

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II**  
**(Literatura Española)**



**TESIS DOCTORAL**

**Edición crítica y estudio del *Tercer y Cuarto libro del  
íncrito Cavallero de la Luna***

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Camilo Esteban Goelkel Medina**

DIRECTOR

**Álvaro Bustos Tauler**

**Madrid, 2019**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II  
(LITERATURA ESPAÑOLA)



**TESIS DOCTORAL**

**EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DEL *TERCER Y CUARTO LIBRO*  
*DEL ÍNCLITO CAVALLERO DE LA LUNA***

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADO POR

**Camilo Esteban Goelkel Medina**

DIRECTOR

**Dr. Álvaro Bustos Tauler**

MADRID, 2018

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
FACULTAD DE FILOLOGÍA



**TESIS DOCTORAL**

**EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DEL *TERCER Y CUARTO*  
*LIBRO DEL ÍNCLITO CAVALLERO DE LA LUNA***

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

Doctorando: **Camilo Esteban Goelkel Medina**

Director: **Dr. Álvaro Bustos Tauler**

MADRID, 2018

*A mi familia, por todo.*

*A María, por tanto.*

## Agradecimientos

Son ya muchos los años que he dedicado a los estudios literarios e igualmente son demasiadas las personas que, en mayor o menor medida, han contribuido a que haya elegido y permanecido, a pesar de las dificultades, en este camino. A todas aquellas personas les debo una enorme gratitud. Fueron mis padres, Guillermo y Elsy, los primeros en adentrarme en las maravillas de las letras; jamás tendré como agradecerles todo lo que les debo. A Angélica, a mis abuelos y más recientemente a María Lucía, sin cuyo impulso habría sido incapaz de llegar hasta aquí. A María de Marcos por enseñarme, acompañarme y alegrarme día tras día.

Fueron muchas las clases y los profesores que me inspiraron a decantarme por el género caballeresco y despertaron en mí la fascinación por la magia y las maravillas de todos aquellos errantes caballeros y sus *fechos de armas y amores*. Clases como las de Iván Padilla, Ángel Gómez Moreno, Mercedes Fernández Valladares, Álvaro Alonso, Santiago López-Ríos acrecentaron en mí el interés por la literatura medieval y por el género literario al que pertenece el texto que ahora presento. Cada una de sus lecciones y enseñanzas forman parte de este trabajo.

Igualmente debo agradecer a Álvaro Bustos sin cuya guía y dirección esta edición jamás hubiera tomado forma. De igual forma debo agradecerle la confianza que ha depositado en mí, la cual espero no haber defraudado.

He de dedicar un agradecimiento especial a María del Rosario Aguilar cuyas clases constituyeron mis primeros pasos, ahora en apariencia lejanos, en esta aventura caballeresca y cuyo consejo fijó el devenir en cada una de las etapas de mi formación profesional.

Por último me resta recordar, como homenaje en estas páginas al cariño y aprecio mutuo, a Pablo Brañanova, Elena García, Natacha Crocoll, Suso y Laura quienes me han hecho sentir en casa sin importar los muchos kilómetros de distancia. Para finalizar, de mí lluviosa, fría, gris y cada día añorada Bogotá, a Tatiana, Alejandro y todos aquellos a quienes a pesar de la lejanía, el tiempo y el silencio aún aprecio como verdaderos hermanos.

## Tabla de contenido

|           |                                                                           |            |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------|------------|
|           | <b>Resumen/Abstract.....</b>                                              | <b>13</b>  |
| <b>1.</b> | <b>Justificación.....</b>                                                 | <b>16</b>  |
| <b>2.</b> | <b>Objetivos.....</b>                                                     | <b>19</b>  |
| 2.1.      | Objetivo general.....                                                     | 19         |
| 2.2.      | Objetivos específicos.....                                                | 20         |
| <b>3.</b> | <b>Introducción.....</b>                                                  | <b>21</b>  |
| 3.1.      | Presentación de la obra.....                                              | 25         |
| 3.2.      | Argumento.....                                                            | 35         |
| 3.3.      | Tradición manuscrita.....                                                 | 67         |
| 3.3.1.    | Manuscrito 10247 (M): análisis codicológico.....                          | 68         |
| 3.3.2.    | Manuscrito 8370 (BN): análisis codicológico.....                          | 77         |
| <b>4.</b> | <b>Análisis ecdótico de los ms. 10247 y 8370 de la BNE.....</b>           | <b>88</b>  |
| 4.1.      | Tipos de variantes.....                                                   | 88         |
| 4.2.      | Problemas de edición.....                                                 | 93         |
| <b>5.</b> | <b>Fuentes e influencias.....</b>                                         | <b>103</b> |
| 5.1.      | La literatura caballeresca.....                                           | 103        |
| 5.2.      | Elementos pastoriles.....                                                 | 112        |
| 5.3.      | La antigüedad clásica como materia novelable.....                         | 119        |
| 5.4.      | Petrarquismo en los libros de caballerías.....                            | 128        |
| <b>6.</b> | <b>El problema del autor y el contexto histórico-literario.....</b>       | <b>134</b> |
| 6.1.      | Sobre el autor: la anonimia de <i>El Cavallero de la Luna</i> .....       | 135        |
| 6.2.      | Contexto histórico del género.....                                        | 140        |
| 6.3.      | Contexto literario: la Edad Media en <i>El Cavallero de la Luna</i> ..... | 145        |
| 6.4.      | Papel de la obra dentro del género.....                                   | 160        |
| <b>7.</b> | <b>Análisis literario.....</b>                                            | <b>166</b> |
| 7.1.      | La visión del género en <i>El Cavallero de la Luna</i> .....              | 166        |
| 7.2.      | El autor como narrador.....                                               | 170        |
| 7.3.      | La narración.....                                                         | 178        |

|            |                                                                                        |     |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.3.1.     | Capítulos como estructura externa de la narración.....                                 | 179 |
| 7.3.2.     | Unidades narrativas y articulación mediante la<br>estructura episódica.....            | 181 |
| 7.3.2.1.   | La aventura como núcleo episódico de la<br>narración.....                              | 183 |
| 7.3.2.2.   | Entrelazamiento y dinamismo de las aventuras.....                                      | 187 |
| 7.3.2.3.   | Anticipaciones narrativas y su función<br>argumental.....                              | 194 |
| 7.3.2.3.1. | Anticipaciones del narrador.....                                                       | 196 |
| 7.3.2.3.2. | La magia, lo maravilloso y la profecía como<br>estructura del relato caballeresco..... | 200 |
| 7.3.2.3.3. | La lírica como medio narrativo.....                                                    | 207 |
| 7.3.2.3.4. | El elemento epistolar como técnica<br>formal de la narrativa caballeresca.....         | 210 |
| 7.3.2.3.5. | Funciones argumentales de los pendones,<br>carteles y letras.....                      | 214 |
| 7.4.       | Personajes.....                                                                        | 218 |
| 7.4.1.     | El héroe caballeresco.....                                                             | 220 |
| 7.4.2.     | La doncella entre la corte y las armas.....                                            | 228 |
| 7.4.2.1.   | La dama cortesana.....                                                                 | 229 |
| 7.4.2.2.   | La dama guerrera: Amazonas y demás damas<br>bizarras.....                              | 231 |
| 7.4.3.     | El enemigo: jayanes, monstruos, infieles y otros<br>antagonistas.....                  | 236 |
| 7.4.4.     | Magos, sabios y profetas.....                                                          | 243 |
| 7.5.       | Espacio.....                                                                           | 247 |
| 7.5.1.     | Grecia, Constantinopla y otras geografías reales.....                                  | 249 |
| 7.5.2.     | El mar y las islas: mundo y escenario.....                                             | 254 |
| 7.5.3.     | <i>Locus amoenus</i> .....                                                             | 259 |
| 7.6.       | Aventuras.....                                                                         | 261 |

|        |                                                                            |            |
|--------|----------------------------------------------------------------------------|------------|
| 7.6.1. | La aventura bélica.....                                                    | 262        |
| 7.6.2. | La aventura de amor. El argumento amoroso<br>y el amor caballeresco.....   | 267        |
| 7.6.3. | La aventura mágica. Lo mágico maravilloso y<br>lo no-mágico asombroso..... | 271        |
| 7.6.4. | La aventura religiosa. Héroes cruzados.....                                | 274        |
| 7.7.   | Estilo.....                                                                | 276        |
| 7.8.   | Recepción.....                                                             | 278        |
| 8.     | <b>Metodología de la edición.....</b>                                      | <b>280</b> |
| 9.     | <b>Criterios de edición.....</b>                                           | <b>293</b> |

## LIBRO TERCERO Y CUARTO DEL ÍNCLITO CAVALLERO DE LA LUNA

*LIBRO TERCERO DEL ÍNCLITO CAVALLERO DE LA LUNA QUE CUENTA  
LAS CRUELES GUERRAS QUE LOS BABILÓNICOS Y TÁRTAROS Y TURCOS Y  
PERSAS CON GRECIA TUBIERON Y DE SU CONVERSIÓN A LA FE*

|                          |                                                                                                                                               |     |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>CAPÍTULO PRIMERO.</b> | CÓMO EL DE LA FE Y FURIANDRO POR UNA<br>ESTRAÑA AVENTURA SE HALLARON CON LAS PRINCESAS EN UN JARDÍN.                                          | 301 |
| <b>CAPÍTULO II.</b>      | QUE CUENTA DE LA VENIDA DEL PAVOROSO JAYÁN<br>BRAMILÓN TUCAPAL Y DE LAS VATALLAS QUE ENTRE LOS DOS REALES<br>HIZO                             | 310 |
| <b>CAPÍTULO III.</b>     | DE CÓMO EL GRAN BRAMILÓN FUE VENCIDO Y MUERTO Y<br>DE CÓMO EL QUE LO VENCÍÓ FUE EL DE LA LUNA                                                 | 316 |
| <b>CAPÍTULO IIII.</b>    | CÓMO EL DE LA LUNA FUE CONOCIDO POR HIJO DEL<br>ENPERADOR DE TRAPISONDA Y DE LO QUE LA PRINCESA LUNIDEA HIÇO DE<br>CELOS DE LA LINDA FLORALBA | 319 |
| <b>CAPÍTULO V.</b>       | CÓMO LA PRINCESA LUNIDEA SUPO ESTAR BUENO EL<br>PRÍNCIPE DE LA LUNA                                                                           | 328 |
| <b>CAPÍTULO VI.</b>      | DE UNA ESTRAÑA AVENTURA QUE BINO A LA CORTE,<br>LLAMADA EXPERIENZIA DE BONDAD                                                                 | 330 |



|                                                                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>CAPÍTULO VII. CÓMO LA AVENTURA DE EXPERIENCIA DE BONDAD Y LEALTAD HUBO FIN</b>                                                                                                              | 335 |
| <b>CAPÍTULO VIII. CÓMO LOS EXÉRCITOS FUERON PUESTOS EN ORDEN DE AMBAS PARTES Y COMO EL PRÍNCIPE DE LA LUNA Y ALPIDAURO SE TORNARON CRISTIANOS</b>                                              | 337 |
| <b>CAPÍTULO IX. CÓMO SE DIO LA VATALLA CAMPAL Y DE LAS ESTRAÑAS COSAS QUE EN ELLA ACONTECIERON</b>                                                                                             | 343 |
| <b>CAPÍTULO X. CÓMO EL PRÍNCIPE DE LA LUNA HABLÓ CON SU SEÑORA Y DE LAS RAÇONES QUE PASARON Y DEL AYUDA QUE A LOS PAGANOS BINO Y A LOS CRISTIANOS</b>                                          | 351 |
| <b>CAPÍTULO XI. DE LO QUE LA LINDA LIRIDIANA PASO CON LIADRA, SU DONCELLA, Y LO DEMÁS</b>                                                                                                      | 357 |
| <b>CAPÍTULO XII. DE LAS RAÇONES QUE LA HERMOSA PRINCESA ROSILAJA PASÓ CONSIGO MISMA SOBRE LA DE SUS AMORES Y CÓMO SE BIO CON EL INFANTE DON RODITANGEL Y QUEDARON DESPOSADOS</b>               | 359 |
| <b>CAPÍTULO XIII. A CÓMO EL ENPERADOR ALPATRACIO, ARRIOBALDO Y REY DE RUSIA FUERON PUESTOS EN SU LIBERTAD Y DEL GRAN REGOCIJO Y FIESTA QUE EN EL REAL DE LOS PAGANOS SE HIÇO CON SU BENIDA</b> | 364 |
| <b>CAPÍTULO XIV. DE LOS CASAMIENTOS QUE LOS PRÍNCIPES PAGANOS TRASARON CON LA HERMOSA PRINCESA LUNIDEA Y DE CÓMO EL DE LA LUNA PARTIÓ DE COSTANTINOPLA POR UNA ESTRAÑA AVENTURA</b>            | 367 |
| <b>CAPÍTULO XV.</b>                                                                                                                                                                            | 371 |
| <b>CAPÍTULO XVI.</b>                                                                                                                                                                           | 374 |
| <b>CAPÍTULO XVII.</b>                                                                                                                                                                          | 376 |
| <b>CAPÍTULO XVIII.</b>                                                                                                                                                                         | 383 |
| <b>CAPÍTULO XIX.</b>                                                                                                                                                                           | 384 |
| <b>CAPÍTULO XX.</b>                                                                                                                                                                            | 392 |
| <b>CAPÍTULO XXI.</b>                                                                                                                                                                           | 401 |
| <b>CAPÍTULO XXII.</b>                                                                                                                                                                          | 406 |
| <b>CAPÍTULO XXIII.</b>                                                                                                                                                                         | 410 |

|                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>CAPÍTULO XXIV.</b>                                                                                                                                                    | 413 |
| <b>CAPÍTULO XXV. CÓMO EL ENPERADOR DE COSTATINOPLA QUISO DAR A SU HIJA EN CASAMIENTO AL SOLDÁN Y LO QUE DON RODITANGEL SOBRE ELLO HIÇO</b>                               | 416 |
| <b>CAPÍTULO XXVI. CÓMO EL PRÍNCIPE DON RODITANGEL, ACOMPAÑADO DE SUS AMIGOS, DIO DE NOCHE EN EL REAL DE SUS CONTRARIOS Y DEL GRANDE DAÑO QUE EN ELLOS HIÇO</b>           | 418 |
| <b>CAPÍTULO XXVII. CÓMO EL PRÍNCIPE DE LA LUNA HUBO A SU BOLUNTAD, POR FUERÇA DE ENCANTAMIENTOS, A LA HERMOSA DUQUESA QUE EN SU COMPAÑÍA Y DE LO QUE EN ELLO LE HIÇO</b> | 422 |
| <b>CAPÍTULO XXVIII. DE LA Estraña Aventura que a Laurelia avino y cómo encontró con la linda duquesa que en la isla quedava</b>                                          | 426 |
| <b>CAPÍTULO XXIX.</b>                                                                                                                                                    | 429 |
| <b>CAPÍTULO XXX.</b>                                                                                                                                                     | 433 |
| <b>CAPÍTULO XXXI.</b>                                                                                                                                                    | 440 |
| <b>CAPÍTULO XXXII.</b>                                                                                                                                                   | 441 |
| <b>CAPÍTULO XXXIII.</b>                                                                                                                                                  | 445 |
| <b>CAPÍTULO XXXIV.</b>                                                                                                                                                   | 451 |
| <b>CAPÍTULO XXXV.</b>                                                                                                                                                    | 455 |
| <b>CAPÍTULO XXXVI.</b>                                                                                                                                                   | 461 |
| <b>CAPÍTULO XXXVII.</b>                                                                                                                                                  | 464 |
| <b>CAPÍTULO XXXVIII.</b>                                                                                                                                                 | 466 |
| <b>CAPÍTULO XXXIX.</b>                                                                                                                                                   | 472 |
| <b>CAPÍTULO XL.</b>                                                                                                                                                      | 480 |
| <b>CAPÍTULO XLI.</b>                                                                                                                                                     | 482 |

*LIBRO CUARTO DEL SUZESO QUE HUBO LA GUERRA Y DEL NACIMIENTO  
DE LOS HIJOS DEL PRÍNCIPE DE LA LUNA, HIJOS DE LA LINDA CILIA Y  
DEL DONCEL DE LAS LLAMAS Y OTRAS COSAS*

|                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>CAPÍTULO XLII.</b>                                                                                                                                                 | 490 |
| <b>CAPÍTULO XLIII. DE LO</b>                                                                                                                                          | 493 |
| <b>CAPÍTULO XLIV.</b>                                                                                                                                                 | 495 |
| <b>CAPÍTULO XLV.</b>                                                                                                                                                  | 498 |
| <b>CAPÍTULO XLVI.</b>                                                                                                                                                 | 505 |
| <b>CAPÍTULO XLVII.</b>                                                                                                                                                | 511 |
| <b>CAPÍTULO XLVIII.</b>                                                                                                                                               | 512 |
| <b>CAPÍTULO XLIX.</b>                                                                                                                                                 | 515 |
| <b>CAPÍTULO L.</b>                                                                                                                                                    | 519 |
| <b>CAPÍTULO LI.</b>                                                                                                                                                   | 524 |
| <b>CAPÍTULO LII.</b>                                                                                                                                                  | 528 |
| <b>CAPÍTULO LIII.</b>                                                                                                                                                 | 532 |
| <b>CAPÍTULO LIV.</b>                                                                                                                                                  | 536 |
| <b>CAPÍTULO LV.</b>                                                                                                                                                   | 541 |
| <b>CAPÍTULO LVI.</b>                                                                                                                                                  | 546 |
| <b>CAPÍTULO LVII.</b>                                                                                                                                                 | 554 |
| <b>CAPÍTULO LVIII.</b>                                                                                                                                                | 562 |
| <b>CAPÍTULO LIX.</b>                                                                                                                                                  | 567 |
| <b>CAPÍTULO LX.</b>                                                                                                                                                   | 576 |
| <b>CAPÍTULO LXI.</b>                                                                                                                                                  | 582 |
| <b>CAPÍTULO LXII. DE CÓMO BINO EL PRIMERO DÍA DE LAS JUSTAS Y CÓMO<br/>COMENÇARON Y DE LAS ESTRAÑAS INVENCIONES Y GALANOS ATAVÍOS DE<br/>LOS MANTENEDORES Y DAMAS</b> | 583 |

|                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>CAPÍTULO LXIII.</b> QUE TRATA DE LAS ESTRAÑAS COSAS QUE EN EL SEGUNDO DÍA DE LAS JUSTAS ACAECIERON Y CÓMO LOS MANTENEDORES FUERAN CONOCIDOS   | 589 |
| <b>CAPÍTULO LXIV.</b> DE LO QUE AL TERCERO DÍA DE LAS JUSTAS ACONTECIÓ Y DE LA RIGUOSA VATALLA QUE PASÓ                                          | 592 |
| <b>CAPÍTULO LXV.</b> DE CÓMO LAS JUSTAS SE ACAVARON Y DE LAS MARAVILLOSAS COSAS QUE EN LOS DOS DÍAS QUE QUEDAVAN ACONTECIERON                    | 599 |
| <b>CAPÍTULO LXVI.</b> DE LO QUE ACONTECIÓ AL NOVEL Y A DON CLARISEL Y CÓMO SE SALIERON DE COSTANTINOPLA Y DE LAS RIGUROSAS VATALLAS QUE HUBIERON | 607 |
| <b>CAPÍTULO LXVII.</b>                                                                                                                           | 615 |
| <b>CAPÍTULO LXVIII.</b>                                                                                                                          | 618 |
| <b>CAPÍTULO LXIX.</b>                                                                                                                            | 619 |
| <b>CAPÍTULO LXX.</b> QUE TRATA DEL RAÇONAMIENTO QUE HIÇO EL ENPERADOR PANDION Y CÓMO LOS PRÍNCIPES SE DESPOSARON Y OTRAS COSAS                   | 624 |
| <b>CAPÍTULO LXXI.</b> DE LA BENIDA DEL FUERTE FURIANDRO Y REY POLIDEMO E INFANTA LIDEMA A LA CORTE                                               | 627 |
| <b>CAPÍTULO LXXII.</b> QUE TRATA DE LA IDA DE RODOLPHO Y DEL GRAN SOPHI Y DE CÓMO LA PRINCESA LIRIDIANA PARIÓ EN LA MAR Y OTRAS COSAS            | 633 |
| <b>CAPÍTULO LXXIII.</b> DE LO QUE AL INFANTE DON RODITANGEL Y A VASIANO ACONTECIÓ EN LA ISLA DEL CULEBRO                                         | 640 |
| <b>CAPÍTULO LXXIV.</b>                                                                                                                           | 647 |
| <b>CAPÍTULO LXXV.</b>                                                                                                                            | 653 |
| <b>CAPÍTULO LXXVI.</b>                                                                                                                           | 661 |
| <b>CAPÍTULO LXXVII.</b> QUE CUENTA DE LO QUE HACAECIÓ AL ENPERADOR BELMUSIANDRO Y A DON CLARISEL Y CÓMO SE TOPARON EN UNA FLORESTA               | 670 |
| <b>CAPÍTULO LXXVIII.</b>                                                                                                                         | 678 |

|                                            |            |
|--------------------------------------------|------------|
| <b>CAPÍTULO LXXIX.</b>                     | <b>681</b> |
| <b>CAPÍTULO LXXX.</b>                      | <b>686</b> |
| <b>10.        Aparato crítico.....</b>     | <b>693</b> |
| <b>11.        Unificación gráfica.....</b> | <b>725</b> |
| <b>12.        Conclusiones.....</b>        | <b>735</b> |
| <b>13.        Bibliografía.....</b>        | <b>741</b> |

## Resumen

La presente edición crítica y estudio del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* tiene como objetivo principal acercar al lector un texto inédito a la vez que se busca ofrecer una edición certera y fidedigna de un libro de caballerías manuscrito cuyas particularidades de conservación y tradición resultan, como se verá, particularmente llamativas. La calidad literaria del texto que presentamos y la necesidad de completar el corpus literario del género se convierten en el motor principal de esta labor editorial.

Este trabajo ofrece, en primera instancia, un amplio y completo estudio preliminar en el cual se analizan diversos factores relativos al texto y con el cual se busca ofrecer mayor claridad a la lectura y evitar, en la medida de lo posible, constantes notas que entorpezcan al lector. Posteriormente se expone la metodología ejercida y los oportunos criterios de edición seguidos en el proceso de elaboración del presente trabajo. El completo aparato textual del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de Luna* se presenta unificado, después de un arduo trabajo de *collatio*, y refleja el contenido de los dos testimonios conservados (manuscritos 10247 [M] y 8370 [BN] de la Biblioteca Nacional de España, Madrid). Finalmente, el lector podrá encontrar un completo aparato crítico, de carácter positivo, que atestigua las variantes textuales fijadas seguidas por las descartadas y el testimonio que las presenta.

El resultado de la compleja y exhaustiva labor editorial es un texto legible, que logra reunir la tradición y el cuerpo textual de cada uno de los testimonios en una única composición que consigue fijar una propuesta de lectura que consideramos la más acertada para la novela de caballerías que nos ocupa. Desafortunadamente el carácter incompleto del fragmento textual que ofrecemos genera cientos de interrogantes argumentales, ecdóticos, culturales, lingüísticos, literarios e incluso históricos de difícil solución, razón por la cual son numerosos los fragmentos en los cuales la tarea editorial solo ha sido posible gracias a la *iudicium*. Por otra parte, el estudio preliminar que complementa el trabajo ayudará al lector a

comprender de la mejor forma posible el papel del texto dentro del género al igual que las múltiples peculiaridades por las que se ha conservado hasta nuestros días.

En definitiva, el trabajo que el lector tiene entre manos busca fijar un texto manuscrito y conservarlo para que de esta manera pueda convertirse en material de trabajo para que cualquier investigador interesado en los libros de caballerías (y en especial en sus títulos manuscritos) pueda recurrir a la presente edición y de esta forma completar el imaginario literario del género gracias a un autor que pretende con su obra seguir estrictamente los códigos y parámetros establecidos para este tipo de relatos, tanto a nivel de influencias, personajes y estilos narrativos, y de esta forma dar vida a un texto estrechamente relacionado con los títulos más importantes del que sin duda es el género literario de mayor éxito durante el renacimiento y el barroco español. El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, conservado en un número significativo de testimonios, certifica el éxito de un género que se negaba a morir incluso hasta bien entrado el siglo XVII.

### Abstract

The current edition and study of the *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* has as main objective to bring to the reader an unpublished text and, at the same time, offer an reliable and trustworthy edition of a romance of chivalry which its particularities and tradition are certainly important as well. The literary quality of the romance that we present and the need to complete the editions of the whole *corpus* of this literary genre are the main impulse to face this publishing enterprise.

This work offers, first of all, a complete study with the objective of analyze several themes relating to the romance and, by this way, propose more clarity to the reading and avoid, as possible, an extensive notes apparatus in the text that can obstruct the reading. After this study we expound the methodology of the edition and the appropriate criteria used in order to present the text. The whole text of the *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* its displayed unified after an

arduous job of *collatio* and shows the contents of the two manuscripts preserved (manuscripts 10247 [M] and 8370 [BN] of the Biblioteca Nacional de España, Madrid [National Library of Spain, Madrid]). Finally, the reader can find a complete positive critical apparatus which shows the textual alternative followed by the rejected ones.

The result of the complex and exhaustive editorial job is a readable text that get join together the tradition and the textual corpus of each manuscript in a single composition that achieve a reading proposal that we consider the rightest one for the romance of chivalry that we present. Unfortunately the incomplete condition of the textual fragment that we present produces hundreds of argumental problems as well as ecdotics, cultural, linguistic, literary and historical of hardly solution, reason why there are a lot of fragments in which the editorial job only has been possible by *iudicium*. On the other hand, the preliminary study that complete this work will help the reader to understand, in the best way possible, the role of this romance in the literary genre and the manifold peculiarities by which these manuscripts are preserved until these days.

Finally, the work that the reader has in their hands pretends to set in press a manuscript text in order to be kept as material for future researchings for every investigator interested in romances of chivalry (especially in the manuscripts ones) and, by this way, complete the literary concept of the genre thanks to an author that pretends, whit his romance, to continue the codes and parameters established for this kind of romances in items as influence, characters or in literary styles and by this way create an romance thigh related whit the most important titles of the most succesfull literary genre in the Spanish Renaissance and Baroque. The *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* preserved in an important number of manuscripts certify the success of a genre that prevails, even in the XVII century.



## 1. Justificación

Los llamados libros de caballerías constituyeron, durante siglos, uno de los mayores hitos literarios de la lengua castellana. Su valor narrativo solo pudo verse opacado por la crisis en la industria editorial, resaltando así la importancia cultural que constituyeron los grandes títulos de este género. Aunque la realidad indica que gran parte de estos *libros* llegaron a contar con una tradición impresa fácilmente identificable y rastreable, existe aún un reducido grupo de textos cuya transmisión no sobrepasó las etapas manuscritas. Este conjunto de textos, conocido como *Libros de caballerías manuscritos*, constituyen una representativa suma de los intereses editoriales y literarios de la España de los siglos XVI y XVII, a la vez que ofrecen una interesante serie de interrogantes sobre el devenir de este género literario tras la irrupción de una obra tan innovadora como el *Quijote*.

La aparición de la novela más representativa de Cervantes, y de la lengua castellana, marcó el fin de la edad de oro de los libros de caballerías. Mientras decrecía el interés del público por las aventuras bélicas y amorosas de los caballeros andantes, la industria editorial comenzó a ver en este género literario un moribundo estilo narrativo cuya impresión resultaba costosa y poco rentable frente a los nuevos gustos literarios de una sociedad cada vez más barroca, pero «un cambio de gustos estéticos no justifica el olvido de una materia como la caballeresca, cuya importancia para la historia literaria se explica por varias razones: a) el gran número de textos abarcados; b) la amplitud temporal de su presencia...»<sup>1</sup>. La caballería quedó rezagada, entonces, a un mero testimonio romántico de un pasado que parecía cada vez más alejado del refinamiento propio de la época y, aunque el género estaba ya moribundo, los libros de caballerías manuscritos resistieron, muchos de ellos llegaron a contar con varias copias, aún conservadas, que testifican un relativo interés por preservar y transmitir los últimos testimonios de uno de los géneros narrativos más representativos de la cultura castellana.

---

<sup>1</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «Recepción y bibliografía de la literatura caballeresca. «Amadís», base de datos de *Clarisel* <clarisel.unizar.es>», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 117.

Aunque son escasos, los libros de caballerías manuscritos resultan imprescindibles para entender el devenir cultural, literario y editorial de la España del momento. A este respecto Lucía Megías comenta que estos testimonios «constituyen un paradigma de la situación a la que había llegado el género caballeresco en el momento en el que Cervantes lee los libros de caballerías (tanto los nuevos, los manuscritos o impresos, como los antiguos, gracias a continuas reediciones y actualizaciones)...»<sup>2</sup>.

Lo anterior nos induce a preguntarnos por los motivos reales de composición de estos libros de caballerías manuscritos. Si bien es cierto que la decadencia editorial del género estaba ya consolidada, aún seguían publicándose, en muy pequeña escala, los títulos más relevantes y conocidos de los libros de caballerías, lo cual no dejaba espacio para la impresión de nuevas composiciones. Resulta interesante que se siguieran componiendo extensas obras narrativas que difícilmente verían la luz de forma impresa, algo que nos hace reflexionar sobre los verdaderos motores de creación y transmisión de estos textos. Aunque es cierto que «siempre ha sido necesario el entretenimiento, la aventura y la fantasía...»<sup>3</sup> los libros de caballerías manuscritos pudieron haber sido creados no como un simple texto de divertimento, que siguiera los parámetros del género que pretendía imitar, sino como una mordaz crítica social del momento. Este sería el motivo por el cual estos testimonios jamás habrían sido impresos ya que su transmisión hubiera sido clandestina en forma de copias manuscritas.

Dentro de este corpus de libros de caballerías manuscritos existe uno que resalta por sus particularidades de transmisión: el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Aunque contamos con dos copias manuscritas de estos tercer y cuarto libros, conservadas en la Biblioteca Nacional de España, no disponemos de ninguna copia o referencia, directa o indirecta, a los dos primeros libros de la composición. Aunque podemos intuir la existencia de dicho fragmento narrativo,

---

<sup>2</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, SIAL Ediciones, 2004. Pág. 9.

<sup>3</sup> *Ibid.* Pág. 11.

debido a que el texto del que disponemos empieza *in medias res*, no podemos dar por sentada su existencia al momento de realizar la edición crítica que ahora presentamos, como veremos a lo largo de estas páginas, debido a los múltiples problemas de transmisión de la obra al igual que a las características propias del género. Ambos testimonios concluyen prometiendo una continuación a las aventuras ya empezadas, aunque resulta peculiar, como veremos, la manera en la cual se introduce esta posible prolongación del argumento.

Estos factores convierten al *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* en un singular testimonio del declive de este género literario y en una muestra más que significativa de estos llamados libros de caballerías manuscritos. Aunque sus singularidades resultan evidentes, es también interesante resaltar que contamos con dos testimonios muy similares, en cuanto a la transcripción, pero muy separados entre sí en cuanto a la forma en la que se solventan las faltas y errores de copia, lo que nos hace pensar en un posible *stemma* en el cual ambos testimonios fueran completados separadamente.

El texto que nos ocupa, resulta, como vemos, realmente interesante en cuanto a sus particularidades históricas, lo cual se completa con un intrincado argumento que lo convierte en un libro de caballerías particular, muy aferrado a las características propias e inamovibles del género. Esto nos revela que estamos ante un texto en movimiento constante, impregnado de un gran número de géneros que confluyen en él y de los cuales bebe a fin de dar vida a una construcción narrativa única.

Estas características hacen del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* un texto singular y particular en medio de este género literario. Sin importar las particularidades propias del texto que nos ocupa, la necesidad de contar con el corpus completo de los libros de caballerías castellanos resulta indispensable para el análisis cultural y literario de la prosa española del Siglo de Oro. Para ello se hace necesaria la edición crítica de los llamados libros de caballerías manuscritos, los cuales no contaron con el éxito propio del género, reflejado en títulos como *Amadís*

*de Gaula, El Espejo de Príncipes y Caballeros, Felixmarte de Hircania, Policisne de Boecia u Olivante de Laura.*

Ya sea por una limitada calidad literaria, el escaso interés que despertaron en un público cada vez más apático frente a las aventuras caballerescas o a intenciones clandestinas ajenas al ideal literario, sólo en nuestros días los libros de caballerías manuscritos están empezando a ser estudiados en su conjunto. Esta es la razón por la cual se hace necesario un análisis, al igual que una edición crítica de calidad, de cada uno de los testimonios conservados.

En el presente trabajo intentaremos ofrecer un cuidado y completo análisis de la obra al igual que un examen de los problemas de edición y una certera edición crítica que refleje la realidad que ofrece el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, sus dos testimonios y su transmisión escrita. Para ello nos basamos en los parámetros ecdóticos neolachmanianos ya que, al tratarse de un texto manuscrito, su proceso y método de edición no varía en absoluto a los sistemas utilizados para la edición y presentación de un testimonio medieval. Igualmente ofrecemos los análisis codicológicos de ambos testimonios, un pormenorizado estudio y un detallado e integro análisis sobre los problemas de edición que ofrecen ambos testimonios a fin de dar fe del tipo de variantes a las cuales nos enfrentamos. Finalmente aportamos un completo aparato crítico con la intención de reflejar cada una de las variantes y particularidades de ambos testimonios.

## **2. Objetivos**

### **2.1. Objetivo general**

- Presentar una completa edición crítica, siguiendo los parámetros neolachmanianos, del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* que refleje la tradición manuscrita de este tardío libro de caballerías a la vez que dé fe del texto recogido en los dos manuscritos que contienen la narración (Ms. 10247 y Ms. 8370 de la Biblioteca Nacional de España) aportando un detallado aparato crítico que testimonie la colación realizada. Así mismo, se busca presentar un

cuidadoso apartado de notas que facilite la lectura y despeje algunos de los inconvenientes más usuales a los que se enfrentará el lector. Como parte del proceso de edición y presentación de las aventuras del Caballero de la Luna, ofrecemos un completo estudio preliminar de carácter descriptivo a fin de ofrecer un amplio y rico documento que fije uno de los más tardíos ejemplos de los llamados libros de caballerías manuscritos aportando así un pequeño grano de arena que permita completar las ediciones del rico *corpus* de este género literario.

## 2.2. Objetivos específicos

- Ofrecer una fácil lectura del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Para ello se busca presentar una propuesta de edición acompañada de un completo aparato crítico de carácter positivo en donde el lector pueda corroborar la tradición manuscrita de la obra, así como fijar las versiones contenidas en ambos manuscritos.

- Elaborar un completo estudio preliminar y un nutrido apartado de notas que presente la obra y que sirva para aclarar algunos de los aspectos más llamativos de esta narración. No se debe olvidar que se trata de un texto anónimo, sin fácil datación o localización geográfica, que se inicia *in medias res* y se encuentra igualmente inacabado, razones que dificultan el proceso de edición y lectura.

- Realizar un análisis ecdótico de los manuscritos 10247 y 8370, de la Biblioteca Nacional de España, que contienen el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Se busca elaborar un análisis codicológico de ambos testimonios que sirvan para reflejar la tradición manuscrita de la obra, siguiendo los procedimientos expuestos por Elisa Ruiz en su *Manual de Codicología*<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Elisa Ruiz García. *Manual de codicología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998.

### 3. Introducción

Del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* contamos, como ya hemos mencionado, con dos testimonios. La cifra parece insignificante frente a los testimonios manuscritos de otras obras de similares características, pero adquiere una singularidad especial si tenemos en cuenta que de los dos primeros libros no tenemos, ni siquiera, una referencia indirecta ni a su creación, transmisión, recepción o a su mera existencia. De nuestro texto solo conocemos el título y el argumento, pero carecemos de cualquier pista relativa a la datación, autoría o a las fuentes de las cuales se alimenta. En conclusión, no sabemos nada sobre el origen del *Cavallero de la Luna*.

Esta aparente orfandad en la que se encuentra el texto nos sugiere que nos encontramos frente a una composición marginal, muy poco leída y escasamente conocida en su tiempo, aproximadamente finales del XVI o principios del XVII, lo cual coincide con su naturaleza argumental y con el declive editorial de los llamados libros de caballerías. Este sería el principal motivo por el cual el texto se encuentra dentro de los libros de caballerías manuscritos que jamás sintieron el frío de los tipos metálicos de la imprenta.

Aunque la transmisión y devenir de nuestro texto parece evidente, existen aún muchas incógnitas que no pueden contestarse tan rápidamente. En primer lugar, resulta curioso que un texto del cual se tienen dos testimonios manuscritos, en pleno auge de la imprenta y con el trabajo físico que esto conlleva, no cuente con ningún tipo de referencia a la primera mitad de su argumento. No hablamos de la conservación de un fragmento, aunque fuese pequeño, de las primeras dos partes del *Libro del Cavallero de la Luna*: lo que ocurre con nuestro texto es que no se tiene ningún tipo de referencia a su primera mitad, la cual parece nunca haber existido. Esto resulta inconsecuente con un tercer y cuarto libro de los cuales contamos con dos testimonios y que constituyen el único elemento que nos sugiere la existencia de un texto anterior que funcione como origen del argumento conservado.

Es igualmente particular que nuestro texto se inicie *in medias res*, asegurando que se trata de «Libro terçero del ynclito cauallero de la Luna...», lo cual constituye la única referencia a un texto anterior en la línea argumental. Aunque el texto afirma que es trata del tercer libro, jamás vuelve a hacer referencia a dichos primer y segundo fragmentos, e incluso el autor se despide prometiendo una continuación a la que llama «segunda parte»: «adonde suzedió lo que la segunda parte contará»<sup>5</sup>.

Aunque estos primero y segundo libros se consideran perdidos, y la promesa del autor puede atribuirse a un breve lapsus causado por «estar mi pluma tan fatigada con la rabiosa ausencia no puede tener rato de reposo sino continuo trabajo»<sup>6</sup>, lo cierto es que el texto encierra multitud de incógnitas igualmente llamativas y que tampoco cuentan con una solución satisfactoria frente a la tradición del género literario al que pertenece nuestro texto o, incluso, a la transición material del testimonio que conservamos.

Los dos manuscritos que conservamos, y que nos dan fe del argumento del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, se encuentran conservados en la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, bajo las signaturas Ms.10247 y Ms. 8370. Aunque ambos testimonios cuentan con particularidades ecdóticas singulares, cumplen con el objetivo de presentar el texto más o menos completo. Es aquí donde reside otra de las características de la obra al momento de ser editada: algunos pasajes del texto desaparecen en solo uno de los testimonios, mientras que en otros casos, en los que las lagunas son compartidas, alguna intervención posterior intenta solventar esta ausencia en solo uno de los testimonios o, en casos aislados, la laguna es solventada en ambos manuscritos por manos claramente diferentes y con variantes distintas. Esto nos empieza a sugerir un *stemma* en el cual ambos testimonios descenderían de un mismo arquetipo, que también daría vida un tercer testimonio, ahora perdido, que complementará las lagunas de los manuscritos conservados.

---

<sup>5</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 692.

<sup>6</sup> *Ibid.* Pág. 692.

Aunque la posibilidad es real, es todavía una incógnita la procedencia o el modelo en el cual se basan los copistas posteriores a fin de completar las lagunas de los textos. Si bien muchas de las interpolaciones posteriores pueden justificarse con el contexto del argumento de la obra, existen muchas otras en las cuales resulta claro el uso de un modelo ajeno a los dos testimonios conservados.

Otra de las particularidades ecdóticas que ofrece el texto reside en su modelo de copia. Aunque estamos hablando de un texto que nunca vio la imprenta y que siempre transitó de forma manuscrita debido a su hipotética escasa popularidad, el testimonio 10247 refleja que su elaboración fue una labor coral de casi cinco manos diferentes. Es de resaltar que el testimonio en cuestión ofrece varias pistas que apuntan a que su método de copia estaba basado en el *scriptorium* medieval. Varias de las páginas en las que se acaba el fragmento determinado de copia de una mano suelen ensanchar o apretar el texto para dar paso a la una mano diferente, ajustando así el espacio, decidido con antelación, al aparato textual de la copia. Esta labor conjunta de varios copistas nos sugiere que estamos ante un texto con un relativo éxito o que fue concebido con un objetivo específico fuera de las imprentas, lo cual hace aún más llamativa la total ausencia de referencias a los dos primeros fragmentos de nuestro texto.

Por su parte, el manuscrito 8370 también ofrece otras particularidades en su sistema de copia que contradicen este hipotético poco interés que despertó la obra; este manuscrito cuenta también con, al menos, tres copistas diferentes, de entre los cuales destaca el primero. Hasta el folio 43 vemos la presencia de un copista profesional, cuidadosamente esmerado en la composición del texto. Resulta peculiar que este fragmento carece completamente de abreviaturas y presenta los trazos de márgenes rectas, en color rojo, destinadas a delimitar la caja de escritura de las columnas. Es también significativa la presencia de espacios destinados a las decoraciones de los títulos e incluso la presencia de esbozos decorativos. Esto nos sugiere que estamos ante un texto creado, en su primer momento, como un objeto de valor considerable, aunque no un original de imprenta como se podría pensar en un primer momento. Todo esto resulta paradójico e inconsecuente en un texto que



despertara poco interés en el público, a la vez que sugiere que *El Libro del Cavallero de la Luna* contaba con cierta fama dentro del círculo para el cual fue concebido.

En el testimonio 8370 el copista profesional abandona rápidamente su labor para dar paso a un copista menos versado, quien terminará la obra. No deja de ser llamativo todo el esfuerzo humano, el material necesario y el tiempo requerido para dar vida a estas dos copias manuscritas de un texto del cual carecemos absolutamente de noticias o referencias ajenas.

Aunque es cierto que la tradición manuscrita dentro de la cual se moverían los dos primeros libros puede derivar en la ausencia de ejemplares que demuestren un determinado interés del público, ya que, como sabemos, los grandes éxitos suelen contar con pocos testimonios, esto no explica la ausencia total de referencias a esta primera mitad del texto.

Nos encontramos, entonces, ante una obra que se presenta como una gran incógnita para cuya solución carecemos en absoluto de pistas. Al ser parte de los llamados libros de caballerías manuscritos, se hace necesaria una edición crítica del texto, al igual que de un análisis detallado sobre los problemas de edición que presenta la obra. El presente trabajo pretende ofrecer unas primeras luces sobre el estado de la cuestión en cuanto al estudio del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, a la vez que se pretende brindar algunas respuestas frente a las múltiples incógnitas que presenta el texto. También se busca ofrecer un análisis ecdótico de la obra que refleje, lo más claro posible, el estado de transmisión textual de la novela en cuestión.

Con la idea de ofrecer un panorama claro sobre la obra que tratamos, se hace necesario iniciar con los análisis codicológicos de ambos manuscritos, lo cual nos facilita la interpretación de la transmisión textual de nuestra obra. A falta de una referencia establecida<sup>7</sup> para los testimonios que trabajaremos, hemos optado por

---

<sup>7</sup> Al margen de las propuestas por Lucía Megías en: José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial ediciones, 2004. Pág. 76. En dicho estudio, Lucía

llamar M al manuscrito 10247, mientras que el testimonio 8370 será denominado BN.

### 3.1. Presentación de la obra

De entre los muchos tesoros que guarda la Biblioteca Nacional de España podemos encontrar varios de los denominados *Libros de caballerías manuscritos*: grandes volúmenes de aventuras caballerescas que no lograron consolidarse en su versión impresa y de los que, comúnmente, únicamente conservamos un solitario testimonio.

En muy raras ocasiones conservamos varias copias de un libro de caballerías manuscrito. Los únicos casos que conocemos se reducen al libro primero del *Clarisel de las Flores* de Jerónimo de Urrea (conservado en tres códices), los libros segundo y tercero del mismo texto (conservados en dos códices, uno de ellos parcial), el *Cavallero de la Luna* (conservado así mismo en dos códices) y la tercera parte del *Florambel de Lucea* [...]<sup>8</sup>.

El gran volumen de estos libros, el escaso interés que podían despertar (a excepción del círculo íntimo de sus creadores), la quiebra de la imprenta castellana, y en general española, y las escasas probabilidades para su ideal conservación, hacen que estos *Libros* sean un elemento extraño dentro del panorama filológico y bibliográfico ya que nunca fueron concebidos, ni en las condiciones de su uso ni en los motivos de su creación, como objetos dignos de cuidado y conservación, razón por la cual, y de nuevo en palabras de Lucía Megías, los libros de caballería manuscritos que han llegado hasta nuestros tiempos son solo «un pálido reflejo de los que debieron escribirse y difundirse en la época [...]»<sup>9</sup> debido a la pérdida de «la mayoría de los manuscritos que no llegaron a imprimirse»<sup>10</sup>.

---

Megías utiliza las nomenclaturas CL-1 y CL-2. Pensando en relacionar las siglas de identificación con su lugar de conservación hemos decidido, para nuestro trabajo, utilizar las formulas propuestas a continuación.

<sup>8</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág 261.

<sup>9</sup> *Ibid.* 38.

<sup>10</sup> Gerardo González de Vega. *Lectores y autores de libros de caballerías*. Pág XIX. Separata a: Gerardo González de Vega. *Doncellas y dragones. Antología de cuentos de los libros de caballerías*. Madrid, Miraguano, 2017.

El gran esfuerzo que suponía la creación de cada uno de estos códices, sumado al uso que se les debía dar y las escasas posibilidades de conservación, hace que sea especialmente llamativa la preservación de más de un ejemplar de un mismo título, singularidad que se presenta con nuestra obra: el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, un texto llamativo tanto en su concepto literario como en su aspecto material ya que los dos testimonios que conservamos plantean una tradición por lo mínimo infrecuente para un testimonio de este género literario. Dichas singularidades se irán desgranando a lo largo de este trabajo, razón por la cual en este apartado nos limitaremos a presentar dicha obra ante el lector y a la vez buscamos introducir algunos elementos indispensables para la edición crítica que presentamos.

Desafortunadamente debemos empezar la presentación de esta obra dejando en evidencia su gran inconveniente: tenemos entre manos un texto incompleto, tanto en su inicio como en su final. Nos encontramos con muchas aventuras ya iniciadas y nos despedimos con la promesa, probablemente incumplida, de la finalización de muchas de las líneas argumentales que se entretajan en nuestra obra. Este carácter intermedio y parcial, como es comprensible, nos impide concretar un estudio certero, formular conclusiones acertadas e incluso plantear conjeturas sólidas. En todo momento nos movemos en el inestable camino de las suposiciones, aunque hemos intentado despejarlas o evitarlas a toda costa.

Poco se sabe sobre este texto y sobre sus dos códices, razón por la cual se ha escrito muy poco sobre ellos. Lo único con lo que contamos hasta ahora son los estudios realizados por Lucía Megías (en los que se le alude aunque no se estudia en profundidad<sup>11</sup>), la mención sobre la existencia de ambos manuscritos por parte de

---

<sup>11</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial Ediciones, 2004. Págs. 76-77; 278. *Libros de caballerías manuscritos*. Voz y Letra, 7.2, 1996. *Antología de libros de caballerías castellanos*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001. Págs. 106-111. «Libros de caballerías impresos, libros de caballerías manuscritos (observaciones sobre la recepción del género editorial caballeresco)», en Rafael Beltrán. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de València, 1998. Págs. 311-341.

Marín Pina e Eisenberg<sup>12</sup>, la breve anotación sobre la presencia del testimonio M en la biblioteca del Duque de Osuna e Infantado y escasos estudios que únicamente resaltan la existencia de alguno de los manuscritos y que se comentarán más adelante.

Aunque contamos con poco material sobre *El Cavallero de la Luna*, el estudio más detallado que planteamos en este trabajo nos permite analizar varios aspectos nunca antes abordados. Una de las características más singulares de este texto es la presencia de dos testimonios elaborados de forma cuidada (en el caso del manuscrito 10247, al que llamaremos BN, la escritura se degrada paulatinamente aunque sus primeros folios gozan de una calidad envidiable) lo que sugeriría que alguien dedicó tiempo y dinero a la creación de dichas copias y nos hace suponer que nuestra obra gozó de una cierta popularidad en algún círculo de lectores interesados en disponer de este material. Esta idea se fortalece con el hecho de contar con dos testimonios, ninguno copia directa del otro, lo que implicaría la existencia de al menos una copia más —hoy perdida— aparte del original autógrafo. Sin duda alguna, una cantidad de copias significativa para un libro de caballerías de finales del siglo XVI y principios del XVII, y se hace más llamativa aun si pensamos que de sus primeros dos libros no se conserva nada; ni una única copia de carácter parcial o al menos una referencia indirecta a la existencia de estos dos primeros libros.

Es importante resaltar que la conservación de cada uno de estos testimonios no obedecería a temas literarios, a diversas realidades de lectura ni a motivos de carácter editorial sino a cuestiones bibliófilas relacionadas con el propio prestigio del libro manuscrito:

Por tanto, no debemos perder nunca de vista que, al menos en parte, el canon de la ficción medieval, de la historia o de la poesía, incluso, depende justamente de la conservación de estos textos sobre todo en bibliotecas nobiliarias de los siglos XV y XVI. Tampoco es conveniente olvidar que la selección de manuscritos por conservar no siempre se debía a un conocimiento o a un interés literarios, sino que la bibliofilia

---

<sup>12</sup> Daniel Eisenberg y María Carmen Marín Pina. *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000. Pág. 282. N°. 1548.

de, por ejemplo, los tiempos de Felipe II empieza a privilegiar los manuscritos antiguos en romance...<sup>13</sup>.

Esta situación se presenta especialmente en bibliotecas nobiliarias que buscan una cierta fundamentación dinástica o simplemente la pertenencia de un objeto exclusivo. Esto explica la creación y redacción de ambos códices y a la vez genera más preguntas sobre la no conservación de los dos primeros libros.

Esta laguna en la tradición nos hace suponer dos cosas: que estamos ante un texto lo suficientemente popular en su momento para despertar la necesidad de creación de estos testimonios y que los códices de los dos primeros libros fueron lo suficientemente conocidos, manejados y manipulados hasta el punto de no conservar ninguna de sus páginas debido al enorme trajín que debieron soportar, aunque siempre hay sorpresas esperando en alguna biblioteca ya que «el hallazgo de diversas copias de un mismo título confirma su demanda en determinados círculos cortesanos»<sup>14</sup>.

Ya en el plano literario, argumentalmente los libros de caballerías representan un importante eslabón de la historia literaria entre la narrativa medieval y la novela moderna. Así lo cree Marín Pina quién considera que este género es una respuesta a las modalidades de la ficción medieval:

Su eclosión (*la del género caballeresco*) a finales del XV como cristalización de una de las modalidades de ficción medieval y su desarrollo a lo largo de los siglos áureos, junto a otras manifestaciones de la rica literatura caballeresca es un hecho incuestionable y se explica porque la caballería, con todas sus particularidades, constituía, todavía en los siglos XVI y XVII, una forma de cultura, un poderoso sistema de creencias, de pensamiento y una visión del mundo que estos libros de caballerías fingidas preservaban de diferente modo, acomodándola a los gustos y a las necesidades del momento<sup>15</sup>.

De esta forma, los modelos narrativos, y de la propia caballería, comienzan a ser objeto de experimentación literaria que deriva en que «la novela de caballerías se torna caballero-pastoril, cortesano caballeresca, caballeresca “a lo divino”,

---

<sup>13</sup> Pedro Cátedra. *El sueño caballeresco*. Madrid, Abada editores, 2007. Pág. 29.

<sup>14</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 33.

<sup>15</sup> *Ibid.* 21-22.

caballeresco realista, caballeresca a lo bizantino, etc.»<sup>16</sup>. Esta variedad de modelos también es advertida por Gayangos quien, según su clasificación, considera que el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* pertenece al ciclo greco-asiático, ciclo puramente peninsular, sección III: libros independientes de los Amadises y los Palmerines<sup>17</sup>.

Lucía Megías opina también que:

Uno de los elementos primordiales de la llamada materia castellana es el cambio geográfico que se opera desde el norte de las islas maravillosas y el mundo fantástico bretón hacia el este: Constantinopla, Trapisonda, etc., aunque ya en los libros caballerescos tardíos pierda protagonismo la visión de un universo caballeresco unido que propicia las batallas colectivas contra los infieles, frente a las aventuras individuales propias del universo bretón. De este modo, el Caballero de la Luna es hijo del emperador de Trapisonda...<sup>18</sup>

Según estos parámetros expuestos por Amezcua, Gayangos y Lucía Megías, el texto del *Cavallero de la Luna* se presenta como un libro de caballerías greco-asiático, independiente de los dos grandes ciclos del género y propio de la llamada caballería cruzada ya que las hazañas individuales quedan relegadas a un segundo plano, siendo las hazañas colectivas contra el invasor pagano el verdadero núcleo argumental de la primera parte de la narración, algo que Marín Pina considera propio de la caballería neo-cruzada<sup>19</sup>.

Por otra parte, la misma Marín Pina considera que los libros de caballerías son biografías heroicas ambientadas en tiempos lejanos y en territorios remotos separados del mundo peninsular: «Las historias son auténticas biografías caballerescas en las que se cuenta *ab initio* la vida del héroe, están ambientadas en un pasado remoto, a veces vago e impreciso, y ubicadas fuera de la realidad

---

<sup>16</sup> José Amezcua. *Libros de caballerías hispánicas*. Madrid, Aula Magna. Ediciones Alcalá, 1973. Pág. 23.

<sup>17</sup> Pascual de Gayangos. *Catalogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana ó portuguesa , hasta el año 1800*. Madrid, Rivadeneyra, 1874. Pág. LXXII.

<sup>18</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág 49.

<sup>19</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Págs. 101-125.

peninsular, en países más o menos lejanos»<sup>20</sup>. Nuestra obra cumple con estos requisitos geográficos y cronológicos pero también con los parámetros biográficos, algo que resulta al mismo tiempo revelador y paradójico ya que, independientemente de que se trate de los libros tercero y cuarto, conocemos varios de los detalles de la vida del héroe: su nacimiento extraordinario, su rapto y crianza alejada de sus padres e incluso la heráldica corporal que facilita su posterior anagnórisis. No es casualidad tampoco que el texto que nos ha llegado inicie justamente con el reconocimiento del héroe por parte de sus padres, la recuperación de su identidad familiar y su conversión al cristianismo coincidiendo con una especie de renacimiento personal y espiritual que ameritan una nueva biografía y una nueva unidad narrativa y discursiva.

Resulta evidente que, argumentalmente hablando, el *tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna* es un libro de caballerías según los parámetros del género, identidad que también se ve reflejada en su aspecto material y en sus características «editoriales». Lucía Megías afirma que «la literatura imagina lectores; la imprenta, compradores»<sup>21</sup> y no debemos olvidar que los libros de caballerías fueron la columna vertebral de la industria editorial del siglo de oro español: «En el conjunto de la narrativa áurea, el rico corpus de libros de caballerías impresos constituye una de las columnas vertebrales de la industria editorial hispánica en el renacimiento»<sup>22</sup>. Debido a la importancia del género no es de extrañar que éste tuviera un trato especial al momento de su puesta en tipos. Son numerosos los estudios sobre los libros de caballerías y sus convenciones editoriales, coincidiendo todos en varias de las características que estos cumplían a fin de ser identificados, y que fueron establecidas desde la primera publicación del

---

<sup>20</sup> *Ibid.* Pág. 42.

<sup>21</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág 11.

<sup>22</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 28.

*Amadís*<sup>23</sup>: obras extensas, en formato folio, escritos a doble columna con inicial decorada y grabados especiales.

Estas convenciones provocan que el «género literario se identifica con una formulación externa concreta»<sup>24</sup> que deriva en una «homogeneidad de su transmisión a lo largo de los siglos los identifica como un elaborado producto — perfectamente codificado editorialmente— de un grupo de impresores, respondiendo a una estrategia comercial precisa»<sup>25</sup>. Ya se podrá dar cuenta el lector que nuestro texto cumple con estas características y, aun siendo un texto manuscrito, intenta imitar al impreso en su aspecto<sup>26</sup>, lo que evidencia que tanto sus copistas como sus lectores entendían que esta obra se enmarcaba dentro de un género claramente definido, el de los libros de caballerías.

Marín Pina atina a comentar que con estos parámetros de diseño se buscaba acercar el impreso al códice medieval<sup>27</sup> aumentando el precio de los libros y convirtiéndolos en objeto de deseo de alta bibliofilia, por lo cual no es de extrañar que un hidalgo manchego tuviera que vender sus tierras para hacerse con estos fastuosos volúmenes. La forma externa, entonces, está ligada a la intención de identificar el género, un género que despertaba el interés de bibliófilos y editores en busca de prestigio<sup>28</sup>. Establecidos los parámetros de publicación «en el género de los libros de caballerías debemos incluir aquellos títulos que se editaron (industria

---

<sup>23</sup> *Ibid.* Pág. 42

<sup>24</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 11.

<sup>25</sup> Victor Infantes. «La narración caballeresca breve», María Eugenia Lacarra (editora). *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*. Bilbao, Universidad del País Vasco, 1991. Pág. 179.

<sup>26</sup> A este respecto se hace necesario mencionar el estudio de Lucía Megías sobre la *Crónica de Adramón* en donde queda patente la intención común de los escritores de libros de caballerías manuscritos por emular el aspecto editorial de los impresos. José Manuel Lucía Megías. «Notas sobre el códice y la fecha de la *Crónica de Adramón*», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Págs. 41-60.

<sup>27</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Colección de letras. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 22-23.

<sup>28</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 23.



editorial) y que se leyeron (recepción) como tales»<sup>29</sup>, evidentemente esto incluye a los manuscritos que se concibieron y leyeron como libros de caballerías. Siendo así, resulta evidente que el testimonio BN en especial, como veremos, es concebido como un objeto de lujo cuya posesión implicaría una cierta reputación, algo que también nos ayuda a perfilar esta obra como un libro de caballerías.

Al no contar con los dos primeros libros del *Ínclito Cavallero de la Luna* no podemos afirmar plenamente que no estemos ante una traducción, aunque en principio no lo parece. Esto queda en evidencia al entender que toda traducción es una creación, *traduttore, traditore*, y nuestros dos testimonios son extremadamente similares, lo que elimina la posibilidad de dos traducciones separadas. El proceso de edición, como señalaremos, nos demuestra que no estamos ante una copia directa entre uno y otro, lo que también anula la posibilidad de que alguno de nuestros testimonios se trate de una traducción que genera una copia. La eventualidad de que tanto M como BN sean copias separadas de una traducción es realmente escasa ya que la propia tradición y la naturaleza argumental y literaria del texto parecen indicar que la redacción es originalmente castellana aunque se aprecian ciertos versos en portugués, algo que no es extraño para un hombre de letras del renacimiento español.

Nos encontramos entonces ante un texto de finales del XVI o inicios del XVII (ya que, como afirman Marín Pina<sup>30</sup> y Lucía Megías<sup>31</sup>, es a finales del siglo XVI cuando el manuscrito se convierte en el medio de difusión de los libros de caballerías) y se perfila como un exponente de este género literario castellano, algo que queda claro por la línea argumental que sigue la narración (un gran número de folios dedicados a las aventuras bélicas y amorosas de un sinnúmero de personajes),

---

<sup>29</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 32.

<sup>30</sup> «... es a finales de siglo XVI cuando el manuscrito se convierte en un medio frecuente de difusión del género, medio que va a ir en aumento en proporción inversa a la crisis económica que sufre la imprenta hispánica a finales de la centuria». María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 33.

<sup>31</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 202.

la apariencia externa y material de los códices que imitan a los impresos y que a ojos del lector serían las adecuadas para el género y la imposibilidad de que se trate de una traducción, nos permiten incluir, con total seguridad, a esta obra dentro del género de los llamados libros de caballerías.

Esto nos lleva a preguntarnos sobre la necesidad real que se esconde al intentar mantener vivo un género literario desgastado y menospreciado ya desde antes del *Quijote*. ¿Cuál era el objetivo de este libro? Aunque es cierto que muchos de los libros de caballerías manuscritos fueron concebidos como textos en clave para ser leídos por un reducido grupo de personas que conocerían su código de lectura, tal es el caso del *Caballero de la Fe*<sup>32</sup>, este no parece ser el hecho del *Cavallero de la Luna* ya que ninguno de sus personajes parece tener un nombre en clave más allá de la de la casa de Luna. La relación de esta casa dinástica con la composición de esta obra no está justificada desde ningún punto ya que es imposible rastrear el texto hasta conectarlo y ninguno de los nombres ni hechos descritos en la obra parecen evocar a un miembro destacado de dicha familia. Sin embargo debemos aclarar, una vez más, que, al no contar con los primeros libros, es imposible plantear relaciones certeras. Tampoco parece probable la hipótesis de que se trate de un libro cuya clave de lectura se ha perdido en el tiempo ya que sus características argumentales y sus técnicas narrativas apuntan a un intento de creación de libro de caballerías más para engrosar así el ya amplio *corpus* del género.

«Siempre ha sido necesario el entretenimiento, la aventura y la fantasía, y siempre lo será»<sup>33</sup>. Ese parece ser el objetivo de esta obra: la aventura por la aventura, el entretenimiento como único fin:

Los libros de caballerías [...] sufren a mediados de siglo una de sus más importantes trasformaciones: estamos delante del triunfo de los libros de caballerías

---

<sup>32</sup> Gracias a la envidiable labor de Ana Martínez Muñoz podemos contar con el texto íntegro del *Libro del Cavallero de la Fe* junto a un excelente estudio preliminar y un exhaustivo aparato de notas.

<sup>33</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág 11.

de entretenimiento; predomina ahora la aventura por la aventura, en donde la imaginación se desborda [...] Los autores desean sorprender al lector mediante la imaginación y el cúmulo de aventuras. [...] Junto a las justas y combates entre caballeros (o caballeros y jayanes) en las florestas o en los palacios, o el enfrentamiento de dos huestes, en donde los caballeros demuestran su oficio y valor, cada vez más proliferan las aventuras y enfrentamientos maravillosos [...]»<sup>34</sup>.

Como podrá comprobar el lector, el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* cumple con todos los requisitos argumentales para ser considerado un libro de caballerías de entretenimiento. Una distracción basada en el pasado romántico y aun cercano. Es aquí donde radica especialmente, según Chevalier, el éxito de los libros de caballerías: en «la nostalgia de la libre aventura que ofrecían las novelas [...] evocaba una grandeza pasada y una libertad perdida»<sup>35</sup>. «Literatura de evasión que les transportaba lejos de las desagradables realidades de su época. [...] nostalgia, acaso, de una caballería desaparecida, muerta con el otoño de la Edad Media»<sup>36</sup>.

Ese carácter fabuloso, mentiroso y ocioso de estos libros provocó que la crítica<sup>37</sup> se decantara por otro tipo de narrativas e incluso una parte de los estudiosos actuales aún menosprecia este género literario. «Frente a la novela pastoril o a la picaresca, géneros prestigiados por la crítica, el caballeresco ha sido uno de los grandes olvidados de la narrativa aurea, ignorando su ingente corpus textual, su lugar en el conjunto de textos de la época y la gran popularidad alcanzada en su momento»<sup>38</sup>. Carlos Alvar también resalta el abandono al que se ha sometido este género y el poco interés científico que históricamente ha despertado, una situación que, afortunadamente, se ha ido revirtiendo de forma constante. Acerca de los estudios sobre los libros de caballerías Alvar comenta que: «... de lo ocurrido a lo largo del siglo XX y del siglo XIX más vale no hablar, pues prácticamente todo,

---

<sup>34</sup> *Ibid.* Pág 61.

<sup>35</sup> Maxime Chevalier. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976. Págs 100-101.

<sup>36</sup> *Ibid.* Págs. 102.

<sup>37</sup> «Sobre la novela de aventuras medieval, la que tiene por héroe al “caballero”, pesa a acusación de irrealidad, idealismo, fabulosidad, inverosimilitud, etc., en la opinión de aquellos que quieren que, a todo trance, la literatura sea un reflejo de la realidad...». Martín de Riquer. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, Gredos, 2008. Pág. 12.

<sup>38</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 21.

salvo el *Amadís*, era territorio ignoto, y ello, como es bien sabido, por falta de ediciones asequibles»<sup>39</sup>.

Sobre este corpus textual, es también Marín Pina quién opina que «... la inaccesibilidad de los textos, han contribuido a desvirtuar el valor de los libros de caballerías y a silenciarlos...»<sup>40</sup>. Esa es la motivación principal del trabajo que ahora presentamos: ofrecer una edición crítica que permita acercarnos al corpus íntegro del género y recuperar un texto en apariencia olvidado para así devolverle una parte del éxito del que alguna vez gozó; a la vez buscamos honrar tanto al libro como a su tradición. Esperamos haberlo conseguido.

### 3.2. Argumento

Creemos oportuno, y siguiendo los parámetros de las guías de lectura de los libros de caballerías publicados por el Centro de Estudios Cervantinos, incluir en nuestro trabajo un breve resumen del argumento de la obra para así facilitar la localización de algunos pasajes. También buscamos acercar el texto a un lector no especializado ni habituado a la lectura caballeresca para que, de esta forma, pueda disfrutar de las aventuras de estos caballeros andantes.

El texto del *Cavallero de la Luna* nos ha llegado incompleto desde el inicio, razón por la cual desde el primer momento de la lectura nos encontramos con una serie de aventuras ya comenzadas y algunas claves de lectura que, suponemos, se esclarecerían en los primeros libros. La característica más singular en este punto de la lectura es que el protagonista de la narración, el Caballero de la Luna, es llamado *Caballero de la Fe*, razón por la cual es difícil identificarlo rápidamente con el personaje principal, a quien encontramos [3, I] sumido en la melancolía por un desacierto amoroso y lamentando su fortuna mientras cuestiona su verdadero origen y la identidad de sus padres quienes, al parecer, le fueron revelados no hace mucho

---

<sup>39</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 14.

<sup>40</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 21.

y cuyo linaje le allanaría el camino por el amor de Lunidea, princesa de Grecia. Los lamentos son escuchados por Sitandelfo y Furiandro, compañeros del Caballero de la Luna, quienes, camino de regreso a Constantinopla, intentan reconfortarlo aunque fracasan en su deseo y el héroe cae desmayado.

Al recuperar el conocimiento, el Caballero de la Luna les solicita a sus amigos que acudan con él a Constantinopla. Al llegar a la ciudad se dirigen directamente a palacio donde, bajo el balcón de una habitación en la cual saben que se encuentra la princesa junto con otras damas de gran renombre, como la propia esposa de Sitandelfo. Furiandro exhorta al de la Luna para que, acompañado de un laúd, entone la canción triste que suele cantar, a lo que el protagonista accede. Desde el balcón las damas escuchan la melodía y no tardan en reconocer a los tres caballeros. Tras finalizar la canción el Caballero de la Luna cae de nuevo desmayado lo cual es presenciado por las damas, especialmente por la princesa Lunidea quien, preocupada por la salud de su amado pero impedida por la discreción, finge no interesarse por el desvalido caballero ni por la canción a ella dirigida.

Luego de una breve conversación entre las damas y los caballeros, el de la Luna recupera el conocimiento gracias a que la princesa deja entrever que lo ha reconocido y que el amor del de la Luna está correspondido, los tres compañeros regresan al navío mientras las damas se dirigen a sus dormitorios donde Lunidea pide consejo sobre lo ocurrido a Yrialda, su fiel doncella. Yrialda no duda en mostrarse del lado del caballero enumerando sus grandes virtudes y alienta a la princesa a asegurarlo para sí, a lo que la princesa accede y encomienda esa labor en manos de su amiga.

**[3, II]** A la mañana del siguiente día el texto nos lleva al escenario de la batalla donde nos enteramos de la guerra que libran paganos contra las fuerzas de Constantinopla y Grecia. Un fiero jayán llamado Bramilón Tucapal acaba de unirse a las fuerzas invasoras y se sorprende al conocer que un solo caballero ha menguado significativamente las fuerzas del ejército al dar muerte a varios de los principales jayanes. La braveza y fuerza de Bramilón queda demostrada al matar a varios de sus

compañeros quienes lo hostigaban por su soberbia. Visto esto, el Soldán cree que la victoria está asegurada.

Al día siguiente el jayán se dirige al medio de los reales y reta a los héroes cristianos a una batalla contra él, requerimiento que es contestado en primera instancia por Balterín, príncipe de Portugal, quién rápidamente cae derrotado y es tomado como prisionero a los reales del Soldán. Feliciano, príncipe de España, y Claviandel también son derrotados por Bramilón y comparten el mismo destino del príncipe de Portugal y de otros cincuenta caballeros de Constantinopla. Finalmente es Roditangel, hijo del emperador de Trapisonda, quién se bate en combate con el jayán y logra herirlo aunque no sin recibir numerosas heridas. Venida la noche ambos bandos deciden detener la batalla para continuarla al amanecer. Ambos combatientes son llevados a sus reales donde Roditangel es atendido de sus heridas, aunque furioso por no poder continuar la batalla al día siguiente. **[3, III]** Conociendo lo que había ocurrido en la batalla y sabiendo de la incapacidad de Roditangel para continuar la lucha, a la mañana siguiente es el Caballero de la Luna quien se presenta en el campo y se ofrece a continuar la lucha contra Bramilón a quien, después de una larga batalla en la que ambos pierden los yelmos, logra vencer y demostrar así su valentía y coraje. Los paganos, al ver muerto a su señor, atacan agresivamente al de la Luna, pero al ser reconocido por todos los del palacio de Constantinopla que se encontraban viendo el desafío, es auxiliado por Sitandelfo, Furiandro, el Rey de España y por su padre, Pandion, quien ya lo había identificado como su hijo. Terminada la batalla todos regresan al palacio donde son recibidos con admiración por su hazañas y se disponen a ser curados. En este punto se nos permite saber que únicamente el emperador Pandion sospecha la identidad del caballero y le pide que se descubra ante los ojos de él, la emperatriz y su hermano Roditangel, algo a lo que el de la Luna se niega a hacer por el momento.

**[3, IIII]** Los emperadores de Trapisonda se ofrecen a curar al Caballero de la Luna y al desvestirlo se percatan de una marca en el pecho y gracias a ella reconocen a su hijo quien a su vez, se sorprende y se alegra de contar con tan dignos padres. La identidad del protagonista solo es revelada a sus hermanos, Roditangel y

Floralba, ya que el héroe prefiere permanecer incógnito por un tiempo. Durante su convalecencia el de la Luna es visitado por Lunidea quien le confiesa su amor regocijando así a su amado. La princesa, que desconoce la relación filial entre Floralba y el Caballero de la Luna, es presa de los celos que la impulsan a enviarle una lastimosa carta en la cual le manifiesta su desprecio al príncipe, quien, de nuevo, vuelve a perder el conocimiento víctima del desamor, lo cual desata el pánico entre los emperadores al creer que su hijo ha muerto a consecuencia de las heridas sufridas en el combate. La noticia se extiende por todo el palacio lo que provoca el dolor y llanto de todos los presentes.

Las noticias de la muerte del Caballero de la Luna corren rápidamente por el palacio y llegan a oídos de la princesa Lunidea, quien gracias a sus padres, los emperadores de Constantinopla, es avisada de su error. Conociendo entonces que sus celos eran infundados, la princesa cae en un deplorable estado de arrepentimiento lamentando la muerte de su amado, de la cual se sabe culpable, desmayándose en el acto. Aunque esta reacción sorprende a todos debido al estado del príncipe, nadie intenta buscar una explicación.

En medio de las lamentaciones aparecen los sabios Belisandro y Beliana, quienes rápidamente son identificados como la pareja que raptó al joven príncipe poco después de nacer. Tras tranquilizar a todos los presentes, el sabio restaura la salud del Caballero de la Luna y una vez recuperado, le informan sobre el motivo de la carta que le ha enviado su amada, así como también de su arrepentimiento. **[3, V]** Luego de ser informada de la mejoría del príncipe de Trapisonda, la princesa envía a Yrialda a pedir disculpas, las cuales son bien recibidas por el Caballero de la Luna quien no tarda en recuperarse completamente, hecho que es ampliamente celebrado en el palacio.

**[3, VI]** En medio de los festejos por el reconocimiento del príncipe de la Luna, aparece un gran cuadro cercado de fuego en medio de la plaza de la ciudadela. Entre el asombro de los presentes el Caballero de la Luna y sus compañeros reconocen la situación que se muestra ante sus ojos y según el padrón

del cuadro, consiste en recuperar el sentido de un rey y una reina que están convertidos en estatuas. El suceso es conocido como la aventura de Experiencia de Bondad y Lealtad la cual solo deben probar aquellos caballeros y doncellas que amen lealmente. El interés por probar la aventura se despierta en todos los caballeros. Don Clarandín y Don Boraldo son los dos primeros en entrar al cuadro y fracasar en su intento por lo cual caen hipnotizados por la magia del cuadro y se convierten en los encargados de defender la entrada . Luego de dos días de pruebas y fracasos es el propio Soldán de Babilonia quien se dispone a probar suerte y, al fracasar también, cae fuera de sí y se une a los dos primeros guardas. Tras varios días de fallidos intentos, un caballero sin identificar y de armas turquíes vence a los guardas de la aventura con gran presteza y, al llegar a la estatua del rey, éste le informa que la aventura se debe superar junto a su dama, razón por la cual debe quedarse petrificado junto a los reyes hasta que una mujer que ame lealmente logre superar la aventura. Finalmente al caballero de las armas turquíes se le reconoce ser el Caballero de la Luna, lo que provoca gran lástima en todos los presentes, en especial a Lunidea que no se atreve a probar la aventura y liberar al príncipe. [3, VII] Finalmente la princesa se decide a intentar superar la prueba y entra al cuadro, culminándola y demostrando su valía como leal amadora. Después de devolver a su estado normal al Caballero de la Luna y a los reyes, Celindo y Liseyda, abandonan el cuadro dando así paso a la boda de estos reyes y finalizando la aventura de Experiencia de Bondad y Lealtad.

[3, VIII] Habiendo terminado la aventura, como también el período de treguas, ambos ejércitos comienzan a prepararse para la batalla formando cada bando cuatro grupos que se enfrentarían entre sí. En medio de los preparativos, una doncella se presenta ante el príncipe de la Luna y le pregunta sobre cuál es la verdadera religión, a lo que el príncipe responde que la auténtica es la fe de Cristo y expresa su deseo de convertirse al cristianismo y ser bautizado. Satisfecha con la respuesta la doncella desaparece dejando en su lugar un paquete y al Alciano, el mago que acompaña a las huestes cristianas. Después de recibir educación sobre la fe cristiana el Caballero de la Luna, Alpidauro y los sabios, son bautizados con gran



regocijo de todos los presentes. Tras las celebraciones se revela el contenido del paquete dejado por la doncella el cual guarda siete pares de armas destinadas para el emperador Pandion, Alpidauro, el rey de España, el Caballero de la Luna, Ruditangel, Feliciano de España y Balterín de Portugal. Mientras prueban sus nuevas armas, en la corte aparece un enano preguntando por la reina de España y, al serle señalada, acude a ella para informarle de la llegada de Belmusiandro, un jayán al servicio de la reina, y de todo su ejército para ayudar en la batalla.

**[3, IX]** Llegado el día de la batalla los generales ponen orden a sus ejércitos e imparten las instrucciones finales al tiempo que se transmiten las últimas arengas. El escuadrón liderado por el rey de Rusia se enfrenta al batallón del rey de España y, después de una singular batalla de más de dos horas, las fuerzas cristianas empiezan a encontrarse en desventaja, razón suficiente para que el escuadrón liderado por Alpidauro entre en combate con ayuda de Belmusiandro, acción que inclina la ventaja de la batalla hacia el lado cristiano. En medio de la ofensiva sobresale la figura del Caballero de la Luna quien rescata a varios de sus principales valedores de una muerte segura dejando a su paso una senda de bajas en las huestes paganas. Llegada la noche las fuerzas cristianas habían capturado al soldán de Babilonia, al rey de Rusia y al emperador de Tartaria, lo que provoca que las fuerzas paganas se replegaran al no tener quien los dirigiese y lamentando las muertes de la jornada y la poca ganancia del día. Son tantos los muertos en ambas partes que acuerdan pactar tres días de treguas para enterrar los cuerpos y recuperar las fuerzas de los que aún vivían.

**[3, X]** La noche del segundo día de las treguas, el Caballero de la Luna y Ruditangel salen del real vestidos con capas y, por petición del príncipe, se dirigen al palacio donde el de la Luna tiene pensado hablar con Lunidea, mientras Ruditangel queda de guarda en la entrada del patio. Ya bajo la ventana el Caballero de la Luna entona una canción que es escuchada por Lunidea quien, reconociendo la voz de su amado, entabla con él una conversación con claros tintes de amor cortés en la que se revelan mutuamente sus sentimientos. En medio de la conversación el de la Luna escucha ciertos ruidos de armas y al indagar encuentra a su hermano

enfrascado en una batalla con Feliciano. Luego de sosegarse los dos combatientes, los tres caballeros parten rumbo a palacio dejando a la princesa con su doncella Yrialda, quien, con ánimo de agradar al príncipe de la Luna, intenta convencer a la princesa de los peligros de estos encuentros y le recomienda dejar entrar al príncipe en su habitación donde podrán estar lejos de miradas indiscretas, propuesta a la cual Lunidea se niega en un principio pero que termina por aceptar tras las insistencias de la doncella. A la mañana siguiente arriban al puerto dos inmensas flotas de más de mil navíos. Se trata del gran Sophi quién viene acompañado de su hija en favor del Soldán y de las huestes paganas; y de Durcalmo, padre de Alpidauro, en apoyo del emperador de Constantinopla. Luego de que el gran Sophi y su hija Liridiana fuesen recibidos y presentados, tanto a los paganos como a las fuerzas cristianas, Liridiana se enamora del de la Luna. Finalmente los príncipes griegos son despedidos y acuden a recibir al emperador Durcalmo quien es exhortado a convertirse al cristianismo, conversión que es aceptada por la emperatriz y por gran parte de su ejército, por lo cual se piden otros cuatro días de tregua. **[3, XI]** Luego de su encuentro con el príncipe de la Luna, Liridiana le revela sus sentimientos a una de sus doncellas y ésta le aconseja esperar ya que es seguro que, al verla, el príncipe también haya caído enamorado de ella.

**[3, XII]** En este punto conocemos a Rosilaja, un personaje que debía aparecer en los libros primero y segundo, y de su boca sabemos que está enamorada del infante Roditangel quien, por el conocimiento de su hermano, las batallas y las heridas recibidas, no ha cumplido con la promesa de regresar a su lado; lo que lleva a Rosilaja a pensar que el infante ha faltado a su palabra porque ha caído enamorado de la princesa Liridiana. Motivada por estos celos envía una carta al infante en la que le pide explicaciones por su comportamiento. El infante no logra contener las lágrimas al leer la carta, actitud que le es informada a la princesa Rosilaja disipando un poco sus celos. Venida la noche, el infante y Balterín se dirigen a los reales del califa de Persia para poder hablar con la princesa y explicarle su comportamiento. La princesa, informada por una de sus doncellas de que el príncipe la esperaba, se niega a recibir al infante lo que motiva a que la doncella lo ayude a entrar en el real

y así sorprender a Rosilaja. Ya en la habitación de la princesa Roditangel le explica lo ocurrido y le pide licencia para pasar con ella la noche y consumir su amor, a lo que ella accede con la condición de verse primero casada con el infante. Ambos son desposados y la princesa queda siendo dueña de los honores del infante de Trapisonda.

[3, XIII] Tras la llegada del Sophi y del emperador Durcalmo las fuerzas griegas deciden poner en libertad al rey de Rusia, a Alpatracio y a Arriobaldo como signo de buena voluntad, lo cual es celebrado por ambos bandos con sendas fiestas. [3, XIV] Aquella misma noche los emperadores y reyes paganos deciden acabar la guerra de manera favorable para ambos bandos y evitar más pérdidas de vidas, por lo que se ofrecen a convertirse a la fe de Cristo a cambio de concretar una serie de bodas entre las que Lunidea será desposada por el Soldán mientras que el Caballero de la Luna se convertirá en esposo de Liridiana. Para ello envían embajadores a Constantinopla encargados de trasmitir estas intenciones que son bien recibidas por el emperador aunque admite que debe ser una decisión meditada. Con la partida de la embajada una doncella aparece en palacio solicitando un don al Caballero de la Luna quien se lo otorga sin conocer cuál será la petición. La doncella le pide que la acompañe para defenderla en una batalla, a lo que el príncipe se niega en un principio aunque termina accediendo al tener dada su palabra y abandona la ciudad de inmediato, no sin antes arrepentirse por ver el mal momento en el que debía partir. Tras una jornada de viaje la doncella le señala un castillo donde deberá efectuarse la batalla pero para acceder a la fortificación deberán primero cruzar un río en una endeble barca. En medio del viaje la doncella se arroja al agua dejando al perplejo caballero a bordo de la embarcación la cual, gracias a una corriente embravecida, se conduce sola hasta desembocar en el mar dejando al héroe perdido e incomunicado para defender sus intereses en la propuesta de treguas. [3, XV] A este tiempo en la ciudad de Constantinopla se debate sobre la mejor opción en las treguas planteadas por el Soldán. Tras pocas deliberaciones y al ver que el de la Luna no regresa a la ciudad, al cuarto día de treguas las propuestas son aceptadas y únicamente Roditangel, que conoce los daños que dichas bodas implicarían para su

hermano, opta por convencer a varios de los caballeros griegos para que se nieguen a dichas treguas aunque los emperadores de Constantinopla y Trapisonda están dispuestos a dar sus hijas a aquellos señores para evitar más muertes. Como resulta evidente, Lunidea se opone a dicha boda enfrentándose a la decisión y la ira de su padre pero encuentra el apoyo de Sitandelfo, Roditangel, Feliciano y otros compañeros del Caballero de la Luna quienes la incitan a negarse, hasta las últimas consecuencias, a aceptar este pacto. **[3, XVI]** Tras la negativa de la princesa y las objeciones de Roditangel, sumados a la ausencia del Caballero de la Luna, la propuesta no es aceptada motivo por el cual se envía a Balterín como embajador para informar al Soldán sobre la resolución. Los paganos, al ver que no se les conceden las princesas en matrimonio declaran la guerra una vez más, aunque antes piden una tregua de veinte días con la intención de convertirse al cristianismo y ser bautizados junto con todos sus ejércitos, decisión que es aplaudida tanto por ellos como por los emperadores griegos.

**[3, XVII]** Mientras esto ocurre en Constantinopla, el Caballero de la Luna continúa navegando en la barca en la que fue abandonado, lamentándose de su suerte por creer perdido el amor de Lunidea, hasta que al cuarto día recalca en una pequeña isla donde encuentra a un desvalido náufrago que, luego de algunas lamentaciones, reconoce ser Rodolpho, el antiguo escudero del príncipe de Trapisonda quien se había extraviado en alguna aventura anterior. En medio del encuentro entre ambos compañeros entran en escena una doncella y un caballero con armas blancas quien, debido a un don que ha hecho a ésta, entra en combate con el Caballero de la Luna. La batalla dura más de seis horas y el héroe, sorprendido por la fuerza de su rival, cae herido y desangrado mientras que el caballero de armas de novel, también mal herido, permite entrever su identidad en un singular monólogo: se trata de Clarisel, hermano del propio Caballero de la Luna e hijo del emperador Pandion. Entre los lamentos del príncipe y su escudero la isla empieza a temblar y a llenarse de fuego del cual aparece un hombre salvaje quien se apodera del cuerpo de Clarisel e ingresa nuevamente dentro de las llamas seguido del príncipe y su escudero. Finalmente llegan a una capilla y, tras caer inconscientes, se

despiertan con sus heridas ya sanadas frente a una doncella que afirma ser Casandra, hermana de Polidoro, la cual les revela la identidad del caballero de las armas blancas: Clarisel de la Flores, hijo del emperador Pandion y la reina de Balaquia. Reconociéndose como hermanos ambos se funden en un abrazo y revelan la identidad de las malas doncellas que los enfrentaron en batalla que no son otras que las hijas de los sabios de la Isla Negra, grandes enemigos de Trapisonda. Casandra les sugiere visitar Troya ya que allí los espera una singular aventura en la cual podrán hacerse con las armas de Héctor y Aquiles ganando así el reino perdido de Troya.

[3, XVIII] En Constantinopla el emperador renueva las intenciones de convencer a la princesa para aceptar la boda con el Soldán y ante las continuas negativas de ésta es encerrada en una torre por voluntad de su padre. El soldán, viendo que sus peticiones son negadas, continúa con la guerra que ya costaba muchas muertes.

[3, XIX] De camino a Troya, el Caballero de la Luna, Clarisel, Casandra y Rodolpho encuentran una deteriorada carraca con un singular cuadro en el cual pueden ver a tres doncellas y una dueña, todas convertidas en estatuas, al igual que un joven doncel también de alabastro cercados por un grupo de estatuas que tañen varios instrumentos. Sorprendido por la extrañeza del acontecimiento el de la Luna salta a la carraca alejándose de sus compañeros quienes no pueden seguirle el paso. Ya en esta embarcación el príncipe se acerca a las estatuas quienes por un instante cobran vida. El caballero se entera que para poner fin a dicha aventura debe dar venganza a la mala dueña, lavar la herida de Jacinto con la sangre de una de estas doncellas y, junto a su leal amada, intentar levantar de la silla a una de las doncellas, quienes son conocidas como Rosalaura, Dorianja y Aurinda, princesa e infantas de Mesia. Al querer ayudar a la dueña, Aurinda se convierte en una espantable serpiente y tras una breve batalla con el de la Luna, ésta es arrojada fuera del cuadro recuperando así su forma original tras lo cual relata al Caballero de la Luna la historia de aquel encantamiento: Jacinto, príncipe de Jerusalén, era el encargado de conciliar la paz tras una guerra en la que los reyes de Mesia y Jerusalén habían

fallecido. Tanto las infantas como la reina cayeron enamoradas del joven príncipe y la dueña, al verse rechazada en favor de Aurinda, asesinó al joven quedando al instante todos convertidos en piedra hasta que algún valiente caballero superara la aventura. Un viejo sabio aparece frente al Caballero de la Luna y le insta a dar libertad a aquellas infantas y a volver pronto a Constantinopla ya que allí se le requiere. Tras esto, el viejo desaparece quedando en su lugar cuatro jayanes que se enfrentan con el príncipe. En medio de la batalla la espada de uno de los jayanes vuela y atraviesa el pecho de Dorianja mientras que Aurinda, que conocía las condiciones de la aventura, corre a lavar las heridas de Jacinto con la sangre de su hermana, volviendo ambos a su forma original. Finalizada la batalla el viejo vuelve a aparecer y les informa que por ahora la aventura no tendrá fin hasta que una doncella libere a Rosalaura. La carraca entonces alcanza el batel en el que iban Clarisel, Casandra y Rodolpho quienes cambian de embarcación para enterarse de lo ocurrido mientras una extraña voz le profetiza al Caballero de la Luna una futura aventura. Tras un corto viaje finalmente llegan a Troya [3, XX] donde se enteran que la ciudad se encuentra gobernada por la ley de Pirro y que solo pueden acceder a ella los descendientes de la sangre de Príamo por lo cual solo los dos hermanos pueden entrar en ella, conociéndose como bisnietos de Polidoro. Al entrar al alcázar de la ciudad son atacados por cuatro caballeros llamados Ajustelamonio, Peloro, Patrodos y Diomédes quienes son rápidamente derrotados por Clarisel. Tras derrotar fácilmente a seis leones, los dos hermanos llegan al patio del alcázar en cuyos claustros se encuentra pintada la historia de la ciudad y de sus antepasados, lo que les produce gran dolor a ambos héroes. Siguiendo su camino, ambos caballeros llegan al recinto del sepulcro de Aquiles donde encuentran a Pirro sosteniendo la cabeza de Policena y a punto de decapitar a Príamo y a Hécuba. Aunque el Caballero de la Luna y Clarisel intentan impedir el asesinato de ambos reyes les es imposible ya que se encuentran inmovilizados. Tras contemplar la escena únicamente el de la Luna logra moverse y con su espada se enfrenta a Pirro a quien, luego de una ardua batalla, cree vencer al ver como, al apagarse las luces, Casandra se eleva con los cuerpos de Aquiles y Pirro, dejando en manos de los dos hermanos las armas de Héctor y Aquiles y encomendándoles el cuidado de la reina Pantasilea

a quien encuentran a la salida del sepulcro contándole todo lo sucedido. Los príncipes y la reina abandonan la ciudad de Troya dando orden de reconstruirla y envían nuevos pobladores para recuperar su antiguo esplendor.

**[3, XXI]** En Constantinopla la princesa Lunidea sale al jardín en compañía de Yrialda donde escucha a Cilia, duquesa de Tirso, confesarle a su criada, Sirelda, que está enamorada del príncipe de la Luna. Sirelda le aconseja que, aprovechando la coyuntura en la que se encuentra Lunidea, las dos abandonen la ciudad disfrazadas de donceles en busca del Caballero de la Luna. Lunidea, al escuchar esto y conocerse encerrada, lamenta su suerte y la mala fe del caballero pero es reprendida por Yrialda quien se ofrece a enterarse de todo lo que ocurre e informárselo lo antes posible. Posteriormente una doncella aparece ante la duquesa de Tirso y le entrega una carta en la cual se le dice que, al encontrar al príncipe de Trapisonda le haga entrega de un anillo encantado con el cual éste olvidará a la princesa Lunidea quedando así en manos de Cilia. Tras muchas deliberaciones la duquesa y Sirelda deciden iniciar la empresa y abandonar la ciudad vestidas con trajes de escuderos. **[3, XXII]** Informándole a su madre de la intención que tenía de comenzar cuanto antes con aquel viaje, Cilia debe abandonar la ciudad en compañía de todo su séquito y de su madre con propósito de volver a Tirso y evitar que su hija comenta tal locura. En medio del viaje, y conociendo las intenciones de la señora de Tirso, Cilia aprovecha la oscuridad de la noche y abandona el barco junto a Sirelda y un marinero a quien le ordenan dirigir la nave hacia otro puerto. Finalmente llegan a la ciudad de Tunbayán, cerca de Troya, donde se enteran que los príncipes se encuentran allí con motivo de unas fiestas. Sirelda aconseja a la duquesa que la mejor forma de lograr su cometido es hacer que Florián, que así se llamaba el marinero, las venda como escuderos presos y que sea el propio Caballero de la Luna quien los compre, a lo que el marinero se niega en un principio pero, con las múltiples y lastimosas insistencias de la duquesa, termina por aceptar. La narración vuelve al barco de la señora de Tirso y nos cuenta que, tras haber naufragado y sin hallar a Cilia la creen muerta o extraviada, motivo por el cual regresan a Constantinopla en busca de ayuda. **[3, XXIII]** Finalmente Florian convence al de la

Luna y a Clarisel para comprar a Lunarte y a Clarilo, que así se hacían llamar la duquesa y Sirelda, luego de demostrarles sus dotes musicales y de esta forma quedan en compañía de los dos hermanos.

**[3, XXIII]** En Constantinopla, la princesa Lunidea envía a su doncella Laurelia en busca del príncipe de la Luna con la intención de entregarle una carta en la que se queja de su deslealtad y falta de fe ya que se encuentra convencida de que ha caído en los brazos de Cilia. Luego de despachar a su criada fortuitamente escucha una conversación en la que la madre de Cilia le explica a la emperatriz Leandra todo lo ocurrido y cómo la carta y el anillo que lleva Cilia es una trampa creada por los sabios de la Isla Negra, a lo que la emperatriz responde con una sarta de elogios al Caballero de la Luna y ordena una búsqueda masiva para que Cilia no logre su cometido. Escuchado esto, y exculpando al príncipe de toda culpa, finalmente Lunidea se tranquiliza. **[3, XXV]** La felicidad le dura poco a la princesa ya que, al ver tantas muertes, el emperador se decide a entregarla al soldán en contra de su voluntad. A lo que Roditangel se opone y, juntando a los más señalados caballeros que había en Constantinopla, **[3, XXVI]** aprovecha la oscuridad de la noche para emprender un ataque sorpresa en medio de los reales de los invasores haciendo cuatro cuadrillas de veinticinco caballeros que atacan simultáneamente el campo y las tiendas del soldán y los suyos, causando muchas muertes. Sin importar el resultado de la batalla, el emperador de Constantinopla sigue obstinado en casar a su hija con el Soldán y así se lo hace saber a todos los presentes, lo que sume en la desesperación a Ludinea y en especial a Roditangel quien abandona la ciudad armado y sin informar a nadie.

**[3, XXVII]** Laurelia, justo después de partir de Constantinopla, se halla frente a una doncella que, al ser indagada, revela estar también en búsqueda del Caballero de la Luna, razón por la cual emprenden juntas el viaje. Los príncipes, la reina y los dos esclavos habían abandonado Tumbayán. Lunarte, que había sido confidente del Caballero de la Luna, ve cada vez más lejos su propósito, razón por la cual aprovecha cierta ocasión en la que la embarcación encalla en una isla y el príncipe de Trapisonda abandona a sus compañeros para ponerle el anillo encantado mientras



éste dormía. El Caballero de la Luna se despierta ya hechizado y al ver al Cilia y a Sirelda las confunde con Lunidea e Yrialda y, cegado por el anillo, acepta casarse allí mismo con Cilia. Aquella noche la ocupan en consumir la unión quedando la duquesa embarazada de un niño y una niña. A la mañana siguiente el de la Luna hace oficial su matrimonio ante Clarisel y, como prenda de verdad, le entrega el anillo mágico asegurándole a Cilia su lealtad. Al regresar a la embarcación zarpa súbitamente dejando a Lunarte y a Clarilo en la isla y al príncipe de la Luna pensando que «lo que le había sucedido como si nunca hubiera sido».

[3, XXVIII] Laurelia, que había salido en busca del Caballero de la Luna, navega junto a la extraña doncella y encuentra una isla en la que decide parar para averiguar sobre el príncipe. Al momento de desembarcar se oye una gran voz que emite terribles lamentos y amenazas en la isla que empieza a incendiarse. Al volver a su navío encuentran a Lunarte y a Clarilo y escapan con ellos. Ya de camino, Laurelia reconoce a Cilia y a Sirelda y les informa de todo lo que ha ocurrido en Constantinopla, excepto la misión que lleva encomendada. Finalmente llegan a Tirso donde Laurelia y la doncella que la acompaña pasan un tiempo por pedido de Cilia quien empieza a sentirse embarazada. Finalmente la doncella extraña y Laurelia siguen su viaje en busca del Caballero de la Luna.

[3, XXIX] De vuelta en los reales del soldán, que se encontraba debatiendo los asuntos de la guerra, aparece una doncella con una embajada del caballero de las Rosas, el cual reta a todos los conversos para defender el honor de la princesa Lunidea y su negativa a las bodas con el Soldán. Arguye además que para poder llevarse a cabo ese matrimonio antes deberá ser vencido. El primero en aceptar el desafío es el propio soldán quien es gravemente herido. Al ver que son muchos los que quieren batirse con él, el caballero de las Rosas se resguarda en el castillo de la Plancha, una fortificación cercana, donde recibe a todos los combatientes, matando y tomando como prisioneros a todos. Con motivo de las malas heridas del Soldán se piden nuevas treguas que son aceptadas para mantener la paz. [3, XXX] En medio de las treguas las princesas Liridiana y Rosilaja acuden a Constantinopla como invitadas y, al ver el gran recibimiento que se les hace piden permiso para invitar a

cenar a la ciudad al gran Sophi, al rey de Rusia, al Soldán y a Alpidauro, petición que es bien aceptada por los emperadores cristianos. Al día siguiente se celebra el encuentro con una suntuosa cena a la que acuden los principales caballeros paganos a excepción del Soldán que aún se encontraba malherido por la batalla con el caballero de las Rosas. En medio de la cena y de la gran alegría que se vivía, arriba al puerto el barco con el cuadro de Rosalaura, aún convertida en piedra y acompañada por las doncellas, Jacinto, la reina Pantasilea, Clarisel y el Caballero de la Luna, quienes mantienen su identidad en secreto. Todas las princesas presentes prueban la aventura hasta que Lunidea, la última en intentarlo, logra liberar a Rosalaura. Al salir ambas del cuadro éste desaparece llevándose a la princesa, a los dos hermanos y a varios emperadores. Jacinto revela a Pandion y a los demás presentes la identidad de los caballeros que con él venían afirmando que entre ambos se trataban como hermanos. Al desaparecer el cuadro una carta surge a los pies del rey de España ordenando que nadie busque de los príncipes y emperadores que han desaparecido junto al cuadro.

[3, XXXI] Laurelia y la extraña doncella arriban finalmente a Trapisonda, ciudad donde deciden separarse e informarse mutuamente si hallan al Caballero de la Luna. Laurelia y dos escuderos de la doncella llegan finalmente al puerto de Tribante donde son capturados y vendidos como esclavos mientras que la doncella naufraga en unas peñas donde queda extraviada.

[3, XXXII] Los emperadores y príncipes que habían desaparecido con el cuadro llegan a la ciudad de Tribante donde, de la mano del Gran Turco y por voluntad de todos los príncipes y princesas, Laurelia es rescatada. Es momento para que se dé fin a una aventura empezada en los primeros libros: el príncipe de la Luna, ansioso por mostrar su valía, se enfrenta a un caballero, de nombre Laudel, que guarda la entrada de una torre donde se encuentran hechizados el caballero Listanio y su esposa Genestrella. Finalmente el de la Luna vence a Laudel y con la ayuda de Lunidea demuestran ser los más leales amantes, liberando así del hechizo a los esposos. Mágicamente son transportados de nuevo a Constantinopla donde se revela que Listanio es el príncipe de Francia. En medio de la algarabía por el regreso de

Listanio, Lunidea destroza la carta que le había enviado al príncipe por intermedio de Laurelia, mientras el Caballero de la Luna, Pantasilea y Clarisel abandonan la ciudad sin ser conocidos, **[3, XXXIII]** deteniéndose en una floresta cercana a la ciudad donde se encuentran con una tienda y a un joven caballero, llamado Altasidel de Alejandría, frente a la estatua de una hermosa doncella. Este príncipe de Alejandría les narra cómo, siendo apenas un joven caballero, arribó al reino de Samaria donde conoce a Castidela, quien era sacerdotisa de templo de Diana. Enamorándose de ella estuvo a su servicio hasta que su padre dicidió entregarla en matrimonio, a lo que ella se negaría objetando el voto de castidad que había hecho. Ante las insistencias de su padre, y habiéndola liberado de dicho voto, pregunta si es posible contraer matrimonio con Altasidel, propuesta que también es denegada. El día de la boda la joven decide envenenarse no sin antes jurarle su amor al príncipe de Alejandría. Creyéndola muerta, su padre pretende quemar el cadáver, a lo que una extraña voz se le opone, entre tanto, el cuerpo de la sacerdotisa era convertido en piedra y un padrón anunciaba que el cuerpo sería de quien más hiciera por la honra de la doncella. Este es motivo por el cual Altasidel ha llegado a Constantinopla ya que en vida había prometido llevarla por el mundo durante dos años defendiendo su belleza y virtud, plazo que se cumpliría en ocho días tras los cuales él mismo acabaría con su vida. Aunque los príncipes intentan hacerlo mudar de intención el joven se instala en la plaza de Constantinopla defendiendo la prueba durante los ocho días previstos, despertando la admiración de las gentes, la furia de los caballeros y los celos de las damas por no ver el fin de la empresa a favor de una de ellas.

**[3, XXXIV]** Los tres compañeros continúan su camino, momento en el que encuentran al Soldán, quien va a entregarse preso al caballero de las Rosas. Al llegar al castillo de la Plancha son informados por el escudero que guarda la entrada que aquel caballero ha prometido defender el honor de la princesa Lunidea y que, hasta su derrota o muerte, nadie podrá casarse con ella. La reina Pantasilea se enfrenta al caballero, pero es derrotada. En medio de la batalla con Clarisel, el Caballero de la Luna reconoce que el de las Rosas es su propio hermano Roditangel

y que la razón de su reto es cuidar la soltería de la princesa hasta su regreso. Los tres hermanos se reencuentran y la situación es explicada por el Caballero de la Luna, con lo que logra calmar la furia guerrera que entre ambos había nacido. Roditangel, viendo la buena voluntad del Soldán, le da libertad para que regrese a Constantinopla, junto a todos los presos, donde revela la verdadera identidad del caballero de las Rosas, despertando los furiosos celos de Rosilaja, esposa de Roditangel.

[3, XXXV] Volviendo a la plaza de Constantinopla, Altasidel había defendido su empresa exitosamente durante ocho días. Al final del octavo, cuatro caballeros hacen presencia en la plaza y uno de ellos, vestido con un traje azul turquí, se enfrenta al penoso enamorado. Luego de una brutal batalla Altasidel es derrotado mientras que su vencedor le pide como don que cese en su empeño y que aleje de sí la tristeza por la pérdida de su amada. El príncipe de Alejandría así se lo promete no sin antes rendir un último homenaje a la estatua de Castidela, a la cual entrega su reino y pone sobre su cabeza la corona; sin embargo, luego de esto intenta suicidarse con su espada, pero es rápidamente impedido por el caballero que lo había derrotado. La voz de Castidela se escucha en toda la plaza anunciando que está viva y que, para recuperar su forma humana, la más leal de las damas debe quitarle la corona con la que Altasidel le acaba de honrar. Todas las damas allí presentes prueban la aventura y todas reciben como premio la imagen del caballero con el cual serán desposadas. Liridiana recibe la imagen del Caballero de la Luna, razón por la cual se llena de alegría pero despierta los celos de Lunidea quien logra extraer la corona y devolverle la vida a Castidela ante la alegría desaforada de Altasidel. La pareja de enamorados es desposada mientras que los cuatro caballeros: el de la Luna, Roditangel, Carisel y Pantasilea, abandonan la ciudad sin darse a conocer. [3, XXXVI] Ya lejos de la ciudad los cuatro compañeros envían a Rodolfo para que se entere de cómo van los asuntos de la guerra. Al regresar les informa que para dentro de tres días está pactada la batalla final debido a las constantes negativas de la princesa Lunidea de convertirse en esposa del Soldán. Ya oído esto el príncipe de la Luna convence a sus compañeros de raptar a la princesa y así liberarla de

dicha obligación. En este momento aparece ante ellos un enano que les hace entrega de una carta y cinco túnicas. La carta la envía un sabio ermitaño que les recomienda pasar desapercibidos hasta el día de la batalla, razón por la cual deben usar dichas sobrevistas. Al ver que sobra una, Rodolpho pide ser armado caballero allí mismo, a lo que el de la Luna accede. De este modo los cinco caballeros parten por caminos diferentes pactando encontrarse en la puerta de la ciudad el día de la batalla.

**[3, XXXVII]** Mientras el Soldán y Alpatracio caminan por la orilla del mar, aparece ante ellos el sabio de la peña de Licas, quien les recomienda evitar la batalla y enviar a todas su gente a sus tierras, dejando únicamente a los hombres principales del ejército, prometiéndoles que, si esto hacen, tendrán a las princesas en sus manos y el contentamiento de su pretensión. Alpatracio no cree en el sabio, aunque el Soldán sí lo hace y accede a su propuesta.

**[3, XXXVIII]** Ya cercano el día de la batalla final la princesa Liridiana decide regresar con su padre pero Lunidea se niega suplicándole que retrase su partida para otro día y que acuda con las demás princesas a deleitarse en las huertas y entretenerse con la caza, a lo que la hija del sophi accede. Ya en el bosque, Liridiana se aleja del grupo y divisa a un caballero dormido a quien espía desde lejos. Al despertarse el hombre, quien no era otro que Clarisel, la princesa lo identifica como el caballero de la imagen que recibió de Castidela, momento en el cual aparece un oso que intenta agredirla. Liridiana busca rápidamente auxilio en dicho caballero quien ampara a la princesa y fácilmente mata al oso. Enamorados uno del otro regresan juntos a la comitiva de princesas donde Clarisel le pide a Lunidea que sea testigo de dicho amor y de la promesa de la hija del sophi de aceptarlo como su caballero. La princesa de Constantinopla, confundiendo a Clarisel con el de la Luna y sorprendida por dicho atrevimiento, cae desmayada presa de los celos y la furia. Clarisel se disculpa entendiendo lo ocurrido, al tiempo que aparecen en escena sus hermanos y la reina, lo que causa admiración en todas las princesas, en especial en Lunidea y Liridiana. Aclarada la la confusión, las princesas regresan satisfechas a la ciudad, en especial Liridiana.

**[3, XXXIX]** A pocos días de la batalla el soldán decide salir a caminar cerca de la ventana de las princesas donde escucha a Lunidea quejarse sobre el mal que la acongoja. Luego de debatir con ella y entender su amor por el Caballero de la Luna, el Soldán es brutalmente atacado por el emperador de Trataria, Alpatracio, y por un grupo de jayanes quienes lo dejan malherido. En su ayuda acude el Caballero de la Luna que se encontraba escondido escuchando la conversación de su amada con el Soldán, y derrota a los jayanes aunque no logra impedir la huida del emperador. Tras atender al Soldán y llevarlo hasta su real, el príncipe de Trapisonda regresa a la ventana en donde comparte un largo coloquio amoroso con Lunidea pero se ve interrumpido por la llegada de las demás princesas. **[3, XL]** El Soldán ordena que le curen y pregunta a su escudero sobre lo que ha ocurrido. El escudero le cuenta que su agresor era Alpatracio y cómo el Caballero de la Luna acudió en su ayuda. Al quedarse sólo, una docella aparece ante el Soldán y le hace entrega de una carta en la cual le afirma que su agresor es en realidad el príncipe de la Luna y que todo se trata de un hechizo para enemistarlo con Alpatracio, aconsejándole además que continúe la guerra. Sin saber qué creer, el soldán decide cuidarse de ambos pero más tarde logra enterarse de que los jayanes que habían salido aquella noche con el emperador de Trataria no regresaban aún al real, lo cual lo alerta de las verdaderas intenciones de Alpatracio.

**[3, XLI]** Como las treguas se habían alargado, el Caballero de la Luna y su hermano Clarisel deciden acudir a Constantinopla a visitar a sus damas. En la misma ventana en la que la noche anterior habían atacado al Soldán, Clarisel se declara ante su amada a tiempo que un grupo de caballeros arriba al jardín, donde comienzan a retarse entre ellos para conseguir alterar el descanso de las princesas. El de la Luna, que conoció que todos eran amigos, ya que se trataba de Alpidauro, Claviandel, Balterín, Feliciano, Boraldo y Lisarte, los convence de abandonar la lucha y retirarse juntos mientras que él y su hermano toman otro camino.

**[4, XLII]** Llegado el día de la batalla ambos ejércitos son puestos en orden por sus generales pero, al dar la orden para iniciar el ataque en ambos bandos, comienza a caer una incesante lluvia que en poco tiempo inunda el campo y los

reales. Los príncipes griegos se refugian en Constantinopla mientras que las fuerzas del Soldán y sus aliados se guarecen en sus barcos, razón por la cual el emperador de Constantinopla los invita a refugiarse en la ciudad y en las aldeas de las laderas. Entendiendo que esta lluvia es un mensaje de Dios para evitar las muertes de tantas vidas cristianas, el soldán, el gran turco, el rey de Rusia, el soldán de Persia y el sophi deciden abandonar la guerra y buscar la paz con los príncipes griegos. **[4, XLIII]** Estando todos los príncipes, emperadores, reyes y los principales del ejército pagano en la corte de Constantinopla vuelve el ermitaño de la peña de Licas quien los felicita por haber pactado la paz, a la vez predice la mala ventura que se cierne sobre Alpatracio y recomienda a la princesa Rosilaja que parta de inmediato en busca de su esposo Roditangel. Rosilaja comienza a sentir los dolores del parto, motivo por el cual abandona la ciudad acompañada de una doncella.

**[4, XLIV]** El infante Roditangel, ya fuera del monasterio en el que se albergaba, escucha ruidos de batalla y siguiéndolos encuentra a un caballero que se enfrenta bravamente a dos jayanes a los que deja inconscientes al tiempo que cae al suelo desde donde emite quejidos de llamada a Roditangel. El infante, al acercarse al caballero, comprueba que se trata de su esposa Rosilaja, quien se encuentra dando a luz a un niño. Finalizado el parto, la tierra se abre expulsando grandes llamas que se tragan a los jayanes y de las que sale un viejo quien pide a Roditangel que consienta en darle a su hijo. En ese mismo instante aparecen Balisandro y Beliana quienes aconsejan al infante que acceda a la petición, al tiempo que se retiran con Rosilaja. Sin más en su mano Roditangel le entrega su hijo al viejo quien parte rumbo a Constantinopla. Una vez allí le enseña el niño al emperador Pandion, haciéndole saber que se llama Rosanel de las Llamas, indicándole también que salga inmediatamente de la ciudad y vaya en seguimiento de ellos ya que librará de muerte a un caballero que hallará pronto y junto a él pondrán fin a la guerra. El emperador de Trapisonda pide sus armas y sale en seguimiento de su nieto y el viejo que lo lleva.

**[4, XLV]** El de la Luna, también aprovechando los días de paz, decide acudir al palacio de Constantinopla y así ver a la princesa Lunidea. Al llegar, es Yrialda la

encargada de ayudarlo en su cometido y, aprovechando el bullicio que había generado la lluvia, la doncella se encarga de introducir al príncipe en la habitación de la princesa y de esconderlo en un oratorio. Una vez allí el caballero logra escuchar una conversación en la cual Lunidea le declara a Liridiana el amor que siente por él. Movido por este sentimiento convence con bastante facilidad a Yrialda para que arregle un encuentro entre los dos amantes, algo que la doncella logra eficazmente conmoviendo a la princesa quien también le ha pedido el mismo requerimiento. Dos días después Yrialda esconde al príncipe en su propia habitación y le indica a Lunidea que allí se encuentra su amado. Ya en la recámara ambos se declaran mutuamente su amor e Yrialda es la encargada de casarlos en un matrimonio secreto. La doncella, entonces, convence a Lunidea de que se retire a dormir mientras ella da de cenar al príncipe. Después de cenar, y dando un paseo por el castillo con Yrialda, el Caballero de la Luna ve abierta la habitación de su esposa y sin mediar palabra entra en ella cerrando la puerta tras de sí ignorando las súplicas de la doncella. Una vez en la cama toma a Lunidea en sus brazos y sin importar las débiles súplicas de la princesa la convence para consumar su unión, a lo cual ella finalmente accede, ya que se trata de su esposo, quedando embarazada aquella misma noche. A la mañana siguiente encuentran finalmente a Yrialda y, explicándole lo sucedido, la tranquilizan. **[4, XLVI]** Al tiempo que el Caballero de la Luna abandonaba la habitación de la princesa y cruzaba el jardín, ve cómo cinco caballeros armados, capitaneados por una doncella, intentaban acceder al dormitorio de Lunidea por lo que decide esconderse y observar cuáles son sus intenciones. En ese instante aparece el viejo que tenía al pequeño Rosanel de las Llamas y les advierte a dichos caballeros para que se abstengan de seguir las indicaciones de aquella dama ya que era hija de los sabios de la Isla Negra y solo buscaba el daño de los emperadores, profetizando además la muerte de todos los que en tal empresa participasen. Alpatracio, haciendo caso omiso de las sugerencias del ermitaño de la peña de Licas decide seguir adelante con su plan y sube por una escalera hasta el balcón de Lunidea; entre tanto la malvada doncella prende fuego a la habitación para adormecer a la víctima, quien súbitamente se despierta e implora la ayuda de su esposo. Al ver esto, el de la Luna emprende una feroz batalla contra los cinco



caballeros, que eran Alpatracio, el soldán, el rey de Rusia, Liriamardo y Florandino, a quienes termina derrotando gracias a la oportuna ayuda de su padre y de su hermano Roditangel, a quienes se les suma el rey y el príncipe de España. Tras la ardua batalla todos los enemigos son asesinados excepto Florandino. La mala doncella, es detenida por orden del sabio de Licas, mientras que el soldán es dejado en libertad gracias a las revelaciones del viejo, ya que según el sabio había llegado allí condicionado y no por su propia voluntad. **[4, XLVII]** Los emperadores griegos, entonces, envían a Florandino de regreso a los reales del gran turco y del sophi con la intención de contar lo sucedido, tras lo cual éstos deciden abandonar la guerra y regresar a sus tierras con su gente.

**[4, XLVIII]** Todos los emperadores, reyes y príncipes, así como las reinas, princesas y damas, celebran los conciertos de paz, en ese momento ingresan al salón del palacio dos reyes desconocidos anunciando que, a fin de enaltecer la celebración de la paz entre ambos bandos y para sacar provecho de los tiempos de asueto, pretenden realizar unas justas en las que perticipen todos los caballeros que lo deseen con el objeto de defender el honor de sus damas y ganar riquezas para ellas. Tras explicar las condiciones de los juegos, la propuesta es aceptada por los emperadores ante el insistente ruego de todos los caballeros. Habiendo aceptado la propuesta comienzan a realizar los preparativos en la gran plaza de la ciudad.

**[4, XLIX]** Clarisel y Pantasilea, antes de que las justas iniciasen y ansiosos de realizar alguna aventura de renombre, salen a recorrer el mundo haciendo llamarse, respectivamente, el caballero de los Lirios y el caballero del Fénix. Debido a que a todos los caballeros que derrotaban eran obligados a acudir a Constantinopla y presentarse frente a Liridiana y Lunidea, el Caballero de la Luna y Roditangel abandonan la ciudad en busca de tales caballeros. A este punto el infante y la reina se encuentran cerca de la ciudad por lo cual Clarisel convence a Pantasilea a pasar una noche allí para así poder ver a su amada Liridiana. Finalmente, y vestido únicamente con una capa y un sombrero, acude al comedor del palacio donde logra ver a su amada, a tiempo que doce jayanes vestidos de luto asaltan la habitación dándose a conocer como Pisoldarco, rey de Panfilia, y Luciferno, sobrino de éste y

hermano de Bramilón Tucapal, quiénes, buscando venganza contra el Caballero de la Luna, retan a los presentes. Viendo tal afrenta, Clarisel se ofrece a batallar contra ellos al día siguiente prometiendo ir acompañado de la reina, lo que provoca gran preocupación en Liridiana quién toma la decisión de hacerse cristiana a cambio de que la Virgen proteja a su amado. **[4, L]** Al día siguiente el infante Clarisel y la reina Pantasilea acuden al campo de combate al tiempo que los jayanes armados salían de sus tiendas. Luciferno divisa una de las ventanas del castillo descubierta y alcanza a distinguir al sophi y a los suyos que observaban la batalla; de inmediato le arroja una lanza que por poco acaba con su vida. Enojado por esto el infante le tira su lanza atravesándole el pecho y dando con el jayán muerto en el suelo. Pisoldarco, por su parte, ataca a la reina a quien deja en desventaja, razón por la cual empieza batalla con el infante que acude a ayudarla. Finalmente, y después de una larga batalla que gana Clarisel al creer muerto a Pisoldarco, ambos quedan mal heridos y son llevados al palacio donde son curados por los cirujanos del emperador.

**[4, LI]** Mientras esto ocurre, los príncipes de España y Francia, que habían abandonado la ciudad, se encuentran frente a un carro protegido por cuarenta caballeros mientras observan cómo otros cuatro se enfrentan en combate. Al intentar averiguar lo que ocurre, se enteran que se trata de Boraldo y Lisarte enfrentados contra los príncipes de Alemania, Clariano y Atarilpho, quienes intentan secuestrar a una pastora llamada Ditrea de la cual se ha enamorado el primero de ellos. Al verse superados en la batalla, los príncipes alemanes entran al carro en que iba la doncella, al tiempo que una niebla los cerca dejando un padrón en el cual se avisa que ambos caballeros quedarán encerrados en la niebla hasta que Ditrea sea desposada por otro caballero. Los príncipes de España y Francia abandonan el lugar **[4, LII]** mientras que Boraldo y Lisarte acompañan a Ditrea y a Griseño, padre de ésta, hasta la aldea en la que viven. Los príncipes deciden separarse, lo que aprovecha Lisarte, que había caído enamorado de la pastora, para hacerse con ropas con las cuales no ser conocido; integrándose a un grupo de pastores se hace llamar Lisardo y pretende acercarse a Ditrea. Cierta día los pastores le piden que cante alguna canción a lo que él responde con un canto pastoril dedicado a la hija de

Griseño, que estaba escuchando la canción escondida tras unos árboles. Tras alejarse de los pastores y luego de lamentar la frialdad de Ditrea, Lisardo cae dormido, lo cual aprovecha Ditrea para acercarse y observarlo mientras duerme, enamorándose también de él. En su retirada la bella pastora deja caer un pequeño pañuelo que el príncipe encuentra al despertarse.

**[4, LIII]** La historia vuelve a hablar de Cilia, quien se había quedado en su tierra. Conociéndose embarazada decide contarle todo lo ocurrido a su madre quien muere de pena al saber lo que su hija ha hecho y los métodos que había utilizado. Tiempo después la duquesa sale de caza junto a Sirelda y un caballero llamado Nasian. Al regresar suben a un pequeño barco usado para cruzar un río el cual se mueve velozmente dejándolos perdidos en el mar. Tras varios días, finalmente llegan a una isla desierta donde se refugian en una cueva en la que encuentran dos pequeños osos y una osa que milagrosamente no los ataca. Estando allí Cilia da a luz a dos pequeños llamados Fortuniana y Fortuniano del Desierto, quienes son amamantados por la osa y crecen haciéndose compañeros de ambos osos. Finalmente la historia los deja en aquella isla durante un largo tiempo.

**[4, LIV]** Cerca de iniciarse el torneo anunciado, la ciudad se llena de caballeros entre los que se encuentra el infante Clarisel, quien aprovecha la ocasión para desposar a Liridiana y pasar con ella la noche. Mientras tanto, el de la Luna y Roditangel, que habían salido en busca de los caballeros de los Lirios y del Fénix, se separan, tras lo cual el infante se encuentra frente a una triste comitiva vestida de luto. Al preguntar sobre el origen y motivo de aquella procesión, una doncella le responde que se trata de la reina de Tarsis, quien va de luto por la muerte de su padre y de su esposo. Al entrar en la tienda, Roditangel distingue un altar en el que se encuentra una imagen de un caballero armado y a cada lado una imagen del Caballero de la Luna y del emperador Pandion, lo que sorprende al infante. Al ser instando a quitarse el casco y darse a conocer, a lo cual accede, lo confunden con su hermano lo cual provoca que decenas de caballeros armados se lancen en su ataque; le informan de que la reina de Tarsis es la hija del rey de Rusia y que busca venganza del Caballero de la Luna por matar a su padre y a su esposo, que

fallecieron en el frustrado secuestro de Lunidea. Ante la abrumadora inferioridad, el infante de Trapisonda cae inconsciente, oportunidad que es aprovechada por la reina para darle captura.

**[4, LV]** El Caballero de la Luna finalmente llega al mismo puerto al que días antes llegara su hermano y al preguntarle a los marineros que lo habían acompañado, estos le cuentan que traían un caballero, pero había sido preso por la reina de Tarsis. El príncipe parte en búsqueda de la aventura llegando finalmente a la misma tienda donde su hermano fue aprehendido y, dándose a conocer ante la reina, esta le pide que la acompañe hasta la ciudad, aunque su fin no es otro que tenderle una trampa. En el camino la comitiva encuentra a un caballero que derrota a los doce guardadores de la princesa y al acercarse al carro el de la Luna lo reconoce, ya que se trata de Rodolpho, quien los acompaña hasta la ciudad. Llegada la noche, ambos caballeros son alojados en una de las habitaciones del palacio y, mientras duermen son sorprendidos por cientos de caballeros y finalmente son vencidos y encarcelados, aunque la reina ordena que los curasen junto a Roditangel; este, al ver a su hermano y a su amigo en la misma posición, decide confesarle a la reina que él mismo es el Caballero de la Luna. Al conocer esto la reina se perturba ya que se ha enamorado del infante y no concibe matarlo para acabar con la venganza prometida a los sabios de la Isla Negra, quienes fueron los informantes de la muerte de su padre y de su futuro esposo. Finalmente hace cambiar de habitación al infante para estar con él a solas. Roditangel, entendiendo el deseo de la reina convence a su hermano y a Rodolpho para hacerle creer que él es el príncipe de la Luna.

**[4, LVI]** Balisandro y Valiana atinan a informarle a Rosilaja que su esposo se encuentra preso, por lo que ella parte en su búsqueda haciéndose llamar el caballero Triste. Al llegar a Persia se entera que su padre ha muerto en Constantinopla y que, al ella estar lejos del reino, un duque llamado Vasiano se había hecho con el poder con el favor de gran parte de la población. Aunque ella quiere recuperar su trono decide que es mejor encontrar a su esposo primero y después regresar a Persépolis para enfrentarse al tirano. La reina de Tarsis finalmente se entrega al amor que

siente por Roditangel, algo que a éste no le enfada y accede. La reina, aun conociendo la verdad sobre la identidad de los caballeros, decide ponerlos en libertad a cambio de los favores del infante quien a la mañana siguiente abandona a la reina prometiéndole que regresara por ella en un plazo de tres meses. En este punto el caballero Triste llega a Tarsis derrotando a dos caballeros de la guarda de la reina quién, al saber que se trata de una mujer, la invita a quedarse con ella en la ciudad durante unos días. **[4, LVII]** Al salir de Tarsis los tres compañeros arriban a Persépolis donde se enteran de la situación del reino. Roditangel, con ánimo de recuperar las tierras de su esposa decide entrar en batalla con Vasiano aunque el de la Luna lo insta a entregar pacíficamente el reino, dándole a conocer que la princesa Rosilaja sigue viva. Debido a que el traidor no acepta la propuesta de los príncipes, varios de sus caballeros comienzan a atacar al de la Luna, que rápidamente es ayudado por Roditangel y Rodolpho. Luego de una larga batalla, toda la guardia de Vasiano es vencida por lo que el usurpador entiende su derrota y, llama a toda la gente del pueblo que se prestaba a defenderlo; da un largo discurso sobre la lealtad y volubilidad de la fortuna y convence a la ciudad de volver a ser leales a la reina Rosilaja, algo que todos aceptan buscando el perdón de Vasiano. Conmovidos por la actitud el duque, el de la Luna y Roditangel le perdonan, cerrando un gran amistad entre todos. El príncipe de Trapisonda les entrega el mando del reino a dos duques fieles a Rosilaja mientras Vasiano abandona la ciudad avergonzado de lo que había hecho y con intención de purgar sus culpas.

**[4, LVIII]** Los príncipes de España y Francia, junto a Borlado, con quien se habían encontrado en el camino de regreso a Constantinopla, llegan a una misteriosa isla donde son testigos de cómo una demoniaca comitiva de jayanes lleva como prisioneros a cuatro caballeros y se los dan de comer a una bestia monstruosa: una especie de ser híbrido, que los devora con facilidad. Planeando la mejor forma de dar fin a aquella aventura aparece ante ellos un viejo sabio que les aconseja huir de allí rápidamente ya que esa hazaña está reservada para uno de los príncipes que acaba de nacer o de ser engendrados, advirtiéndoles también que, de comenzar

batalla con aquellos jayanes, saldrán fácilmente derrotados y devorados por la bestia que antes habían visto.

[4, LIX] Floralba cae enferma por la ausencia de Feliciano, por lo cual decide enviarle una carta junto a Rodisela pidiéndole su pronto regreso. La mensajera finalmente encuentra a los caballeros en el puerto de Macedonia, aunque no logra hablar con ellos en el primer momento, razón por la cual los sigue, aunque en el camino es secuestrada por Balivadan, un salteador, y sus seguidores quienes pretenden violarla. Feliciano y los príncipes descubren a la doncella y defienden su honor derrotando a todos los violadores, dando libertad a los presos y tomando el castillo en el que se refugiaban. Al leer la carta que trae Rodisela, el príncipe cae enfermo al saber el estado de su amada; volviendo todos con gran tristeza a Constantinopla donde finalmente ambos amantes se reencuentran, quedando Floralba embarazada mientras que los príncipes se preparan para las justas. [4, LX] Un caballero que se hace llamar caballero del Trabajo, que acude a competir a las mismas justas, por el camino se encuentra con la comitiva de Liridiana y Lunidea y, al ser retado por la guarda de las princesas, derrota a todos los caballeros que venían como escoltas de las damas. Al regresar a la ciudad Lunidea y Liridiana cuentan lo sucedido, lo que despierta gran interés y celos entre todos los caballeros por la valentía y fama de tal caballero por lo cual muchos deciden abandonar la ciudad y salir en su búsqueda mientras [4, LXI] la ciudad se prepara para las justas.

[4, LXII] Finalmente llega el día de las fiestas que se inauguran con un suntuoso desfile en el que todas las damas, doncellas, princesas y emperadores entran en la plaza con sus elegantes vestidos mientras que los caballeros hacen presencia con sus resplandecientes armas. Aunque el primer día no participa ninguno de los famosos caballeros, los mantenedores logran vencer a más de doscientos caballeros. [4, LXIII] En el segundo día de competencia justan Soladiel de Suecia y Arriovante de Tebas, aunque sin mayor éxito. [4, LXIV] Para el tercer día de las justas se destacan las batallas de Lisarte, haciéndose llamar el caballero de la Pastora; las grandes hazañas del caballero del Trabajo, aunque no se conoce su identidad, y las victorias de los caballeros de la Muerte y el de los Lirios [4, LXV]

quienes al día siguiente deben abandonar la ciudad y dejar las justas debido a que una doncella les pide acudir en ayuda de la dama Florea a quien dos jayanes llamados Mirante y Grodamaço de la Selba el Bravo tienen amenazada. Entre los caballeros participantes del cuarto día, Liridiana reconoce a Clarisel mientras que Rodolpho e Yrialda hacen público el amor que tiene el uno por el otro. Al final del día aparece un caballero novel que confiesa a Lunidea como su dama, aunque no es reconocido por nadie, derrotando a todos los mantenedores a excepción de Clarisel, quien es reconocido por todos al ser roto su yelmo.

**[4, LXVI]** Debido a las dificultades que el caballero novel le había presentado a Clarisel éste envía a su escudero para retar al novel a una batalla nocturna a las afueras de la ciudad, cita a la que el desconocido acude topándose con un caballero que apenas llegaba a las justas. Confundiéndolo con su retador, el novel y este nuevo caballero se trenzan en una terrible batalla que es vista desde lejos por dos caballeros quienes, al creer que también se han citado allí para una batalla, comienzan a luchar entre ellos si saber que son Alpidauro y Clarisel. A estas dos contiendas se les suma otra de cuatro caballeros que se hieren entre sí, aunque rápidamente detiene su combante al reconocer que se trata de Listanio y Feliciano quienes luchan contra el rey de España y el Emperador debido a que una mala doncella, enviada por los sabios turcos, había acudido un día antes requiriendo los servicios del caballero de la Muerte y de los Lirios, que eran Listanio y Feliciano, para hacerlos luchar contra sus progenitores. Solucionada también esta reyerta se observan a otros dos caballeros que combaten fieramente y se revela que se trata de Rosilaja quien, celosa por la relación de su esposo con la reina de Tarsis, lucha contra Roditangel aunque éste ignora la identidad de su contrincante. El infante de Trapisonda abandona la ciudad humillado y devastado por tal deshonor a tiempo que se conoce que el caballero recién llegado era el de la Luna, que es recibido con grandes alegrías mientras que el novel deja la ciudad celoso del amor del príncipe con Lunidea.

**[4, LXVII]** De regreso en la ciudad Rosilaja es interrogada sobre lo ocurrido con Roditangel. Ella narra todo lo sucedido entre el infante y la reina de Tarsis y la

manera mediante la cual ella se había enterado, lo que causa gran extrañeza y tristeza en los presentes. Por otra parte se revela que Ditrea, la pastora que acude a las justas junto a Lisarte, es en realidad princesa de Alemania.

**[4, LXVIII]** Arrepentida por la actitud que ha tenido con su esposo, Rosilaja parte en busca de Roditangel y finalmente llega a Persia, donde se entera de lo ocurrido con Vasiano y esalzada como reina aunque rápidamente abandona el reino para continuar con su búsqueda.

**[4, LXIX]** Finalizadas abruptamente las justas, el caballero del Trabajo decide abandonar la ciudad, pero a escasa distancia, y cerca de una fuente, se encuentra con Rodasilva de Portugal, hermana del príncipe Valterín, cayendo enamorado de ella. La infanta y el príncipe de Portugal descubren que el caballero del Trabajo es el propio soldán de Babilonia, Arriobaldo, y le piden que acuda con ellos de regreso a la ciudad, a lo que el soldán acepta estimulado por el amor que siente por Rodasilva. Al regresar a Constantinopla Arriobaldo es recibido con honores y grandes fiestas que aprovechan los emperadores de Trapisonda y Grecia para concertar las bodas de todos **[4, LXX]** las cuales se llevan a cabo al día siguiente, quedando casados todos los caballeros con la dama de quien eran correspondidos.

**[4, LXXI]** En medio de las fiestas, a la ciudad acude Furiandro quién informa a todos sobre la muerte de la duquesa de Tirso y la desaparición de Cilia, causando gran pesar en la corte. Junto a él llega un caballero con su hija, Lidema, para presentar respetos a los emperadores debido a una ayuda que habían recibido por parte de Roditangel. Finalmente también regresa Lucendus de Montesclaros acompañado de una doncella quien se revela como el mismo Cupido y acierta sendos flechazos en el pecho de Lidema y de Lucendus, quedando ambos enamorados el uno del otro, al tiempo que rapta a la reina de Tarsis. Todos los caballeros, visto lo ocurrido, deciden volver a sus tierras dejando en gran tristeza la corte de Constantinopla.

**[4, LXXII]** Tras la muerte del duque Fristón Rodolpho es declarado rey de Tracia, razón por la cual decide acudir allí y pacificar su reino, donde es recibido



con grandes alegrías y la lealtad de su pueblo. Al morir el duque, aparece en la plaza de Constantinopla un cuadro y una espada en llamas junto a un padrón que profetiza el final de la aventura de la isla de Brufaronto, aunque nadie puede acudir allí ya que Feliciano desconoce como volver a dicha isla, debido a lo cual el cuadro y la espada son cubiertos. El sophi, Liridiana y Clarisel deciden regresar a tierras del sophi y durante el viaje, Liridiana da a luz una niña que de inmediato es reclamada por un ermitaño quien se aleja con ella caminando sobre las aguas. Al volver a El Cairo el sabio Alciano los reconforta haciéndoles entender que aquello era lo correcto.

**[4, LXXIII]** Reditangel finalmente llega a una isla llamada la del Culebro donde esconde sus armas y se prepara para acabar allí su vida. Vasiano también llega a aquella isla y, al descubrir el estado en el que se encuentra el infante, decide quedarse allí en su compañía, aunque antes le envía una carta a Rosilaja para contarle lo sucedido. Ambos deciden quedarse en aquella isla y Vasiano es bautizado por mano de Reditangel.

**[4, LXXIV]** Mientras tanto, a Constantinopla acude el Rey Abartos de Jerusalén en busca del emperador Pandion y del Rey de España ya que requiere de ellos ayuda para derrotar a un jayán llamado Ficontrón Degaly el Endiabrado, quien se ha hecho con su reino, matado a su hijo y secuestrado a su hija a fin de casarla con su heredero. Tanto el Rey y el Emperador aceptan acudir en su ayuda y parten presurosos pidiendo que nadie venga en su seguimiento. Furiandro y el de la Luna, al enterarse de la partida de los dos señores, deciden salir con ellos embarcándose en una pequeña balsa verde que hallan en la orilla del mar en la cual caen dormidos para despertar con nuevas armas.

**[4, LXXV]** En Constantinopla nace Flerisando, hijo de Feliciano de España y Floralva, como también el hijo de Lunidea y el de la Luna. Justo tras el nacimiento de éste infante el cuadro y la espada que habían aparecido en la plaza anuncian que para él esta reservada la aventura de la isla Buldarca. Los dos infantes son raptados por un grupo de jayanes tras lo cual Feliciano sale en su búsqueda, aunque es

prendido junto a su escudero al llegar a una misteriosa isla. Rodolpho, por su parte, también parte al rescate de ambos donceles luego de que el fantasma de su padre le haga entrega de las armas de su abuelo y le cuestione sobre los motivos de entregarse al ocio y no acometer nuevas hazañas.

[4, LXXVI] Lunidea y Floralva, tras el secuestro de sus hijos, deciden refugiarse en el monasterio de la Ribera, adonde acude el caballero novel que había aparecido en las justas con intención de raptar a Lunidea de quien se había enamorado perdidamente. Al hacerse pasar como trabajador y fingirse loco, logra ingresar al monasterio y llega a estar cerca de lograr su objetivo, pero la princesa sospecha de sus intenciones y decide regresar a la seguridad de la Constantinopla. Estando en la corte, una vez más aparece el caballero novel con nuevas armas para no ser conocido y con el pretexto de llevar una carta a Lunidea de parte del Caballero de la Luna. Le hace entrega de la misiva en la que le advierte que pronto será suya. Sin caer presa del pánico Lunidea ordena poner mayor vigilancia en la ciudad y no permitir la entrada de dicho caballero. Al abandonar el palacio, es interceptado por una doncella quien le promete hacerle entrega de la princesa a cambio de que él la acompañe en cierto viaje. Aceptado el trato ambos se embarcan en un pequeño batel y abandonan la ciudad.

[4, LXXVII] Al enterarse que Belmusiandro ha aceptado la fe de Cristo, su primo, también jayán, acude en su búsqueda con intención de acabar con él, aunque solo logra secuestrar a su esposa Pinalda. Sin saber que lleva en su poder a la esposa de Belmusiandro, el barco encalla en una isla donde los jayanes son atacados por miles de negros que los expulsan de la isla dejando a Pinalda y a sus doncellas. Una vez allí, y ayudada por una salvaje, la reina da a luz dos niñas de tal belleza que los negros solo atinan a considerar ángeles, creando gran amistad entre ellos y la reina. Finalmente Belsmusiandro encuentra a su primo, el cual le revela lo ocurrido con su esposa, aunque se lamenta no haberla matado en su momento al desconocer su identidad. Belmusinadro derrota a su primo y a sus secuaces y, obteniendo indicaciones de uno de ellos sobre la isla en la que habían abandonado a Pinalda, acude en su búsqueda.

**[4, LXXVIII]** Listanio también se entera de la partida del Rey y del Emperador por lo cual decide ir en su ayuda. Al descansar cerca de un manantial ve aparecer una comitiva extraña que se arroja en la fuente dejando tras de sí un extraño padrón que anuncia una nueva aventura, la cual no tendrá espacio en nuestro texto. Finalmente se embarca en un batel en el cual mágicamente se cambian sus armas por unas ricamente decoradas.

**[4, LXXIX]** En Babilonia Balterín y Arriobaldo son testigos de cómo un caballero asesina a una doncella que buscaba ayuda, por lo cual suben a su embarcación y se enfrentan al malvado caballero quien al verse sobrepasado se arroja al mar y desaparece. Flordesilva, por su parte, da a luz dos niños llamados Belandin y Aurobel, los cuales son raptados por unos comerciantes moros y son criados en las montañas de España por parte de un ganadero y su hijo. Al ver que sus hijos también han sido apartados de su cuidado, Flordesilva ordena que nadie parta en su búsqueda ya que entiende este rapto como un símbolo de la grandeza a la cual están destinados. Poco después el soldán y Valterín arriban a Constantinopla donde son informados de las partidas de todos los caballeros y los raptos de los infantes.

**[4, LXXX]** Al conocer que todos los grandes caballeros habían partido a Jerusalén, el Rey de Inglaterra decide igualmente embarcarse, inducido por un anciano que se aparece ante él y le incita a ello dándole unas armas nuevas. Finalmente el Rey y su escudero arriban a puerto de Sava, donde encuentran a Flerisalte, quien ha sido capturado junto a su amo Feliciano. El escudero les cuenta cómo el príncipe de España ha sido enviado como prisionero ante la reina de Sava a la capital del reino, Platamira, razón por la cual los tres se preparan para emprender el viaje y rescatar al príncipe. En este punto el autor culmina el cuarto libro, anunciando una segunda parte e incluso instando a otro ingenio para que acometa esta empresa.

### 3.3. Tradición manuscrita

Con intención de ofrecer un panorama lo más amplio posible del estado de la cuestión sobre el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* se hace necesario contar con un apartado codicológico que responda a las necesidades básicas del investigador y que presente una detallada descripción material de cada uno de los testimonios que se conservan.

A fin de mantener un criterio unificado sobre los diferentes elementos necesarios en un análisis codicológico hemos recurrido al *Manual de Codicología* de Elisa Ruiz. Teniendo el manual como base, podemos contar con un sustento teórico sólido, al igual que con unos parámetros académicos fiables que cuiden las necesidades y el rigor de los presentes análisis.

Huelga decir, que los dos testimonios conservados presentan un estado de conservación aceptable y no exhiben pérdidas significativas de folios, como veremos a continuación. A esto se le debe sumar un hecho no menor que afecta directamente los análisis que presentamos y es que ninguno de los dos manuscritos nos presenta ilustraciones, decoraciones o ningún otro tipo de elementos ornamentales que alteren la hegemonía del apartado textual en las cajas de escritura, las cuales se encuentran cuidadosamente dispuestas.

Esto implica un análisis codicológico mucho más reducido, ya que los elementos descriptivos resultan ser mucho menores que los que ofrece, por ejemplo, un códice medieval cuidado y bellamente iluminado. Sin importar lo anterior, cada uno de nuestros testimonios ofrecen elementos necesarios en una reseña, y más aún en una edición crítica y en sus respectivo análisis codicológicos. Tal es el caso de las filigranas o las divisiones de los folios entre los diversos copistas que intervienen en la redacción, al igual que otros factores igualmente llamativos. Estas son las características en las que nos hemos enfocado para nuestra labor.

### 3.3.1. Manuscrito 10247 (M): análisis codicológico.

1. Manuscrito M
- 1.1. Sala Cervantes. Sede Recoletos. Madrid
- 1.2. Biblioteca Nacional de España
- 1.3. Ms. 10247
- 1.4. Anónimo
- 1.5. *Libro tercero y cuarto del ínclito Caballero de la Luna*
- 1.6. Siglo: XVII ca. S: XVI<sup>41</sup> Año: Por determinar
- 1.7. Papel
- 1.8. 31 x 21 cm.
- 1.9. 180 h.
- 1.10. Castellano

El manuscrito 10247, almacenado en la Biblioteca Nacional de España, al cual hemos nombrado con la nomenclatura M, contiene uno de los dos testimonios conservados del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Este manuscrito, de carácter anónimo y unitario contiene la integridad de la obra dispuesta en un total de 180 hojas. La totalidad material de la obra presenta al inicio dos hojas en blanco, además de la hoja de guarda inicial, característica que se repite en la parte final del manuscrito, donde también nos encontramos dos hojas en blanco sumadas a la hoja de guarda final.

El texto presenta las características propias de las ediciones impresas de los libros de caballerías que define Marín Pina: «Su formato folio es el empleado habitualmente [...] Amén de la letra, la disposición del texto a doble columna, la

---

<sup>41</sup> Según la ficha de la Biblioteca Nacional de España. <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/Kn1RcCGh2l/BNMADRID/225170061/9>. Visto por última vez en: 27/05/2016. Lucía Megías señala que: «La letra bastarda y procesal en que han sido escritos todos los textos se extiende sin grandes cambios a lo largo del siglo XVI y XVII, por lo que poca ayuda prestan para datarlos. En el *Catálogo* de la Biblioteca Nacional o en su inventario se suelen hacer oscilar –sin explicar las causas– entre el siglo XVI y XVIII las fechas de estos manuscritos». José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial ediciones, 2004. Pág. 251.

inicial adornada...»<sup>42</sup>. De tal forma nos encontramos ante un manuscrito tamaño folio con texto a doble columna.

En cuanto al aspecto material, el manuscrito está elaborado en papel de calidad media. Aunque se percibe claramente la verjura de las páginas, los puntizones resultan demasiado finos para determinar una medida. En ninguna de las páginas se percibe ningún tipo de filigrana, razón por la cual no podemos determinar con esta herramienta el formato del manuscrito. La ausencia de un emblema del fabricante dificulta aún mas la datación del testimonio al igual que la aproximación de una ubicación geográfica.

La encuadernación está realizada en pergamino y, debido a su estado de conservación con respecto a la apariencia general del papel, es difícil afirmar que se trate de la original. El pergamino se encuentra en perfecto estado y aún conserva la casi totalidad de broches. En el lomo se percibe el título de la obra escrito a mano mientras que un pequeño tejuelo registra el número 154, aparentemente también escrito a mano.

Los folios presentan una numeración moderna escrita a lápiz y en números arábigos. Esta numeración, que solo se encuentra en las páginas que registran algún tipo de escritura, aparece únicamente en las páginas impares, de modo que se numeran los folios en el recto. Dicha enumeración abarca de los números 1 al 180, para un total de 360 páginas.

El texto se encuentra escrito en letra procesal y bastarda, algo que coincide con la forma de escritura de los siglos XVI y XVII en España. La escritura presenta los nexos propios de ese tipo de escritura mientras que el modelo de redacción ofrece una gran variedad de abreviaturas. Del gran número de estas abreviaturas las que más se destacan, por su abultada presencia, resultan ser ejemplos comunes de la escritura manuscrita de la época aproximada a la cual datamos el testimonio.

---

<sup>42</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 23.

Los ejemplos más recurrentes de abreviaturas son, como es de esperarse, la reducción de la recurrente expresión «vuestra merced» por la expresión «vra' md», así como también las palabras «señor» y «señora», las cuales son reemplazadas por «s'» y «sa'» respectivamente. De igual forma, expresiones usuales como «servicio» suelen reemplazarse por «seru'o», «tiempo» se sustituye por «tpo», «hermano» se suele presentar como «herno» y «tercero» rara vez se escribe de forma diferente a «tercº».

Una de las características principales de este manuscrito la encontramos en su método de copia. Existen varios elementos que sugieren que el testimonio M fue compuesto con el sistema medieval de copia conocido como *scriptorium* o *pecia*. Resulta significativo que se invirtiera tanto tiempo y esfuerzo en la redacción de un libro que aparentemente no gozó nunca de un reconocimiento significativo o una popularidad que lo lleva a la imprenta, algo que se intuye por su escaso número de copias conservadas y las completamente nulas referencias a otras copias e incluso a los dos primeros libros del *Cavallero de la Luna*.

Una de las características principales que nos demuestran el trabajo de copia con base en el *scriptorium* lo encontramos en el hecho de que se perciben, de forma clara, al menos dos manos diferentes. Un ejemplo claro de esto lo encontramos en las primeras páginas: mientras que de los folios 1 hasta al verso del 8 son claramente atribuibles a un copista, que llamaremos A, desde el recto el folio 27 al verso del 64 encontramos una mano completamente diferente, a la que denominaremos B. Ambos presentan una forma de escritura claramente diferenciable entre sí, mientras A nos enseña una letra recta y cuidada, B se decanta por una escritura mucho más inclinada, bastarda, lo que se traduce en muchos más nexos y finales de trazo significativamente más alargados.

Aunque la diferencia entre los copistas A y B resultan evidentes, existen algunas otras páginas que parecen haber sido escritas por una serie de escribas diferentes. De esta forma estaríamos ante, al menos, 4 copistas diferentes cuyo ejemplo de escrituras pueden verse entre las páginas 1-6, para (A); recto del folio 27

al reverso del 64 (B); del recto del folio 9 al reverso del 10 (C); del recto del folio 45 al reverso del folio 50 (D). Muchas de estas formas de escritura resultan muy similares entre sí, razón por la cual es difícil asegurar que la repartición de la escritura en los folios sea definida. Tampoco nos atrevemos a aventurar la presencia de más de dos copistas ya que, como lo afirma Elisa Ruiz: «Hay que ser prudentes en este terreno dada la rara habilidad mostrada por algunos escribas en la imitación de diversos tipos de escritura»<sup>43</sup>.

No contamos con la certeza suficiente ni con las evidencias necesarias para afirmar la presencia de más de dos copistas claramente diferenciados. Por este motivo y debido a las similitudes de las grafías y a la imposibilidad de establecer una diferenciación basada en la caligrafía ya que un amanuense profesional como los que se revelan en estas dos copias podían fácilmente dar forma a varios tipos de letra<sup>44</sup> solo contamos la participación de dos copistas.

Pero sin lugar a dudas, la evidencia más relevante sobre el sistema de copia basado en el *scriptorium* nos llega de la mano del propio texto. Son varios los folios que presentan alteraciones en su *modus scribendi* al final del verso del folio en cuestión, para posteriormente dar paso a un nuevo folio en el que se presenta una nueva escritura evidentemente realizada por un copista nuevo.

Aunque son varias las páginas que muestran este tipo de alteraciones en la redacción del *Libro del Cavallero de la Luna*, algunos de los mejores ejemplos los encontramos en los versos de los folios 20 y 50. En estos apartados resulta evidente que el fragmento de copia fijado para determinado copista había excedido el material otorgado a éste para la redacción, razón por la cual se ve obligado a fijar el texto en una escritura mucho más estrecha a fin de aprovechar al máximo el espacio disponible y así dar paso al otro copista sin necesidad de alterar el apartado textual. Este es el motivo por el cual en estos fragmentos los reglones se hacen más

---

<sup>43</sup> Elisa Ruiz García. *Manual de codicología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998. Pág. 331.

<sup>44</sup> Christopher de Hamel. *Artesanos medievales. Copistas e Iluminadores*. Madrid, Akal, 1999. Pág. 39.



estrechos y la letra disminuye considerablemente su tamaño usual de escritura, algo que repercute en la disposición del texto.

Lo contrario ocurre, aunque la intención y el resultado sean los mismos, en los versos de los folios 32 y 124. En estos apartados el copista se encuentra ante un fragmento de texto demasiado corto en comparación con el espacio material del folio del que dispone y, a fin de mantener uniforme la caja de escritura al momento de dar paso a otro copista, decide ensanchar la escritura y hacerla más grande para así completar la totalidad del espacio disponible, esto, como resulta evidente, repercute en un mayor pautado.

A este respecto, el final del verso del folio 142 resulta más que interesante. Este fragmento resulta revelador ya que pueden apreciarse las dos formas que el copista utiliza para ceñirse al espacio material, lo cual significa que nuestro escribano habría cometido, al menos, dos errores en el cálculo de la disposición del texto. Al ser consciente de que el texto a transcribir era demasiado corto para el folio, se decide por agrandar el tamaño de la letra al final de la segunda columna, algo que, al parecer, no dio resultado ya que los últimos tres reglones se presentan más estrechos y con una letra mucho más pequeña.

Queda en evidencia, entonces, que estamos ante un manuscrito copiado a la manera medieval del *scriptorium*, en donde un copista de mayor conocimiento habría distribuido previamente el texto basándose en las características de cada uno de sus copistas.

Este es un factor que afecta directamente la disposición del texto, el cual, como ya hemos señalado, se presenta a doble columna. El número de líneas de cada página suele variar dependiendo del copista y otras variantes como lagunas, titulillos, carteles y ensanchamientos y contracciones propias del sistema de *pecia*. Por esta razón encontramos un promedio de 33 líneas por página, aunque algunas páginas sobrepasan este número llegando, como máximo, a las 45 líneas del recto del folio 87.

Los factores de escritura, como el número de líneas, los títulos de capítulos y los malos cálculos del material, influyen en las medidas del manuscrito las cuales rara vez se mantienen uniformes a lo largo de las páginas. Ya hemos dicho que el tamaño del folio es de 31cm x 21cm, medida que evidentemente se mantiene, en comparación a la caja de escritura que en la mayoría de los folios presenta unas medidas de 26,5cm x 19cm. Estas medidas no son fijas ya que, por su parte, el recto del folio 115 presenta una caja de escritura de 29cm x 19cm, mientras que el recto del folio 145 cuenta con una medidas de 28cm x 19cm. Solo registramos estas dos últimas medidas a fin de dar una muestra clara de lo voluble que resulta la caja de escritura.

El pautado, por su parte, también varía, siendo la medida promedio de 0,5cm, aunque en los rectos de los folios 115 y 145 encontremos medidas de 0.6cm en promedio. El espacio entre columnas es de 1cm y se mantiene estable a lo largo de las páginas. Resulta imposible, como es de esperar, establecer una medida regular al tamaño de la letra.

Por otro lado, las medidas de los márgenes suelen ser de 1,5 para las márgenes izquierda y superior; por su parte, la margen derecha suele presentar una medida de 1cm, mientras que el extremo inferior es de 3cm. Si bien estas medidas suelen ser aproximadas para todas la páginas evidentemente existen variables que alteran los márgenes razón por la cual el recto del folio 115 presenta márgenes de 2cm a la izquierda, 1,5cm en la parte baja, 1cm a la derecha y 0,5cm en el corte superior.

Es importante reseñar que el testimonio que nos ocupa recoge el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. En la disposición textual cada una de las partes ocupa casi la mitad del manuscrito, de forma que el tercer libro se conserva entre el recto del folio 1 y el verso del 78. El cuarto libro, entonces, se conserva entre el recto del folio 79 y el verso del 180.

En cuanto a la ornamentación del manuscrito, debemos resaltar que no encontramos ningún tipo de adorno relevante que deba ser reseñado. Los únicos sistemas de decoración del testimonio se presentan en la primera página, justo

debajo del título, donde encontramos una línea de círculos consecutivos que intercalan los colores blanco y negro. También se debe señalar que los titulillos de los capítulos presentan una serie de garabatos, configurando así un vago intento decorativo. Estos ribetes también sirven para enmarcar la letra del final de los libros, la cual empieza a concentrarse en forma de punta. La totalidad del manuscrito se presenta de forma monocromática, lo cual implica una ausencia total de decoración con alguna segunda tinta.

El estado de conservación del manuscrito es, en general, bastante bueno. El pergamino de la encuadernación se encuentra en perfecta forma, mientras que el papel mantiene el color gracias a su calidad, aunque en muchas ocasiones se perciban manchas propias de la oxidación natural del papel artesanal antiguo. La letra es clara y fácilmente legible gracias a que el papel mantiene su forma y el hierro de la tinta no suele traspasar. Algunas páginas son perfectamente legibles, como es el caso del recto de folio 97, mientras que en otras la tinta del reverso dificulta la lectura, como es el caso del verso del folio 149.

Los folios 79, 80, 81 y 82 presentan una gran mancha en la parte superior externa del papel, aunque no alteran la legibilidad del texto. El corte lateral del papel se encuentra muy deteriorado y poco uniforme debido al desgaste habitual de los manuscritos, aunque, de nuevo, esto no altera la lectura del texto gracias a los amplios márgenes que ya hemos reseñado. No se perciben perforaciones de ningún tipo, ni intencionales ni fortuitas.

Las hojas se encuentran perfectamente aferradas a la encuadernación llegando en muchos casos a perder parte del texto de los folios centrales. Algunos de estos fragmentos pueden deducirse gracias al contexto argumental, mientras que otros apartados resultan más problemáticos al momento de su identificación.

En la primera página se puede ver una escritura en tinta que reza: «Plut.v.Lit.N.N.1.». También se recoge que el testimonio que nos ocupa perteneció

a la biblioteca del Duque de Osuna e Infantado. El inventario de dicha biblioteca lo confirma<sup>45</sup>.

La Biblioteca Nacional de España cuenta con una digitalización on-line del manuscrito<sup>46</sup> al igual que una reproducción en microfilms con la referencia Ms. Micro/7500. Ambas reproducciones presentan la totalidad del testimonio con una excelente calidad de lectura.

Al tratarse de un texto poco estudiado y nunca editado, la bibliografía relativa a este manuscrito es realmente escasa. A continuación presentamos un breve apartado que reseña las obras que se han ocupado de nuestro manuscrito:

- LUCÍA MEGÍAS: José Manuel. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial Ediciones, 2004. Págs. 76-77; 278.

- \_\_\_\_\_. *Libros de caballerías manuscritos*. Voz y Letra, 7.2, 1996.

- \_\_\_\_\_. *Antología de libros de caballerías castellanos*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001. Págs. 106-111.

- \_\_\_\_\_. *Libros de caballerías impresos, libros de caballerías manuscritos (observaciones sobre la recepción del género editorial caballeresco)*. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, 1998. Págs. 311-341.

- EISENBERG: Daniel y MARÍN PINA: M<sup>a</sup> Carmen. *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000. Pág. 282. N<sup>o</sup>. 1548.

Para finalizar el análisis codicológico de este manuscrito, nos permitimos seguir los parámetros de Elisa Ruiz y transcribir el *incipit* y el *explicit*: «En la

---

<sup>45</sup> José María Rocamora. *Catálogo abreviado de manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado*. Madrid, Imp. De Fortanet, 1882. Pág. 40. N<sup>o</sup> 154. Digitalización disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/catalogo-abreviado-de-manuscritos-de-la-biblioteca-del-excmo-senor-duque-de-osuna-e-infantado/>. Visto por última vez en: 27/05/2016.

<sup>46</sup> <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000043443&page=1>. Visto por última vez en: 27/05/2016

transcripción se adoptara un criterio de total fidelidad al texto original del escriba (ortografía y signos de puntuación), pero se desarrollaran las abreviaturas...»<sup>47</sup>.

*Incipit:*

Libro terçero del ynclito cauallero DE la luna que cuenta las crueles gueras que los VaVilonicos tartaros y turcos y Persas con Grecia tubieron y de su conversion a la ffe. Cap<itulo> Pri<mero>. Como el de la fe y Furiando por Vna estraña aventura se Hallaron con las prinzesas en Vn jardin. A la media jornada de las tinieblas a tiempo que la tiforme diosa dejando El lecho del ynferral dios se lebanta el de la fe lleno de mortal congoja no pudiendo tener Reposo de su cama se lebanta y vistiendose Puniendo enzima sus Ricas y Resplandezientes armas ezeto El yelmo al Vorde del navio se pone estando a la sazón todos los de las armadas dormidos y Reposando con la seguridad de las treguas y el mar tan sosegado que no avia cosa que ympedir Pudiese a no ser oydas del fuerte furiandro que a la ventana del nauio por goçar del fresco estaua las lastimas quejas y dolorosos sospiros y congojosos sollozos que El de la fe daua diziendo o Poderosos dios Por que no quitays la vida a este sin ventura cauallero que por Mayor Merzed y misericordia lo terne que no viuir muriendo tan sin esperança de Remedio o Piadoso dios de amor de que te sirbo herirme Pues no as de triunfar del goço de mi alma tan deseado Pues el divino valor de mis señora ymposibilita el fin de tus efectos no heçiste obra de dios misericordioso sino de tigre cruel en mostrar todo tu poder contra mi ay fortuna muestrate fuerte con matarme o dame uno de tus mobibles fabores aunque no sea mas de para la posesion de aver sido un Rato venturoso a quantos mobible diosa de los avismos de proueza y linaje en lo mas alto de tu Rueda...

*Explicit:*

[...] de Alemania y Princesa de Roma y de las demas cosas que por estar mi pluma tan fatigada con la Rabiosa ausençia no puede tener Rato de Reposo sino continuo trauajo alterar Representandosele cada minuto la sin Raçon crueldad con

---

<sup>47</sup> Elisa Ruiz García. *Manual de codicología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998. Pág. 336.

que mi nunca vista fe a sido tratada de quien con tanta Raçon auia de Pagar mi perfeto amor con lo que es Raçon se pague el que mas amo de quantos dios crio y el que halla ynposible avn con ser tratado tan mal como dejado y olvidado y bibiendo ausente y bibir morira presente con las apacibles quimeras de los que tan berdade ramente aman como yo a quien con mi narracion enfadosa mill perdones pido proponiendo la emienda si por ella fuese mandado de fin a esta historia Fin de la quarta parte.

### 3.3.2. Manuscrito 8370 (BN): análisis codicológico

1. Manuscrito BN
- 1.1. Sala Cervantes. Sede Recoletos. Madrid
- 1.2. Biblioteca Nacional de España
- 1.3. Ms. 8370
- 1.4. Anónimo
- 1.5. *Libro tercero y cuarto del ínclito Caballero de la Luna*
- 1.6. Siglo: XVII<sup>48</sup> Año: Por determinar
- 1.7. Papel
- 1.8. 31 x 21 cm.
- 1.9. 268 h.
- 1.10. Castellano

El manuscrito 8370, que hemos nombrado con la nomenclatura BN debido a su lugar de conservación, contiene uno de los dos ejemplares conservados del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Al igual que el testimonio M, este documento, de carácter unitario y anónimo, contiene la integridad de la obra que nos ocupa.

---

<sup>48</sup> Según la ficha de la Biblioteca Nacional de España. <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/FAK31oEPnl/BNMADRID/102920249/9><http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/FAK31oEPnl/BNMADRID/102920249/9>. Visto por última vez en: 27/05/2016.

En cuanto a la cuestión material, este manuscrito cuenta con un total de 268 páginas más una hoja de guarda al inicio y otra al final del documento. Una de las características más llamativas de testimonio BN es que las hojas que van pegadas a la encuadernación presentan dos filigranas diferentes, las cuales analizaremos más adelante. El texto sigue los parámetros editoriales del género establecidos por la edición de *Amadís de Gaula*, de modo que nos encontramos ante un documento en tamaño folio con un apartado textual presentado a doble columna y en idioma castellano. A comparación del manuscrito anterior, éste cumple con la «inicial adornada»<sup>49</sup> que Marín Pina plantea como característica propia de los libros de caballerías

Una de las características más llamativas de este manuscrito radica en el papel. El material en el que está compuesto el testimonio es de muy buena calidad, lo cual permite ver claramente la verjura de las páginas. Los corondeles se perciben claramente a contra luz, mientras que los puntizones resultan demasiado finos para establecer una medida certera para el papel. En cuanto a las filigranas, se perciben varios tipos, tres de los cuales se encuentran en las hojas pegadas a la encuadernación y en la hoja de guarda posterior.

La hoja que va pegada a la encuadernación frontal presenta una filigrana en el centro de la página con un diseño sencillo de tres círculos ubicados unos sobre otros, la circunferencia superior muestra dos asas que sobresalen a cada uno de sus lados. La hoja de guarda frontal no presenta ninguna filigrana, aunque su equivalente posterior exhibe un intrincado diseño consistente en un sol con rostro, cuyos haces de luz, 16 en total, se intercalan entre rectos y oscilantes. Por su parte, la hoja fijada a la encuadernación en la parte trasera presenta asimismo un diseño claro de filigrana consistente en un orbe que sirve de base para una cruz delgada con extremos flordelisados.

---

<sup>49</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011, Pág. 23.

Los folios que ocupan el cuerpo general del manuscrito, y que sirven para conservar el apartado argumental de la narración, presentan una calidad un poco inferior a las hojas de guarda, sin embargo muchas de ellas muestran, igualmente, dos tipos diferentes de filigranas. El emblema que ostentan las páginas no corresponde al tamaño usual ubicado en la parte central del folio, sino que se ubica a una altura media del extremo exterior de la hoja. Esto repercute directamente en el tamaño de la filigrana, la cual se reduce a poco más de cinco centímetros.

Como hemos dicho, se perciben dos tipos de filigranas, la primera de ellas resulta indescifrable debido al estado de conservación de las páginas, la escritura y el intrincado diseño de la marca. Esta filigrana solo se presenta en la primera mitad del documento, exactamente en los siguientes folios: 1, 4, 6, 8, 10, 11, 14, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 39, 40 – 43, 46, 48, 49, 54, 56, 58, 60, 62 – 64, 69, 75, 83, 84, 86, 88, 107, 113, 119, 122, 123, 125 y 126.

La segunda mitad del manuscrito exhibe una filigrana más fácilmente identificable, aunque con un diseño igualmente intrincado. En esta ocasión se trata de una corona de cuyo centro sobresale una punta coronada por un pico flordelisado. Al igual que la filigrana anterior, en esta ocasión la marca se ubica a media altura del extremo exterior del folio. Los folios en los que se exhibe este diseño son: 128, 132, 133, 136 – 138, 141, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 155, 157, 158, 164, 166, 168, 170 – 173, 175, 176 – 183, 185, 186, 189, 199, 204, 206 – 2014, 216 – 219, 221 y 226.

Con esta relación de los folios que presentan algún tipo de marca hemos buscado demostrar que no hay ningún patrón solido en la presencia de las filigranas que nos ayuden a establecer la configuración de los cuadernillos. Así mismo, la gran variedad de diseños y tamaños, al igual que la ubicación de las marcas, dificultan conseguir una datación más o menos fiable o una aproximación relativa a la identidad del fabricante. Son tantas las filigranas presentes en el testimonio, sumado a que las dos más recurrentes aparecen casi indescifrables, que en consecuencia resultan insuficientes para determinar un origen único del papel.



El manuscrito se encuentra encuadernado en pergamino en buen estado de conservación, aunque al igual que en el caso anterior, el estado general de las cubiertas con respecto al papel hacen muy difícil afirmar que ésta se trate de la encuadernación original. No se perciben ningún tipo de broches, mientras que el lomo presenta el título «EL caballero DE LA Luna» con decoraciones superiores e inferiores. La parte baja del lomo presenta un pequeño tejuelo con la referencia «Ms. 8370».

Las hojas con escritura presentan una numeración posterior al momento de elaboración del manuscrito. Los números, arábigos y escritos en tinta, se ubican en la parte superior derecha del recto del folio, aunque cuando la escritura invade las márgenes, la foliación se presenta en el medio de las columnas. Al estar presente únicamente en las páginas con escritura, la enumeración va desde el folio 1 hasta el 268 para un total de 536 páginas.

En cuanto a la letra usada para la copia del manuscrito, hemos de aclarar que se perciben, de manera clara y evidente, al menos dos manos diferentes. La primera de estas manos transcribe el texto haciendo uso de una letra humanística sumamente cuidada, de trazos hegemónicos y manteniendo el renglón y el tamaño de la letra. Ello nos impulsa a pensar que se trata de un copista profesional contratado por algún interesado en el texto<sup>50</sup> para dar vida a una nueva copia del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Aunque calidad de la letra de este copista va decayendo en su cuidado, la claridad siempre se mantiene y la legibilidad nunca se ve entorpecida.

Otro de los rasgos que nos indican que estamos ante un copista profesional es que este escribano nunca recurre a las abreviaturas típicas de la escritura manuscrita de finales del siglo XVI e inicios del XVII. También es de resaltar que esta mano se cuida demasiado en preservar las márgenes de las columnas al igual que el pautado,

---

<sup>50</sup> Christopher de Hamel. *Artesanos medievales. Copistas e Iluminadores*. Madrid, Akal, 1999. Pág. 7.

que solo se altera para transcribir la canción del inicio de la obra y así dejar claro que se trata de una composición de carácter lírico.

Más adelante, nuestro copista profesional parece abandonar la labor, dando paso así a un nuevo escribano, con más entusiasmo que profesionalidad, que procura acabar la transcripción del libro. El tipo de letra en esta nueva etapa se presenta excesivamente descuidada, con abundancia de nexos y demasiado cursiva, algo que dificulta la identificación del tipo de caligrafía y la lectura de esta segunda parte del manuscrito. Resulta llamativo que este nuevo copista, que evidentemente realiza su labor con demasiada rapidez, no recurra habitualmente al uso de abreviaturas, más allá de las habituales, como «seño'» en lugar de «señor», o «cap.» para referirse a «Capítulo».

Resulta evidente que estamos, entonces, ante una copia transcrita cuidadosamente ya que estaba destinada a ser leída con facilidad. La profesionalidad con la que se transcribe la primera parte del texto nos sugiere que ésta puede ser una reproducción destinada a algún tipo de función en los talleres impresores, aunque no sugerimos que se trate de un original de imprenta, a la vez nos confirma que no puede ser el original de la obra, el cual sería mucho más descuidado y lleno de correcciones. La hipótesis más probable en la transmisión de esta obra sugiere que M no pudo haber sido copiado en base a BN, o viceversa, lo que implicaría que no conservamos una tercera copia complementaria ni el original del autor.

Hablamos de la presencia de dos manos claramente diferenciables. La primera de ellas, la del copista que hemos calificado como «profesional», abarca desde el inicio de la obra, folio 1, hasta la mitad de la primera columna del recto del folio 43. Desde este punto se suceden de manera irregular varios tipos de escritura de mejor o peor legibilidad. De nuevo, no nos aventuramos a establecer la presencia de más de dos copistas ya que las caligrafías no presentan una diferenciación clara, razón por la cual el declive de la calidad de la letra podría atribuirse a la fatiga de un solo

copista. Una vez más recurrimos a la prudencia por la que aboga Eliza Ruiz<sup>51</sup> y preferimos únicamente referir los dos tipos de copista que son claramente diferentes entre sí.

Las pruebas de que este testimonio fue concebido inicialmente como un manuscrito de gran calidad técnica y estética se pueden ver desde el primer folio. Una de las evidencias más llamativas es la presencia de márgenes que mantienen las medidas de la caja de escritura de cada una de las columnas ya que «Cuanto más elegante era el libro medieval, con más cuidado se rayaban sus páginas»<sup>52</sup>. Esto no resulta extraño en un manuscrito como el nuestro debido a que estas particularidades se mantenían con el tiempo «al menos hasta el siglo XVII. El rayado era característica habitual del libro medieval»<sup>53</sup>

Al inicio del manuscrito, estas márgenes se presentan en tinta roja, cuidadosamente trazadas, rectas y cuidando la simetría entre ambas columnas. Estas márgenes solo se presentan en el recto de los folios, ya que son perceptibles desde el reverso razón por la que son innecesarias en ambas caras. Resulta evidente que las páginas fueron preparadas con antelación ya que mientras la letra profesional llega hasta el recto del folio 43, las márgenes se presentan hasta el folio 67. Después de esto, las márgenes comienzan a ser trazadas de manera torcida y descuidada, abandonando la simetría y la tinta roja la cual pasa a ser sustituida por la tinta negra usual para el texto.

A medida que avanza el manuscrito, las márgenes descuidadas terminan por omitirse en gran parte de los folios. De tal forma empezamos a encontrar márgenes en folios aleatorios e incluso en el verso de estos, como en el caso de los folios 201 y 209, a partir del cual desaparecen por completo.

---

<sup>51</sup> Elisa Ruiz García. *Manual de codicología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998. Pág. 331.

<sup>52</sup> Christopher de Hamel. *Artesanos medievales. Copistas e Iluminadores*. Madrid, Akal, 1999. Pág. 21.

<sup>53</sup> *Ibid.* Pág. 21.

Dichos factores determinan la disposición general del texto, de tal forma que nos encontramos ante una obra copiada continuamente a doble columna con un número de líneas variable, dependiendo del copista y de los márgenes. En la primera etapa, la del copista «profesional» encontramos un promedio de 27 líneas por columna, mientras que en la etapa posterior, la copia descuidada nos ofrece una fluctuación promedio entre los 20 y los 25 renglones por columna. Muchas páginas, como el recto del folio 215, presentan un número individual de líneas en cada una de sus columnas.

Todas estas variables determinan inevitablemente las medidas del manuscrito. El testimonio BN presenta una medida del folio de 31cm x 21cm. La caja de escritura, por su parte, se altera significativamente con la desaparición de las márgenes cuidadas y de la letra profesional, de forma que, en la primera etapa, encontramos una medida unificada de 26,5cm x 17,2cm. En la parte menos profesional las medidas nunca son únicas razón por la cual hemos tomado las medidas del recto del folio 137 a modo de ejemplo. Allí encontramos una caja de escritura de unas medidas de 27cm x 19,5cm, lo cual nos da como resultado unas márgenes prácticamente inexistentes.

Tanto el pautado como el espacio entre columnas y las márgenes varían dependiendo del folio que usemos. En los folios que presentan márgenes diseñadas con atención y antelación nos encontramos con un pautado de 0,6cm y una separación de 1,2cm entre ambas columnas. Las márgenes de estos folios son de 3,2cm en el borde superior, 2,2cm en los bordes laterales y 1,5cm en la parte baja del folio.

Para los folios posteriores a las márgenes establecidas, hemos tomado nuevamente como ejemplo el recto del folio 137, donde encontramos un pautado de 1cm y un espacio entre columnas de 1,2cm. Las medidas de las márgenes son las más afectadas ya que nos topamos con apenas 1,5cm en los bordes interior y superior del folio, 2cm en el margen inferior mientras que el corte exterior presenta una margen despreciable de casi 0cm. El tamaño de la letra, como es evidente,

fluctúa demasiado como para establecer una medida estándar que se adapte a todas las páginas del testimonio.

Ya hemos señalado que el manuscrito 8370 es de carácter unitario y contiene la totalidad del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Cada una de las partes ocupa casi la mitad del cuerpo del manuscrito, lo que da como resultado que la tercera parte se conserve en el espacio ocupado entre el recto del folio 1 hasta el verso del folio 109. De esta forma, los folios restantes (desde el recto del 111 hasta el verso del 268) almacenan la cuarta parte de la obra. Ya se habrá dado cuenta el lector que el folio 110 no se cuenta en la disposición textual de la narración, particularidad de la que nos ocuparemos más adelante.

El carácter cuidado que exhibe nuestro testimonio en sus primeros folios se traduce también en la ornamentación de las páginas. Aunque el manuscrito nunca fue concebido para ser un elemento ornamental que hiciera gala de una llamativa decoración, el primero de los copistas sí se preocupó por dotar su labor de una relativa belleza derivada de la propia escritura. De esta manera, el título de la obra se presenta en letras rojas y escritas con finos arabescos al final de los trazos, lo que se complementa con una inicial, la letra «L», trazada con estilo gótico y decorada con una serie de filigranas en tinta negra que recuerda las iniciales ornamentadas de los códices medievales donde la tinta encarnada «en efecto, se utilizaba con profusión en los manuscritos medievales para encabezamientos, títulos e iniciales...»<sup>54</sup>.

Lo mismo ocurre con los titulillos de los capítulos y con las referencias a las canciones y a las glosas, cuyas inscripciones se muestran en tintas rojas y rematadas con una especie de ribete que las separa del texto en tinta negra. La propia escritura se convierte en un elemento decorativo más, lo cual puede verse en el recto del folio 3. En esta página se transcribe la canción del príncipe de la Luna, razón por la cual el copista decide aumentar el margen en los versos y resaltarlos con una inicial mayúscula, clara y recta.

---

<sup>54</sup> *Ibid.* Pág. 33.

De igual forma, los márgenes fueron pensados como parte de la decoración de las páginas, razón por la cual fueron trazadas con anticipación haciendo uso de una segunda tinta que resaltara sobre el blanco del papel y el negro de las letras. Esta intención se pierde a medida que avanza la narración, lo que da como resultado que los últimos folios no presenten ningún tipo de ornamentación ni ningún interés por mantener un ideal estético de la plana, motivo por la cual no encontramos nada que resalte en la monocromía de los pliegos.

El testimonio que nos ocupa presenta un estado de conservación bastante aceptable, aunque muchas de las páginas exhiban pequeños agujeros causados por diversos motivos. Uno de los ejemplos que pueden verse de estos orificios lo encontramos en el folio 44 donde puede apreciarse una minúscula perforación causada por la corrosión de la tinta. En muchas otras páginas se aprecian pequeñas manchas de oxidación, algo que no sale de la normalidad al tratarse de un manuscrito tan antiguo. Algunas hojas han perdido rigidez y presentan roturas de diversos tamaños, aunque ninguna significativa que impida la lectura del apartado textual. Los contornos del manuscrito presentan una especie de decoración irregular en tintas rojas y verdes, a la vez exhiben cortes limpios y regulares en sus tres bordes.

La encuadernación se encuentra en buen estado y el pergamino no ofrece grandes problemas para la preservación del testimonio. La parte interna de la portada permite ver los papeles de refuerzo usados para el lomo de la cubierta, los cuales delatan letras impresas. Los folios entre el 43 y el 51 se encuentran débilmente sujetos al revestimiento por lo que corren el riesgo de perderse.

En cuanto a folios perdidos, desafortunadamente el manuscrito BN tiene dos elementos por reseñar. Entre los folios 96 y 97 se puede ver un rastro de un folio extraído. Esta pérdida se produjo antes de la redacción ya que no interrumpe el argumento y no conlleva ningún tipo de laguna. La segunda de las hojas perdidas se encuentra entre los folios 110 y 111 y corresponde al inicio del cuarto libro del Cavallero de la Luna. La pérdida de este folio habría ocurrido después de la

encuadernación ya que aún se puede distinguir un rastro del papel con algunos trazos de letras. Es llamativo que el folio perdido esté precedido por un folio en blanco en ambas caras (f. 110), el cual, probablemente, estaría destinado a separar cada una de las partes de la obra, y que coincida con el inicio de la cuarta parte. La foliación del manuscrito no se altera con la pérdida, por lo cual sabemos que ésta se trata de una numeración moderna. Afortunadamente esta pérdida puede reemplazarse con el manuscrito M, el cual sí contiene este apartado.

La parte posterior de la portada presenta las siguientes referencias en tinta: «V.150.» y «V.143.150.», ambos lemas están tachados. De igual forma hay una signatura significativamente más grande, escrita a lápiz e igualmente tachada que reza: «M\_98.». Desafortunadamente No hay ningún testimonio que nos indique la procedencia del manuscrito ni que nos faciliten el nombre de algún propietario anterior.

Al igual que el testimonio M, la Biblioteca Nacional de España cuenta con una digitalización on-line del manuscrito 8370<sup>55</sup> al igual que una reproducción en microfilms con la referencia Ms. Micro/16758. Ambas reproducciones presentan la totalidad del testimonio con una excelente calidad de lectura.

Las obras críticas que han reseñado este manuscrito son igualmente escasas debido a la poca investigación que se ha llevado a cabo sobre nuestra obra. Nos permitimos incluir algunas de las referencias a textos críticos que se han ocupado del testimonio BN:

- LUCÍA MEGÍAS: José Manuel. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial Ediciones, 2004. Págs. 76-77; 278.

- \_\_\_\_\_. *Libros de caballerías impresos, libros de caballerías manuscritos (observaciones sobre la recepción del género editorial caballeresco). Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, 1998. Págs. 311-341.

- \_\_\_\_\_. *Antología de libros de caballerías castellanos*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001. Págs. 106-111.

---

<sup>55</sup> <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000064329&page=1>. Visto por última vez en: 27/05/2016.

- EISENBERG: Daniel y MARÍN PINA: M<sup>a</sup> Carmen. *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000. Ref. 1548.

- EISENBERG; Daniel: *Castillian romances of chivalry in the sixteenth century. A bibliography*. Londres, Grant & Cutler, 1979. Págs. 75-76.

A continuación nos permitimos transcribir el *incipit* y el *explicit* de la obra siguiendo los mismos criterios expuestos para la ocasión anterior:

*Incipit:*

Libro terçero Del Inclito cauallero de la luna que cuenta las crueles guerras que los babilonicos y tartaros y turcos y persas con greçia tubieron y de su conversion a la ffee. Cap<ítulo>. primero Como el de la fee y furiandro por vna estraña aventura se hallaron con las princesas en vn jardin. A la media jornada de las tinieblas, a tiempo que la tiforme diosa dexando el lecho del ynferral dios se leuantava. El de la fe lleno de mortal congoja no pudiendo tener reposo de su cama se lebanta y vistiendose ençima sus Ricas Y Resplandeçientes armas ecepto el yelmo al borde del nabio se sale estando a la saçon todos los de la armada Dormidos y Reposando con la seguridad de las treguas y el mar tan sosegado que no avia cosa que ympedir pudiese a no ser oydas del valiente furiandro que a la ventana del nabio por goçar del fresco estaua las lastimosas quejas. y doloroso sospiros y congojosos...

*Explicit:*

De la Ribera quedan y de las de demas que la historia a contado junto con la historia sabrosa de la infanta india y del bueno y valentissimo pisoldarco que no poco gusto dara con la libertad de la cercada Jerusalem, y libertad de los príncipes de alemania y Princesa de Roma y den las demas. cosas. que por estar mi palma tan fatigada con la Rabiosa ausensia no puede tener Rato de Reposo sino continuo trabajo alterar Representandosele cada minuto la sinraçon crueldad con que mi nunca vista fe a sido tratada de quien con tanta Raçon auia de Pagar mi perfecto amor con lo que es Raçon se page el que mas amo de quantos dios crio y el que alla



imposible aun con ser tratado tan mal como dejado y olvidado y bibiendo ausente y bibir morira presente con las apacibles quimeras de los que tan berdaderamente aman como yo a quien de mi narracion enfadosa mil perdones pido proponiendo la enminda si por ella fuese mandado de fin a esta historia.

#### **4. Análisis ecdótico de los Mss. 10247 y 8370 de la BNE**

La edición crítica de un texto manuscrito con varios testimonios ofrece una serie de obstáculos que el editor debe solventar y que en muchos casos se convierten en verdaderos problemas a la hora de realizar la labor editorial ya que muchos de estos inconvenientes pueden derivar en una lectura errada o en un texto híbrido alejado de la realidad de los testimonios. Por tal motivo se hace necesario incluir un breve apartado que refleje el análisis ecdótico seguido, al igual que las particularidades de edición encontradas y la solución.

##### **4.1. Tipos de variantes**

Tanto el manuscrito M como el testimonio BN cuentan con particularidades textuales definidas, tanto en el sentido argumental como en su configuración material. Muchas de estas características nos ayudan no solo a datar los testimonios sino también a definir y fijar el texto, acercándonos así a un posible arquetipo.

Aunque el texto de cada uno de los testimonios documenta el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, cada uno de los manuscritos refleja una visión diferente del copista frente al texto. Esto da como resultado un apartado textual con una serie de variantes que se complementan entre ellas e integran el texto a fin de configurar un único testimonio. Por consiguiente, encontramos diferentes tipos de variantes entre los testimonios M y BN, cada uno con un nivel de importancia definido en cuanto a la labor ecdótica.

Es necesario aclarar, desde el primer momento, que hemos accedido a todas las *fontes criticae* con las cuales contamos. Tras examinar varios catálogos

bibliográficos y bases de datos de varias bibliotecas, únicamente hemos encontrado los dos testimonios, Ms. 10247 y Ms. 8370, ubicados en la Biblioteca Nacional de España en Madrid. En la obra de Daniel Eisenberg y María Carmen Marín Pina titulada «Bibliografía de los libros de caballerías castellanos», solo se recogen los dos testimonios de la BNE: [1548] y [1549], así como también el estudio de José Manuel Lucía Megías [1550]<sup>56</sup>.

Igualmente se debe aclarar que hemos optado por la transcripción paleográfica del testimonio M ya que nos ofrece mayor seguridad en la labor, al igual que unas «mínimas garantías de transcripción»<sup>57</sup>, teniendo en cuenta, como veremos mas adelante, que refiere el inicio de la cuarta parte entre otros fragmentos. Hemos presentado el texto del Ms. 10247 no solo por considerarlo más completo, aunque algunos elementos apunten a esta hipótesis, sino también por su claridad en la escritura y por la conservación de gran parte de las grafías a lo largo de sus páginas, a lo cual se le debe sumar que: «El copista de CL-2 (*ms.10247 "M"*), que ofrece una copia más cuidada, ha llevado a cabo también una serie de cambios: Partición mucho más amplia de la materia narrativa, introducción del texto en epígrafes que en CL-1 (*ms.8370 "BN"*) no aparecen...»<sup>58</sup>.

Por otra parte, el testimonio 8370, al iniciar con la labor de un copista profesional y completar la copia con menos claridad en la escritura y no presentar la cuarta parte de manera íntegra, no ofrece las garantías necesarias para considerarlo el texto base.

Adentrándonos en el análisis ecdótico de los manuscritos del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* debemos reseñar que existen diferentes tipos de variantes y lecciones agregadas u omitidas en cada testimonio, lo cual dificulta el establecimiento de un texto ideal. Existen, también, lagunas textuales que suelen ser completadas por una interpolación posterior, lo cual nos ayuda a fijar un texto más

---

<sup>56</sup> Daniel Eisenberg y María Carmen Marín Pina. *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000. Pág. 282. N.º. 1548.

<sup>57</sup> Alberto Blecuá. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 2001. Pág. 44.

<sup>58</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial ediciones, 2004. Pág. 76.

completo, pero desconociendo la autoridad en la cual esta intervención posterior se basa o incluso las herramientas con las cuales contaría. Todo esto nos hace pensar en un texto complejo, con una tradición y difusión singular, razón por la cual su nombre hubiera sido conocido entre los círculos literarios del momento.

La mayor cantidad de variantes entre ambos testimonios pertenecen a diferencias gráficas o a alteraciones en la grafía. Se destacan cambios entre las grafías «B» y «V», como ocurre en los casos de «vavilonicos» y «babilonicos», presente en el segundo renglón (tercero en BN) de la primera página. Casos similares se encuentran en variantes como «envidiosas» y «enbidiosas»; «envarcarse» y «enbarcarse»; «divino» y «dibino» o «vraueza» y «braueza». Es de resaltar que en la gran mayoría de casos, el manuscrito M opta por las grafías con «V», mientras que el testimonio BN se decanta, en su mayoría, por el uso extendido de «B». El CORDE no ayuda a datar los manuscritos con exactitud, pero nos facilita aproximar algunas fechas de composición. Gracias a estas variantes, el corpus diacrónico del español nos señala una fecha aproximada a 1609 para la redacción del BN.

Ninguna de estas grafías nos ayuda a establecer una posible línea de copia, o un *stemma*, que nos facilite datar cada uno de los manuscritos o la posible mayor antigüedad de alguno de ellos. En muchos de los casos, el CORDE nos señala la mayor antigüedad de M, mientras que en otros es BN quien parece ser el testimonio anterior.

De igual manera, encontramos variantes en las cuales M hace uso recurrente de la «U» con valor fonético de «V», algo que ocurre en una medida mucho menor en BN. Algunos ejemplos a este respecto se encuentran desde las primeras páginas de la transcripción. De tal forma, podemos encontrar variantes como «viuir» y «bivir»; «vraueza» y «braveza»; «naues» y «nabes» o «souerana» y «soberana». Se debe resaltar que es M quien hace un uso más recurrente de la «U» con valor

consonántico, lo cual, según Rafael Lapesa, nos indica que este testimonio es anterior a 1726<sup>59</sup>.

Estas indicaciones no logran aclarar si el testimonio BN es posterior a la fecha propuesta por el profesor Lapesa ya que, aunque se aclara que esta confusión se termina en el siglo XVIII, no contempla la posibilidad de contar con un testimonio anterior que no haga uso de «U» con valor consonántico. Esto se debe a que:

El sistema gráfico que había venido empleándose durante los siglos XVI y XVII era esencialmente el mismo de Alfonso X [...] la *u* y la *v* representaban unas veces fonema vocal y otras consonante [...] En cuanto a la *b* y la *v*, reconociendo que “los Españoles no hacemos distinción entre la pronunciación de estas dos letras”, optó por atenerse a la etimología: *b* cuando en latín hay *b* o *p*; *v* cuando el latín tiene *v*; y en palabras de origen dudoso, preferencia por *b*; de este modo proscribió *cavallo*, *bever*, *cantava*, *boz*, *bivir*, en beneficio de *caballo*, *beber*, *cantaba*, *voz*, *vivir*<sup>60</sup>.

En todo caso, este tipo de variantes nos ayudan a establecer una fecha límite para la composición de los testimonios y nos permiten aproximarnos a una datación aún más exacta para nuestro texto. También es de resaltar que la propuesta de Lapesa, y el amplio número de variantes similares que encontramos en ambos testimonios, nos ayuda a pensar que es M el manuscrito más antiguo mientras que BN se perfila como el testimonio más reciente, aunque no puede establecerse una relación directa entre ambos que pueda, como veremos, relacionarlos como modelo y resultado de una copia directa o de alguna correlación en el *stemma*.

Otro tipo de variantes, que apuntan a la misma dirección, es el uso de la «ç». Según la modificación de la RAE que eliminó el uso de la cedilla a fin de facilitar el castellano, a partir del siglo XVIII se ve mermado el uso de esta consonante, declinándose por el uso regular de «z». Así lo deja saber Rafael Lapesa cuando, en relación a la diferenciación entre *u* y *v* afirma que:

La Academia [...] emprendió la reforma, jalonándola en una serie de etapas. La primera, formulada en el prólogo al *Diccionario de Autoridades* (1726), tuvo dos decisiones felices: a) destinó exclusivamente el signo *u* a la vocal /u/ y el signo *v* a representar la consonante [...] b) suprimió la cedilla y distribuyó el uso de *c* y *z*,

---

<sup>59</sup> Rafael Lapesa. *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 1981. Pág. 531.

<sup>60</sup> *Ibid.* Págs. 355-356.

*reservando la c para preceder a e, i, y la z para anteponerse a u, o, a, o ir en final de sílaba (ceder, cielo, lucir, hacer, vecino, zahúrda, corazón, zumo, luz, torrezno), con lo que eliminó luzir, hazer, vezino, çahurda, coraçon, çumo, etc.*<sup>61</sup>.

En los testimonios del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* se percibe un uso recurrente de la «ç» en variantes como «terçero», «diçiendo», «merçed», «prinçesa» o «raçon». Lo llamativo de este tipo de variantes es que suelen contar con mayor presencia en el testimonio BN, dando paso a variantes como «diziendo», «merzed», «prinzesas» o «razon» en algunos apartados de M. Esto no concuerda con las variantes de «U» con uso consonántico e indican, que el testimonio M es anterior al siglo XVIII. También se puede intuir que este manuscrito es probablemente posterior a BN, confirmando así las conclusiones obtenidas con el siguiente tipo de variantes.

Ambos testimonios presentan otro tipo de variantes, menos llamativas y mucho menos sugerentes o útiles en cuanto a la labor ecdótica y en la preparación de una edición crítica del texto. Entre estas variantes encontramos varias versiones, en casos muy limitados, en las cuales pueden verse palabras como «triunfar» o «stados», en M, mientras que BN opta por las grafías de «triumphar» y «estados». El limitado uso de estas variantes y su utilización indiscriminada, sumado a hecho de que no ofrecen ningún patrón o criterios sólidos de uso, nos impiden utilizarlas como herramientas de datación. Hemos optado por conservar las variantes más recurrentes de ambos manuscritos, incluyéndolas en el aparato crítico de ambos testimonios a fin de dar fe de su presencia, facilitar la labor del investigador y presentar una investigación lo más completa posible.

Tanto las diferencias en las que se presentan «U» como «ç» nos indican que el manuscrito M es posterior, con un margen escaso de diferencia, al testimonio BN. Esto nos ha motivado a iniciar el trabajo ecdótico con la transcripción paleográfica de éste texto, por considerarlo más reciente y, probablemente, más depurado y revisado.

---

<sup>61</sup> *Ibid.* Págs. 355-356.

Existe otro factor fundamental entre las variantes de ambos testimonios que reside en las diferencias netamente textuales y que no pueden tenerse en cuenta al momento de realizar el análisis ecdótico del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Este tipo de diferencias residen casi exclusivamente en nombres propios, de personajes o topónimos ficcionales propios de la narración. De Tal forma, podemos encontrar variantes como «Vramilón», en M, y «Bramilón», en BN. En estos casos, hemos pretendido mantener la variante más común en ambos textos, ya que, al no estar unificada en ninguno de los dos testimonios, encontramos diversas formas de escritura. Esto nos sugiere, según Alberto Blecua, que podríamos estar ante un texto copiado a manera de dictado: «...en el dictado las confusiones nacen de a similitud de unos fonemas»<sup>62</sup>, aunque esto no explica el motivo por el cual el testimonio M presenta pruebas de haber sido copiado a partir de un modelo visual.

#### 4.2. Problemas de edición

Uno de los problemas más comunes a los que se enfrenta el editor de un texto manuscrito es el de las variantes dentro de un mismo testimonio. Teniendo en cuenta la naturaleza narrativa de un libro de caballerías, el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, cuenta con una dificultad adicional: los nombres propios, tanto de personajes como los topónimos, no aparecen comúnmente unificados con una única forma gráfica.

A esto se le debe sumar un obstáculo adicional. No conocemos directamente el modelo en el cual se basan los copistas de nuestros testimonios, razón por la cual no podemos establecer un carácter único a las variantes antroponímicas u toponímicas dentro de un mismo manuscrito. Esto deriva en que cada una de las manos presentes en un único testimonio nos proporcione una variante diferente a las de sus colaboradores, lo cual afecta, en mayor medida, a los personajes, espacios y aventuras de menor repercusión y repetición dentro del hilo argumental de la obra,

---

<sup>62</sup> Alberto Blecua. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 2001. Pág. 18.

ya que, en pocas menciones, podemos hallar más de tres o cuatro variantes diferentes.

Enfocándonos únicamente en el testimonio M, podemos encontrar que, en muchos casos, las variantes de carácter antroponímico presentan más de tres versiones diferentes en una sola mano. Aunque esto pudiera indicar un descuido por parte del copista, evidentemente agotado por su trabajo, la realidad es que nuestro testimonio parece indicar que muchas de estas variantes podrían encontrarse ya desde el modelo. Uno de los ejemplos más evidentes lo encontramos en la etapa final del manuscrito, donde se nos cuenta la llegada del rey de Constantinopla al reino de Sava. En este pequeño fragmento, entre los folios 178 y 180 del testimonio M, podemos encontrar hasta tres variantes diferentes de un nombre propio, todas por parte de un mismo copista. De tal forma, en la segunda columna del recto del folio 180, renglón 20, podemos ver claramente el nombre de «comogo», mientras que en el verso del folio 180 la página 359, renglones 2 y 8, encontramos respectivamente las variantes «conmogo» y «comongo».

El editor se enfrenta, entonces, ante un obstáculo difícil de solventar: ¿cuál es la variante que se debe conservar? La respuesta es difícil ya que se trata de un nombre propio que aparece en menos de 6 ocasiones con tres variantes diferentes. El sistema neo-lachmaniano nos indica que no debemos optar por la lección que hace aparición en un mayor número de oportunidades, ya que: «El viejo método de los *codex plurimi*, es decir, el que suponía que la lección correcta venía transmitida por el consenso de la mayoría, es lógicamente falso»<sup>63</sup>. ¿Qué debe hacer, entonces, el editor al momento de editar una variante la cual no puede abordar con *iudicium*?

Al tratarse de nombres propios, la lección correcta no puede deducirse, en ningún caso, de una forma filológicamente acertada, aparte de la *iudicium* del editor. En el texto que nos ocupa, buscamos ofrecer un análisis certero basado en los instrumentos ecdóticos, razón por la cual hemos preferido, en los casos donde es

---

<sup>63</sup> *Ibid.* Pág. 47.

imposible establecer una variante mediante la tradición, fijar la lección de mayor presencia estadística. Esto significa mantener la variante «comongo», aunque solamente haga aparición una sola vez más que el resto de las opciones.

En el mismo episodio encontramos de nuevo más de tres variantes para referirse a la capital del reino de Sava, de nuevo, todas las versiones fueron consignadas por el mismo copista. En la segunda columna del verso del folio 179, renglón 21, se nos dice que: «plamintira ques la prinçipal deste Reyno»<sup>64</sup>, pero más adelante, renglón 9 de la segunda columna del recto del folio 180, el texto nos habla de «la çidad de platamina»<sup>65</sup>, aunque de manera similar, en el renglón 12 de la columna 1 del recto del folio 180, encontramos la variante «platamira»<sup>66</sup>.

De nuevo nos enfrentamos ante un nuevo obstáculo a la hora de fijar el texto ya que, al igual que con el nombre de «comongo», contamos con tres variantes distintas para establecer el nombre de la ciudad, la cual se designa en menos de 7 ocasiones. Aunque en el plano geográfico el editor puede siempre recurrir a la tradición, en este caso particular a la cultura medieval, clásica y bíblica, no nos ayuda a establecer y fijar una de las variantes ya que, como es conocido, la capital del reino de Saba suele relacionarse con la ciudad yemení de Ma'rib. No hemos podido encontrar registros en los cuales se relacione la mítica capital de Saba con un topónimo similar a las variantes expuestas por nuestros testimonios, razón por la cual, y siguiendo los parámetros expuestos anteriormente sobre los nombres propios, hemos optado por conservar la variante que hace mayor presencia estadística.

En este caso en particular, la *iudicium* nos podría sugerir que se trata de la ciudad de Palmira, ubicada en la actual Siria, pero ni la situación geográfica ni la tradición literaria nos ha dado pistas suficientes para omitir las variantes de M y BN, y fijar la lección «Palmira», lo cual se traduciría en una modificación del editor;

---

<sup>64</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Ms. M, BNE. Verso folio 179.

<sup>65</sup> *Ibid.* Recto folio 180.

<sup>66</sup> *Ibid.* Recto folio 180.



algo impensable ya que se busca permanecer lo más fiel posible a los testimonios conservados.

Algo similar ocurre con errores en el proceso de copia del testimonio M. En el capítulo XXIX, renglón 17 de la segunda columna del recto del folio 61, entra en escena un nuevo personaje conocido inicialmente como «el cauallero de las Rojas», variante que volvemos a encontrar en el renglón 27 de la misma página, en el renglón 22 de la segunda columna del verso del mismo folio, al igual que en los renglones 2 y 7 de la primera columna del recto del folio 62. Más adelante, el mismo testimonio cambia el nombre al personaje, llamándolo «el de las Rosas», variante que aparece por primera vez en el renglón 14, columna 1 del recto del folio 62. Este cambio de nombre lo encontramos cuatro veces más en el mismo episodio: renglón 23 de la columna 1 de la misma cara en el mismo folio; renglón 10 de la segunda columna del recto del folio 62 y en los renglones 5 y 21 de la primera columna del verso del mismo folio.

El editor se encuentra, entonces, ante un nuevo obstáculo en el proceso de edición del texto. Cada una de las variantes aparece exactamente cinco veces en el mismo episodio, razón por la cual resulta imposible establecer una mayoría estadística que nos facilite la elección de un nombre determinado para el nuevo caballero.

A fin de fijar el texto, debemos colacionarlo con el manuscrito BN. En el verso del folio 73 de este testimonio, renglón 9 de la primera columna, encontramos la primera aparición de este nuevo caballero, quién desde el inicio de su intervención es conocido como «el cauallero de las Rosas». El resto de las apariciones de este caballero, en el marco del testimonio BN, son registradas con la variante «Rosas», razón que nos impulsa a mantener este nombre en el texto fijado para la edición. Aunque podemos optar por mantener el testimonio recogido por BN, basándonos en la colación de manuscritos, se debe buscar un argumento más sólido para establecer y fijar esta variante.

Es el propio texto quien nos ofrece una base más sólida para establecer la variante más ajustada al arquetipo que pretendemos fijar. Aunque en ningún momento anterior se establece una descripción de las armas del «cauallero de las Rosas», si encontramos, en los renglones 33 y 34 de la primera columna del verso del folio 61 en M, la presencia de un caballero con «el escudo amarillo con tres Rosas Blancas en medio». Aunque la descripción de las armas de este caballero no parece estar, en primera instancia, en relación directa con el caballero de las Rosas, lo cierto es que el copista de M parece rectificar, tras esta variante, y cambia el nombre del caballero, el cual empieza a denominar de la misma forma que BN.

La duda que asalta al investigador se cierne sobre el tipo de errata ante la que nos encontramos. Aunque resulta evidente que el copista encargado de este fragmento en el testimonio M cayó en un error común de *lecto faciliior*, debemos establecer el modelo en el cual se basó su copia. El manuscrito BN consigna, de manera evidente, la variante «Rosas» en cada una de las oportunidades, lo que nos lleva a pensar que su copia no puede basarse en el testimonio M. Existen otras pruebas que nos indican que el testimonio BN puede resultar más antiguo, conclusión a la que ya había llegado Lucía Megías al comentar que: «En esta ocasión, CL-2 (*ms.10247 "M"*) se presenta como una copia del anterior, ya que se introducen las correcciones que se han realizado al texto de CL-1 (*ms.8370 "BN"*)»<sup>67</sup>. Lo anterior nos lleva a pensar que nuestros testimonios pueden no estar relacionados directamente en una misma línea de copia dentro del propio *stemma*.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, hemos decidido mantener la variante «Rosas» en todas las oportunidades.

Entre ambos manuscritos existen un sin número de variantes similares, que aparecen en mucha menor medida, aunque no son tan relevantes para el proceso de edición. Tal es el caso de «Rosilaja» y «Rosilasa», «Cilia» y «Çilia» o «Pandion» y «Pandeon». Ambos testimonios presentan diferencias entre nombres propios, razón

---

<sup>67</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial ediciones, 2004. Pág. 76.

por la cual se optará por mantener la variante más recurrente, la cual, en muchos casos, coincide con la primera mención al personaje, al espacio o incluso a la aventura. Es de resaltar que muchas de estas diferencias no suelen coincidir entre ambos testimonios, razón por la cual no consideramos que se trate de errores de copia, sino en meras distracciones del copista.

En cuanto a elementos textuales que puedan resultar útiles, o que puedan constituir obstáculos en la elaboración de la edición crítica del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, los testimonios M y BN son ricos en lagunas y en fragmentos incompletos. A lo largo de las páginas de ambos manuscritos abundan los vacíos y los renglones incompletos, lo cual dificulta tanto la lectura como la edición.

Una de las características más llamativas de estas lagunas textuales es que no suelen coincidir entre los manuscritos, lo cual no nos permite afirmar con seguridad la idea de que nuestros testimonios no se encuentren relacionados directamente entre sí mediante el proceso de copia. Desde muy temprano los textos nos dan noticia de esta particularidad. Una de las primeras lagunas la encontramos en el documento M.

El renglón 32 de la primera columna del recto del folio 2 anuncia la transcripción de la canción que entona el Caballero de la Luna, aunque el testimonio M afirma que «no se scriue»<sup>68</sup>. Por otra parte, el testimonio BN sí ofrece la canción de forma íntegra, separando incluso la glosa de la composición con un titulillo en tinta roja. La canción ocupa casi la totalidad del recto del folio 3 del testimonio BN, e incluso está presentada de forma cuidada, respetando la métrica de los versos. La entradilla de la canción presenta un cuarteto de octosílabos con rima «a-b-b-a», seguida por la glosa que consta de ocho estrofas a modo de quintilla, como veremos mas adelante en el apartado dedicado a la lírica del texto.

La omisión de esta canción en el testimonio M resulta reveladora ya que su importancia dentro del argumento y la calidad estética y compositiva que presentan

---

<sup>68</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Ms.M, BNE. Recto folio. 2.

resultan evidentes. Nos enfrentamos entonces ante el primer error separativo que nos presentan los textos, lo cual nos indica una separación en el *stemma*. Al no contar con ningún otro testimonio, este error separativo nos sugiere que el testimonio BN no funciona como modelo de composición de M, cuyo copista difícilmente se permitiría no considerar importante el apartado lírico y omitir la escritura de la canción, limitandose a hacer referencia de su existencia y de su presencia en otros testimonios, dejando claro que es él quien opta por no transcribirla.

Esto refuerza la hipótesis planteada por elementos como la *lecto faciliior* del «caballero de las rosas» y «el caballero de las Rojas», que no presentan a M como consecuencia de BN. Aunque esto no altere la labor del editor al momento de establecer un texto ideal, sí dificulta la propuesta de un *stemma* que permita al lector y al editor considerar un posible sistema de transmisión del texto que revele la importancia y la consideración que la obra despertaría en los lectores y oyentes de su tiempo.

Al igual que la canción del inicio del texto, M presenta otros casos en los cuales no transcribe parte del texto del modelo, aunque sí señala la presencia de los fragmentos que decide no incluir: «Por otro lado se indica (*en M*) la existencia de “Letras” y “Romances”, pero que no se escriben, mientras que sí se pueden leer en CL-1 (*ms. 8370 “BN”*)»<sup>69</sup>. Esto ocurre, por ejemplo, en los renglones 1, 15 y 28 de la primera columna del recto del folio 131, al igual que en el renglón 1 de la segunda columna. En estos apartados se describen algunos carteles cuyos mensajes interfieren directamente en el desarrollo y la comprensión del argumento.

Al igual que con la canción, el copista de M opta por señalar la presencia de estos carteles con la simple mención de la palabra «letra», aunque no copia el contenido textual de estos fragmentos. BN, por su parte, sí mantiene la escritura completa de los episodios, incluyendo la descripción textual de los carteles. Este

---

<sup>69</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Sial ediciones, 2004. Pág. 77.

obstáculo, recurrente en otros momentos de la copia de M se reduce siempre a palabras escritas en carteles, blasones o escudos que el argumento se esmera en describir. Es posible que el copista, o los copistas, no consideraran relevantes dichos fragmentos y optaran por su omisión, aunque resulta incomprensible que se preocupen por aclarar que son ellos los que deciden no copiarlo, aun tratándose de fragmentos particularmente cortos. La pregunta es: ¿que impulsa a un copista especialmente dedicado y cuidadoso en su labor a omitir deliberadamente fragmentos cortos, aclarando que es él quien los suprime? Sin duda estos ejemplos se presentan como errores separativos lo cual nos lleva a descreer la hipótesis que afirma que BN es el modelo de composición de M.

Algo similar ocurre en el recto del folio 122 y recto del 123 del testimonio M. En estas paginas abundan las lagunas textuales, limitadas a espacios donde no cabrían más que pocas palabras. Si bien estos espacios en blanco no resultan significativamente llamativos ni dificultan en demasía la comprensión del texto y el hilvanamiento del argumento general, se presentan interesantes al momento de analizar los problemas de la edición crítica del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*.

En estas dos páginas encontramos un total de nueve lagunas textuales, las cuales también se presentan en el testimonio BN, lo cual no sorprende y nos reafirma en la idea de que el testimonio M fue copiado de forma posterior a el manuscrito 8370. Nos encontramos pues, ante un error común conjuntivo que ninguno de nuestros dos testimonios pudo cometer accidentalmente de manera individual: «un error común conjuntivo, que puede definirse, por consiguiente, como aquel error que dos o más testimonios, no han podido cometer independientemente»<sup>70</sup>.

Si bien es cierto que existen más pasajes en los cuales se presentan lagunas textuales, estos folios resultan llamativos debido a que en ningún otro apartado del texto podemos encontrar tal cantidad de vacíos acumulados en tan poco espacio.

---

<sup>70</sup> Alberto Blecuá. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 2001. Pág. 52.

El hecho de que dichas lagunas se presenten tanto en el testimonio M como en el manuscrito BN sugieren que, si bien ambos testimonios pueden estar relacionados en sus procesos de copia, debió existir otro testimonio, en ningún caso algún tipo de original, que ya presentara dichos vacíos. Ambos testimonios mantienen los espacios en blanco, razón suficiente para asegurar que en un hipotético *subarquetipo* ya se indicaba la omisión, lo cual descarta por completo la posibilidad de que este error común se trate de algún tipo de omisión accidental causado en alguno de nuestros dos testimonios. Igualmente, gracias a esto podemos afirmar con total certeza que en algún momento habría, al menos, una copia más de nuestra obra.

Pero mientras BN mantiene intactos los espacios en blanco, M nos enseña una particularidad adicional. En la primera columna del recto del folio 123, renglones 7 y 13, así como también en el renglón 13 de la segunda columna de la misma página, encontramos tres lagunas textuales, todas ellas completadas gracias a una adición posterior.

Esta interacción tardía queda registrada gracias a una nueva caligrafía, no vista en ningún otro momento de la copia del testimonio M, razón suficiente para creer que estamos ante un copista posterior que, al tener acceso al testimonio, decide intentar completar el argumento. El editor se encuentra, entonces, ante un nuevo obstáculo: ¿en qué testimonio o tradición se basa este nuevo copista para completar exactamente estas tres lagunas presentes en ambos manuscritos conservados?

En este punto se debe resaltar que las interpolaciones posteriores registran la variante «vriseyda» en las tres ocasiones. Únicamente en la primera ocasión, la laguna puede completarse partiendo del contexto del argumento, algo que resulta casi imposible en las otras dos intervenciones. Aunque en el episodio sí actúa este personaje resulta imposible asegurar que las intervenciones de los personajes estén dirigidas a esta doncella, ya que el argumento no lo aclara ni lo sugiere en ningún momento.

Hemos optado por mantener la variante que aparece recogida de forma posterior en M, aclarando siempre que se trata de una interpolación ajena a los copistas que dieron vida al testimonio, razón por la cual no podemos asegurar que su uso sea correcto.

En general, la edición de dos manuscritos de estas características resulta problemática por la misma naturaleza que presentan. Gloria Beatriz Chicote resalta esta dificultad y opina que:

aún hoy, en pleno auge de los estudios medievales, cada vez que abordamos un cantar de gesta, una jarcha, un fabliau, tenemos la impresión de estar frente a una manifestación literaria no medible con los parámetros de la literatura contemporánea. Cada manuscrito que se edita aparece como mosaico individual, fragmentario, como “longevo” signficante de un código que debemos reconstruir para recuperar su significado original...<sup>71</sup>

De igual forma, hemos pretendido hacer un análisis rápido y muy general de los problemas ecdóticos que presentan los manuscritos conservados del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* para mas adelante emprender un estudio mas certero en cuanto al proceso mismo de la edición. Al contar con dos testimonios, hemos buscado contrastar los diferentes tipos de variantes que hallamos, al igual que intentamos demostrar la manera en la cual las recogen cada uno de ellos. Es llamativo, como hemos intentado reflejar, la forma individual por la cual cada uno de los manuscritos actúa frente a las variantes y errores propios del proceso de copia. Esto nos ayuda a plantear algunas hipótesis sobre la transmisión textual de la obra, así como también un posible *stemma* que nos facilite entender la relación entre ambos manuscritos.

La intención de este trabajo es evidenciar los múltiples obstáculos que presenta el texto al momento de emprender su edición crítica, al igual buscamos demostrar que estamos ante un texto complejo en el aspecto ecdótico y sumamente interesante en el plano literario.

---

<sup>71</sup> Gloria Beatriz Chicote. «El narrador y la materia narrada en *El caballero del león*», *Medievalia* Número 16. México D.F., U.N.A.M., 1994. Pág. 8

## 5. Fuentes e influencias

Son numerosas las influencias de la cuales parece beber el autor del *Libro del Cavallero de la Luna* y que hacen presencia constante a lo largo de las páginas de la narración. A fin de ofrecer un panorama lo más esclarecedor posible, se hace necesario abordar estas fuentes de una manera detallada e individualizada que ofrezca mayor luz a este singular libro de caballerías.

### 5.1. La literatura caballeresca

Una de las características propias del género de los libros de caballerías es su propia naturaleza narrativa. Lucía Megías y Sales Dasí afirman que: «La impresión inicial que tiene el lector que se acerca por vez primera a los libros de caballerías es que estos textos son descendientes directos del *roman* artúrico»<sup>72</sup>, algo que resulta evidente con un simple acercamiento rápido a nuestro texto. Una lectura más detenida de esta obra nos revela que la narrativa caballeresca medieval y renacentista es una importante fuente de la cual bebe el autor a fin de dar vida a un argumento coherente a ojos de sus lectores.

Es aquí precisamente donde encontramos una de las características de la obra: la evidente conciencia de género que pretende demostrar el autor. A fin de que los lectores de su obra reconozcan en ella un libro de caballerías, nuestro escritor recurre, como afirma Marín Pina<sup>73</sup>, a la adopción de personajes de otros libros y sagas caballerescas convirtiendo este elemento en una de las evidencias más notables que podemos encontrar sobre la influencia de la cultura artúrica y su variante francesa e hispánica. De este modo, no es difícil hallar en nuestra obra a Clarisel de las Flores, aunque no se trate del protagonista del libro homónimo de Jerónimo de Urrea «que debió gozar de una rica transmisión manuscrita...»<sup>74</sup>,

---

<sup>72</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 87.

<sup>73</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 52.

<sup>74</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 480.



también a Boraldo, que nos recuerda a la maligna Boralda del *Valerián de Hungría*, e incluso encontramos un personaje de nombre Nasian creado con base evidente del Nasciano del *Amadís*, personaje que Rafael Mérida relaciona con el Nacian de la *Demanda del Santo Grial*<sup>75</sup> y que inspiraría a ambos personajes convirtiéndose así en una referencia fácilmente comprensible a ojos del lector. Este personaje no solamente comparte nombre con el actor amadisiano sino que también cumple la misma función pedagógica y es el encargado de bautizar y educar a los hijos del Caballero de la Luna y Cilia al igual que su correspondencia en el *Amadís* haría con Esplandián: «él es, en fin, el maestro y educador del futuro héroe...»<sup>76</sup>. En cuanto al protagonista de nuestra narración, debemos recordar que durante sus aventuras por Alemania el propio Olivante de Laura se hace llamar *Caballero de la Luna*, e incluso en la obra de Torquemada podemos encontrar a Boraldo: un jayán que pretende raptar al emperador en el capítulo 19 del segundo libro.

Igualmente es llamativo el personaje de Rodolpho, quien experimenta el mayor ascenso social de la narración y a quien encontramos abandonado en una misteriosa isla debido a sus labores de escudero y que posteriormente se convierte en uno de los más señalados caballeros de su tiempo. Rodolpho evoca un tópico recurrente de este tipo de libros: el del escudero convertido en caballero. Este *topos* también puede hallarse en varios libros de caballerías, aunque en nuestro caso la evolución social es mucho más drástica, evocando así al Ribaldo del *Zifar*. Es de resaltar que Rodolpho cumple también con el *Libro de la orden de caballería* y solo accede al rango de caballero al cumplir con las reglas de la orden, demostrando así que nuestro autor estaba interesado en configurar en él a uno de sus personajes principales y no a un simple espectador satelital de la narración:

12. Y como eso no es verdad, por eso tú, caballero, que examinas al escudero, estas obligado a buscar en el escudero valor y nobleza más que ninguna cosa. 13. Debes saber porque intención el escudero tiene voluntad de ser caballero; pues si

---

<sup>75</sup> Rafael Mérida Jiménez. *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2013. Pág. 115.

<sup>76</sup> Rafael M. Mérida Jiménez. «Monasterios y ermitas en el *Amadís de Gaula*: encrucijadas narrativas e ideológicas de Garci Rodríguez de Montalvo», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 543.

quiere la caballería para ser rico o para señorear, o para ser honrado sin dar honor a la caballería ni honrar a los honradores que a la caballería dan honor, amando la caballería ama su deshonor...<sup>77</sup>.

La influencia de la literatura artúrica, y en general de toda la narrativa caballeresca anterior, no solamente queda reflejada en los nombres o personajes que llegan a nuestro texto por la vía amadisiana o zifarina. Las diversas aventuras en las que entran en juego el uso de disfraces, cambios en las señas de identidad e incluso la invención de otros nombres para el héroe (elementos estos tan recurrentes en los libros de caballerías) se convierten en motivos de la peripecia en la narración novelesca de la literatura artúrica de la cual bebe el *Amadís* primitivo y que marca la formula en la cual se basa nuestro texto. El mismo Rafael Mérida afirma que:

Procedente de este trasfondo folclórico encontramos en la novela artúrica numerosos episodios en los que el disfraz, el cambio de nombre o el falseamiento de la identidad se convirtieron en motor de la trama novelesca, como observamos, por ejemplo, en los títulos de sendos *romans* de Chrétien de Troyes: *El caballero del león* y *El caballero de la carreta* [...] Este *desconocimiento* del héroe se popularizará en extremo y su empleo resultará moneda casi obligada en las novelas en verso de los siglos XII y XIII...<sup>78</sup>.

Pero el espíritu caballeresco no empapa esta obra únicamente por la vertiente galesa y bretona que se recrean en el *Amadís*. Nuestro autor demuestra conocer ampliamente la narrativa caballeresca en su totalidad y se basa en *Las sergas*, y con ello también en el *Tirant*, para dar vida a las batallas de la guerra contra los invasores paganos. La obra de Martorell, como afirma Federico Curto, inaugura la llamada «guerra guerrejada»:

grandes batallas con una compleja estrategia militar - la “guerra guerrejada” en oposición a las “requestas personales” llevadas a cabo por motivos de índole religiosa. Esta modalidad que se inicia con el *Tirant* será recogida, directamente o a través de *Las sergas*, por casi todos los libros de caballerías y concebida como oposición mundo pagano/mundo cristiano<sup>79</sup>.

Este tipo de guerra, caracterizada por una estrategia definida, suele relacionarse con la defensa de Constantinopla y las batallas contra los invasores

---

<sup>77</sup> Ramón Llull. *Libro de la orden de caballería*. Madrid, Alianza Editorial, 1986. Pág. 51.

<sup>78</sup> Rafael M. Mérida Jiménez. *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2013. Pág. 100-101.

<sup>79</sup> Federico Francisco Curto Herrero. *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI*. Madrid, Fundación Juan March, 1976. Págs. 25-26.

árabes, razón por la cual nuestro autor no duda en usar este elemento en su narración, algo que queda demostrado en la batalla que da inicio en el capítulo VIII y que, frente a las pequeñas escaramuzas individuales, se caracteriza por una elaborada táctica militar que, para nuestro autor, es un elemento significativo que influirá en el devenir de la batalla motivo por el cual nuestro autor se preocupa por su más detallada relación. A este respecto Gernert opina que: «La descripción de los preparativos ante el inminente ataque de los enemigos parece remitir a un afán de cumplir con el postulado de verosimilitud propio de ciertas narraciones caballerescas»<sup>80</sup>.

Si bien este tipo de guerra prevalece en la primera parte del texto la segunda se caracteriza por una serie de aventuras individuales y por la presencia de torneos en los que se exhibe la valía de los caballeros. Esta división argumental también encuentra su función en la narrativa caballeresca anterior y en especial en el propio *Amadís*. Con esta dualidad narrativa el autor logra fusionar la caballería errante ejemplificada por *Amadís* y la caballería cruzada inaugurada en las *Sergas de Esplandián*, así lo creen Lucía Megías y Sales Dasí quienes afirman que: «Frente a los primeros libros de la saga, este relato (las *Sergas de Esplandián*) supone una transformación en el estilo de caballerías: se abandona la errancia en favor de la caballería a lo cruzado, se intenta un nuevo diseño estructural que tiende a la uniformidad narrativa...»<sup>81</sup>.

Al igual que con las *Sergas*, el tipo de espíritu caballeresco que se percibe en la obra también puede rastrearse hasta el *Libro de la orden de caballería* de Lull en un plano más profundo que la simple caracterización de personajes, demostrando así que esta naturaleza narrativa no es consecuencia de un ejercicio espontáneo de escritura sino más bien de una cuidada empresa literaria que contemplaba desde su inicio toda la tradición caballeresca que prevalecía en la Península Ibérica. En su

---

<sup>80</sup> Folke Gernert. «Un autor de un libro de caballerías e Italia. Reflexiones sobre el arte militar en el Baldo», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 255.

<sup>81</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 165.

tratado, el palmesano afirma que: «2. Oficio de caballero es mantener y defender la santa fe católica, por la cual Dios Padre envió a su Hijo a tomar carne en la gloriosa Virgen, Nuestra Señora Santa María... »<sup>82</sup>. Esta es la razón por la cual nuestro autor no duda en dejar de manifiesto que sus personajes son, ante todo, caballeros cristianos de tipo cruzado. Esto se ejemplifica en nuestra obra mediante la facilidad con la cual todos los caballeros aceptan abrazar la fe de Cristo e incluso ruegan ser bautizados para así alcanzar la excelencia caballerescas; tal es el caso de Belmusiandro o Vasiano.

Son igualmente llamativos los casos en los que los héroes deben recurrir a la llamada «verdad disimulada», como en el episodio en que Roditangel, vestido con armas extrañas, se dispone a defender la voluntad de Lunidea de no contraer nupcias con el soldán. Este recurso de ocultar la verdad pero sin caer en la mentira también puede rastrearse hasta la obra de Llull ya que, según Martín Romero, «la verdad es una de las virtudes caballerescas en opinión de Ramón Llull...»<sup>83</sup>

Por otra parte, las diferentes aventuras de la narración, al igual que las batallas, encuentran su origen en la literatura caballerescas medieval y renacentista. En los episodios de Experiencia y Bondad y en el cuadro de Jacinto y Aurinda, por ejemplo, nos encontramos con que estas aventuras son defendidas por estatuas o por caballeros encantados. Estos autómatas, como bien resaltan Alvar<sup>84</sup> o Aguilar Perdomo<sup>85</sup>, se encuentran desde la literatura del siglo XIII y contaban, ya para el siglo XVI, con una función clara dentro de los libros de caballerías ya que «estos seres de vida artificial aparecen en aventuras probatorias, ya sean de carácter bélico

---

<sup>82</sup> Ramón Llull. *Libro de la orden de caballería*. Madrid, Alianza Editorial, 1986. Pág. 29.

<sup>83</sup> José Julio Martín Romero. «La «verdad disimulada» y el «juramento ambiguo» en la literatura caballerescas», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 505.

<sup>84</sup> Carlos Alvar. «De autómatas y otras maravillas», en Nicasio Salvador Miguel, Santiago López-Ríos y Esther Borrego Gutiérrez. *Fantasía y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2004. Pág. 41.

<sup>85</sup> María del Rosario Aguilar Perdomo. «Artificio, maravilla y técnica. Hacia una tipología de los autómatas en los libros de caballerías», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 17.

o amatorio...»<sup>86</sup> y buscan «medir el grado de amor, valentía y apostura de los caballeros, así como la lealtad amorosa, belleza y gracia de las damas»<sup>87</sup>. Al vigilar la aventura y otorgar el premio a los caballeros y damas que lo intentan, como en el caso de Castidela, «estas estatuas de mármol se revelan como autómatas...»<sup>88</sup>.

Si bien la labor de estas estatuas maravillosas era la de vigilar la aventura y reservarla para el caballero y la doncella destinados a ella, con el paso del tiempo las fueron alterando y pasando a ser caballeros encantados que cumplen el mismo papel: son los encargados de guardar la aventura de Experiencia y Bondad. Sobre el *Felixmarte de Hircania* Carlos Alvar afirma que:

Dentro de la cueva hay un caballero —no autómata— que debe recibir cuatro golpes en la cabeza para ser derrotado [...] Así, no solo las proezas con las armas, frecuentemente asociadas a la máxima fidelidad amorosa —de nuevo, ordalías— sino también la más simple y duradera lealtad amorosa son dignas de poner en marcha automatismos que defienden pasos hacia nuevas aventuras o que hacen saber con sus sonidos el final de algún encantamiento o la constancia de una relación<sup>89</sup>.

Por otra parte, la constitución de las aventuras también responde a una de las convenciones del género ya que obedecen a una estructura común. Cacho Blecua opina que:

Los héroes no tienen ningún descanso y casi siempre en las novelas artúricas y posteriores hay una doncella que llega a la corte para sacar a los caballeros de su reposo, de su inercia. [...] En nuestro caso, (el *Amadís*) una dama solicita que dos caballeros le ayuden a liberar a su padre y a su tío de una supuesta prisión. [...] Poco después son hechos prisioneros cuando estaban desarmados<sup>90</sup>.

Resulta evidente entonces que desde el mismo *Amadís* es fácil encontrar héroes engañados para hacerlos prisioneros mientras se encuentran desarmados o para forzarlos a abandonar la corte en un momento de alto riesgo. Este rastro de la tradición la encontramos con bastante frecuencia en nuestro texto, en especial en la

---

<sup>86</sup> *Ibid.* Pág. 31.

<sup>87</sup> *Ibid.* Pág. 32.

<sup>88</sup> *Ibid.* Pág. 32.

<sup>89</sup> Carlos Alvar. *De autómatas y otras maravillas*. En: Nicasio Salvador Miguel, Santiago López-Ríos y Esther Borrego Gutiérrez. *Fantasía y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2004. Pág. 43.

<sup>90</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 154.

captura del Caballero de la Luna por parte de la reina de Tarsis en el capítulo LV, que emula la captura de Amadís y Galaor en el capítulo XXXIII, o en la partida del héroe durante las solicitudes de paz del capítulo XIV. Estos elementos revelan una vez más a un autor conocedor del género que no duda en hacer uso de los elementos más recurrentes en los libros de caballerías.

Si bien las aventuras suelen ser emprendidas con celeridad por la mayoría de caballeros, incluso a riesgo de ser engañados, existen algunos personajes periféricos que responden a tópicos del género establecidos por la literatura artúrica y que se adaptan al género castellano. Este es el caso del mismo Rodolpho quien luego de ser armado caballero y llegar a ser rey de Tracia cae en el pecado de «*recreantisse*, esto es, el olvido de las obligaciones caballerescas a causa del ocio doméstico»<sup>91</sup> y debe ser el espíritu de su padre quien le inste a salir en busca de mayor gloria. Lucía Megías y Sales Dasí comentan que:

[...] una obligación a la que deben corresponder los caballeros para hacer honor a su alto linaje: la constante búsqueda de identidad de muchos de ellos no solo es la respuesta natural a un lógico deseo humano por conocer su ascendencia [...] La mayoría de ellos ansían los galardones del honor y la fama porque se ven impulsados por la vergüenza, porque no pueden defraudar a sus antepasados y necesitan forjarse una entidad distintiva. Por eso su infatigable constancia a la hora de atender las necesidades del prójimo, por eso sus continuas andanzas evitando el reposo...<sup>92</sup>.

No es imposible que nuestro autor conociese el *Erec y Enide* de Chrétien de Troyes, aunque lejos estamos de hacer tal afirmación; lo cierto es que esta figura de caballero aburguesado puede rastrearse hasta la literatura artúrica convirtiéndose así en un tópico literario propio de la narrativa caballerescas que nuestro autor aprovecha para su propia obra.

Al igual que las características del libro, el imaginario del caballero se relaciona también con el perfil medieval de este tipo de personajes. Un ejemplo claro lo constituyen las numerosas ocasiones en las que los caballeros se

---

<sup>91</sup> José Julio Martín Romero. «La «*verdad disimulada*» y el «*juramento ambiguo*» en la literatura caballerescas», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 512.

<sup>92</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 183.

personifican como animales enfurecidos; existe incluso un apartado en la que al Caballero de la Luna se le relaciona directamente con el dios Marte: «manos del Dios de las vatallas, llamándose el Cavallero de la Luna, fue muerto. Al cual Cavallero de la Luna, ora sea el Dios Marte, ora sea hijo del enperador de Trapisonda, adoramos por nuestro Dios...»<sup>93</sup>. El relacionar al caballero directamente con el dios de la guerra no parece ser casualidad y no debemos olvidar la iconografía medieval sobre Marte a quien se le solía representar armado y sobre una humilde carreta. Esta imagen sirve de inspiración, según C. S. Lewis<sup>94</sup>, a Chrétien de Troyes para dar vida a su Lancelot en *El caballero de la carreta*, ideal por excelencia de la caballería medieval y cuya *Vulgata*<sup>95</sup> puede considerarse como fuente esencial de los libros de caballerías castellanos. Dicha relación puede deberse a un motivo folclórico desconocido para el autor pero logra relacionar al Caballero de la Luna ya no solo con Marte sino con el propio Lancelot. Esta comparación no es única de nuestro texto ya que se presenta también en el *Clarisel*. Marín Pina afirma que: «en el Clarisel el héroe se identifica primero con Marte y después con Apolo, hasta llegar a ser aclamado como el dios de las armas y de los amores (ff 185 r, a, 199 r, a)»<sup>96</sup>. Nuestro autor demuestra conocer dicha obra ya que no solo se limita a adoptar a uno de sus personajes sino que también usa los mismos recursos alegóricos de Jerónimo de Urrea, algo que no es descabellado, ya que los autores de libros de caballerías manuscritos solían conocer otras obras similares.

La aventura bélica no es la única faceta narrativa en la que se percibe la influencia de la literatura caballeresca en nuestro texto. Isabel Muguruza recuerda que uno de los aspectos más importantes, característicos y simbólicos del caballero «Desde la *Historia Regum Britaniae* el mundo artúrico se sostiene sobre una

<sup>93</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 517.

<sup>94</sup> C. S. Lewis. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona, Editorial Península. 1997. Pág. 86.

<sup>95</sup> Martín de Riquer. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, Gredos, 2008. Pág. 13. Y Federico Francisco Curto Herrero. *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI*. Madrid, Fundación Juan March, 1976. Págs. 6.

<sup>96</sup> María Carmen Marín Pina. «Metamorfosis caballerescas de Píramo y Tisbe en el *Clarisel de las Flores* de Jerónimo de Urrea», en Rafael Beltrán editor *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 302.

relación dialéctica entre amor y *militia*»<sup>97</sup>, algo que comparte Carrasco Urgoiti quien opina que los héroes caballerescos encarnan los valores del amor y el heroísmo<sup>98</sup>. El amor, al ser un elemento fundamental de la naturaleza del héroe, se presenta en nuestro texto con un protagonismo especial; el mismo que se instaura en el género desde el *Amadís* primitivo.

De esta forma el amor se convierte en otra de las muestras de la influencia de la literatura caballeresca en nuestro texto ya que es una pieza fundamental del caballero y del engranaje narrativo caballeresco. Para Alexander A. Parker el amor caballeresco se presenta: «en los largos poemas épicos y en las posteriores obras de amor en prosa francesa, idealiza el amor sexual sometiéndolo al honor y haciéndolo depender de ciertas virtudes masculinas como el valor, la generosidad y la lealtad»<sup>99</sup>. Este tipo de amor expresa lealtad a una sola dama aunque no exige que dicha dama sea el único objeto de deseo sexual ya que la caballería permitía que: «la dama acabase por recompensar a su fiel servidor con favores concretos»<sup>100</sup>. Resulta evidente que, al igual que el Galaor amadisiano, nuestro texto encarna esta idea en Ruditangel y sus relaciones con la reina de Tarsis, algo que resultaría natural y necesario tanto para el autor como para sus lectores ya que en el amor caballeresco no existe la dama inalcanzable o el sufrimiento del amor cortés, esto debido a que los encuentros amorosos son permitidos e incluso exigidos a fin de culminar algunas aventuras<sup>101</sup> y rompe con la mentalidad ascética del momento y que era impulsada en el mundo cristiano después del Concilio de Trento. Esta idea es reforzada por Cacho Blecua quien afirma sobre el *Amadís* que:

Frente a la actitud de otras damas de la poesía y la novela cortés, Oriana se nuestra accesible, y la posible distancia entre los dos parte más del héroe que de su

---

<sup>97</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 297.

<sup>98</sup> María Soledad Carrasco Urgoiti. *Los libros de caballerías. La novela morisca. Los libros de cuentos*. En: *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 21.

<sup>99</sup> Alexander A. Parker. *La filosofía del amor en la literatura española 1480-1680*. Madrid, Cátedra, 1986. Pág. 29.

<sup>100</sup> *Ibid.* 30.

<sup>101</sup> *Ibid.* Pág. 30.



amiga, quien manifiesta con su comportamiento, y a través de las palabras del narrador, un amor instantáneo<sup>102</sup>.

Este tipo de amor no solo se puede encontrar en la relación adúltera del infante de Trapisonda con la reina de Tarsis sino que se puede extrapolar también al amor entre el Caballero de la Luna y Lunidea e incluso con la boda y el encuentro sexual de éste con la propia Cilia. Es llamativo que son las damas de quienes conocemos sus propios deseos y pasiones, ya sea de mano del narrador o reveladas por ellas mismas a un tercer personaje. Resulta evidente entonces que, frente a la poesía cortés, en los libros de caballerías, y también en el *Cavallero de la Luna*, la dama se muestra receptiva y asequible siendo el héroe quien marca las distancias. Esta liberalidad sexual de las mujeres es un tópico de origen celta que se adapta a los libros de caballerías gracias al mundo artúrico. Las damas como la reina de Tarsis «se corresponde con la tradición y se justifica en ella»<sup>103</sup>.

El autor del *Libro del Cavallero de la Luna* entiende su obra como como hija de una tradición literaria<sup>104</sup> y parte de un género narrativo determinado, razón por la cual, como hemos buscado demostrar, no duda en hacer uso de toda la cultura caballeresca con la que cuenta a fin de moldear con ella las aventuras de sus caballeros. Algo que queda patente en cada una de sus páginas.

## 5.2. Elementos pastoriles

Los libros de caballerías estaban fuertemente incrustados en el gusto literario del renacimiento y no iba a ser fácil apartar este género del imaginario peninsular e incluso europeo. Como fenómeno artístico estos libros comenzaron a ser objeto de

---

<sup>102</sup> Juan Manuel Cacho Bleuca. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 178.

<sup>103</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 337.

<sup>104</sup> «La materia de Bretaña en su prolongado viaje a través de los siglos y de las lenguas fue heredando la fascinación que suscita en los hombres de toda condición y sus motivos narrativos esenciales. Los mágicos y maravillosos se encuentran entre los fundamentales, junto con los militares y amorosos, y se transmitieron posteriormente a los libros de caballerías». José Ramón Trujillo. «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 813.

experimentación creativa y narrativa, sin duda destinada al desarrollo del ejercicio literario así como también por la reinención de la propia naturaleza caballeresca:

la dialéctica con los modos del relato idealista y su degradación va mucho más allá que las diferencias mantenidas con los descendientes de *Amadís de Gaula*. Lo que pone en cuestión la escritura cervantina, como ya lo había adelantado en *La Galatea*, es el conjunto del modelo, incluyendo géneros en declive, como el caballeresco, pero también los que mantenían su vigencia, como el pastoril.<sup>105</sup>

Con esto se buscaba también la perdurabilidad de los libros de caballerías al mantenerlos actualizados a los gustos propios de los lectores del Siglo de Oro, ya inclinados por otro tipo de narrativas y expresiones literarias como el gongorismo y la picaresca.

El momento era propicio para la experimentación literaria ya que:

En la década que discurre desde el tratado de Pinciano, la prosa narrativa castellana es escenario de una de las mayores convulsiones, y en ella se concentran algunas de sus piezas maestras para apuntar los caminos de la modernidad en el relato, ensanchando sus posibilidades en todos los frentes posibles<sup>106</sup>.

Debido a esta constante experimentación y actualización, el género caballeresco entró en contacto con la narrativa pastoril de gran popularidad entre la sociedad renacentista que ya estaba acostumbrada a las aventuras de pastores desde principios del siglo XVI; los lectores no tardaron en advertir cierta concordancia literaria entre ambas estéticas y una más que satisfactoria fusión entre ellas. López Estrada afirma que «importa esto por que luego hemos de encontrar caballeros que se conviertan en pastores, y damas, sobre todo, que se pasen al estado pastoril, estableciéndose así una posible convivencia que ha de enriquecer el desarrollo de los argumentos»<sup>107</sup>. Aunque fueron varios los autores que se arriesgaron con varias innovaciones narrativas, sin duda es a Feliciano de Silva a quien se le debe la asociación entre lo caballeresco y lo pastoril, así lo cree Marín Pina quien comenta que:

---

<sup>105</sup> Pedro Ruíz Pérez. *Historia de la literatura española. 3. El siglo del arte nuevo 1598-1691*. Madrid, Crítica, 2010. Pág. 207.

<sup>106</sup> *Ibid.* Pág. 196.

<sup>107</sup> Francisco López Estrada. *Los libros sentimentales y de aventuras. Los libros de pastores*. En: *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 131.

el autor y regidor de Ciudad Rodrigo ensaya igualmente la fusión del género caballeresco con el pastoril en las aventuras en las que los caballeros se hacen ocasionalmente pastores para conseguir el amor de sus damas. La tradición bucólica no era ajena al mirobrigense y pudo familiarizarse con ella a través del teatro de Juan del Encina o de Lucas Fernández, de la poesía de Sá de Miranda o de Bernardino Ribeiro o de su amistad con Jorge de Montemayor, en cuya *Diana* se advierten luego trazas caballerescas<sup>108</sup>.

Para Isabel Muguruza es la propia estructura cerrada y delimitada<sup>109</sup> del género la que se convierte en la motivación principal para esta experimentación literaria. Esta limitación consiste en la repetición de aventuras bélicas, cuestionada ya desde antes del *Quijote*, lo que impulsa a los nuevos autores a integrar particularidades propias de otros géneros narrativos pero manteniendo la naturaleza caballeresca, siendo ésta la verdadera herencia de Feliciano de Silva. Esta innovación «puede explicarse en relación con las propias necesidades evolutivas del género. Desde la publicación del *Amadís de Gaula*, el modelo narrativo en él propuesto había sido repetido hasta la saciedad [...] hubo que recurrir a elementos procedentes de otros géneros y tradiciones literarias...»<sup>110</sup>.

López Estrada también se percata de la originalidad del autor mirobrigense y resalta que:

para otorgar variedad a los libros de caballerías, de los que el *Amadís* (1508) había sido el patrón, algunos autores recurrieron al tipo del pastor. Esto ocurrió en el *Noveno libro de Amadís* (h. 1530), y su continuación *Don Florisel de Niquea* (1532) de Feliciano de Silva. La hija de una familia de caballeros, la infanta Silvia, se cría en una aldea de pastores y se enamoran de ella Darinel, y también un caballero, Florisel, que por su amor se hace pastor<sup>111</sup>.

La lectura detenida de nuestra obra revela unos métodos de composición propios de la narrativa caballeresca más tardía y pensada para permanecer en estado manuscrito. Este es motivo por el cual nuestro autor parece no buscar nuevas vías de renovación narrativa y artística y prefiere mantenerse fiel a los presupuestos

---

<sup>108</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 61.

<sup>109</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 53.

<sup>110</sup> *Ibid.* Pág. 317.

<sup>111</sup> Francisco López Estrada. «Los libros sentimentales y de aventuras. Los libros de pastores», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 139.

establecidos para el género, razón por la cual la presencia pastoril se limita a un único episodio (capítulos LI y LII) en donde se narra el enamoramiento de Lisarte por la bella pastora Ditrea.

Este pastor enamorado es una muestra clara de que nuestro autor conocía las tendencias literarias del momento y las manejaba y fusionaba correctamente, a la vez que atiende a la naturaleza literaria áurea, algo en lo que concuerdan Lucía Megías y Sales Dasí ya que: «algunos autores de libros de caballerías [...] ya experimentaban con esa tendencia bucólica que sería tan del agrado de los renacentistas»<sup>112</sup>.

En este episodio nuestro autor exhibe un amplio conocimiento literario y se permite hacer gala de su capacidad narrativa al alternar drásticamente de género. Esta alteración no solo cambia la estructura de la historia o el ritmo de la narración sino que también opera en el registro de los personajes, las voces de los protagonistas de la aventura pastoril y, por supuesto, en la estética misma de la obra. Este fragmento se constituye, como podrá ver el lector, en una especie de micro-relato de pastores entre la serie de aventuras caballerescas que no altera la principal línea argumental y se convierte en toda una *rara avis* en el marco de toda la composición textual ya que no volveremos a encontrar un episodio que cumpla dichas características.

Esto demuestra que nuestro autor era consciente de la necesidad de incluir un episodio pastoril en su novela pero no parece estar convencido de que sean sus héroes quienes cumplan dicha función, abandonando así la dignidad caballeresca, ya que esto los convertiría en personajes bucólicos<sup>113</sup> relacionados con el tiempo lento y pastoril del relato, alejándose consecuentemente del tiempo rápido y aventurero para el cual estaban reservados. Esta es la razón por la cual nuestro escritor decide que este episodio sea protagonizado por un personaje secundario, algo que no

---

<sup>112</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 153.

<sup>113</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 324.

afectaría en absoluto el ritmo de la narración ni la unidad argumental, permitiéndole, a su vez, ser fiel con el género en el que pretende inscribirse.

Dicho episodio contiene todas las características propias del relato pastoril incrustado en la tradición caballeresca. No solo estamos ante un caballero enamorado de una humilde pastora sino que este mismo héroe rebaja su estatus social disfrazándose de pastor<sup>114</sup> para acceder así al amor de Ditrea. Durante su cambio personal Lisarte también cambia de nombre bautizándose como Lisardo, patronímico también utilizado por Lope para varios de sus personajes, configurándose así una personalidad completamente nueva acorde con la esperada por su nueva condición. Nos encontramos frente a un *pastor otiosus* ya que «dispone de tiempo para hacer lo que quiera, sobre todo cantar poesías...»<sup>115</sup>. No es casualidad que los pastores que acompañan a Lisardo le rueguen que cante alguna canción o que revele sus sentimientos mediante una composición lírica ya que

El pastor es un personaje que es poeta por naturaleza; el curso de su palabra se convierte en canto, y esto significa que lo que él dice y a él atañe está bajo el signo del ritmo. Esta predisposición será un rasgo importante y constitucional de los libros de pastores, en los que los personajes se expresan en todos los ritmos poéticos de la literatura de su tiempo [...] Este canto es un aspecto más de la naturaleza que rodea al pastor...<sup>116</sup>.

Este bucólico canto y la larga lamentación que sigue a la composición lírica se encuadra en el *topos* de la falsa soledad, motivo pastoril donde los haya. No solamente Lisardo no se encuentra solo, ya que únicamente el lector sabe que Ditrea lo escucha, sino que él mismo se encuentra acompañado por otros pastores y más adelante por la misma naturaleza que, como veremos, también cumple una función significativa dentro del episodio.

Volviendo a los personajes debemos aclarar que, si bien la estrategia de Lisarte para acercarse a Ditrea evoca a Florisel, el personaje de la pastora no resulta

---

<sup>114</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 189.

<sup>115</sup> Francisco López Estrada. «Los libros sentimentales y de aventuras. Los libros de pastores», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 129.

<sup>116</sup> *Ibid.* Pág. 131.

menos llamativo ya que se asemeja a la Silvia del *Amadís de Grecia* debido a que ambas tienen orígenes nobles; en nuestro caso se trata de la princesa de Alemania que igualmente es alejada de la corte paterna para ser criada como pastora. Ambos personajes femeninos son quienes cumplen con este fragmento de la biografía heroica y en el caso de Ditrea, aunque recupera su linaje e identidad, sigue identificándose como pastora al igual que su esposo adopta esta iconografía e incluso incorpora la imagen de una pastora en su heráldica armamentista, algo no menos llamativo.

Pero no son únicamente los pastores como personajes en quienes recae la influencia pastoril de este episodio. Las características narrativas de este género empapan toda la aventura y llegamos a escuchar que Lisardo se lamenta:

¡Ay, cristalinas aguas aumentadas con los manantiales de mis ojos, bien sé que os ofendo pues de frías con el aumento recibido os bolvéis fuego. ¡Ay fortuna! Tenga alguna vez mi Ditrea sed para que, bebiendo della, guste esta su frialdad el fuego de mis entrañas. ¡Ay espesuras de mirtos berdes y de encumbradas palmas y de barias flores aviendooos a testigos de mi fe! Reusa bos y con bosotras solo es comunicada cuando, acaso de vuestra sombra ¡oh palma, mi Ditrea, goçare en medio de su mayor descuido presentalde de lo que sois testigos. Y bos, hermoso clabel y linda açucena y mosquete oloroso y junco bello y colorada rosa, cuando mi Ditrea quisiere cogeros y gustase de vuestra hermosura y suave olor...<sup>117</sup>.

Este llamado a la naturaleza para que escuche las lamentaciones del pastor y se convierta en confidente de sus sentimientos resulta característica de la narrativa pastoril y puede rastrearse hasta la *Diana* de Montemayor e incluso hasta la *Arcadia* de Sannazaro, textos fundadores de éste género. Garrido Domínguez resalta que: «Obsérvese el ejemplo de *Los siete libros de la Diana*, de Jorge de Montemayor, en el que el espacio sirve de confidente y brillante marco a la altura y nobleza de las discusiones y sentimientos de los pastores»<sup>118</sup>.

La presencia de la naturaleza resulta igualmente reveladora ya que encuadra el episodio en un ambiente bucólico, algo que maneja muy bien el autor al alejar a los

---

<sup>117</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 531.

<sup>118</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 226.

pastores de la ciudad y situarlos en la ribera de un río relacionando el episodio pastoril con toda la tradición anterior:

La geografía implica la consideración de un paisaje que es el marco de los personajes pastoriles. Su fondo es el campo y los ríos. Y en ellos los árboles forman parte del paisaje, resonancia moderna de un fragmento de las *Metamorfosis* de Ovidio (X, 89-105), base del tópico de la «Silva Amoenae». [...] Los libros de pastores suelen resumirlo en las menciones del «verde prado» y la «hermosa ribera» [...] Con los árboles están las Flores, que proceden de la lírica que se integra en estos libros<sup>119</sup>.

La presencia de estos espacios naturales es, sin duda, una necesidad del relato pastoril pero no está acorde al estilo narrativo propio de la caballería, razón por la cual no volveremos a encontrar una descripción tan detallada del escenario en el resto del argumento. No debe considerarse esto como una extrañeza literaria ya que obedece a las características propias del género heredada, esta vez, de la obra de Silva. Al respecto, Cravens afirma que:

El fondo natural en que Silva sitúa el episodio pastoril es, tal vez, el elemento que más lo acerca a las novelas pastoriles. En los libros de caballerías las descripciones de la naturaleza son escasas. Los libros de caballerías de Silva no son excepciones. Pero al llegar al final del *Amadís de Grecia*, donde coloca su primer episodio bucólico, Silva empieza a dar más importancia a la naturaleza. [...] Todas estas descripciones descriptivas, como “floresta fresca”, “hermosa fuente” y “verde yerba”, son comunes y corrientes. Es indudable que se pueden hallar en los libros de caballerías. Pero sugieren especialmente el ambiente pacífico y ameno que prevalece en las novelas pastoriles<sup>120</sup>.

De boca de su personaje el autor busca cumplir con los requerimientos del género que explora y recurre a los mismos tópicos sobre las encumbradas sierras y las aguas cristalinas rebosantes de vegetación recreando así un escenario ideal para la aventura pastoril.

La multiplicidad de personajes pastoriles, la naturaleza como receptor y escenario y la misma aventura en este ambiente bucólico nos ayudan a perfilar nuestra obra como un ejemplo más de narrativa por divertimento, cercana a las

---

<sup>119</sup> Francisco López Estrada. «Los libros sentimentales y de aventuras. Los libros de pastores», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 141.

<sup>120</sup> Sydney P. Cravens. *Feliciano de Silva y los antecedentes de la novela pastoril en sus libros de caballerías*. Chapel Hill, Estudios de Hispanófila, 1976. Pág. 40.

obras de Feliciano de Silva, debilitando así la posibilidad de encontrarnos ante un libro en clave. Lucía Megías y Sales Dasí así lo creen al afirmar lo siguiente:

¿El sujeto? La concatenación de mil y una aventuras de distintos personajes, en diferentes espacios, dando entrada a todo tipo de situaciones: amorosas, pastoriles, maravillosas, bélicas... ¿La forma? La multiplicación de protagonistas y escenarios convierte las obras en un verdadero río de aventuras. El disfraz permite multiplicar el número de personajes, más allá del recurso anterior del cambio de nombre y de identidad de los caballeros de las primeras entregas del género. ¿La finalidad? La diversión y el entretenimiento<sup>121</sup>.

Los elementos pastoriles en nuestra obra, como hemos buscado demostrar, no pueden reducirse a una simple asimilación de estilos narrativos renacentistas que dirigen la novela hacia el bucolismo típico del momento sino que se convierte en un elemento significativo de la concepción del género y de la obra misma; a la vez nos ayudan a configurar un poco más la personalidad profesional de nuestro autor ya que, como veremos, se demuestra que estamos ante un gran conocedor de la obra ovidiana y virgiliana, razón por la cual no es de extrañar que intentara también imitar el estilo y los rasgos de las *Bucólicas*.

### 5.3. La antigüedad clásica como materia novelable

Como fenómeno literario del renacimiento, los libros de caballerías también obedecían a las estéticas e influencias latinas y griegas a las que recurrían en un afán de popularidad o con un real interés por la materia clásica y mitológica en la cual encontraban una fascinación y perfección literaria y narrativa con la cual blindar su obra. Este es el caso del *Libro del Cavallero de la Luna* en el cual nos encontramos con un autor que se perfila como amplio conocedor de la literatura latina, en especial de la *Eneida* y las *Metamorfosis*, como queda demostrado en el inicio del capítulo LIV donde nos dice que: «Ya la parlera hermana de Encélado...»<sup>122</sup>.

---

<sup>121</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 76.

<sup>122</sup> Anónimo: *Libro tercero y cuarto del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. 2018. Pág. 537.



Esta mención a Encélado resulta llamativa debido al casi nulo reconocimiento de este personaje como hermano de Fama, relación fraternal que solo hemos reconocido en Virgilio y Ovidio:

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Sale al punto la Fama a toda Libia,</i>                  |     |
| <i>veloz como ninguna, horrible plaga.</i>                  |     |
| <i>Vive de movimiento, crece andando:</i>                   | 255 |
| <i>débil, medrosa empieza, luego se irgue,</i>              |     |
| <i>pisa el suelo y su frente va en las nubes.</i>           |     |
| <i>Dícese que irritada con los dioses</i>                   |     |
| <i>la Tierra madre la engendró postrera,</i>                |     |
| <i>fiera hermana de Encélado y de Ceo...<sup>123</sup>.</i> | 260 |

Esta pequeña referencia no solo delata un detallado conocimiento de ambas obras sino también un ideal literario que se pretende imitar. Lo mismo ocurre en el capítulo XX con la referencia a Pirro como hijo de Aquiles a quién Sexto Aurelio Victor relaciona con la sangre del pélida así como también de Heracles en *De los varones ilustres romanos*: «PYRRHUS Rex Epirotârum matérno génere ab Achíle, patérno ab Hércule oriúndos... —Pirro Rey de los Epirotas descendiente de Aquiles por parte de madre, y de Hércules por parte de padre...»<sup>124</sup>.

Aunque la tradición consideraba que Pirro de Epiro era hijo de Eácides y Ftía nuestro autor opta por rastrear la línea dinástica menos conocida y planteada por el escritor romano. Algo similar ocurre con la figura de Anaxares, (quién entendemos que es la misma Anaxaretas) un personaje poco conocido del relato ovidiano que ya era presentada como una ingrata de amor en otros títulos del género caballeresco castellano. Esto nos permite entrever que nuestro autor conoce ampliamente la cultura clásica, algo que no es extraño en un hombre de letras de la época, y decide cuidadosamente la línea y las fuentes que puede seguir a fin de otorgarle a su obra esa pátina clásica tan deseada en la literatura de los siglos de oro.

---

<sup>123</sup> Virgilio. *Eneida*. Madrid, Cátedra, 1989. Pág. 243.

<sup>124</sup> Sexto Aurelio Victor. *De los varones ilustres romanos. Traducido en castellano e ilustrado con algunas notas por don Agustín Munoz Álvarez*. Sevilla, Imprenta de Vázquez, e Hidalgo, 1790. Págs. 86-87.

Precisamente es ese tinte clásico el que nos permite analizar la influencia romana y griega que se percibe en nuestra obra y que Marín Pina relaciona, debido a que la mitología se convierte en materia novelable gracias a las similitudes narrativas, estructurales y de espíritu que comparten los libros de caballerías con la cultura clásica:

Antes de la recuperación de la novela clásica como literatura de entretenimiento, los autores de libros de caballerías habían descubierto ya el mundo clásico como fuente de inspiración, como materia novelable y como recurso estilístico [...] La herencia clásica se presenta como un extraordinario filón narrativo...<sup>125</sup>.

Más adelante continúa:

Como las sumas de *Leomarte*, la *Crónica Troyana* reúne para los lectores parte de este mundo mitológico en el que los dioses y los héroes mitológicos, siguiendo el método evemerista, sufren un proceso de reconversión y adaptación al mundo caballeresco y pasan a formar parte del mismo. [...] otras grandes damas de la mitología reconvertidas en damas y sus amantes en caballeros medievales<sup>126</sup>.

Nuestro texto no es ajeno a este fenómeno y se adapta a él con el recurso literario de la ascendencia troyana de los héroes demostrando así que el autor es consciente de la necesidad de esta peripecia narrativa. Marín Pina afirma al respecto que: «Como otros escritores renacentistas, los caballerescos no se sustraen de la moda mitológica y encuentran en ella un rentable minero de motivos, temas y personajes, un filón de materiales que trabajan durante más de un siglo de forma muy diversa...»<sup>127</sup>. Al convertir a sus héroes en descendientes de los guerreros troyanos el autor busca comparar al caballero con el personaje mitológico ante los ojos del lector y demostrar así su valía, recurso que ya ha sido usado con anterioridad en varios libros de caballerías, entre los que vale la pena destacar el prólogo de Torquemada en su *Olivante de Laura* en el cual el caballero derrota a varios grandes guerreros de la tradición clásica, caballeresca y bíblica. En esto «se

---

<sup>125</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 64.

<sup>126</sup> *Ibid.* Pág. 137.

<sup>127</sup> *Ibid.* Pág. 138.

aprecia el valor del mito como modelo de comportamiento destacado por la antropología, como paradigma de conducta»<sup>128</sup>.

En cuanto a la naturaleza de las aventuras debemos reseñar que el argumento del *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* se asemeja significativamente al *Febo Troyano* de Esteban de Corbera<sup>129</sup> motivo por el cual en nuestro texto se reconquista Troya tras una nueva “guerra” en la que la cristiandad sale victoriosa. Al igual que Corbera nuestro autor intenta reformular varios tópicos literarios que Alvar considera necesarios «para construir un libro de caballerías sobre las leyendas de Troya, dando lugar a un extraño producto híbrido...»<sup>130</sup>. Esto demuestra que nuestro autor también conocía y apreciaba esta obra al punto de intentar recrear su naturaleza y argumento clásico. Lo mismo ocurre con el *Belianís de Grecia* de donde nuestro autor adopta la figura de Anaxares y el hecho de que sea Policena quien queda encantada hasta ser rescatada por los protagonistas de la aventura. Aunque esto podría circunscribirse en la influencia caballeresca a nuestro texto, lo que buscamos es resaltar la elección del autor de copiar justamente estos elementos de tinte clásico y grecolatino. Entre estos elementos es de resaltar la adopción de Pantasilea y su adaptación al mundo caballeresco como una *virgo bellatrix*, algo que, según F. de Orduna, no resulta extraño ya que: «a algunos personajes de entonces les ha devuelto la vida: a Aquiles, a Troilo, a Deifebo, a Héctor, y los ha hecho convivir con sus propias criaturas imaginadas, en un anacronismo típico de esta literatura caballeresca. Esta característica era deliberada y justificada por sus autores»<sup>131</sup>.

---

<sup>128</sup> *Ibid.* Pág. 142.

<sup>129</sup> Sobre el argumento de la obra de Corbera Marín Pina comenta que: «La segunda guerra de Troya inventada por Corbera resulta, sin embargo, un enfrentamiento entre paganos y cristianos tras el cual Troya pasa a ser un enclave de la cristiandad alternativo a Constantinopla». María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 64-65.

<sup>130</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 22.

<sup>131</sup> Lilia E. F. de Orduna. «La historia e Policena en el *Belianís de Grecia* y algunos textos españoles medievales y renacentistas», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 401-402.

Igualmente importante es señalar que el texto que presentamos no reformula la narración homérica u ovidiana sobre la guerra de Troya: únicamente la pone en voz de un personaje diferente pero propio de la cultura grecolatina. En nuestro caso la narración es relatada directamente por pinturas de la época constituyendo así una comunicación directa entre periodo clásico y el tiempo caballeresco del relato, lo que le confiere autoridad a la herencia dinástica que reciben los príncipes de Trapisonda. Esta conexión entre el mundo clásico y el universo del relato queda reflejada en la figura de Pantasilea quien es hallada por el Caballero de la Luna y su hermano Clarisel justo después de reconocerse como herederos de la sangre troyana y quien se convertirá, como veremos, en uno de los personajes más llamativos de la narración por la ayuda y compañía que presta a los héroes al ser éstos descendientes directos de Príamo y Héctor. La reina amazona se convierte así en una especie de nodriza encargada de integrar a los caballeros en el panorama grecolatino. No es casualidad que nuestro autor elija a este personaje para desempeñar esta función obedeciendo así al imaginario literario del momento. Álvaro de Luna comenta al respecto que:

cosa es muy razonable que eso mesmo devamos aquí fazer mención de la esclarecida reina llamada Pantasilea loando sus virtudes e especialmente la virtud de la fortaleza en el grand fecho de armas e cavallería [...] ella ayuntó sus compañías e vino a Troya por socorrer al rey Príamo [...] En especial recuentan los istoriadores que la dicha reina fizo cosas maravillosas por sus manos, ca jamás non dava golpe de espada que non matase o llagase mortalmente a aquel a quien dava. E porque las istorias recuentan por menudo los grandes fechos e cavallerías e maravillosas fazañas de la dicha reina...

<sup>132</sup>

Sobre la apreciación de la leyenda troyana por parte de los autores de los libros de caballerías Lucía Megías y Sales Dasí afirman que: «la caída de Troya despertó en la imaginación de algunos escritores caballerescos una notable simpatía por los vencidos»<sup>133</sup>, algo que ocurre también en nuestro texto en donde, contrario al *Belianís de Grecia*, son los propios príncipes de Trapisonda quienes deben informar a Policena sobre la destrucción de Ilión y, al ver la caída del reino de Príamo, juran

---

<sup>132</sup> Álvaro de Luna. *Virtuosas e claras mugeres*. Segovia, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Junta de Castilla y León, 2008. Pág. 345.

<sup>133</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 97.

enemistad eterna con todos los griegos. Es significativo que esta promesa, que finalmente no cumplen, salga de los labios del de la Luna y Clarisel demostrando así que el autor era consciente de la necesidad de incluir esta referencia de simpatía por los vencidos troyanos aunque no fuera en concordancia con el argumento que desarrolla. Es importante señalar que la historia troyana que se nos da a conocer en el *Libro del Cavallero de la Luna* tiene en cuenta las dos destrucciones de Ilión: «En el primero de los soportales estaba la destrucción primera de Troya y su ruina con la muerte de Ilio y en el segundo la segunda destrucción y muerte de Dárdano y robo de Ansiona, que tan caro costó a Príamo»<sup>134</sup>. El autor, entonces, «sigue en este relato la versión de la *General Estoria*, según la cual Troya había sido arrasada dos veces (por Hércules y Pirro)...»<sup>135</sup>

No son solo los personajes de la mitología clásica los que se prestan a ser novelados; lo mismo ocurre con los escenarios, como el alcázar de Troya o la tumba de Aquiles, ya que estas arquitecturas, construcciones y escenarios

cobran un valor simbólico. [...] Cuando las estatuas que adornan estos edificios cobran movimiento, la escena recreada se asemeja a un cuadro escénico, a esos juegos de máscaras que desde la Edad Media amenizaban muchas veladas con la representación de los entremeses de Jasón y Hércules<sup>136</sup>.

En cuanto a los recursos narrativos que usa nuestro autor para describir a los héroes y las escenas debemos señalar que estos también provienen de la cultura clásica. Aunque la comparación más llamativa del héroe con el mundo clásico es con el dios Marte, también es frecuente encontrar que se compara al caballero furioso con un león, aprovechando así su carga simbólica: «El de la Luna, biendo que tantos le miravan, hecho espantoso león, apretando a Pirro...»<sup>137</sup>. A este respecto Guijarro Ceballos apunta que «Como en el caso del “león”, estamos ante una comparación avalada por su representación en la epopeya clásica y empleada

---

<sup>134</sup> Anónimo: *Libro tercero y cuarto del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. 2018. Pág. 396.

<sup>135</sup> Lilia E. F. de Orduna. «La historia de Policena en el *Belianís de Grecia* y algunos textos españoles medievales y renacentistas», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 385.

<sup>136</sup> María Carmen Marín Pina. «Metamorfosis caballerescas de Píamo y Tisbe en el *Clarisel de las Flores* de Jerónimo de Urrea», en Rafael Beltrán editor *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 306.

<sup>137</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 753.

asiduamente en la literatura medieval»<sup>138</sup>. Isabel Muguruza Roca completa esta idea al relacionarla con la obra de Chrétien: «Ardimiento y coraje, las dos cualidades fundamentales del héroe caballeresco en su faceta bélica, son resaltadas mediante la comparación del personaje con animales fieros, siguiendo un procedimiento que se remonta a Chrétien de Troyes [...] es predominante la comparación con el león...»<sup>139</sup>. Independientemente de esto, la comparación animalística del caballero puede rastrearse hasta la Edad Media y a las obras clásicas traducidas al latín durante este periodo.

Al igual que los personajes, escenarios, relaciones mitológicas y recursos estilísticos, es también importante el apartado puramente grecolatino que se percibe en nuestra obra. Un ejemplo claro de esta relación entre caballería y heroísmo clásico lo encontramos en la aventura fundamental del tercer libro y es que, fuera de la guerra contra los invasores paganos, la liberación de Ilión y la recuperación del linaje troyano por parte del de la Luna y Clarisel, se convierte en un segundo proceso de anagnórisis para ambos caballeros, simbolizando así un nuevo nacimiento que se ve representado con la entrega de las armas de los héroes troyanos y aqueos constituyendo, de esta manera, una nueva identidad para los dos príncipes, una identidad puramente clásica<sup>140</sup>. No es casualidad que esta aventura la lleven a cabo precisamente el de la Luna y Clarisel dejando al margen a Roditangel ya que son justamente ellos quienes crecen fuera de la corte paterna y buscan constantemente la reafirmación de su identidad, algo que no es necesario en el otro hermano quien nunca ha desconocido su linaje más inmediato.

Por el lado femenino ocurre la misma comparación entre personajes caballerescos y mitológicos, relacionando así nuestro relato con la gran guerra narrada en los textos griegos y latinos. Lunidea, por ejemplo, es presentada no como

---

<sup>138</sup> Javier Guijarro Ceballos. «Notas sobre las comparaciones animalísticas en la descripción del combate de los libros de caballerías: la ira del caballero cristiano», en Rafael Beltrán editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 120.

<sup>139</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 160.

<sup>140</sup> Marín Pina señala que hacer herederos de las armas clásicas a los héroes caballerescos es algo que ya ocurre en otros textos como el *Cristalián de España* entre otros. María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 159.

motivo de la ofensiva, sino como impulso de su prolongación ya que al acceder a la boda con Arriobaldo la guerra culminaría satisfactoriamente evitando la caída de Constantinopla como contraposición de Troya. Esto queda patente desde el mismo inicio de la narración e incluso se llega a comparar directamente a la princesa de Constantinopla con la amante de Paris y es su propio padre que le insta: «¡Ay mi hija! Aceptad mi ruego. Mirad que el valor del soldán es grande y, a mi parecer, según oy emos salido clara su voluntad por fuerça. Mirad, no seáis la segunda Elena»<sup>141</sup>.

En paralelo a esta nueva identidad es igualmente significativo que el relato de la guerra de Troya no es contada a nuestros héroes por ningún personaje, algo que resulta importante debido a que los hechos se les revelan gracias a unas pinturas en los muros del alcázar de la ciudad, después de la aventura en la que se saben descendientes de la sangre de Héctor. Esto equipara dicho conocimiento al premio obtenido por la valentía de ambos hermanos, convirtiéndose así en un ejemplo de ékfrasis. Marín Pina señala que: «El mito se cuenta pero también se ve. [...] los libros de caballerías se apropian de esta moda extendida en la Edad Media y acentuada en el Renacimiento»<sup>142</sup>.

Resulta verdaderamente significativo, aunque no es algo único de nuestra obra, que el autor relacione a los príncipes de Trapisonda como herederos de la sangre de Troya y descendientes directos de Príamo y Héctor. Al relacionarse con esta ilustre familia de la cultura clásica los protagonistas de la aventura se incluyen en toda una estructura mítica de arquetipo heroico, lo que implica que ya no hablamos únicamente de ficción o literatura. Relacionando directamente a sus personajes con la obra homérica u ovidiana el autor interpreta una realidad del mundo, tanto real como literario, el cual concibe como una herencia de la cultura grecolatina. Siendo así, no es casualidad que el género de los libros de caballerías se usara como medio propagandístico imperial y recurriera a la herramienta de

---

<sup>141</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018. Pág. 417.

<sup>142</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 148. Según este trabajo la historia de Troya también aparece esculpida o pintada en el *Baldo*, *Belianís de Grecia* y en *Cristalián de España*. Págs. 148-150.

relacionarse con el gran imperio griego o romano a fin de justificar las conquistas en el Nuevo Mundo y las guerras imperiales de Carlos V o Felipe II. Al ser descendientes directos de dichos imperios el imperio español estaría legitimando.

Es importante recalcar, igualmente, que al relacionar a los protagonistas del *Cavallero de la Luna* como herederos de los héroes troyanos también se busca encadenar el texto, y a todo el género caballeresco, como descendiente directo de la materia troyana y como digno sucesor de la cultura grecolatina, lo cual queda reflejado con la entrega de las armas de Héctor y Aquiles a los príncipes de Trapisonda. Esta relación no es única de nuestro relato, lo cual nos aporta una muestra más por parte del autor para integrar su obra en un género definido y evidencia igualmente una intención clara de rescatar y emular aspectos concretos de otros títulos para dotarlos de protagonismo en su narración y ayudar así a caracterizar a sus personajes, algo que no escapa a la lectura de los especialistas: «Desde luego, es bien sabido que Aquiles y Héctor, considerados como modelo de fuerza y valor, constituyen verdaderos tópicos literarios...»<sup>143</sup>.

No podemos pasar por alto la propia concepción del relato del que intuimos nos llega gracias a una transcripción de un manuscrito antiguo en el cual se narrarían las aventuras del Caballero de la Luna. Este tópico al que nuestro autor se adhiere busca relacionar su obra con la verosimilitud propia de la cultura clásica e intenta enmarcar su obra en esta misma tradición literaria. Axayácatl Campos ve en el recurso del manuscrito hallado una clara reminiscencia griega y latina y afirma que:

a través de este recurso, los autores pre-cervantinos fueron integrantes y representantes, quizás sin saberlo, de una pléyade de narradores que ensayaron y probaron con nuevas y complejas formas prosísticas. Estrategias sí heredadas de la tradición clásica e histórica, pero adaptadas al nuevo paradigma imperante que buscaba entretener a sus lectores<sup>144</sup>.

---

<sup>143</sup> Lilia E. F. de Orduna. «La historia de Policena en el *Belianís de Grecia* y algunos textos españoles medievales y renacentistas», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 383.

<sup>144</sup> Axayácatl Campos García Rojas: ««*Galtenor cuenta..., pero Lirgadeo dize...*»: El motivo ecdótico en los libros de caballerías hispánicos», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en*



Todos estos elementos convierten al *Libro de Cavallero de la Luna* en un excelente ejemplo de la influencia grecolatina en los libros de caballerías ya que la relación y presencia de la guerra de Troya está justificada por la actualización de los mitos clásicos y en especial por la *Crónica troyana* de 1490<sup>145</sup>. No solamente se pretende relacionar argumentalmente el texto con la cultura romana y griega sino que también se logra conectar al género literario con la alta cultura medieval y renacentista gracias al «intento de dignificar el género caballeresco por medio de la imitación de modelos clásicos...»<sup>146</sup>. Es también importante resaltar que dicha relación con el pasado, tanto remoto como más inmediato, se logra gracias a la influencia de este pasado que se adapta al género castellano de la mano de la materia de Roma y de la materia troyana proyectada desde el *Amadís* primitivo: «Sus paradigmas de actuación corresponden a Alejandro, Julio Cesar y Aníbal [...] Son ideales heroicos dignos de imitación por su liberalidad»<sup>147</sup>. El propio Cacho Blecua anota que: «Por otra parte, el *Amadís* pretende ser ficticiamente historia y los ejemplos corresponden a caudillos modelo de virtudes militares, que el autor podría conocer a través de anecdotarios, narraciones históricas o leyendas»<sup>148</sup>. Esto deriva en que la fábula griega sufra un proceso de reconversión para pasar a formar parte integral del mundo caballeresco el cual se convierte en la nueva mitología del nuevo orden imperial que ahora porta las armas de los héroes clásicos.

#### 5.4. Petrarquismo en los libros de caballerías

Un autor como el que se perfila con el análisis literario de la obra no podía mantenerse al margen de las corrientes literarias que llegaban del extranjero y triunfaban en la península. Un hombre de letras del renacimiento español tendría

---

*homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 129.

<sup>145</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 96.

<sup>146</sup> Folke Gernert. «Un autor de un libro de caballerías e Italia. Reflexiones sobre el arte militar en el *Baldo*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 251-252.

<sup>147</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 151.

<sup>148</sup> *Ibid.* Pág. 152.

conocimiento de la literatura y cultura italianas, tan extendidas en la prosa y lírica españolas, y no dudaría en integrarlas a su obra. Este es el caso de nuestra novela en donde se perciben varias influencias de la literatura italiana salpicadas por toda la novela. Pedro Ruíz resalta que esta influencia italiana es una constante en varios textos españoles debido a la necesidad de adaptar dichas características al gusto ibérico ya que «en casi todos los casos, estas transformaciones coincidían en una línea de nacionalización de los modelos renacentistas de raíces foráneas, sobre todo italianas»<sup>149</sup>.

Aunque son muchas las muestras italianizantes en nuestra obra, la mayoría de ellas son de carácter petrarquista, lo que no escapa de la lógica autoral y humanista de la época. El ejemplo más claro de esta influencia petrarquista puede verse en el soneto en portugués del capítulo LXIX. En esta curiosa composición se integran tanto el ejercicio de composición lírica con la estructura estrófica propia del soneto y su propio sistema silábico. Encontramos entonces los terceros y cuartetos endecasílabos propios del *dolce stil novo*, forma ya en auge en la lírica peninsular y practicada por autores como Quevedo, Garcilaso, Boscán o Hurtado de Mendoza.

La influencia del poeta toscano no queda reflejada únicamente en la estructura de la composición sino también en la temática. Gracias al influjo de Petrarca temas como el culto a la belleza, el bucolismo y la mujer como eje del amor, tienen entrada en la poesía europea, y en especial española, razón por la cual nuestro autor se sentiría interesado en incluir un poema que cumpliera con los deseos del público en el marco de un libro de caballerías y así mantener actualizado un género en apariencia obsoleto pero que en cierta medida justificaban las actuaciones imperiales españolas en Europa y el Nuevo Mundo.

Esta composición lírica, y en general todo el sistema amoroso que se registra en la novela, refleja la tendencia a la personificación de ideas y a la alegoría, así

---

<sup>149</sup> Pedro Ruíz Pérez. *Historia de la literatura española. 3. El siglo del arte nuevo 1598-1691*. Madrid, Crítica, 2010. Pág. 183.

como también la inclinación al conceptismo, la antítesis y la paradoja y la evidente entrega al dolor por parte del enamorado.

Aunque el soneto es el principal aporte de la lírica italiana a la tradición española no podemos olvidar que la poesía italiana conquista el endecasílabo, lo cual abre las puertas a la canción, la epístola y las octavas, algo que también se percibe en el *Cavallero de la Luna* en la canción del primer capítulo y en las demás composiciones que se anuncian pero que no se registran. Es igualmente importante señalar que en la naturaleza argumental de estos versos la dama a la cual va dirigida la composición es un ente participativo ya que, además de ser receptora del mensaje amoroso llega a formar parte del propio poema:

Oras brebes de meo contentamento  
nunca me parecio quando os tina  
que vos oviese perdido tan arnia  
estan cumplidos años de tormento<sup>150</sup>.

Es también significativo que, al igual que en el *Canzoniere*, el autor se presenta como actor y *exemplum vitae* a ojos del lector. Esto explicaría las extrañas y recurrentes interpolaciones del escritor que se dirige a su amada siempre en un tono de melancolía amorosa o al mismo lector:

Adonde ellos con su goço y yo con la pena y no haberme bisto en lo que tanto,  
señora de mi alma, deseo, quedarán ellos contentos y yo con la representación de su gloria, y yo con mi poca ventura desesperado, pues no espero merecer berme en el lugar tan por mi fe y amor merecido como el que mas. Así la cruel de mis entrañas lo mereció, si no en lugar de premio tan a mi ansioso tormento merecido, quedar pribado de tu hermosa presencia ausente, de decir tu regalada voz temeroso y, para decir verdad, cierto de ser olvidado<sup>151</sup>.

Además de exhibir una singular destreza creativa el autor también busca demostrar un determinado conocimiento literario para lo cual recurre a una serie de imágenes de origen petrarquista, las cuales se convierten en uno de los aportes más significativos de la cultura italiana en nuestra obra, usándolas en momentos determinados de la narración.

---

<sup>150</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 620.

<sup>151</sup> *Ibid.* Pág. 626

Una de las primeras imágenes que registramos la hallamos en la canción del primer capítulo. El quinto verso de la glosa canta:

Mas si amor con su poder  
ques causa que tanto pone  
me pudiera dar el ser  
que la salamandria tiene,  
que su bivar es arder<sup>152</sup>.

Igualmente de las armas de Pirro se nos dice que: «En medio de él unas llamas y en las llamas una salamandria con una letra que dezía: *a ti bivo en bivo fuego*»<sup>153</sup> Aunque la naturaleza flamígera de la salamandra se registra desde los bestiarios medievales y ya la lírica provenzal aprovecha esta relación para representar la dualidad entre amante y amada, no debemos olvidar que:

Naturalmente, la imagen tampoco aquí es nueva. Se registra en la poesía inmediatamente anterior a Petrarca y, como ya vimos, se cataloga en los más importantes bestiarios antiguos y medievales. El movimiento petrarquista, sobre todo en Italia, fijará la imagen al repetirla con bastante insistencia, haciéndolo, además, en sentido único: la salamandra, dentro de los cauces de la obra lírica de los poetas italianos y españoles, dentro del Cuatrocientos como del Quinientos, será, indefectiblemente, el amante o, en todo caso, el ardor amoroso de éste<sup>154</sup>.

Algo similar ocurre con el basilisco, figura que resalta por su escasa aparición en la lírica renacentista española<sup>155</sup>, y que gracias al cancionero de Petrarca comienza a ser relacionado con el poder mortal de la mirada de la amada. El basilisco, como lo señala Manero Sorolla, es «uno de los posibles emblemas en que aparece configurada Laura; aquí, evidentemente, dotada de uno de los varios atributos del basilisco, según los bestiarios latinos y medievales: el ser un animal de apariencia mansa, pero capaz de matar a quien lo mire a los ojos»<sup>156</sup>.

De tal forma, en nuestro texto encontramos menciones a este animal mitológico en concordancia con el movimiento petrarquista: «¡O cruel princesa, de él conocida doncella, basilisco fiero! ¡O benenosa letra! que fuiste suficiente a matar

---

<sup>152</sup> *Ibid.* Pág. 305.

<sup>153</sup> *Ibid.* Pág. 396.

<sup>154</sup> María Pilar Manero Sorolla. *Imágenes petrarquistas en la lírica española del renacimiento. Repertorio*. Barcelona, Estudios de literatura española y comparada PPU, 1990. Pág. 291.

<sup>155</sup> *Ibid.* Pág. 296.

<sup>156</sup> *Ibid.* Pág. 294.

a quien a mi me dava vida»<sup>157</sup>. También puede hallarse como analogía al amante masculino, como en la canción que escucha el Soldán Arriobaldo en el inicio del capítulo XXXIX.

Sin duda uno de los momentos más llamativos que encontramos en todo el texto es el del encuentro entre Lisarte y Ditrea; en este pasaje se nos cuenta cómo «trocada su deidad en huna mariposa que a esta saçón de la cara del pastor se levantó, poniendo en el pecho de Ditrea donde, sin sentir de quien, recibio tal llaga la libertada pastora que para siempre le duró sin poderse sanar, quedando de esta primera bista tan atormentada...»<sup>158</sup>.

Ya desde Petrarca «la mariposa [...] designará siempre al amante revoloteando en pos de la amada. [...] marcará la identificación, que luego ha de ser constante, de la *mariposa* y el poeta o el alma del poeta enamorado»<sup>159</sup>. También es frecuente que «en la lírica española, la imagen de la *mariposa* aparecerá en contextos parecidos con atribuciones idénticas: volando hacia la *luz* o el *fuego* en el que vivifica o muere...»<sup>160</sup>.

Resulta indiscutible que nuestro autor es consciente de la carga petrarquista y simbólica de la figura de la mariposa y aprovecha este recurso para dar vida a uno de los momentos más conmovedores de la narración. No es casualidad tampoco que dicho instante se encuadre en el episodio pastoril de la novela ya que ayuda a crear el ambiente bucólico que requiere el relato manteniendo al mismo tiempo una carga simbólica clara: al revolotear en la cara del pastor éste «troca su naturaleza» en la propia mariposa quien se dirige directamente al corazón de Ditrea en una clara remembranza poética al flechazo de Cupido. No es casualidad tampoco, el momento en el que vuela el insecto ya que es la primera vez que la pastora observa la cara de su amado y, ya desde el platonismo, el amor entra siempre por los ojos para luego instaurarse en el corazón.

---

<sup>157</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 326.

<sup>158</sup> *Ibid.* Págs. 530-531.

<sup>159</sup> María Pilar Manero Sorolla. *Imágenes petrarquistas en la lírica española del renacimiento*. *Repertorio*. Barcelona, Estudios de literatura española y comparada PPU, 1990. Pág. 313.

<sup>160</sup> *Ibid.* Pág. 316.

En boca del mismo Lisardo escuchamos la siguiente lamentación: « Ay, cristalinas aguas aumentadas con los manantiales de mis ojos, bien sé que os ofendo pues de frías con el aumento recibido os bolvéis fuego»<sup>161</sup>. La relación entre el frío y el fuego resulta de evidente raigambre petrarquista y más curiosa se presenta al estar en relación con otra imagen de claro origen en el gran humanista italiano: el recurso del río, en este caso un manantial, que aumenta su caudal gracias al llanto del enamorado. Esta imagen se adaptó rápidamente en la poesía española y fue ampliamente acogida, razón por la cual no es difícil encontrarla en obras de Quevedo o del mismo Boscán. Un claro ejemplo se puede encontrar en *Compara el curso de su amor con el de un arroyo* del señor de la Torre de Juan Abad o en el soneto CCCI del poeta aretino:

En cristales dispensas tu tesoro,  
líquido plectro a rústicos amores;  
y templando por cuerdas ruseñores,  
te ríes de crecer con o que lloro<sup>162</sup>.

Valle que de mis quejas estas lleno,  
río que con mi llanto tanto creces,  
salvajes fieras, pájaros errantes,  
peces a los que frenan las orillas<sup>163</sup>.

El uso del llanto en este momento se convierte en uno de los elementos petrarquistas más usados en el género caballeresco y se relaciona estrechamente con la creación poética conectándolo así con la tendencia estética imperante en la sociedad literaria del renacimiento español. Al relacionarse con el dolor amoroso, el llanto funciona como catarsis. Así lo cree Cacho Bleuca quien afirma que: «El dolor no se ha convertido en lágrimas, sollozos o desmayos, sino en creación poética, especie de catarsis para el corazón atormentado»<sup>164</sup>. De esta forma la composición lírica adquiere una naturaleza informativa para que la dama se percate de los sentimientos del héroe, función similar a la del *Canzzionere*.

---

<sup>161</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 530.

<sup>162</sup> Francisco de Quevedo. *Poesía original completa*. Barcelona, Editorial Planeta, 1981. Pág. 338.

<sup>163</sup> Francesco Petrarca. *Cancionero. Tomo II*. Madrid, Cátedra, 1989. Pág. 869

<sup>164</sup> Juan Manuel Cacho Bleuca. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 227.

El uso de todos estos elementos, y muchos más que aparecen a lo largo de las páginas, no parece fortuito y difícilmente podemos atribuirlo a una simple asimilación de modelos y figuras de uso habitual ya que «las novelas de caballerías, como otros géneros, son el resultado de un proceso de *contaminatio* o *imitatio*, en las que conviven distintas fuentes...»<sup>165</sup>. Esto nuevamente nos revela a un autor conocedor de todo el contexto literario y de la tradición poética como también de sus influencias, las cuales no duda en utilizar y así hacer gala de sus habilidades y conocimientos y nos abre la posibilidad de estar frente a un escritor que pudo dar vida a otros textos y a cultivar otros estilos en los que lo pastoril, lo mitológico y lo petrarquista tuvieran mayor protagonismo que la naturaleza caballeresca que reina en el *Libro del Cavallero de la Luna*.

## 6. El problema del autor y el contexto histórico-literario

El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* se nos presenta de forma directa por su carácter incompleto. Al no contar con los dos primeros libros nos resulta imposible conocer a profundidad el texto, ya que serían justamente estas composiciones las que nos darían las pistas o las referencias necesarias para poder caracterizar el *Libro* de una forma correcta y certera.

Esto nos impide conocer aspectos importantes para el análisis del texto y su tradición, tales como la identidad del autor, la propia datación del texto y de sus manuscritos; la ubicación geográfica de su composición o los motivos básicos de su redacción. Aunque de este último inconveniente podemos aventurar una serie de hipótesis basadas en el conjunto del género, los problemas sobre datación, ubicación y autoría son mucho más complejos.

La escasísima información que nos proporcionan los manuscritos nos impide rastrear o localizar una ubicación como cuna del texto. A su vez, las características gráficas de ambos testimonios, sumados a la naturaleza propia de los manuscritos de

---

<sup>165</sup> Ana Carmen Bueno Serrano. «Aproximación al estudio de los motivos literarios en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 110.

finales del XVI y XVII, no son suficientes para datar de manera fiable estos documentos y mucho menos la redacción original con la que no contamos.

### 6.1. Sobre el autor: la anonimia de *El Cavallero de la Luna*

Si bien es imposible dar respuestas satisfactorias a estas incógnitas, el tema de la autoría merece una especial atención ya que, aunque no tenemos ninguna huella sobre la identidad del personaje que da vida a este relato, sí contamos con algunas pistas obtenidas desde el mismo texto que nos ayudan a caracterizarlo a la espera de encontrar algún rastro que nos ayude a identificarlo plenamente.

En su ya clásico *Páginas de sueños* Marín Pina señala que ya en el siglo XVI, como también para alguna parte de la crítica actual, se consideraba que los autores de libros de caballerías eran simples aficionados a la escritura, sin apenas conocimientos literarios o capacidades de redacción y calificados como «ingenios ignorantísimos»<sup>166</sup> indignos de cualquier mérito cultural, intelectual o poético, idea que se transponía a los lectores de esta «secta tan mala»<sup>167</sup> y que igualmente perdura en parte de la crítica contemporánea que encuentra en el Cervantes personaje, mas no en el Cervantes como autor, una malentendida justificación.

Marín Pina alega la falta de solidez en estas hipótesis y defiende que a estos autores se les exigían ciertas características que se reflejaban en las cuestiones mínimas de sus obras: «una formación completa en saberes diversos, amén de gracia para saber tejer historias, cualidades todas ellas estimadas igualmente por Cervantes»<sup>168</sup>. Álvaro de Castro va más allá y afirma que: «requiere eso mismo entera memoria para recoger gran número de nombres e vocablos diferentes e copia de historias, assí antiguas como modernas, sagradas como profanas; es

---

<sup>166</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 30.

<sup>167</sup> Miguel de Cervantes. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2006. Pág. 156.

<sup>168</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 31.



menester también ingenio para inventar, gracia para ordenar, espressiva para hablar»<sup>169</sup>.

A este amplio saber cultural, al dominio de la literatura clásica y medieval, el conocimiento de los diversos textos propios del género caballeresco había que sumarle una envidiable capacidad para entretejer hechos e historias y un genio especial para mantener viva la atención del lector. Estas facultades sin duda debían acrecentarse en aquellos autores de libros de caballerías manuscritos debido al mismo desgaste del género. No debemos olvidar tampoco que estas cualidades eran igualmente apreciadas por los máximos autores del Siglo de Oro español como Quevedo, Cervantes, Lope o Góngora.

Pedro Cátedra afirma que «Conservar es seleccionar»<sup>170</sup> lo que implica que la conformación del canon literario es un ejercicio vivo y constante llevado a cabo no siempre por eruditos o conocedores sino por aristócratas o una sociedad impregnada del espíritu literario con el que se siente identificada. Esto resulta interesante ya que nos revela que este tercer y cuarto libros eran dignos de ser guardados y conservados en más de dos copias manuscritas, algo, como ya hemos mencionado, sumamente extraño en textos de estas características. Evidentemente alguien decidió conservar esta obra porque vio en ella la labor de un autor poseedor de un amplio bagaje cultural al igual que una cierta estética literaria llamativa.

Esto resulta innegable ya que, como hemos demostrado en el apartado anterior, nos encontramos frente a un autor de un elevado nivel cultural y a una empresa narrativa altamente elaborada y no frente a un simple ejercicio de escritura espontánea emprendida por un aficionado.

Nuestro autor se reduce entonces a un hombre de letras del renacimiento, muy probablemente castellano ya que no se perciben expresiones provenientes de otras lenguas o dialectos peninsulares o exteriores, aparte del extrañísimo soneto en

---

<sup>169</sup> Álvaro de Castro. *Libro segundo de don Clarián de Landanís*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos. 2000. Pág. 3.

<sup>170</sup> Pedro Cátedra. *El sueño caballeresco*. Madrid, Abada editores, 2007. Pág. 30.

lengua portuguesa que no supera el simple intento poético en una lengua lusa en apariencia desconocida por el autor.

Aunque nuestro autor demuestra un amplio conocimiento sobre las influencias italianas en la literatura del momento y del panorama literario en el que él mismo se inscribe, resulta evidente que el fuerte de su acervo cultural proviene de la literatura caballeresca, la tradición medieval y en especial de la cultura clásica, algo que queda demostrado por el amplio dominio de la historia troyana, la obra virgiliana o las diversas fuentes menores de la historiografía latina y griega, lo que queda reflejado, entre los elementos antes mencionados, en el intento de suicidio de Altasidel que emula la muerte del héroe en el *Áyax* de Sófocles o la presencia de Licas y su Peña, imagen proveniente de *Las Traquinias* del mismo autor griego. De entre todas estas obras resaltan las *Metamorfosis* que se convierten tal vez en la fuente principal de la que bebe nuestro autor, algo que no es extraño ya que «se presentan a los autores como un rico filón de historias poco frecuentado por los primeros cultivadores del género...»<sup>171</sup>.

La influencia medieval no solo queda patente por la influencia literaria en el género caballeresco sino también por las traducciones grecolatinas realizadas durante esta época, versiones con las que se conoce la cultura griega y latina en el renacimiento, y algunos elementos propios de la Edad Media, como los bestiarios y en especial la cosmología y la geografía del mundo. Esto queda revelado en la mención a la región del fuego donde suben las astillas de las lanzas, que rememoran el episodio del Clavileño cervantino, y que encuentran su origen en la imagen medieval del mundo: «El fuego, el más ligero de todos (*los elementos*), cuando estaba libre, subió hasta la circunferencia de la naturaleza y constituye una esfera inmediatamente debajo de la luna órbita de la Luna»<sup>172</sup>. No menos interesante resulta la relación de esta región justo bajo la luna, territorio habitual de los seres

---

<sup>171</sup> María Carmen Marín Pina. «Metamorfosis caballerescas de Píramo y Tisbe en el *Clarisel de las Flores* de Jerónimo de Urrea», en Rafael Beltrán editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 296.

<sup>172</sup> C. S. Lewis. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona, Península, 1997. Pág. 79-80.

etéreos y nombre genérico de nuestro protagonista. Lo mismo ocurre con la isla mágica del capítulo XXVIII que evoca las islas maravillosas y diabólicas del *Viaje de San Brandan*.

El mismo viaje que nos plantea el autor revela un amplio conocimiento geográfico ficcional y real; el primero basado en los libros de viajes medievales como los de Pigaffeta, Marco Polo y Mandeville, y el segundo con cartografías y cosmologías del momento con las que el autor trabajaría para el itinerario de su viaje de escritorio. Es nuevamente Marín Pina quien relaciona esta imagen del mundo con una cultura significativa: «Los itinerarios son tan largos y complejos, la geografía citada es tan precisa que, sin duda, los autores trabajaban con las cosmografías tradicionales y con la cartografía del momento...»<sup>173</sup>.

La cartografía medieval se mantiene vigente aun en el renacimiento a pesar de las coyunturas en la que se inscriben:

¿Perduran estas ideas más allá del siglo XV o caducan con el Renacimiento, los viajes colombinos y la exploración de otras tierras y el contacto de los europeos con las sociedades de África, Asia, América y Oceanía? Para el caso de la cartografía se ha respondido de forma negativa, ya que, si bien originada en la Antigüedad, en cierto sentido no habría sido superada hasta el siglo XVII<sup>174</sup>.

Igualmente importante resulta la propia historia que nos narra la obra a fin de cerrar el cerco sobre nuestro autor. El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* inicia con la defensa de la fe católica contra la amenaza pagana, argumento que se abandona rápidamente al concretarse las paces entre ambos ejércitos basadas en la conversión religiosa de los líderes enemigos pasando así a formar parte del mundo civilizado. Lucía Megías y Sales Dasí ven en este elemento un reflejo social del momento ya que las guerras norteafricanas que habían nutrido al género durante años, habían dado paso a un nuevo orden social que se vería reflejado en una naturaleza narrativa diferente instaurada desde los primeros títulos del género: «textos donde el ideal caballeresco pasa por la defensa de la fe frente a las aventuras

---

<sup>173</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 43.

<sup>174</sup> Aníbal A. Biglieri. *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval*. Madrid, Iberoamericana, 2012. Pág. 33.

mundanas, amorosas; donde los grandes imperios, como Bretaña o Gaula, son amenazados por los “soldanes” africanos...»<sup>175</sup>. Igualmente la conquista del nuevo mundo se vería ya demasiado lejana y habría dejado de ser parte del mundo caballeresco debido sin duda al mayor conocimiento del territorio conquistado, aunque aún alimentaban las ansias por nuevos descubrimientos. Nuestra obra también coincide con los tratados de paz con Inglaterra y Francia, cuyos *alter ego* literarios forman parte del universo de la obra y se relacionan cordialmente con los reyes y príncipes españoles dentro del argumento. Este factor, además de demostrar este nuevo orden europeo, busca también recuperar el papel privilegiado perdido por España en el panorama europeo luego de la bancarrota de la nación durante el reinado de Felipe III en 1596.

Este marco histórico, en el que profundizaremos más adelante, alimenta la creación de la obra y reflejan que nuestro autor no solo era conocedor de la cultura literaria necesaria para su trabajo, sino que también comprendía la coyuntura política, económica y social del momento.

Lucía Megías señala que para este momento los libros de caballerías ya no gozarían del favor de la alta nobleza pero sí despertarían el interés de «la baja y mediana nobleza seguía disfrutando de su lectura, e incluso dedicaba su tiempo a escribirlas y copiarlas, lo mismo que escritores y humanistas y clérigos»<sup>176</sup>. Aunque resulta evidente que nuestro autor se enmarca en alguna de estas clases sociales, no podemos encasillarlo en una determinada ya que, al desconocer los dos primeros libros, no tenemos acceso al código de lectura que nos recomienda. Para Carrasco Urgoiti este es un elemento importante debido a que:

Como casi todos los autores que en el Siglo de Oro escriben libros de entretenimiento, los que cultivan el género caballeresco se esfuerzan por poner de relieve en los preliminares las enseñanzas morales que deberá deducir el lector de los

---

<sup>175</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 22.

<sup>176</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 86.

hechos narrados, y tanto a urdir la fábula como en las digresiones procuran tender puentes hacia los códigos vigentes<sup>177</sup>.

Nuestro escritor empieza a quedar en evidencia como un hombre de letras debido al amplio conocimiento literario e histórico del que hace gala. También se delata como un personaje cercano a la nobleza y, en todo caso, de una significativa posición social debido a los conocimientos sobre el panorama nacional y continental que intenta reflejar en su obra. Esta característica se ve reforzada por la elaboración de dos costosas copias de su obra y nos avisan de un círculo receptor con un elevado poder económico ya que:

¿quién sabe leer?, ¿quién tiene posibilidad de leer libros?, ¿quién llega a adquirir la práctica de libro? [...] parece razonable afirmar que la casi totalidad de los aldeanos y el proletariado urbano por una parte, importante fracción de los artesanos por otra, quedan al margen de la civilización de la escritura. Estos hombres no alcanzan el nivel cultural de la lectura corriente y de la práctica del libro. [...] No entran en el circuito del libro, no forman un público para los libreros<sup>178</sup>.

Aunque la identidad del autor no queda develada hemos intentado, al menos, describir su mundo, sus intereses y conocimientos a la espera de nuevas revelaciones que ayuden a su identificación.

## 6.2. Contexto histórico del género

Ya para 1605 el género de los libros de caballerías parecía haber llegado a un límite literario que provocaría que el ingenio alcalaíno condenara al fuego a casi todos estos títulos en su famoso escrutinio: «no hay para qué perdonar a ninguno, porque todos han sido dañadores»<sup>179</sup>. La crítica, tanto actual como de siglos anteriores, ha fundado su apreciación de estos textos en «Cervantes. Y quizá ni

---

<sup>177</sup> María Soledad Carrasco Urgoiti. «Los libros de caballerías. La novela morisca. Los libros de cuentos», en *La novela española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 131.

<sup>178</sup> Máxime Chevalier. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976. Págs. 13.

<sup>179</sup> Miguel de Cervantes. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2006. Pág. 155.

siquiera se deba al Cervantes verdadero, sino al Cervantes de los críticos»<sup>180</sup>, a ese Cervantes personaje y no autor de su novela.

Lo mismo cree Cacho Blecua quien opina que:

La influencia de Cervantes sobre el canon posterior y su autoridad como crítico ha condicionado la escasa o nula valoración de los libros de caballerías a partir del siglo XVII: los ha condenado creativa y éticamente, ha difundido la idea errónea de que todos eran idénticos, de que el *Amadís* constituía su principal modelo y de que el *Tirante* constituía una obra singular en la serie<sup>181</sup>.

Sin duda la obra maestra de las letras hispánicas se ha considerado como una gran parodia de un género cansino que estaba condenado a desaparecer, aunque también puede verse como un intento de revalorizar los libros de caballerías y transformar su naturaleza acorde a los gustos imperantes del momento. Esto deja en evidencia que el propio Cervantes da vida a un texto caballeresco, e incluso el canónigo del *Quijote* acepta haber iniciado la redacción de un texto de estas características, lo cual revela que, aunque con poco éxito, los caballeros andantes aún luchaban por mantener vivo el interés de un público y de una comunidad académica cada vez más interesada en otro tipo de narrativas como la pastoril o la novela picaresca: «géneros que acaban configurando, finalmente, el canon de la prosa renacentista»<sup>182</sup>.

Lucía Megías señala que en este panorama los libros de caballerías, y en especial los manuscritos, «constituyen un paradigma de la situación a la que había llegado el género caballeresco en el momento en el que Cervantes lee libros de caballerías [...], en el momento en el que Cervantes comienza a escribir un libro de caballerías [...]: libro de caballerías que nace de la industria editorial...»<sup>183</sup>. Aunque se intentara ligar la publicación de la primera parte del *Quijote* con el éxito de la

---

<sup>180</sup> José Amezcua. *Libros de caballerías hispánicos*. Madrid, Aula Magna, Ediciones Alcalá, 1973. Pág. 10.

<sup>181</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «Recepción y bibliografía de la literatura caballeresca. «Amadís», base de datos de *Clarisel* <clarisel.unizar.es>», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 117.

<sup>182</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 20.

<sup>183</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 9.

picaresca no deja de ser elocuente el simple intento de publicación de un libro de caballerías en el siglo XVII. Este hidalgo manchego demuestra que el género aun gustaba y no precisamente a pocos:

como bien puede espigarse en las páginas del *Quijote*, en que partiendo del hidalgo manchego y de sus amigos, el cura y el barbero, encontramos lectores de libros de caballerías entre los nobles (los duques), ricos hombres (Dorotea, don Fernando, Luscinda y Cardenio), y hombres y mujeres del pueblo, como el ventero, su mujer, su hija e, incluso, Maritornes...<sup>184</sup>.

Esto nos indica que, aunque escasa, aún se gozaba de cierta salud en el género y se conservaba un público fiel a estas historias. Aunque la obra cervantina parece una excepción fortuita, lo cierto es que los libros de caballerías se seguían redactando, copiando y leyendo de forma manuscrita, que no es poco, lo que demuestra un interés que supera la trabajosa transcripción de estos grandes volúmenes. La existencia de estos manuscritos evidencia que el interés del público seguía vivo, un público que se negaba a ver morir un género literario de más de un siglo de maduración y que perfectamente podía acoplarse a la narrativa del momento como bien lo demostraría Cervantes: «los libros de caballerías manuscritos ponen en evidencia cómo el modelo caballeresco pervive en el gusto del público más allá de una imprenta [...] Los libros de caballerías se escriben y se difunden de forma manuscrita porque la industria editorial hispánica sufre una grave crisis económica...»<sup>185</sup>.

Desde la aparición impresa de la refundición de Rodríguez de Montalvo, e incluso desde el *Amadís* primitivo, el gusto caballeresco se arraigaba en los gustos literarios de la sociedad castellana, e ibérica en general, convirtiéndose en un sello característico de la narrativa del momento. Montalvo no solo fundamentaría las bases que debían seguir los libros de caballerías o daría inicio a uno de los géneros literarios más longevos y de mayor éxito en la historia literaria de España, también establecería el gusto por las aventuras caballerescas que igualmente invadirían otro

---

<sup>184</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 242.

<sup>185</sup> José Manuel Lucía Megías. «Libros de caballerías impresos, libros de caballerías manuscritos (observaciones sobre la recepción del género editorial caballeresco)», en Rafael Beltrán editor *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 318.

tipo de narrativas y que culminarían dando forma al *Quijote* y siendo un pilar fundamental de la mayor novela universal.

Esta relación entre la caballería y la novela picaresca no solo se encuentra en la obra de Cervantes, que fundamenta su proyecto literario contra el planteado por Mteo Alemán. Los fenómenos literarios son reflejos de un momento determinado y la picaresca nos da muestras de la gran aceptación de la narrativa caballeresca en la sociedad del momento. En su *Guzmán de Alfarache* Mateo Alemán nos cuenta cómo algunas mujeres «dejándose de vestir, gastan sus dineros alquilando libros y, porque leyeron en *don Belianís*, en *Amadís* o en *Esplandián*, si no lo saco del *Caballero del Febo...*»<sup>186</sup>. Es importante señalar que la propia naturaleza narrativa de la picaresca nos transmite una visión social del momento lo suficientemente precisa como para no dudar del gusto que los libros de caballerías aún despertaban en el público. Chevalier también señala este exitoso consumo de libros de caballerías al afirmar que, en 1567, la propia Isabel de Valois acude a una de estas oficinas de alquiler de libros a fin de hacerse con una copia del *Caballero del Febo*<sup>187</sup>. Este hecho resulta revelador ya que demuestra que el interés no decae significativamente y nos revela que los libros de caballerías eran los más buscados en este tipo de comercios a la vez que delatan el elevado precio de estos grandes volúmenes, lo que deriva en que, aunque se solía alquilar impresos, los manuscritos no eran un objeto extraño: «El manuscrito, que circula, sigue teniendo gran importancia como vehículo de la literatura en la España del Siglo de Oro»<sup>188</sup> aunque se limitaría a poemas, composiciones líricas y algunas novelas cortas, algo que no coincide con la gran extensión de nuestra obra.

Debemos señalar que no solo resulta llamativa la transmisión en forma manuscrita por el excesivo trabajo que suponía la copia de un texto de tales dimensiones; también se hace justo resaltar que la gran rareza de estas dos copias es el elevado coste de elaboración que supondría la redacción a modo de *scriptorium*,

---

<sup>186</sup> Mateo Alemán. *Guzmán de Alfarache*. Madrid, Cátedra, 1981. Pág. 351.

<sup>187</sup> Maxime Chevalier. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976. Pág. 21.

<sup>188</sup> *Ibid.* Pág. 45.



en caso de M y la contratación de un copista profesional en el caso de BN, lo que superaría por mucho el elevado precio de compra de un impreso. Este alto coste reduce el rango geográfico de elaboración y las identidades de sus propietarios ya que serían pocos quienes pudieran costear esta empresa y dedicarle el tiempo de ocio suficiente para su lectura y disfrute<sup>189</sup>.

En cuanto a nuestra novela debemos resaltar también que un texto manuscrito no debe considerarse inédito<sup>190</sup> ya que estos podían circular libremente e incluso leerse de manera pública en pequeños grupos. Este es el caso de nuestra obra ya que la redacción de dos copias conservadas y como mínimo una más hoy perdida demuestra que el *Libro del ínclito Cavallero de la Luna* gozó de cierta popularidad y reconocimiento en su momento. «Los libros de caballerías se solían prestar y alquilar»<sup>191</sup>. Esto reafirma la idea debatida anteriormente y demuestra que el autor, o la persona encargada de su elaboración, tenían en mente la idea de la circulación rápida de este tipo de textos y habrían concebido su elaboración con este fin, alejándose así de cualquier interés económico medianamente rentable.

Sin duda los libros de caballerías gustaban. Mucho y a muy variados públicos, algo que queda demostrado gracias a Montaigne quien solo conservaba dos novelas en su biblioteca: una *Cárcel de Amor* y un *Amadís de Gaula* en castellano<sup>192</sup>; o al mismo rey Francisco I de Francia quien hace traducir toda la saga de los *Amadis* a Nicolás de Herberay<sup>193</sup>. No estamos ante un género considerado arcaico o agotado en su valor literario: «el análisis de los textos en su diacronía revela un género dinámico y vivo dentro de un panorama literario cambiante y en constante

---

<sup>189</sup> Chevalier reduce este grupo de lectores de libros de caballerías a la alta nobleza, el alto clero, catedráticos, intelectuales, criados cultos de familias adineradas y letrados, excluyendo a la gran parte de los caballeros debido a su escaso interés por la lectura. Maxime Chevalier. *Op. Cit.* Págs. 22-25; 30.

<sup>190</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 74.

<sup>191</sup> Maxime Chevalier. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976. Pág. 73.

<sup>192</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 255.

<sup>193</sup> Gerardo González de Vega. *Lectores y autores de libros de caballerías*. Pág. XI. Separata a: Gerardo González de Vega. *Doncellas y dragones. Antología de cuentos de los libros de caballerías*. Madrid, Miraguano Ediciones, 2017.

transformación»<sup>194</sup>, lo que queda demostrado con 267 ediciones entre 1501 y 1650, 24 de ellas durante el siglo XVII, cifras que no dan total fe de este fenómeno al omitir el papel de los libros de caballerías manuscritos, al igual que su recepción y circulación.

Mucho se ha hablado sobre la crisis y decaída de los libros de caballerías debido a un público que empezaba a decantarse por otro tipo de narrativas y por la indiferencia que la alta nobleza comenzaba a sentir por un género demasiado antiguo y que ya no infundía en ella las ansias de una vida más bella. La presencia de estos manuscritos demuestra que los libros de caballerías gozaban aún de buena salud y su referencia en obras picarescas manifiesta una sana convivencia de ambas narrativas a la vez que nos perfilan a un público lector complejo y con intereses variados en cuanto a sus inquietudes literarias. Tal era su éxito que incluso Cervantes se aventuraría, en clave de humor, a redactar una de estas extensas obras, la cual se convertiría en la más significativa novela jamás escrita.

### 6.3. Contexto literario: la Edad Media en el *Cavallero de la Luna*

El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* es un libro de caballerías manuscrito y, aunque se cree datado entre el final del siglo XVI y los primeros años del XVII, su esencia, su espíritu y su naturaleza son evidentemente más antiguos. Al formar parte de este género literario, las aventuras del Caballero de la Luna están decoradas con una evidente patina medieval que caracteriza a las narraciones caballerescas, razón por la cual debemos entender que, tanto el género como la novela que nos ocupa, debe ser estudiada en su complejidad narrativa y material, dejando de lado otras cuestiones relevantes para el análisis filológico como la datación.

Para nadie resulta extraño afirmar que los libros de caballerías castellanos se encuentran estrechamente vinculados a la cultura literaria de la Edad Media, incluso

---

<sup>194</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 12.

un lector descuidado podría pensar que se encuentra ante algún texto propio del Medioevo. ¡No es para menos! Los caballeros andantes españoles del Siglo de Oro volvieron sus ojos a la belleza, la heroicidad, la valentía y la romántica nostalgia que la Edad Media representaba y no dudaron en echar allí sus raíces para establecerse como un nuevo y fortalecido género literario: «La impresión inicial que tiene el lector que se acerca por vez primera a los libros de caballerías es que estos textos son descendientes directos del *roman artúrico*»<sup>195</sup>

Marín Pina atina a comentar sobre los libros de caballerías que:

Su eclosión a finales de XV como cristalización de una de las modalidades de la ficción medieval y su desarrollo a lo largo de los siglos áureos, junto a otras manifestaciones de la rica literatura caballeresca [...], es un hecho incuestionable y se explica porque la caballería, con todas sus peculiaridades, constituía, todavía en los siglos XVI y XVII, una forma de cultura, un poderoso sistema de creencias, de pensamiento y una visión de mundo que estos libros de caballerías fingidas preservaban de diferente modo, acomodándola a los gustos y a las necesidades de la sociedad de momento<sup>196</sup>.

De igual manera Susana Gil-Albarellos afirma que:

La narrativa caballeresca desarrollada en España durante el siglo XVI constituye, sin duda, uno de los pilares básicos de transición desde las manifestaciones literarias ficcionales de la Edad Media a la formación de la novela moderna, codificada como tal a partir de la composición del *Quijote*<sup>197</sup>.

La caballería, y sus representaciones en las obras literarias de los primeros siglos posteriores a la Edad Media, seguía siendo una idea básicamente medieval aunque adaptándose a las nuevas modas y contextos sociales que imperaban en el mundo en el que se desenvolvían. Esta constante evolución solo es propia de sistemas de valores y pensamiento fuertemente arraigados en la mentalidad del

---

<sup>195</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 87.

<sup>196</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico. Págs. 21-22.

<sup>197</sup> Susana Gil-Albarellos Pérez-Pedrero. «Algunos rasgos genéricos de la novela de caballerías», *Revista de investigación Filología* Tomo XIII, Número 1. Soria, Colegio Universitario de Soria, 1995.

hombre, quien veía en el Medioevo algo más que ruinosos modelos sociales o vetustas expresiones literarias.

Esta es, precisamente, una de las razones principales por las cuales los libros de caballerías deben entenderse en un código y en un nivel de lectura muy diferente a sus literaturas del momento, como la novela pastoril o la literatura picaresca, hijas naturales de una sociedad cada vez más renacentista y barroca. El lector de un libro de caballerías castellano de los siglos XVI y XVII debe ser consiente que, a diferencia de la picaresca, se encuentra ante un género literario nacido en la Edad Media, motivo por el cual debe entender este tipo de narraciones en dos contextos diferentes: el reflejo histórico de su momento y el espíritu medieval de sus orígenes.

El *Amadís primitivo*, el texto que da origen a la famosa refundición de Garci Rodríguez de Montalvo, gozó de una importante popularidad durante los últimos años de la Edad Media, lo que impulsaría la nueva versión que daría origen a toda la maquinaria caballeresca: «En el libro (el *Amadís*) convergen, en consecuencia, técnicas, sistemas narrativos, etc., de un larga tradición medieval a la vez que se constituye en modelo de múltiples relatos posteriores»<sup>198</sup>. José Manuel Lucía Megías igualmente así lo cree y comenta que:

La reescritura realizada por Garci Rodríguez de Montalvo va a ser capaz de retomar un texto de gran éxito y difusión en la Edad Media (*el Amadís primitivo*) y actualizarlo según los deseos y gustos de la nobleza renacentista de la época: el resultado no pudo ser más efectivo: el texto dio origen a un nuevo género literario que retoma algunos de los principios narrativos básicos de las historias de los caballeros de la Mesa Redonda, con el rey Arturo y Lanzarote del Lago a la cabeza...<sup>199</sup>.

Beysterveldt igualmente opina que: «En resumidas cuentas, puédesse afirmar que hasta hoy en día la literatura arturiana y, en el centro de ella, la gran creación

---

<sup>198</sup> Juan Manuel Cacho Bleca. *El entrelazamiento en el Amadís y en las Sergas de Esplandián*. En: *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 235.

<sup>199</sup> José Manuel Lucía Megías. «El laberinto de la ficción en los libros de caballerías», en Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 10.

indígena del *Amadís de Gaula*, sigue ocupando un puesto de “splendid isolation” en medio de la panorámica crítico-literaria de los siglos XV y XVI»<sup>200</sup>.

Aunque es cierto que la refundición del nacido en Medina del Campo constituye una reinterpretación de las convenciones establecidas por el *Amadís* primitivo, es indiscutible que la naturaleza del testimonio primario se mantiene en la nueva versión, asegurándose un espíritu medieval que se contagia fácilmente a todos los textos posteriores que ven en el *Amadís de Gaula* un modelo a imitar fielmente en cada una de sus características.

La base medieval de la que gozan los libros de caballerías castellanos queda patente en cada una de las aventuras de los caballeros andantes, al igual que en la naturaleza propia del argumento aventurero y bélico de este género narrativo. Esta característica puede rastrearse hasta el gran mito de la cultura y la literatura medieval: el ciclo artúrico. Martín de Riquer no duda un instante en afirmar que: «El *Amadís de Gaula*, a pesar de su evidente originalidad, se sitúa en una clara línea artística que podemos seguir desde las novelas artúricas en verso de Chrétien de Troyes y que encontró su más amplia y resonante expresión en el larguísimo *Lancelot* en prosa francés, llamado “la Vulgata”»<sup>201</sup>. Por su parte Viña Liste afirma algo similar:

una imagen ideal de la existencia humana, conciliando los valores y códigos de la vida cortesana con los caballerescos, tanta influencia habría de tener en la Europa medieval y renacentista, de tal modo que los libros de caballerías europeos, incluido el *Amadís* castellano, se sitúan en una línea artística que se remonta a las novelas artúricas escritas en verso por Chrétien de Troyes y que más tarde había de amplificarse en el dilatado *Lancelot* francés en prosa...<sup>202</sup>.

Ya hemos señalado cómo Lucía Megías hace énfasis en la forma en la que estos caballeros de la Castilla renacentista reencarnan las bases narrativas de los textos fundacionales del mito artúrico profundamente medieval. Este hecho no puede ser entendido como un elemento fortuito ya que en esta nueva lectura de los

---

<sup>200</sup> Antony van Beysterveldt. *Amadís-Esplandián-Calisto. Historia de un linaje adulterado*. Madrid, José Porrúa Turanzas, S.A., 1982. Pág. 9.

<sup>201</sup> Martín de Riquer. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, Gredos, 2008. Pág. 13.

<sup>202</sup> José María Viña Liste. *Textos medievales de caballerías*. Madrid, Cátedra, 2000. Pág. 39.

textos medievales se basa el novel género literario y se establecen, también, los ideales sociales y literarios que este nuevo género debía representar. Al igual que las aventuras artúricas fueron usadas durante la Edad Media con fines políticos, primero galeses y luego normandos, los libros de caballerías representaban también un ideal político de su sociedad. Este factor se convierte en un nuevo elemento que nos ayuda a entender esta nueva forma de novela caballeresca como una consecuencia directa de la cultura medieval.

Carlos Alvar no duda en relacionar el origen de los libros de caballerías con el pensamiento y la naturaleza literaria del Medioevo, representados en la compleja red de relatos que constituyen las aventuras del mítico rey inglés y sus valientes caballeros:

Se puede conjeturar que el primer *Amadís* participaba de un espíritu didáctico y moralizante, característico de las novelas artúricas, a la vez que debería presentar una clara tendencia hacia los valores religiosos y militares propios del “molinismo” de la ética y la conducta impuestas por la regente María de Molina, y que en definitiva, habían sido los impulsores de la aclimatación en tierras castellanas de los textos referidos al rey Arturo y a los caballeros de la Mesa Redonda [...] No en vano, los héroes del Grial participarán, aunque de forma poco relevante, en el mundo de *Amadís*<sup>203</sup>.

Esto nos señala que los libros de caballerías están íntimamente ligados a la cultura medieval, tanto en las cuestiones estéticas como también en la función con la cual debe entenderse el nuevo género narrativo en la península ibérica.

María de Molina fue siempre consciente del poder propagandístico de la literatura y, en especial, de la ficción caballeresca que ya triunfaba al otro lado de los Pirineos al igual que en las islas británicas. La difícil coyuntura en la que se encontraba la regente, resumida en la minoría de edad de su nieto quién debía asumir el trono, la impulsó a promover la creación de uno de los textos fundacionales de la caballería castellana y considerado por muchos como el primer libro de caballerías de la península: *El libro del Cavallero Zifar*.

---

<sup>203</sup> Carlos Alvar. *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pigmalión, 2015. Pág. 54.

Esta extraña composición literaria, cuyos testimonios conservados se han datado entre los siglos XIV y XV presenta un claro influjo de la narrativa medieval pero innova al incorporar una segunda lectura en defensa de la nueva dinastía reinante y de los valores que ésta representaba. El molinismo se convierte en el motor creativo del *Zifar*, ya que, al igual que sus similares extranjeros, encarnaba un nuevo ideal de valores. Esto no ha pasado desapercibido a la crítica y Gómez Redondo comenta, por ejemplo, que

El *Zifar* es un producto de llegada en el que se han integrado varias estorias narrativas y un tratado sapiencial que da sentido a la primera de ellas. Las referencias que, en cada una de esas estorias, se realizan del presente, así como las alusiones a distintas materias literarias, han permitido identificar varios niveles contextuales de un mismo pensamiento político y doctrinal, el molinismo, (...). El *Zifar* es el libro que sostiene el linaje de Sancho IV y de doña María, hasta que el nieto de estos reyes, Alfonso XI logra afirmar su propio espacio cortesano. El *Zifar* no se escribe como consecuencia de las aficiones caballerescas (nunca literarias; siempre políticas) que este monarca revela (...), sino que esa ideología (la sujeción de la nobleza de la corte) Alfonso XI la asume por ser uno de los principales receptores de las estorias de este romance<sup>204</sup>.

Son muchos los investigadores y los trabajos que han profundizado en la importancia del molinismo en el *Libro del Cavallero Zifar*, razón por la cual en estas páginas no ahondaremos en este tema, basta con comentar que Carlos Alvar se percata que:

No es casualidad que las primeras traducciones conservadas de textos artúricos pertenezcan a los años iniciales del siglo XIV [...] y que corresponda a ese periodo el nacimiento de la ficción en castellano, en la que los autores siguen el modelo de la materia de Bretaña: es el caso del *Libro del cavallero Zifar* y la primera versión del *Amadís de Gaula*<sup>205</sup>.

Más adelante el mismo Alvar sentencia que: «Ya nadie duda de la relación de *Amadís y Tristán*, ni de la inspiración artúrica del *Cavallero Zifar* [...] *Amadís de Gaula* se convierte en el modelo que seguirán los libros de caballerías...»<sup>206</sup>

---

<sup>204</sup> Fernando Gómez Redondo. *Historia de la prosa medieval castellana II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballerescas y el orden religioso*, Madrid, Cátedra, 1999. Pág. 1458-1459.

<sup>205</sup> Carlos Alvar. *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pigmalión, 2015. Pág. 39.

<sup>206</sup> *Ibid.* Pág. 59.

El profesor Alvar señala las múltiples traducciones de textos caballerescos conservados, entre los que se destaca la amplia cantidad de testimonios de la leyenda tristaniana, el *Libro de Josep Abarimatea* y la *Demanda do Santo Graal*, pero resalta la popularidad de este tipo de composiciones, la cual sobrepasa los límites establecidos para la Edad Media:

La escasez de textos conservados no refleja el éxito real de la literatura artúrica. Bastará hacer una consideración: ya en la corte de los Reyes Católicos se cantaban dos romances relativos a Lanzarote, que llegaron a ser muy populares en el ambiente refinado próximo a los monarcas, aunque no pasaron a formar parte de las colecciones de romances hasta mediados del siglo XVI...<sup>207</sup>.

No podemos ignorar que los relatos artúricos son una base fundamental para la confección de los textos inaugurales de los libros de caballerías castellanos, pero debemos recordar que incluso los textos posteriores a la refundición de Rodríguez de Montalvo pudieron tener relación directa con obras puramente medievales. Los autores de libros de caballerías, como señala Marín Pina, debían tener amplios conocimientos en literatura y manejar un amplio número de historias provenientes de la tradición. Para ello, debían ser dueños de un amplio bagaje cultural que los llevaría a conocer de primera mano varios de los textos de la ficción caballeresca medieval.

Resulta evidente que los libros de caballerías castellanos nacen en un claro contexto medieval que se ve reflejado en su naturaleza narrativa. De la mano de textos como el *Libro del Cavallero Zifar* y *Amadís de Gaula* las características propias de la literatura de la Edad Media se trasladan a las subsecuentes creaciones contagiándose así del espíritu del Medioevo. Son muchos los críticos e investigadores que, como hemos señalado, se han percatado de esta característica y han sabido ver las fuentes medievales de la que hace gala el gran género narrativo del XVI español.

Es verdad que a medida que aparecen nuevos títulos en el *corpus* de los libros de caballerías castellanos el espíritu medieval empieza a decaer y a abandonar su

---

<sup>207</sup> *Ibid.* Pág. 46.



protagonismo para dar paso a textos con lecturas en clave que fácilmente entenderían los lectores de su tiempo. Si bien la naturaleza narrativa de la Edad Media ya no se hace tan latente en los títulos más posteriores, lo cierto es que:

la caballería genuinamente medieval va a ser representada desde nuevas perspectivas, considerando, además, que muchos de los autores escriben sus obras bajo la inspiración de sus propias lecturas caballerescas e historiográficas [...] Los referentes literarios medievales nunca llegan a desaparecer de los libros de caballerías castellanos, aunque sea como mantenimiento de las características de los primeros textos publicados a finales del siglo XV y principios del XVI<sup>208</sup>.

Otro factor que se debe resaltar al momento de rastrear los libros de caballerías hasta sus orígenes medievales, es que estos textos se presentan como uno de los mejores testimonios de la cultura medieval y renacentista. Es por todos conocido que, tras la Edad Media, el hombre y la cultura vuelven sus ojos a la antigüedad clásica del imperio romano y de la civilización griega, en donde veían un esplendor perdido durante el largo Medioevo. En este punto, es imposible no recordar los «enanos a hombros de gigantes», máxima que se convertiría en una especie de marca indeleble de la Edad Media y que impulsaría al hombre medieval a conservar los testimonios escritos de la antigüedad.

Resulta curioso que el interés del hombre renacentista por la cultura clásica lo llevara a conocer los textos de los autores griegos y romanos para los cuales, en un principio, solo podía recurrir a las versiones y lecturas que de ellos había hecho el hombre medieval: «Recordemos que el Renacimiento impulsa los vínculos con la tradición clásica, de modo que las traducciones de grandes autores como Ovidio y Virgilio van a permitir un conocimiento y difusión de la mitología grecolatina conforme avanza el siglo»<sup>209</sup>. Lucía Megías señala que este es el motivo por el cual la mitología se convierte en una nueva materia novelable en los libros de caballerías, todo gracias a las lecturas medievales de los textos clásicos y al fuerte influjo que la Edad Media ejercía en la confección de estas nuevas aventuras.

---

<sup>208</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 89.

<sup>209</sup> *Ibid.* Pág. 99.

El *tercere y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* encuentra en la historia de la guerra de Troya, tan popular en la Edad Media, una de las más nutritivas fuentes para dar vida a su narración. El capítulo XX, que empieza en el reglón 24 de la segunda columna del verso del folio 42, nos narra como el príncipe de la Luna y su hermano ingresan a una ciudad en ruinas que, como pronto comprenden, es la ciudad Ilion, vencida y abandonada por los invasores griegos. En el alcázar de esta ciudad encuentran los sepulcros de Pirro y Aquiles coronados por sus respectivas armas. Tras una singular aventura los héroes de nuestra narración logran hacerse con las armas de los caballeros antiguos, con las cuales serán conocidos en adelante.

La relación de este pasaje con la cultura medieval resulta evidente. Las armas de los héroes de la antigüedad solo pueden ser heredadas por hombres dignos y valientes, héroes cristianos destinados a ocupar el lugar que la antigüedad ha dejado vacante. Es imposible no recordar la tradición caballeresca medieval donde los grandes héroes siempre buscan ocupar el lugar de los imperios antiguos y bastará con recordar la obra de Geoffrey de Monmouth donde se afirma que el rey Arturo logró conquistar Roma. También se debe recordar la famosa materia de Roma, que tantos títulos ofreció a la literatura medieval.

Podemos ver, entonces, que el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* se preocupa por dar vida a más de una aventura en la cual se evocan varias leyendas y personajes de la historia de la guerra de Troya. De esta forma no solo logra mantenerse el espíritu medieval de los libros de caballerías, sino que se complace también al lector renacentista interesado por la materia troyana.

La idea de relacionar el mundo clásico con el argumento caballeresco permea también en las cuestiones meramente narrativas de los textos. De esta forma las aventuras bélicas en muchos casos se convierten en hazañas dignas de las cruzadas, razón por la cual no es inusual encontrar grandes ejércitos cristianos en defensa de Constantinopla o de la Jerusalén liberada. Las descripciones bélicas, como igualmente lo señala Lucía Megías, encuentran un modelo en la literatura medieval:

«los ecos de la literatura medieval afloran en esos conflictos bélico, tan habituales en el género caballeresco, entre grandes ejércitos»<sup>210</sup>.

Una vez más, el *Libro del Cavallero de la Luna* cumple con las características propias de la narrativa medieval y se explaya con una descripción minuciosa de las grandes batallas. El segundo capítulo nos cuenta como la batalla entre los príncipes griegos y el ejército de jayanes se torna tortuosa para los héroes de la narración debido a la presencia de un monstruoso gigante, Bramilón. Las batallas se describen detenidamente, evocando así los tópicos de la escritura medieval. Aunque las confrontaciones entre los ejércitos son llamativas, las escenas suelen enfocarse en la batalla entre el gigante y el héroe lo cual evoca, de manera evidente, las tradiciones narrativas medievales presentes en la leyenda tristaniana o en la obra de Chrétien de Troyes. De esta forma nuestra novela nuevamente logra relacionarse con una gran cantidad de textos medievales, desde la tempranas obras del periodo mito-genético del relato artúrico hasta la *Gran Conquista de Ultramar*, reconocida por considerarse fuente<sup>211</sup> de gran parte de los combates caballerescos que invaden los libros de caballerías castellanos.

Los héroes y protagonistas de estos libros son, por naturaleza, errantes y no conocen su próximo destino. Este carácter de los libros de caballerías está marcado por una dicotomía entre el *aquí* y el *allá*, lo cual refleja un claro desconocimiento y temor hacia el mundo exterior. El auge de este tipo de narraciones está marcado por la exploración y el descubrimiento del mundo, lo cual coincide con el carácter del héroe caballeresco. Lejos de representar a los exploradores de los siglos XVI y XVII, los caballeros andantes encuentran sus orígenes, una vez más, en los libros de viajes medievales.

La tradición literaria despertó en el hombre medieval una necesidad casi incontrolable por el viaje y el descubrimiento. La mentalidad de la Edad Media necesitaba vivir las aventuras asombrosas y conocer los lugares encantados de los

---

<sup>210</sup> *Ibid.* Pág. 89.

<sup>211</sup> *Ibid.* Pág. 89.

cuales había oído hablar pero que desconocía absolutamente. El resultado no podía ser otro que una literatura llena de viajes mágicos en barcas encantadas que navegan sin tripulación y dirigen al héroe a un mundo nuevo, diferente de la cotidianidad conocida. Son muchos los ejemplos de este tipo de aventuras, razón por la cual nos limitaremos a mencionar someramente las aventuras del *Orendel* alemán o del *Perlesvaus* de ciclo artúrico.

El mundo feérico detrás de una barrera acuática se presenta como un elemento propio de la tradición medieval de la literatura de las islas británicas: rápidamente recordará el astuto lector la infancia del Lancelot, la mágica isla de Avalon, la Dama del Lago o las misteriosas islas plagas de peligros frecuentes en la narrativa medieval. En sus estudios<sup>212</sup>, Luzdivina Cuesta se percata de que es gracias al *Zifar* que esta característica se aferra a la tradición caballeresca castellana que no duda ni un solo instante en aprovechar el carácter mágico de estos viajes y explotar el tópico del mundo más allá de la barrera acuática al que solo se puede acceder gracias a una extraña y maravillosa aventura.

Nuevamente, el autor del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* aprovecha esta característica esencial de los libros de caballerías para enmarcar su relato en un género literario establecido. De esta manera no solo logra satisfacer las convenciones propias del género sino que también logra evocar el carácter romántico de la Edad Media, despertando el interés de una gran parte del público oyente o lector.

Sin duda, el episodio más representativo de este tópico literario en las aventuras del *Cavallero de la Luna* lo encontramos en la primera columna del recto del folio 32. En este punto se inicia una aventura en la cual los favores del caballero son solicitados por una extraña dama que llega a la corte. Tras asegurarse la ayuda del héroe, la mujer lo insta a abordar una extraña barca. Después de navegar un corto periodo de tiempo, la doncella abandona súbitamente la embarcación

---

<sup>212</sup> Luzdivina Cuesta Torre. «Las ínsolas del *Zifar* y el *Amadís*, y otras islas de hadas y gigantes», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*, Lérida, Universitat de Lleida, 2001. págs. 11-39.

arrojándose por la borda y dejando al caballero a la deriva. Más tarde, y por intervención del destino, la embarcación aportará en una extraña isla donde deberá superar una serie de curiosas aventuras.

Las similitudes entre este episodio del *Cavallero de la Luna* y el tópico literario propio de la Edad Media son evidentes. En primer lugar el viaje tiene un carácter fortuito y no está impulsado por la intención del caballero. También es significativa la superación de una barrera acuática tras la cual se accede al mundo mágico adonde se dirige el caballero; las similitudes con la historia de Roboan, por ejemplo, son evidentes. Es también reseñable que el barco en el que el caballero accede a este nuevo mundo esta guiado por el destino o por una voluntad ajena al héroe, quien se resigna a enfrentarse a la aventura. Resulta evidente que el autor de nuestro texto bebió de la tradición literaria medieval, ya sea de narraciones directas del Medioevo o de la propia estructura del género en el cual busca inscribirse. En cualquier caso el espíritu medieval, rebosante de magia y fantasía, impregnan cada instante de esta aventura. Aunque no al respecto del *Libro del Cavallero de la Luna*, la opinión de Carlos Alvar sobre la aventura de Roboan se puede extrapolar a cualquier libro de caballerías castellano: «Todos los elementos de esta aventura indican un origen bretón: la navegación en un barco sin timonel, la isla, el túnel y la riqueza inmensa al otro lado...»<sup>213</sup>

Es también importante señalar que una de las características narrativas más llamativas que los libros de caballerías heredan de la literatura medieval es la estructura de narración basada en la técnica del entrelazamiento. Este elemento ha sido percibido y estudiado por varios críticos que han entendido que los autores del Renacimiento encontraron en la tradición medieval un método de narración que se ajustaba a sus interés literarios y, como resulta evidente, a la naturaleza del nuevo género literario. Si bien es cierto que el *Amadís* primitivo y el *Zifar* hacen uso de este método porque es el que conocen, lo cierto es que lo heredan a las composiciones caballerescas que posteriormente vieron la luz en tierras castellanas.

---

<sup>213</sup> Carlos Alvar. *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pígmalión, 2015. Pág. 50.

Resulta significativo que ningún autor posterior intentara, siquiera, experimentar o modificar este método narrativo.

Con respecto al entrelazamiento como método de composición, Viña Liste comenta que:

la técnica llamada entrelacement y su empleo en el ciclo de la *Vulgata*; allí, en efecto, unos episodios son interrumpidos por otros que, a su vez, son interrumpidos para reanudar otros anteriores con el fin de relacionar distintos temas y acciones en una enorme trabazón que encaja dentro de un detallado programa cronológico pautado por el transcurso de los días y las horas<sup>214</sup>.

Como veremos, lejos de dar como resultado una estructura narrativa deshilvanada, el entrelazamiento logra crear una narración coherente y cohesionada que funciona en varios planos de lectura que finalmente convergen en un único punto y momento. Muchos críticos apuntan que este método de composición estructural de la obra literaria es un sello característico de la narrativa medieval que perdura y se adapta a las convenciones de épocas posteriores. Los libros de caballerías castellanos encontraron en el *roman* artúrico medieval una fuente inagotable de inspiración y no dudaron en apropiarse, también, de un sistema de composición propio de la Edad Media.

El *Libro del Cavallero de la Luna*, al igual que todos los libros de caballerías anteriores a él, recurre a este método de composición profundamente medieval, enmarcándose así en una tradición mucho más antigua que el propio género literario en el cual se inscribe. El capítulo XVII nos muestra la sutil forma en la cual el autor entrelaza los episodios para dar origen a un texto con varias líneas de lectura divergentes. El texto nos dice que:

El soldán le tornó a requerir con la paz de manera que el enperador estava con suspenso y tornó a decírselo a la princesa, mas fue por demás, do los dejaremos por contar lo que al príncipe, yendo por la mar, le aconteció.**Capít[ulo] XVII** Ya bos diximos como el príncipe, en el batel en que iba, se metió por la mar tan desesperado de ber la falta que en aquel tiempo hacía en Costantinopla<sup>215</sup>.

---

<sup>214</sup> José María Viña Liste. *Textos medievales de caballerías*. Madrid, Cátedra, 2000. Pág. 40-41.

<sup>215</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Págs. 375-376.

Podemos ver que nuestro autor hace uso del simple requerimiento «do lo dexaremos» para hilvanar así una narración con una singular multiplicidad de líneas de lectura. Aunque son muchos los ejemplos en los que se entrelazan de esta forma las aventuras, el autor suele recurrir a un amplio arsenal de métodos conectores, que mas adelante abordaremos a profundidad, que abarcan reclamos como «le aconteçio lo que la historia dira adelante», al final del capítulo XXIV, o al principio de las aventuras como al inicio del capítulo XVIII donde recurre a «ya vos contamos como laurelia se topo con la estraña donçella».

Resulta evidente que la manera en la que se van entrelazando las aventuras del *Libro de Cavallero de la Luna* son descendencia directa de toda la tradición caballeresca propia del género literario en el cual se inscribe, heredándolo, indirectamente, de la tradición literaria artúrica propia de la narrativa de la Edad Media.

Si bien los libros de caballerías demuestran una evidente influencia y cercanía con la narrativa medieval, no podemos negar la independencia narrativa del género. Lucía Megías opina que: «estas afinidades no deben ser obstáculo para afirmar la independencia genérica del corpus textual de los libros de caballerías castellanos del XVI»<sup>216</sup>. Hemos intentado demostrar que, aunque estas composiciones literarias se encuentren cronológicamente alejadas de la Edad Media su estilo y su estructura son hijos directos del Medievo y deben entenderse en un plano de lectura similar al de la literatura medieval.

Aunque estos textos sean renacentistas, su espíritu no puede ser más cercano a la Edad Media, la cual se representa como un universo mágico y es visto siempre con los lentes de la nostalgia romántica. El propio protagonista de la narración se presenta como un personaje medieval: «El caballero andante es un personaje tan característico de la narrativa medieval, dilatada aún su presencia a lo largo del siglo XVI...»<sup>217</sup>, «Hay que reconocerles (*a los autores de los libros de caballerías*

---

<sup>216</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 87.

<sup>217</sup> José María Viña Liste. *Textos medievales de caballerías*. Madrid, Cátedra, 2000. Pág. 49.

*castellanos*), sin embargo, el haber sabido adaptar la tradición artúrica al ámbito hispánico, manteniendo el espíritu del modelo, gracias a la sabia utilización de motivos y tópicos...»<sup>218</sup>.

El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, además de cumplir con las características propias del género literario que lo conecta directamente con la literatura y la cultura de la Edad Media, cuenta con otra serie de particulares que nos obligan a emprender su estudio como si de un texto medieval se tratara. En primer lugar, debemos aclarar que nuestra obra se conserva en dos testimonios manuscritos, razón por la cual el análisis codicológico se debe emprender con la metodología usada para los originales medievales. La esencia manuscrita del texto nos impide abordar su estudio con las herramientas propias de los textos renacentistas ya que no podemos hablar ni de la influencia de la imprenta ni de la concepción de autoría.

Por este motivo, hemos abordado tanto los análisis codicológicos como el estudio ecdótico con la metodología usada para el estudio de los códices medievales. También debemos señalar que uno de los testimonios, como hemos reseñado, fue elaborado con un método de copia puramente medieval, el del *scriptorium*. Esto significa que el texto de este testimonio debe ser estudiado y analizado teniendo en cuenta los problemas propios de la transición manuscrita de los códices medievales. La *collatio codicum*, como resulta evidente, también ha sido abordada con las técnicas propuestas para la crítica textual usada en los manuscritos del Medioevo.

El hombre renacentista, lejos de despreciar el pasado y el mundo medieval, volvía a aquel tiempo en busca de la inspiración y la belleza romántica que la literatura de la Edad Media encarnaba. No en vano los autores de libros de caballerías se preocuparon por mantener las características técnicas y narrativas de los *roman* medievales y adaptarlos a las nuevas necesidades e intereses de la

---

<sup>218</sup> Carlos Alvar. *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pigmalión, 2015. Pág. 59.



sociedad castellana del siglo XVI. El gran éxito del que gozó este nuevo género literario demuestra que esta fascinación por el mundo del Medioevo no se limita únicamente a la creación literaria, también es un reflejo de una sociedad que no había abandonado completamente su esencia medieval.

#### 6.4. Papel de la obra dentro del género

Sin lugar a dudas la obra cervantina marca un antes y un después en la historia literaria peninsular al igual que en la recepción de los libros de caballerías en el gusto del público. Aunque estos textos se siguieron publicando, redactando y circulando en forma manuscrita su acogida parecía estar restringida a un reducido círculo de autores y lectores que, conocedores del género y de los nuevos títulos a los que se les daba vida, interactuaban y se alimentaban entre ellos. Lejos de ser una casualidad o producto de más de un siglo de éxitos editoriales y literarios, esta aceptación se debe, como afirma Marín Pina<sup>219</sup>, a que aun en los siglos XVI y XVII, como en la Edad Media, la caballería constituía un sistema de valores que debían reinterpretarse y acomodarse a la realidad social y literaria del Siglo de Oro español.

En su momento de mayor aceptación los libros de caballerías ejemplificaban la gloria del Imperio Español y alimentaban el imaginario imperial de Carlos V, razón por la cual el tinte neocruzado que se desprende de estos títulos, así como también de la obra que nos ocupa, servían para reafirmar y enaltecer la conquista de Granada, justificar las guerras y conquistas imperiales al igual que las empresas en el norte de África y el Nuevo Mundo:

la guerra norteafricana [...] después de la caída de Granada, se convierte en un tramo más de la gran cruzada universal que todo rey cristiano tiene que enarbolar contra los infieles [...] Y este espíritu es el que inundará la gran mayoría de los textos caballerescos de estos años, desde la continuación de la saga medieval de *Amadís de Gaula*, las *Sergas de Esplandián* de Garci Rodríguez de Montalvo, hasta el *Florisando* de Páez de Ribera, textos donde el ideal caballeresco pasa por la defensa

---

<sup>219</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 22.

de la fe frente a las aventuras, mundanas, amorosas; en donde los grandes imperios como Bretaña o Gaula, son amenazados por los “soldanes” africanos<sup>220</sup>.

Con la quiebra del imperio en tiempos de Felipe II el interés por estos libros servía también para alimentar el clima heroico del momento, evocar la gloria del Imperio Español y reafirmar el papel de la nación en el panorama europeo, grandeza que queda patente en el *Cavallero de la Luna* gracias a la presencia y protagonismo del rey y el príncipe de España en las batallas contra las huestes paganas.

Lucía Megías y Sales Dasí consideran que este tipo de textos se hacen populares en el Siglo de Oro, cuando el imperio español gozaba de grandes cuotas de poder que empezaban a decaer: «El imperio de Carlos V, y sus continuas batallas y enfrentamientos bélicos, van a convertir a la caballería, a los textos caballerescos, en los protagonistas ideológicos de su época»<sup>221</sup>. Este hecho ayuda a comprender la inclusión de los personajes españoles como una herramienta necesaria para corroborar el papel de España en el cambiante panorama europeo del momento y legitimar así el papel de la monarquía hispánica. No se puede olvidar que la caballería literaria castellana se usó desde sus inicios como una herramienta de legitimación y como medio propagandístico del poder real, tal es el caso del *Libro del cavallero Zifar* y su función para la propagación del ideal político de María de Molina y de su nieto, Fernando IV.

De esta forma no resulta extraño encontrarnos con varios elogios dedicados a los reyes y príncipes de España, significativamente nunca en voz propia del narrador sino en boca de los personajes de la narración. La monarquía hispánica al ser ensalzada por los propios gobernantes de reinos e imperios conocidos por el lector encontraría algo más que aquel brillo de oropel desplegado por la narrativa artúrica y quedaría así justificada y legitimada en la mente de la nobleza: «la caballería solo era un disfraz, un sistema de formas, palabras y ceremonias que proporcionaban unos recursos gracias a los cuales las personas de noble origen podían suavizar la

---

<sup>220</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 13.

<sup>221</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 22.

crueledad de la vida adornando sus actividades con el brillo de oropel tomado de una novela»<sup>222</sup>. Carrasco Urgoiti afirma que «Tales tiempos eran añorados por gran parte de la nobleza y la clase hidalga durante el reinado del emperador...»<sup>223</sup>, idea que es completada por Blay Mazarena al afirmar que: «La ya decadente nobleza no se resignará a aceptar la devaluación de sus ideales y utilizará la literatura como medio de oponer a la realidad su propio sistema de valores [...] Éstos mirarán ahora hacia atrás y hacia adentro de sí mismos con el designio de resucitar arcaicos modos de vida y viejas aspiraciones»<sup>224</sup>. A esta opinión se suman Alvar y Lucía Megías quienes afirman que: «La nobleza, que en los primeros libros de caballerías, podían encontrar modelos de conducta, ahora ha quedado relegada a un segundo plano: la evasión, por tanto, se va a convertir en un modelo literario y vital. Evasión que termina por arrastrar al imperio español a tres bancarrotas...»<sup>225</sup>

Esta función alegórica y romántica es reemplazada al convertir el género en un medio de difusión de políticas e ideales en constante cambio. La imagen que se llevaría el lector sería la de una monarquía activa, relevante y respetada a nivel internacional ayudando así a olvidar los problemas sociales derivados de la quiebra de la banca española.

Si bien esta legitimación estaría comúnmente derivada de las batallas contra el enemigo religioso reflejadas en el peligro turco<sup>226</sup>, como en Lepanto, en nuestro texto dicha naturaleza narrativa obedece ya a un *topos* literario que nuestro autor entiende como una parte fundamental de su composición y un requisito indispensable al momento de enmarcar su obra dentro de un género consolidado. Esto se ve reflejado en nuestra obra en el propio escenario en el cual se desarrolla la

---

<sup>222</sup> Maurice Keen. *La Caballería*. Madrid, Editorial Ariel, 2008. Pág. 13.

<sup>223</sup> María Soledad Carrasco Urgoiti. «Los libros de caballerías. La novela morisca. Los libros de cuentos», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 21.

<sup>224</sup> Vicenta Blay Mazarena. «La convergencia de lo caballeresco y lo sentimental en los siglos XV y XVI», en Rafael Beltrán editor *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 267.

<sup>225</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 14.

<sup>226</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 122.

primera etapa del relato. La defensa de Constantinopla es un argumento general del género desde las propias *Sergas* y, además de reflejar el enemigo común de la cristiandad, es un reclamo del deseo europeo por recuperar la ciudad ocupada por los turcos en 1453:

Este mismo escritor en el quinto libro de la serie, las *Sergas de Esplandián*, plantea un asedio de los paganos sobre Constantinopla. Aunque este motivo se convirtió en un tópico fecundo de los libros de caballerías castellanos y pudo tener sus orígenes en un deseo compartido en los territorios cristianos de occidente de volver a recuperar esa ciudad conquistada por los turcos...<sup>227</sup>.

Esta referencia cronológica también nos ayuda a determinar que el tiempo de la historia transcurre en un periodo anterior a esta fecha.

Algo similar ocurre con los viajes, otro de los aspectos característicos de la narrativa caballeresca y su implantación en la prosa castellana. Si bien en nuestro texto la naturaleza itinerante de los personajes obedece igualmente a una necesidad argumental propia del género, no se puede olvidar que dicho rasgo distintivo de estas obras se relaciona con la época de los grandes descubrimientos y que, ya entrado el siglo XVII, evocaban un pasado nostálgico y romántico a ojos de los nuevos lectores.

Por otra parte, la aparición del *Quijote* marca, como ya hemos dicho, el devenir para el género caballeresco y para los libros de caballerías en particular. Aunque es difícil determinar la fecha de redacción original de este *tercer y cuarto libro* (mucho más complicado es intentar establecer una fecha para los dos primeros) lo cierto es que ésta se encuentra muy cercana a primera aparición impresa de la primera parte de la obra cervantina, aunque es imposible determinar con certeza si es anterior o posterior. Lo cierto es que nuestro autor no hace ninguna referencia a esta novela, algo que resulta llamativo ya que estamos sin duda ante un autor conocedor del género y del panorama literario de su momento, razón por la cual es difícil pensar que desconociera dicha composición o se mantuviera al margen de ella y del éxito que implicó.

---

<sup>227</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 97.

La obra que ahora presentamos no reacciona directamente ante el *Quijote* y tampoco parece adaptarse a los nuevos estilos narrativos y argumentales que éste intenta defender. De esta forma nos encontramos con una narración que se enmarca completamente, como hemos pretendido demostrar en estas páginas, dentro de los paramentos literarios y narrativos de los libros de caballerías anteriores a él. Esta es la razón por la cual encontramos varios elementos prototípicos del género (como el episodio pastoril) en el marco argumental del *Cavallero de la Luna* y que se asemejan a episodios quijotescos (como el aparte en el que el propio Quijote comparte una tarde de canto con los pastores) pero que en realidad obedecen a un simple intento de redacción de un libro de caballerías que cumpliera todas las características del género y que se adaptara a la coyuntura social y literaria de su momento.

A ojos del lector resulta evidente que esta obra se aleja significativamente de muchos de los parámetros establecidos por el *Amadís*, consecuencia directa de la evolución del género y evidencia una naturaleza narrativa flexible contraria a la opinión que durante siglos ha defendido la crítica y que Cervantes plasma magistralmente en boca del cura y el barbero al opinar que pocos de estos libros deben ser salvados del fuego del escrutinio.

Uno de los ejemplos más evidentes es que la obra que presentamos no exhibe la misoginia propia de los libros de caballerías sobre la cual Rafael Mérida opina que es: «omnipresente en tantas piezas religiosas y literarias de la Castilla del siglo XV y principios del XVI»<sup>228</sup>. En nuestro texto las figuras femeninas tienen una función activa y son parte fundamental, y no solo motivos, de las peripecias que desarrollan la acción. Los casos más significativos son la presencia constante de Pantasilea como guerrera y personaje equiparado a los roles masculinos; Rosilaja como caballero andante o las propias Lunidea y Cilia quienes toman la iniciativa de las aventuras. Esto demuestra una evidente evolución social y literaria propia del

---

<sup>228</sup> Rafael M. Mérida Jiménez. *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2013. Pág. 199.

renacimiento y se aleja de la corriente misógina medieval que presentan otros títulos del género y que ha sido suficientemente estudiada por Mérida.

Igualmente resulta significativa la idea de la guerra que se plantea en el texto y que se enmarca en un rasgo propio de la literatura caballeresca y revela una opinión propia del autor. Para la mentalidad medieval, así como también para algunos de los primeros intentos de narrativa caballeresca española, como en el *Zifar*, la victoria en la guerra proviene directamente de Dios y se presenta como un premio divino para los justos. Así puede verse en las *Siete partidas* donde Alfonso X opina que:

Y hay cuatro maneras de guerra: la primera llaman en latín *iusta*, que quiere decir tanto en romance como en derecho [según derecho]; y esta es cuando hombre la hace por cobrar lo suyo de los enemigos, o por ampararse a sí mismo y a sus cosas de ellos [...] Mover guerra es cosa en que deben mucho considerar los que la quieren hacer antes que la comiencen por que la hagan con razón y con derecho [...]. Y esta guerra se debe hacer de dos maneras [...] Mas la segunda manera de guerra de la que ahora queremos hablar, es de aquella que deben hacer contra los enemigos que están fuera del reino, que les quieren tomar por fuerza su tierra o apoderarse de la que con derecho deben tener [...]»<sup>229</sup>.

Para el autor de nuestra obra, como más adelante analizaremos, la victoria no viene directamente dada por la gracia de Dios sino como premio de éste. Incluso son los cristianos quienes niegan un acuerdo de paz, rompen las treguas y atacan a traición a las huestes paganas, cobijados por la oscuridad de la noche. La victoria la consiguen los hombres gracias a su valentía, algo revolucionario que se presenta como una clara muestra en favor de la monarquía y la nobleza como verdaderos valedores y mantenedores del orden social y de la justicia de la guerra, algo que Dios premia entregándoles la victoria: «La justicia de la guerra es una cuestión fundamental desde el punto de vista ético adoptado por el autor. Esta actitud no es exclusiva de los clérigos, sino que es la forma de pensar más generalizada de la época [...] la victoria en la guerra procede de Dios, no debe emprenderse guerra si no es con justicia, pues Dios dará la victoria al justo»<sup>230</sup>. Esta idea de la guerra entra

---

<sup>229</sup> Alfonso X. *Las siete partidas*. Madrid, Castalia, 1992. Págs. 208-209.

<sup>230</sup> María Luzdivina Cuesta Torre. «Ética de la Guerra en el *Libro del caballero Zifar*». en Rafael Beltrán Editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 98.

en concordancia con la filosofía agustiniana que señala Cuesta Torre ya que la batalla que se describe en la obra cumple con las ideas agustinas al ser una guerra razonada por las cuatro justificaciones aprobadas por Dios: la defensa de la paz, la justicia, la seguridad y la libertad y estar destinada a mantener la tierra arrebatada por los turcos.

Nuestro texto se presenta, como hemos intentado demostrar, como una pieza más de toda la maquinaria caballeresca del Siglo de Oro español y pretende encuadrarse como una obra adicional a los ya numerosos títulos que aún mantenían vigencia en el momento de su redacción. Esa parece ser la única intención de un autor que no busca reformular los tópicos genéricos de los libros de caballerías y tampoco reacciona a las diatribas que recibían estos textos desde varios ámbitos culturales y sociales. Su único objetivo es revalidar el papel de estas obras fijando así un puente necesario para el hombre renacentista entre lo medieval y lo moderno: «Los libros de caballerías son un elemento importantísimo como crisol y receptáculo del mundo medieval, pero también como anuncio de un cambio»<sup>231</sup>.

## **7.      *Análisis literario del tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna***

Como introducción al texto presentamos un completo estudio preliminar que busca aclarar algunos aspectos fundamentales del texto a la vez que se pretende resaltar las principales características de la novela.

### **7.1.    *La visión del género en el Cavallero de la Luna***

Como hemos buscado demostrar, desde los primeros instantes de la redacción el autor del *Libro del Cavallero de la Luna* se presenta como un experto conocedor del género literario dentro del cual pretende encuadrar su narración, un género que se establece desde el reinado de los Reyes Católicos y cuya base argumental y

---

<sup>231</sup> José Amezcua. *Libros de caballerías hispánicos*. Madrid, Aula Magna. Ediciones Alcalá, 1973. Pág. 12.

estética encuentra en el *Amadís* los cimientos y sus elementos a imitar. Si bien estas obras establecen el modelo a seguir esto no impide que los autores posteriores intenten aportar cierto grado de innovación en sus redacciones, como por ejemplo los elementos pastoriles en Feliciano de Silva, sin duda el mayor renovador de los parámetros literarios del género, convirtiéndolo así en un organismo vivo y en constante y progresiva evolución.

En primera instancia nuestro autor es consciente de la importancia de seguir los parámetros del *Amadís* a fin de que su obra sea entendida como un libro de caballerías, razón por la cual la naturaleza narrativa gira en torno a la guerra y defensa de Constantinopla frente al peligro pagano. La caída de la capital del imperio bizantino a manos de las fuerzas turcas se convierte en un motivo literario desde la misma refundición de Montalvo y sus *Sergas*, razón por la cual «Los caballeros andantes deben abandonar su individualismo artúrico para unir fuerzas y atacar a los enemigos de la fe. Es una idea que aparece y reaparece con insistencia en los escritores de la época de los Reyes Católicos y a la que Montalvo no resulta insensible»<sup>232</sup>. Nuestro autor, consciente de la vitalidad y actualidad de este recurso, no duda en convertir este elemento en la base argumental de la primera parte de su relato, anexionando así su obra en la tradición y revelando su propia concepción del género. Lo mismo cree Lucía Megías quien defiende que la ubicación geográfica y la naturaleza de la aventura revelan los modelos en los cuales se fija el autor:

Uno de los elementos primordiales de la llamada materia castellana es el cambio geográfico que se opera desde el norte de las islas maravillosas y el mundo fantástico bretón hacia el este: Constantinopla, Trapisonda, etc., aunque ya en los libros caballerescos tardíos pierda protagonismo la visión de un universo caballeresco unido que propicia las batallas colectivas contra los infieles, frente a las aventuras individuales propias del universo bretón<sup>233</sup>.

El *Cavallero de la Luna* no solo intenta imitar otros títulos sino que igualmente pretende ocupar una posición determinada en la historia literaria del

---

<sup>232</sup> Carlos Alvar. *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pigmalión, 2015. Pág. 56.

<sup>233</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 49.



renacimiento. Curto Herrero<sup>234</sup> considera que los cambios de los nuevos títulos frente al modelo amadisiano giran en torno a la eliminación, reducción, sustitución, innovación y reacción de las partes fundamentales del prototipo argumental. Nuestra obra evidentemente se mantiene fiel al ideal del género aunque reformula ciertos elementos (que entraremos a analizar más adelante), como la gestión y caracterización de personajes o la utilización misma del narrador como voz propia que interactúa de forma directa con un determinado lector femenino a quién estaría dirigida la obra, configurando así una obra con un perfil propio e individual.

Aunque es cierto que para el momento de redacción de estos dos manuscritos los libros de caballerías ya no gozaban del éxito que habían disfrutado sus primeros títulos, Marín Pina asegura que aún seguían siendo un conjunto textual diferenciado de las otras formas literarias; muestra de ello es la definición que Covarrubias aporta sobre ellos: «libros de caballerías, los que tratan de hazañas de caballeros andantes, ficciones gustosas y artificiosas de mucho entretenimiento y poco provecho, como los libros de Amadís, de don Galaor, del caballero del Febo y los demás»<sup>235</sup>. Esta caracterización del género seguía estando patente en la mentalidad del lector, por consiguiente la obra debe inscribirse y leerse según los parámetros propios de la visión renacentista de la literatura de divertimento y de la cual el *Quijote* se erige como gran ejemplo, así lo considera Lucía Megías:

De la mano de éxitos como el ciclo del Espejo de príncipes y caballeros y del *Belianís de Grecia* [...] podemos hablar de que en la segunda mitad del siglo XVI, [...] predomina una literatura de evasión, en donde se busca, por encima de la enseñanza, el entretenimiento. Un modelo narrativo donde la estructura, la verosimilitud, el cuidado en el lenguaje estarán supeditados al humor, la hipérbole, la concatenación de maravillas y la mezcla de géneros. En la segunda mitad, como ya se ha indicado, podemos datar la aparición de los libros de caballerías manuscritos, que se diferencian de los impresos sólo en su medio de transmisión<sup>236</sup>.

---

<sup>234</sup> Federico Francisco Curto Herrero. *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI*. Madrid, Fundación Juan March, 1976. Págs. 19-21.

<sup>235</sup> Sebastián de Covarrubias Orozco. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Castalia, 1995. Pág. 218.

<sup>236</sup> José Manuel Lucía Megías. «Sobre torres levantadas, palacios destruidos, ínsulas encantadas y doncellas seducidas: de los gigantes de los libros de caballerías», en Nicasio Salvador Miguel, Santiago López-Ríos y Esther Borrego Gutiérrez. *Fantasía y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2004. Pág. 159.

Al intentar reconstruir el imaginario del género en el cual se mueve y se inscribe el autor se hace necesario diferenciar los dos tipos de caballería que se apreciaban en el panorama literario de la España renacentista: una amadisiana y otra proveniente del *Tirant*. Una lectura rápida de ambos textos evidencia el carácter realista de la obra de Joanot de Martorell frente a la fantasía desbordante de la refundición de Montalvo que finalmente terminaría instaurándose en el gusto castellano y peninsular. Aunque resulta evidente que la obra que presentamos se encuadra dentro de los descendientes de Amadís debido a su carácter fabuloso, Armando Durán se percató de que la estructura propia del relato también se convierte en una declaración de intenciones y en programa literario en el cual se inscribe el autor: «Amadís, una vez ha conquistado su identidad, sigue combatiendo singularmente, igual que Lancelot, precisamente porque es caballero, mientras que Tirante, cuyas aventuras inglesas le sirven para establecer su fama de caballero [...] no sigue combatiendo singularmente porque ya es caballero»<sup>237</sup>. Siguiendo la biografía heroica de Amadís, para nuestro autor no es suficiente ni narrativamente interesante el camino del héroe hasta ser nombrado caballero, algo que para Martorell es el único objetivo del relato, y continúa con la redacción de aventuras tanto de su protagonista como de un sinfín de personajes secundarios y satelitales que abren igual número de líneas de acción que en muchos casos llevan a difuminar el protagonismo del Caballero de la Luna quien en gran parte de la narración no pasa de ser una simple evocación o un vago recuerdo en boca de otros personajes.

El divertimento se entiende como objetivo y la mejor forma de llegar a él es la constante suma de peripecias y aventuras que no se detienen y gracias a la estructura propia del relato mantiene despierta la atención del lector. Esta evidencia nos revela la idea de género literario que entendía el autor ya que, como hemos visto, se esmera por cumplir todos los parámetros de los libros de caballerías. Al apartarse de las características propias del *Tirant* y abrazar las establecidas por Montalvo, estaría

---

<sup>237</sup> Armando Durán. *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos, 1973. Pág. 114.

negándole al valenciano el derecho a ser considerado un libro de caballerías en todas sus formas.

Resulta evidente que, aunque en el ocaso de la caballería literaria, nuestro autor tenía un concepto claro del género que cultivaba y da vida a su texto según los paramentos narrativos que considera necesarios y que quedan reflejados en su obra. Esto también revela un género que todavía gozaba de cierta aceptación en un reducido grupo de lectores dispuestos a invertir su dinero y tiempo en la redacción de dos copias concebidas evidentemente como un libro de caballerías y contradicen las ideas propuestas por Chevalier quien, en concordancia a Menéndez Pelayo, afirmaba que estos libros fueron una simple moda efímera; opina que cuando la aristocracia perdió el interés por estos textos ningún otro público tomó su relevo lo que derivó en que «los amadises murieron en los albores del siglo XVII»<sup>238</sup>. Estos y tantos manuscritos más testimonian, y nunca mejor dicho, la prevalencia de este género cultivado a conciencia por tantos escritores.

No debe pasar desapercibido el hecho que nuestro autor tiene en mente una estructura narrativa y una naturaleza literaria fija que conoce y que intenta imitar para inscribirse en toda una tradición que no considera obsoleta y en un género literario que con todas sus características aún considera vigente.

## 7.2. El autor como narrador

Los libros de caballerías albergan muchas características exclusivas de su género y que obedecen a la propia naturaleza literaria de esta popular narrativa renacentista. De entre las muchas particularidades que percibe el lector sin duda hay una que sobresale debido a que se presenta como el primer acercamiento entre el texto y el receptor de la novela: se trata del tópico del original encontrado.

Esta característica se fundamenta en el *Amadís* y se replica en todos los títulos posteriores, tanto publicados como manuscritos. Además de buscar una voz de

---

<sup>238</sup> Maxime Chevalier. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976. Pág. 95-96.

autoridad que avale el texto —no en vano siempre se exploran relaciones con tiempos, idiomas o personajes de gran respeto histórico y literario— altera toda la percepción que se tiene de la novela: «De esta forma, hallamos la presencia necesaria de un narrador que suele ser el autor conocido del libro, quien lo escribe y de quien escuchamos una voz directa que nos habla»<sup>239</sup>. En esta nueva perspectiva el autor pasa a ser un simple copista y, no menos importante, la figura del narrador deja de ser el convencional registro omnisciente del autor y se convierte en un personaje más de la novela, motivo por el cual, como veremos, se requiere una gran variedad de recursos narrativos que garanticen la continuidad del relato.

La teoría literaria no es ajena a este fenómeno al cual le ha prestado especial atención ya que «para *entrar* en el relato el autor recurre a una serie de máscaras a través de las cuales intenta mantener a salvo su credibilidad y, en definitiva, la verosimilitud de la historia [...] entre ellas habría que mencionar la del *transcriptor* y *editor de papeles encontrados...*»<sup>240</sup>.

Al convertir al autor en un sencillo copista en medio de la tradición, también se busca blindar la narración frente a la censura ya que la escritura y el ejercicio creativo y literario se convierte, en palabras de Marín Pina<sup>241</sup>, en un juego de experimentación meta-ficcional en el cual autor, narrador, personaje y lector se transforman en una misma figura frente a la recepción de la obra: «Al emplearlo muchos autores pensarían defenderse con él de posibles censuras, como hizo Velázquez del Castillo en el prólogo del *Clarián*»<sup>242</sup>.

En este punto se hace necesario recordar que la propia naturaleza del proceso de lectura requiere una voz narrativa que adquiere el papel de locutor del argumento y se presenta, a ojos del lector, como el arquitecto de la obra en todas sus facetas. Es

---

<sup>239</sup> Axayácatl Campos García Rojas: ««Galtenor cuenta..., pero Lirgadeo dize...»: El motivo ecdótico en los libros de caballerías hispánicos», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 118.

<sup>240</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 112.

<sup>241</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 41.

<sup>242</sup> *Ibid.* Pág. 82.

gracias a él que nos acercamos a los planos personales, escenográficos, cronológicos e incluso es él quien nos determina el código de lectura bajo el cual se debe entender el texto<sup>243</sup>.

Conscientes de este fenómeno de lectura, los autores de libros de caballerías no dudaron en aprovechar las facilidades del género y constituyeron alrededor de su narrador un personaje más, muchas veces con un nombre propio (Helisabad, Cide Hamete Benengueli, etc.) y con una función determinada dentro de la novela. Muchos de estos locutores se presentan como cronistas de los hechos o como testigos presenciales de las aventuras de los caballeros andantes. Al tomar a un personaje tan fundamental como el narrador y configurarlo con estos rasgos de realidad histórica se busca un tinte de autoridad moral<sup>244</sup> y veracidad que, sin duda alguna, se aferraría en la mentalidad de los lectores de los siglos XV y XVI principalmente.

El autor de este *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* hace uso de todos estos recursos como una necesidad propia del tipo de relato al cual da vida, aunque debido a la pérdida de los dos primeros libros, y en especial del primero, desconocemos la naturaleza del tópico del original hallado que utiliza el redactor. Aun desconociendo la perspectiva mediante la cual se presenta el narrador resulta evidente que forma parte de la misma voz crónística, algo que se percibe con las mismas interpolaciones personales y con los recursos narrativos que se presentan a lo largo de la historia. Para Garrido esto no es algo único del relato caballeresco aunque sí señala que es justamente durante la época de nuestro relato cuando más ocurre este tipo de voz narrativa evidente, debido sin duda a la propia concepción literaria de la época:

Esta cuasi-omnipresencia [...] del autor contribuyó de forma notoria a su descrédito hasta tal punto que desde finales del siglo XVIII y, muy en especial, en el XX se observa un denodado esfuerzo por parte de los creadores tendente a disimular o escamotear cada vez más su presencia. [...] En cuanto el proceso productor del

---

<sup>243</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 107-108.

<sup>244</sup> Juan Avalor-Arce. «Los narradores del Amadís», en Ana Menéndez y Victoriano Roncero coordinadores. *Nunca fue pena mayor: estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1996. Pág. 74.

relato se pone en marcha el autor cuenta con una imagen vicaria y una voz delegada que es la del narrador<sup>245</sup>.

No podemos conocer, por tanto, si el autor nos plantea su obra como una traducción de una lengua antigua, como una crónica mediante la cual se da a conocer o incluso si se aventura a reformular dicha característica de alguna forma novedosa y poética, como en el caso de Torquemada y el prólogo a su *Olivante de Laura*, algo que justificaría las numerosas glosas que se presentan a lo largo de la narración.

Al desconocer esta primera etapa del texto también es imposible hacer un análisis certero sobre la figura del narrador. Aunque se revelan ciertos elementos congruentes con el *topos*, existen otros aspectos que nos sugieren una importante reconstrucción de este elemento de los libros de caballerías y que derivan en una voz propia del relator que se dirige directamente a un hipotético grupo lector al cual estaría destinada su obra, aunque se destacan en varias ocasiones interpolaciones directas a una lectora a quien estarían dedicadas la obra y sus aventuras amorosas.

Estas interpolaciones propias del narrador y destinadas, como afirma Avalle-Arce, al «engaño total del lector»<sup>246</sup> pueden dividirse en dos grupos claramente diferenciados, aunque cumplan con las mismas características y obedezcan a una misma naturaleza, no obstante es imposible determinar las necesidades por las cuales el autor considera ineludible su naturaleza al igual que su inclusión en la narración. El primero de estos dos grupos es el requerimiento directo a la dama a quien va dirigida la obra: ésta se muestra como una amante distante y no comparte los sentimientos del autor, transformando la obra en una especie de cancionero de corte petrarquista, donde la dama se convierte en un personaje más de la narración en la mente del lector.

Son varios los pasajes en donde encontramos este tipo de requerimientos a la dama y en donde podemos leer:

---

<sup>245</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 111.

<sup>246</sup> Juan AVALLE-ARCE. «Los narradores del Amadís», en Ana Menéndez y Victoriano Roncero coordinadores. *Nunca fue pena mayor: estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1996. Pág 72.

mas quien ni cenava ni oía ni entendía mas de estar en la sabrosa contenplación del despiadado amor como a mí, señora de mis entrañas, lo mas del tiempo me acontece que, enbebecido en la gloria amorosa de tu hermosa cara, causadora de inquietos descansos, paso tomando por sustento de mi cuerpo y de mi alma la sabrosa y dulce contenplación de tu imagen, no olvidando de mi memoria tu terrible y ingrata condición que sin bida me deja<sup>247</sup>.

También existen referencias a la dama en las que se sugiere que únicamente ella entenderá el sentido alegórico de la narración:

los metió a su aposento a do, señora de mi alma, al esclavo Cilia le aconteció lo que a este tuyo cuando en aquella penosa tanto como cruel huida tuya, andando buscádome en ti, para mi mayor muerte vine hallar y ber tu hermosa cara, quedando de esta última vista de contento tan atormentado que con no saver un bien lo medio que amarga un mal, fue tan excesivo el tormento del miedo si sería recibido, como mi fe merecía tal revés, que aunque fue sin igual el glorioso placer del mas que humano contento de verte mis ojos, fue sin comparación el pesar de mi temor si a ti juzgo...<sup>248</sup>.

ellos con su goço y yo con la pena y no haberme bisto en lo que tanto, señora de mi alma, deseo, quedarán ellos contentos y yo con la representación de su gloria, y yo con mi poca ventura desesperado, pues no espero merecer berme en el lugar tan por mi fe y amor merecido como el que mas. Así la cruel de mis entrañas lo mereció, si no en lugar de premio tan a mi ansioso tormento merecido, quedar pribado de tu hermosa presencia ausente, de decir tu regalada voz temeroso y, para decir verdad, cierto de ser olvidado<sup>249</sup>.

Estas interpolaciones se presentan como una voz directa del autor y ponen en entredicho la posibilidad de encontrarnos ante un uso tradicional del tópico del original hallado establecido por el género. Tampoco podemos olvidar que el didactismo de la obra, que usualmente estaría reducido a la figura del mago o el sabio que ayuda a los héroes, recae ahora también en el propio narrador ya que el texto carece de comentarios morales más allá de los que cabría esperar en un texto de estas características. Rafael Mérida reacciona a estas glosas amoroso-morales opinando que dichas inclusiones relacionan la obra con la cronística castellana desde Alfonso X: «subrayada por las numerosas glosas morales que jalonan sus pasajes...»<sup>250</sup>.

---

<sup>247</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 365.

<sup>248</sup> *Ibid.* Págs. 410-411.

<sup>249</sup> *Ibid.* Pág. 626.

<sup>250</sup> Rafael M. Mérida Jiménez. *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2013. Pág. 142.

Este tipo de glosas no se alejan de la tradición literaria del momento ya que se encuentran en casi la totalidad de la producción lírica renacentista, de evidente corte petrarquista, aunque sí resulta novedoso su uso en un texto de este género literario y siguiendo los parámetros líricos del momento al estar relacionado siempre con el ideal amoroso del caballero; se revela así la fidelidad del autor por los «hábitos estéticos de la corriente cultista latinizante y la sociedad cortesana de su tiempo»<sup>251</sup>. Es aquí donde reside la intención de composición de estas intromisiones de la voz narrativa ya que le otorga a dicho sentimiento un protagonismo especial y mucho más elevado que en otros títulos frente a la constante búsqueda de aventuras bélicas.

Pero no solo en las glosas podemos encontrar la voz del autor como narrador ya que a lo largo de todo el relato se encuentran expresiones propias de las técnicas de entrelazamiento y que requieren la presencia de la voz guía del relato. De tal forma es fácil encontrar expresiones como: « Ya os acordaréis, oh letores, si mi narración no os enfada...»<sup>252</sup> o «Lo mucho que esta famosa historia tiene a que acudir hace, al parecer, caer en olvido y así, por decir verdad y ser muy particular la partida del baliente y hermoso jayán Belmusiandro y su muy amada y querida esposa, la linda Pinalda, el propio día. Dice la historia que...»<sup>253</sup>. Aunque en estas expresiones resulte evidente el doble sentido entre la historia real que se nos cuenta frente a la crónica ficticia que se nos pretende dar conocer, sirven también para estructurar esta voz narrativa y otorgarle una función dentro del propio marco argumental de la novela.

Además de estructurar el relato, estas expresiones caracterizan igualmente al narrador, el cual se presenta omnisciente al conocer los hechos ya narrados, los que aún faltan por narrar (como la aventura de la espada en llamas) y los pensamientos interiores de los personajes, quienes suelen revelar sus cavilaciones por su propia voz aunque son numerosas las ocasiones en las cuales es el propio narrador quien nos da a conocer estas pistas de lectura. Este autor-narrador implícito está presente a

---

<sup>251</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 81.

<sup>252</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 615.

<sup>253</sup> *Ibid.* Pág. 670.



lo largo de todo el relato y no cuenta con una identidad definida debido a la no conservación del primer libro. Esto, sumado a las nulas referencias sobre este tema que nos ofrece el texto conservado, nos impide establecer el papel y el tipo de personaje que se configura en el narrador, desconociendo también el punto de vista desde el cual se nos narra la historia al desconocer si el narratario se nos presenta como participante de la acción, testigo de las aventuras o cronista de los hechos. Resulta también imposible dar una explicación certera a las expresiones en las que se percibe la voz narrativa de manera directa.

Evidentemente en nuestra obra el narrador es la voz organizativa del autor dentro de la propia narración, motivo por el cual necesita estructurar su presencia. Este «*autor implícito* es la imagen que el autor proyecta de sí mismo dentro del texto. Se trata, pues, de una realidad intratextual elaborada por el lector a través del proceso de lectura»<sup>254</sup>. Esta perspectiva que adopta el autor al hacer uso de su narrador provoca la creación de un texto sin límites argumentales ya que es el propio narratario quien se encarga de ofrecer los argumentos necesarios y determinar los puntos de vista que interesan en cada momento de la novela. Estos inexistentes límites argumentales derivan en un texto no focalizado en donde el autor presenta una perspectiva general de los hechos sin restricciones derivadas por los personajes o la línea argumental del relato.

Las formas canónicas del narrador omnisciente «incluye los modelos clásicos y alguna versión moderna de la omnisciencia: el narrador interviene en el universo narrativo a través de comentarios, reflexiones o valoraciones»<sup>255</sup>. Evidentemente este es el tipo de locutor por el cual opta nuestro autor no solamente con intención de seguir los pasos establecidos por la refundición de Montalvo, sino porque es el que más se adapta a las necesidades literarias del texto al que da vida y el que mejor soluciona los diversos obstáculos que se presentan al trabajar con un gran número de personajes e igual cantidad de líneas argumentales.

---

<sup>254</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 116.

<sup>255</sup> *Ibid.* Pág. 143.

No es únicamente desde esta perspectiva directa en la cual percibimos la voz y la figura del narrador ya que las descripciones de batallas, festejos, trajes y armaduras delatan no solamente dicho registro narrativo sino también las propias inclinaciones ideológicas del autor. El episodio sin duda más representativo que podemos hallar dentro de la novela lo encontramos a partir del capítulo LXII en adelante. En medio de las justas propuestas para celebrar las paces y el final de la guerra, el autor se explaya en la descripción de los vestidos y las armas de las damas y caballeros que acuden a Constantinopla. Además de ofrecer una pátina de realidad a la narración, estas representaciones detalladas cumplen una función primordial dentro de la novela ya que reflejan el estatus de los personajes delatando así las intenciones del autor.

Las batallas también son descritas de forma detallada revelando el gusto del autor por la descripción de encuentros bélicos y la limitada capacidad por la descripción de armaduras frente a trajes y vestidos de gala. Estos episodios también se narran de forma omnisciente alternando la focalización de la perspectiva entre todos los personajes participantes de la acción. Esta característica es magistralmente utilizada en las escenas de batallas en los reales paganos del capítulo IX donde el narrador cambia rápidamente de perspectiva argumental para así mantener la atención e incertidumbre del lector con varios hechos inacabados que convergen en un final conjunto.

Estos factores nos ayudan a caracterizar a un personaje narrador del que desafortunadamente desconocemos su papel e incluso su identidad y la manera mediante la cual conoce y da a conocer los hechos de la novela. Gracias a estos factores no solamente se comprende el aparato ideológico de la narración sino que también sirven para estructurar de manera coherente un texto complejo con un gran número de personajes y líneas de desarrollo.

### 7.3. La narración

La complejidad de la narración caballeresca no solo queda reflejada en las múltiples influencias que convergen en sus páginas o en técnicas narrativas de las que llega a hacer uso el autor a fin de dar forma a un relato coherente enmarcado dentro de un género determinado. Los libros de caballerías se caracterizan también por una elaborada estructura en la cual el autor logra, recurriendo al narrador, unificar la gran cantidad de personajes y aventuras gracias a una arquitectura descriptiva que no solamente dota de unidad a la novela sino que también facilita la integración de cada vez más personajes lo cual deriva en una constante generación de nuevas aventuras que allanan el proceso de *amplificatio*. Al igual que otros tantos aspectos de la novela, el *Libro del ínclito Cavallero de la Luna* pretende emular tanto el contenido de los libros de caballerías como también las fórmulas características del género: «Al margen del nivel de abstracción desde el que se opere, en los textos caballerescos castellanos se advierten recurrencias en el contenido (*motivos*) [...] y en la forma (*fórmulas*)...»<sup>256</sup>.

Para abordar de una manera certera el análisis de la obra debemos entender que el *Libro del Cavallero de la Luna* no es ajeno a este fenómeno y se presenta ante los ojos del lector con una estructura que puede fácilmente dividirse en dos niveles de lectura: uno externo y otro argumental. Este último plano argumental puede igualmente subdividirse en otros tres niveles que Curto Herrero relaciona como «aventura», «estratos» y «planos narrativos» (unidad mínima, conjunto de aventuras y conjunto de estratos, respectivamente)<sup>257</sup>: «Dividir, en este caso, es entender la obra literaria en lo que ésta tiene de artificio constructivo»<sup>258</sup>.

---

<sup>256</sup> Ana Carmen Bueno Serrano. «Aproximación al estudio de los motivos literarios en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 95. Es importante señalar que: «El motivo es una unidad de *contenido* por oposición a las fórmulas, elementos de la expresión. La identificación de una *fórmula* en el entramado narrativo es relativamente automática, pues corresponde, como ocurría en la épica medieval o en el Renacimiento, a un grupo de palabras combinadas de acuerdo con una misma organización». Ana Carmen Bueno Serrano. *Op cit.* Pág. 102.

<sup>257</sup> Federico Curto Herrero. *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI*. Madrid, Fundación Juan March, 1976. Págs. 12-13.

<sup>258</sup> *Ibid.* Págs. 13.

### 7.3.1. Capítulos como estructura externa de la narración

Al igual que con el resto de las características de los libros de caballerías, el *Cavallero de la Luna* basa su estructura narrativa en la disposición argumental y literaria que se plantea desde el *Amadís* de Montalvo y que se adapta al género debido a las facilidades que aporta para el desarrollo del estilo literario caballeresco, motivo por el cual: «Authorship as a profession became commercially practicable, and literature tended towards fixed types owing to the possibility of rapid reproduction and imitation»<sup>259</sup>.

Esta fundamentación en el pionero del género explica también la naturaleza caballeresca que se persigue en otros muchos títulos, evidentemente también en el *Libro del Cavallero de la Luna*, y justifica el inmenso número de continuaciones que vieron la luz tras la aparición de la refundición de Rodríguez de Montalvo. Este primer *Amadís* puramente ibérico establece las estructuras y finales abiertos que muchos otros textos siguieron ya que no encontraron en el *Tirant* y en su estructura cerrada una invitación expedita para ejercer la creación literaria<sup>260</sup>. Este impulso creativo llevó a los primeros autores del género a optar por las continuaciones amadisianas siguiendo así los parámetros propuestos por Rodríguez de Montalvo. Estas pautas formales se mantendrían hasta los últimos títulos manuscritos de género y no pasan desapercibidas por Cervantes quien, sobre el *Amadís*, ya aseguraba que: «este libro fue el primero de caballerías que se imprimió en España, y todos los demás han tomado principio y origen deste...»<sup>261</sup>.

Al analizar detenidamente la adopción de esta normativa básica para estructurar el relato resulta evidente el espíritu medieval ya estudiado y que se acopla en los libros de caballerías gracias a la vía amadisiana pero también de mano

---

<sup>259</sup> Henry Thomas. *Spanish and portuguese romances of chivalry*. Nueva York, Kraus reprinted Co., Cambridge University Press, 1969, Pág. 31.

<sup>260</sup> Armando Durán. *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos, 1973. Pág. 117.

<sup>261</sup> Miguel de Cervantes. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2006. Pág. 156.

de la *Vulgata* artúrica<sup>262</sup> explicando así la clara imagen de *roman* que este tipo de relatos ofrecen al lector desprevenido.

En el caso puntual del *tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*, éste cumple con la estructura bímembre en el título aunque al no contar con los dos primeros libros el epígrafe se divide entre la presentación del personaje y los hechos que se narrarán: «Libro tercero del ínclito Cavallero de la Luna que cuenta las crueles guerras que los babilónicos y tártaros y turcos y persas con Grecia tubieron y de su conversión a la fe»<sup>263</sup> o «Libro cuarto del suzesio que hubo la guerra y del nacimiento de los hijos del príncipe de la Luna, hijos de la linda Cilia y del doncel de las Llamas y otras cosas»<sup>264</sup>.

En cuanto al cuerpo argumental del relato se vuelve a evidenciar la estructura doble reflejada en los dos libros: el tercero repartido en 41 capítulos y el cuarto en 39. En este punto el inconveniente principal de la novela vuelve a estar presente ya que al encontrarnos frente a un texto iniciado *in medias res* y no estar concluido no podemos asegurar que su narración sea coherente, razón por la cual tenemos que considerar la obra en la simple totalidad con la que contamos. Esta unidad argumental de la biografía heroica del Caballero de la Luna se encuentra dividida, como veremos más adelante, en dos subgrupos literarios estructurados ambos alrededor de un mismo protagonista.

Si bien desconocemos las primeras etapas de la novela, resulta más problemático encontrarnos frente a un texto inacabado ya que nos impide hacer un análisis certero sobre el final (a menudo abierto) como parte de la arquitectura externa. Si bien el autor promete una continuación, son frecuentes las ocasiones en las que insta a alguien más para que dé fin a su creación, como ocurre en las últimas líneas del cuarto libro. Evidentemente este no es un final abierto, se trata más bien de un texto inconcluso cuyas líneas argumentales están pensadas para encontrar fin en los libros posteriores y no en posibles continuaciones.

---

<sup>262</sup> Ver nota 95.

<sup>263</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 301.

<sup>264</sup> *Ibid.* Pág. 490.

La estructura básica de esta unidad argumental se presenta entonces, en una división de dos libros y un total de 80 capítulos cuyos titulillos, siguiendo las pautas planteadas por el mismo *Amadís*, adelantan al lector el contenido de dicho apartado. Estas secciones narrativas son concebidas de forma práctica a fin de dar un ritmo de lectura acorde a las características de la aventura que se aborda en cada momento. Los segmentos más extensos suelen contener los puntos álgidos de la narración, como el capítulo LVI, mientras que los fragmentos breves sirven de conexión entre diversos enfoques de argumento con el fin de no perder de vista a ciertos personajes que gozan de un menor protagonismo, como ocurre con el capítulo XLVII. Esta *abbreviato* parece no importarle a un autor que aparenta estar interesado en ejemplificar de esta forma los momentos vacíos de la narración ya que le bastará con que el lector siga el hilo argumental, entrando en consecuencia con los gustos literarios del momento<sup>265</sup>.

Esta bipartición de los capítulos también se ve reflejada en el plano argumental de la narración, lo que queda demostrado con los títulos de ambos libros, y que merecen un apartado especial en su estudio.

### **7.3.2. Unidades narrativas y articulación mediante la estructura episódica**

El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* alberga en cada fragmento una respectiva unidad argumental, motivo por el cual la estructura de la novela se encuentra dividida en dos sub-grupos narrativos claramente diferenciados: la guerra contra los invasores paganos y las aventuras caballerescas en las que se encuentran los nacimientos de los hijos de la gran variedad de caballeros y doncellas que forman parte de la narración.

Estas dos grandes secciones de la novela pueden ser consideradas como una fase de guerra conjunta seguida por un período de paz en el que predominan las

---

<sup>265</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 57.

aventuras individuales o de un pequeño grupo de caballeros. Estos períodos se complementan para dar forma a un relato caballeresco íntegro a la vez que evidencian a un autor curioso por explorar las capacidades narrativas tanto del *Amadís de Gaula* como también de *Las sergas de Esplandián*, textos que intenta emular en el cuarto y tercer libro respectivamente.

Los núcleos en los cuales se divide la obra quedan de esta forma independizados el uno del otro, razón por la cual el autor se siente en la necesidad de iniciar el cuarto libro con el final de la guerra, creando así un puente entre ambos episodios que otorga unidad estructural a la novela. Esta bipartición es fundamental en la obra caballeresca y procede directamente de la arquitectura narrativa del género fundamentada en la obra de Montalvo.

Ambas unidades narrativas se encuentran igualmente articuladas gracias a una serie de episodios que giran en torno a la naturaleza de cada sección. De esta forma encontramos que la defensa de Lunidea por parte de Roditangel o la recuperación del linaje troyano por parte del Cavallero de la Luna y Clarisel dependen e influyen directamente en el devenir de la guerra mientras que los episodios tópicos de la biografía caballeresca, como el exilio y pena de Roditangel, se reducen al cuarto libro.

El episodio, como unidad básica de la narración, se convierte en la justificación del paralelo literario del bimembre estructural de la novela separada en libros. Gracias a la naturaleza de cada uno de estos segmentos se crea un libro de caballerías complejo que aúna las esencias de los libros de Rodríguez de Montalvo demostrando así que el *Libro del Cavallero de la Luna* es concebido para cumplir desde su inicio con las pautas del género.

De esta forma la novela se articula, justificando la presencia de diversos episodios aunque sin evidenciar una estructura definida, debido al carácter intermedio de una narración ya comenzada y jamás terminada. Al no contar con los primeros libros e igualmente desconocer el desenlace de casi la totalidad de líneas argumentales que quedan abiertas al finalizar el cuarto libro —como el resultado de

la cruzada en Jerusalén, la vida de Cilia y sus hijos en la isla en la que quedan abandonados o la aventura del rey de Inglaterra en la ciudad de Platamira— resulta imposible valorar el carácter episódico de este fragmento ya que son varios los momentos en los que únicamente se logra suponer una cierta unidad temática que parece girar en primera instancia a la guerra y al linaje troyano de los héroes y, posteriormente en el cuarto libro, difuminarse en varias aventuras de un gran número de personajes que solo convergen en la corte de Constantinopla para contraer nupcias en una ceremonia múltiple que evoca una vez más la naturaleza del *Amadís* que gira en torno a la boda pública del héroe y Oriana<sup>266</sup>, celebrada igualmente en un matrimonio múltiple.

A fin de estudiar con más detenimiento la estructura de la narración se hace necesario abordarla desde su unidad más básica, la aventura, y así comprender mejor la naturaleza del *Cavallero de la Luna*.

### 7.3.2.1. La aventura como núcleo episódico de la narración

«Puede ser nombre, y entonces es término de libro de caballerías, y llaman **aventuras** los acaecimientos en hechos en armas»<sup>267</sup>. Con estas palabras Covarrubias significaba el término *aventura* y a la vez resalta la unión entre dicha expresión y la naturaleza caballeresca que reinaba en el pre-renacimiento y renacimiento español. Esta relación queda en evidencia en cada uno de los libros de caballerías que ven la luz durante dicha época y reducen en la aventura su principal órgano argumental y estructural. Ésta «se convierte en el eje motor de toda narración»<sup>268</sup>.

Resulta evidente que el autor del *Cavallero de la Luna* opta por estructurar su narración a través de una serie de episodios conjuntivos que garantizan la linealidad

---

<sup>266</sup> Armando Durán. *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos, 1973. Pág. 127.

<sup>267</sup> Sebastián de Covarrubias Orozco. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Castalia, 1995. Pág. 141.

<sup>268</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 484.



del relato y así mismo dotan de congruencia a una novela en apariencia compleja en virtud a la gran variedad de enfoques que debe agrupar. Siguiendo los parámetros de otras creaciones del género caballeresco nuestro escritor igualmente construye su obra gracias a la mínima expresión de los hechos individuales o colectivos de una serie determinada de personajes.

La estructura narrativa del texto se subdivide en varias facetas. Como hemos visto la principal división de nuestra novela es el bimembre entre momentos de guerra y momentos de paz que a su vez se fraccionan en una serie de aventuras de carácter bélico o amoroso. Este elemento, la aventura, es para Muguruza la «unidad básica del relato caballeresco»<sup>269</sup> mediante la cual se va argumentando el proceso de consolidación del héroe. Esta unión de incidentes y lances de naturaleza biográfica y caballeresca deriva en una unidad argumental que a su vez da forma a ambas partes del bimembre.

Estas aventuras se convierten no solo en uno de los enfoques a los cuales el autor da protagonismo a fin de asegurar la *disgressio* en su novela sino también en la estructura mínima del relato que, conjugadas, dan vida a los estratos y planos narrativos que a su vez configuran los propios episodios. Estos estratos, como afirma Curto Herrero<sup>270</sup>, no solamente sirven para fijar la arquitectura de la novela sino que también se convierten en la unidad básica de la biografía heroica, razón por la cual, como ya hemos dicho, configuran paulatinamente la personalidad del héroe debido a que se presentan, a ojos del lector, como una prueba en sí misma en la cual el protagonista debe dar muestras de su prez amorosa o en armas al superar hechos de carácter terrenal aunque también maravillosos.

El autor de la obra que presentamos es consciente de este fenómeno y opta por un sinfín de aventuras mediante las cuales logra caracterizar a sus personajes. Esta es la razón por la cual la aventura del cuadro de Jacinto y Aurinda, en clara

---

<sup>269</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 58.

<sup>270</sup> Federico Curto Herrero. *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI*. Madrid, Fundación Juan March, 1976. Pág. 15.

evocación de la aventura del *arco de los leales amadores* del Amadís, está reservada para el Caballero de la Luna y su amada, Lunidea: «los mejores caballeros o de las doncellas más hermosas que, por medio de la estructura arquitectónica, alcanzan una eficaz visualización icónica»<sup>271</sup>. De esta forma el lector asimila que el príncipe de la Luna no solo es el más valiente y esforzado caballero de su momento sino que también se perfila como el más leal amador al igual que Lunidea, su contraparte femenina. Algo similar ocurre con la lucha fratricida que enfrenta al protagonista de la narración con Clarisel, una vez más inspirado en el enfrentamiento entre Amadís y su hermano Florestán, en la cual nuestro héroe ya no es únicamente el más valeroso y diestro caballero sino que también se configura como el más esforzado de los hombres de armas de su contexto.

Tanto estas como otras aventuras que deben superar nuestros protagonistas, como el de la ciudad de Ilión y la lucha contra Aquiles y Pirro, se unifican en una unidad argumental, en este caso sería la recuperación del linaje troyano por parte de los herederos de Trapisonda, ya que éstas están «encaminadas hacia un mismo objetivo, el cual da unidad a ese conjunto y permite verlo como algo acabado y coherente»<sup>272</sup> encontrando su función final en la entrega de las nuevas armas a los héroes representando así una nueva identidad.

Estas aventuras se convierten en la base narrativa así como también en una necesidad argumental ineludible para la caracterización de los personajes y para dar forma a un libro de caballerías tradicional. La aventura, entonces, no es en ningún momento gratuita, como cree Armando Durán al afirmar que éstas: «pierden finalidad, se convierten en hechos más o menos aislados y yuxtapuestos, sin

---

<sup>271</sup> Stefano Neri. «Lo maravilloso arquitectónico en los libros de caballerías», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 386.

<sup>272</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 63.

ninguna relación entre sí ni con la totalidad de la novela, la cual discurre ahora libremente, avanzando sin otro objetivo aparente que seguir avanzando»<sup>273</sup>.

Resulta evidente, como ya hemos comentado anteriormente, que estos acontecimientos biográficos y aparentemente aleatorios funcionan entre si al dar coherencia a un episodio específico y que afecta directamente al discurrir de la totalidad de la novela. Nuevamente nuestro texto se convierte en un difícil campo de interpretación debido a que son demasiadas las líneas argumentales que se presentan incompletas dificultando así un análisis certero. Uno de los casos más representativos lo encontramos de mano de Roditangel y Vasiano a quienes el autor deja abandonados en una isla desierta cumpliendo su pena. Si bien el caso del infante de Trapisonda es consecuencia de su desliz amoroso con la reina de Tarsis, no ocurre lo mismo con el traidor arrepentido a quien encontramos apoderándose del reino de Rosilaja y a quien volvemos a hallar únicamente en aquella isla. Lo mismo ocurre, como analizaremos a profundidad más adelante, con los hijos de Cilia a quienes el autor vuelve a relegar en una desolada isla.

Al desconocer el acontecer de estas aventuras resulta imposible establecer su función determinada aunque posibilita intuir, por la misma naturaleza del texto y por el fragmento argumental que se nos permite conocer, que éstas darán un gran impulso al desarrollo de los personajes y al devenir del relato. Esto se permite entrever especialmente en el pasaje del nacimiento de todos los futuros herederos de los diversos tronos quienes son raptados poco después de nacer. Es el propio autor, en boca de uno de sus personajes, quien afirma que: «Gracias sean dadas a Dios que comienzan mis hijos a dar señal del padre generoso que Dios les dio. Infinitas le doy pues en el nuevo de tan excelentes príncipes perdidos a llevado los míos. Nadie los busque, que si Dios los tiene guardados para suyos poco inporta el ser robados...»<sup>274</sup>. El mismo relato da fe de que estas aventuras no resultan gratuitas

---

<sup>273</sup> Armando Durán. *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos, 1973. Pág. 124.

<sup>274</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 683.

sino que forman parte de una unidad temática que se desarrollará en el futuro: «la segunda parte contará junto con todas las cosas que començadas quedan...»<sup>275</sup>.

Las aventuras, entonces, se perfilan como el núcleo básico de los libros de caballerías y, evidentemente, también de nuestro texto. Gracias a ellas el cuerpo argumental del *Cavallero de la Luna* toma forma y logra aglutinar todos los personajes que forman parte de obra y que se van presentando de manera natural ante el lector.

Este gran volumen de aventuras requiere una técnica formal para ser conectadas con objeto de dar forma a la arquitectura del relato, la cual, como no podía ser de otra forma, nuestro autor toma a partir del *Amadís* y en especial de las *Sergas*. La alternancia de estas aventuras no solamente garantizaba ante sus ojos una unidad estructural de toda la obra sino también ayudaba a perfilar el relato, a ojos del lector, como un aparato literario fluido.

El método usado por el autor, y conocido como entrelazamiento<sup>276</sup>, satisface las necesidades del relato, se convierte en el principal hilo conductor de la obra y en la verdadera columna vertebral de la novela.

### 7.3.2.2. Entrelazamiento y dinamismo de las aventuras

El entrelazamiento, como hemos visto, permite que las unidades textuales de la novela mantengan cierta coherencia permitiendo así que éstas no sean necesariamente secuenciales sino episódicas. Gracias a esto la narración obtiene una mayor fluidez y evita la monotonía argumental a ojos del lector. Estos episodios se relacionan entre sí a través del hilo conductor del protagonista y al escenario

---

<sup>275</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 691.

<sup>276</sup> Debido a la sencillez con la que Todorov define este término (Tzvetan Todorov. *Literatura y significación*. Barcelona, Planeta, 1967. Pág. 92) y que no refleja la complejidad de esta técnica en los libros de caballerías, nos atenemos a la definición proporcionada por Cacho Bleuca quien afirma que: «El entrelazamiento consiste en el relato de una, dos o más historias pertenecientes a personas diferentes y ocurridas en distintos espacios, en la mayoría de las ocasiones en tiempos simultáneos, contada-contadas ininterrumpidamente, para ser recogida-recogidas en la detención siguiente». Juan Manuel Cacho Bleuca. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 236.

principal de la obra, que en nuestro caso se trata de la corte de Constantinopla; se mantiene así un plano de desarrollo continuado cronológicamente, aunque alternando aspectos como el enfoque o la situación geográfica desde la cual avanza el relato. Gracias a esta herramienta se solventa el problema del tiempo en el relato y a la vez se encuentra una «solución satisfactoria para contar una o varias historias...»<sup>277</sup>

La técnica del entrelazamiento, como estructura formal del relato caballeresco, se adopta en España gracias a la *Vulgata*, como también de la obra de Chrétien de Troyes, y, una vez más, el *Amadís* es el encargado de fundamentarla como un requerimiento básico de los libros de caballerías castellanos. El resultado del uso de esta práctica narrativa se convierte en una de las características del género y da como resultado que el canónigo de Toledo no conozca «ningún libro de caballerías que hagan un cuerpo de fábula entero con todos sus miembros, de manera que el medio corresponda con el principio, y el fin al principio y al medio, sino que los componen con tantos miembros, que más parece que llevan intención a formar una quimera o un monstruo....»<sup>278</sup>.

Esta quimera literaria también es advertida por Todorov quien extrapola la técnica a la estructura básica de todo texto narrativo: «La narración entera está constituida por el encadenamiento o el encaje de micronarraciones»<sup>279</sup>. Dicho encadenamiento constante de aventuras, siendo estas la unidad mínima del relato, llega a ser un problema para los autores de libros de caballerías ya que se corre el riesgo de agotar de manera vertiginosa la capacidad del texto, algo que se soluciona hábilmente en nuestra novela gracias a la constante integración de cada vez más personajes que entran a formar parte permanente o episódica de la corte de Constantinopla, abriendo así nuevas e innumerables líneas argumentales. Cacho Bleuca es consciente de este fenómeno desde la misma aparición del *Amadís* y comenta lo siguiente: «En el relato intervienen otros personajes, de los que se

---

<sup>277</sup> *Ibid.* Pág. 245.

<sup>278</sup> Miguel de Cervantes. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2006. Pág. 534.

<sup>279</sup> Tzvetan Todorov. *Literatura y significación*. Barcelona, Planeta, 1967. Pág. 72.

refieren independientemente algunos episodios novelescos. En definitiva, la acumulación de aventuras y la multiplicidad de protagonistas se convierten en fundamentos primordiales de la amplificación»<sup>280</sup>.

La constante integración de personajes implica también una ampliación de enfoques y puntos de vista narrativos que deben converger en un único plano de desarrollo. Esta es la razón por la cual la alternancia y el cambio drástico de perspectiva se suavizan gracias una serie de frases preconcebidas provenientes, al igual que la propia técnica, del *ciclo de Lancelot* y de sus refundiciones hispánicas<sup>281</sup> que se adaptan al género caballeresco de la mano de textos como el *Zifar* y el propio *Amadís*<sup>282</sup>.

Nuestro autor parece basarse más en la obra propia de Montalvo (las *Sergas* y el IV libro del *Amadís*) que en la tradición artúrica en la cual hunde sus raíces. Nuevamente es Cacho Blecua quien resalta esta dicotomía: «Sin embargo, en el *Amadís*, especialmente en el libro IV y en las *Sergas*, predomina el sintagma “dexa la historia”, frente a “dexa el cuento” más utilizado en la tradición artúrica»<sup>283</sup>. Esto justifica a prevalencia en la obra que presentamos de expresiones en las que predominan términos como *historia* o *historiador* (más de 80 ocasiones) frente a *cuento* o *narración* que en total aparecen únicamente nueve veces a lo largo de toda la obra.

En ambas formas de entrelazamiento encontramos ejemplos más que llamativos y que desvelan ciertas intenciones por parte del autor al igual que nos ayudan a comprender en mayor grado la fundamentación teórica (si se nos permite el anacronismo) que se proyecta en la obra. De tal forma encontramos expresiones como «Dice la historia que al quinto día...»<sup>284</sup> o «Dice el historiador que ber juntas

---

<sup>280</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 235.

<sup>281</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 107.

<sup>282</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 243.

<sup>283</sup> *Ibid.* Pág. 244.

<sup>284</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 429.

estar todas estas señoras...»<sup>285</sup> que delatan una más manida pretensión de verosimilitud histórica de la obra en prosa y a la vez revelan la presencia del tópico del manuscrito encontrado que no hallamos en nuestro fragmento argumental pero que gracias a estas expresiones logramos intuirlo.

Es menos usual encontrarnos frente a frases más sencillas como «Bultos a nuestro cuento, gran confusión puso...»<sup>286</sup> o «le acontecieron cosas bien dignas de escribir, mas tenga paciencia pues no es suyo este cuento»<sup>287</sup> que, si bien se conectan con la tradición artúrica, revelan una novedosa concepción literaria que comprende la obra en prosa como elemento ficcional.

El uso de estos métodos de entrelazamiento y transición entre personajes y enfoques narrativos puede llegar a ser violento en algunas ocasiones o sutil y desarrollado en otras. Este es el caso, por ejemplo, del final del capítulo LIV, en el cual se deja a Roditangel capturado y malherido por la reina de Tarsis, y el inicio del LV donde se nos narra cómo el príncipe de la Luna arriba al mismo reino donde se encuentra apresado su hermano y se prepara para compartir su misma suerte. La alternancia, como bien percibe el lector, no resulta agresiva ni descompone el ritmo natural de la narración, permitiendo que ambas líneas argumentales converjan rápidamente dando así sentido a este salto geográfico, más no temporal.

Son abundantes los casos, como en el ejemplo anterior, en los que el autor opta por alternar el punto de la narración dejando a varios personajes en circunstancias de gran peligro o intriga, recurso que efectivamente pretende imitar de los otros títulos del género: «el autor llega a detener el relato en pleno clímax narrativo. Así crea una suspensión del sentido, ya implícita en la práctica del entrelazamiento, pero de forma todavía más radical, pues la aventura se deja

---

<sup>285</sup> *Ibid.* Pág. 435.

<sup>286</sup> *Ibid.* Pág. 375.

<sup>287</sup> *Ibid.* Pág. 576.

inacabada y se anuncia que algo importante va a ocurrir. El cumplimiento del futuro se aplaza...»<sup>288</sup>.

Lo mismo ocurre con las numerosas ocasiones en las que una dama desconocida solicita un don a algún caballero de la corte, recurso gracias al cual la historia logrará dilatarse hasta que la voluntad del autor decida regresar al caballero a su lugar de partida. La petición de un don, entonces, «permite el trasvase de un tipo femenino a otro, convirtiéndose en una técnica narrativa para enlazar y complicar las aventuras»<sup>289</sup>. Consecuentemente a la opinión de Haro Cortés, el Caballero de la Luna se lamenta, en el capítulo XIV, de verse alejado de Constantinopla en medio de los tratados de paz e insta a la mujer a darse prisa ya que desea volver pronto a la corte.

De esta forma, las constantes transiciones que se experimentan en el texto ayudan a mantener el interés en la narración al asegurar la intriga a la vez que justifican la presencia de nuevos personajes y sus aventuras y, al mismo tiempo, los integra como una parte fundamental del relato y no como meras herramientas de una ampliación textual que opera a partir de ellos. Es gracias a esta técnica el motivo por el cual no perdemos de vista a ningún personaje y, la obra, aunque enmarañada, se presenta sencilla y natural ante el lector ya que en momentos de complejidad argumental el entrelazamiento funciona como principio ordenador de la narración<sup>290</sup>.

Dicho entrelazamiento no solo dota de sentido a este principio ordenador sino que también ayuda a mantener el ritmo propio del relato caballeresco al evitar la constante presencia de tiempos vacíos, que Lucía Megías y Sales Dasí relacionan

---

<sup>288</sup> Juan Manuel Cacho Bleca. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 256.

<sup>289</sup> Marta Haro Cortés. «La mujer en la aventura caballeresca: dueñas y doncellas en el *Amadís de Gaula*», en Rafael Beltrán editor *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 185.

<sup>290</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 112.



con la rutina cortesana<sup>291</sup>, y colmándolos de aventuras, o tiempos llenos, propios del relato caballeresco: «A través de la alternancia, los tiempos vacíos de los personajes más importantes se rellenan con la narración de los sucesos ocurridos a los otros héroes en este lapso temporal»<sup>292</sup>.

Armando Durán señala que en todos los libros de caballerías resulta evidente una intención clara por parte del autor en postergar el desenlace de algún trance o aventura<sup>293</sup> y es en este momento cuando se hace uso del recurso de la técnica del entrelazamiento. Nuestro texto parece obedecer más a la opinión blandida por Cacho Blecua, Lucía Megías y Sales Dasí y recurre a la alternancia para mantener la narración ocupada en tiempos llenos. Este es el motivo por el cual Cilia y sus hijos quedarán abandonados en aquella remota isla a la espera de volver a ser parte fundamental del círculo activo de la narración ejemplificada en la corte de Constantinopla.

Con la misma intención de ocupar los espacios ociosos con las aventuras propias del relato caballeresco el autor igualmente recurre a otro tipo de alternancia más relacionada con la *amplificattio* que con la propia técnica del entrelazamiento. Ésta consistente en entablar el cruce de historias por medio de uno de sus personajes, resultando en un cambio natural que ayuda a abrir nuevas líneas argumentales. No es casualidad que este tipo de episodios tengan lugar en la corte ya que ésta sería el escenario de ocio que debe ser sustituido. Estos momentos en los cuales algún personaje narra su historia a fin de dar a conocer su pasado a otros personajes así como también al lector, relega la técnica a un segundo plano ya que «El personaje se convierte en narrador de su propia historia, por lo que desaparece la simultaneidad temporal»<sup>294</sup>. Nuestro texto hace un uso constante de este método de narración, en especial durante el encuentro de Roditangel con la reina de Tarsis,

---

<sup>291</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 127.

<sup>292</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 247.

<sup>293</sup> Armando Durán. *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos, 1973. Pág. 130.

<sup>294</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 259.

el relato de la historia de Jacinto y Aurinda o en la súplica de ayuda del rey de Jerusalén. Gracias a esto el autor se garantiza la capacidad de avanzar en su relato a la vez que el lector encuentra natural la integración de aventuras y el lógico devenir de los acontecimientos.

Esta concordancia cronológica que se pierde con el relato pasado de los personajes, sí se logra mediante las batallas conjuntas acaecidas en el *tercer libro*. Gracias al entrelazamiento de la batalla del capítulo IX el autor consigue proporcionarnos una narración general de todos los puntos de vista de la batalla debido a los varios enfoques que logra hacer converger mediante rápidos cambios de perspectivas en los que, de mano de cada personaje, se nos relata un plano global.

Finalmente, es de resaltar que la alternancia siempre surge en medio de algún tipo de clímax narrativo al que se termina regresando evocando en el lector el recuerdo de la aventura en el punto en el que se había abandonado al personaje, como por ejemplo: «Por ser una de las mas estrañas cosas la que a la linda Cilia aconteció, y no poco importante, no se podrá pasar en silencio. Ya os acordáis como quedó en su tierra y como a cavo de dos meses se sintió preñada...»<sup>295</sup>. Con estas técnicas el autor logra rápidamente encadenar el momento narrado con la aventura que había dejado incompleta a la vez que el lector encuentra una conexión coherente en el relato.

La consecuencia de esta madeja de aventuras, enfoques y personajes es la virtual desaparición de algunos de los personajes principales del relato durante largos espacios de tiempo. Sin duda el caso que más resalta a ojos del lector es el de Cilia, aunque una lectura detallada nos revela que el propio Caballero de la Luna igualmente deja de ser protagonista de la narración, un *primus inter pares* argumental, para pasar a ser una especie de actor secundario en varios momentos de la obra en la que su presencia únicamente se percibe por la evocación de terceros personajes. Tal es el episodio en el cual Liridiana y Clarisel se encuentran por vez

---

<sup>295</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 532.

primera, o la pena de amor que sufre Roditangel; ambos aspectos de la biografía caballeresca que el protagonista no cumple en nuestro segmento del relato.

El autor del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* recurre constantemente a la técnica del entrelazamiento a fin de moldear el argumento de su obra y reflejar las realidades temporales de todos los personajes que forman parte de su creación. Con esto logra hacer avanzar la narración a la vez que despierta el interés y la tensión en un lector que, debido a la misma extensión y ocasional monotonía del relato caballeresco, podría perder el interés fácilmente. Sin duda este es el mayor logro de la alternancia.

Este uso frecuente y evidentemente asimilado por parte del escritor delatan una vez más a un hombre de letras conocedor de las convenciones y recursos literarios necesarios para su creación, los cuales no duda en adaptar en su obra y dar vida a una literatura culta y compleja<sup>296</sup> alejada de la aparente sencillez de la tradición oral que no permite el uso indiscriminado de esta técnica.

Gracias al entrelazamiento la aventura se convierte, como hemos visto, en el núcleo básico de la narración caballeresca y logra una coherencia de unidad narrativa entorno a varios personajes. Estas unidades dan forma a los episodios argumentales en los que se desarrolla una acción más amplia dotando de una naturaleza propia a cada segmento de la novela: la guerra cruzada en primer término y la errancia caballeresca en segundo, algo que igualmente queda reflejado en la estructura más externa del texto.

### 7.3.2.3. Anticipaciones narrativas y su función argumental

Una de las técnicas de entrelazamiento más usadas por el autor es la de las anticipaciones narrativas en las cuales encuentra una herramienta idónea para abrir las nuevas líneas argumentales, presentar a los personajes que intervendrán en la narración en momentos futuros (como ocurre con los descendientes de los príncipes

---

<sup>296</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 236.

de Trapisonda) e incluso para ir ofreciendo al lector las pistas sobre las cuales debe leer el fragmento textual que tiene entre manos.

Al igual que con las influencias que nuestro autor elige para dar vida a su obra, los momentos y métodos mediante los cuales se hace uso de estas anticipaciones, revelan a un autor conocedor del género, a la vez que delatan a un escritor cuya producción difícilmente podría limitarse a esta única obra debido a la destreza y variedad de técnicas que demuestra a lo largo de la narración.

Aunque son varias las ocasiones en que las anticipaciones se nos revelan gracias a la voz propia del narrador, este no es el único registro que utiliza un autor que hace gala de su creatividad literaria para buscar nuevos métodos mediante los cuales lograr introducir esas variaciones argumentales. Para ello se vale de todo un arsenal de herramientas tanto mágicas como «humanas» (hablamos de profecías, voces misteriosas que predicen acontecimientos futuros, sueños y visiones, así como también pendones, cartas, carteles y un largo etcétera) gracias a las cuales logra romper la linealidad de la narración y deja en manos del lector las suposiciones en el devenir de la obra a la vez que consigue expandir la narración gracias a diversos métodos de *amplificatio* que convierten dichas herramientas en «ornamentos estilísticos»<sup>297</sup> que dan forma a una obra literaria con una clara intención de divertimento.

Resulta evidente que estas herramientas pueden dividirse, gracias a su naturaleza, en tres modelos claramente estructurados y diferenciados tanto para el autor como para sus hipotéticos lectores. Las anticipaciones a cargo del narrador se presentan como un simple recurso narrativo, de carácter sencillo y poco elaborado, mientras que los recursos mágicos buscan despertar la maravilla en los lectores a la vez que introducen adelantos argumentales gracias a un esmerado ejercicio literario. Por otra parte, los avances de carácter más humano (tales como cartas, canciones o

---

<sup>297</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 241.

poemas) se presentan como ejercicios de estilo por parte del autor y a la vez buscan otorgar una cierta patina de verosimilitud al relato.

Se hace necesario, a fin de lograr un estudio certero de la obra que presentamos, analizar cuidadosamente cada uno de estos métodos y sus diferentes momentos y características de uso para así ofrecer un panorama claro de la novela y, así mismo, facilitar la lectura.

#### **7.3.2.3.1. Anticipaciones del narrador**

Como ya se ha mencionado anteriormente, las anticipaciones narrativas que se encuentran a cargo del narrador se configuran como un sencillo recurso narrativo que simplemente le es útil al autor a fin de conectar las líneas argumentales que plantea su novela, a la vez que le permite seguir avanzando en la narración sin perder en ningún momento la coherencia argumental, facilitando así la lectura de su obra y asegurándose el interés del lector.

Si bien estos recursos son habituales en los libros de caballerías castellanos, así como también en un amplio abanico de géneros literarios tan dispares como la novela de aventuras o la hagiografía, nuestro autor recurre a estos únicamente cuando el entrelazamiento o la anticipación no se puede llevar a cabo mediante algún recurso ficcional como la separación de personajes o algún hecho mágico que ayude a hacer más sutil esta transición.

Estos episodios suelen reducirse a los casos en los cuales se requiere contar los hechos desde la perspectiva de un narrador omnisciente que permita aclarar los eventos narrados y mantener la coherencia gracias a sucesos, pasados o futuros, que no ha tenido oportunidad de contar al lector.

Uno de los ejemplos más llamativos lo encontramos en la transición entre los capítulos LVII y LVIII. Al finalizar el apartado precedente el propio narrador decide olvidarse de Vasiano a quien abandona sin dejar claro su destino pero afirmándole al lector que la historia pronto volverá a hacerse cargo de él: «Vasiano andava tan

triste de ber cuán mal lo había hecho que no pudiendo consolarse, dejando una carta para la princesa su señora en poder de los duques, se salió de Persia adonde de él diremos a su tiempo que apenas el mundo mejor y mas baliente y sesudo cavallero tenía, cuál de la historia hará mención»<sup>298</sup>.

Gracias a esta anticipación el autor logra mantener el dinamismo de las aventuras, omitir de manera sutil los tiempos vacíos de la narración, mantener la intriga y despertar el interés del lector y, tal vez lo más importante, informarle que dicho personaje no es un simple actor satelital cuya función dentro del relato ya ha concluido sino que ha sido configurado con los parámetros necesarios para presentarse como uno de los mejores caballeros del mundo cuya verdadera tarea en la novela está aún por ser narrada. Lo mismo ocurre en el capítulo LXXII en donde podemos leer que: «Quiere la historia que sepáis que el mundo no tenía mayor savío que este honrrado duque...»<sup>299</sup>, avisando así que la función del personaje es aún un misterio.

Por otra parte, el inicio del siguiente capítulo, como ya lo habrá imaginado el lector, cambia completamente el plano y el objeto de la narración que ahora se enfoca en los hechos acaecidos a los príncipes de España y Francia quienes, junto a Boraldo, arriban a una isla. El inicio del capítulo no puede ser más delicado:

Ya contó la nuestra narración como el baliente príncipe de España y Francia juntos se metieron por el inperio de Alemania y haciendo tan balerosas haçañaz que no se trataba de otra cosa en el inperio, llamándose los cavalleros de las Flores. Y pareciéndoles que sería bien dar la buelta hacia Costantinopla se tornaron a meter en la mar topando junto al puerto al príncipe don Boraldo, que ya os acordaréis como él y don Lisarto se apartaron...<sup>300</sup>.

La desviación del argumento ocurre rápidamente pero siempre manteniendo el registro del narrador, razón por la cual no resulta violenta a ojos de un lector que aún percibe el carácter cronístico de la narración. Esta analepsis heterodiegética no solamente altera el tiempo y el espacio del relato sino que retorna la narración principal a una de las aventuras primordiales de la novela, como más adelante será

---

<sup>298</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 561.

<sup>299</sup> *Ibid.* Pág. 634.

<sup>300</sup> *Ibid.* Pág. 562.

testigo el lector, y recupera el punto de vista de los príncipes de España y Francia que habían sido olvidados en un capítulo anterior.

El autor no se limita únicamente a realizar este entrelazamiento causado por una anticipación necesaria sino que va más allá e incluye una tercera intervención en la cual se nos narra cómo Boraldo y Lisardo se separan. Toda esta estructura narrativa cobra sentido debido a la necesidad de mantener el hilo argumental centrado en los tiempos llenos (aventuras y batallas), los verdaderos núcleos de la historia.

Aunque son numerosos los ejemplos de prolepsis en los cuales el narrador se adelanta y aparta de su propia narración debido a una necesidad implícita y requerida por la coherencia del relato, algunos de estos ejemplos resultan más llamativos debido a las estrategias discursivas de las que hace gala el autor procurando que el cambio de perspectiva sea lo menos agresivo posible. Unos de los casos más llamativos los encontramos en los capítulos LXXI o LVI donde se nos cuenta que: «Es menester que sepáis que la Reina, aunque estava en su ávito, tenía antifaces delante la cara y sino fue entonces nadie supo quien hera...»<sup>301</sup> y «Quiere la historia que sepáis que la Reina hiço al infante, la noche primera que se vieron, que scribiese a su hermano el príncipe que le aguardase en la mar»<sup>302</sup>.

Resultan llamativas las maniobras que usa el autor para generar el vínculo necesario con el lector al cual le avisa que «es menester» o incluso que «la historia quiere» que conozcamos un hecho relevante antes de proseguir con la narración. Estos elementos avisan de un cambio narrativo y de un adelanto de la historia necesario pero siempre desde el punto de vista del narrador<sup>303</sup> que se entiende a sí mismo como parte fundamental de la obra. En este sentido resulta mucho más llamativa la anticipación del capítulo XXXIII y que constituye uno de los pocos episodios de toda la narración en donde el narrador habla directamente con el lector

---

<sup>301</sup> *Ibid.* Pág. 630.

<sup>302</sup> *Ibid.* Pág. 552.

<sup>303</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 211.

y le comunica de la necesidad de una explicación previa a la exposición de los hechos a fin de dotarlos de verosimilitud y coherencia, un realismo que sería inexistente sin esta intervención. En este fragmento el propio narrador, haciendo uso de la primera persona, nos dice que: «Acavada la cena, quiero que sepáis que la primera vez que el cuadro llegó, Rodolpho y la salvaje se habían salido de palacio por no ser conocidos»<sup>304</sup>.

El autor igualmente recurre a otro tipo de métodos preestablecidos desde la tradición para lograr el mismo efecto. Estas fórmulas pasan por un adelanto ambiguo en el que solo se le sugiere al lector un hecho que él mismo deberá intuir y que probablemente no llegue a consolidarse en la narración o que se desarrollará de manera periódica y casi imperceptible, similar a la profecía general de la cual hablaremos más adelante. Tal es el caso del capítulo XXVII en donde se nos adelanta el parto de Cilia de una forma más que premonitoria: «quedando hecha dueña y preñada de un hijo y una hija, tales cual dellos esta gran historia ara mención pues fueron tan estremados que aunque el historiador se ocupara en decir sus estrañas y nunca vistas cosas, hubiera harto que scrivir»<sup>305</sup>.

También son numerosos los casos en los que la anticipación será contada rápidamente y gracias al autor sabemos el momento exacto en el que se nos contará el desenlace del episodio en cuestión. En estos casos la fórmula más abundante es remitirlas a las acciones que deben ser interrumpidas por alguna peripecia pero que serán continuadas en el siguiente capítulo. Es el caso de, por ejemplo, el momento en el que el que narrador revela que: «Y así toda aquella noche estuvo pensando lo que se había de hacer y así hizo lo que en el siguiente capítulo será contado. Antes será razón sepamos que hizo la buena duquesa, pues como ya diximos se levantó aquel viento»<sup>306</sup>.

Estas anticipaciones constituyen uno de los ejemplos de prolepsis más destacados de toda la obra ya que el narrador opta por adelantarse a la línea

---

<sup>304</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 445.

<sup>305</sup> *Ibid.* Pág. 424.

<sup>306</sup> *Ibid.* Págs. 407-408.



argumental y así dotar de dinamismo a la novela, reformular los recursos del entrelazamiento, generar interés y despertar constantemente la curiosidad del lector que se siente necesitado de seguir con la lectura.

#### 7.3.2.3.2. La magia, lo maravilloso y la profecía como estructura del relato caballeresco

El autor del *Cavallero de la Luna* no se limita a las anticipaciones del narrador, las cuales le parecen insuficientes e inarmónicas con la naturaleza caballeresca y fantástica que quiere para su relato, razón por la cual recurre a otro tipo de avances narrativos, esta vez de carácter mágico, que cumplen la misma función, a la vez garantizan la versatilidad del recurso y hacen mucho más imperceptible el paréntesis argumental: hablamos de los elementos mágicos y de las profecías. Isabel Muguruza resalta que el uso de la magia y de los poderes adivinatorios o las profecías se emplea como elemento de anticipación útil también para paliar el efecto de esta técnica ante los lectores renacentistas y barrocos poco acostumbrados a ella<sup>307</sup>, lo que explicaría el uso masivo que se le dio en todos los títulos del género caballeresco.

En primer lugar veamos con mayor detenimiento el problema de la magia y lo maravilloso como justificación para la anticipación. Para Le Goff existen tres tipos de fenómenos de esta naturaleza: el *mirabilis* (lo maravilloso inexplicable), *magicus* (lo maravilloso maligno) y *miraculosus* (lo maravilloso cristiano<sup>308</sup>). Por su parte, Cacho Bleuca afirma que existe otra faceta de maravilla relacionada con lo mecánico producto del conocimiento humano<sup>309</sup>. Nuestro texto evidentemente cuenta con las tres propuestas planteadas por Le Goff ya que se trata de la propia naturaleza intrínseca al relato caballeresco. Por otra parte, en una primera instancia el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* parece prescindir de la

---

<sup>307</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 209.

<sup>308</sup> Jacques Le Goff. *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*. Barcelona, Gedisa Editorial, 1996. Págs. 9-13.

<sup>309</sup> Juan Manuel Cacho Bleuca. «Estudio preliminar», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Amadís de Gaula*. Madrid, Cátedra, 2001. Pág. 128.

faceta mecánica aunque una lectura más detallada revela la presencia de varias estatuas con movimiento articular, como las de Castidela o Jacinto, las cuales, como ya se ha comentado anteriormente, están estrechamente vinculadas a la proliferación de autómatas en los libros de caballerías y a una evidente «atracción que la técnica y la mecánica comienzan a ejercer en el Renacimiento y en la temprana Edad Moderna»<sup>310</sup>.

Estas estatuas se presentan como resultado de la aventura mágica y maravillosa enmarcada dentro de los aspectos de *mirabilis* y cumplen una doble función en el relato que nos ocupa: en primer lugar deben despertar el asombro del lector al tiempo que ayudan a organizar el argumento permitiendo al autor dosificar la información que otorga al lector a medida que despierta en él su interés. El ejemplo más claro de este aspecto lo encontramos en el capítulo XXXV. Nos encontramos ante una de las aventuras maravillosas más llamativas del relato en la cual, a fin de probar la lealtad de amor de las damas, estas deben pasar la prueba de Castidela quien, convertida en piedra, ordena que la aventura «la prueven todas porque a todas da premio, sino fuese a la desleal, pues savrán las que no lo fueren de quien son amadas, con fin justo y bueno de quien han de ser goçadas»<sup>311</sup>. Gracias a esta prueba nos enteramos que tanto a Liridiana como a Lunidea les ha correspondido el retrato del Caballero de la Luna, motivo por el cual el lector conocedor del género, como el público al que estuviera dirigido originalmente el relato, ya intuirá alguna peripecia que dé explicación a este fenómeno a la vez que el autor se garantiza conservar el interés del público y se permite revelar la información a medida que le es necesaria.

Algo similar ocurre con los hechos a los que se deben enfrentar los propios héroes de la narración. Uno de los ejemplos más claros lo encontramos en el capítulo LIII en donde se nos cuenta cómo Cilia, abandonada junto a su doncella y

---

<sup>310</sup> María del Rosario Aguilar Perdomo. «Artificio, maravilla y técnica. Hacia una tipología de los autómatas en los libros de caballerías», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 28.

<sup>311</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 457.

su guardaespaldas en una isla deshabitada, da a luz a un niño y a una niña que ya habían sido anunciados por el narrador capítulos antes. La historia nos cuenta cómo, ante el asombro de los presentes, una gran osa se dispone a amamantar a los pequeños evocando así las numerosas leyendas de niños ferales que abundan tanto en la mitología (recuérdese a Atalanta o al mismo Paris<sup>312</sup>) como en el género caballeresco y que predicen un futuro heroico y magnífico para los dos pequeños gracias a que «la nodriza deja huella en el niño a través de su leche»<sup>313</sup> dotándolos, de esta manera, de la fuerza de la osa y del carácter simbólico del animal<sup>314</sup> y superando desde pequeños un rito de iniciación.

Sin duda esta exposición prematura a un animal salvaje revela una vida heroica y una naturaleza propia de la nobleza, reafirmando así un linaje posiblemente cuestionado por los controvertidos medios de su concepción, como cree Paloma García quien afirma que un nacimiento singular lleva implícita una vida excepcional: la mansedumbre del animal significa inferioridad ante el héroe y «adquiere el valor de un reconocimiento de nobleza y es prueba evidente de un destino ejemplar [...] cuando es la presencia del niño la que provoca tal amansamiento, el hecho adquiere el valor de una exposición y se carga de sentido iniciático»<sup>315</sup>.

Aunque las maravillas ayudan a adelantar los aspectos más relevantes de la narración, el autor prefiere recurrir a las profecías, muchas de ellas milagrosas, a fin de conseguir su objetivo de anticipar algunos hechos. Esto no es extraño ya que la propia naturaleza de este fenómeno se presta con gran facilidad y ofrece grandes garantías para la labor gracias a no estar sujetas a los preceptos de verosimilitud. A este respecto Duce García opina que: «la proliferación de encantamientos u sucesos increíbles, ajenos a todo orden natural, que van jalonando el rumbo narrativo de los

---

<sup>312</sup> Paloma García. *Las señales del destino heroico*. Barcelona, Editorial Montesinos, 1989. Pág. 144.

<sup>313</sup> *Ibid.* Pág. 145.

<sup>314</sup> Juan Manuel Cacho Bleuca. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 52.

<sup>315</sup> Paloma García. *Las señales del destino heroico*. Barcelona, Editorial Montesinos, 1989. Pág. 143.

personajes y construyendo los entresijos del espacio de la aventura»<sup>316</sup>, algo que Cacho Blecua comparte al afirmar que las profecías son estructurantes de la narración<sup>317</sup>. Por otra parte, Alvar resalta que: «Con frecuencia las profecías y las visiones tienen una importante carga simbólica añadida, que nos lleva a un mundo hermenéutico diferente...»<sup>318</sup>, con lo cual se logra abrir los planos de la narración.

Estas profecías y vaticinios, normalmente aportados por los magos y sabios que pueblan la narración, se caracterizan por su lenguaje críptico y de difícil resolución, algo que se establece desde los orígenes del género en España: «El *Amadís de Gaula*, y tras su modelo muchos otros libros de caballerías, usan y abusan de este tipo de vaticinios oscuros en orden a la dosificación de los contenidos de la historia narrada y con vistas a una correlativa organización de la estructura narrativa»<sup>319</sup>. Por su parte Isabel Muguruza<sup>320</sup> rastrea estas fórmulas narrativas hasta la tradición bíblica y afirma que se establecen en el género caballeresco hispánico de las manos del personaje de Merlín presente en el *Baladro* o en la *Demanda del Santo Grial*.

En términos generales, la función primordial de estas profecías es puramente compositiva disfrazada de necesidad argumental, ya que «tenían un cometido estructural muy importante, pues permitan a los lectores vislumbrar los derroteros

---

<sup>316</sup> Jesús Duce García. «Magia y maravillas en los libros de caballerías hispánicos», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 191.

<sup>317</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 258.

<sup>318</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 31.

<sup>319</sup> Javier Roberto González. «Mundos reales, posibles e imposibles en torno a los discursos proféticos del *Amadís de Gaula*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 323-324.

<sup>320</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 212.

que iba a tomar la obra...»<sup>321</sup>. Este es el caso de, por ejemplo, el augurio que el sabio les hace a Boraldo y a los príncipes de España y Francia en donde les advierte que:

—Príncipes de España, Francia y Ungría. Creído esta de vosotros, excelentes ánimos, que ninguna cosa de cuantas en el mundo hay os podrán poner terror ni espanto, mas estad ciertos que no a dos meses que nació el que a los presos libertará sacando al no nacido príncipe, aunque ya engendrado, de este cautiverio ganando mortal fama pues triunfará del temido jayán que bistéis y dejará al furibundo y espantoso animal despedaçado, dando la orden de cavallería al real salvaje en compañía del guardado acrecentador de la sangre real del hijo de en el cual los hechos de los pasados y presentes serán para su mayor gloria escurecidos como dará claro y ebidente testimonio la sangre derramada de quien él devía. Mas guardar y no penséis, oh glorioso y mérito príncipe de España, que os cabrá poca parte en esta aventura, pues vuestro primero fruto será aquí guardado y a un tiempo libertado, recibiendo del vuestro magnánimo y perdido padre la orden de cavallería, haciendo tal muestra de su primer toque que subirá sin él a los mayores quilates de cuantos an nacido y nacerán. Y quedad a la buena ventura y seguid vuestro camino porque esta isla no será mas hallada y aún os hago ciertos que los que en ella biven aún no saven por aora nada de esto, mas a poco tiempo lo savrán...<sup>322</sup>.

El autor aprovecha esta profecía para presentar una aventura que está destinada a uno de los herederos de los príncipes de Trapisonda, aprovechando así para despertar el interés del lector como también para presentar y caracterizar a los personajes que apenas están ingresando en la narración. La predicción continúa con los padrones que aparecen en Constantinopla durante el capítulo LXXII y parece completarse con el nacimiento del hijo del príncipe de la Luna en el capítulo LXXV.

Algo similar ocurre con el vaticinio que el sabio de la peña de Licas le dirige al soldán y al emperador de Tartaria, en el capítulo LXVI, donde les predice su ruina si persisten en la guerra contra los príncipes de Trapisonda y en su intento de raptar a Lunidea. Gracias a esta profecía el lector logra intuir el devenir de la narración a la vez que le otorga sentido a la batalla entre el Caballero de la Luna y el propio emperador impulsado por los sabios de la Isla Negra.

Gracias al gran número de profecías que se revelan a lo largo de la narración queda latente una estructura tipológica que se repite constantemente y que se reduce

---

<sup>321</sup> Rafael Ramos. «*Amadís de Gaula* y la tradición apocalíptica medieval: la torre y la espada», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 613.

<sup>322</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Págs. 565-566.

a tres etapas básicas: enunciación, verificación y aclaración de la profecía<sup>323</sup>. En el caso de la adivinación de la isla del Bufaronto revelada a los príncipes de España, Francia y Hungría y ya mencionada anteriormente, la enunciación será declarada a dichos príncipes mientras que la verificación se logrará mediante la espada en llamas que aparece mágicamente en Constantinopla. Finalmente la aclaración se llevará a cabo en el momento en el que nace el hijo de Lunidea gracias a la misma espada llameante que cumple con lo preestablecido.

Si bien esta estructura se mantiene más o menos estable a lo largo de la narración, Javier González opina que existe un tipo especial de profecía que no cumple con esta organización ya que se desarrolla de forma continuada a la largo de la narración. Se trata de la llamada profecía general<sup>324</sup> y se relaciona con la reafirmación constante y la caracterización épica del personaje a medida que supera las aventuras que se le presentan y confirma periódicamente su augurio heroico. El ejemplo más evidente que encontramos es el de los hijos de los protagonistas los cuales nacen destinados a una grandeza caballeresca sin precedentes; destino del que empiezan a dar síntomas desde su niñez siendo raptados o entregados a diferentes sabios. Flordesilva, consciente de la importancia de este rasgo ordena que nadie busque a sus hijos recién raptados y agradece que empiecen a dar muestras de la gloria a la cual están proyectados.

Ese carácter de la profecía general fija también las predicciones episódicas que acarrearán algún peligro y a las cuales se deben enfrentar los héroes. No debemos olvidar que el sabio afirma que la aventura de la isla del Bufaronto está destinada a un héroe nonato lo cual impide que los príncipes intenten superarla como requisito para alcanzar su destino heroico. Muguruza<sup>325</sup> resalta que esto invalida el carácter azaroso de los episodios maravillosos ya que estarían reservados a un personaje

---

<sup>323</sup> Javier Roberto González. «Mundos reales, posibles e imposibles en torno a los discursos proféticos del *Amadís de Gaula*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 324.

<sup>324</sup> *Ibid.* Pág. 334.

<sup>325</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 60.

concreto que, independientemente de lo que ocurra, saldrá airoso de dicha empresa. Esto limitaría el término «aventura» únicamente a los hechos humanos y terrenales que no son profetizados en ningún momento.

Junto a las profecías están también los sueños, que cumplen una función similar aunque se presentan en un número muy inferior de ocasiones. Acebrón Ruiz, siguiendo los parámetros de Braet, opina que los sueños son solo imágenes<sup>326</sup> que deben ser interpretadas por el personaje. En nuestro texto, al igual que en otros títulos del mismo género, el sueño se aleja, como afirma Muguruza<sup>327</sup>, de la tradición bíblica y de los cantares de gesta y se convierten en una conversación entre el mundo de los vivos y el de los muertos. Los sueños de nuestro texto, entonces y como lo afirma C. S. Lewis<sup>328</sup>, siempre son de carácter de *oraculum* por lo cual «El sueño no es realmente un sueño, sino que se trata de una visión celestial que sucede durante la noche»<sup>329</sup> y que no es ajena a la función profética ya que ayuda a adelantar los hechos de la narración y a la vez se convierten en motivo de la peripecia.

En el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* encontramos un ejemplo revelador de la función que el autor otorga a los sueños. En el capítulo LXXV se nos narra cómo el duque Fristón se aparece frente a Rodolpho para comunicarle que:

No porque, oh Rodolpho, la fortuna te haya puesto en la cumbre de lo que desear podrías as de quietarte y bivar en ocio y regalo, hechando tus armas a do se llenen del sucio orín de no aquistar nueva gloria y fama, andando tus naturales señores ganando inmortalles glorias con los açañosos hechos que acomenten. Recuerda y ten memoria de tus generosos y ilustres principios y, porque no dejes de

---

<sup>326</sup> Julián Acebrón Ruíz. ««No entendades que es sueño, mas vissyón çierta». De las visiones medievales a la reutilización de los sueños en las historias fingidas», en Rafael Beltrán editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 249

<sup>327</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 215.

<sup>328</sup> C. S. Lewis. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona, Editorial Península. 1997. Pág. 56.

<sup>329</sup> José Ramón Trujillo. «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 802.

hacello y creello, toma esas armas que fueron de Argilón el Mesurado, tu abuelo, y sigue tu fortuna hasta topar el árbol a cuya sombra ilustrarás tu real decendencia<sup>330</sup>.

La función del sueño, o aparición, queda en evidencia no como una profecía *per se* sino como una revelación personal que insta al protagonista de la aventura, en este caso Rodolpho, a recuperar su ánimo caballeresco, lo cual lo impulsará a emprender la aventura, desafortunadamente inconclusa, de la misteriosa isla de Zoroastes. La anticipación queda entonces revelada al lector que intuye que las aventuras del personaje aún no han concluido, a la vez que le garantiza al autor un nuevo y original motivo para continuar con el argumento.

Igualmente llamativos son los pendones y las cartas de carácter mágico que hacen presencia a lo largo del texto y que, como veremos más adelante, cumplen otro rango de funciones dentro del relato.

#### **7.3.2.3.3. La lírica como medio narrativo**

El apartado lírico de los libros de caballerías se constituye como una de las características genéricas de este tipo de textos que la obra que presentamos se esmera en cumplir. Debido a su complejidad, un análisis certero y riguroso de los poemas presentes en la novela sobrepasaría los límites de esta edición crítica, razón por la cual nos limitaremos a resaltar únicamente algunos breves esbozos sobre la creación poética en el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*.

La inserción de poemas es un tópico de los libros de caballerías que nuestro autor decide aceptar no solo para respetar e incluir todos los parámetros literarios del género en el cual pretende inscribir su obra, sino también para hacer gala de una cierta habilidad lírica, una destreza, sin duda alguna, bastante apreciada en tiempos de Lope, Quevedo o Góngora, y gracias a la permeabilidad narrativa<sup>331</sup> de los libros de caballerías encuentra fácil cabida dentro de la narración. Esto queda retratado desde el inicio de la narración ya que rápidamente el autor encuentra la oportunidad

---

<sup>330</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 657.

<sup>331</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 60.



perfecta para incluir una larga composición que, como ya hemos abordado anteriormente, cumple con un gran número de parámetros estilísticos de la época.

Un estudio más detallado de la composición nos revela una glosa con estrofas de cinco versos, la mayor parte de ellos octosílabos, y rimas que varían entre abba y abaab. Únicamente la quinta estrofa ve alterada la regla y presenta una rima ababa. Siguiendo los versos estaríamos antes quintillas: «Estrofa de cinco versos octosílabos. La combinación de la rima queda a la voluntad del poeta, con la condición de que no haya tres versos seguidos con la misma rima y que los dos últimos no formen pareado»<sup>332</sup>.

Aunque de escasa calidad poética, el simple hecho de introducir una composición lírica que satisfaga los gustos del momento y las características más usadas del período, combinado con el conocimiento de la métrica, ya delatan, una vez más, a un autor culto, de formación humanística y conocedor de las fórmulas italianas<sup>333</sup>, algo que coincide con el amplio conocimiento sobre la literatura greco-latina que demuestra el escritor.

Al abordar en primera instancia la composición que hace presencia en el primer capítulo vemos que tanto como la propia composición es igualmente llamativo el contexto en el cual se encuadra. Nos encontramos frente al Caballero de la Luna quien canta esta triste canción acompañado de un laúd frente a la ventana de la habitación de Lunidea. El contexto no puede ser más común dentro del género, lo cual demuestra nuevamente que el autor era consciente de esta característica e intenta satisfacerla en todos los parámetros posibles. A este respecto Lucía Megías y Sales Dasí comentan que: «Del mismo modo que las hazañas bélicas o los prodigios mágicos, los efectos de la música y la poesía provocan admiración en los personajes. E incluso se puede llegar al extremo de que estas prácticas se

---

<sup>332</sup> Antonio Quilis. *Métrica española*. Barcelona, Editorial Ariel, 2010. Pág. 107.

<sup>333</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 151.

transformen en un modo de seducción»<sup>334</sup>. Lo mismo ocurre con el soneto del capítulo LXIX en donde encontramos a Rodosilva cantando en la fuente de los Tres Caños.

En cuanto al contexto en el cual se encuadran los poemas se hace necesario resaltar que las dos grandes composiciones líricas de la obra, la canción del Caballero de la Luna como el soneto en portugués de Rodosilva, se enmarcan en un momento de pena amorosa al no saberse correspondidos por sus respectivos amores. Este aspecto nuevamente nos conecta con el propio *Amadís* ya que los dos poemas amorosos de la obra se encuentran a cargo de Beltenebrós mientras cumple su pena en el exilio. El autor de la obra que presentamos parece relacionar la composición lírica con la pena amorosa y no duda en integrar estos poemas en los momentos en los que los considera oportunos según esas mismas directrices.

Además de ayudarnos a caracterizar el perfil del autor, este poema nos permite también a definir más acertadamente la personalidad del personaje frente al que nos encontramos. Al ser cantada por un caballero, el poema revela a un héroe cortesano mucho más complejo que el simple prototipo de caballero personaje con una única función argumental dentro del relato: el aspecto bélico<sup>335</sup>. Es igualmente interesante que tanto la obra que nos ocupa como los títulos precedentes ponen en boca de sus caballeros protagonistas la composición de poemas, algo que para Pedro Cátedra no es más que un asomo de verosimilitud ya que tanto la elaboración de poemas como la destreza en armas eran facultades altamente valoradas en un caballero<sup>336</sup>. Gracias a estos poemas se configura un héroe ideal; un personaje que logra unificar la preza en armas, la nobleza y la valentía con el encanto cortesano de la música y la poesía.

Resulta evidente que los versos pretenden revelar los sentimientos del héroe pero a la vez buscan continuar con la narración, lo que implica una concepción

---

<sup>334</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 152.

<sup>335</sup> *Ibid.* Pág. 151.

<sup>336</sup> Pedro Cátedra. *El sueño caballeresco*. Madrid, Abada editores, 2007. Págs. 155-156.

definida por parte del autor en la cual la composición lírica no es extraña a la prosa que maneja y puede fusionarlas perfectamente a fin de dar vida a un relato ágil que cumple los parámetros establecidos por una tradición que entiende la poesía como parte intrínseca del relato y no como un mero añadido decorativo o estilístico.

Aunque se anuncian un gran número de obras poéticas éstas desafortunadamente se han perdido en la tradición del texto y únicamente hemos conservado estos dos fragmentos. El lenguaje del soneto en portugués de Rodosilva nos impide adentrarnos en un análisis más detallado de la composición y el desconocimiento de la naturaleza de las demás incursiones líricas nos imposibilita igualmente para abordar este tema con mayor profundidad, como anteriormente lo hemos intentado hacer con la larga canción y glosa del Caballero de la Luna. Sin duda alguna este estudio queda pendiente a la espera de un fortuito hallazgo de una nueva copia que, con suerte, nos aporte más pistas.

#### **7.3.2.3.4. El elemento epistolar como técnica formal de la narrativa caballeresca**

El elemento epistolar es, sin duda alguna, uno de los aspectos más importantes del relato caballeresco ya que establece una comunicación rápida y continua entre personajes a la vez que facilita el ágil desarrollo del argumento. Estas facilidades fueron prontamente advertidas por los autores de libros de caballerías que no dudaron en poblar sus textos de un gran número de cartas y misivas que, más allá del motivo argumental, vieron en éstas un recurso conector entre espacio, tiempo y personaje<sup>337</sup> que llenaba igualmente los tiempos vacíos del relato de una manera natural y verosímil a ojos del lector, convirtiéndose así en una herramienta más de entrelazamiento común en los libros de caballerías:

El molde epistolar, que desde antiguo fue ampliando sus funciones de uso comunicativo hasta adquirir una innegable dimensión artística y su propia codificación reglada, alcanza en los Siglos de Oro una enorme popularidad y salpica

---

<sup>337</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 189.

con cierta frecuencia las páginas de estos gruesos volúmenes de andanzas caballerescas...<sup>338</sup>.

Si bien resultan evidentes las ventajas que estas epístolas brindan a la novela, no podemos caer en el reduccionismo de atribuir su uso a este simple hecho: «También el Renacimiento vio florecer otro género, el epistolar, y los libros de caballerías, como fruto de la época, no se sustrajeron al encanto y al juego de puntos de vista que las cartas podían proporcionarles»<sup>339</sup>. «Lo cierto es que, en el Renacimiento, el placer de escribir cartas es un uso difundido, tanto en el ámbito estrictamente personal como en el público, y ese gusto se traslada de forma evidente a la literatura»<sup>340</sup>.

Si bien el uso de cartas es una constante del género, Isabel Muguruza<sup>341</sup> opina que ésta no deja de ser demasiado escasa e incluso marginal, lo que concuerda con la opinión de Roubaud quien se sorprende del poco uso que el género caballeresco hace del tema epistolar teniendo en cuenta que su usanza estaba ya asentada en la literatura peninsular del momento<sup>342</sup>: «la epístola y el diálogo serán los modelos literarios del *Quattrocento* y durante el siglo XVI se instauran como géneros fundamentales de la prosa culta [...] y modelo para tantos escritores en vulgar»<sup>343</sup>.

El análisis del apartado epistolar en el *Cavallero de la Luna* pasa por preguntarse cuál es la función de las cartas en el desarrollo del relato. Resulta evidente que para el autor el uso de misivas no es más que, a grandes rasgos, una herramienta de entrelazamiento y detonantes de la peripecia. Lejos quedan los ejercicios retóricos propios de otros géneros áureos y su uso se reduce a la simple

---

<sup>338</sup> Patricia Esteban Erlés. «Cartas de caballeros. Usos epistolares en el *Floriseo* de Fernando Bernal», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 205-206.

<sup>339</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 23.

<sup>340</sup> Patricia Esteban Erlés. «Cartas de caballeros. Usos epistolares en el *Floriseo* de Fernando Bernal», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 208.

<sup>341</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 164.

<sup>342</sup> Ibid. Pág. 184.

<sup>343</sup> Jorge García López, Eugenia Fosalba y Gonzalo Pontón. *Historia de la literatura española. 2. La conquista del clasicismo*. Madrid, Crítica, 2013. Pág. 33.

demostración de sentimientos y emociones que los personajes, por su carácter cortesano y discreto, evitan revelar en público.

Este carácter sentimental de las epístolas es utilizado por nuestro autor de forma común entre todos sus personajes, alejándose de la configuración amadisiana en la cual la carta sentimental está reservada en propiedad a la figura femenina, reservando al caballero la exposición sentimental en forma de poesía. Muguruza<sup>344</sup> resalta que son los autores posteriores a Rodríguez de Montalvo quienes dan pie al uso genérico de la epístola sentimental, democratizando así un recurso atractivo para el lector y fortaleciendo el potencial de las cartas en el desarrollo de la argumentación.

La naturaleza de las cartas, como ya habrá percibido el lector, no es únicamente amorosa ya que en su uso se desarrolla un amplio abanico de sentimientos que responden a las muchas posibilidades que éstas ofrecen. Si bien encontramos cartas puramente sentimentales, como la enviada por Floralba a Feliciano en el capítulo LIX, son mucho más frecuentes las cartas de reproche, como las enviadas por Lunidea al Caballero de la Luna o por Rosilaja a Roditangel en los capítulos IIII y XII, respectivamente. Al igual que con las cartas sentimentales, nuestro autor rompe con la tradición amadisiana de las cartas de reproche, las cuales, en el texto de Rodríguez de Montalvo, se escriben de forma solitaria<sup>345</sup>. En contraposición, en el *Cavallero de la Luna* este tipo de cartas (que se remontan a Ovidio, lo que nos hace suponer que es de allí de donde el autor se basa) suelen ser redactadas en un grupo femenino y son muchas las ocasiones en las que las doncellas son quienes instan a la dama a redactar y enviar este tipo de misivas.

Igualmente son frecuentes las misivas de carácter profético o informativo que están destinadas a reformular las anticipaciones narrativas y de esta forma despertar y mantener el interés del lector. Las más llamativas de estas cartas son las enviadas

---

<sup>344</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 186.

<sup>345</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 185.

por los sabios de la Isla Negra a Cilia, en el capítulo XXI, en la cual le instan a entregar la sortija al príncipe de la Luna con la cual logrará acceder a él, y la misiva que mágicamente aparece ante el rey de España en el capítulo XXX y en la cual se les da instrucciones de no seguir a los emperadores y cómo devolver el conocimiento a Claviandel. Pero sin duda alguna la carta más interesante de toda la narración es la entregada por el caballero novel a Lunidea en el capítulo LXXVI mediante la cual le advierte a la princesa que, sin importar lo que haga, tarde o temprano será suya. La inclusión de esta carta es llamativa debido a dos aspectos fundamentales. El primero es su carácter informativo y anticipatorio que le sugiere al lector que la aventura está lejos de terminar, aunque lo realmente sugerente es la reacción de Lunidea quien no parece caer en la trampa epistolar y reconoce de inmediato que el emisor no es el príncipe de la Luna, cerrando así las posibilidades de una peripecia común y estableciendo con anticipación el devenir de la narración.

Por otra parte, se hace necesario aclarar que la mayoría de las cartas que hacen aparición en la obra siguen el «formato probado» de la retórica medieval: *salutatio*, *exordium* (*captatio benevolentiae*), *narratio*, *petitio* y *conclusio*<sup>346</sup>. Un simple ejemplo lo encontramos en la carta enviada por el sabio de la peña de Licas al rey de Inglaterra en el capítulo LXXX. Allí se pueden apreciar claramente los rasgos del formato empezando por el saludo seguido por el *exordium* al rey en el cual le insta a leer y obedecer lo que la carta le indica ya que esto influirá en su grandeza. Posteriormente se encuentra la *narratio* en la cual se le exponen al monarca las indicaciones seguidas de una *petitio* para que el soberano ruegue a Dios por el alma del ermitaño y finalmente cerrar la carta con una sencilla despedida en la cual el sabio se reafirma en su servicio desinteresado al soberano.

En el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*, y frente a otros títulos del género, las cartas no forman un micro-argumento sino que ayudan a propiciar la peripecia al ser el método más efectivo para revelar los pensamientos, deseos y pasiones de los personajes que convierten estas facetas humanas en los

---

<sup>346</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Págs. 189-194.

«componentes básicos de estas misivas, que tienen como fin bridar un reflejo del mundo sentimental de los personajes...»<sup>347</sup>.

Nuestro autor parece tener muy clara la función que le otorga al aspecto epistolar que entiende como una herramienta argumental y no como un estilo literario, razón por la cual hace un uso muy específico de ellas reduciéndose casi a tres tipologías básicas: de información, ya sea sentimental o argumental, (en la que se informa al receptor de algún particular, como en el caso de la misiva enviada a Feliciano por Floralba), de reclamo o reproche (como la que Lunidea, celosa, le envía al príncipe de la Luna) o de profecía (en las cuales se adelantan los hechos de la narración, como las cartas enviadas a Cilia y Arriobaldo por los magos de la Isla Negra, la carta mágicamente entregada al rey de España o la misiva proporcionada por el caballero novel a Lunidea).

Queda claro que el autor de la obra es consciente de las necesidades argumentales de su narración, razón por la cual aprovecha el aspecto epistolar, ya fundado desde el *Amadís* y utilizado en todos los títulos del género, para satisfacerlas. Además de demostrar que esta obra es producto de un cuidadoso proceso de creación, las cartas también vuelven a delatar a un hombre de letras conocedor de la retórica básica de este tipo de escritos, algo que no duda en demostrar a fin de perfeccionar hasta los aspectos más mínimos de su novela.

#### **7.3.2.3.5. Funciones argumentales de los pendones, carteles y letras**

A fin de ofrecer un completo análisis de la obra se hace necesario abordar las varias fórmulas a las que recurre el autor con intención de anticipar algunos aspectos de la narración. Entre ellas destaca el apartado epigráfico entre los que se cuentan los padrones, carteles o las diversas letras y lemas que exhiben algunos personajes. Entre las fórmulas mágicas es especialmente relevante, por la gran cantidad de ocasiones en las que aparecen, la función de los padrones.

---

<sup>347</sup> Patricia Esteban Erlés. «Cartas de caballeros. Usos epistolares en el *Floriseo* de Fernando Bernal», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 206.

Estas inscripciones suelen ser de carácter mágico y acostumbran estar precedidos por un evento fantástico o de corte maravilloso que deja perplejos a los espectadores a la vez que despierta la incertidumbre en el lector gracias a las preguntas que tal hecho genera. El instante en el cual aparece un padrón ante los protagonistas éste, gracias al carácter profético y al lenguaje críptico, busca dar una explicación satisfactoria a lo que acaba de ocurrir.

En el capítulo VI se nos cuenta la aventura de Experiencia y Bondad, la cual inicia con un evento maravilloso que asombra a los caballeros presentes. Afortunadamente pronto aparece un padrón que da sentido a lo ocurrido e insta a los caballeros a probar dicha aventura. Gracias a esto el lector logra intuir el desenlace. Lo mismo ocurre en el capítulo XXXIII en donde se nos cuenta la historia de Altasidel y Castidela y el modo mediante el cual un padrón, precedido de una orden divina, anticipa el devenir de la narración.

Algo similar ocurre en el capítulo XX. Justo en la entrada del alcázar de Troya se encuentran dos padrones que previenen a los caballeros de los peligros que corren en caso de entrar en el recinto, advertencias que evidentemente serán ignoradas. El lector logra conocer, gracias a estos epígrafes, lo ocurrido en Troya y lo que les espera a los caballeros tras las puertas de la ciudadela. Tampoco le será difícil entrever la consumación de la aventura.

Por otra parte, el capítulo XLVIII nos introduce a las justas que se van a llevar acabo en Constantinopla para celebrar los acuerdos de paz. Dicho torneo resultará especialmente llamativo en el plano de la función argumental del apartado epigráfico ya que da pie a un gran número de letras y empresas, que analizaremos más adelante, además de presentar el único cartel de toda la narración y en el cual se detallan las reglas del torneo y las normas que deberán seguir los caballeros participantes. Gracias a este reglamento el lector logrará predecir el devenir de las justas y adivinar en muchos casos la personalidad de cada uno de los combatientes que se esconden tras unas nuevas armas decoradas con estas empresas.



En este punto se hace necesario definir el concepto de «empresa» relacionado como una especie de epígrafe. Covarrubias define el verbo emprender como:

**Emprender.** Determinarse a tratar algún negocio arduo y dificultoso; del verbo latino *apprehendere*, porque se le pone aquel intento en la cabeza y procura ejecutarlo. 2. Y de allí se dijo **empresa**, de tal acometimiento. Y porque los caballeros andantes acostumbraban pintar en sus escudos, recamar en sus sobrevestes, estos designios y sus particulares intentos, se llamaron empresas; y también los capitanes en sus estandartes cuando iban a alguna conquista. De manera que empresa es cierto símbolo o figura enigmática hecha con particular fin, enderezada a conseguir lo que se va a pretender, y conquistar o mostrar su valor y ánimo<sup>348</sup>.

Por otra parte Martín de Riquer afirma que «El voto caballeresco era llamado “empresa”, palabra que con el tiempo pasó a designar las divisas pintadas y “motes” de pocas palabras que usaban los caballeros en sus contiendas deportivas y, más adelante, los emblemas tan cultivados por los escritores...»<sup>349</sup>.

Durante las justas las letras cumplen también una función anticipatoria del argumento ya que, aun desconociendo la identidad de los caballeros participantes, el lector logra entrever la identidad del personaje que se encuentra tras las armas gracias a que éste ofrece ciertas pistas sobre su persona únicamente descifrables por la dama a quien están destinadas. «En efecto, lo que sirve para “conocer y demostrar”, es decir, para hacer reconocible y manifiesto, no es la propia túnica sino las señales en ella representadas»<sup>350</sup>.

La explicación de estas empresas viene acompañada de una cuidada descripción de las armas y en especial de los escudos, un detalle fundamental en nuestro texto y que remite a los *romans* franceses de los siglos XII y XIII<sup>351</sup>. De tal modo es fácil encontrarnos con letras como «*Los que me tienen afición; tristeça y*

---

<sup>348</sup> Sebastián de Covarrubias Orozco. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Castalia, 1995. Pág. 464.

<sup>349</sup> Martín de Riquer. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, Gredos, 2008. Pág. 18.

<sup>350</sup> Alberto Montaner Frutos. «Del *Amadís* primitivo al de Montalvo: cuestiones de emblemática», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 546.

<sup>351</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 165.

*trabajo son*»<sup>352</sup>, «*Bivo con amor contento / pues es casto el pensamiento [...] Muy mas hermosura es la otra / mas fragante y mas hermosa*»<sup>353</sup>. Estas letras no solo ayudan a esconder la identidad del caballero al mismo tiempo que se la sugieren al lector, sino que también dotan a los combatientes de una identidad nueva forjando así nuevas líneas argumentales donde el desconocimiento de dicha identidad se convierte en la justificación de la narración, motivo por el cual no es extraño encontrarnos con caballeros que ahora son conocidos como el del Trabajo o el Melancólico.

Por desgracia, aunque la descripción de las armas del caballero y sus empresas es perfilada con detalle, no se hace ninguna referencia rastreable que nos ayude a datar o ubicar geográficamente la obra ya que las figuras usadas son recurrentes en el género. Debido a esto resulta evidente que la intención del autor se reduce a identificar a sus personajes en el plano único de la narración, que no esconden evocaciones a personajes reales, y a la confección de sencillos ejercicios de estilo.

Estas letras, presentes en los escudos de los caballeros que pretenden pasar desapercibidos durante las justas, se configuran como pequeños intentos de creación poética y alegórica: «el significado alegórico acabará imponiéndose al heráldico»<sup>354</sup>, a la vez que ayudan al lector a imaginar la identidad del personaje que se esconde tras dicha composición y que la adopta como un nuevo símbolo de personificación en su escudo a modo de emblema heráldico: «Los escudos de armas tenían, ya en la Edad Media, un uso testimonial más estricto. Las mismas armas del escudo [*son*] El sello personal pasó a emblema de linaje y acaso de heredades, pueblos o naciones...»<sup>355</sup>.

---

<sup>352</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 576.

<sup>353</sup> *Ibid.* Pág. 587.

<sup>354</sup> María Carmen Marín Pina. «La verdad de la mentira: armas de linaje y «letras de invención» en *Mexiano de la Esperanza* (1583), un libro de caballerías manuscrito», en *Emblemata. Revista aragonesa de emblemática*. Volumen XX-XXI. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2014-2015. Pág. 266.

<sup>355</sup> Francisco Marsá. «Perspectiva semiótica de la heráldica», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo III. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 632.

Marín Pina, resalta que gracias a este factor: «la poesía, un pasatiempo cortesano, se integra así en el mundo de las armas y los mote (un solo verso) y letras (mas e un verso) se convierten en un complemento más de la exhibición del caballero...»<sup>356</sup>.

Como ya hemos mencionado anteriormente, resulta llamativo que estas empresas no se encuentran recogidas en ambos testimonios y es improbable que el copista de M, esmerado en otros aspectos de su labor, considerara estos epígrafes como innecesarios, lo cual nos sugiere la existencia de otras copias.

Hemos intentado analizar los diferentes registros que tiene el autor para dar vida a las anticipaciones argumentales que desea, pasando por las más bruscas revelaciones del narrador hasta las más sutiles como las profecías, cartas y padrones que ayudan igualmente a dar vida al entrelazamiento de la obra y que se constituye como la verdadera arquitectura del relato caballeresco. Un cometido sin duda alcanzado por nuestro escritor.

#### 7.4. Personajes

Los libros de caballería castellanos se caracterizan por dar cabida a una gran variedad y a un inabarcable número de actores que dan vida a la narración y que gracias a su labor coral y siempre activa, mantiene constantemente abierto el argumento para que éste siga su devenir. Este es un factor fundamental a la hora de realizar un estudio detallado de los personajes de la obra ya que, como afirman Lucía Megías y Sales Dasí, «la noción de personaje es secundaria y está sometida al desarrollo de la acción»<sup>357</sup>. Gracias a los personajes, entonces, se da forma al desarrollo de la argumentación.

---

<sup>356</sup> María Carmen Marín Pina. «La verdad de la mentira: armas de linaje y «letras de invención» en *Mexiano de la Esperanza* (1583), un libro de caballerías manuscrito», en *Emblemata. Revista aragonesa de emblemática*. Volumen XX-XXI. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2014-2015. Pág. 266.

<sup>357</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 174.

Antes de abordar este estudio se hace necesario resaltar algunos conceptos fundamentales, como el mismo transfondo teórico del concepto «personaje»:

para Aristóteles el personaje es un agente de la acción y es en este ámbito donde se ponen de manifiesto sus cualidades constitutivas, esto es, su carácter. [...] el personaje se revela como carácter en la medida en que, como protagonista de la acción, tiene que adoptar decisiones y, consiguientemente, se inscribe en el ámbito de la virtud o el vicio. Así, pues, el carácter pone de relieve la dimensión ética del personaje<sup>358</sup>.

Los actantes de la nuestra narración son personajes-tipo de los que conocemos pocos rasgos y, aunque son dinámicos y actúan con el devenir del argumento, ninguno, a excepción tal vez del soldán, como veremos, experimenta una verdadera metamorfosis en su personalidad. Este actuar frente al argumento se traduce en un llano sometimiento del carácter frente a la acción: «el peso del relato recae sobre la acción y el personaje se limita a desempeñar los papeles que ella le impone (piénsese, por ejemplo, en la gran tradición de la novela de aventuras, sea en su modalidad bizantina o caballeresca)»<sup>359</sup>.

La propia naturaleza del género caballeresco causa que los personajes del relato sean, salvo contadas excepciones, muy similares entre ellos e incluso entre títulos diferentes y de diversas sagas, tales como los *Amadises* o *Palmerines*. Esto no pasa desapercibido para nuestro autor ya que resulta evidente que su intención es forjar un carácter lo más cercano posible a los parámetros del género, por lo cual el argumento de su novela se constituye como el verdadero punto identificativo de la narración.

A medida que el argumento va avanzado, también se configura la verdadera personalidad de los héroes: «La tarea de dotar al personaje de identidad se realiza de forma gradual y, de hecho, no se consuma hasta que el escritor pone punto final»<sup>360</sup>. Esto queda reflejado en nuestra obra gracias al personaje del soldán Arriobaldo quien se nos presenta en una primera instancia como el mayor enemigo de la cristiandad aunque más adelante, y abrazando a fe de Cristo, pasa a engrosar el

---

<sup>358</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 69.

<sup>359</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 94.

<sup>360</sup> *Ibid.* Pág. 77.

círculo de los más nobles, valientes, esforzados y más respetados caballeros del mundo. Esto, lejos de entrar en contradicción con la idea del decoro y la coherencia por la que aboga Aristóteles<sup>361</sup>, permite configurar un personaje complejo que sabe evolucionar a lo largo de la novela gracias a su habilidad para entender el mundo y las situaciones en las que se ve envuelto, como en el caso de la profecía que se le revela en la orilla de la playa o el intento de asesinato por parte del emperador de Tartaria en el capítulo XXXIX.

Intentaremos, entonces, hacer un breve análisis de las principales tipologías de personajes que hacen presencia en el relato y así ofrecer una visión lo más completa posible de su papel dentro del argumento, como también de los aspectos más interesantes a ojos de su autor.

#### 7.4.1. El héroe caballeresco

La narrativa caballeresca gira, como es lógico, en torno a un personaje fundamental: el caballero. Es alrededor de este héroe donde se conjuran las aventuras y se desarrolla el argumento de la novela y es también en su órbita donde encontramos un ingente número de actores que directa o indirectamente actúan con él y dan forma al argumento. Esta figura no resultará extraña para el lector ya que su caracterización obedece a unos parámetros fijos que rara vez se ven alterados, algo que no pasa desapercibido a ojos de Lucía Megías y Sales Dasí quienes opinan que todos los héroes caballerescos están forjados por el mismo molde<sup>362</sup>.

La principal característica del caballero, aparte de su destreza en armas y su lealtad en amores, es su biografía heroica la cual se convierte, desde el *Amadís*, en un sello característico del personaje. Desde el punto mismo de su concepción nos encontramos con eventos maravillosos que se trasladan también al momento de su

---

<sup>361</sup> Para Aristóteles el personaje debe cumplir con cuatro rasgos fundamentales: la bondad (toma de buenas decisiones), la adecuación (el correcto desempeño el personaje), semejanza (fijación del personaje de acuerdo a la tradición) y la consecuencia (la coherencia de la personalidad del personaje a lo largo de toda la obra). Aristóteles. *Poética*. Madrid, Alianza, 2005. Pág. 71.

<sup>362</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 180.

nacimiento, instante en el que el lector es testigo de extraordinarios eventos meteorológicos o increíbles sucesos mágicos que anuncian el natalicio del que estará destinado a ser el mejor caballero de los de su tiempo. Sales Dasí señala que «Se trata de una figura predestinada desde antes incluso de su nacimiento [...] durante su nacimiento diversos fenómenos atmosféricos o mágicos celebran su natalicio y nos indican que ha llegado el elegido»<sup>363</sup>.

Si bien desconocemos el nacimiento del Caballero de la Luna, afortunadamente se nos relata el momento en el cual nace su hijo, motivo por el cual podemos hacernos una vaga idea del hecho que desconocemos ya que nada nos hace suponer algún tipo de reformulación del tópico. De tal forma en el capítulo LXXV se nos cuenta que justo en el momento del nacimiento del hijo de Lunidea, en la plaza de la ciudad la espada que auguraba el fin de la aventura del Bufaronto arde en llamas al tiempo que una voz profetiza que para aquel niño está reservada dicha aventura.

Cacho Blecua resalta que en los libros de caballerías no existen los partos virginales<sup>364</sup>, lo que implica que el caballero no es un ser superior y su lectura debe estar sujeta a los códigos mortales y en representación de los valores humanos, en especial los de la sociedad en donde se enmarca el texto, una sociedad que encuentra en este personaje la representación de su propia identidad.

Luego del parto el futuro héroe es rápidamente arrebatado de los brazos de sus padres, motivo por el cual deberá crecer lejos de su hogar y desconociendo su linaje, un tópico literario inamovible que Carrasco Urgoiti resalta al comentar lo siguiente: «las circunstancias insólitas en que nace el héroe. Éste es siempre un ser privilegiado en cuanto al abolengo y la excelencia de sus padres, pero viene al

---

<sup>363</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 20-21.

<sup>364</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 19.

mundo en circunstancias adversas, que dan lugar a que crezca desconocido...»<sup>365</sup>. De nuevo debemos fijarnos en los descendientes de los príncipes de Trapisonda de los que se nos cuenta que son raptados o entregados voluntariamente: Rosanel de las Llamas es reclamado por un sabio, al igual que la hija de Liridiana y Clarisel. Los hijos de Lunida y Floralva son secuestrados por unos jayanes mientras que los hijos de Flordesilva son raptados por unos mercaderes moros<sup>366</sup>.

Podemos observar que en este libro el abandono del bebé es sustituido por un rapto o una entrega voluntaria que en la mayoría de los casos va precedida de un viaje en barco o directamente caminando a través de las aguas, como en el caso de la hija de Clarisel y Liridiana. Esto cobra especial relevancia debido al carácter simbólico del mundo acuático<sup>367</sup> y remite una vez más al *Amadís*, manteniendo así el tópico del abandono del héroe en las aguas que puede rastrearse hasta la adopción de Lancelot por parte de la Dama del lago quien lo educa en un mundo feérico subacuático. Estos raptos o entregas pueden leerse en un doble significado. Por un lado sirven para demostrar el destino heroico al que está destinado el infante y por otro ayudan a reafirmar la individualidad de un personaje que será exitoso por sus propios medios y no por el mérito de su linaje, como lo resalta Cacho Bleuca: «El caballero perfecto no nace. La cuna no enseña nada; el caballero se hace y progresa gracias a una dura y rigurosa pedagogía que le impone un estricto código de obligaciones, más que de derechos»<sup>368</sup>.

El autor de esta novela es consciente de la importancia de emular, en la medida de lo posible, al texto fundador de toda la maquinaria caballeresca, razón por la cual no resulta extraño encontrarnos con el nacimiento de Fortuniana y Fortuniano del Desierto, hijos de Cilia con el Caballero de la Luna. Al ser descendientes directos de tal caballero su destino debe estar a la altura del de su

---

<sup>365</sup> María Soledad Carrasco Urgoiti. «Los libros de caballerías. La novela morisca. Los libros de cuentos», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 17.

<sup>366</sup> Capítulos XLIV, LXXII, LXXV y LXXIX, respectivamente, de la presente edición

<sup>367</sup> Juan Manuel Cacho Bleuca. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Págs. 42-44.

<sup>368</sup> *Ibid.* Pág. 239.

padre pero debido a las malas prácticas de su madre los niños nacen en medio de una isla deshabitada en donde son amamantados por una osa. La conexión con el *Amadís* es patente y no tardará mucho el lector en recordar el nacimiento de Esplandián, quien es alimentado por una leona. Los niños quedarán ligados a su salvaje nodriza quien, mediante su leche, les transmitirá su naturaleza. El amamantamiento por animales salvajes, como ocurre con los hijos de Cilia y el Caballero de la Luna, sigue así los parámetros míticos de «los hermanos Rómulo y Remo por una loba, a Esplandián le da su leche una leona, una cabra y una oveja [...] De acuerdo con las cualidades de cada una de estas improvisadas nodrizas, las criaturas heredarán a través de la lactancia virtudes como la bravura, la mesura, la humildad o el entendimiento»<sup>369</sup>.

El mitologema alrededor del caballero no acaba allí ya que, después de superar la infancia alejado de sus padres y desconociendo su identidad, lo que sin duda alguna se establece como un rito iniciático, el héroe regresa a su círculo natal aunque de manera inconsciente. Campbell señala que en este regreso al hogar familiar el protagonista se encuentra en un estado similar al de un recién nacido<sup>370</sup>. El Caballero de la Luna no es ajeno a este fenómeno, motivo por el cual el autor recurre a dicho tópico ya que, al volver de su aventura iniciática, recuperar su identidad mediante la anagnórisis y encontrándose mal herido y desvalido, el personaje es cuidado por sus padres, e incluso alimentado por su madre, como si de un pequeño niño se tratara, demostrando de esta manera la vulnerabilidad de un héroe nuevo conocedor de su linaje.

Al volver a su sociedad natural el personaje puede ya convertirse en héroe y cumplir así su destino, como lo resalta Campbell: «El héroe, por lo tanto, es el hombre o la mujer que ha sido capaz de combatir y triunfar sobre sus limitaciones

---

<sup>369</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 23-24.

<sup>370</sup> Joseph Campbell. *El héroe de las mil caras*. México D.F., Fondo de Cultura Económica, 1984. Pág. 17.



históricas personales y locales y ha alcanzado las formas humanas generales, válidas y normales»<sup>371</sup>.

El regreso del niño implica el nacimiento del héroe, razón por la cual no es casualidad que el fragmento argumental que conservamos dé inicio justamente con el reconocimiento del personaje y el bautizo como cristiano en una clara alegoría a un renacimiento del personaje y la configuración del héroe que requiere una unidad argumental prácticamente independiente.

Este renacimiento y la nueva identidad vienen usualmente acompañados por el abandono del nombre pasado y la adopción de un nuevo patronímico que refleje su nueva personalidad y su linaje. El nombre que se abandona no puede ser más genérico ya que únicamente remite a la naturaleza del infante y a su lugar de hallazgo o abandono, que es de donde se cree que proviene el personaje, como el caso del *Doncel de Mar*. Por otra parte, la nueva onomástica refleja en el nombre el contexto del nacimiento del personaje mientras que «el gentilicio servía para integrar a la persona en un grupo regional o local»<sup>372</sup> y así ayudar en la individualización del protagonista.

Antonio Garrido resalta el nombre propio del personaje como uno de los rasgos fundamentales para su caracterización<sup>373</sup>, algo en lo que concuerda el propio Cacho Blecua al afirmar que el proceso de anagnórisis llevado a cabo por casi la totalidad de héroes caballerescos es un proceso de individualización en donde se deja de lado el ser genérico para así dar paso al individuo con patronímico propio que incluye su genealogía<sup>374</sup>, de la misma forma en la que Amadís deja de ser el *Doncel del Mar* para convertirse en el príncipe de Gaula. Resulta evidente que en nuestro texto gran parte de los personajes cumple con esta fórmula de identificación (Clarisel de las Flores, Rosanel de las Llamas, Fortuniano del Desierto, etc.) aunque

---

<sup>371</sup> *Ibid.* Pág. 26.

<sup>372</sup> Carlos Alvar. *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pigmalión, 2015. Pág. 19.

<sup>373</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 82.

<sup>374</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 121.

no deja de ser llamativo que el protagonista que da nombre a la novela jamás abandone su nombre genérico, prácticamente carente de identidad, aun recobrando su linaje más inmediato y rastreándolo incluso hasta sus antepasados troyanos. Al encontrarnos frente a un texto inacabado y carecer de los primeros libros desconocemos la simbología del nombre (si evoca a algún fenómeno meteorológico o astronómico al momento de su nacimiento o si obedece a la heráldica corporal que facilita su reconocimiento); por lo tanto, es imposible aventurar una hipótesis sobre el motivo por el cual el autor decide mantener esta antroponimia pasando por alto el cambio espiritual de su personaje.

Gracias a recuperar su linaje el caballero hará realidad el destino para el que está seleccionado lo que incluye el casamiento con una princesa, motivo por el cual heredará un gran imperio que, como en nuestra obra, suele ser Bizancio.

Por estas razones, y siguiendo los parámetros aristotélicos antes mencionados, el carácter de los héroes se nos va desvelando de forma gradual mediante el desarrollo de la aventura y de su biografía heroica ya que los caballeros, desde su infancia, deben «someterse a una serie de pruebas para construir una identidad caballeresca, esta condición no se liga a una preocupación de orden político o moral, sino que se fía al simple desarrollo de la aventura y a la configuración progresiva de la personalidad de los héroes del libro»<sup>375</sup>.

La importancia del caballero como personaje central de la narración no se limita únicamente a su itinerario heroico ya que se traslada a otros aspectos vitales de su persona. Si bien el nombre implica la forma más usual de reflejar la nueva identidad y la recuperación de su linaje, los autores de libros de caballerías recurren a la propia tradición medieval y convierten las armas de los caballeros en una señal de identidad fácilmente identificable. Esto cobra relevancia especial ya que los caballeros tenían la obligación de mantener la justicia<sup>376</sup>, algo que se consigue

---

<sup>375</sup> Fernando Gómez Redondo. «El paradigma de la mancebía en el *Amadís de Gaula*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 312.

<sup>376</sup> Ramón Llull. *Libro de la orden de caballería*. Madrid, Alianza Editorial, 1986. Pág. 32.

mediante sus armas como claro paralelismo aristotélico entre los hechos y la identidad del personaje.

Cacho Blecua afirma que «la espada es el símbolo distintivo del linaje del héroe»<sup>377</sup> algo que fácilmente se traslada al completo de sus armas, como su armadura y escudo. Un hombre conocedor de la tradición caballeresca, como se ha revelado nuestro autor, no podía pasar por alto esta convención literaria y cultural motivo por el cual da vida a varios episodios en los que el armamento se convierte en la representación visual del linaje recuperado. El caso más representativo lo encontramos en el capítulo XX en donde Clarisel y el Caballero de la Luna descubren, gracias a la aventura en Troya, ser descendientes de la sangre de Príamo y Héctor. Tras superar la aventura y derrotar a Pirro y a Aquiles, vengando así la muerte de sus antepasados, Casandra hace entrega de las armas de Héctor al Caballero de la Luna mientras que Clarisel, a modo de Ulises caballeresco, recibe las armas de Aquiles. Más adelante, en el capítulo LXXV vemos cómo el fantasma del duque Fristón le hace entrega a su hijo Rodolpho de las armas de su abuelo, Argilón el Mesurado. Con esta entrega Rodolpho es portador de la dignidad e identidad de su linaje, motivo por el cual decide abandonar la ociosidad en la que había caído y parte en busca de aventuras, algo que no puede resultar casualidad, como se desprende de las opiniones de Cacho Blecua quien afirma lo siguiente: «la adquisición de nuevas armas reflejan el renacimiento del héroe, o mejor: el nacimiento de un héroe nuevo»<sup>378</sup>.

Es también necesario señalar que las armas, aunque son maravillosas, no son mágicas. Esto resulta significativo ya que conecta la obra directamente con el *Amadís*<sup>379</sup> y enaltece las hazañas de nuestros héroes ya que, al no contar con ayuda mágica todo el mérito de éstas permite perfilar y exaltar la valentía y destreza de los protagonistas de la aventura bélica.

---

<sup>377</sup> Juan Manuel Cacho Blecua. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 167.

<sup>378</sup> *Ibid.* Pág. 244.

<sup>379</sup> Patricia Esteban Erlés. «Aproximación al estudio de la magia en los primeros libros del ciclo amadisiano», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 192.

En cuanto a la configuración del carácter caballeresco de los personajes se hace ineludible comentar que, aunque éstos son arquetípicos en casi todos los aspectos de la narración, no deja de sorprender el impulso sexual del Caballero de la Luna y la cuasiviación a Lunidea en el capítulo XLV o las relaciones sexuales del héroe con Cilia, aunque aparecen escudadas bajo el pretexto del anillo mágico que ésta utiliza para lograr sus objetivos. Estos «ejes situacionales declaran ya por sí mismos un estado de excepción en la trayectoria caballeresca ya que el encuentro de los amantes es fruto de la magia...»<sup>380</sup>. Esta es probablemente la mayor innovación del autor frente a sus personajes y en especial con su protagonista quien parece romper todos los parámetros amorosos del héroe caballeresco que solo se mantiene en conjunción con el género abogando a que «la *amistad*, y no el *amor*, une a los cónyuges...»<sup>381</sup>. Si bien estas adúlteras relaciones sexuales y dobles matrimonios se encuentran ya en Zifar y Roboan, son sumamente extrañas en un protagonista que debe encarnar todos los valores caballerescos y suelen estar relegadas a caballeros donjuanescos de mucha menor importancia como Galaor o el mismo Ruditangel en la obra que nos ocupa.

En conclusión, al igual que con los demás caballeros del género, nuestro héroe cumple la biografía caballeresca donde «el caballero de nacimiento ignoto, como lo era Amadís y como suele serlo el héroe folclórico, se hace acreedor de un currículum que puede llevarlo a casarse con la hija de algún rey y heredar por ello vastos reinos...»<sup>382</sup>; «se educa al héroe en una tierra extranjera, gana fama como caballero, y se hace acreedor al amor de Oriana (*Lunidea, en nuestro caso*), que constituye el objeto de su inspiración en sus hazañas caballerescas»<sup>383</sup>.

---

<sup>380</sup> Javier Gómez Montero. «Apuntes festivos sobre la *veneris copula* y el realismo de la ficción caballeresca del *Amadís* al *Quijote*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 275.

<sup>381</sup> Ana Carmen Bueno Serrano. «Carmela, la de las *Sergas*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 100.

<sup>382</sup> Jorge García López, Eugenia Fosalba y Gonzalo Pontón. *Historia de la literatura española. 2. La conquista del clasicismo*. Madrid, Crítica, 2013. Pág. 285.

<sup>383</sup> Alan D. Deyermond. *Historia de la literatura española I. La Edad Media*. Barcelona, Ariel, 1973. Pág. 285.

La estructura y carácter del personaje caballeresco en el *Cavallero de la Luna* es tópica y no se ve alterada por el paso del tiempo ni por las necesidades o gustos de los lectores. Al igual que los modelos literarios cambian, el ideal del héroe caballeresco irá cambiando, según señala Villegas al afirmar que: «La idea de héroe ha de ser [...] necesariamente dinámica y adecuarse [...] a la concepción del héroe y del mundo»<sup>384</sup>, algo que podría justificar el estado manuscrito y jamás publicado de la novela.

#### 7.4.2. La doncella entre la corte y las armas

«Es prácticamente imposible comprender la esencia del caballero sin la presencia femenina»<sup>385</sup>. Con estas palabras Marta Haro resume la importancia del que, sin lugar a dudas, es el otro personaje fundamental de la narración caballeresca: la mujer. Su presencia no es únicamente una necesidad argumental, sino que se convierte en partícipe fundamental de la aventura y en una especie de versión cortesana de la caballería, respondiendo así a toda una nueva orden de valores y a una caracterización especial como personaje.

A medida que el género avanza y aparecen cada vez más títulos, la figura femenina va adquiriendo un mayor protagonismo. Esto obedece a que gran parte del éxito cosechado por el género de los libros de caballerías se debe al inmenso número de lectoras que se entregaron a ellos gracias a los diversos registros femeninos que se presentaban en estas novelas y que reflejaban unos ideales libertarios inalcanzables para las mujeres del Renacimiento español, quienes encontraban en estos textos «damas propensas a llevarse al lecho caballeros de paso...»<sup>386</sup> aunque «no les atraían sólo los devaneos sexuales y ni siquiera las puras pasiones amorosas que las novelas caballerescas les mostraban, sino también las

---

<sup>384</sup> Juan Villegas. *La estructura mítica del héroe*. Barcelona, Planeta, 1978. Pág. 61.

<sup>385</sup> Marta Haro Cortés. «La mujer en la aventura caballeresca: dueñas y doncellas en el *Amadís de Gaula*», en Rafael Beltrán editor *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998. Pág. 181.

<sup>386</sup> Gerardo González de Vega. *Lectores y autores de libros de caballerías*. Pág. XV. Separata a: Gerardo González de Vega. *Doncellas y dragones. Antología de cuentos de los libros de caballerías*. Madrid, Miraguano Ediciones, 2017.

arriscadas hazañas de las doncellas andantes que en ellas salían...»<sup>387</sup>, lo que despertó también el rechazo de los moralistas como Luis de Vives.

Los autores de libros de caballerías manuscritos sin duda eran conscientes de que gran parte del público de estos libros recaía en las mujeres como lectoras, cuya situación durante el Renacimiento español estaba lejos de ser la ideal y «la imagen que de ella nos legaron los libros de caballerías era mucho más satisfactoria»<sup>388</sup>, razón por la cual se esmeraban en plasmar damas y doncellas dotadas con cada vez más protagonismo, alejándose así del carácter sumiso y pasivo de la mujer en los primeros títulos del género.

Esto deriva en dos tipos de personaje femenino: la dama cortesana que limita su radio de acción a la corte y la mujer guerrera que encuentra en las armas y la búsqueda de aventuras su papel en la narración. Lucía Megías resalta este cambio de modelo del personaje femenino y anota que en los libros de caballerías manuscritos la mujer se transforma en un «protagonista a imagen y semejanza del masculino»<sup>389</sup>, algo que, como veremos, resulta patente en la obra que nos ocupa.

Debido a que resulta mucho más llamativa la figura de la doncella guerrera centraremos la mayor parte de este estudio a su presencia en el *tercer y cuarto libro del Cavallero de la Luna*, aunque sin olvidar a la mujer cortesana la cual, debido a su carácter menos activo en el desarrollo de las aventuras, ha despertado poco interés en los estudios de la crítica académica, que se han decantado por las Amazonas y demás damas bizarras.

#### 7.4.2.1. La dama cortesana

Sin duda la imagen de la dama cortesana resulta menos atractiva que la de la mujer guerrera aunque no carece de interés. Son varias las mujeres que hacen

---

<sup>387</sup> Ibid. Pág. XVI

<sup>388</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 45.

<sup>389</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 69.

presencia en la narración y cuyo ámbito de acción se reduce a la corte y al desempeño de las funciones sentimentales o a la aventura amorosa. Tal es el caso de las diferentes doncellas como Vriseyda o Yrialda, en quienes recae la labor casi celestinesca de instar a sus compañeras y damas a buscar o acceder a los encuentros con sus respectivos caballeros.

Por otra parte, las damas cortesanas de la obra cumplen, casi en su mayoría, con los parámetros de la tradición aunque no se reducen «a un modelo más o menos constante, el de la dama enamorada que oculta su pasión y aguarda a su amado siguiendo, más o menos, las pautas señaladas por el tratamiento del amor en los libros de caballerías»<sup>390</sup>. En la obra encontramos, por ejemplo, a Cilia quien toma la iniciativa, aunque desafortunada, para lograr su cometido amoroso con el príncipe de la Luna o la propia Rosilaja quien abandona sus funciones cortesanas y administrativas para tomar las armas y partir en busca de Roditangel.

Es esta misma Rosilaja quien es coronada como reina tras la derrota de Vasiano demostrando un papel activo y equivalente frente a la figura masculina ya que no solo logra gobernar un territorio sino que constantemente viste sus armas y abandona la comodidad de la corte en busca de aventuras. En casi la totalidad de la obra la figura de Rosilaja está enmarcada por este carácter masculino e incluso se nos cuenta que, segundos antes de dar a luz, se encuentra enfrascada en una salvaje lucha contra dos fieros jayanes a quienes logra vencer sin importar los dolores y la inminencia del parto.

Mucho más comunes resultan las figuras de Lunidea y Liridiana quienes se limitan a cumplir los parámetros de la dama y escasamente toman la iniciativa para recriminar algún desacierto amoroso por parte de sus amados. Ambas se reducen al desarrollo activo en las diferentes pruebas de amor como en la Experiencia de Bondad o en la prueba de Castidela. No podemos hablar de una actitud activa por parte de Lunidea al negarse a ser casada con el soldán ya que dicha conducta

---

<sup>390</sup> Isabel Romero Tabares. «Modelos de mujeres en los libros de caballerías hispánicos. El *Rosíán de Castilla*», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 196.

obedece más a una peripecia o a un recurso argumental necesario para generar intriga en el lector; la prueba de ello es que en ningún momento toma la iniciativa y se limita a seguir los consejos de Reditangel, quien se compromete a defenderla.

Lo mismo ocurre con las doncellas traidoras o con la misma reina de Tarsis las cuales se presentan como recursos argumentales necesarios en el devenir de la novela y cuyas apariciones se reducen a escasas líneas y, en el caso de la doncella de Tarsis, a algunos capítulos que derivan en su encuentro sexual con Reditangel, lo cual despierta la ira de Rosilaja provocando el destierro del infante de Trapisonda y su respectiva pena amorosa. Se entiende entonces que su presencia no es más que detonante para cumplir con el tópico de la pena de amor caballeresca, lo cual explicaría su prácticamente nula presencia tras dicho episodio.

Poco más se puede decir sobre las damas cortesanas en el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* ya que el autor parece limitarse a seguir los requerimientos del género y elabora a sus personajes femeninos recurriendo al modelo ya fijado. Quien dio vida a este libro de caballerías sin duda se sentía más atraído por la figura de la dama guerrera, a quien le dedica un esmero especial a la hora de caracterizarla convirtiéndola en personaje principal de la narración.

#### **7.4.2.2. La dama guerrera: Amazonas y demás damas bizarras**

Sin lugar a dudas las primeras apariciones de estos personajes habrían despertado la extrañeza de un público lector que rápidamente se habituó a su presencia gracias a que estas mujeres viriles parecen evocar a personajes como Isabel la Católica y sus funciones políticas y militares. Resulta evidente que los autores de libros de caballerías controlaban las interpretaciones y la imagen simbólica de este emblema del otoño medieval, razón por la cual no dudaron en adoptarlo y establecerlo como un tópico literario del género. Así lo cree Mérida, quien comenta lo siguiente:

Este *existencialismo biológico* propició, ya en los siglos *XII* y *XII*, que términos latinos como “virago” —o como “mujer viril— fueran reutilizados en la Europa occidental para alabar a algunas mujeres que debieron ejercer el poder



económico y político en circunstancias excepcionales, como aconteció durante la época de las cruzadas [...] Antes que Isabel I de Castilla, muchas otras mujeres que tuvieron responsabilidades políticas en los reinos hispánicos medievales fueron consideradas “mujeres viriles”...<sup>391</sup>.

Sin duda, esta figura de mujer regente y por lo tanto viril estaría representada en la obra que presentamos en la figura de Rosilaja: mujer de armas y emperatriz de Persia. Por otra parte, Marín Pina resalta que las noticias fantásticas sobre la conquista de América fomentaron la imagen de la dama bizarra alimentando su presencia en los libros de caballerías castellanos<sup>392</sup>.

La imagen de la mujer guerrera se presenta, en toda la tradición, en dos facetas claramente diferenciables: la amazona y la doncella guerrera<sup>393</sup>. La obra que presentamos refleja esta dualidad en el personaje de la dama bizarra y deja en manos de Pantasilea, reina mítica amazona, el aspecto mitológico y en Rosilaja la función de la dama cortesana que toma las armas y se adentra en la aventura por motivos amorosos. Marín Pina destaca que la diferencia entre ambos tipos de personaje radica en los motivos de su aventura caballeresca. Mientras que la *virgo bellatrix* esconde su sexo y practica accidentalmente la caballería, la amazona lo hace de manera consciente obedeciendo a su naturaleza<sup>394</sup>.

Es justamente este personaje, el de la amazona, quien inaugura la presencia femenina armada en las aventuras caballerescas castellanas de la mano de las *Sergas*. Nuestro autor, conocedor de la cultura clásica y de la tradición caballeresca no puede resistirse a integrar un personaje con estas características en su narración, motivo por el cual recurre a la mítica reina de las Amazonas.

Pantasilea se presenta en nuestra obra como una doncella guerrera debido a su naturaleza de «heroína literaria: un personaje que conservaba, como sus

---

<sup>391</sup> Rafael M. Mérida Jiménez. *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2013. Pág. 81.

<sup>392</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 248.

<sup>393</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 58.

<sup>394</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 242.

antepasadas, las habilidades militares de los hombres, pero que, al mismo tiempo asumía los rasgos característicos de la *midons* provenzal...»<sup>395</sup>. Este es el motivo por el cual nuestro autor opta por darle un protagonismo especial, ya no en el ámbito cortesano, tradicionalmente reservado a la figura femenina, sino en el plano guerrero y armamentístico donde se desempeñaría mejor la figura de la amazona cumpliendo así, una vez más, con los tópicos literarios del género.

Resulta significativo el protagonismo que recibe la reina amazona ya que su participación no se encuentra reducida a un papel esporádico en las aventuras bélicas. Esto queda resaltado en el capítulo XXXVI en cuyas primeras líneas se nos dice que es la propia Pantasilea quien insta a los príncipes a emprender las aventuras ya que, debido a que su gloria se ha esfumado con el tiempo, se encuentra deseosa de ganar nueva fama. Es también ella quien, en el capítulo XLIX, le suplica a Clarisel que la admita como su compañera en la batalla contra Pisoldarco y su sobrino. Igualmente es ella quien, junto a Clarisel, emprende una serie de aventuras haciéndose llamar los caballeros del Fénix y de los Lirios. Resulta evidente, a ojos de cualquier lector medianamente versado en las aventuras caballerescas, que la figura de la reina amazona se aleja completamente de los parámetros femeninos y adopta y encarna todas las funciones de los personajes masculinos, llegando incluso a formar parte de ellos.

De este modo Pantasilea es también coprotagonista de la aventura bélica y su presencia está siempre relacionada a las aventuras de los herederos de Trapisonda<sup>396</sup> formando un grupo prácticamente indivisible. En todos los términos relativos a la narración, la reina amazona cumple los parámetros destinados a los personajes masculinos y su naturaleza es puramente caballerisca dejando de lado cualquier aspecto femenino en su personaje. Nuevamente, esta faceta y naturaleza de la amazona no puede considerarse como algún tipo de innovación por parte del autor

---

<sup>395</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballerisca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 62.

<sup>396</sup> Isabel Romero Tabares. «Modelos de mujeres en los libros de caballerías hispánicos. El *Rosíán de Castilla*», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballerisca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 197.

quien parece, una vez más, limitarse a seguir los paramentos del género en su momento. Sales Dasí opina que «cuando nos encaramos con los libros de caballerías escritos hacia la mitad de siglo, la tendencia dominante es la que sitúa a las Amazonas al mismo nivel que los caballeros protagonistas. Estas mujeres se desprenden de sus atributos originariamente distintivos y su asimilación caballeresca es completa»<sup>397</sup>.

La otra faceta de las mujeres guerreras es la de la *virgo bellatrix*: una dama de origen cortesano que por el devenir del destino amoroso debe tomar las armas y enfrentarse al mundo caballeresco en el que asombrosamente se desenvuelve a la perfección. Su prez en armas le lleva a ganar fama como caballero e incluso a enfrentarse contra terribles enemigos masculinos a quienes logra derrotar con gran facilidad. Sin duda los estudios de Marín Pina han aportado gran claridad a esta imagen literaria y es ella quien opina que puede rastrearse su presencia hasta el *Platir* en donde ya se encuentra una figura femenina que se viste de caballero para rescatar a su amado<sup>398</sup>.

Su presencia en los libros de caballerías castellanos es descendencia directa del personaje amazónico del cual hereda su espíritu bélico aunque mantiene intacta su naturaleza cortesana la cual logra compenetrar con sus funciones literarias. De esta manera la figura de la *virgo bellatrix* se convierte en un puente de conexión entre el mundo femenino y el masculino en donde el disfraz de caballero se perfila como un pasaporte al mundo bélico y aventurero.

Una vez más, el autor es consciente de la necesidad de la incorporación de un personaje con estas características y opta por ejemplificarlas en la figura de Rosilaja, heredera del reino de Persia y pareja de Ruditangel, infante de Trapisonda. En el capítulo LXVI, por ejemplo, somos testigos de una batalla singular entre dos caballeros que aparentemente desconocen mutuamente su identidad. Al ser roto el

---

<sup>397</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 67.

<sup>398</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 242.

yelmo de uno de los combatientes vemos que se trata de la princesa de Persia quien se enfrenta a su esposo, uno de los mejores caballeros de su tiempo, y a quien logra poner en aprietos gracias a su habilidad en armas. Es el propio relato el que nos manifiesta los motivos de esta disputa y nos revela que Rosilaja «estimulada de los rabiosos celos de lo que la reina [*de Tarsis*] le había contado»<sup>399</sup> había emprendido, consciente de la identidad de su rival, este enfrentamiento.

Igualmente, en el capítulo LVI se nos cuenta cómo Rosilaja arriba al reino de Tarsis en busca de su esposo Roditangel. La princesa de Persia, haciéndose llamar *el cavallero triste* logra derrotar a dos guardias del reino antes de ser invitada por la reina a pasar una temporada en la corte, lugar donde se entera de la traición amorosa de su esposo. El episodio no puede ser más sugerente ya que nos encontramos ante “una cavallero” que, al igual que sus pares masculinos, opta por cambiar su nombre evocando así la pena que siente por sentirse abandonada por su amado. Este nombre, con el que se sigue dando a conocer la princesa, resulta casi profético ya que cambiará rápidamente de sentido al saberse traicionada, momento en el cual su búsqueda se transforma en una empresa de desagravio.

Rosilaja se convierte en una doncella guerrera no por su naturaleza sino por motivos propios a su personaje que la alejan de su ambiente cortesano. Con la finalidad de iniciar la búsqueda de su amado, Roditangel, la princesa se ve obligada a tomar las armas debido a que «la devoción amorosa de la infanta se consolida [...] como elemento generador del disfraz y la acción caballeresca»<sup>400</sup>.

Existe un tercer tipo de doncella que no fija directamente su peculiaridad en el uso de armas sino en su predisposición a la aventura y en su actitud activa y animosa frente a éstas. Se trata de las doncellas andantes, las cuales comparten con el caballero su atracción a la andanza aunque no su naturaleza bélica. Se trata de doncellas que viajan en cumplimiento de sus deberes, como Laurelia en el capítulo XXVII quien emprende un viaje en busca del Caballero de la Luna por petición de

---

<sup>399</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 613.

<sup>400</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 70.

Lunidea. Igualmente este rango de mujeres aventureras incluye a las damas que, en busca de su satisfacción y la consumación de sus deseos, toma la iniciativa en la aventura en la que ella misma se ve embarcada. Este tipo de dama está reflejada en la obra mediante el papel de Cilia quien, gracias a un anillo mágico facilitado por los sabios de la Isla Negra, logra consumir su encuentro sexual con el Caballero de la Luna luego de una particular aventura en la que una vez más está involucrado el disfraz masculino como medio para facilitar el lance.

Sin lugar a dudas nuestro autor es conocedor de las funciones literarias de este tipo de personajes y recurre a ellos a fin de dotar su obra de un atractivo especial que sedujera al público femenino. Estas espectadoras encontrarían en estas damas guerreras un método de evasión de la situación de las mujeres en el Renacimiento español, motivo por el cual no es extraño que fueran precisamente ellas quienes se convirtieran en el gran motor de la creación y difusión de los libros de caballerías castellanos manuscritos.

#### **7.4.3. El enemigo: jayanes, monstruos, infieles y otros antagonistas**

Una figura caballeresca solo logra ser realmente destacable por sus hazañas y destreza en armas, lances en los que el enemigo cumple un papel fundamental como contrapartida del protagonista. Al igual que con los héroes de sus narraciones, los autores de libros de caballerías encontraron en estos personajes un filón creativo idóneo para la experimentación literaria. Este impulso ha generado un amplio abanico de personajes antagónicos fijados en la tradición que nuestro autor sabe adaptar a su obra.

Aunque son varios los subtipos de enemigos, para Sales Dasí el héroe caballeresco cuenta únicamente con tres antagonistas principales: los jayanes, seres monstruosos y paganos que se niegan a abrazar la fe de Cristo<sup>401</sup>. En nuestra obra resulta evidente que el enemigo más próximo al plano narrativo que desarrolla el autor se centra en estas tres figuras aunque deja claro que el gran enemigo de la

---

<sup>401</sup> *Ibid.* Págs. 98-118.

cristiandad y de los héroes de Trapisonda son los magos de la Isla Negra, relacionando de esta forma la magia con la maldad en contraposición de la fe religiosa representada en fuerza, valentía y nobleza de los caballeros cristianos. Este ideal del autor queda reflejado con el propio texto cuando se nos dice sobre el duque Fristón lo siguiente: «Quiere la historia que sepáis que el mundo no tenía mayor savío que este honrrado duque, si no como el fuese tan católico no quiso jamás usar del arte sino solo de esto que aora contaremos»<sup>402</sup>.

Son estos mismos sabios de la Isla Negra quienes, por ejemplo, proporcionan a Cilia el anillo mágico con el cual logrará atraer al Caballero de la Luna y completar su empresa sentimental y sexual. Esta aventura deriva en el nacimiento de los hijos ilegítimos del príncipe de Trapisonda los cuales cumplirán un papel preponderante en la narración, algo que se logra intuir por el contexto argumental aunque no se nos narre de forma explícita.

Se debe destacar que la precedencia de los principales antagonistas está marcada por la magia, algo que el autor parece no querer relacionar con sus personajes principales enmarcados en el panorama cristiano. Uno de los rasgos más característicos es que los propios sabios que cumplen la función de proteger y guiar a los caballeros abandonan sus rasgos mágicos para así encuadrarse adecuadamente en el mundo cristiano de occidente.

Esta relación entre lo mágico y lo maligno se fundamenta en la contrapartida de lo natural como creación divina, motivo por el cual «la existencia del mal lo es en cuanto escapa a toda explicación natural y casual. Una época que, en lugar de observar y registrar lo que sucede, expone directamente la interpretación, ve de forma automática los acontecimientos extraños bajo un aspecto maléfico y los opone ontológicamente al bien»<sup>403</sup>.

---

<sup>402</sup> Anónimo. *Libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 634.

<sup>403</sup> Juan Manuel Cacho Bleca. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 238.

Los sabios de la Isla Negra, los grandes enemigos de la casa de Trapisonda, jamás actúan de forma directa sino que recurren a varios tipos personajes a fin de operar en el plano argumental. Sin duda el antagonista más evidente de la primera parte de la obra son las tropas paganas que invaden Constantinopla y que, manipulados por estos malos magos, buscan la destrucción del linaje del Caballero de la Luna. Este cambio de paradigma antagónico resulta consecuente con la tradición y hunde sus raíces en el propio *Amadís* y su transición al argumento de las *Sergas*, como lo precisa Sainz de la Maza: «Al villano ético y metafísico de la tradición *bretona*, encarnación simbólica del Mal, le sucede el enemigo político y religioso, históricamente identificable, como antagonista de la caballería»<sup>404</sup>.

Desde el primer momento de la narración nos encontramos con una guerra ya iniciada entre las huestes paganas, de claro tinte musulmán, y los defensores cristianos de Constantinopla, bastión occidental en Tierra Santa. Esta batalla nos sitúa directamente con un texto caballeresco de tinte neo-cruzado, espíritu que se basa casi exclusivamente en la religión ya que nos encontramos ante unas tropas invasoras que, aunque paganas, adoptan todas las formas cortesanas del mundo cristiano y abrazan la fe de Cristo con una facilidad pasmosa, que en ningún momento obedece a presiones bélicas ni a proselitismos religiosos, gracias a lo cual la guerra se verá por fin terminada.

Antes de estas conversiones las actitudes cortesanas entre ambos bandos son características de la narración y nos encontramos que incluso los emperadores de Constantinopla invitan a cenar a sus enemigos en una noche en la que reina la cortesía y el buen trato. Entre estos invitados se encuentra el soldán Arriobaldo que desde el inicio de la narración se nos muestra como un caballero mesurado, como en el caso de la discusión con el gigante Bramilón o en el ataque del que es víctima a traición. Se trata también de un caballero honrado y fiel a las leyes caballerescas, razón por la cual decide entregarse a prisión al ser derrotado por Roditangel, lo cual despierta admiración en las filas cristianas. Estamos ante un personaje que

---

<sup>404</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 53.

únicamente se distancia de los valores caballerescos por su fe contraria a Cristo, algo que se soluciona con la conversión que le abre las puertas al mundo caballeresco encarnada finalmente en su boda con la princesa de Portugal. El personaje, por lo tanto, es consecuente a lo largo de la narración y no rompe los parámetros aristotélicos antes mencionados. Lo mismo ocurre con el emperador de Tartaria quien adopta la fe cristiana y comete la traición contra el soldán motivado porque «como bisto hubiese que siempre el enperador se aficionó mas al soldán que no a él, buscaba todas las vias y modos que le heran posibles para matar al soldán»<sup>405</sup>. Sus ansias por integrarse al mundo caballeresco de occidente lo impulsan a su deshonor, esto debido a que aquellos que no están destinados a convertirse realmente en miembros de la cristiandad suelen ejemplificar los valores anti caballerescos.

Gracias a que las cortes árabes se tipifican en relación a los círculos de poder occidentales, también los caballeros musulmanes pasan a formar parte del mundo caballeresco ortodoxo. Estos enemigos político-religiosos ocupan el principal papel antagónico del *tercer libro* aunque su función queda rápidamente relegada a un segundo plano al momento de finalizar las guerras.

En general, la figura de estos antagonistas está marcada no por intereses políticos sino por su carácter pagano, idólatra o directamente musulmán, así lo señala Sales Dasí al comentar que: «Sean musulmanes, sean politeístas, el pecado que ellos han cometido es su desconocimiento de la fe de Cristo y su empeño en combatir a sus discípulos»<sup>406</sup>. Esta intención queda clara en nuestro texto desde los primeros momentos de la guerra que encontramos ya iniciada y que no puede encontrar un final satisfactorio con la conversión de los ejércitos paganos que afirman abrazar la religión cristiana debido a que en «los escritores existen muchos recelos sobre la sinceridad de los paganos a la hora de adoptar la fe de Cristo»<sup>407</sup>. El autor nos revela esta desconfianza por medio de la voz de uno de sus personajes

---

<sup>405</sup> Anónimo. *Libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 478.

<sup>406</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 99.

<sup>407</sup> *Ibid.* Pág.100.



principales, Roditangel, quien opina que «si el Soldán quiere por solo casarse con ella ser cristiano, no le será bueno, pues movido por amores deja su ley, mañana se tornará a la suya...»<sup>408</sup>.

Las tropas musulmanas se presentan como enemigas en los combates colectivos, motivo por el cual se requiere otro tipo de contrincante para los combates individuales tanto en tiempos de paz como de guerra. El cambio de paradigma argumental del *cuarto libro*, que se centra en las aventuras caballerescas más cercanas al *Amadis*, acarrea un nuevo modelo de enemigos entre los que se destacan los gigantes y los malos caballeros.

Los jayanes, por una parte, se presentan como enemigos de los protagonistas a lo largo de toda la obra, desde el propio Bramilón hasta los primos de Belmusiandro. En la primera etapa del relato los gigantes se nos ofrecen como poderosos aliados de las tropas invasoras con quienes, al parecer, comparten sus características religiosas. Al igual que en el *Belianís de Grecia* de Jerónimo Fernández nuestro autor confunde el «paganismo politeísta y creencias musulmanas [y] hace hablar a sus personajes musulmanes como politeístas, proclamando reiteradamente su fe en “los poderosos dioses” y presenta a los gigantes como aliados o súbditos el califa de Siconia o del emperador de Tartaria»<sup>409</sup> aunque es «interesante el hecho de que los gigantes no sean “infieles” [...] sino paganos e idolatras, lo que refuerza su identificación con los habitantes de las Canarias o de las islas americanas»<sup>410</sup>.

Como enemigos por antonomasia de la cristiandad y la civilización, estos personajes no están destinados a formar parte del mundo caballeresco ya que sus necesidades argumentales pasan por otros derroteros, como señala Lastra Paz: «Los gigantes simbolizan el mal como la desmesura de la idolatría en la violencia, en el

---

<sup>408</sup> Anónimo. *Libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 371.

<sup>409</sup> Luzdivina Cuesta Torre. «Las ínsolas del Zifar y el *Amadís*, y otras islas de hadas y gigantes», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 29.

<sup>410</sup> *Ibid.* Pág. 33.

escarnecimiento...»<sup>411</sup>. Como ejemplo de esta desmesura los jayanes de nuestra obra son descritos, como señala Lucía Megías<sup>412</sup>, con los mismos preceptos retóricos con los que se describen a los seres monstruosos en representación de su naturaleza pagana o politeísta. En este sentido, el autor nos ofrece un personaje revelador, Belmusiandro. Se trata de un jayán al servicio de las cortes cristianas y que desde su primera aparición se nos presenta como uno de los mejores caballeros de su tiempo. En contraposición a los demás gigantes de la narración a este “jayán caballeresco” se le describe como no tan deforme y se nos cuenta que era de «lindo talle porque, aunque hera gigante, no hera de descompasados miembros ni grandeça porque no hera mas alto que el de la Luna sino un palmo, y de tan linda condición y generoso que pocos había que como él lo fuesen y uno de los mayores príncipes del mundo como aquel que hera Rey de las Indias Orientales y de Arcádia»<sup>413</sup>. Una vez más somos testigos de cómo los gigantes se relaciona con los territorios ultramarinos y americanos ya conquistados y adaptados al reino español.

El tránsito a una caballería más errante que experimentamos en el *cuarto libro* da paso a otro tipo de antagonista: el caballero soberbio. Este tipo de hombre de armas, encarna todos los valores anti caballerescos y, al igual que los gigantes, se caracteriza por su altanería y arrogancia, en contra de las leyes de la caballería. El propio Ramon Llull afirma que los caballeros no deben ser alevosos ya que esto va en contravía a las leyes y a la naturaleza de la orden<sup>414</sup>. Aunque este tipo de personajes son frecuentes en nuestra narración vale la pena mencionar a Balivadan y sus secuaces quienes, en el capítulo LIX, pretenden violar a Rodisela. No estamos ante enemigos poderosos o monstruosos sino a simples caballeros que han

---

<sup>411</sup> Silvia Cristina Lastra Paz. «La injusticia en el *Amadís de Gaula*: el caso de las doncellas engañadoras», en *Letras. Studia hispanica medievalia VIII*. Volumen II. Buenos Aires, Facultad de filosofía y letras. Universidad Católica Argentina, 2010. Vols. 61-62. Pág. 87.

<sup>412</sup> José Manuel Lucía Megías. «Sobre torres levantadas, palacios destruidos, ínsulas encantadas y doncellas seducidas: de los gigantes de los libros de caballerías», en Nicasio Salvador Miguel, Santiago López-Ríos y Esther Borrego Gutiérrez. *Fantasia y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2004. Pág. 241.

<sup>413</sup> Anónimo. *Libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 341.

<sup>414</sup> Ramón Llull. *Libro de la orden de caballería*. Madrid, Alianza Editorial, 1986. Pág. 23.

traicionado sus labores y que ahora «encarnan el mal como soberbia acabadamente manifiesta en la altivez envanecedora, en la arrogancia ilimitada y maligna...»<sup>415</sup>.

En la figura de Vasiano encontramos una especie de personaje paralelo a Arriobaldo ya que se nos presenta como un usurpador del trono de Persia y se resiste a abandonar su poder argumentando que Rosilaja ha adoptado la fe cristiana y que tanto él como sus vasallos han ganado el derecho a gobernar. Tras ser derrotado por los príncipes de Trapisonda se nos cuenta que «Vasiano andava tan triste de ber cuán mal lo había hecho que no pudiendo consolarse, dejando una carta para la princesa su señora en poder de los duques, se salió de Persia adonde de él diremos a su tiempo que apenas el mundo mejor y mas baliente y sesudo cavallero tenía, cuál de la historia hará mención»<sup>416</sup>. Finalmente Vasiano terminará, al igual que el soldán, bautizado en el cristianismo y demostrando, junto a Roditangel, una naturaleza caballeresca digna de los mejores héroes de su tiempo.

En conclusión, Isabel Muguruza<sup>417</sup> resalta que este tipo de enemigos son en realidad representaciones sociales. Si bien los malos caballeros representan la maldad dentro del estamento caballeresco y del sistema social, los invasores musulmanes y los jayanes son representaciones del mundo exterior que pretende romper la unidad del mundo establecido.

Finalmente, el texto nos revela que existen otras dos tipologías de enemigos para los caballeros cristianos. Por un lado, las doncellas traidoras que aparecen a lo largo de la narración y que se presentan como el brazo operativo de los sabios de la Isla Negra. Son este tipo de doncellas quienes, pidiendo un don a los caballeros, instan a pelear en combate singular al Caballero de la Luna y a Clarisel. También son ellas quienes convencen a Cilia de hacer uso del anillo mágico y al emperador de Tartaria para secuestrar a Lunidea. Estos personajes se presentan como una

---

<sup>415</sup> Silvia Cristina Lastra Paz. «La injusticia en el *Amadís de Gaula*: el caso de las doncellas engañadoras», en *Letras. Studia hispanica medievalia VIII*. Volumen II. Buenos Aires, Facultad de filosofía y letras. Universidad Católica Argentina, 2010. Vols. 61-62. Pág. 87.

<sup>416</sup> Anónimo. *Libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Pág. 561.

<sup>417</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 276.

necesidad narrativa a la cual el autor sucumbe siguiendo así los parámetros de la tradición según la cual el *alter ego* maligno del mago benefactor debe presentarse del sexo contrario a éste, como lo sugieren Merlín y Morgana o Urganda y Arcaláus. No es de extrañar, por tanto, que los malos encantadores recurran a doncellas en contraposición al ermitaño de la peña de Licas.

Por otra parte, el monstruo como enemigo del caballero carece de participación significativa en el fragmento argumental del *Cavallero de la Luna* que conservamos. Únicamente encontramos un ser monstruoso en el capítulo LVIII y es descrito siguiendo los parámetros propios del género: un ser híbrido que se presenta como la gran prueba caballeresca destinada al hijo del Caballero de la Luna con Lunidea. Desafortunadamente esta espantable criatura no vuelve a hacer acto de presencia en la narración, motivo por el cual desconocemos su función argumental, lo que nos impide hacer un análisis sobre ella, aunque logramos intuir, como opina Morales, que su función no debe alejarse del «papel como cancerbero de la entrada a un mundo mágico, poniéndose de manifiesto su carácter de primera prueba que un héroe debe franquear para poder aproximarse al terreno de la aventura»<sup>418</sup>.

En general, los antagonistas en el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* cumplen con los parámetros establecidos por la tradición y revelan que el autor entiende estas convenciones literarias y decide seguirlas al pie de la letra para así dar forma a un libro de caballerías lo más asentado posible dentro del género.

#### 7.4.4. Magos, sabios y profetas

Sobre los estudios que han despertado los magos Carlos Alvar destaca que «en general, son los personajes artúricos los que dan mayores facilidades de desarrollo, debido a la abundancia de testimonios de todas las épocas. Merlín, con sus enigmas,

---

<sup>418</sup> Ana María Morales. «Los habitantes de Brocelandia», *Medievalia* Número 9. México D.F., U.N.A.M., 1991. Pág. 12.

es el que más interés ha despertado...»<sup>419</sup>. Al igual que el interés de los estudios actuales, el autor de la obra que ofrecemos también encuentra en los personajes artúricos la base estructural para caracterizar a los magos y sabios de su narración.

Para nuestro autor este tipo de figuras se le antojan incómodas debido a que las relaciona con ideales ajenos al catolicismo imperante, razón por la cual los buenos hechiceros, como el duque Fristón o el sabio de la peña de Licas, se ven obligados a aceptar la fe católica y sus obras mágicas parecen reducirse a habilidades adivinatorias o proféticas. Esto no resulta extraño ya que este tipo de personajes suelen, como afirman Lucía Megías y Sales Dasí<sup>420</sup>, funcionar como *alter ego* del autor para enseñar su punto de vista doctrinal.

Duce García opina que los libros de caballerías son un crisol de creencias, razón por la cual hay que distinguir entre magia benéfica y demoníaca<sup>421</sup> ya que «la magia de los libros de caballerías reviste, con algunas excepciones, un carácter científico y no satánico»<sup>422</sup>. Esto no se corresponde en su totalidad con la complejidad de nuestra obra ya que son muchos los fragmentos en los que la magia y las artes adivinatorias se relacionan directamente con la naturaleza maligna y, por ende, incompatible con la fe católica, como queda demostrado en el capítulo LXXII, donde se nos cuenta que: «Quiere la historia que sepáis que el mundo no tenía mayor savío que este honrrado duque, si no como el fuese tan católico no quiso jamás usar del arte sino solo de esto que aora contaremos»<sup>423</sup>. Resulta evidente que el autor del *libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna* relaciona la magia con una facultad maligna que debe ser rechazada por los fieles cristianos.

---

<sup>419</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 27.

<sup>420</sup> José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008. Pág. 203.

<sup>421</sup> Jesús Duce García. «Magia y maravillas en los libros de caballerías hispánicos», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 192.

<sup>422</sup> María Luzdivina Cuesta Torre. «Don Quijote y otros caballeros andantes perseguidos por los malos encantadores. (El mago como antagonista del héroe caballeresco)», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 147.

<sup>423</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del Ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 634.

Aunque es verdad que este subtipo de personajes no le resulta del todo aceptable al autor, éste es consciente de la necesidad de su integración en el argumento a fin de adaptarse a las convenciones del género y como herramienta estructural de la narración al justificar los elementos fantásticos de la novela. En este sentido la obra que ahora ofrecemos es similar a los otros títulos ya que «los libros de caballerías castellanos supieron aprovechar el filón narrativo que les ofrecía la magia como elemento estructural, capaz de generar múltiples elementos y personajes atractivos...»<sup>424</sup>.

La caracterización de magia limitada a aspectos estructurales de la narración relativos estos personajes también obedece a la concepción aristotélica de lo maravilloso verosímil, razón por la cual los hechos fantásticos quedan reducidos a sencillos ejercicios proféticos que obedecen más a la necesidad de entrelazamiento y anticipación de la novela que a un verdadero interés por despertar el asombro del público lector<sup>425</sup>.

Esteban Erlés considera que este hecho no es único de nuestra obra ya que «la magia evoluciona en el tiempo y en el espacio, asume diferentes grados de importancia, se convierte en instrumento de poder, en motivo de persecución y también en recurso literario que conserva algunos de sus rasgos esenciales pero desdeña otros menos operativos»<sup>426</sup>. Esta puede ser la causa por la cual nuestro autor prefiere prescindir de la magia como ente benefactor consecuente con un valor ético propio del escritor.

Por otra parte, en la acera de los enemigos caballerescos, los aspectos mágicos están mucho más marcados y son más decisivos en el desarrollo del argumento, como queda claro con los episodios ya estudiados del anillo mágico entregado a

---

<sup>424</sup> Patricia Esteban Erlés. «Aproximación al estudio de la magia en los primeros libros del ciclo amadisiano», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 185.

<sup>425</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 341.

<sup>426</sup> Patricia Esteban Erlés. «Aproximación al estudio de la magia en los primeros libros del ciclo amadisiano», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 188.

Cilia o el encantamiento con el cual duermen a Lunidea a fin de ser secuestrada. Como ya se ha mencionado anteriormente, aunque desconocemos el sexo de los sabios de la Isla Negra, no es casualidad que éstos operen mediante doncellas traidoras. Cuesta Torre resalta la relación entre la magia y los antagonistas y afirma que «en muchos libros de caballerías encontramos un sabio o una sabia ayudante del héroe y su contrapartida negativa del género opuesto»<sup>427</sup>. El autor de nuestra novela es consciente de este fenómeno y, aunque los enemigos de la casa de Trapisonda son los genéricos «magos de la Isla Negra» estos siempre llevan a cabo sus planes a través de malas y traidoras doncellas en una clara contrapartida al sabio de la Peña de Licas que se muestra como el gran aliado de las fuerzas cristianas y en especial del propio Caballero de la Luna.

La magia, entonces, no es una de las características del antagonista principal, ya que este papel, como hemos estudiado en el apartado anterior, recae fundamentalmente en los jayanes y paganos. Los sabios de la Isla Negra no ocupan un sitio primordial dentro de la novela y «la magia es solo una forma más de llevar sus intrigas y traiciones»<sup>428</sup>. Algo que resulta revelador ya que sus tramas únicamente operan a través de terceros personajes.

Nuestro autor, como afirma Cuesta Torre<sup>429</sup>, parece sentirse obligado a cumplir las condiciones del género con episodios como el del anillo mágico con el que Cilia accede al Caballero de la Luna, razón por la cual le otorga un papel casi ínfimo y se decanta más por los episodios y hechos maravillosos y no mágicos. La presencia de este anillo mágico, como resulta evidente, es también una herencia amadisiana, e incluso rastreable hasta *El caballero del León*, que bien podría explicar por qué nuestro autor decide integrarlo en su narración, como se desprende de las opiniones de Esteban Erlés quien afirma que: «los anillos también constituyen elementos materiales revestidos de un valor mágico en la obra de Montalvo [...] Se

---

<sup>427</sup> María Luzdivina Cuesta Torre. «Don Quijote y otros caballeros andantes perseguidos por los malos encantadores. (El mago como antagonista del héroe caballeresco)», en José Manuel Cacho Bleca (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 146.

<sup>428</sup> *Ibid.* Pág. 150.

<sup>429</sup> *Ibid.* Pág. 150.

trata de un objeto al que la Edad Media otorgaba muy diferentes valencias, entre ellas las de talismán, capaz de atrapar y canalizar el poder de los astros en favor del hombre»<sup>430</sup>.

Resulta evidente que la magia no ocupa un lugar importante dentro de la narración y su inclusión obedece únicamente a cumplir los parámetros del género. El *Cavallero de la Luna* prefiere decantarse por eventos maravillosos pero verosímiles y recurre a los elementos y personajes mágicos solamente para justificar las peripecias y las conspiraciones a las cuales deben enfrentarse los protagonistas.

### 7.5. Espacio

Son pocos los estudiosos que se han detenido a analizar el escenario y los espacios en los libros de caballerías debido al escaso interés que este fenómeno despierta o a la supuesta intrascendencia que representa frente a las manifestaciones de personajes o trazos argumentales mucho más estudiadas en los diversos títulos del género. Así lo cree Carlos Alvar quien opina que: «El espacio apenas ha despertado el interés de los estudiosos...»<sup>431</sup>. Sales Dasí secunda esta opinión y afirma que «mientras los escritores de obras caballerescas intentan captar la atención de su público con la promesa de que van a contar grandes hechos de amor y de armas, la consideración del espacio queda relegada a un segundo plano»<sup>432</sup>. El espacio no es más que un escenario el cual únicamente funciona en relación a los personajes que en él interactúan:

En el *Amadís de Gaula* el espacio se manifiesta como atributo accidental de las distintas esferas de acción desempeñadas por cada personaje, pero, a su vez, este mismo espacio configurado recibe una cualificación determinada por la incidencia de una esfera de acción particular, la del héroe buscador, consumadamente Amadís,

---

<sup>430</sup> Patricia Esteban Erlés. «Aproximación al estudio de la magia en los primeros libros del ciclo amadisiano», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballerescas al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 193.

<sup>431</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Bleuca (coordinador). *De la literatura caballerescas al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 26.

<sup>432</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballerescas: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 119.



pues por su poder de transformación, a través de la aventura caballeresca, puede conmutar el espacio general y, por ende, transformarlo en algo nuevo...<sup>433</sup>.

El *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* nos ofrece una dualidad de espacios consecuente al bimembre argumental que se nos ofrece. En la primera parte del relato nos encontramos en un contexto bélico marcado por la corte de Constantinopla y los escenarios de la guerra, más cercanos a las *Sergas*. Por otra parte, los escenarios genéricos e imaginarios, como las florestas o las islas, parecen concentrarse más en el cuarto libro relacionándose así con las aventuras de la caballería errante, representada en el *Amadís*, y los tiempos de paz. Sin duda el autor encuentra un caudal simbólico en el uso de cada uno de los espacios que elige para escenificar las aventuras de sus personajes, como ya se ha analizado en la atmósfera bucólica de la aventura pastoril del relato.

Los espacios del relato pueden dividirse entre lugares reales y escenarios imaginarios o genéricos cuyo uso queda determinado por la simbología atribuida por la tradición. Los territorios o reinos históricos simplemente evocan exotismo a ojos del lector, mientras que los fabulosos sirven para dotar de maravilla geográfica a las aventuras prodigiosas. Como heredero del *roman* artúrico y medieval, los libros de caballerías se basan en este género para el uso de los espacios, razón por la cual no sobra recordar que el hombre medieval no era estático. Tanto los grandes ejércitos como los solitarios vagabundos y los fervorosos peregrinos se movían con libertad por el continente europeo y las geografías asiáticas y norteafricanas transmitiendo así un conocimiento geográfico claro<sup>434</sup>, algo que se hereda en la narrativa posterior y que se ve reflejado en la obra que presentamos.

Los espacios, como veremos, son consecuencia del accionar de los personajes a la vez obedecen a una tipología de escenarios determinados por las necesidades argumentales del relato y la tradición que ya había fijado unos parámetros que nuestro autor decide seguir.

---

<sup>433</sup> Silvia Cristina Lastrana Paz. «De *Amadís* al *Quijote*: la reconversión espacial del código justiciero», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 405.

<sup>434</sup> C. S. Lewis. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona, Editorial Península. 1997. Pág. 114.

### 7.5.1. Grecia, Constantinopla y otras geografías reales

La ubicación geográfica del relato literario no es, ni mucho menos, una simple elección azarosa ya que ésta lleva implícita el mensaje y el código de lectura necesarios para entender las aventuras narradas. El autor del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* elige conscientemente el contexto geo-espacial de su obra relacionándola así con uno de los textos fundadores del género, las *Sergas*, en donde se da el fenómeno:

Los lugares del texto, sin embargo, aunque de onomástica reconocible en muchos casos, y a pesar del interés de Montalvo por construir un espacio próximo-oriental que contribuya a avivar la conciencia antiturca de sus contemporáneos, son productos, fundamentalmente, de una necesidad literaria: materializar los tópicos espaciales asociados, en la narrativa medieval, a las distintas fases de la aventura caballeresca. La acción se desarrolla como una sucesión de escenarios que funcionan como “esferas de acceso” a los respectivos tipos de aventuras<sup>435</sup>.

La defensa de Constantinopla se presenta como un escenario exótico y como un claro reclamo de naturaleza neo-cruzada que ayuda al lector a comprender las motivaciones de los personajes, al igual que la intención del autor. De forma similar a otros títulos, Constantinopla sigue siendo un baluarte cristiano en un claro guiño a las intenciones políticas europeas del momento, razón por la cual los enemigos también dejan de ser caracterizados como sencillos musulmanes y se buscan antagonistas infieles más medio orientales, tales como soldanes y sofís provenientes de Persia o Babilonia entre los que se destacan como verdaderos enemigos los no conversos. Es igualmente llamativo que el mundo griego forma una parte fundamental en la identidad de los protagonistas, los cuales son presentados como descendientes directos de la sangre troyana personificando así a los caballeros de Trapisonda como verdaderos hijos de la cultura europea enmarcada en un contexto en el que Oriente próximo perdía rápidamente su esencia occidental.

El reconocimiento de estos espacios en el público lector no está marcado por un simple reconocimiento en otros títulos del género sino que pasa también por una identificación evidente de la carga simbólica que estos escenarios representaban,

---

<sup>435</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 35.

algo que no resultaría dificultoso para un lector asiduo a este tipo de relatos y a quienes estaría destinado este libro de caballerías manuscrito.

En este orden de ideas el espacio y los diversos escenarios de la narración corresponden a un vano intento por encontrar una verosimilitud literaria a ojos del lector, razón por la cual busca desarrollar el argumento en ubicaciones geográficas fácilmente reconocibles al conocimiento del público. Así lo cree Garrido Domínguez quien afirma que: «Se trata, pues, de un espacio ficticio, cuyos índices tienden a crear la ilusión de realidad...»<sup>436</sup>. Estas geografías reales son únicamente toponimia con la única función de evocar lugares exóticos y extraños pero reconocibles por el lector hispánico<sup>437</sup>. Tanto para Cacho Blecua como para Muguruza<sup>438</sup> este carácter abstracto de los escenarios verídicos impide establecer un itinerario preciso y verificable, razón por la cual prescindimos de la creación de un mapa en el cual plasmar los diversos desplazamientos de los personajes.

El autor de nuestro texto no pretende constituir dicho itinerario y se limita a seguir los parámetros establecidos en el género al igual que a replicar los lugares en donde se suelen desarrollar las acciones de las aventuras caballerescas, dando forma a una cosmografía aferrada en la antigüedad clásica pero demasiado ambigua en el espacio geográfico real. Este es el motivo por el que el autor del *Cavallero de la Luna* opta por una apuesta segura y recurre a espacios ya conocidos y señalados por Bognolo quien afirma que: «el escenario preferido de la tradición era Oriente Medio, unos horizontes borrosos y legendarios entre Constantinopla, Trapisonda, Persia, hasta el reino de Saba...»<sup>439</sup>. Resulta evidente que el hombre que da vida a esta obra se esfuerza por incluir en su narración todos los escenarios característicos del género, desde las costas españolas hasta Persia, pasando por los reinos de Alemania, Valaquia, Troya o la misma Constantinopla.

---

<sup>436</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 208.

<sup>437</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 241.

<sup>438</sup> *Ibid.* Pág. 241.

<sup>439</sup> Anna Bognolo. «Amadís desencantado, Amadís prisionero, Amadís misionero. *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 78.

En cuanto a los escenarios que no podemos considerar geografías, tales como las cortes o los propios reales, estos obedecen a diversas convenciones narrativas necesarias para el ágil devenir del argumento que se divide en su naturaleza cortesana y bélica. Sainz de la Maza destaca la duplicidad en la concepción urbana de Constantinopla «y enlazan de modo significativo con la imagen que de la misma poseía el occidente medieval»<sup>440</sup>; esta se engasta en el género gracias a Montalvo y, posteriormente, nuestro autor recurriría a ella a fin de adaptar su obra al imaginario popular. Por tal motivo encontramos varias referencias en las que se nos describe la ciudad como corte y escenario bélico en donde se desarrollan las aventuras de armas y sentimentales de los protagonistas. De tal forma, la corte de Trapisonda, al igual que su par de Constantinopla, se hereda de otro título del género, esta vez el *Lisuarte de Grecia*.

Este tipo de lugares únicamente sirven para escenificar los espacios vacíos de aventuras bélicas:

En efecto, a pesar de que muchos de los acontecimientos más importantes en el desarrollo argumental de los libros de caballerías (como bodas, coronaciones, desafíos o citas amorosas) tengan lugar en castillos y palacios no encantados, muy rara vez se nos proporciona información sobre la estructura, la disposición espacial, el mobiliario o la decoración de tales edificios. Su papel, por lo tanto, se reduce al de simple escenario [...] Carecemos por lo tanto de descripciones detalladas de estas cortes...<sup>441</sup>.

Su importancia, entonces, recae en otros derroteros. La elección consciente de estos escenarios lleva implícita una inscripción deliberada de una serie de tópicos literarios que no son ajenos ni para el autor ni para sus lectores, motivo por el cual decide articularlos en la obra. Uno de los casos más llamativos es el del *topos* del héroe asombrado ante la magnificencia de Constantinopla, que Sainz de la Maza ve en las *Sergas*<sup>442</sup>, y que en la obra que el lector tiene en sus manos se traslada a

---

<sup>440</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 37.

<sup>441</sup> Stefano Neri. «Lo maravilloso arquitectónico en los libros de caballerías», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 384.

<sup>442</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 37.

Troya, lugar donde los héroes del relato son testigos de la antigua grandeza de la urbe, sede de su linaje, y que se expresa en el siguiente pasaje:

Gran espanto y admiración puso a los príncipes ver la famosa ciudad de Troya y sus tan hermosos y admirables edificios que, aunque destruidos y asolados, todavía representaban una famosa y no bista grandeça. Estava el hermoso Ilión cubierto de una niebla alrededor y aunque no se parezía el edificio, admiraba el sitio y hespacio que la grandeça suya ocupava con estar la mitad de él metido en la mar<sup>443</sup>.

En el alcázar de Troya convergen todos los tipos de arquitecturas maravillosas que el autor parece interesado en explorar para dar continuidad a su argumento y a la biografía caballeresca de sus personajes:

podríamos definir las arquitecturas maravillosas a partir de dos elementos caracterizadores: 1) son edificios o monumentos contruidos artificialmente (ex novo o como adaptación de espacios naturales) por medio de ingenio, artificio o magia; 2) contienen o son expresión de fenómenos mágicos o prodigiosos. La arquitectura maravillosa es, en otras palabras, aquel espacio de ambientación de la acción narrativa en que convergen estructuras arquitectónicas y elementos maravillosos: palacios y torres encantadas, cuevas mágicas, sepulcros prodigiosos, etc.<sup>444</sup>.

La ciudad de Troya se configura, de esta manera, como el escenario maravilloso por excelencia de la narración y evidencia la «tendencia a la organización topocéntrica de sus espacios; todo edificio mágico, en consecuencia supone necesariamente la existencia de un Centro y de una frontera»<sup>445</sup>. Resulta evidente que en nuestra obra el autor deja claro que el centro maravilloso y argumentativo de la aventura troyana reside en el sepulcro de Aquiles mientras que las «imbatibles murallas de Ilión» se presentan como la frontera de la aventura en la que solo se puede ingresar gracias a la fuerza y valentía de los héroes. Esta división entre la corte y lo salvaje, fuera de los límites de la ciudad, marca los escenarios y la naturaleza de las aventuras.

La dualidad en las características espaciales queda plasmada también en la estructura de la obra. Es en el tercer libro donde mejor apreciamos la diferencia

---

<sup>443</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna*. Tesis doctoral, 2018, Pág. 392.

<sup>444</sup> Stefano Neri. «Lo maravilloso arquitectónico en los libros de caballerías», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 383.

<sup>445</sup> *Ibid.* Pág. 387.

entre la civilización de la corte y el espacio salvaje y peligroso de la floresta, ya que el enemigo siempre se encuentra fuera de las inexpugnables murallas de Constantinopla o Troya donde no hay espacio para la aventura de armas real, más allá de la metafórica batalla contra Aquiles y Pirro. Por otra parte el bosque salpicado de aventuras y castillos de salteadores y enemigos cobra mayor presencia en el cuarto libro donde la corte se reduce a un simple escenario de confluencia y descanso para los personajes:

La frontera es el umbral que separa el mundo gobernado por las normas de la caballería (y también el mundo sujeto a las fuerzas del caos natural) del «anti-mundo» regido por leyes diametralmente opuestas. Franquear la frontera y conquistar estos espacios significa, para el caballero protagonista, imponer sus valores más allá de lo humano y llegar a ser conocido como héroe<sup>446</sup>.

Sainz de la Maza también resalta esta «simbólica relación artúrica entre la corte (civilización) y la “floresta” (barbarie)»<sup>447</sup> que se fija en el género desde las mismas *Sergas* y que se convierte en una característica propia en toda la narrativa caballeresca. De esta forma, y como señala Morales, en el bosque «sólo viven los fugitivos, los solitarios, los perdidos y las maravillas»<sup>448</sup>

Los escenarios y las geografías reales obedecen entonces a una deliberada intención de enmarcar el relato en el género de los libros de caballerías y a la vez busca mantener implícita la intención de la obra que se presenta como un texto de corte cruzado en su primera etapa, aunque abandona esta naturaleza para acercarse más a las aventuras gratuitas más cercanas al *Amadís* en donde los escenarios predominantes dejan de lado las intenciones verosímiles y las necesidades toponímicas y así centrarse en dos espacios fundamentales: el mar y la isla.

---

<sup>446</sup> *Ibid.* Pág. 387-388.

<sup>447</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Graci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 35.

<sup>448</sup> Ana María Morales. «Los habitantes de Brocelandia», *Medievalia* Número 9. México D.F., U.N.A.M., 1991. Pág. 8.

### 7.5.2. El mar y las islas: mundo y escenario

La narrativa caballeresca basa gran parte de su desarrollo argumental en las aventuras de armas de los caballeros andantes. Resulta evidente que estas aventuras están enmarcadas en espacios como la floresta o la encrucijada de caminos por lo cual resulta llamativo que en el *Cavallero de la Luna* se recurra más a los espacios marinos e insulares para encuadrar estas aventuras. Esta preponderancia del mar como escenario se consolida como una herencia de la narrativa bizantina en la que cada vez es mayor la «importancia que el mar va adquiriendo en los textos caballerescos como motor de las aventuras: naufragios, separación de los amantes en medio de una tempestad, encadenamientos de islas...»<sup>449</sup> y obedecen a una realidad del momento, como señala Herrero Massari quien sostiene que «es fácil imaginar el gran número de hombres y mujeres implicados en la gesta marítima de los siglos XVI y XVII, en una sociedad, la peninsular, volcada de forma masiva a la navegación...»<sup>450</sup>. Son numerosas las aventuras que empiezan gracias a tormentas o rápidas corrientes fluviales que arrojan al héroe a desconocidos puertos como también es significativo el naufragio que libera a Cilia de la vigilancia materna y le permite consumir sus pasiones con el príncipe de la Luna. En ambos casos el mar funciona como un furioso “personaje” o como un *deus ex machina*<sup>451</sup> que facilita la peripecia y da continuidad al argumento.

En realidad el mar es, más que un escenario, únicamente un pretexto argumental del que se vale el autor a fin de justificar las peripecias argumentales que darán vida a las aventuras de su texto. El océano no presenta características estructurales ni narrativas que nos permitan catalogarlo como un elemento literario y su uso se limita a rellenar los momentos vacíos y ociosos de la narración o

---

<sup>449</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 477.

<sup>450</sup> José Manuel Herrero Massari. «El naufragio en la literatura de viajes peninsular de los siglos XVI y XVII», en MEJÍA RUIZ; Carmen, NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ; María Victoria, POPEANGA CHERLAU; Eugenia y RIBERA LLOPIS; Juan Miguel (coordinadores). Madrid, Revista de Filología Románica. Servicio de Publicaciones Universidad Complutense. Número 14, Vol. 2, 1997.. Pág. 205.

<sup>451</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 253.

simplemente a ser el desencadenante de la acción, gracias a la fortuna representada por tormentas o mareas que guían a los personajes a nuevas aventuras. Estos espacios escénicos se convierten en tópicos espaciales<sup>452</sup> que señalan el devenir del argumento y adelantan la acción al hilo narrativo inmediato. En virtud a este recurso el autor logra omitir la narración de los largos viajes marinos y únicamente recurre a ellos cuando la acción así lo requiere, logrando de esta manera que sus personajes se encuentren en el lugar indicado al momento oportuno del relato sin causar extrañeza el lector acostumbrado a estos giros argumentales los cuales, según Herrero, son comunes ya que: «En la narrativa de imaginación peninsular de los Siglos de Oro, el episodio, heredero del modelo virgiliano, se convierte en un motivo habitual de la épica culta, la novela bizantina y de caballerías»<sup>453</sup>.

El mar se presenta, entonces, como el gran espacio conector del relato en un mundo en el que las fronteras están marcadas por la voluntad del autor. Este escenario conecta las geografías reales donde se ubican las cortes con las geografías imaginarias propias de la tradición y de los relatos de viajes medievales como los de Mandeville, la carta del Preste Juan o el Viaje de san Brandan que encuentran en las islas maléficas y proféticas de nuestro relato un eco renacentista.

El océano conecta pero igualmente separa el mundo cortesano y conocido con la geografía fantástica ejemplificada en las islas, sin duda una de las principales esferas escenográficas del relato de caballerías sobre las cuales «no faltan trabajos dedicados a diferentes elementos geográficos, y en especial a las islas que constituyen uno de los polos de atracción de las narraciones caballerescas, en ocasiones convertido en un motivo narrativo...»<sup>454</sup>.

---

<sup>452</sup> *Ibid.* Pág. 247.

<sup>453</sup> José Manuel Herrero Massari. «El naufragio en la literatura de viajes peninsular de los siglos XVI y XVII», en MEJÍA RUIZ; Carmen, NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ; María Victoria, POPEANGA CHERLAU; Eugenia y RIBERA LLOPIS; Juan Miguel (coordinadores). Madrid, Revista de Filología Románica. Servicio de Publicaciones Universidad Complutense. Número 14, Vol. 2, 1997.. Pág. 206.

<sup>454</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 26.



Al igual que con otros muchos aspectos característicos de los libros de caballerías, nuestro autor fija el ideal y la función narrativa de las islas a partir del *Amadís* ya que «el *Amadís*, en la versión de Garci Rodríguez de Montalvo [...] nos propone un mundo de aventuras maravillosas y de países exóticos en los que la imaginación vuela entre islas encantadas...»<sup>455</sup> y nos «ofrece un considerable número de aventuras insulares, especialmente en los Libros III y IV...»<sup>456</sup> debido a que «las ínsulas también mantienen su importancia estructural en el mundo artístico del *Amadís de Gaula* de Montalvo, lo cual no deja de ser reflejo del momento histórico en que vive...»<sup>457</sup>.

Desde la antigüedad las islas son el escenario ideal para ubicar los elementos fantasiosos que no tienen cabida en el mundo civilizado, convirtiéndose así en un mundo «arbitrario donde lo maravilloso exista ajeno a las leyes habituales»<sup>458</sup>. Las islas, aunque de carácter fantasioso y mágico, «van a pertenecer a la geografía definida como real dentro del ficción»<sup>459</sup> motivo por el cual en su espacio se desarrollaran los argumentos y hechos más fantasiosos para el lector del momento cuya mentalidad, sin duda alimentada por los grandes descubrimientos, permitía la existencia de lo mágico y maravilloso recluido en estos espacios insulares. Nuestro texto no es ajeno a este fenómeno y en las islas de la narración encontramos aventuras como las acaecidas por Rodolpho en la Isla del sabio Zoroastres o la extraña isla en la cual es hallado el escudero por parte del Caballero de la Luna.

---

<sup>455</sup> Jorge García López, Eugenia Fosalba y Gonzalo Pontón. *Historia de la literatura española*. 2. *La conquista del clasicismo*. Madrid, Crítica, 2013. Pág. 281.

<sup>456</sup> Luzdivina Cuesta Torre. «Las ínsulas del *Zifar* y el *Amadís*, y otras islas de hadas y gigantes», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 19.

<sup>457</sup> Juan Bautista Avalle-Arce. *Amadís de Gaula: el primitivo y el de Montalvo*. México D.F., FCE, 1990. Pág. 348. Visto en: Luzdivina Cuesta Torre. «Las ínsulas del *Zifar* y el *Amadís*, y otras islas de hadas y gigantes», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 20.

<sup>458</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 142.

<sup>459</sup> Luzdivina Cuesta Torre. «Las ínsulas del *Zifar* y el *Amadís*, y otras islas de hadas y gigantes», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 26.

Su característico aislamiento e incomunicación dota a las islas de su carácter hermético donde tiene lugar lo maravilloso, sin cabida en el mundo civilizado, razón por la cual se convierte en el escenario ideal para los eventos y aventuras asombrosas. No nos encontramos ante un escenario maligno o benefactor por antonomasia; se trata simplemente de un espacio no cristianizado ni domesticado donde las leyes naturales del mundo no son aplicables.

Los espacios insulares son el escenario ideal para el asombro ya que estas «albergan maravillas y engendros [...] La localización de un episodio en una isla suele ir acompañado de algún toque de magia, lo que en algún caso se ha relacionado con la fascinación que ejercían las noticias sobre los descubrimientos»<sup>460</sup>. No es de extrañar, entonces, que las islas se conviertan en «la residencia de magos y encantadores»<sup>461</sup> algo a lo que no es ajeno nuestro texto, motivo por el cual encontramos al sabio de la peña de Licas o a los mayores antagonistas de los héroes, quienes serán conocidos únicamente como los sabios de la Isla Negra.

Muguruza<sup>462</sup> señala que las islas no son siempre de carácter mágico ya que existen otras dos tipologías insulares: las habitadas por seres insólitos y las deshabitadas. Nuestro texto recurre a los tres motivos tradicionales y, más allá de la isla del sabio Zoroastres, nos encontramos igualmente ante la ínsula del Bufaronto habitada por jayanes y por el temido monstruo en una clara reminiscencia a la isla del Endriago amadisiano. Las islas deshabitadas, como aquella en la que es abandonada Cilia, suelen ser desiertos, tópico que nuestra obra mantiene, debido a la representación medieval de la espiritualidad bíblica como castigo, arrepentimiento y conexión con Dios. No es casualidad que la duquesa de Tarsis sea recluida en una isla donde nacerán sus hijos, producto de sus relaciones ilícitas con

---

<sup>460</sup> María Soledad Carrasco Urgoiti. «Los libros de caballerías. La novela morisca. Los libros de cuentos», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000. Pág. 20.

<sup>461</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 143.

<sup>462</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 245.

el Caballero de la Luna. Los niños no solo nacerán en este mundo aislado sino que también crecerán enclaustrados en este panorama insular hasta que el autor vuelva a recurrir a ellos. El desierto se convierte en un medio expiatorio para las acciones de Cilia quien es confinada en una isla como castigo por sus gestiones moralmente cuestionables. Aunque argumentalmente se requiere de su presencia para abrir varias de las peripecias que se encuentran en la narración, la existencia de la duquesa y de sus hijos resulta «moralmente» incómoda para el ideal que pretende reflejar el autor, razón por la cual decide recluirlos en este espacio, y con ellos a toda su carga simbólica tradicionalmente asociada a los valores ajenos al mundo civilizado, hasta el momento en que estos personajes vuelvan a ser necesarios para el argumento y deban reincorporarse al mundo ilustrado y cortesano al que pertenecen. La elección de la isla como escenario de esta función no es azarosa ya que su carácter, como señala Campos García, se encuentra «fuertemente protegida por su geografía, es un escenario *ad hoc* para ocultar los amores ilícitos [...] y para mantener a salvo su legado»<sup>463</sup>. De esta forma la isla se convierte en «lugar de asilo, donde las normas establecidas por la sociedad no tienen vigencia y donde encuentran refugio tanto el eremita como el refugiado»<sup>464</sup>.

Al crecer, y gracias a la educación de la osa y Nasian, los pequeños conquistaran esta especie de micro reino, derivando así en otra de las característica principal de las islas ya que «su aislamiento, su carácter de mundo cerrado e ignoto. Ello le confiere una especial idoneidad el espacio adecuado para la utopía»<sup>465</sup> gracias a «la invención, diseño y construcción de un mundo a partir de los valores ideales de una cultura...»<sup>466</sup>.

---

<sup>463</sup> Axayácatl Campos García Rojas. «La ínsula de Ploto en *Tristán de Leonís* y la construcción de un legado: el modelo ejemplar de los Reyes Católicos», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 78.

<sup>464</sup> Paloma García. *Las señales del destino heroico*. Barcelona, Editorial Montesinos, 1989. Pág. 138.

<sup>465</sup> Luzdivina Cuesta Torre. «Las ínsulas del *Zifar* y el *Amadís*, y otras islas de hadas y gigantes», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 12.

<sup>466</sup> Axayácatl Campos García Rojas. «La ínsula de Ploto en *Tristán de Leonís* y la construcción de un legado: el modelo ejemplar de los Reyes Católicos», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que*

El mar y los espacios insulares conforman gran parte del mundo desconocido de la narración con lo cual se crea una geografía imaginaria propia construida a partir de tópicos y referencias literarias. Esta concepción del mundo es útil en el sentido en que le da orden estructural al relato y coherencia a sus aventuras.

### 7.5.3. *Locus amoenus*

Si bien las aventuras bélicas tienen unos escenarios definidos, la aventura amorosa esta igualmente enmarcada por unos códigos escenográficos estereotipados que el autor decide nuevamente seguir sin alterar los parámetros establecidos por la tradición. Estos *locus amoenus* ayudan a encuadrar la aventura amorosa en un contexto idílico, separándola de la naturaleza bélica y definiendo una de las características del caballero que logra desenvolverse tanto en habilidades armadas como en destrezas sentimentales. Esto queda demostrado desde los primeros instantes del relato en donde se nos cuenta cómo el Caballero de la Luna se acerca a un jardín frente a la habitación de Lunidea y, junto a su laúd, entona una melancólica canción que llama la atención de la princesa.

Existen varios *locus amoenus* a lo largo del relato y se presentan al lector en momentos clave de la narración. Los típicos espacios naturales y floridos, como los jardines del palacio donde los caballeros entran en contacto con las damas, en los balcones de sus habitaciones o los exuberantes cotos de caza donde Clarisel y Lisarte conocen a sus damas y quedan prendados de ellas, se «presenta como una variante del *locus amoenus*...»<sup>467</sup> al estar enmarcado dentro del propio espacio palaciego. Los componentes de estos espacios, tópicos literarios de gran aceptación, llegaron a establecerse con gran precisión, lo que explica por qué nuestro autor se muestra especialmente dispuesto a la descripción de dichos espacios, como muestra Garrido: «En la presentación de la naturaleza se siguen los modelos de Homero,

---

*los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 75.

<sup>467</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 38.

Virgilio y Ovidio, los cuales ejercían gran influjo, primero en la poesía bucólico-amorosa y en la épica de la Edad Media y, después, en el Renacimiento»<sup>468</sup>

A este espacio natural se le deben sumar las estancias de Lunidea o de la reina de Tarsis que se perfilan como espacios íntimos equiparables a la estancia donde es engendrado Amadís. Las descripciones de estos espacios nos ayudan también a relacionar su contexto como un escenario concebido para el encuentro de los amantes. Es por esta razón por la cual la reina de Tarsis, en el capítulo LV ordena trasladar a Roditangel, que se encontraba en el calabozo de palacio, a una habitación apta para el encuentro sexual que la reina tiene planeado.

Los balcones de las princesas, por otra parte, se perfilan como una especie de dicotomía equiparable a la de la naturaleza del caballero y a la dualidad entre civilización y salvajismo. Por una parte funcionan como escenario entre el contexto cortesano del palacio y salvaje de los jardines, razón por la cual se presenta como el lugar indicado para el contacto entre los héroes y sus respectivas damas, recurso al cual el autor de la novela no es ajeno y que decide explorar de forma recurrente. Al representarse como un punto de contacto entre lo femenino y lo masculino es también un espacio que funciona como detonante para la aventura y que podemos encontrar en el rapto de Lunidea del capítulo XLVI. Esta función del balcón como *locus amoenus* y detonante de la aventura bélica, evoca directamente al *Caballero de la carreta* de Chrétien en donde Lancelot, debido a la sangre de una herida con la cual ha manchado las sabanas de la reina, debe defender el honor de Ginebra y también del senescal Keu.

La fundamentación simbólica de esta conexión entre el jardín y la habitación de la dama no es casualidad y parece no pasar desapercibida por un autor que constantemente recurre a este método de integración entre mundo caballeresco y la sociedad cortesana de las damas.

Es también significativo el espacio bucólico en el cual se enmarca el episodio pastoril de la narración y que ya hemos estudiado anteriormente, así como también

---

<sup>468</sup> Antonio Garrido Domínguez. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007. Pág. 208.

la floresta en la cual Liridiana se encuentra por primera vez con Clarisel. Sin duda la aventura amorosa, que más adelante se analizará en mayor profundidad, cuenta con su propio espacio escenográfico el cual se encuentra representado en toda una serie de arquitecturas que dan vida a estas atmosferas tan recurridas en los libros de caballerías.

## 7.6. Aventuras

La estructura del relato caballeresco, por su propia naturaleza, gira alrededor del motivo de las andanzas bélicas y las empresas amorosas. Para nuestro autor la aventura es solo una parte más, indispensable en todo caso, de la biografía caballeresca que deben cumplir nuestros protagonistas, razón por la cual únicamente utiliza este término en un total de 25 ocasiones.

Estas hazañas caballerescas forman parte fundamental de la biografía heroica y se presentan como el eje estructural de la narración. Gracias a estas aventuras los motivos de entrelazamiento, la incursión de personajes e incluso la propia distribución argumental cobra sentido dentro del plan general de la obra. En virtud de estos eventos, por ejemplo, podemos valorar a los protagonistas de la acción y comprender su función dentro del hilo narrativo, algo que no resulta extraño. Se debe recordar que el mismo Aristóteles en su *Poética* aboga por la mayor importancia de la acción frente al personaje ya que es ésta la que define el carácter del héroe y fija en la mente del lector el papel que cumple dentro del argumento: «Así pues, el principio y en cierta medida el alma de la tragedia es el argumento; en segundo lugar están los caracteres. [...] La tragedia es, en efecto, imitación de una acción, y a través de ella, sobre todo, de los que actúan»<sup>469</sup>.

Al ser una parte fundamental del relato y en la caracterización de los personajes, las aventuras implican igualmente una serie de parámetros literarios dentro de los cuales se destaca la noche como momento idóneo en gran parte de las aventuras, debido a que «los cronistas de la caballería andante vieron en la noche

---

<sup>469</sup> Aristóteles. *Poética*. Madrid, Alianza, 2005. Pág. 71.

ocasión de aventuras que, por su especificidad, pueden ser tipificadas y puestas en paragón con otros motivos predilectos de la materia caballeresca»<sup>470</sup>. Igualmente, y como veremos, los escenarios serán también recurrentes, dando así forma a un relato enmarcado a la perfección dentro de la complejidad del género.

Si bien la naturaleza de las aventuras puede variar y dividirse, en el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* distinguimos, al menos, cuatro tipos de aventura (bélica, amorosa, mágica y religiosa) que dan forma y sentido a la integridad de la obra.

### 7.6.1. La aventura bélica

El héroe caballeresco lo es, en primer lugar, por su valía en armas. Su ansia de reconocimiento por su presteza en las artes bélicas le impulsa constantemente a buscar aventuras en tierras lejanas o en florestas e islas, e incluso insta a sus vencidos a presentarse en la corte de Constantinopla para así narrar los hechos acontecidos y elevar su fama y renombre. Como estamento militar, el caballero está concebido para la guerra la cual se despliega en toda la tradición caballeresca como uno de los motores fundamentales de la narración.

Esta tipología de aventuras se configura como pruebas mediante las cuales se va perfilando la personalidad, ya sea positiva o negativa, de los personajes y gracias a ello su actuación cobra sentido. El caso más significativo lo encarna el soldán, el cual, aun en los momentos de guerra, se presenta como un caballero aguerrido y fiel a los valores caballerescos, algo incongruente con su papel de enemigo de la cristiandad. Tras su conversión, las múltiples batallas que libra y el ataque del cual es víctima, el personaje entra en la órbita de la corte de occidente, en donde la caracterización periódica que de él se nos ha hecho, cobra sentido.

---

<sup>470</sup> Julián Acebrón Ruiz. «La aventura nocturna. Vigilia sobre un lugar común de la literatura caballeresca», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 75.

La aventura bélica también marca el actuar de los caballeros. Esta constante búsqueda de fama y gloria por parte de los hombres de armas define a una serie de personajes agresivos aunque humildes y mesurados, mas nunca pacifistas. Son ellos, en ambos bandos, quienes buscan la confrontación motivados por la notoriedad que obtendrían. Esto les impulsa a preferir las batallas y la continuación de la guerra frente a una solución razonada, como ocurre con los intentos de paz planteados por las tropas invasoras. Si bien es cierto que la consumación de esta paz implica una derrota amorosa del caballero y una brecha en el desarrollo argumental, también desvela un autor beligerante y, como lo afirma Muguruza<sup>471</sup>, altamente influenciado por la caballería artúrica.

La estructura del texto, influida por la guerra y los tiempos de paz, nos ofrece dos tipos de aventura bélica. En primer lugar nos encontramos con las hazañas colectivas realizadas en el campo de batalla y que se prefiguran como una serie de gestas cruzadas contra los invasores medio orientales. Al igual que Esplandián, el de la Luna y las fuerzas de Constantinopla se perfilan como un ejército cristiano mediante el cual la defensa de la ciudad se relaciona con la defensa de la fe católica en las diversas cruzadas europeas frente al peligro turco en Jerusalén o las guerras contra los musulmanes en el sur de la península y el norte de África. Es especialmente llamativo el capítulo XXVI en donde se nos narra cómo los caballeros cristianos emprenden un ataque sorpresa ataviados con unas sobrevistas blancas sobre las armas. La elección de este uniforme de clara evocación cruzada da forma a un «único personaje colectivo»<sup>472</sup> que encarna los valores religiosos a la vez sugiere el código de lectura en el cual se debe interpretar la guerra de Constantinopla frente a los invasores paganos ya que los caballeros cristianos «se

---

<sup>471</sup> Isabel Muguruza Roca. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996. Pág. 264.

<sup>472</sup> Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Garci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 65.



consideran el brazo armado de Dios, que se definen como el instrumento mediante el cual se garantizan la supremacía de la fe cristiana...»<sup>473</sup>.

Al igual que la aventura amorosa, en nuestra obra los lances bélicos también suelen estar enmarcados en un contexto de oscuridad nocturna. Estas aventuras aprovechan la noche para dar un matiz de confusión al episodio guerrero y ejemplificar el carácter maligno y poco caballeresco de quienes aprovechan esta situación para obtener ventajas sobre sus enemigos, como en el caso del rapto de Lunidea por parte del emperador de Tartaria, motivo por el cual resulta paradójico el momento en el que los caballeros cristianos, cobijados por la noche, emprenden una acción bélica conjunta y coordinada contra las huestes invasoras con una clara intención de obtener un rédito militar de esta situación, algo a todas luces anti-caballeresco, como recuerda Acebrón:

Que un caballero trate de obtener ventaja sobre otro acometiéndolo mientras duerme desprevénido es un modo de proceder desafecto a la ética caballeresca, un gesto desleal [...] Chrétien de Troyes no duda en calificar de traidores a unos caballeros que, en su desesperación por romper el asedio a que está siendo sometido su castillo, deciden atacar el campamento de los sitiadores antes del alba y sorprenderlos mientras duermen en sus lechos...<sup>474</sup>.

Este «atentado a la moral caballeresca» cometido por los caballeros cristianos únicamente puede estar justificado por el carácter pagano de los enemigos a quienes don Juan Manuel insta a atacar de esta forma: «Otrosí, los que estubieren de fuera, que puñen de ferir en la hueste de noche o de día, según se les guisare mejor. Ca muy poca gente de christianos pueden desbaratar muy grant gente de moros, feriendo en ellos de noche, et aun muy más teniendo el acogida cerca»<sup>475</sup>.

Si bien en el plano puramente argumental, como se ha dicho anteriormente, el único motivo de enemistad entre católicos y paganos es la no adhesión de estos últimos a la fe cristiana, el plano alegórico de la narración delata las ansias del

---

<sup>473</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 34.

<sup>474</sup> Julián Acebrón Ruiz. «La aventura nocturna. Vigilia sobre un lugar común de la literatura caballeresca», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 115.

<sup>475</sup> Don Juan Manuel. *Libro de los estados*. Madrid, Castalia, 1991. Pág. 228

mundo occidental por recuperar Constantinopla y las demás tierras perdidas en Oriente, sin duda la «principal preocupación política de Europa desde su conquista por los turcos»<sup>476</sup>; esto explicaría y justificaría este atentado a la moral caballeresca por parte de estos personajes que ejemplificarían el más excelso de los comportamientos militares.

La aventura bélica también se deja ver en las gestas y aventuras individuales mediante las que se desarrolla el argumento del cuarto libro. Una de las más llamativas que encontramos, por su correlación con el Endriago amadisiano, es la batalla contra la bestia del capítulo LVIII que implica una clara referencia apocalíptica «fácilmente identificables por los lectores de la época...»<sup>477</sup>; en ella el hijo de Lunidea y el de la Luna se perfilará como salvador y redentor, gracias a la profecía de la espada que aparece en la plaza de Constantinopla.

Igualmente significativas son las diferentes aventuras individuales en las que se ven envueltos todos los caballeros que intervienen en la narración y que igualmente ayudan a configurar el carácter de los protagonistas. Estas aventuras suelen estar relacionadas con guerras moralmente éticas o con encuentros esporádicos y fortuitos con caballeros andantes, muchos instados por peticiones de malas doncellas, o con malos y pérfidos enemigos. Al igual que las hazañas colectivas que se enmarcan en los escenarios destinados para ella, como los reales, las batallas individuales se desarrollan en espacios tipificados para este tipo de aventuras como florestas, pasos de armas o encrucijadas.

Son especialmente llamativos los pasos de armas, como el que se presenta con Altasidel, ya que dicha aventura funciona igualmente como detonante de la peripecia y continuador del argumento. En este caso la prueba de Altasidel está determinada por el voto a Castidela por el cual debe luchar con los caballeros de Constantinopla a fin de cumplir la promesa con su dama. Resulta evidente la

---

<sup>476</sup> Gerardo González de Vega. *Doncellas y dragones. Antología de cuentos de los libros de caballerías*. Madrid, Miraguano Ediciones, 2017. Pág. 15.

<sup>477</sup> María Isabel Toro Pascua. «Amadís de Gaula y la tradición apocalíptica medieval: la figura del Endriago», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 784.

tipificación de la aventura ya que en «los pasos de armas [...] un caballero cierra el paso a los aventureros y les obliga a luchar contra él, todo ello en razón de un voto que ha hecho. Recuérdese [...] que el mantenedor principal de un paso pide a los aventureros que le “liberen” del voto...»<sup>478</sup>. Lo precisa Martín de Riquer:

Este caballero es el «mantenedor» del paso. Los demás, que deben conocer las condiciones del «mantenedor», que suele exponerlas y publicirlas con anticipación en sus «capítulos», o reglamentos de la prueba, al aceptar el reto e intentar pasar, se convierten en «aventureros» y se ven obligados a luchar contra el defensor del paso. Éste muchas veces se encuentra ayudado por varios «compañeros» que actúan de mantenedores. El paso suele durar un número determinado de días o semanas, y, por lo general, se fija de antemano en los capítulos el número de lanzas que se han de romper en cada combate...<sup>479</sup>.

Por otra parte, el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* no cuenta con la icónica lucha del caballero contra una bestia demoníaca ni con un episodio de catábasis en la cual el héroe pueda demostrar su grandeza casi divina al ser el ejecutor de la voluntad de Dios. El autor se limita a anunciar este episodio con el monstruo Bufaronto, aventura que se nos anuncia reservada para el hijo del Caballero de la Luna, para cumplir así con un aspecto ineludible del género ya que «en el caso de los libros de caballerías lo monstruoso forma parte del viaje mítico que hace el caballero andante para construirse como tal...»<sup>480</sup>.

La aventura bélica es uno de los factores más relevantes del relato caballeresco por la cual no es de extrañar que un autor que se ha mantenido fiel a los principios del género intente arriesgar lo menos posible y se limite a contar con los episodios más relevantes de toda la tradición, incluso el momento en el que el caballero es capturado a traición mientras dormía, al igual que Amadís. Con estas aventuras particulares no solo intenta caracterizar a sus héroes sino que pretende igualar a sus caballeros con los otros grandes protagonistas del género.

---

<sup>478</sup> Martín de Riquer. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, editorial Gredos, 2008. Pág. 13.

<sup>479</sup> *Ibid.* Pág. 71.

<sup>480</sup> Lucía Orsanic. *La mujer serpiente en los libros de caballerías castellanos*. Madrid, Ediciones La Ergástula, 2014. Pág. 35.

### 7.6.2. La aventura de amor. El argumento amoroso y el amor caballeresco

«Con arte debe amor ser gobernado, dice Ovidio en su *Ars amatoria*»<sup>481</sup>. Sin lugar a dudas el amor conforma una parte fundamental del héroe ya que la naturaleza de este personaje se presenta como un equilibrio perfecto entre la prez en armas y la excelencia sentimental reflejada en la lealtad a su dama.

Al igual que con las hazañas bélicas, las aventuras amorosas ayudan igualmente a caracterizar a los protagonistas de la acción, motivo por el cual se presentan como fuentes equiparables a las proezas en armas. Estas aventuras sentimentales se exhiben igualmente como pruebas para los caballeros y las damas, razón por la cual se muestran a lo largo de la tradición bajo el término de «aventura» y así mismo, se encuentran reservadas únicamente para los personajes más leales.

Al igual que en el resto del género, el amor se manifiesta en nuestra obra como el verdadero motor de la aventura y la base de la actividad caballeresca ya que la gloria que obtiene el caballero gracias a su prez en armas va mayoritariamente destinada a enaltecer su nombre y así ser digno del amor de su amada. El espíritu aventurero se ve alimentado por este deseo y se ejemplifica con el personaje de Rodolpho quien, tras haber consumado su matrimonio, se retrae en la corte de donde el fantasma de su padre debe impulsarle a salir. A este respecto Cacho Bleuca afirma que «el amor implica una renovación del ser y un acrecentamiento del valor»<sup>482</sup>.

Al igual que con las aventuras bélicas, el amor está también codificado con unos parámetros fijos en los que la idealización del sentimiento transforma la vulgaridad de la sexualidad en «una refinada concepción del amor que hacía

---

<sup>481</sup> María Carmen Marín Pina. *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011. Pág. 182.

<sup>482</sup> Juan Manuel Cacho Bleuca. *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979. Pág. 178.

hincapié en la nobleza de la castidad»<sup>483</sup>, algo que no parece detener a caballeros como Galaor o el propio Ruditangel.

Estos códigos amorosos presentes en todos los libros del género se adaptan también a la obra que nos ocupa. Al igual que en los tratados medievales del amor, como el *De Amore* de Andreas Capellanus, nuestro texto sigue las formas establecidas por los otros libros de caballerías y abusa del llamado «amor *de visu* [...] Cuando el caballero y la dama se encuentran por vez primera, la belleza del otro impacta con una fuerza desmedida y el corazón se resiente inmediatamente de esta herida amorosa»<sup>484</sup>. Aunque el nacimiento del sentimiento amoroso evoca los paramentos platónicos, se hace necesario recordar que la dama no resulta nunca inaccesible sino, más bien, se presenta dispuesta y en muchos casos es ella quien toma la iniciativa, como ocurre con Cilia, la reina de Tarsis, Liridiana e incluso la propia Lunidea, quienes se muestran como damas enamoradas que no se limitan a esperar la iniciativa de los caballeros. Las damas resultan activas y son ellas quienes buscan superar este tipo de aventuras que terminan con el encuentro sexual de los amantes y en muchos casos con el matrimonio secreto de los héroes.

El autor del *tercer y cuarto Libro del ínclito Cavallero de la Luna* cumple con los paramentos del matrimonio y del encuentro sexual como queda atestiguado en las dos bodas del propio príncipe de la Luna. Sales Dasí afirma que: «El proceso de acercamiento entre los sexos termina con un encuentro a escondidas durante el cual se suceden dos episodios fundamentales: primero, el caballero se compromete de palabra a ser el esposo de la dama: después, el matrimonio secreto da lugar a las relaciones carnales de la pareja...»<sup>485</sup>. La unión de los amantes, como queda claro, es también un motivo para facilitar la peripecia y así abrir la posibilidad de nuevas líneas argumentales que permitan expandir lo más posible el avance de la narración.

---

<sup>483</sup> Alexander A. Parker. *La filosofía del amor en la literatura española 1480-1680*. Madrid, Cátedra, 1986. Pág. 27.

<sup>484</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 49.

<sup>485</sup> *Ibid.* Pág. 53.

Este impulso de las doncellas genera una disparidad observable también en el *Cavallero de la Luna*: el caballero cae en una sumisión ante su amada y se limita a cumplir los deseos de ella, relacionándose así con la concepción feudal del amor en la cual la dama se convierte en amo y el amante en siervo<sup>486</sup>.

Estas aventuras amorosas encarnan una serie de pruebas destinadas exhibir y enaltecer a la pareja de amantes y usualmente conllevan un tinte fantástico, por lo que merecen ser analizadas posteriormente. Es verdaderamente significativo que estas demostraciones de valor sentimental están igualmente destinadas únicamente a aquellos caballeros predestinados a convertirse en los mayores héroes de su tiempo, razón por la cual tanto la aventura de Jacinto, muy similar a la aventura de la cámara defendida en el *Amadís*, o la prueba de Altasidel y Castidela son únicamente superadas por el Caballero de la Luna y Lunidea.

Al igual que en otros libros de caballerías, como también en el texto fundador del género, la aventura amorosa tiende a derivar en un malentendido sentimental y en una doncella quien, vencida por los celos, reprueba el comportamiento de su amado el cual, al verse herido y cuestionado en una de sus facetas más significativas, cae en depresión y se autoexilia para expiar sus errores. Son abundantes las penas de amor protagonizadas por los caballeros que dan nombre a las obras, razón por la cual resulta significativo que en el *Cavallero de la Luna* esta escena sea protagonizada por Roditangel, aunque desconocemos si en el texto anterior o posterior al argumento que conservamos reserva una aventura de estas características al caballero protagonista, razón por la cual es imposible hacer un análisis certero sobre la naturaleza del amor en el texto.

La pena de amor forma parte de la aventura amorosa y está ejemplificada en nuestro texto de la mano de Roditangel quien, después de ser descubiertas sus relaciones con la reina de Tarsis, decide emprender un exilio voluntario en la isla en donde es hallado por Vasiano, cumpliendo así los parámetros de la tradición que

---

<sup>486</sup> Alexander A. Parker. *La filosofía del amor en la literatura española 1480-1680*. Madrid, Cátedra, 1986. Pág. 45.

dictaban que la «conducta de las personas sujetas a estos estados depresivos, melancólicos o frenéticos es justamente la huida de la sociedad, la ruptura radical con el mundo y el rechazo de toda compañía»<sup>487</sup>. Esta penitencia se establece en la medida en que «la literatura artúrica produjo la secularización de la penitencia eremítica dando origen a la penitencia amorosa»<sup>488</sup>.

Aunque es el infante de Trapisonda quien emprende el exilio amoroso, son varios los caballeros de la novela que experimentan esta locura, aunque en mucha menor medida, causada por el rechazo de amor de sus damas, como en el caso del propio Caballero de la Luna al recibir la carta de Lunidea, quien aún desconoce la identidad de su amado y malinterpreta el amor fraterno entre el príncipe de Trapisonda y su hermana en el capítulo IV, o el propio caso de Feliciano en el capítulo LIX. «Como es evidente, entonces, son varios los motivos compartidos en el preludio de las correspondientes penitencia (*sic*) amorosas: las cartas o respuestas airadas de las doncellas producen persistentemente el mismo efecto: el desvanecimiento de los caballeros...»<sup>489</sup>.

Este amor *hereos* altera la personalidad de los caballeros, aunque en especial de Roditangel quien deja atrás su vida caballerescas luego de haber fracasado en sus ideales amorosos, y por lo tanto a sus principios caballerescos, y abraza la identidad y el modo de vida del salvaje tras abandonar sus armas y, por lo tanto, sus formas de identidad, las cuales esconde junto a una carta escrita y firmada con su propia espada a modo de pluma y su sangre como tinta; es una relación que no resulta casual: «Despojarse de ellas implica para el caballero un abandono de su antigua personalidad, así como el cambio de nombre, simbólicamente supone una modificación de su vida»<sup>490</sup>.

---

<sup>487</sup> María del Rosario Aguilar Perdomo. «La penitencia de amor caballerescas: Lisuarte, Florambel, Felixmarte y otros enfermos de amor», en Julián Acebrón Ruiz. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballerescas*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001. Pág. 134.

<sup>488</sup> *Ibid.* Pág. 126.

<sup>489</sup> *Ibid.* Pág. 132.

<sup>490</sup> *Ibid.* Pág. 147.

En conclusión, la aventura del amor al igual que la aventura bélica, cumple aquí los mismos parámetros establecidos por el género e intenta innovar en lo mínimo posible limitándose a los episodios ya analizados del encuentro sexual del Caballero de la Luna con Cilia o los métodos por los cuales logra consumar su matrimonio secreto con Lunidea: «Es aquí el amor, como en cualquier otro libro de aventuras caballerescas, la fuerza motivadora del héroe»<sup>491</sup>.

### **7.6.3. La aventura mágica. Lo mágico maravilloso y lo no-mágico asombroso**

El aspecto maravilloso y mágico de los libros de caballerías castellanos forma un parte indiscutible de su esencia y constituye gran parte de los motivos que despertaron la fascinación de miles de lectores que convirtieron al género en uno de los más exitosos de la historia literaria de occidente. Desde el mismo *Amadís* nos encontramos con una serie casi interminable de aventuras mágicas y maravillosas que comparten tanto su estructura como el espíritu extraordinario, algo que marca la naturaleza narrativa de estos textos a la vez que ayuda a dotar de coherencia una novela compleja debido a la gran cantidad de personajes e hilos argumentales que abarca.

Al igual que en otros aspectos de la narración, el *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* fija su material maravilloso gracias a la tradición del género y en especial a la obra de Rodríguez de Montalvo. Este espíritu mágico se ve reflejado mediante dos elementos fundamentales ya advertidos por Lucía Megías<sup>492</sup>: las arquitecturas extraordinarias y la inclusión de personajes míticos provenientes de la cultura literaria de la antigüedad clásica.

En cuanto al texto que nos ocupa, es justo resaltar que lo maravilloso siempre hace presencia en la obra mediante tres recursos narrativos fijados ya desde el

---

<sup>491</sup> Alan D. Deyermond. *Historia de la literatura española I. La Edad Media*. Barcelona, Ariel, 1973. Pág. 285.

<sup>492</sup> José Manuel Lucía Megías. *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004. Pág. 100.



medieval, según se desprende de las opiniones de Trujillo quien afirma que: «en el primero, el caballero penetra en la floresta u otra zona deshabitada; en el segundo, irrumpe lo sobrenatural en el mundo real [...]; por último, el caballero la persigue y accede a la aventura especialmente cuando entra en otro mundo»<sup>493</sup>.

Resulta evidente que el autor de la obra que presentamos hace uso de los tres métodos. El primero de los casos lo encontramos en la isla del Bufaronto: es frecuente encontrar a caballeros que entran en un nuevo mundo gracias, en lo común, a un viaje marino. El cruce de esta barrera acuática puede hallarse en varios momentos de la narración, como la isla en la cual es abandonada Cilia tras su encuentro sexual con el Caballero de la Luna, el espacio insular del sabio Zoroastres e incluso la aparición de la aventura de Jacinto y Aurinda.

Aunque son varios los motivos por los cuales se desata la aventura mágica, nuestro autor parece inclinado a las aventuras en las cuales el estamento mágico irrumpe en el plano humano, representado en la corte como espacio civilizado. De estas aventuras hallamos un gran número de episodios entre los que destacan las pruebas de Jacinto y Aurinda, la de Experiencia y Bondad, la de Castidela y Altasidel e incluso la maravilla del cuadro y la espada que anuncia el nacimiento del caballero que dará muerte al terrible Bufaronto.

Todas estas aventuras están marcadas por la presencia de arquitecturas efímeras y de elementos mágicos o tecnológicos, como autómatas o estatuas que se mueven, algo que para la mentalidad del momento formaba parte de un proceso nigromántico y no mecánico<sup>494</sup>; esto queda plasmado en la obra gracias a las ya mencionadas aventuras de Jacinto, Castidela o la de Experiencia y Bondad en donde se nos cuenta cómo los caballeros que no superan la aventura caen víctimas de un hechizo que les produce la pérdida de la conciencia y se convierten en una especie

---

<sup>493</sup> José Ramón Trujillo. «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 791.

<sup>494</sup> Carlos Alvar. «De autómatas y otras maravillas», en Nicasio Salvador Miguel, Santiago López-Ríos y Esther Borrego Gutiérrez. *Fantasía y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2004. Pág. 34.

de autómatas. De esta manera se marca una clara intención de clasificación de la aventura maravillosa en la cual «el encantamiento puede, por tanto, manifestarse en las personas, además de en la capacidad de realizar prodigios, como una alteración significativa del comportamiento, similar a la pérdida de la razón o de la voluntad en las acciones»<sup>495</sup>.

Este tipo de aventuras, muchas de ellas de carácter amoroso destinadas a revelar a los mayores y más leales amantes, tienen como escenario la plaza de Constantinopla y se presentan a ojos de los espectadores, al igual que para los lectores, como un espectáculo cuyo fin es despertar el asombro de quienes lo observan y así hacer público el resultado de dicha prueba y revelar a los ganadores a quienes se les depara una gloria significativa.

Aunque son muchas las aventuras que cumplen con esta tipología, el gran apartado maravilloso de toda la narración lo encontramos en el tercer libro en donde se nos narra cómo Clarisel y el propio Caballero de la Luna se hacen conscientes de su linaje troyano. Este episodio no solamente congrega los elementos mágicos y maravillosos, como las visiones de Aquiles o la propia batalla con Pirro que se presenta una vez más como una prueba para demostrar la valía de los héroes, sino que también unifica las arquitecturas maravillosas y los elementos extraordinarios.

Este episodio se presenta como un punto clave en el desarrollo de la narración ya que gracias a éste, los héroes sufren un auto proceso de anagnórisis que les hace dignos de una nueva identidad que se refleja en las nuevas armas que les son entregadas, en las cuales no hay ningún aspecto mágico. Esta característica sí puede verse en otros textos del mismo género; la magia no encuentra tampoco una representación en nuestra obra entre las armas entregadas a Rodolpho por los aspectos antes mencionados, lo cual relega la magia a un simple espectáculo maravilloso:

---

<sup>495</sup> José Ramón Trujillo. «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 794.

Este fracaso de la magia es una señal del empirismo que va contaminando el pensamiento mágico en los albores del Renacimiento, hasta llegar a sustituirlo. [...] En los albores del Renacimiento se puede observar una erosión paulatina de la maravilla que culmina en el *Quijote* y que termina con el fracaso de la magia que va perdiendo cada vez más sustancia como discurso constituyente de realidad<sup>496</sup>.

Esto no es un rasgo exclusivo de nuestro texto y no puede considerarse un aspecto relevante al momento de datarlo o de establecer la identidad de un autor ya que obedece a un simple reflejo de un amplio periodo temporal, algo que no pasa desapercibido para Ja Ok Hönig quien señala que: «Al considerar la historia de los géneros hasta la novela moderna hay que constatar que precisamente esta superposición de magia y empirismo que se acaba de señalar supone una modernización del género caballeresco, anunciando una transformación paulatina de los géneros»<sup>497</sup>.

#### 7.6.4. La aventura religiosa: héroes cruzados

El *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* se presenta como un texto caballeresco que intenta confluir todas las características establecidas por el *Amadís* y las *Sergas*, razón por la cual la primera etapa de su obra la enmarca dentro de la defensa de Constantinopla frente a la amenaza de invasión de las fuerzas paganas. En este aspecto se reduce la aventura religiosa del texto ya que los protagonistas se perfilan como verdaderos ejecutores de la ley de Dios.

El argumento del tercer libro recae casi exclusivamente en la defensa de Constantinopla frente a los invasores paganos; se trata de un tópico caballeresco que evoca evidentemente el argumento de las *Sergas* y que impone a la caballería la defensa de la religión como objetivo primordial, así lo cree Sales Dasí quien opina que: «El desplazamiento del punto de miras de Esplandián hacia el enemigo infiel propicia la práctica del ejercicio militar, a través de una empresa colectiva de

---

<sup>496</sup> Susanna Ja Ok Hönig. «Algunas notas sobre las hadas, magas y sabias de las novelas de caballerías», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 294.

<sup>497</sup> *Ibid.* Pág. 296.

cruzada, como un servicio a Dios y no como una muestra de amor hacia una criatura femenina suprema»<sup>498</sup>.

La función de esta aventura se centra en la defensa de la ciudad aunque una lectura más detallada nos revela que la intención del autor no es demostrar la autoridad bélica de occidente en el panorama político de oriente próximo sino en recabar más adeptos a la fe católica. Esto queda reflejado en las múltiples conversiones de los caballeros paganos, que no son un tópico del género como revela Alizar en el *Olivante de Laura*, y que si bien no dan fin a la guerra, sí son un punto de partida fundamental para mantener la soberanía de la ciudad y, sobre todo, la expansión de la cristiandad reflejada en los múltiples matrimonios colectivos que se dotan de la función estructural de dar fin al episodio de la guerra y dar paso a las aventuras singulares del cuarto libro.

Los héroes se presentan, entonces, como héroes cruzados cuya principal función es la defensa de la ciudad pero que igualmente buscan la conversión de sus enemigos mediante las hazañas bélicas. Estas conversiones son en un principio cuestionadas por Roditangel y más tarde por el mismo autor al relatarnos la traición del emperador de Tartaria, aunque sin lugar a dudas constituye uno de los factores fundamentales de la asimilación del mundo oriental a la cultura cristiana europea. Este interés real por la conversión del pagano refleja la realidad social del momento y atestigua la insistencia institucional, heredada del Concilio de Trento y promovida en España desde los tiempos de los Reyes Católicos, como justificación para las conquistas peninsulares, norte africanas y americanas. De igual manera, las dudas que expresan varios personajes sobre las conversiones rápidas dan fe de la desconfianza social frente a los nuevos conversos a quienes continuamente se les señalaba como «nuevo cristiano» despertando dudas sobre una posible falsa conversión, como puede atestiguiarse en los múltiples diversos procesos inquisitoriales de la época.

---

<sup>498</sup> Emilio José Sales Dasí. «La heroica trayectoria literaria de caballero Amadís de Gaula», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 743.

Esta aventura se ofrece a ojos del lector como un ejemplo más de caballería cruzada dentro del género de los libros de caballerías y confirma a los héroes ya no únicamente como personajes literarios sino también como verdaderos mártires religiosos.

### 7.7. Estilo

Aunque desconocemos la identidad del autor, el texto logra ofrecer un perfil de sus gustos, intereses y usos literarios que quedan reflejados en su obra creativa. Sin duda estamos ante un autor profundamente conocedor del género literario que cultiva y en el cual pretende registrar su obra. La primera imagen que ofrece la narración es la de un argumento fuertemente vinculado e influenciado por los demás títulos de la tradición y revela que la intención del escritor es simple: seguir al pie de la letra las convenciones estilísticas y literarias del género.

En consecuencia, estas inquietudes creativas cobran forma en un libro de caballerías al uso en el cual la preponderancia de la narración radica en el relato de todo tipo de aventuras bélicas, tales como la defensa de Constantinopla, los torneos caballerescos, las aventuras individuales, etc. Este particular interés por esta clase de hechos revela que la intención del autor consiste en la redacción de una novela puramente destinada al entretenimiento en la que abunda la descripción de los combates.

La imagen que nos aporta el autor en su labor de creador literario queda desvelada en varias facetas del propio texto. Una de las características más evidentes que percibe el lector es la intención de ofrecer una cuidada descripción de la moda femenina y armamento caballeresco, como queda patente en los retratos de las damas durante las justas<sup>499</sup>; es algo que nuestro hombre toma de la obra de Feliciano de Silva en cuyas creaciones se observa «cómo cada vez son más frecuentes las descripciones del vestuario femenino, de las lujosas telas, las valiosas

---

<sup>499</sup> Anónimo. *Tercer y cuarto libro del ínclito cavallero de la Luna*. Tesis doctoral. Págs. 583- 594.

joyas o los extraños peinados con que se engalanan las protagonistas o sus doncellas»<sup>500</sup>.

El carácter de entretenimiento del relato se ve igualmente reflejado en la abundante y detallada descripción de los eventos amorosos, descritos en su mayor parte gracias a un narrador omnisciente que no duda en hacer partícipes a sus lectores del complejo aparato interior de sus personajes. Para la relación de los sentimientos el autor suele recurrir a frases preconcebidas entre las que se destacan el uso frecuente de oraciones estructuradas alrededor de enunciados como «daría el mundo si suyo fuera» o «si el mundo fuera mío lo daría».

En contraposición al predominio del uso de la descripción, el autor recurre al dialogo únicamente con intención agilizar la narración y para poner en boca de sus propios personajes la revelación de sus intrigas e intenciones. Este aspecto puede verse en su mejor forma en el capítulo XIX cuando Dorianja, Rosalaura, Aurinda y Jacinto narran el origen de la aventura o en el capítulo LXXIV cuando el rey Abartos narra a los emperadores de Constantinopla las desgracias por él sufridas. El resultado es una obra compleja en cuanto a sus recursos narrativos y revela a un autor culto y versado en el ejercicio de la escritura y que probablemente pudiera dar forma a otro tipo de textos literarios.

La naturaleza del texto, enmarcado en el género de los libros de caballerías, sacrifica la verosimilitud, un rasgo literario que nuestro autor parece obviar y al que no presta demasiada atención, en pro de un largo y fluido devenir de aventuras que dan forma al argumento, claramente destinado al entretenimiento, y a la narración de hechos fantásticos que dan vida a un texto caballeresco típico. Debido a esto es de resaltar su relativamente amplia difusión atestiguada por los dos testimonios manuscritos que conservamos.

---

<sup>500</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág.47-48.

## 7.8. Recepción

Tratándose de un libro de caballerías manuscrito, la recepción del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* tuvo que ser limitada y probablemente reducida a un pequeño grupo de lectores proveniente de alguna familia aristocrática bajo cuyo mecenazgo o encargo habría sido concebida la obra. Esta hipótesis se ve reafirmada gracias a la posesión de uno de los testimonios por parte del duque de Osuna, algo que no sorprende ya que «de la aristocracia procedieron, sin ninguna duda, buena parte de los lectores de las obras de entretenimiento»<sup>501</sup>. Esta idea se ve reafirmada por la propia teoría literaria que Salinero resume de la siguiente forma: «Si partimos de la concepción de Sartre de que la elección de un público condiciona la obra, la obra tiene que contener en sí misma la imagen del lector al que se la destina»<sup>502</sup>.

El texto que presentamos sin duda se enmarca dentro de los herederos del *Amadís* y evidentemente pretende aprovechar el éxito cosechado por el género: «La repercusión de ambas (el *Amadís* y el *Quijote*) en Europa fue inmediata y duradera, a pesar de los importantes cambios que se habían producido en la estética y en los gustos del público entre comienzos del siglo XVI y los primeros años de la centuria siguiente»<sup>503</sup>.

Como afirma Martín de Riquer: «Los caballeros españoles leen las novelas de la Tabla Redonda y luego, con mayor avidez si cabe, el *Amadís de Gaula*»<sup>504</sup>. No sería extraño que nuestro texto fuera concebido para ser leído por una familia aristocrática ansiosa de recreación que buscaba en esta literatura la satisfacción de un anhelo y una nostalgia por la gloria caballeresca cada vez más lejana de las cortes españolas.

---

<sup>501</sup> Maxime Chevalier. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976. Pág. 27.

<sup>502</sup> María Jesús Salinero Cascante. «Autor y público. Presencia y voz en *Le chevalier de la charrette*», Revista de investigación Filología Tomo XIII, Número 1. Soria, Colegio Universitario de Soria, 1995. Pág. 22.

<sup>503</sup> Carlos Alvar. «Pórtico», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008. Pág. 11.

<sup>504</sup> Martín de Riquer. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, Gredos, 2008. Pág. 209.

Por la naturaleza del relato no es de extrañar que los dueños de estos manuscritos, así como el propio autor que emprendiera la redacción de esta novela y se preocupara por la conservación de los testimonios, fuera cercano a los círculos de poder o que incluso perteneciera a una clase noble. La novela estaría destinada a satisfacer las ansias de verse legitimadas por un texto manuscrito, de alto coste y de relativa vigencia, despertando así el interés de los lectores que llegaban a esta obra por el simple impulso del entretenimiento, como se desprende de las opiniones de Alvar y Lucía Megías, quienes afirman que: «los libros de caballerías bien pueden considerarse uno de los géneros literarios más vinculados a la realidad histórica de Castilla y Aragón (además de Portugal) durante los siglos XVI y XVII. Género que tenía [...] una finalidad claramente ideológica y propagandística»<sup>505</sup>. Van Beysterveldt rastrea igualmente este interés político desde los orígenes mismos del género:

el prólogo de Montalvo contiene la esencia de este programa nacional proclamado por los Reyes católicos, a saber, los monarcas son los instrumentos de la providencia divina en la tierra; la acción esforzada que reclaman de sus súbditos no va encaminada a realizar ambiciones mundanas, sino que debe estar consagrada al servicio de Dios, es decir, a ejecutar en el mundo los designios divinos<sup>506</sup>.

Se hace necesario resaltar que, tratándose de un texto manuscrito, la obra habría tenido un relativo éxito que quedaría atestiguado con la extrañeza de dos testimonios conservados y como mínimo otras dos copias ahora perdidas, algo sumamente inusual en un género literario que se caracteriza por una única redacción de cada uno de sus títulos. Es igualmente curioso que se trate de un texto ya iniciado lo cual evidencia que los primeros libros despertaron un significativo interés que impulsó la redacción de estas continuaciones, razón por la cual no es de extrañar que alguna copia de esta novela este aún por descubrir.

La presencia de estas copias revela un interés particular por la conservación, lectura y difusión de este relato; sin duda un consumo literario que superaría el

---

<sup>505</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 10.

<sup>506</sup> Antony van Beysterveldt. *Amadís-Esplandián-Calisto. Historia de un linaje adulterado*. Madrid, José Porrúa Turanzas, S.A., 1982. Pág. 69.



elevado coste de elaboración de ambos manuscritos. Esto nos lleva a pensar que el texto fue lo suficientemente conocido en su momento como para ser considerado un libro de caballerías más dentro del amplio *corpus* del género y no como un simple ejemplo residual de una naturaleza literaria agotada, característica que sin duda compartiría con su autor.

## 8. Metodología de la edición

A finales del siglo XIX el filólogo alemán Karl Lachmann establecía unos nuevos criterios ecdóticos al igual que un renovado sistema de reconstrucción de textos manuscritos, fundamentalmente clásicos y medievales. Este método lachmanniano, cuestionado años después por J. Bédier, pretendía, tras una compleja tarea de *recensio* y filiación de testimonios, proponer un *stemma* sólido que facilitara la recreación del texto teóricamente más cercano a la versión original propuesta por el autor. Esta nueva opción metodológica, como resulta evidente, presentaba algunas complicaciones, especialmente:

en los casos en que se producían y comprobaban variantes de autor y dobles redacciones, quedaba demostrado que no existió un texto único y que, siguiendo a Lachmann, se corría continuamente el riesgo de una contaminación e hibridación de textos, es decir, de utilizar un testimonio para completar otro, a pesar de que dichos testimonios fueran autónomos y completos en sí mismos<sup>507</sup>.

Debido a varios problemas de este tipo gran parte de la crítica, filólogos y editores optaron por la vía de una *recensio* mucho más cuidadosa y la selección y posterior edición del llamado *bon manuscrit*, que no es otro que el que presentaba menos errores o bien que brindara mayores garantías de edición; algo difícil de hacer en casos específicos donde la tradición de la obra no puede ofrecer ningún testimonio con las garantías suficientes.

A fin de dar comienzo a la tarea de la edición crítica del *tercer y cuarto libro del ínclito de Cavallero de la Luna* hemos empezado eligiendo como texto base para

---

<sup>507</sup> Miguel Ángel Pérez Priego. *La edición de textos*. Madrid, Editorial Síntesis, 1997. Pág. 15.

la *collatio codicum* el testimonio M debido a que, *a priori*, presenta una mayor unidad gráfica.

Una vez seleccionado el texto base hemos procedido a realizar una transcripción paleográfica que nos facilitara el cotejo con el ejemplar BN. Para esta etapa de *collatio codicum* hemos seguido el método planteado por Blecua y Pérez Priego, abandonando «todo prejuicio valorativo sobre el testimonio base, que solo es *codex optimus* en cuanto al cotejo, puesto que en esta fase carece de cualquier indicio de valor»<sup>508</sup>.

Sobre ese texto de base –de uso puramente funcional y provisional–, hemos de realizar, midiendo convergencias y divergencias, el cotejo de todos los demás testimonios y procederemos al registro de sus variantes. Atenderemos en éstas, sobre todo, a las de sustancia (las que, por ejemplo, cambian una palabra por otra), que son las que valen para establecer la filiación de los testimonios, y dejaremos aparte variantes de forma (diferencias gráficas y fonéticas para una misma palabra<sup>509</sup>).

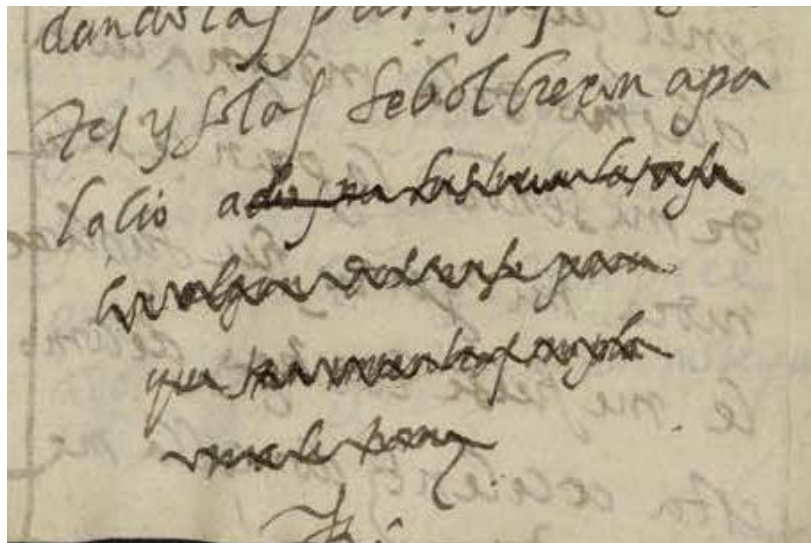
Finalizado el proceso de identificación de variantes, el ejercicio de filiación de los testimonios nos revela que no estamos ante ningún *codice descripti*, motivo por el cual resulta imposible prescindir de cualquier testimonio ya que ambos demuestran poseer particularidades interesantes al momento de la edición.

En el caso concreto de nuestro texto ambos testimonios se presentan incompletos, con varias lagunas conjuntivas así como extensos pasajes separativos y alguna mutilación fortuita. Aunque es cierto que el testimonio BN, antes de finalizar el tercer libro, nos ofrece un extenso apartado que no se presenta en el testimonio M, hipotéticamente más tardío, no podemos suponer que este testimonio se encuentre incompleto ya que cierra la redacción del tercer libro en el mismo punto y de la misma forma que lo hace el testimonio BN, cuyo copista parece arrepentirse de este final y, después de tachar los últimos renglones, opta por dar vida a nada más que veinticuatro nuevos folios que no aparecen en su contraparte testimonial.

---

<sup>508</sup> Alberto Blecua. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 2001. Pág. 47.

<sup>509</sup> Miguel Ángel Pérez Priego. *La edición de textos*. Madrid, Editorial Síntesis, 1997. Págs. 55.



Detalle del testimonio BN (Ms. 8370), BNE, f. 97v. Puede leerse con claridad la frase tachada, similar a la del otro testimonio:

«...a do mi ystoria las deja con algun descanso para que en tal y mientras mi pluma le tome».



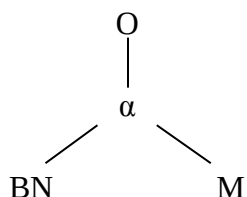
Detalle del testimonio M (Ms. 10247), BNE, f. 78v.

«...a do mi ystoria las deja con algun descanso para que en tal y mientras mi pluma le tome. Fin del tercer libro».

Este hecho, claramente disyuntivo, nos evidencia un *stemma* de Y invertida ya que se revela la presencia de un error separativo (el largo fragmento de BN y que no aparece en M) y a la vez demuestra la existencia de, al menos, un error conjuntivo procedente del propio arquetipo. Sobre este tipo de *stemma* Pérez Priego afirma que:

ocurre cuando no solo existen errores separativos entre A y B, sino que además ambos testimonios poseen al menos un error conjuntivo, lo cual hace postular la necesidad de un arquetipo, de un ascendente común donde ya se hubiera producido aquel error<sup>510</sup>.

De esta forma, estaríamos hablando del siguiente *stemma*:



Bajo este *stemma*, el error conjuntivo estaría desde el arquetipo y justificaría la presencia del error separativo. Si bien este modelo es el único que se ajusta a las características de nuestros manuscritos no explica porqué el copista de BN decide transcribir y borrar las últimas palabras de dicho capítulo, suponiendo que estuvieran desde su modelo, ni tampoco la razón por la cual los copistas de M deciden finalizar en este punto la redacción de la tercera parte de la historia, basándose en el mismo modelo de su contraparte. Aunque podríamos hablar de una tercera copia, apartándonos del original y del arquetipo, en el que se basara alguno de los dos testimonios con los que contamos y que explicara el fragmento separativo, no podemos aventurar esta hipótesis ya que pretendemos plantear una propuesta de edición basándonos en la tradición con la que contamos y que se reduce a los dos testimonios ya mencionados.

Algo similar, aunque no forma parte del proceso de copia de nuestros testimonios, ocurre con el inicio del cuarto libro. Esta vez es únicamente el testimonio M el que nos presenta el fragmento ya que BN sufre una mutilación de

---

<sup>510</sup> *Ibid.* Pág. 62.

dicho folio, la cual queda atestiguada por un pequeño retazo de papel junto a la encuadernación.



Detalle del testimonio BN (Ms. 8370), BNE, f. sin numerar entre 110v y 111r.

Resulta significativo el hecho de encontrarnos con un fragmento mutilado tras la encuadernación, aunque no es extraño hallarlo en el otro testimonio ya que la tradición de la obra evidencia que la extracción de BN se ha producido en una etapa tardía del manuscrito.

Es también significativo que, a pesar de su fecha de redacción, nuestros dos testimonios se encuentran en etapa manuscrita y, como ya se ha dicho, con evidentes pruebas de que fueron concebidos bajo el sistema de copia conocido como *scriptorium*. Esto nos obliga a abordar la edición de este libro como si se tratara de un texto medieval sin una relación monogenética estrecha, como sí puede ocurrir con textos impresos. De tal forma, y volviendo a la idea expuesta por Pérez Priego, nos encontramos ante un texto único en su naturaleza narrativa pero autónomo y completo en la unidad textual y codicológica de cada testimonio, razón por la cual corremos el riesgo de contaminar el *tercer y cuarto libro del ínclito de Cavallero de la Luna* utilizando fragmentos de cada uno de los manuscritos, creando así un texto híbrido y muy alejado de las versiones que conservamos.

En este punto es importante aclarar que ninguno de los dos testimonios es el original y están lejos de proponer un texto cercano a la voluntad del autor. Los diversos errores cometidos o las lagunas en varios momentos de la narración, especialmente la composición de poemas, canciones o lemas, nos indican que no estamos ante manuscritos ni autógrafos ni idiógrafos. Estas *detractatio* y *transmutatio* nos testifican que no estamos ante la lección original del texto, ya que se evidencia el proceso de lectura de la perícopa, y también que ninguno de los dos ejemplares tenía su modelo de copia en el original, lo que significa que estamos ante dos ejemplares separados en la rama del *stemma* pero igualmente autógrafos.

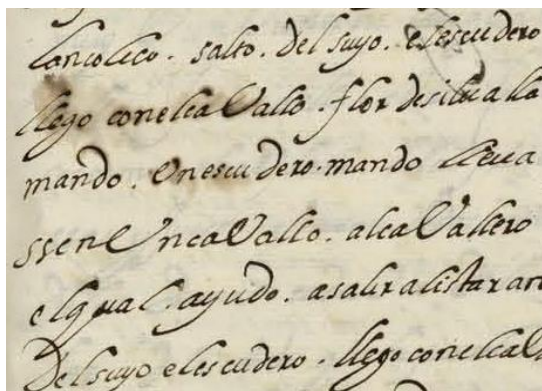
A fin de corroborar que estamos ante dos testimonios que en ningún momento estuvieron en contacto con el original debemos recurrir a una serie de errores que evidencian el proceso de copia. El error más significativo que encontramos en ambos ejemplares es sin duda la abundante cantidad de lagunas que alguno de los dos soluciona o que, en muchos casos, se soluciona con una adición posterior de la cual desconocemos su origen.

También resultan significativos los casos de *homoioteleuton* que se presentan en ambos manuscritos. Dichos momentos evidencian un proceso de lectura, repetición y copia de la perícopa seguido de una vuelta al modelo, algo que no debería ocurrir en el caso de ser el original, dictado a sí mismo por el autor. Alberto Blecua es claro al respecto y afirma sobre estos dos errores por omisión que:

El salto por homoioteleuton [...] son los fenómenos mas recurrentes en la transmisión manuscrita porque [...] no suelen ser advertidos por los copistas posteriores. [...] Por lo que respecta a otras pérdidas —las lagunas no justificadas por las causas anteriores—, habitualmente se producen por motivos ajenos al copista y deben incluirse dentro de esa categoría (excepción hecha de pérdidas de versos, aunque, en general, suelen estar motivadas por los saltos de igual a igual)<sup>511</sup>.

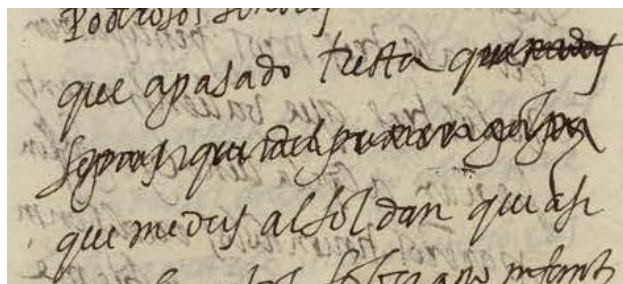
---

<sup>511</sup> Alberto Blecua. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 2001. Pág. 22.



Detalle del testimonio M (Ms 10247), BNE, f. 127r. donde se evidencia el *homoioteleuton*. Reza el texto: *me...lancoico saltó del suyo. El escudero llegó con el caballo. Flordesilva, llamando a un escudero mando llevasen un cavallo al cavallero el qual ayudo a salir a Listaran del suyo. El escudero llego con el cavallo...*

Se percibe claramente el salto de entre las dos pericopas «del suyo» y la inclusión del lema «El escudero llegó con el caballo» que no se elimina en su primera inclusión pero que el atento copista enmienda de inmediato.



Detalle del testimonio BN (Ms 8370), BNE, f. 121v. donde se evidencia la mala lectura de la pericopa solucionada de inmediato tachando el error.

Otra evidencia llamativa sobre el proceso de copia de nuestros testimonios es la inmensa cantidad de casos en los que se hacen notables una mala lectura de la pericopa, o *lecto faciliior*. Aunque este tipo de error suele suceder con mayor frecuencia en el testimonio M, BN tampoco está exento de este tipo de lecciones.

Algo especialmente llamativo sobre estas *lectiones faciliores* es que en muchos casos se constituyen como errores separativos que evidencian una copia separada del mismo arquetipo, derivando así en una separación en el *stemma*. Son numerosos los casos en los que BN presenta un lema claro que provocaría una fácil

lectura de la pericopa, pero se presenta en M como una lección a todas luces errónea, en ocasiones, incluso, cambiando palabras por simples sufijos. Es imposible pensar que un copista profesional, que formaría parte de un *scriptorium* como el que estaría a cargo de la elaboración del ejemplar en cuestión, (recordemos copiado con el sistema de *scriptorium*) podría cometer un error de tal envergadura, aun agobiado por la fatiga, excusa tan socorrida como verdadera.

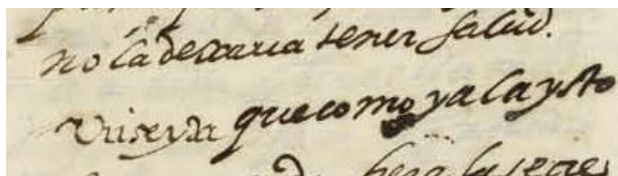
Existe otra serie de errores, como alteración del orden de las palabras en la misma oración e incluso, en algunos casos, de párrafos completos, o la confusión de abreviaturas. Este tipo de errores «afecta habitualmente a la palabra y se trata de un error propio de la operación *a*), es decir, de la lectura del modelo»<sup>512</sup>. Siguiendo estas palabras de Blecua, no cabría ninguna duda de que estamos ante dos copias individuales e independientes con sus propios errores de composición y transmisión, y no ante una transcripción directa de entre estas dos copias.

Mención especial merecen algunos apartes en los dos testimonios debido a que se presentan algunas particularidades dignas de resaltar. Aunque son demasiadas las lagunas que exhiben ambos ejemplares, muchas de ellas solucionadas en alguno de los dos testimonios, son también numerosas las que son conjuntivas entre uno y otro que, dejando ambos el espacio en blanco, una intervención posterior, con otra caligrafía y calidad de tinta, completa con una variante que no puede obtenerse por el contexto narrativo. Este fenómeno, que no ocurre en todas las lagunas y se presenta en ambos testimonios, nos hace preguntarnos sobre el origen de este lema y nos plantea la hipótesis de un tercer ejemplar, hoy perdido y probablemente desconocido para los copistas, que sí contara con dichas variantes. Es importante señalar que las manos a cargo de estas incursiones no vuelven a hacer presencia en ningún momento de la transcripción de ambos testimonios.

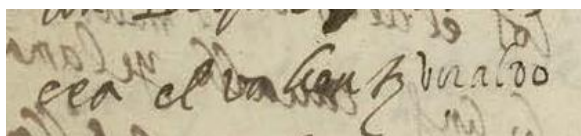
---

<sup>512</sup> *Ibid.* Pág. 25.

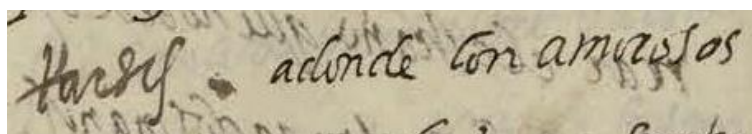




Detalle del testimonio M (Ms 10247), BNE, f. 119v. Se aprecia el espacio en blanco dejado por el copista original, y que se reproduce en BN, y el lema «vriseyda» en otra caligrafía.



Detalle del testimonio BN (Ms 8730), BNE, f. 186v. Se aprecia el lema «don boraldo» como adición.



Detalle del testimonio BN (Ms 8730), BNE, f. 204v. Se aprecia el espacio en blanco dejado por el copista original, que se reproduce en M, y el lema «tarsis» como añadidura posterior.

Todos estos elementos nos permiten recrear la filiación de nuestros dos ejemplares de la forma como la que hemos planteado en el *stemma*. La gran presencia de errores conjuntivos y separativos nos ayuda a dilucidar una vía de desarrollo y transmisión de la novela, ya que estamos ante errores de tipo monogenético pero a soluciones ajenas al *iudicium* del copista o en todo caso proporcionadas por el mismo texto.

También debemos señalar que únicamente contamos con la tradición directa de la obra, ya que solo conocemos los testimonios, y no se preservan ningún tipo de glosas, referencias o citas a nuestro libro que nos ayude a proponer una tradición indirecta<sup>513</sup>. Tan escasa es esta tradición indirecta que ni siquiera los libros tercero y cuarto hablan de manera somera sobre los dos primeros libros y remiten a ellos en

---

<sup>513</sup> *Ibid.* Pág. 38.

muy escasos momentos; aunque sí son numerosas las ocasiones en las que se refieren a una hipotética «segunda parte» que continuaría las aventuras inacabadas y de las que tampoco hay ningún tipo de referencias sobre su posible redacción. Esto, como ya se ha hablado, nos hace cuestionarnos sobre si estos primeros libros y dicha segunda parte llegaron a redactarse y a compartirse de forma manuscrita o si formaban parte de un conocimiento oral.

Las diferencias textuales, evidentemente de carácter separativo, nos obligan a presentar una edición crítica construida a retazos, a modo de moderno Prometeo textual, completada con cada uno de los fragmentos que presentan nuestros testimonios. Aunque la nueva filología considere que en textos escritos en lengua vernácula sea suficiente editar la copia más antigua de un texto, prescindiendo de la labor de colación, en nuestro caso resulta imposible ya que ambos testimonios presentan largos fragmentos de un gran valor narrativo y de vital importancia al momento de entender la tradición de la obra y proponer una edición crítica completa.

Esto se convierte en uno de los primeros obstáculos a superar ya que la importancia de cada uno de estos fragmentos nos obliga, entonces, a tomar una decisión editorial compleja y dar vida a una edición híbrida y a un nutrido aparato crítico que posibilite el rastreo de cada una de las variantes, para dejar de este modo una constancia escrita de la naturaleza de cada uno de los manuscritos. La esencia de estos fragmentos, sumado al hecho no menos importante de no encontrarse en un único testimonio, nos justifica para abordar la edición de la manera propuesta ya que «todos aquellos manuscritos que no sean un mero traslado de otro, tienen derecho a que se les considere como parte integrante del fuero»<sup>514</sup> buscando acercarnos lo máximo posible al original y sin recrear un arquetipo.

Debido a la cantidad de enigmas que presentan los testimonios (anonímia, datación, localización, etc.), imposibles de solucionar, hemos tenido que ceñirnos a

---

<sup>514</sup> Jean Roudil, en Miguel Ángel Pérez Priego. *La edición de textos*. Madrid, Editorial Síntesis, 1997. Pág. 19.

una edición basada en la tradición caracterizada, recurriendo a la escasa tradición caracterizante con la que contamos: «La primera se refiere al examen de los testimonios únicamente en función del texto crítico; la segunda, al estudio de las vías y de los modos particulares a través de los cuales se desarrolló la producción y la circulación de los textos de cada obra»<sup>515</sup>.

Luego de realizar la *recensio* de los testimonios y proponer un *stemma* que se ajuste a la tradición y al tipo de variates que presentan ambos ejemplares y la determinada filiación que demuestran, hemos procedido a la selección del texto base.

Aunque ya dijimos que consideramos el texto BN como ligeramente más antiguo, hemos optado por el texto M como base de nuestra edición debido a que ofrece mayores garantías que el otro ejemplar. Hemos basado esta decisión en la seguridad editorial que nos presentan ambos manuscritos y que, en términos generales, se presentan más sólidas en el ejemplar de nuestra elección.

El testimonio que hemos seleccionado, por ejemplo, mantiene una unidad textual y gráfica a lo largo de todos los folios, repitiéndose constantemente las mismas caligrafías en patrones casi idénticos, lo que nos demuestra que fue copiado a modo de *pecia* en un período relativamente corto y con un propósito claro: la elaboración de una copia de lectura que no serviría como borrador ni para elaborar correcciones y mucho menos como original de imprenta. Por otra parte, el testimonio BN comienza a ser elaborado por un copista profesional, con una caligrafía envidiablemente diáfana y siguiendo patrones editoriales claros como márgenes rectas en tinta roja que demarcan la caja de escritura de las columnas e incluso arriesgándose con algunos arabescos a modo de decoración; todo lo necesario para que este ejemplar pueda ser considerado como un original de imprenta o, en el peor de los casos, como una copia de lujo. Muy pronto, en medio del recto del folio 43, la calidad y legibilidad de la escritura pasa a un segundo plano

---

<sup>515</sup> Miguel Ángel Pérez Priego. *La edición de textos*. Madrid, Editorial Síntesis, 1997. Págs. 36-37.

y comienza a degradarse paulatinamente hasta ser casi irreconocible en el verso del folio 45 y continuará degenerándose hasta el final del manuscrito. Esto nos revela que dicho ejemplar fue pensado como una copia con una finalidad especial a cargo de un copista profesional pero que, en el transcurso del camino, perdió la importancia que tenía hasta el punto de abandonar la esmerada labor que posteriormente fue reanudada por otro escribano. Debido a esto no podemos tener garantías de que la copia fuera escrita de forma constante en un mismo período y mucho menos saber si se utilizó el mismo modelo en toda su copia ya que, mientras M presenta lagunas que salpican todo el texto, las lagunas de BN solo se presentan en las páginas donde ya se evidencia la escritura más descuidada.

También hemos de señalar que, aunque BN parece más completo debido al largo fragmento que se incluye antes de finalizar el tercer libro, no podemos conocer la procedencia original de dicho fragmento y nos vemos obligados, por la misma tradición, a trabajar lejos de conjeturas y basándonos en los testimonios como únicos referentes. Lo cierto es que ambos comparten la última frase con la que se cierra el tercer libro en M y que se encuentra tachada en BN, motivo suficiente para aceptar que dicho lema se encontraría tanto en el original como en los modelos de copia y en el arquetipo, características que no ocurren con el fragmento en cuestión.

Es también importante reseñar que el inicio del cuarto libro se encuentra consignado en M mientras que en BN desafortunadamente fue sustraído el folio en el cual se encontraría este apartado, aunque aún se aprecia una pequeña pestaña de papel que atestigua la escritura de dicho fragmento en el folio perdido. Esto nos lleva a entender que el inicio del cuarto capítulo sí formaría parte de ambas copias y modelos, razón por la cual solo podemos recurrir a M para conocer el contenido de dicho material.

Debido a estas razones hemos considerado que el testimonio M nos ofrece mayores garantías de edición, motivo por el cual decidimos utilizarlo como texto base de nuestro trabajo, siempre manteniendo el rigor en la selección de variantes,

en la unificación de grafías y en el exacto ceñimiento a los criterios de edición propuestos, lo cual daría como resultado un texto legible, completo y lo más posiblemente cercano al original. En los casos que presenten lagunas significativas en algún ejemplar y se conserven en el otro, aclararemos el caso en una respectiva nota al pie o en el aparato crítico.

Finalizada la filiación y habiendo establecido el texto base, hemos procedido a la *constitutio textus* a partir de la enmienda de los errores evidentes en nuestro texto base y de los detectados tras la *collatio*.

La *enmendatio codicum* y la selección de variantes nos ha dado como resultado una mezcla de ambos testimonios en los que cada uno aporta la variante real del texto mientras que el otro ejemplar atestigua algún error separativo o una evidente *lectio faciliior* fácilmente solventable. Esta dualidad en la selección de las variantes concuerda con las apreciaciones de filiación que nos han llevado a proponer el *stemma* antes reseñado.

Al tener un *stemma* que nos imposibilita a tomar decisiones automáticas para la elección de las variantes hemos recurrido al propio *iudicium* a fin de fijar las variantes que requiere el texto. Como es natural, el juicio editorial ha estado marcado por el *usus scribendi* así como por las diferentes *lectiones difficiliores* que presenta la obra. En algunos casos puntuales, en los que ninguno de los ejemplares nos presenta una variante satisfactoria o en casos en los que encontramos un error conjuntivo entre ambos testimonios, hemos optado por reparar dicho desliz siguiendo siempre el contexto de la narración y buscando permanentemente mantener la coherencia y la naturaleza del texto.

Debemos aclarar que existen determinados pasajes en los que ambos testimonios mantienen una misma variante que, en una lectura rápida, puede parecer un error conjuntivo que no se ha solucionado en esta edición. Vale la pena recordar que, al tratarse de un texto intermedio, que inicia *in medias res* y acaba inconcluso y proponiendo una segunda parte, dicho error puede tratarse de alguno de los giros narrativos que constantemente aparecen a lo largo de la historia, algo que

evidentemente desconocemos y no podemos solucionar. Por tal motivo, y manteniendo las lecturas de ambos testimonios, hemos decidido registrar dichas lecturas de nuestro texto base.

A fin de mantener legible, y fácilmente reseñable, la narración de ambos testimonios, hemos mantenido las variantes desechadas en un apartado final. Este aparato crítico, que hemos decidido construir positivo, señala el renglón donde se encuentra el lema y la variante fijada seguida por la descartada y la sigla del ejemplar que la registra.

También encontrará el lector, al final de este trabajo, una tabla de unificación en la que se han registrado, de la manera mas certera que nos ha sido posible, las variantes gráficas de un mismo vocablo, consignando los diferentes modos de escritura y las ocasiones en las que aparecen en nuestro texto base.

Cabe destacar que, para finalizar la edición, hemos seguido las reglas de puntuación actuales para darle mayor coherencia a la narración y facilitar su lectura.

Siguiendo estos parámetros esperamos haber conseguido realizar una edición crítica del *tercer y cuarto libro del ínclito de Cavallero de la Luna* que resulte certera y ayude a dar forma al corpus completo del género de los libros de caballerías y mejorar su estudio y comprensión con la presentación impresa de uno de los textos que aún se conservan en forma manuscrita.

## 9. Criterios de edición

El presente estudio y edición del *tercer y cuarto libro del ínclito de Cavallero de la Luna* pretende ser lo mas fiel posible a los testimonios conservados, utilizando criterios modernizadores únicamente para los aspectos que pueden entorpecer la lectura y fácil comprensión del texto. A fin de ofrecer un texto legible hemos optado por utilizar la normativa actual en cuanto a las reglas de acentuación y puntuación, únicos factores en los cuales nos separamos completamente de los testimonios M y BN.

El trabajo de edición que ofrecemos tiene como objetivo presentar una edición neolachmaniana que conjugue ambos testimonios, solventando así los errores de uno con las aportaciones del otro. Aunque el testimonio BN puede parecer mas completo y a primera vista más antiguo, lo cierto es que ambos testimonios se encuentran cronológicamente muy cercanos, lo cual nos impide priorizar las lecciones de un testimonio sobre las del otro, o reconocerle mayor autoridad. A fin de superar este inconveniente, hemos optado por una edición que unifique ambos manuscritos, seleccionando en cada caso la lección mas apropiada obtenida después de la *collatio*. Es importante señalar que hemos elegido el testimonio M como texto base de la edición ya que ofrece mayores garantías editoriales en cuanto a la constancia de un mismo *usus escribendi* y a la unificación, en la medida de lo posible, de las grafías. Creemos también pertinente aclarar que aunque BN parece mas completo, sus aportaciones parecen mas adiciones de un creativo copista dispuesto a modificar la tradición textual de la obra.

Con M como texto base hemos unificado las grafías de los nombres propios, así como también los topónimos y las aventuras presentes a lo largo de la narración. Para estos registros, en los casos en los que las grafías se alteran constantemente, recurrimos a la ley de mayoría a fin de establecer la lección mas acertada.

Aunque contamos con M como texto base, pretendemos reproducir el arquetipo más cercano al autor, registrando los cambios en la transmisión textual. Debido a ello, mantenemos la forma gráfica como si se tratase de un texto del Siglo de Oro, de esta manera buscamos unificar las diferencias graficas siguiendo los parámetros que se exponen a continuación:

### **Grafías**

- **U, v y b:** mantenemos **u** en los valores vocálicos mientras que para los valores consonánticos mantenemos la forma **v**. También es reseñable que, al tratarse de un texto del siglo XVI, mantenemos **b** y **v** según se presenta en los testimonios; en los casos en los que M y BN presentan variantes en el uso de estas grafías, mantenemos el uso que se le da a un texto de dicho siglo.

- **I, j e y:** Mantenemos **i** para el uso vocálico, mientras que **j** se reserva para la función consonántica. **Y** únicamente se usará en su forma de función copulativa y como última letra de la palabra en los casos actuales. En nombres propios, como Yrialda, se mantendrá la grafía propuesta por el texto base. Se reflejará la variación entre **i** e **y** con posible valor fonético según el modo actual del castellano.

- **Aver, haber:** al tratarse de un texto del siglo XVI mantenemos la forma **haber** con independencia de la mayor presencia de la forma **aver**. En el caso de la primera y tercera persona singular mantenemos la forma **he** y **ha**.

- **Ff** y **-ff-**: se mantiene actualiza según la norma actual.

- **R-** y **-rr-**: se mantiene como aparece en el texto base excepto en los casos de posición inicial de palabra y ubicación postconsonántica.

- **Qu** y **c:** se sustituirá **qu** por **cu** en los casos en que representan el valor fonético de [kw].

- **Ç:** se mantiene **ç** antes de **a, o** y **u**. Para **e** e **i** se ha optado por mantener la forma **c**. Igualmente se mantiene la forma **c** en los fonemas [ka] [ko] [kw] y en los casos excepcionales en los que la **ç** aparece antecediendo una consonante.

- **C** y **z:** se mantiene según el texto base aunque se unifican según la mayor presencia en el texto.

- **J** y **g:** se conserva el reparto de **j** y **g** antes de **e** e **i** según aparece en el testimonio base.

- **J** y **x:** al tratarse de un texto del siglo XVI se mantiene el uso de **x** como valor de **j** en los casos en los cuales la mayoría de registros de una misma variante



así lo requiera. Aunque nuestro texto base opta en muchos casos por mantener los valores consonánticos de **x** y **j** elegimos por conservar la forma usada en este periodo.

- Se mantienen las grafías cultas **th** y **ph** según aparecen en el texto base en los casos en los cuales la mayoría de registros de una misma variante así lo requiera.

En los casos de separación y unión de palabras se mantienen las normas del español actual con las excepciones evidentes de este tipo de textos y de su periodo de creación: dello, destas...

El uso de mayúsculas se reserva para nombres propios, cargos militares y según lo exija la puntuación. Para el caso del nombre del protagonista, al empezar nuestro texto en *medias res* se mantiene la forma sugerida de *Cavallero de la Luna* al considerar que la característica de caballero forma parte del nombre propio según la tradición del género: *Donzel del Mar*, *Caballero del Febo*, etc. Lo contrario ocurre con los pseudónimos con los cuales los diferentes caballeros de la narración ocultan sus identidades ya que consideramos que el vocablo caballero solo solo refleja un adjetivo temporal. .

La acentuación se mantendrá según la normativa actual del español, utilizando las tildes para diferenciar entre adverbios, conjunciones, sujeto y preposiciones.

Referente a la puntuación, ésta se convierte en uno de los factores mas problemáticos y de mas difícil solución para el editor. Al tratarse de un texto con dos testimonios manuscritos la puntuación presentada por ambas copias difiere significativamente y no aporta claridad alguna en cuanto a la lectura del texto. Es de resaltar que estos textos fueron concebidos para una posible lectura pública, razón por la cual la puntuación puede ser inútil en la edición del texto. Se emplearan los signos de puntuación vigentes según la norma del sistema actual intentando reflejar la sintaxis de los documentos. Aunque prestamos atención a la puntuación que

ofrecen los testimonios, todo el sistema que presentamos va destinado a ofrecer la lectura que creemos más acertada.

Las abreviaturas se desarrollan en su totalidad y se anexará una pequeña lista con las abreviaturas más frecuentes en un apéndice posterior. Los corchetes ([ ]) se usarán únicamente en los títulos de los capítulos. Los fragmentos ilegibles se marcarán con una *crux desperationis* (†). Las pequeñas lagunas solucionadas por un copista posterior y ajeno a la composición del testimonio se incluirán en el texto y únicamente se reflejarán en el aparato crítico. Las soluciones aportadas por el editor, y que no aparecen en ninguno de los testimonios se anotarán puntualmente en el aparato crítico, todo esto para facilitar, agilizar y entorpecer en menor medida la lectura.

Bajo estos criterios de edición y de presentación buscamos ofrecer una lectura acertada y fiel a los testimonios del *tercer y cuarto libro del ínclito de Cavallero de la Luna*. Se busca, también, ser lo más fiel posible a los testimonios y a la tradición del texto. Si bien utilizamos *M* como nuestro texto base, las aportaciones y variantes de *BN* se incluyen a fin de ofrecer un hipotético arquetipo cercano al autor y su tiempo, tanto en las cuestiones narrativas como léxicas.

TERCER Y CUARTO LIBRO DEL  
ÍNCLITO DE CAVALLERO DE LA  
LUNA

Libro tercero del ínclito cavallero De la luna que cuenta laserve  
 les guerras que los Vaílónicos tartaros y turcos y Persas con  
 Grecia tuvieron y desuiron Version al asse.

Cap. Pri. como de la fe y fuer andro  
 por una estria a Ventura se hallaron  
 con las Princesas en Jarden.

A la media Jornada de las tinieblas  
 que la fe media de Janda el Seco del  
 y n. fernal dios se le banta el de la fe de no  
 de mata con gsa no pudiendo tener Ne  
 poso de su cama se le banta y vieniendo  
 se Puniendo en fuma sus Dica y Des  
 plande pientes armas el eto el yelmo al  
 Vorde del navio se pone fando a la  
 sa con todas las armas de armadas dormi  
 dos y Reposando con la seguridad de  
 la tierra que yelmo tan se rega de que  
 no a via cosa que y poder Pudiese ano  
 ser ojala de fuerte fueriendo que  
 a la Ven tan a del navio por gozar el  
 fiesos ftaua las las tina s que pas y  
 de los asos sos pira y con gozatos solo el  
 que el de la fe daua de veno o Poder  
 sos dios Por que no que ay la Vida a  
 este sen Ventura cavallero que p or

Maya Mores y misericordia a lo que  
 que no viuir viviendo tan a nesperan  
 ca de Demedio o Pradosados de ama  
 de que reserbo Serirme Pues no a se  
 friun far del gozo de mi alma tan de sea  
 do Pues el daj Valen amie y no sibi  
 la el fin de las efectos no se ci se  
 oia de dios misericordia sino de tige  
 quel en mas tiar todo tu poder contra  
 mi ay fortuna muestre fuerse con  
 ma tarme o dame Uno de tus móbiles  
 fauores a Un queno sea mas de para la  
 posesion de a Versio Un Dato Ven  
 turoso a quantos móbiles dios de  
 los a vismos de proueza y linaje. Lo  
 mas a el de tu Pues a abatados a efor  
 tuosos bienes tospuiste no te pido  
 grandeza de estados ni de senrios ni de  
 quezas solo te sup medes algun merecom  
 faciendo me tanto bien que tenga  
 Por padre quien la Princesa Rosila se  
 me di se no por que cavallero de la luna  
 Por eso merezca tan si borano bien como  
 go car tu s sino por que no es Dato que  
 la gloria



**Libro tercero Del Indito cauallero de la**  
**Luna que cuenta las cruces guerras.**  
**que los Babilonios y tartaros**  
**y turcos y persas conore**  
**que auieron y de**  
**su conuersion**  
**ala fe.**

**cap. primera Como**  
**el de la fe y fura de**  
**por una estrana a**  
**venturase a hablar**  
**con las princesas**  
**en un jardin.**

Ala media jornada ~~de la~~  
 delas tinieblas. a tiempo que la  
 tiforme diosa dexando el lecho del  
 y nfernal dios se leuantaba. El  
 de la fe llena de mortal congoja no  
 pudiendo tener Deposo de su cama

se lebanta y villigando pami  
 en dose enama sus Ducas y.  
 Desplan de ántes armas cepto  
 el yelmo alborde del nabio se  
 sale estando ala sacon to darlos  
 dela armada Por mados y De  
 posando con la seguridad delas  
 treguas y el mar tan sossegado.  
 que no a Oca cosa que ympedir  
 pudiese ano ser oydas del Va  
 liente furianero que ala Ventana  
 del nabio por gozar del fresco es  
 taua las lastimasas quejas.  
 y dolorasas sospiros y congojas

**Libro tercero del ínclito Cavallero de<sup>516</sup> la Luna que  
cuenta las crueles guerras que los babilónicos y tártaros y  
turcos y persas con Grecia tubieron y de su conversión a la  
fe**

5

**Cap[ítulo] primero**

**Como el de la Fe<sup>517</sup> y Furiandro por una estraña aventura se hallaron con  
las princesas en un jardín**

10

A la media jornada de las tinieblas, a tiempo que la tiforme diosa dejando el lecho del infernal dios se levantaba, el de la Fe lleno de mortal congoja, no pudiendo tener reposo de su cama, se levanta y vistiéndose, puniéndose encima sus ricas y resplandecientes armas ecepto el yelmo, al borde del navío se pone. Estando a la saçón todos los de la armada dormidos y reposando, con la seguridad de las treguas y el mar tan sosegado que no había cosa que impedir pudiese a no ser oídas del fuerte y baliente Furiandro, que a la ventana del navío por goçar del fresco

---

<sup>516</sup> Como se ha comentado anteriormente, durante el primer capítulo de la narración rescataremos todas la variantes de ambos testimonios; gráficas, lingüísticas o textuales. En este caso dejamos constancia del uso de mayúsculas, algo que omitimos, por razones evidentes, cuando se trate de nombres propios, cargos o derivadas de la puntuación.

<sup>517</sup> El texto, al iniciar en *medias res*, no permite la identificación temprana de algunos personajes. Debe saber el lector que el llamado «caballero de la Fe» es el mismo «Caballero de la Luna», personaje principal de la narración.

15           estava, las lastimosas quejas y dolorosos sospiros y congojosos sollozos que el de la Fe dava diciendo:

                  –Oh poderosos dioses ¿por qué no quitáis la vida a este sin ventura cavallero, que por mayor merced y misericordia lo tendré que no bivar muriendo tan sin esperança de remedio? Oh piadoso Dios de amor, ¿de qué te sirbió herirme? Pues no  
20           as de triunfar del goço de mi alma tan deseado pues el divino valor de mis señora imposibilita el fin de tus efectos. No hiciste obra de Dios misericordioso sino de tigre cruel en mostrar todo tu poder contra mi. ¡Ay fortuna! Muéstrate fuerte con matarme o dame uno de tus movibles favores aunque no sea para mas de la posesión de haber sido un rato venturoso. ¿A cuantos, movable diosa, de los abismos de proveza y linaje en lo mas alto de tu rueda, abastados defortunados bienes, los  
25           pusiste? No te pido grandeça de estados ni de señorios ni riquezas, solo te suplico me des algún merecimiento, haciéndome tanto bien que tenga yo por padre quién la princesa Rosilaja me dice; no porque, Cavallero de la Luna, por eso merezcas tan soberano bien como goçar tu señora sino porque es raçón que la gloria de tales pensamientos en bajo pecho se aposenten.  
30

                  Decía esto con tantas lágrimas que no pudiendo el baliente Furiandro sufrillo, había llamado al enperador Sitandelfo y, subiendo ambos a do el de la Luna estava, el enperador le dijo:

                  –¿Qué es esto mi señor y caro amigo? Valor tiene la vuestra merced para  
35           goçar una de las divinales diosas.

                  El de la Luna con la congoja se había desmayado, que como el enperador lo sintiese se abraçó con él y Furiandro lo mismo, llenos de lágrimas de ber así a su tan querido amigo. A cavo de rato, el de la Luna tornó y, queriendo encubrir su pena, les dijo que recibiría merced que se fuesen a Costantinopla. Ellos por conplacelle,  
40           tomando una barca, poniéndose lo que de las armas les faltava con sendas capas por no ser conocidos, tomando el de la Luna un laúd, llegaron a la rivera a unas huertas que del palacio del enperador heran.

Bien lejos de los reales<sup>518</sup> estava la huerta, cercada de un fortísimo muro. Tenían unos corredores encíma de la mar y devajo dellos los tres saltaron. El enperador tomó el laúd y cantó y tañó un rato, a tiempo que la princesa Yrialda y la enperatriz Leandra y la linda Alterinda y Floralba con la princesa de España a los corredores subían que, aunque muy altos estavan, la enperatriz conoció la voz y sintiendo el goço que decir se puede dijo a las princesas que ella conocía aquella voz, que hera la del compañero del cavallero sin nombre.

A este tiempo Yrialda llamó a la princesa Lunidea diciéndole que viniese a oír una música. La princesa, que nada le dava gusto mas de andarse paseando por la huerta, no quiso subir, que visto por las princesas bajaron todas por ella. Ella, por conplacellas, les dijo que se fuesen a una ventana que en la huerta estava que dava bien junto donde la voz sonava y que por parte de dentro podrían oír sin ser vistas. Así fue hecho que todas juntas estuvieron oyendo buen rato al enperador, con tanto goço de la enperatriz Leandra que la princesa se lo conoció y disimulando oyeron a esta ora como el que cantaba, cesando, dezía:

—Mi querido amigo y señor, procure la vuestra merced alegrarse y tenga esperança que mas sin ella estava yo quando en Fenicia, junto a la huerta de la enperatriz Leandra, mi esposa, me hallastes.

La princesa Lunidea se abraçó de la enperatriz, y así mismo todas las demas, diciéndole la princesa:

—¡Ay mi señora! Y como en vuestra hermosa cara claramente conocí vuestra alegría.

La enperatriz les suplicó que escuchasen a ber en que pararía aquella aventura. Ellas lo hicieron y oyeron como el de la Fe respondía:

—Magnánimo señor, es tan diferente mi pasión de la vuestra como aquella que es sin galardón y la esperança de humo y muerta. Con una sola cosa moriría mi alma contenta, que es la gloria de haber enpleado mis pensamientos tan bien y tomara mi cuerpo descanso pues su pasión es por la que par no tiene.

Furiandro le respondió:

---

<sup>518</sup> Según la RAE: Campamento de un ejército, y especialmente el lugar donde está la tienda del rey o general.



–Conocida cosa es que el mejor de los cavalleros ha de goçar del privilegio de ser de la mejor dama del mundo, pues vuestra lealtad lo merece, como la aventura de Liseyda que acavastes claro mostró. Suplíco a la vuestra merced taña y cante  
75 aquella canción desesperada que suele.

–Esa cantaré –respondió el de la Luna– porque es la que me conviene y la verdad de mi pasión y vida.

Y tomando el laúd començó a tañer con tanta suavidad que a las tempestuosas ondas de la mar y al aire suspendió, y mas cuando alçando la voz cantó esta  
80 canción, teniendo los ánimos de aquellas señoras tan admirados y suspensos que como arrebatadas en la celestial gloria con la suavidad dulce de tal música estaban:

**Canción**<sup>519</sup>

En pasiones me consumo  
sin esperar galardón,  
85 pues es fuego mi pasión  
y la esperança de humo.

**Glosa**

A hecho el amor en mi,  
con su condición tan fiera,  
90 lo que la bela de cera  
que ella propía cría en sí  
la luz que es causa que muera.

Yo sigo esta proporción,  
mas es en grado mas humo,  
95 porque de estar mi pasión  
tan dentro del coraçón

---

<sup>519</sup> Esta canción, como algunos otros apartados de la narración, aparece únicamente en el testimonio BN (Ms. 8370 BNE). El testimonio M (Ms. 10247 BNE) se limita a anunciar la canción y a aclarar que «no se scribe».

en pasiones me consumo.

100 Y pudieralo llevar  
como fuera mi accidente,  
así como el del dolante  
que esperança de sanar  
le templa el dolor que siente.

105 Más en mi no puede ser,  
pues que hice profesión  
en las manos del querer  
de morir y padecer  
sin esperar galardón.

110 Mas si amor con su poder  
ques causa que tanto pone  
me pudiera dar el ser  
que la salamandria tiene,  
que su bivar es arder.

115 Fuera bien aventurado  
mas que todos cuantos son,  
porque me hubiera asentado  
en mi centro y propio grado,  
pues es fuego mi pasión.

120 Más usa de tal primor  
amor con ardid y maña  
con éste su servidor  
que piensa darme favor  
con lo que me mata y daña.

125           No tomo resolución  
              y si en algo me resumo  
              es en esta obstinación:  
              que el ser firme mi afición  
              y la esperança de humo.

              Y dando un suspiro, que parecía avérsele arrancado el alma, soltó el laúd. El enperador le dijo:

130           –Baliente Cavallero de la Luna, mitigad vuestra pasión y mirad lo que queréis y mandáis que por vida de la enperatriz de perder mis estados hasta haceros señor de lo que tanto deseáis cuanto y mas, que no tengo yo por tan loca a vuestra señora, séase quien ella fuere, que no se tenga por dichosa y bien aventurada en ser de tal cavallero amada, aunque fuese la princesa de Costantinopla.

135           El de la Fe le respondió:

              –No diga vuestra grandeça eso, que aún los divinos dioses no son merecedores de servir a mi señora, cuanto y mas yo.

              Y diciendo esto quedó sin ningún sentido de manera que Furiandro y el enperador, pensando que estava muerto, començaron a llorar diciendo el enperador:

140           –¡Ay gentil Cavallero de la Luna, mi señor y amigo! Abre esos ojos. ¡Oh muerte! ¿Y es posible que te quieres llevar la flor de los cavalleros?

145           Furiandro hacía y decía tales lástimas que la enperatriz y princesas no lo pudiendo sufrir. Estando la sin par Lunidea sentada en el suelo, se asomaron a la ventana y llamando la enperatriz a su marido por su nombre le preguntó que como estava el cavallero. El enperador, que la conoció, con muchos solloços respondió que entendía que hera muerto, aunque a esta ora el de la Fe tornó con otro suspiro y, como biese al enperador hablar con la enperatriz y la conociese, muy maravillado se levantó en braços del buen Furiandro que como muerto estava de ber así a su buen amigo. La enperatriz como le biese bueno le dijo:

150           –¡Ay mi señor Cavallero de la Luna! ¿Así me había de aguardar la vuestra merced el placer de su conocimiento?

El de la Luna, corrido de que la enperatriz le hubiese sentido, le respondió:

–Beso las manos a vuestra grandeça por las mercedes que siempre recivo.

155 Y la princesa Lunidea, que conoció la voz del de la Luna, casi sin sentido de la mucha turbación que había recibido, se levantó y temblando de ber tan cerca de sí a quien mas que a sí amava, se puso a la ventana tan rendida que diera el mundo si suyo fuera por estar a aquella saçón sola. Haciéndose la enojada dijo:

–Mal parece, señores cavalleros, estar en parte tan sospechosa dando músicas requestando las mugeres casadas. Delito es que no merece menos que muerte.

160 El de la Luna, que la conoció, incando los inojos ante ella le dijo:

–Si no es mas el castigo que morir, divinal diosa de la hermosura, aquí hay quien por goçar de otra ocasión como ésta perdería mill vidas.

La princesa, biéndole con tanta humildad, abriéndosele las entrañas, hecha un fénix de amor, no pudiendo la lengua encubrir la amorosa fe de su coraçón, le  
165 respondió:

–Pues aquí hay, mi señor, quien vuestra fingída muerte sintió tanto... –que ya que torno en si, pareciéndole ser demasiado favor lo que iba a decir y no pudiendo acavar su raçonamiento porque amor, grandeça y honestidad lucharon en su tierno pecho de manera que hicieron tal efecto en ella que, abraçándose con Yrialda, no  
170 habló mas palabra.

El de la Fe, pensando que alguna cosa que dentro se había sentido impedía el fin de la raçón de su señora, se estuvo asina buen rato hasta que Yrialda, dando del braço a la princesa, le dijo que mandase al de la Fe se levantase que parecía mal. La princesa tornó a hablar y dijo al de la Fe:

175 –Lebantaos señor cavallero, que todas vuestras cosas nos espantan de manera que ni savemos lo que nos decimos ni lo que nos hacemos. Solo os se decir que si vuestro mal no nos sobresaltara habíamos tenido, todas estas señoras y yo, mejor noche que esperávamos pues hemos oído vuestra soberana gracia. Yo soy con el señor enperador y digo que hace mal vuestra dama en seros cruel, aunque tanbién  
180 me han dicho que sois descuidado en visitalla, porque no a mucho que estuve con ella y se me quejó que desde que os recibió por su cavallero, y ella me dejó a guardar los espejos delante del enperador mi padre, no ha savido de vos. Mas

enmendaos, que yo os doy mi palabra de interceder y, como haya bastante disculpa de vuestra parte, hacer que os perdone y os ame, aunque ella me a jurado que no os puede amar mas.

185

Sitandelfo, antes que el de la Fe respondiese, haciendo gran acatamiento a la princesa le dijo:

–Alta y soberana señora, suplico a vuestra grandeça me haga tanta merced de hacerme savidor quién sea la dama del cavallero de la Fe, porque yo he sido informado que a vuestra grandeça sola se descubrió cuando acavó el aventura de los espejos.

190

La princesa respondió:

–No es raçón, excelente señor, que yo descubra el secreto a quién a mi sola se encomendó, pero si vuestra grandeça quiere que le diga algo yo lo haré.

195

–Pues suplico a vuestra magestad le diga, que dice el enperador de Exipto, que ella sola se puede llamar venturosa sobre todas las nacidas, pues es amada del que no tiene igual y a quien todos reconocemos por señor. Y que es cruel y sin conocimiento de tal bien como los dioses le hacen. Y que sobre esta raçón aguardaré en el campo a todos cuantos enviaré desde mañana.

200

Decía esto el buen enperador con tanto enojo y tantas veras que causo gran risa en todas aquellas señoras. La bella Alterinda, tanbién enojada, dijo con estremado desdén:

–Pues yo hago juramento a vuestras grandeças que hay en el mundo quien diera, por ser esa doncella, mill vidas si tantas tubiera.

205

La princesa Lunidea respondió:

–Mire la vuestra merced que parece que habla con pasión.

–Plugiera a Dios que el tenella me aprovechara excelente señora– dijo Alterinda.

–Pues quién tanto lo estima –dijo la linda Pinalda– contentese con la gloria de los pensamientos.

210

La linda Cilia respondió:

—Pues también hay, soberana señora, quien a muchos años que se sustenta con sola la memoria de tan supremo bien como ese teniéndola por una de las mayores glorias de amor y plegue a él que en tal conocimiento acave la vida.

215 Y diciendo esto, sin ser mas en su mano, quedó tal como muerta que visto por aquellas señoras, despidiéndose del enperador y del de la Fe, que todo lo habían oído, cerrando la ventana, le echaron agua en el rostro y tornó la linda Cilia con tan mortales sospiros y tantos sollozos que muchas veces se desmayaba.

220 Estando aquellas señoras con tanto pesar de berla así que no savían que hacerse y acordando entre todas la llevaron al aposento de la enperatriz Leandra que como muerta estava de ber el mal de su prima.

La princesa Lunidea, hecha una encendida brasa de celos de Alterinda y de Cilia, dijo a Yrialda:

—¿Que os parece mi amiga?

225 —De semejante caso lo que me parece señora —dijo Yrialda— que de todo es merecedor tal cavallero y que si vuestra grandeça le ama le asegure pues puede y que se deje de presunciones adonde hay tan poca raçón de tenellas porque, a lo que yo siento mas, serán las envidiosas de ber goçar a vuestra grandeça tal joya que no las que la culparen. Harto linaje y gran príncipe es él, que tiene dominio y mando  
230 sobre enperadores, reyes y príncipes. Mire vuestra grandeça y traiga a la memoria muchas historias en las cuales se han visto muchos príncipes, por sola su virtud y fortaleça, ser descubiertos sus linajes encubiertos. Plugiera a Dios hallara Yrialda a Veldayn, que de un pobre escudero le hiciera Rey de Tracia.

La princesa, llorando y torciéndose las manos, le respondió:

235 —¡Ay mi princesa! No sé que hacerme. Yo me pongo desde oy en vuestras manos.

—Pues déjeme hacer a mi vuestra grandeça y fíese de mi.

Y en estas y otras pláticas pasaron buen rato. Los tres cavalleros se bolvieron a sus naves con mucho contento del de la Fe por lo que con su señora había pasado.

## Cap[ítulo] II

### Que cuenta de la venida del pavoroso jayán Bramilón Tucapal y de las vatallas que entre los dos reales hizo

5 Nunca la historia a hecho mención del fuerte y bravo jayán Bramilón Tucapal,  
rey de la isla Salvacanal, porque al envarcarse en el puerto del Tenedo<sup>520</sup> les sucedió  
una aventura por la cual él y seis jayanes salvajes se quedaron, diciendo a los  
príncipes paganos que, en dando la cima, él con su gente iría a servirles.

10 Dice la historia que acavo de un mes que los paganos a Constantinopla  
llegaron, un día después de la vatalla de los veinte por veinte llegó, saliendole a  
recibir toda la gente principal del real. Hera tan bravo y baliente que en el mundo  
jayán no lo hera tanto. Hera muy amigo del soldán de Babilonia.

15 Recevieron tanta alegría con él que davan su hecho por acavado en tenerle de  
su banda y así hicieron muchas alegrías por su real y tantas que en la ciudad se tuvo  
codizia de saver porque hera. Y como les fue dicho su fiereza y vraveza y de la  
gente que traía, aunque ningún temor entró en sus ilustres ánimos, todavía les pesó  
por la carnicería que en la gente cristiana harían, mas con ánimo de atajallos los  
dejaremos por contar lo que en el real se hizo.

20 Al bravo jayán y a sus gentes les dieron muy ricas tiendas en que estuviesen y  
como al fuerte Bramilón le contasen las muertes de los jayanes y príncipe  
Baldarante, hecho todo por un cavallero y que éste había quitado una espada al  
soldán y todo lo demás gran risa le dio al pavoroso Bramilón Tucapal, y  
bolviendose a los príncipes les dijo:

25 –Pues hágase señores otro desafío de tantos por tantos que yo os juro por el  
santo Sol de bengaros y dar de comer a mis cavallos. ¿Y cómo los viles dioses tal  
han permitido que una vil gente os venza y mate? ¡Oh indignos de señorear! No

---

<sup>520</sup> Debido a que ambos testimonios mantienen la variante «Tenedo» decidimos mantenerla y fijarla, aunque entendemos que se trata del puerto de Tenedón que aparece relacionado a Troya ya desde las mismas *Sergas*: «En la geografía pagana destacan por contraste dos islas: la muy real Ténedon, frontera de Troya...». Carlos Sainz de la Maza. «Introducción», en Graci Rodríguez de Montalvo. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003. Pág. 42. «...puertos míticos como el Tenedón (familiar a la tradición troyana)...». Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004. Pág. 99.

tenéis bergüença de tener nombre de príncipes habiendo sido vencidos. No es posible sino que sois mugeres y no cavalleros ni jayanes.

Y diciendo esto se paró tan bravo que no había quién osase miralle a la cara. Los príncipes se enojaron mucho de su arrogancia y tanto quel enperador Alpatracio le respondió:

–Sino mirara, jayán, lo que a mi grandeça soy deudor, yo te hiciera desdezir. Sávete que somos cavalleros, y mejores que tú, y no de los que se prezian de arrogancia como tú. Y si eres tal cual te prezias, que nosotros hasta ora no hemos bisto sino palabras soverbias, haz algo.

Fue tanta la ira que en el ardiente y pavoroso joven Bramilón entró que, hechos los ojos una ardiente brasa, se levanta y para el enperador se va. Muchos cavalleros se le pusieron delante mas fue por su mal que, asiendo en los braços a uno como si fuera una tierna ave le hizo pedaços y de una puñada mató un jayán y de otra otro y de un puntillaço arrojó otro fuera de la tienda. Y poniéndo mano a su espada comiença a hazer tal carnicería que en muy brebe espacio mató mas de docientos cavalleros, huyendo todos cuantos en la tienda estaban.

A esta ora todos sus jayanes fueron con él y ellos hacían tal desbarato en el real que a mas de cinco mill cavalleros costó la vida, que sino fuera por el soldán, que como ya dijimos hera su grande amigo, que con dulces y regaladas palabras le aplacó de manera que le sacó del real siguiendole todos los suyos.

A este tiempo el baliente Alpatracio venía armado con tres mill gigantes de su guarda, el rey de Rusia le detuvo. El soldán se metió con Bramilón y allí hizo traer tiendas a él y los suyos y comió con él y le hablando, diciendole que ya savía como por su ruego había benido y que si él le faltava hera su hecho perdido. El jayán le respondió que él no le dejaría, mas que por su persona jurava que había de matar al enperador de Tartaria y darsele a comer a su cavallo.

Muy bien se oyó en el real de los cristianos la furia del bravo Tucapal, poniendo mucho temor en los ánimos de la gente común. Otro día, el baliente y soverbio jayán, armado de sus armas en su cruel y descomunal cavallo, el cual venía



55 dando terribles baladros, se puso en medio de los dos reales y sonando un cuerno tan bravamente que hacía temblar las carnes dijo:

—Aora viles ¡salid! Que hasta aora lo habéis habido con mugeres. Salid cautibos todos juntos, que tienen necesidad mis cavallos de hartarse de vuestras femeniles carnes.

60 El príncipe don Balterín, que armado estava, oyendo las soberbias palabras del gigante salió a do el gigante estava con su cavallo y su lança, picandole reciamente de las espuelas para el jayán arremete el cual con su lança, que de un pino sin mondar hera con un descomunal yerro, para el portugués se viene y encontraronse de manera quel animoso portugués bino al suelo mal herido, no  
65 haciendo el jayán mas revés que si una delgada aldiça le hubiera encontrado. El cavallo del jayán, como bio al del príncipe, sin poderle tener Bramilón, de un salto se puso con él y le despedaçó y se le comió todo.

El soldán, que con el jayán había salido, mandó llevar a las tiendas a don Balterín aunque el jayán dezía que lo dejasen para su cavallo. Hicieranlo sino que el  
70 balentísimo príncipe Feliciano de España, dando voces a Bramilón, para él arremete y Bramilón para él. Y fue de tanta fuerza el encuentro del príncipe que hizo doblar al jayán hasta encima de las ancas del cavallo, mas él fue encontrado por la juntura del brazo con tanta desdicha suya que el descomunal yerro se le pasó de parte a parte y su cavallo, muerto del recio encuentro, bino al suelo.

75 El soldán le hizo llevar al real mientras que el jayán bolví en sí el cual, hecho una onça del poderoso encuentro que había recibido, para Claviandel se viene. Con gran impítu para el jayán venía, aunque en este encuentro el reino de Lacedemonia fue venturoso porque con la mucha gana que de bengarse del encuentro de Feliciano el jayán traía baja la lança ciego de coraje, y encontró al cavallo de Claviandel  
80 hechándole a rodar a él y a su señor por el campo. Que diré de la escalentada furia del endiablado Tucapal sino que antes de medío día tenía derrocados, muy mal tratados y heridos mas de treinta de los príncipes de Grecia. El soldán le hizo comer y él pidió otro cavallo mas corajoso y anbriento que el primero, a tiempo quel ínclito don Roditangel, con su lança en el ristre, sonando grandes voces que decían:

85                   –Aora caerá el gran diablo–.

A las cuales el jayán, habiendo tomado otra lança, para don Roditangel se viene, y tales encuentros se dan que hechas las lanzas menudas astillas se toparon con los escudos, cuerpos y cavallos con tanta fuerça que el jayán, sin ningún sentido se abraçó al cuello de su cavallo pérdidos los estribos. Al príncipe se le murió el  
90 suyo entre las piernas, más con animoso y fuerte ánimo, sin perder estribos ni silla, antes que el cavallo cayese, de él salta y con su espada en la mano a Bramilón a voces llama el cual, renegando del sol de ber la baliente fuerça del cavallero, picando de las espuelas a su cavallo, dando una terrible voz le hizo de un salto llegar donde el infante estava. Abriendo el endemoniado cavallo la voca para mordelle, le  
95 dio tal rebés que toda la caveza a cercén le cortó cayendo con su señor en el suelo.

Pavor me pone, oh musas, la airada furia con que el baliente Tucapal, con una espada de mas de un palmo de ancho, para nuestro infante se viene y sin poderse valer aún a tan temerosos dos golpes se dan que entrambos escudos fueron partidos por medio como si de tierna masa fueran, començando de aquí una de las mas  
100 crueles y espantosas vatallas que hasta aquellos tiempos fue vista, porque el baliente infante hera el segundo que de mayores fuerças y excelente ánimo en el mundo había, aunque de las descomunales fuerças de Tucapal, con aquella su ancha y cortadora espada, estava herido en muchos lugares sin que Bramilón por la estraña dureça de su armadura que traía hubiese perdido gota de sangre estando maravillado de la estraña fortaleça del cavallero y pensava entre sí si hera alguno de sus dioses  
105 porque en hombre mortal le parecía imposible tal fuerça.

A esta ora el infante le dio con tan soberana fuerça en la sien tal golpe que le hiço dar cuatro pasos para atrás sin sentido. Queriendo ir sobre él, el fuerte Bramilón con ambas manos le dio tal golpe encima de la caveza que le hizo dar de  
110 manos en el suelo y antes que se levantase le acudió con otro que, aunque no le derribó le dejó enajenado de su sentido haciéndosele dos pedaços su espada, que visto por el jayán, con ligereza no vista, adonde su cavallo estava se va y del arzón quita la mas descomunal y cruel arma que jamás fue vista, porque hera una barra de

azero de dos varas de largo y un palmo de grueso con cuatro esquinas tan afiladas  
115 como tajantes espadas.

Y para el infante torna que con el mayor coraje que en su vida tuvo, la espada  
alta para el jayán venía y biendo que Bramilón, los braços alçados con la espantable  
arma, quería dalle un golpe le hiço que le aguardava y cuando bio que bajaba, dando  
un salto al traves, se le hiço perder y con soberana presteza le alcançó tal golpe en  
120 un muslo que le falsó las armas y acudiéndole con otro le dio encima de la caveza  
que le desatinó de manera que le hizo poner una mano en el suelo, estando todos  
como suspensos de la estremada balentía del infante.

Ya hera casi de noche, habiendo mas de seis oras que se convatían, a ora que  
el fuerte Bramilón Tucapal, renegando de todos los dioses porque un cavallero sólo  
125 tanto le durava, bolteando el arma en el aire començó a herir al infante por muchos  
lugares y queriendo dar fin a aquel hecho entreanbos a dos a una<sup>521</sup> se dan tales dos  
golpes que ambos pusieron las manos en el suelo y tirandose aún a otros dos.  
Queriendo el infante hacer perder a Bramilón el suyo, queriendo dar un salto  
altravés, mas no pudo ser sin que la endiablada arma le alcançase en una espinilla  
130 tan desastrado golpe que por poco le hubiera hecho la pierna pedaços aunque quedó  
de manera que el infante no pudo dar mas paso ni tenerse sobre ella, no porque el  
baliente hijo de Pandion perdiese el ánimo antes con el dolor, dava tan terribles  
golpes al jayán que le sacava de su sentido, reciviéndolos tales del jayán que si a  
esta ora la noche no viniera muy oscura que por fuerça se hubieron de apartar  
135 porque de una y otra parte no les quisieron dar luzes.

El soldán llevó a Bramilón a las tiendas hecho un tigre de ber el aprieto en que  
le había puesto el cavallero, jurando de no quitarse las armas hasta hacelle pedaços  
y bengarse. El infante quedó tal de la pierna que sin poder menearse ni subir a  
cavallo fue llevado al real a do la enperatriz, su madre, saliendo del real palacio con  
140 el enperador tan alterada de ber las peligrosas heridas que su amado hijo tenía y mas  
alteración tomó cuando bio la de la pierna y los cirujanos le dijeron que por buenos

---

<sup>521</sup> Al mismo tiempo.

días convenía estuviere el infante en el lecho, que le fue a él par de muerte por no se poder bengar otro día del gigante.

### Cap[ítulo] III

#### De cómo el gran Bramilón fue vencido y muerto y de cómo el que lo venció fue el de la Luna

El Cavallero de la Luna, que había savido y visto algo de lo que Bramilón  
5 había hecho, antes que amaneziese se viene para el lugar a do el día antes había sido  
la vatalla. Armado de sus ricas y resplandecientes armas, encima de su hermoso  
cavallo, con la mas gruesa lança que hallar pudo por de mañana que se levantó. Ya  
estava Bramilón en el sitio, encima de otra más furiosa y fea vestia que el día de  
antes, tan bravo y feroz y con el cuerno dezía:

10 –Sal, vil criatura, a acavar la vatalla.

Ya todos los enperadores, ecepto el rey de España y el gran Pandion, que  
armados querían salir a provarse con el fiero y orrendo pagano, mas como supieron  
que el estraño estava en el campo, se salieron y juntándose con Sitandelfo y  
Furiandro que armados estavan. A este tiempo el de la Luna, bajando su fuerte  
15 lança, para el gran Bramilón Tucapal se viene y él para él y en medio de la carrera  
se dieron tales golpes que, haciendo las nerbudadas y fuertes lanças menudas astillas,  
pasaron el uno para el otro y puniendo mano a sus espadas comiençan.

¡Oh beligero Marte! dame valor para contar la mas famosa y descomunal  
vatalla del mundo. El baliente y espantable pagano tal golpe con su espada al de la  
20 Luna a la caveza le tira que poniendo su escudo se le hiço dos partes descendiendo  
al yelmo que mas de diez estrellas le hizo ver. Más el descendiente de Periano tal  
respuesta le da que acertándole encima del yelmo sin ningún sentido le hiço caer  
encima de las ancas de su cavallo, cayéndosele el escudo y espada de la mano y  
acudiéndole con otro en la mesma parte le hizo pedaços aquella armadura de la  
25 caveza, quedando de fuera su fea y espantable catadura con una mala herida en la  
caveza. Mas luego tornó en si y biendose tratar tan mal torna a cobrar la espada que  
de la cadena le quedó colgando y dando de las espuelas a su vestia la hizo dar un  
salto y junto dio tal golpe al de la Luna en un hombro que le hizo una mala herida.  
El de la Luna, que la caveza bio desarmada, pareziéndole que sería tenido a vileza  
30 matarlo así y dando otro salto con su cavallo en voz alta le dijo:

–Jayán, torna en ti y mira que estás sin armas y que me será mal contado hacer vatalla contigo.

Así el baliente y bravo Bramilón Tucapal le dijo:

35 –O vil, pues piensas que te temo. Haz lo que pudieras que deste golpe fenecieras–. Y dando otro salto con su vestia, sin que el de la Luna pudiese resistirle, le da encima de la caveza tal golpe que el yelmo le hizo pedaços quedando con sola la cofia de armas, mostrando aquella su tan hermosa y resplandeziente cara que, vista la vraveza del jayán, tomando la espada a dos manos, dando otro salto con su cavallo, tal golpe le da en un hombro que toda la armadura de aquel cuarto le  
40 derrocó, tirandole el espantable jayán un golpe a la caveza que, aunque salió al reparo, le hirió mal de suerte que toda la cara se le lleno de sangre. Indignado el de la Luna, alçandose en los estribos y la espada alta, para el inbencible y orrendo Bramilón Tucapal se viene, de suerte que las carnes hacía tenblar el ruido que al bajar la furiosa espada hizo, y acertándole en la caveza le partió hasta la cinta,  
45 cayendo muerto en el suelo el mas bravo y baliente jayán y de mayores fuerças de los nacidos.

Los suyos, que muerto vieron a su señor, todos ciento arremeten al de la Luna, que ya todos le habían conocido y la princesa, biendole la cara llena de sangre, se quedó desmayada en las faldas de Yrialda. El enperador Pandion y rey de España,  
50 que le conocieron, ya savéis que el enperador savía que hera su hijo, biendo benir tantos sobre él sale a ellos diciendo a voces:

–¡A ellos mi querido hijo que aquí esta vuestro padre!–. Y al primero que topa muerto le hecha al suelo, haciendo tantas maravillas que no hay lengua que decirlo pueda.

55 El de la Luna tomó un escudo que le dieron, que del jayán había sido, y métese entre los ciento en compañía de Furiandro y Sitandelfo y el rey de España en ayuda del enperador, que como le bio y le hubiese oído aquellas palabras y le hubiese conocido por tener la visera alta, tales cosas envidioso de las que el buen enperador hacía, hace que todos estavan como maravillados porque jamás se vieron  
60 tales golpes como los que el padre y hijo davan y el baliente rey de España; de

manera que cuando Alpidauro llegó con dos mill cavalleros a favorecerles tenían muertos mas de cinquenta. Los del real, por no ser quebrantadores de fe, no dieron ayuda a los salvajes jayanes y así todos fueron muertos.

65 El de la Luna mandó llevar todas aquellas vestias al real y llamando al enperador Pandion y él y el rey de España se fueron hacia la ciudad en conpañia de Sitandelfo y Furiandro. El enperador hechó los braços al cuello al de la Luna y abraçándole y besándole mill vezes le dijo que no se encubriese mas. El de la Luna le besó las manos y le suplicó que no diese a entender a naide la merced que le hacía hasta que se lo suplicase y así fue hecho que él solo y el rey de España lo entendió.

70 Iba el enperador tal que, aunque no estava enterado, sola la imaginación de tenelle por hijo le hacía ir sin sentido de alegría, que como a la ciudad llegaron hallaron al enperador de Costantinopla y a todas las señoras que ya habían savido ser el Cavallero de la Luna. El enperador le abraçó y él le besó las manos y habló a todos con mucha criança. La princesa no osó bajar y se había quedado en su aposento. La

75 enperatriz Alderina dijo que a pesar de todos ella le quería curar y así por írsele mucha sangre entre ella y el enperador le llevaron a su propio aposento. Sitandelfo abraçó a su muger, que como se supo quién hera le hicieron el acojimiento y honrra que él merecía. La enperatriz Leandra le llevó a su aposento y le curaron, haciendo lo mismo de Furiandro.

80 Estando el buen enperador y todos los cristianos y paganos admirados de la balentía del de la Luna, luego lo supieron todos ser al que al gran Bramilón Tucapal había vencido ser el de la Luna, que no poco temor puso en los enemigos su benida, aunque lo desimularon.

### Cap[ítulo] IIII

#### **Cómo el de la Luna fue conocido por hijo del enperador de Trapisonda y de lo que la princesa Lunidea hiço de celos de la linda Floralba**

El enperador y la enperatriz se metieron en un aposento con el de la Luna  
5 haciéndole desnudar. Estava él mas espantado del mundo biendo lo que pasava y  
veniendo un maestro le curó la caveza y como le desnudase, la enperatriz se llegó  
con el enperador y, apartándole la camisa del pecho, le bio la señal. Fue tanto su  
goço que sin sentido ninguno, abraçando al de la Luna, se cayó sobre la cama; el  
enperador lo mismo que no fue más en su mano.

10 El de la Luna estava maravillado y no podía entender qué fuese hasta quel  
enperador buelto en sí le dijo:

—¡Oh mi amado y querido hijo! Bendito sea mi señor Dios que antes de mi  
muerte os me dejo ber. Saved que sois el primero fruto que fue servido de darme, y  
que fuistes hurtado por una estraña aventura.

15 La enperatriz recordó y abraçándole le dijo:

—¡Mi amado y primero hijo! Conoced a vuestra madre, que yo soy

El de la Luna estava tal que de contento no podía hablar palabra de placer y,  
buelto en si, besando las manos a los enperadores les dijo:

—Benditos los dioses, pues me hicieron tanta de conocer tales padres.

20 En esto el duque Fristón entró y el enperador, abraçandole, le dijo:

—Duque, he aquí a mi hijo, el donzel de la Luna.

El duque les dijo

—Antes lo savía yo que vuestra merced—. Y llegando besó las manos al  
príncipe y le abraçó. El de la Luna suplicó al enperador estuviese secreto su  
25 conocimiento por algunos días; el enperador se holgó dello sino que dijo que su  
hermano, don Roditangel, hera bien lo supiese.

Y así fueron luego por él el duque Fristón y, haciéndole traer en unas andas  
por el camino, le dijo la nueva. Fue tanto el contento del infante que por poco  
muriera, pareziéndole no haber en el mundo mayor bien que tener tal hermano y,  
30 como llegó al aposento del enperador quereros contar lo que entre los padres y



hermanos pasó sería prolijidad, así que el de la Luna le suplicó no se dijese a naide porque le cunplía mucho. El enperador y todos lo tuvieron por bien.

35 Allí estuvo cuatro días curándose, do vinieron a visitalle todas las princesas. A la bella Floralba se le dijo la verdad, que sintió tanto contento que hacía cosas como loca y por cosas que en ella hicieron jamás se quiso apartar de su casa que no pocos malos ratos dio, porque la princesa bino con la enperatriz a visitalle a do los dos amantes pasaron estrañas cosas, tan olvidada la princesa de su primera pretensión que no tenía alegría sino hera cuando estava delante de él. Una entre otras pudo llegarse a la cama y el de la Luna tenblando le pudo tomar una mano. La princesa, 40 aunque hiço alguna resistencia lo consistió. Besándosela muchas vezes se la llenava de lágrimas que heran azeite para el demasiado fuego de la princesa, de manera que ya en sí no tenía resistencia ni otra guía mas que la de amor.

Pudo el de la Luna decille:

45 –Si las ansias y congojas, divina señora mía, que por amor padezco lo pudiera manifestar, no dudo que aunque ese divino y hermoso pecho fuera de diamante se ablandara, pues mi encendida pasión aún a mas que ablandar diamantes se estiende. Bien beo que mi congoja es justa, pues por la que todo el mundo aún no merece servir padezco y conozco que la muerte es vida con tal pasión y que las tales fatigas son descanso pues por vuestra grandeça se padezen, y que cuando mis trabajos no 50 tengan otro fruto sino haberse enpleado y sustentado con tal ocasión es gloria, de las mayores glorias la mayor, y así considere vuestra grandeça que ni a mi me es posible el callarla ni el pasar sin algún remedio. Y desde aquí pongo mi vida y mi muerte en vuestras muy hermosas manos.

55 Y tornándola a besar la mano derramó tanta abundancia de lágrimas que la princesa, movida del mayor amor que muger a tenido ni terná, apretandole la mano le dijo:

–¡Alto! Daos prisa gentil cavallero a estar bueno, pues podéis estar cierto que por aora no tenemos otro deseo sino de vuestra salud, que como estéis tal no faltará ocasión en que nos paguéis lo mucho que nos devéis y lo que sentimos vuestro mal.

60 Y tornando apretalle la mano el de la Luna sintió tanta gloria que no supo responder, mas, sacando fuerça de flaqueza, quitó a la princesa un anillo que en el dedo del corazón traía no haciendo ella ninguna resistencia. A este tiempo la enperatriz se quiso ir y la princesa se levantó y, sin hablarle mas palabra, se fue con su madre tan contenta que llegando a su aposento contó a Yrialda lo que había pasado. Yrialda dijo que había hecho bien, que tal cavallero no hera de perder y aún mas que le avisava que le habían dicho que la princesa Floralba no se apartava un punto de su lado, que mirase que no fuese causa su disfavor con el mucho favor que de Floralba recibía. Alguna mudanza en la princesa se encendió, de suerte que aunque Yrialda quiso enmendar lo que había dicho no fue posible y así se sentó tan congojada y tan llena de celos que diera el mundo que si suyo fuera por que el 70 Cavallero de la Luna no estuviera allí, parezío le que la hermosura y grandeça de Floralba hera tanta que sería causa de alguna novedad.

Estando allí llamó a Laurelia y le dijo que pasase al aposento del enperador de Trapisonda y que en achaque de llevar ciertos regalos a la enperatriz mirase quién 75 estava con el Cavallero de la Luna. Laurelia lo hizo acavo de rato tornó y le dijo como el Cavallero de la Luna cenava y que la linda Floralba le partía la cena y se la dava con mucho regalo, que como la princesa esto oyó se turbó de suerte que sin sentido ninguno se quedó. Yrialda la hechó agua en el rostro que como tornó dezía y sin poder ya disimulallo:

80 –¡Ay cruel amor! ¡Ay enemigo de descanso! ¡Ay traidor Cavallero de la Luna! ¿Es posible que eres tú el que la aventura de las doncellas acavaste? ¿No por cierto que ella clara muestra dava de lealtad? ¡Ay enemigo mío! ¿Eres tú el que esta noche, mojando mis manos con lágrimas de tus hermosos ojos, me significaste morir por mi? No por cierto eres tú aquel que todo el mundo loa de bueno y leal. No por cierto, sino engañador y malo. ¡Ay cruel, pérfido, tirano, robador de mi corazón! 85 ¿Cómo es posible tal que olvides quién te adora por quién no saves ni tienes prueba de lo que mi fe y el espejo te manifestó? ¡Ay engañador hermoso! ¡Ay baliente Cavallero de la Luna desleal y sin fe! ¡Ay el mejor de los nacidos! ¿Cómo te faltó esto que tanto maculará el resplandor de tus açañas? ¡Ay princesa Floralba, dichosa

90 y bien aventurada tu, pues goças tan a rienda suelta de tal joya! No te culpo, pues  
siendo tal cual eres escojiste quién solo en el mundo te merece, pero no tienes razón  
de quitarme lo que es mío, más ¿que digo? Tuyo, pues tú lo tienes y posees, pues no  
puedo llamalle mío por mi poca ventura. ¡Ay inperio griego! ¿Cómo por una vana  
presunción de mi grandeça perdéis por señor la flor de los cavalleros, aunque  
95 desleal? Mas que digo nunca Dios permita que yo ame a tan desleal y sin fe hombre.

Y diciendo esto tinta y papel pide y sin mas aguardar una carta le escribe y  
dándosela a su fiel secretaria se la envió y mándasela de luego si su servicio quiere.  
Quién a esta ora viera su hermosa cara más temor que contento le diera. Laurelia  
llegó y preguntando por el Cavallero de la Luna le halló con la enperatriz hablando  
100 en muy graciosa conversación y llegando a la cama le preguntó cómo estava y sin  
que la enperatriz la biese le dio la carta. El Cavallero de la Luna la tomó con tanto  
contento que lo conoció Laurelia y despidiéndose se fue al aposento de su señora do  
la halló en la cama, tan mala y tan llena de ravia y de lágrimas que no hubiera  
coraçón que, biéndola tan niña y hermosa y tan enamorada y celosa, que no tubiera  
105 lástima della.

Ella llamó a Laurelia y le dijo:

—¿Que hace aquel enemigo de mi vida, señor de mi coraçón?

La doncella le dijo que no savía que se decir, que cada vez había novedades y  
que la enperatriz estava sentada en la cama del de la Luna y el enperador tanbién.

110 —¿Dístele la carta?— dijo la princesa.

—Si di.

La princesa tornó un rato a pensar y claramente los ravisos celos la davan tal  
ocasión que entendió que el enperador le abría casado con su hija y començó a hacer  
y decir tales cosas que no había coraçón que a piedad no moviera.

115 El Cavallero de la Luna pidió a los enperadores que se fuesen a reposar, que  
como solo se bio abrió la carta de la princesa besándola muchas vezes.

**carta**

La engañada princesa de Costantinopla, a su engañador y desleal Cavallero de la Luna, la muerte y no salud desea para que, acavándose la tuya, la mía tras ella de  
120 fin para no ber tu deslealtad y ganar contigo, pérfido, cruel y desleal, lo que ninguna  
de las nacidas en mi conparación ganar podrá. No te niego que tu fe falsa a herido  
mis leales entrañas y mi amoroso corazón, tan mal enpleado en ti como tu falsedad  
muestra tan cruelmente, que solo le queda vida para significarte cuan mal lo has  
hecho y como no has guardado la fe que me heras deudor. No me quejo porque  
125 siento el ser dejada, mas siento el no saver que has visto en esa princesa que más  
que yo tenga para hacer lo que has hecho; o que viste en mi que te atrebeste a  
publicar tu falsedad con tan falsas y engañosas palabras. Mas ¡ay de mi! que yo  
tengo la culpa y pues la tengo es justo lo pague, que si yo mirara lo que hera  
obligada ni tu triunfaras de mí ni yo diera tan flaca muestra de mí, mas herré movida  
130 de tu mucho valor y ame salido al revés. Solo te suplico que no te bean mis ojos,  
con que acavo para procurar mi muerte.

Que lengua habrá que decir pueda las angustias y dolores y el sobresalto que  
el rezién conocido príncipe tubo, sino que sin sentido ninguno cayó en la cama de  
suerte que la muger salvaje, que lo bio, llegó y hallándole el papel se lo tomó y  
135 haciéndole remedios no le tornó, que visto por ella comiença a dar voces a las  
cuales el enperador y enperatriz tornaron. Con gran sobresalto hallaron a su hijo tan  
muerto al parezer y tan sin color y de las heridas, con la angustia, se le había saltado  
la sangre de manera que todo estava bañado en ella. Fueron tales los gritos de la  
enperatriz y su sentimiento que cayó en el suelo. Al ruido acudió la gente. De mano  
140 en mano se supo estar el Cavallero de la Luna muerto. El enperador de  
Costantinopla informado con la enperatriz acudieron y hallaron al enperador  
abraçado de su hijo y la enperatriz desmayada y la princesa Floralba tendida cabe su  
madre y el infante don Roditangel que tenía la caveza a su hermano, que bisto por el  
enperador a gran priesa llamaron maestros los cuales binieron a tiempo que la  
145 enperatriz recordava y levantandose de a do estava se llegó a su hijo como loca, que

como le biese tal como aquel que muerto parecía, no acordándosele y biese al enperador todo el color perdido y caído encima de la caveza y a don Reditangel que le tenía la caveza toda llena de sangre en alta voz dijo:

150        –¡Ay hijo mio! Que desdichado conocimiento ha sido el vuestro para mi, pues en un día os conocí de perdido y os pierdo. ¡Ay de mi hijo de mis entrañas! ¡Ay inperio de Trapisonda que tal señor has perdido! Alto enperador de Costantinopla, he aquí vuestro amigo el Cavallero de la Luna, tan famoso y mi primero hijo, muerto en vuestro real palacio para daros a conocer su mucho deseo de servirlos—. Y hechándose encima del Cavallero de la Luna se quedó tan muerta como él.

155        Cuando el enperador oyó y entendió lo que la enperatriz había dicho, y mas que a este tiempo los maestros y médicos llegaron y, quitando a la enperatriz de encima, le tomaron los pulsos y le hallasen sin ellos, diciéndolo a los enperadores, fue tal su angustia que ambos binieron al suelo. A los gritos y voces acudió Laurelia por mandado de la princesa y como se informase de todo bolvió a su señora hecha  
160        arroyos de lágrimas y sin podello desimular le dijo:

      –Cual demonio o furia infernal llevaron mis pies con aquella carta que la vuestra merced me dio pues ha quitado la vida al mayor príncipe y cavallero del mundo y así mismo dejado el inperio de Trapisonda sin señor quitándole tal príncipe, mal aya yo—. Y dándose muchas puñadas en el rostro se dejó caer en el  
165        suelo desmayada.

      La princesa se alteró y preguntó a Yrialda que qué había dicho Laurelia:

      –No sé señora –dijo Yrialda– que gran mal debe de haber porque todo el palacio anda rebuelto y aún siento hacia aca luzes y estruendo.

      Y decía verdad, que desmayados traían a los enperadores, sus padres, a sus  
170        aposentos y saliendo la princesa los bió, y sabiendo ser su madre y su padre salió tan espantada que no sabía de si y abraçándose con su padre preguntava que había sido.

      A esta ora habían ya puesto en la cámara de la princesa a sus padres y ellos, bueltos en si con muchos remedios que la princesa le hizo hazer, que como el enperador bolvió en sí dijo:

175            –¡Ay Cavallero de la Luna y baleroso príncipe de Trapisonda! ¿Cómo me  
dava a mi al alma quién vuestra real persona hera? Cuan justa razón tiene la real  
enperatriz vuestra madre de decir que por mi amparo sois muerto. ¿Quién será quién  
tal hizo? Porque a bos bueno os dejamos. ¡Ay cruel y traidor que tal hiciste!  
¿Matáras a mi primero que enojo podías, cruel matador, tener de quién sola su  
180 presencia bastava a quitalle? ¡Ay hija mia! ¿Cómo no sientes la muerte del  
Cavallero de la Luna que por libraros es muerto? Saved, querida hija, que hera hijo  
del enperador Pandion y que oy le habían conocido y en nuestro palacio oy le an  
perdido.

Y diciendo esto se tornó a levantar, dejando a la enperatriz, que ya había  
185 buuelto en sí, con la princesa de la cual supo lo pasado. Quedando tal la que mejor  
amó de cuantos nacieron, que traspasada de dolor se quedó como elevada, de suerte  
que no movía ojo ni pestañeava, cayéndosele gran abundancia de lágrimas como  
gruesas perlas de aljófar por la cara, quedando tal que aunque la enperatriz la tiró  
por el braço y la llamó no tornó, que puso tal sobresalto que si la enperatriz no  
190 mandara cerrar las puertas lo sintieran todos. Y tornando a su hija la halló en las  
faldas de Yrialda, como la había dejado. Sus muy hermosos ojos abiertos y sin  
sentido que ni bullía pie ni mano porque fue tal la pasión que sintió, biniéndosele en  
un instante a la memoria como de todo había sido ella causa.

Tantos remedios la enperatriz, llena de lágrimas, le hizo que la bolvió y buelta  
195 le dijo:

–¿Ques esto hija? ¿Que sentimiento tan grande es el que habeís hecho? ¡Enos  
aquí bivos!

La princesa dijo que se sentía mala del gran sobresalto, que se quería acostar.  
La enperatriz la desnudó y la acostó, y estándose allí con ella que la fue mayor  
200 muerte. A este tiempo habían hecho tales remedios al de la Luna que, aunque no  
habló, le hallaron pulsos y beniéndoselo a decir a la enperatriz se holgó mucho y  
preguntando a su hija como estava, ésta hizo que dormía, que bisto por la enperatriz  
se salió al aposento del enperador Pandion. Yrialda se llegó a la princesa y la  
enpezó hablar, mas ella estava tal que como se sentió sola, queriendo hablar se le

205 puso un nudo a la garganta, de suerte que la privó de entendimiento y como atónita estaba. Yrialda no dio voces, sino estuvose abraçada con ella hasta que acavo de rato bolvió y dio un suspiro que parecía habérsele arrancado el alma y començó con una voz flaca a decir tantas lástimas que moviera a compasión a una áspide<sup>522</sup> cruel, entre otras decía:

210 –¡Ay traidora Lunidea! Que pusiste macula en el mas leal cavallero de los nacidos. ¡Ay desdichada de mi! pues he sido causa de la muerte de tal príncipe. ¡O rabiosos celos tan sin razón en mi alma engendrados para muerte de tal príncipe! ¿Que haré? ¿Que tierra sustentará mi crueldad? ¿Que cielo quiera recibirme? ¡O cruel princesa, de él conocida doncella, basilisco fiero! ¡O benenosa letra! que fuiste suficiente a matar a quien a mi me dava vida. ¡Ay sin consideración! como me has  
215 pagado. ¡Ay de mi! pues perdí lo que aún servir no merecía. ¡A fortuna! ¿Por que no permitiste, Dios y criador mio, cuando la pluma tomó mi mano se secara? Que yo he sido quien le ha muerto, yo he sido la traidora. ¡Ay alto enperador y padre mio! Y como la vuestra grandeça dice verdad que bastava ber la cara de aquel que en las  
220 entrañas de esta tigre estava retratado para no tener enojo ni pensar mal de él. ¡Ay Yrialda! amiga mía, sépanme si es verdad que es muerto, porque yo juro al eterno criador que si la pasión no me acava, que me tengo de matar-. Y diciendo esto abraçava a Yrialda. A do la dejaremos por decir cómo todos los príncipes y grandes señores lo supieron binieron a velle, que oír las lástimas que decían, pues lo que el  
225 gran Alpidauro y Sitandelpho hacían no hay lengua que contarle pueda, sino que estuvo así hasta la mañana, que bolvió dando un suspiro tan doloroso que a todos espantó y como abriese los ojos y biese tantos señores y al enperador su padre que no hablava palabra, tan llena su hermosa cara de lágrimas, tomando algún esfuerço habló, que visto por su padre se abraçó de él preguntando que que había habido.

230 Al tiempo que él quiso responder entraron por la sala el savior Belisandro y savidora Beliana, en aquella forma y manera que cuando le llevaron estavan, y llegándose a do el de la Luna estava hizo apartar a todos que entraron con el alegría que decir se puede. Beliana tornó en si a la enperatriz y haciendo salir a todos quedo

---

<sup>522</sup> Se trata de una vibora venenosa que habita en la región pirenáica y en el centro de Europa. Comunmente se llama áspide a cualquier serpiente venenosa.

235 solo el savior con el de la Luna y en brebes palabras les dijo la ocasión tan bastante  
que la princesa había tenido y que procurase estar bueno porque ella estava tal de  
pena de su muerte que sola su vida se la daría a ella. Y poniéndose ungüentos que él  
traía en las heridas y, dejándole, se salió; luego se quedó dormido. El savior salió y  
consoló a los enperadores haciéndoles ciertos que a otro día se levantaría y que  
aquel había sido un accidente que había tomádole, que se fuesen a reposar aunque,  
240 bolviéndose a la enperatriz y sacando una esfera y una bela, encendiéndola quedó  
de la suerte que cuando le llevaron su hijo<sup>523</sup>, y el savior le dijo:

–Esclarecida señora, ¿conocéis a este hombre y muger?

–Si –dijo la enperatriz– que estos son los que me llevaron mi hijo.

245 –Berdad dice vuestra grandeça, que nosotros somos, y benga con nosotros;  
darsele emos tan bueno y tan sano como se le llevamos y lleguen vuestras grandeças  
por testigos.

Y entrando todos hallaron al de la Luna durmiendo tan bueno y tan hermoso y  
sano que no parecía tener herida. Y quitándole la camisa de delante de los pechos  
dijo la saviora:

250 –Bien se acordará vuestra magestad como cuando acavó de parir le puso en  
las manos el niño. Bea si es esta la señal de entonces.

La enperatriz abraçando y besando a su hijo dijo:

255 –Es verdad pero no lo creo–. Hasta que el de la Luna recordó y besó las  
manos a sus padres y habló a los enperadores de Costantinopla, ellos tan contentos  
que hacían y decían cosas de maravilla, pues lo que sus amigos hacían déjolo al  
discrepto lector en que acavo.

260 Dexando a la celosa señora en la pena que estava, que pues no hay otra  
benganza para las que sin razón levantan testimonios a sus amantes. No he de tornar  
a sacalla de la pena en que está hasta que la señora de mi alma, que mayores dolores  
me hazes sufrir con su terrible condición prometiénome enmienda me mande  
descuelgue la enamorada señora de la pasión que tiene.

---

<sup>523</sup> El rapto del príncipe de la Luna por parte del savior debió ocurrir en la primera parte del libro. Este fragmento refleja el episodio en cuestión.



## Cap[ítulo] V

### Cómo la princesa Lunidea supo estar bueno el príncipe de la Luna

Hasta la mañana estuvo la muy leal señora sin haber señal de bida en ella hasta que supo de la enperatriz, que entrava a visitalla, preguntándole cómo estava. Para entretenella le contó todo lo que habéis oído, que queros significar lo que sintió será cansar, mas de que no lo creía hasta que el enperador su padre y los savios entraron y la hablaron, contando todo lo que había pasado, que como ella los biese con tan alegres senblantes, y mas que el buen enperador Pandion entró y le dijo:

–Bien me ha dejado vuestra grandeça esta noche en la mayor fatiga que ninguno de los hombres tener puede, pues no es vuestra grandeça de las que tan poco deben a mi hijo, el Cavallero de la Luna, que no savía de ayudar a sentir su muerte. Bendito sea Dios.

Antes que la princesa respondiese, Claviandel, con mucha gracia dijo:

–Mal año sentir si mi señora la princesa fuera la doncella de encarnado sintieralo algo, que ella aún muestra de holgarse con ber aquella prueba. No hizo ni creó sin ti mal ni bien, sino que no sirbe en este mundo mas de para hazer mal con su bista, pues calle vuestra grandeça que cansará y amansará. Bien le paga al príncipe de la Luna lo que por su servicio a hecho, a fe que él y yo emos de ser de aquí adelante en hazer todo el mal que pudieremos a las mugeres. Fuera mucho que hubiera ido a velle oras†, por eso el de la Luna esta bien enpleado, que juro a vuestras grandeças mas lindo talle de muger no bi en mi bida que su dama, o como me encarnizará yo en lo encarnado. Yo creo que de miedo de mi y no osó que se diese a conocer.

Mucho rieron desto. La princesa con muy graciosas y comedidas palabras, llenas de su grandeça, dio a el enperador el para bien y así todos se despidieron.

Ella se estuvo aquel día en la cama que separó tal del sentimiento que lástima hera, enbiando al de la Luna con Yrialda a pedille perdón, que fue tal medecina que otro día se levantó el gallardo cavallero tal que alegría dava miralle. La princesa Rosilaja, acompañada de todos los paganos príncipes, binieron a belle y este día paso en rezevimientos, no faltando sino dos para el día de la vatalla. Las princesas

salieron todas a festejar la fiesta del concimiento del príncipe y mas se festejó con lo que estando todas en la gran sala, príncipes cristianos y paganos, acontezió que, aunque los dio rebato, no poco la fiesta acrezentó.

## Cap[ítulo] VI

### De una estraña aventura que bino a la corte, llamada Experienzia de Bondad

5 Estando todos en gran solaz, entraron gentes dando voces, diciendo saliezen a ber la mayor maravilla que jamás se había bisto, a las cuales todos aquellos señores y señoras se pusieron a las ventanas y bieron que, encima de la gran plaza, mas de cien picas en alto, estava un cuadro muy grande cercado de fuego. Y bieron como de él salía gran cantidad de humo, de suerte que no se bía nada y se iba bajando hasta en medio de la plaza, siendo tan espeso el humo que no se bía nada.

10 Estando así, al cavo de mas de una ora, el humo se acavó y quedó armado en medio de la plaza un cuadro de fino y resplandeciente cristal, tan alto como una lanza y tan ancho como veinte pies, tan claro que se pudo ber lo que dentro estava, que en un cadahalso, tan alto como el cuadro que por diez escalones subían a él, estava en lo alto un cavallero con corona de rey y una reina en sus braços llenos de sangre de una herida que en la caveza tenía y de otra que la reina en los pechos así mismo tenía. De un palo de hierro, que de los pies de los reyes salía, estava colgada por los cavellos una doncella asaz hermosa con corona de reina, toda llena de culebras que mordiéndola de la carne y de los pezones le hacían dar terribles gritos. Y hera cosa de ber, que así como la sangre de los heridos la caía encima, que por tal  
15 manera estavan puestos que toda la sangre que se derramaba dava encima de la reina luego se convertía en culebras. Luego el Cavallero de la Luna y Furiandro y la salvaje la conocieron. Estava todo el cuadro cercado de fuego, tenía una puerta abierta y junto a ella un padrón con unas letras que decía:

#### Padrón

25 La desdichada Liseyda y rey Celindo suplican se duelan dellos los que verdaderamente aman en provar esta aventura, pues él que la acavare será en esfuerço y lealtad y amor el mas abentajado y abentajada de las nacidas. Y sepan que han de provar cavallero y doncella, cuyo nombre es Experienzia de Bondad y de

30 amor y lealtad de damas y cavalleros, dará la zima el que a el rey recordare. Y  
guardese no la pruebe el que no amare lealmente, pues ha de quedar por guarda  
hasta el fin de la aventura y servirá de hacer mal.

Gran contento dio a todos los savidores y la declararon, aunque el de la Luna  
y Furiandro y la muger salvaje ya lo savían. Como todos fuesen cavalleros mozos, y  
supiesen ya lo que habían de hazer luego quisieron provalla y el primero que provó  
35 fue el baliente soldán de Babilonia que puniéndose sus armas, mandando traer los  
demás las suyas aunque mientras probaron algunos como fueron don Clarandín de  
Etolia, que como llegó al cuadro y quiso entrar por la puerta luego fue fuera de su  
acuerdo.

Con su escudo enbraçado se puso a la puerta don Boraldo, salió y entrando  
40 junto a don Clarandín se le puso delante dándole grandes golpes. Don Boraldo se  
apartó a tiempo que una voz le dijo:

–Si el que te defiende la entrada no vences, no podrás provar el aventura.

Don Boraldo puso mano a su espada y començó a golpear a don Clarandín de  
suerte que en media ora le derrocó a sus pies y entrando por la puerta llegó a un  
45 escalón, mas luego fue echado fuera y puesto junto a don Clarandín entrambos  
sanos con las espadas en las manos.

Luego salió Tertuliano de Canderia, mas a pocos golpes fue vencido porque  
los dos balientes cavalleros, como estaban fuera de si, los davan tales que mal  
paravan los cavalleros. Tertuliano fue llevado a curar, luego salió Daniseo el Grande  
50 y, aunque se mostró baliente y duro en la vatalla, una ora de dos golpes que don  
Boraldo le dio, bino al suelo luego fue llevado a palacio. Don Leonís de la Fuente,  
que muy enamorado andava, bino muy ricamente armado mas dentro de media ora  
fue vencido. Lo mismo le acaeció al rey de Bulgaria y a Palmilandro, aunque duró  
tres oras. El conde de Orbia duró otro tanto, don Leónflos duró cuatro oras, don  
55 Rosarán otras cuatro, don Cistel derrocó a Clarandín y duró seis oras, lo mismo don  
Soladiel, de suerte que el baliente Boraldo y don Clarandín defendieron la entrada  
dos días venciendo los mas de los príncipes griegos hasta el tercero que el baliente

soldán de Babilonia, acavo de ocho oras, los derrocó y pasó adelante y subió tres escalones, mas luego fue hechado y puesto con los dos príncipes.

60 El enperador Alpatracio, acordándose de cuan verdaderamente amava a la princesa, con unas armas de gran valor, sin ser conocido, bino a la prueba habiéndose tan poderosamente que, a cavo de seis oras, andando muy desangrado, dando un golpe a don Clarandín que lo hizo dar de manos en el suelo. A pesar de los dos cavalleros, soldán y Boraldo, sin ser parte para detenelle, pasó y entró por la  
65 puerta mas acaeció una cosa maravillosa que no salió mas, antes molido y cansado cayó ante los escalones sin sentido.

Feliciano, muy contento de ber que no se había acavado el aventura, fue a provalla armado de sus armas y hubose tan poderosamente con los tres cavalleros que a cavo de cuatro oras los paró tales que mal que los pesó. Los dos binieron al  
70 suelo y, apesar del otro, entró en el cuadro, mas no fue bisto. Mas don Reditangel quisiera provar la aventura, mas estava tan herido que no se la dejaron provar.

El baliente don Balterín salió tan gallardo que gran contento dio de si a todos y paso ante paso se fue a do los tres cavalleros guardavan y húbose tan poderosamente con ellos que en cinco oras los venció y entrando por la puerta subió  
75 hasta la cuarta grada mas luego fue hechado y puesto con los tres para guarda. El enperador Pandion dijo:

—Mal negocio es este. Dura es la entrada, mas ¿que será del príncipe de España y del otro cavallero que no han salido?

—Esos, señor —dijo Balisandro— no supieron hazer su negocio porque sin  
80 vencimiento de los guardas no se les concede la prueba.

No cansemos mas, sino que los cuatro fueron experienzia de bondad porque ninguno se les defendió cuatro oras y hera hermosa cosa de ber que de que se defendía mucho el cavallero que provaba se abraçavan con él y le desarmavan, mas vencieron de docientos cavalleros paganos de gran hecho de armas.

85 Estando todos suspensos salió un cavallero armado de unas armas turquíes con unas bandas encarnadas y el escudo encarnado, con una letra que decía: «sin merecerlo cruel, pues nadie en amor me iguala». Gran contento dio su hermosa

apostura y llegando a los cavalleros los aguardó y ellos se bienen para él y comiençan con ellos el mas estremado torneo que visto se hubiese. Y acordándose de quien heran, tal golpe a don Clarandín da en una espenilla que sin sentido ninguno dio con él en el suelo y abraçándose con el baliente Boraldo le sacó mas de veinte pasos del sitio y dando una buelta con él le echo en el suelo. A este tiempo había llevado muchos golpes y malos, y bolviéndose sobre ellos los golpea de suerte que hera maravilla bellos. Y estando todos suspensos, biendo las altas cavallerías que el de lo Turquí hacía, acavo de tres oras dio tres golpes, uno tras otro, al soldán que echando sangre por la boca y narizes le echó en el suelo. A tiempo que don Balterín le había dado un tan desaforado golpe que le hizo dar de manos en el suelo que, enojado, el de lo Turquí comiença a golpealle de manera que le traía fuera de si y acordándose de lo que con Boraldo le había acontecido, abraçándose con él, aunque con harto trabajo lo sacó fuera de todo el sitio hasta mas de la mitad de la plaza y allí le dejó sin sentido ninguno, cabe el baliente Boraldo, y aunque les hicieron remedios, no bolvieron.

Estando sin herida ninguna el cavallero entró por la puerta, sonando a esta ora los gritos de Liseyda mayores y gran ruido. Él subió por los escalones arriba y llegó do el rey estava y queriéndole llamar abrió los ojos el Rey y le dijo alto que se puedo oir:

—Gentil cavallero, ya por dos veces habéis acavado esta aventura. Ya savéis que ha de ser en compañía de doncella para acavalla del todo.

Los príncipes, que cerca estavan, lo oyeron. El savior Balisandro dijo que así hera:

—Y pésame que me haréis compañía hasta que haya doncella que tenga tanto amor que se atreba a entrar por la puerta de mi encerramiento y despertaros.

Y diciendo esto sonó un trueno que fue de suerte que todos perdieron el sentido, llenándose todo aquel espacio de humo. A cabo de rato el humo se deshizo y quedó claro como de antes y el cavallero, junto al rey dormido, sin yelmo y tendido junto a la reina y el cuadro zercado de fuego y una coluna junto al padrón con unas letras que decían: *El Cavallero de la Luna, hijo del enperador Pandion y*

*la enperatriz Alderina, estará conmigo preso hasta que haya doncella que en amor pase a la crueldad de Liseyda y iguale con la fe del Cavallero de la Luna.*

120           Gran congoja dio a todos ser el príncipe de la Luna el Turquí y de su prisión, mas quien lo sintió de beras fue la princesa que se fue a su aposento y comenzando a llorar, que ya por acostumbrado oficio lo tenía, se acostó y estuvo dos días en la cama en los cuales ninguna doncella hubo que la aventura provase, sino fue Floralba y Rosilaja, que las demás no se atrebieron a entrar por el fuego, mas las princesas  
125           fueron echadas fuera maltratadas.

## Cap[ítuo] VII

### Cómo la Aventura de Experienzia de Bondad y Lealtad hubo fin

La princesa, que en la cama estava, supo como las princesas Rosilaja y Floralba habían sido maltratadas y tanbién le dijeron como nadie provava la  
5 aventura. Estava tal y acordándose como el de la Luna estava encantado y preso y diciendo entre sí:

—¿Que es posible, princesa Lunidea, que puedas çufrir ante tus palacios ber al que adoras y mas que a ti amas de la suerte que está y no mueras por libertalle? A mas peligros se puso él por ti.

10 Y llena de amor y congoja de ber así a su querido príncipe se levanta y pide los mas ricos vestidos de su camara y acompañada de sus doncellas a la plaza sale a tiempo que todos los enperadores estavan en los miradores y como sus padres la biesen a grandes voces le llamaron. Ella, que determinadamente iba a morir allí o librar al que tanto amava, por el fuego se mete y fue cosa maravillosa que el fuego  
15 se deshizo, sonando el mas estremado y suave son que jamás se bio. Y la princesa entró y subió por las gradas y llegando al Cavallero de la Luna, tirándole por braço le recordó y como abierto los ojos le biese le dijo:

—¡Ea príncipe y señor! ¿Tan caro me ha de costar vuestro amor que no ha de faltar día sin sobresalto?

20 El príncipe, incando los inojos en tierra, le quiso besar las manos diciendo:

—Si la razón, que como señora de mi alma y de mi corazón, vuestra grandeça tiene de hazerme merced, hubiera merecimiento en mí para ello. Bienaventurado fuera yo, más al fin no me negará vuestra grandeça el conocimiento mío y mi fe y el deseo de servir.

25 —La princesa le dijo, alçándole las manos:

—Glorioso príncipe, no mas baste aora. Dad orden como bamos de aquí.

A esta ora todos aquellos señores estavan a la puerta del cuadro. Él príncipe le  
dijo:

—Vuestra grandeça hable a este buen rey y recuérdale.

30 Ella se llegó a él y le dijo:



–Buen señor, sed servido de hazernos alegres con conoceros– y tirando del braço del rey recordó y dejó el llanto. Sonando a esta ora un grande y espantoso trueno desapareció todo el edificio, quedando la reina Liseyda libre y el rey Celindo y la reina su muger muerta, puesta en un sepulcro el cual a ojos de todos desaparezió.

35

El rey Celindo y reina, incados de inojos ante la princesa y el príncipe de la Luna, pidiéndoles las manos diciendo a voces el Rey:

–Bien sean hallados los mas castos y leales príncipes del mundo y él mas baliente cavallero de él.

40

La princesa los hizo levantar abraçándolos y así mismo el Cavallero de la Luna. Feliciano y Alpatracio se hallaron en el suelo desarmados y todos los demás sanos y libres. Todos aquellos enperadores dieron las gracias a la princesa de la livertad que al Cavallero de la Luna había dado, sus padres le abraçaron y besaron y todos con mucho contento bueltos a palacio adonde dando orden en él, el Rey Celindo y Reina Liseyda los hicieron casar pareciéndoles ser justo, pues tantos trabajos habían pasado. Y así fue hecho que bivieron muy bien casados y contentos y con mucha alegría a do a todos dejaremos por dar fin a esta guerra tan cruel començada.

45

### Cap[ítulo] VIII

#### **Cómo los exércitos fueron puestos en orden de ambas partes y como el príncipe de la Luna y Alpidauro se tornaron cristianos**

5 Dos días faltavan para acavarse las treguas los cuales de ambas partes pasaron en apercibirse para la vatalla haciendo tales apercevimientos que espanto ponía el orden tan maravilloso. El rey de Rusia hizo en cuatro partes su gente. La primera dio con ciento y cinquenta mill cavalleros y docientos mill peones, ésta encomendó al soldán de Babilonia con mas de dos mill gigantes y con los mas abentajados cavalleros y príncipes del exército. La segunda, haz dio al enperador de Tartaria con  
10 otros tantos. La tercera dio al gran Turco y califa de Persia con trecientos mill cavalleros y cuatrocientos mill peones. La cuarta tomó para si con todo el resto de la gente que heran sin cuento.

Los cristianos, sabiendo lo que pasaba en el real, hicieron otras tantas partes de la suya. La primera dio al rey de España con cien mill cavalleros y ciento y  
15 cinquenta mill peones y en su compañía los reyes de Francia e Inglaterra y los balientes cavalleros de cuenta. La segunda se encomendó al enperador Pandion con otra tanta gente y la tercera al gran Furiandro con la gente de Exipto. La cuarta tomó el gran Alpidauro para si que el enperador de Grecia quedó para guarda de los muros y al africano príncipe llamando, al ánimoso don Balterín le encomendó que  
20 con treinta mill cavalleros escogidos se enboscasse y con cuarenta mill peones y que se estuviese quedo para quando fuese abisado que sería de más importancia que pensava. Don Balterín se lo agradeció y contentó, quedando en su compañía don Tireldo de Tribento.

25 Hecho esto y ordenando un día antes de la campal vatalla, estando el de la Luna y Alpidauro hablando con el enperador Pandion se las puso delante una doncella estraña la cual del príncipe de la Luna fue conocida ser la que bió ante el humilladero de la torre del conocimiento, la cual al príncipe se fue y en voz alta le dijo:

–Cavallero de la fe, miémbresete de lo que me prometiste y juraste.

–Si acuerdo– dijo el de la Luna.

–Pues cumple conmigo pues tanto te va en ello y dime cual es la saeta o ley o fe que mas conforme a razón has topado.

–Si diré. –dijo el príncipe– Descansad señora y holgad que después de esta vatalla haré lo que pedís.

35           –Poco conocimiento –dijo la doncella– tienes del que te crió. ¿Que saves tú si serás el primero que te mueras? Yo no te fuerço a que seas cristiano, sino que como cavallero me digas lo que te pregunto porque no tengo lugar de descanso hasta dalle a tu alma.

El gran africano dijo:

40           –A mi parézeme que claro está ser la ley de Jesucristo crucificado la que para bivar eternamente es menester que, aunque yo sea pagano, Dios ha sido servido que con el conocimientos de estos señores he conocido yo lo que digo y tengo propuesto de ser cristiano antes de una ora.

El príncipe, que esto oyó, pareció que se le abrieron las entrañas y abraçando a  
45   Alpidauro le dijo:

–¡Ay mi querido amigo y señor! Como decís la verdad y mucho a que yo he conocido lo mismo.

Y así, poniendose de rodillas, bertiendo infinitas lágrimas, puestos los ojos en el cielo dijo el de la Luna;

50           –¡O bendito Dios y señor mio, mi criador, mi redeptor! Yo te conozco por tal y suplico a tu excelsitud pues saves el deseo que, desde que conocí a tu santo Alciano, tengo de ser tuyo. Suplícote me recivas en tu amparo a mí y a este poderoso príncipe.

Y bolviéndose a la doncella le dijo:

55           –Doncella, lo que os respondo es que a mi Dios quiero y amo y adoro, y tengo bien y fielmente entendido que la ley gentílica pagana y las demás son burlería y que la que se ha de tener es la cristiana, y así juro de no mudarme de aquí sino fuere a recibir el agua del santo bautismo.

La doncella desapareció, dejando en su lugar<sup>524</sup> al buen biejo Alciano. El  
60 enperador, que como atónito estava, biendo tan hermosa aventura, abraçando y  
besando a su hijo, començó a decir y hazer tales cosas que a todos hacía llorar.  
Alpidauro biendo al de la Luna de rodillas y lo que había jurado se puso cabo él  
jurando lo propio. Luego binieron todos los príncipes y el enperador, que ya lo  
savían de ciertos criados del enperador Pandion, todos fueron abraçar al de la Luna  
65 y a Alpidauro.

Los savidores biéndose así y oyendo a Alciano las cosas que decía de la santa  
fe y la bida eterna que Dios prometía al suyo. Súpolo decir tan bien el barón de Dios  
poniéndoles delante la gran misericordia de Dios, lo que por salvar las criaturas  
había padecido y los tormentos de su bendita pasión solo pasados por dar vida  
70 inmortal en su gloria al hombre. Los savidores, alumbrados de la gracia del espíritu  
santo, biendo cumplidas todas las profecías y entendiendo el modo de bivar  
eternamente. Llorando con mucha humildad, puestos de inojos, pidieron el  
bautismo.

Luego fueron llevados todos cuatro a la capilla del enperador, do fueron  
75 bautizados por el patriarcha de Costantinopla estando presentes todas las princesas y  
príncipes cristianos con tanto contento que no se puede encarezer. Mas quien de  
beras lo estava hera la sin par princesa Lunidea, biendo al que ella tanto quería a la  
santa fe de Jesucristo reducido.

Pues como se acavaze de recibir el bautismo el infante don Roditangel se  
80 abraçó con su hermano y fue tal su contento que se desmayó y buelto en sí hacía y  
decía cosas estrañas. Todos juntos se fueron al real palacio donde se hicieron  
muchas fiestas. Furiandro andava como loco y hizo hazer tantas alegrías en el real  
que alborotó las huestes de los enemigos, los cuales luego supieron lo que hera.

Los enperadores mandaron traer el lío que la doncella dejó y abierto sacaron  
85 siete pares de armas de las mas ricas y estrañas que jamás fueron bistas, todas con  
sus rétulos encima que declaravan los dueños; que heran el enperador Pandion, el  
príncipe Alpidauro, el gran rey de España, el príncipe de la Luna, el infante don

---

<sup>524</sup> Se percibe un espacio en blanco en ambos testimonios pero únicamente lo completa BN como una adicción posterior.

Roditangel, don Feliciano de España y don Balterín de Portugal. Heran todas de una debisa, todas encarnadas, pobladas de infinito número de perlas y piedras y en los escudos, que todos heran de un color blancos y unas cruces coloradas. Claviandel, con mucha gracia, dijo éste:

—Que este enbío no me ha menester a mi, si supiera ésto no me hubiera holgado tanto por aventura. El señor y nigromántico pensó que había yo de huir de las cruces. Queden vuestras grandeças con Dios, que no habrá quien aguarde a don Balterín. Sin duda esté savio es portugués, esta no es malicia. Huélgome que se las traigan a él porque habrá un día de fiesta mas en Portugal que será el de estas armas.

Don Balterín le respondió algo demudado:

—No quiero responder a enbidiosos. Ya se save señor Claviandel vuestra lealtad y la mía y mas bale que se acuerden los míos de festejar esta merced que recivo que los del día de los espejos.

Claviandel dijo:

—Si prové mal, hólgueme bien. Quitaos allá con vuestras sandezes que no faltará quién me quiera.

—!Tales serán ellas!— dijo don Balterín.

—Andaos a reinas —respondió Claviandel— y moriréis virgen. Bueno será que por leal deje de holgarme. Mal año para todo Portugal que si allá boy, que no iré por no desliciar. Yo haré maravillas en esto de amores y no me enojen a todos los leales. Digo que haré pregonar mi calidad que no es malo que se sepa que soy hombre.

—No hable mas en esto—. Dijo el rey de España, riendo todos con mucho plazer de las burlas de Claviandel.

Estando en esto, por la puerta de la sala entró un enano pequeño vestido todo de morado y preguntando por la reina de España le fue mostrada y incando los inojos ante ella le dijo:

—Alta y soberana reina de España, el príncipe Belmusiandro, mi señor, besa tus reales manos y dice que él acava de llegar en tu real servicio con seis mill gigantes y cincuenta mill cavalleros. Que bea tu grandeça que manda.

La reina respondió al enano que el príncipe fuese muy bienbenido y lo que le rogava hera que biniese a vella luego y con esto se salió el enano y, a ruego della, todos aquellos príncipes le salieron a recibir que no poca admiración puso la manera de su venida y abisando aquellas señoras el modo de su entrada, se pusieron a las

120

ventanas.

Era ya bien noche, començaron a entrar todos los cavalleros de Belmusiandro de en diez en diez, armados de todas armas y en los escudos unas piñas. Traía cada uno en la mano una antorcha encendida. Tras los cavalleros pasaron los seis mill jayanes armados y con la propia debisa. Tras ellos entró el apuesto y hermoso Belmusiandro desarmado, vestido todo de morado con muchas piedras y perlas. Traía una cadena de oro al cuello y della colgada una piña de diamantes y rubíes que gran resplandor de sí dava. Benía a su lado el buen don Lucendus de Montesclaros, vestido de la misma debisa. Benía tan apuesto y hermoso el gentil Belmusiandro que gran contento dio a todas aquellas señoras ber su lindo talle porque, aunque hera gigante, no hera de descompasados miembros ni grandeça porque no hera mas alto que el de la Luna sino un palmo, y de tan linda condición y generoso que pocos había que como él lo fuesen y uno de los mayores príncipes del mundo como aquel que hera Rey de las Indias Orientales y de Arcádia por muerte de Serpilandro, que hera su tío, y príncipe de Cicilia y Zerdeña, y Candia y Chipre, y Rodas y Sarmacia. Él se apeó a las puertas del palacio a do todos los príncipes le estaban aguardando con los cuales pasó amorosos raçonamientos en su rezivimiento y subiéndole entre el de la Luna y Feliciano a do las enperatrizes estaban. Él, puesto de rodillas ante la reina de España le pidió las manos. La reina le abraçó y levantó y él pasó adelante y habló a todas las enperatrizes y princesas con mucha crianza, maravillados de su estraña y celestial hermosura. Más cuando llegó ante la linda Pinalda, sin hablarla palabra, por fuerça le besó las manos y, quitándose la cadena que al cuello traía, casi temblando dijo:

125

130

135

140

—Esclarecida señora, reciva vuestra grandeça esta piña que, así como está, fue hecha por naturaleza sola sin que se haya bisto otra así. Se guardó para quién sola la merece y esto es señal y parias del vasallaje que al muy alto padre devo.

145

La reina hizo de señas a su hija que la tomase. La princesa lo hizo y levantando a Belmusiandro le dijo que fuese muy enorabuena benido.

150 Por evitar prolijidad no se dice mas de que sus gentes fueron aposentadas en el real y él quedó en compañía de Feliciano y de aquellos señores tratando la vatalla del siguiente día.

## Cap[ítulo] IX

### Cómo se dio la vatalla campal y de las estrañas cosas que en ella acontecieron

5 Ya hera llegado aquel temeroso y espantoso día, con tan crueles y espantosas  
señales que espanto ponía porque el sol tomó un tan encendido color que apenas su  
ilustre clarifíco manifestava, todo buelto en color de la encendida sangre que aquel  
día se había de derramar. Al reir desta turbada mañana los dos balientes generales  
fueron en pie, poniendo en orden sus exércitos, señalando a cada escuadrón la parte  
a do había de estar, haciéndolo todos con tanto concierto cual nunca se bio jamás.  
10 ¿Que pluma escribir podía las diferencias de armas y sus sobrestas? El temeroso  
son de los instrumentos bélicos, a cuyo retintín los lozanos y furiosos cavallos, con  
sus espumantes frenos e inquietos pies, ánimos en sus señores ponían. Y como de  
una y otra parte fuese tanto número de gente, y de tan estrañas naciones; no podía la  
bista perceber su diferencia de vestiduras y armas porque a una parte parecían  
15 infinito número de cavalleros con ricas y resplandecientes armas y en los yelmos  
levantados plumaxes; a otra, infinita gente de a pie con gruesas lanzas y largas picas  
y fuertes alabardas y relucientes partesanas y tajantes archas<sup>525</sup> y tiradoras ballestas  
y turquíes arcos y españoles dardos, crueles y cortadoras mazas, atormentadoras  
porras, abolladores martillos y otros sin cuento generos de armas.  
20 Puestos todos en su orden, los generales de ambas partes en medio, cada uno  
de los suyos començaron a hazer sus acostumbradas oraciones y por parecerme  
dignas las traduxe. El grande Alpidauro, en medio de sus esquadrones, así comiença  
a decir:

### oración

25 Si la ocasión de señorear y alcanzar gloriosa fama, poderosos príncipes y  
ilustres cavalleros, diestros y ánimosos capitanes, balientes soldados, y de hazer  
nuestros nombres inmortales dando eterna gloria a nuestras producidoras patrias,

---

<sup>525</sup> Lanza cuya punta tiene forma de cuchilla.



generosos padres, claras descendencias; si como digo la ocasión hubiéramos de  
30 buscar, andando por el bago mundo, buscando las peligrosas aventuras, dando  
derechos, enmendando fuerças, deshaciendo agrávios, acometiendo cosas al parecer  
imposibles, ninguna como la que en las manos tenemos. Dárseos podia, pues si el  
morir por la honrra y por la patria, y por deshazer un agravio y por defender su  
Dios, sus padres y hermanos, hijos y mugeres, casas y honrras, estan deseando aora  
que todo lo tenemos junto. Es bien, o que con glorioso vencimiento de nuestros  
35 pérfidos enemigos nos gocemos o con nuestra muerte compremos nuestra defensa,  
pues bale mas morir con livertad que bivar vencidos y sometidos a agenos señores,  
desterrados de nuestras patrias, desposeídos de nuestras riquezas, privados de  
nuestros contentos, sin padres, hijos y mugeres, hermanos y amigos; finalmente, con  
dura esclavitud, oprimidos. ¡Ea! balientes soldados, que oy tenéis la honrra, la  
40 riqueza y la vida en vuestras manos; y él que muriese defendiendo su Dios y por él  
la vida eterna no menos elegante fue y movedora a todo bien.

Lo que el rey pagano de Rusia a los suyos hizo que, entendido por todos, con  
esforzados ánimos se aparejan, sonando en ambas partes tanto número de trompas,  
atambores, clarines y los demás. Saliendo el gran soldán de Babilonia armado de  
45 muy ricas armas y con él a su lado dos mill jayanes y todos los príncipes y ciento y  
ciencuenta mill cavalleros y dozientos mill peones.

Con inpituoso correr de sus cavallos, sonando la arremetida para la primera  
haz de los cristianos se viene, que el gran rey de España a su cargo traía  
acompañado de todos los balientes cavalleros. A un lado tenía al baliente Feliciano  
50 y al otro al animoso Claviandel zercado de todos los príncipes griegos los cuales,  
picando sus fuertes cavallos, rompen los unos con los otros con tanto ruido que la  
tierra temblava, quedando de este encuentro mas de cinquenta mill de ambas partes  
en el suelo.

El baliente y bravo mandador de España se encontró con el denodado  
55 Caparcón de Lusía, bravo y descomunal jayán, y dio con él muerto en el suelo y  
antes que la lanza quebrase mató otros tres jayanes. Feliciano pasó de su encuentro

de parte a parte a Pucalento cormano de Carpacón, con otros cuatro gigantes. Claviandel se encontró con el soldán y ambos binieron al suelo. Don Boraldo y el enperador de Tartaria tanbién binieron al suelo. Querer contar particularmente las  
60 hazañosas hazañas que estos balientes cavalleros hacían de ambas las partes sería no acavar, mas que ninguno de los baledores de Grecia topó con hombre que no matase o derrocasse.

Y mezclándose<sup>526</sup> por la vatalla, unos con otros, el soldán y Claviandel subieron a cavallo y por la sangrienta vatalla se meten haciendo maravillas. El  
65 poderoso rey de España y su hijo y Claviandel y Boraldo, se juntan con don Lisarte y don Leonís de la Fuente y el conde de Luna de España<sup>527</sup> y juntos por las mayores priesas se meten haciendo estrago cruel, mas todo no montava porque heran tantos los enemigos y tan crueles jayanes que, al cavo de dos oras, los nuestros començavan a perder halgo del campo, que visto por Alpidauro al enperador pide  
70 que con su haz arremeta. El soberano enperador, cercado de sus hijos y del baliente conde de Orbia y enperador de Exipto, tocando sus instrumentos sale con tanto ínpetu que de la primera llegada mas de cinquenta mill echaron en el suelo. Fue tan de presto su socorro que la haz del soldán a rienda suelta se mete en la del gran enperador de Tartaria que ya en su favor benía, que con el desconcierto de la  
75 primera fue tal el estorbo que les hizo que se desbaratasen todos de manera que el rey de Rusia con temor de perderse echó el bastón general y movió con todas sus hazes que visto por Alpidauro a Belmusiandro pide que, haciéndose todos a la arremetan a las hazes que fue de tanta eficacia que mas de seis oras los tres cristianos escuadrones se tubieron con toda la hueste pagana.

80 ¡Oh soberano Dios! Quien pudiera contar las grandes hazañas que el soberano enperador Pandion y el príncipe de la Luna y don Roditangel, sus hijos, hacían, mas de que junto, por do quiera que iban, hacían hancha carrera y no dando golpe que no

---

<sup>526</sup> El lema «...derrocasse. Y mezclandose...» se presenta en BN con la misma caligrafía pero con una clara diferencia en cuanto a la calidad de la tinta, rasgo que no se presenta en ningún otro lugar de este fragmento y que nos implusa a pensar que se trata de una adición posterior.

<sup>527</sup> Debido a la naturaleza incompleta del texto resulta imposible establecer si esta referencia al conde de Luna es un guiño a un posible mecenas que inspirara el título de la obra o si es simplemente un personaje presentado en los primeros libros de la novela.

matasen jayán que alcanzar podiesen biendo el mal y destrución que en la cristiana canalla hacían. El gran príncipe de la Luna, alçándose en los estribos, bio un gran tropel de cavalleros que cercados a diez cavalleros tenían, que luego fueron conocidos ser el rey de Bulgaria y Mazedonia y don Boraldo y don Leonís de la Fuente y el gran Danisco y el príncipe don Clarandínn de Etolia y el conde de Luna y el marqués de Libera, que mas de docientos jayanes los tenían zercados, cayendo los cuatro dellos en el suelo que bisto por el de la Luna, llamando a Claviandel que

85

90

95

100

cabó si alló, pone las piernas a su cavallo y con una gruesa lanza por medio de los escuadrones rompe y llegando a do los seis peleavan a pie de un encuentro dos jayanes mata y tomando su espada al primero hendió hasta la cinta, al segundo le cortó todo el braço izquierdo, al tercero hasta la boca endió y saltando con su fuerte cavallo que a pernadas matava todos cuantos topava que puramente rayo del cielo él y su amo parecían, dando a unas partes y a otras. Ayudándole el lacedemonio príncipe de suerte que rompieron aquella priesa y dieron cavallos a sus amigos, dejando los demás por muertos, y juntos a otra priesa van a do levantaron al rey de Francia y al duque de Lotarinxia y a Riодante de Tebas y a don Lisarte. Y dándoles cavallos los doze juntos se meten por la vatalla topando con el valor del mundo, el

105

110

rey de España y el príncipe Feliciano y el enperador Pandion y su hijo don Rодitangel, tintos de sangre, y el famoso Belmusiandro que cruelmente hera aunque los príncipes paganos lo hacían tan balerosamente que tintos de la sangre cristiana andaban.

Estavan todos adbertidos de sus generales que no se metiesen en particular vatalla y así no la hubo mas de que, al médio día, los nuestros pidieron el campo, que visto por Alpidauro con su haz muebe dejando veinte mill cavalleros para que de allí a cuatro oras entrasen de refresco, quedando encomendados al enperador Sitandelpho que de la vatalla se había salido a descansar. Con su llegada cobraron lo pérdido y aún les ganaron tierra, aunque luego tornaron a cobralla por ser tantos que para cada un cristiano había quinze paganos. Mas con el ardid del gran Alpidauro a esta ora habían pérdido los paganos mas de sesenta mill cavalleros y cien mill

peones mas que los cristianos, estando en un paso que bisto por Alpidauro a Sitandelpho dice:

115        –!Mueba!– que con su llegada se pobló el campo de muertos haciéndose de ambas partes estraños hechos.

120        El enperador Alpatracio, que con cincuenta gigantes acompañado, por la vatalla andava. Benían haciendo tantas crueldades que a mas de diez mill cristianos costó la vida. El soldán de Babilonia y Florandino y los demás príncipes con docientos jayanes dieron por otro costado de manera que lo pasavan mal los cristianos. El rey de Rusia con trezientos jayanes dio por otra y el turco por otra, estando a esta ora en gran aprieto. Estando derrocados a pie los mas de los príncipes griegos, que visto por el enperador<sup>528</sup> Pandion llamado al santo Alciano que armado con una porra maravillas hacía y topando al de la Luna y a don Roditangel, que de tres golpes cuatro jayanes había muerto, y andando juntos por la vatalla recogieron  
125        lo mas preciados y saliéndose afuera se reparten, yendo a Furiandro con diez de los príncipes, al turco y al de la Luna con seis, al enperador Alpatracio, al rey de España con su hijo y don Boraldo y Lisarte al soldán de Babilonia y al de Trapisonda con su hijo y los demás al de Rusia y partieron e hicieron todos tales maravillas ayudados de los suyos que fueron bastantes a hacer perder los males que hacían.

130        De manera que el de la Luna mató y deshiço la guarda del enperador y de un golpe dio con él en el arcón del cavallo y como si un pequeño niño fuera le coje devajo del braço y picando a su cavallo le dio a las guardas de su real y bolviendo a la mayor priesa bio cercado al enperador su padre y sus compañeros del rey de Rusia y llamando al príncipe Alpidauro, haciendo ancha carrera, llegan y tan  
135        descomunales y crueles golpes dan que el enperador se espantava de las fuerças de su hijo y con su llegada desbarraron la priesa y dieron cavo dellos. Con su ayuda pudo el de la Luna, çufriendo algunos golpes, abraçarse con el general de los

---

<sup>528</sup> Se presenta una gran laguna en el testimonio BN, razón por la cual este largo fragmento no presenta aparato crítico. Es de resaltar que en el testimonio M, único manuscrito que contiene este pasaje, el fragmento inaugura folio y cuadernillo, a la vez que se presenta en mano de un nuevo copista, algo que, debido al contexto, no se puede entender como una adición posterior de parte de alguien ajeno al proceso de compocisión. Este error separativo, que no se justifica con una mutilación del testimonio, evidencia que ambos textos no están conectados en el *stemma*. La narración volverá a coincidir en el capítulo X, página 353, de la presente edición

paganos a cuya defensa toda la vatalla llegó, que visto por Furiandro corre y como al de la Luna be así, comiença a dar tales golpes el poderoso Furiandro diciendo a voces:

—¡Biva la fe de cristo!

Dándolos peores el fuerte Alpidauro, de suerte que al rey de Sifante de un golpe muerto al suelo bino y de otro Liriamardo mal llegada. Fue tan buena su ayuda con la del soberano Pandion, cuyos golpes de muerte y no de hombre heran que el de la Luna puniendo sus fuerças sacó al rey de su cavallo y puniendo las piernas al suyo, cercado de su padre y amigos, a pesar de todo el exército al real le llevó y a Costantinopla con el enperador le enbía y tornando a la vatalla bio que los suyos enflaquecían por la muchedumbre y dando aviso al portugués de todo, que biendo que el día ya se acavaba, llegó y con su llegada tanto las muertes se renobaron que gran lástima hacía ber salir los cavallos sin señor y los gritos de los que caían.

Fue de tanta importancia el socórro que para los que combatir la cuidad estaban, biendo la destrucción de los suyos, dejan el conbate y a la vatalla vienen, que bisto por los biejos guardadores de la cuidad, abriendo las puertas, a la vatalla vienen a tan buena ocasión que fue la total defensa.

¡Oh musa beligera! ¿Quién pudiera contar las muertes, las crueldades de los gigantes, las heridas de los esforçados cavalleros, el menear del heroico y beligero braço del de la Luna que él y su hermano y príncipe Feliciano y don Balterín heran el escudo de los suyos? Que biendo lo que pasava y como la cruel y sangrienta vatalla en un peso estava, saliéndose todos juntos della recogieron veinte mill cavalleros que descansados andavan y delante dellos se meten, topando el de la Luna con don Florandino y como le biese con fátiga de ber las muertes de los cristianos y el peligro en que estaban, tal golpe le da que mortalmente herido bino al suelo y a Liriamardo, que cerca halló, de un rebés le cortó la caveza.

El enperador de otro golpe mató al rey de Armenia y derrocó al rey de Balisarca; don Roditangel de dos golpes mató al rey de Trirun y al rey de Silos, Belmusiandro mató veinte jayanes a tiempo que el de la Luna de dos golpes dio con

él en el suelo mandándole llevar preso y de otro golpe dio con el rey de Vartila partido de por medio y de otro a Lacadrón de Trapobana, acertándole en el yelmo que a él y a su cavallo izo dos partes y de ahí se mete de suerte que todos huían dél.

A este tiempo ya la noche se acercava que bisto por Alpidauro, saliéndose de la vatalla, mando a las gentes que en las tiendas estaban, que heran cincuenta mill peones españoles, que ronpieren con las mayores voces que pudieren diciendo socorro y el gran Belmusiandro delante. Haciéndose así fue tal el socorro que los enemigos cansados, pensando que fuesen mas y como no tubiesen quién lo rigiese, comiençan a enflaquecer de manera que la noche, que ya hera benida, y la furia de los cristianos fueron parte para que muriesen muchos, que bisto por el califa de Persia tañó a recoger a tiempo que ya el peonaje desbaratado bolvían las espaldas a mas andar, que bisto por Alpidauro, haciendo su señal, tañendo a recogida por recelo de alguna desorden se apartaron, quedando la vitoria por los cristianos y los enemigos se metieron en sus tiendas muy pesarosos de la poca ganancia del día y de las muchas muertes de los suyos y mas las prisiones de los príncipes.

Los que de la noche les quedo pasaron reforçando la gente. Los cristianos la pasaron teniendo por cierto que si la oscuridad de la noche no fuera tanta, vencieran todos sus enemigos. Como fuese suyo el canpo cogieron los suyos heridos que harto de los principales fueron, y así mismo los paganos más señalados que gran lástima hacía los gemidos de los que en el suelo estaban y a gran compasión movia ber los muertos, que por mas de quinientos mill hombres de ambas partes, siendo en proporción la cantidad de los paganos mas. Por aquella noche quedaron todos en el real sin desarmarse para que, benída la mañana, hacer lo que mejor fuese, aunque de ambas partes fue acordado se pidiese tregua para sacar los muertos del canpo y los heridos y así se dieron de tres dias en los que así enterraron los muertos, príncipes y cavalleros principales de ambas partes, que fueron hartos, y los que bivos quedaron se curaron lo mejor que pudieron y tornaron los generales a poner su canpo, que por falta del rey de Rusia y soldán y enperador, fueron elegidos el gran rey de Comagena y el taborlán de Liquia y el Rey de Pasia, mas dando el cargo de todo al

gran Soldán de Persia. Los presos fueron muy bien tratados, aunque bien guardados por consejo y parecer de todos.

**Cap[ítulo] X**

**Cómo el príncipe de la Luna habló con su señora y de las razones que pasaron y del ayuda que a los paganos bino y a los cristianos**

Con grandes cuitas y congojas pasa el baleroso príncipe por la muy alta  
5 princesa Lunidea la cual no las pasava menores antes tales que ni bivía ni comía ni  
tenía contento ninguno sino hera en la presencia de su señora. La segunda noche de  
las treguas, como sea propio de enamorados no tener sosiego, el de la Luna  
llamando a su hermano don Roditangel, muy bien armados, con unas capas encima  
de las armas, por alrededor de los palacios se fueron hacia las ventanas de la  
10 princesa. El de la Luna le dijo a su hermano que le guardase la entrada de la calle y  
el infante lo hiço. Él se metió devajo de las bentanas junto a la pared del jardín de la  
princesa entre el muro, que hera parte tan sola de conversación que pudo el de la  
Luna sentarse en unas piedras. Estando contenplando las ventanas de la princesa se  
trasporta y no acordándose a do estava comenzó a cantar una canción tan propia a  
15 la mortal congoja que pasava y con tanta suavidad, dando de rato en rato unos  
sopiros que al alma parecía arrancársele. La princesa Yrialda, que sentada en la  
ventana estava, admirada de la suavidad de la música llamó a la princesa la cual  
bino y quitando la luz de la bentana se pusieron a ella al tiempo que el príncipe,  
dando un suspiro dijo:

20 —!Ay poderoso amor! ¿Con cuanta fuerça haces tus efectos en mis entrañas?  
Conozco, soberbio Dios de los amantes, que es soberana gloria morir por tal  
ocasión, mas no ninguno que con estraña crueldad me tratas. Si a los que tan  
lealmente como yo te sirben así nos galardonas ¿que harás a los que renegando tu  
deidad del todo con desleales servicios no te acatan? ¡Ay fortuna! detén un poco en  
25 mi favor tu mudable rueda. ¡Ay soberana señora de mi alma! bálgamela vuestra  
grandeça y mesura. No sea vuestra divina persona sujeto de tanta crueldad pues  
que mi divino Dios puso en vos todas las perficiones que así hombres naturales. No  
pide mi alma, hermosa señora de mis entrañas, sino un dulce acogimiento. No os  
pide mi vida sino una no rigurosa palabra desa hermosa voca. No os piden mis ojos  
30 sino el consentir mirar vuestra divina beldad. No os piden mis entrañas el remedio



necesario que deste imposibilitado me hallo. Solo os piden que tengáis por bien que las padezcan este vuestro cavallero en vuestro servicio.

La princesa, que muy atenta estuvo, le conoció muy bien y mudando la voz le dijo:

35           –Cavallero, es verdad lo que decís y es pusible que haya en el mundo que lo que vos habéis dicho pase<sup>529</sup> sin mentir a amor en nada, no puedo crello.

El de la Luna respondió, conociendo bien la voz aunque la disimuló la princesa cuanto pudo:

40           –¿Quién es la que tal me pregunta que muy claras muestras da de libertad y de crueldad pues no se presuade a que es verdad que haya quien con fe biva ame? Yo amo si alguno amó, y soy leal si alguno lo fue, y si por amar merece alguno yo amo mas que todos y ojalá fuerades cavallero.

La princesa dijo:

45           –¿Que hicierades señor? ¿Matáradesme? Mirad que hay quien tomará la vatalla por mi que quiçá soy mas leal que vos y mas firme que vos y amo mas que vos, y si me osades decir vuestro nombre yo vos enbiaría cavallero que por mi hiciese la vatalla, y en señal recoge ese gaje–, y soltando un pañiquelo que en las manos tenía.

El de la Luna dijo:

50           –Por ser desafío, y en nombre de cavallero, tomo cosa de muger porque si no es de quien adoro de muger en el mundo no la tomara.

–¿Podríamos saver –dijo la princesa– quién sea dama de tan leal cavallero servida?

55           –Si, por cierto –dijo el de la Luna– si me prometereis acavar con ella, que salga a esa ventana a hablarme.

–Si, prometo.

–Pues júreme la vuestra merced, y a de ser por las cosas que en este mundo mas ama, que me dirá una verdad.

–Si, juro. –dijo ella– Decidme que queréis.

---

<sup>529</sup> En este punto se vuelven a encontrar los testimonios luego de la separación en la página 348 de la presente edición.

60                   –Que me diga si la vuestra merced es la señora de mi corazón con quien estoy hablando.

                  –Pues decidme primero quién es la dama a quien servís.

                  –A quien yo adoro y amo es la que en el mundo par no tiene.

                  –Por ahí poco savremos. Decidnos su nombre.

65                   –Soy contento. Llamase señora de mi alma.

                  –¿Pensáisnos decir mas? Porque por eso no savremos a quien llamar.

                  –Tiene la vuestra merced razón que bien me oye, si ya no es que en todo biva engañado.

70                   –Pues mal hace de no hablaros y aun favoreceros, que por mi fe lo merecéis y que si yo fuera aquella hos hablara y aún.

                  El príncipe entonces, incando los inojos en tierra, dijo:

75                   –Ya de esta boz, excelente princesa, queda vuestra real palabra obligada a favorecer su umillde Cavallero de la Luna con amansar un poco vuestro diamantino corazón y que oiga yo de vuestra hermosa y alindada voca alguna palabra que vaste a matar las ansias y mortales dolores que contino padezco para encender mas mi corazón si es capaz de mayor fuego. Mire vuestra grandeça que la crueldad parece mal adonde hay tanta razón de haber piedad y no sea causa de una muerte de quien no desea vida mas de para vuestro servicio.

80                   Esto dijo con tantas lágrimas que la princesa no pudo estar que no derramase otras tantas, y acordándose de su mucho amor y de quien hera, con voz amorosa le dijo

85                   –Excelente príncipe, levantaros sino queréis haga otro tanto. Mal hacéis en pensar de mi lo que pensáis. Creed que si no os conociera no os hablara y creed de mi que os amo y precio mas que a mi misma y que cuanto yo pudiere hacer por vos, guardando lo que a mi onestidad y estado soy deudora, lo haré y quiero, señor mío, que entendáis que en amor os abentajo y que sois quien mi alma ama y quiere y solo me pesa de no poder mostrarlo como mi corazón desea. El remedio está en vuestra mano. Vuestro muy alto padre puede hablar al mío que de mí yo os aseguro.

90 Fue tanto el goço que el de la Luna sintió que sin ningún sentido estuvo un rato y queriendo responder a la princesa oyó ruido de golpes y diciendo a la princesa que iba a ber que fuese aquello. Amas andar llegó a do el infante estava con vatalla con un cavallero.

95 Habíanse asido sobre que el que benía quería entrar allí y el infante se lo defendía y habían puesto mano a las espadas y andavan con muy reñida vatalla, que como el de la Luna llegó se puso en medio rogándoles se estuviesen quedos. El que con don Roditangel peleava le conoció, que saved que hera el baliente Feliciano que había salido a pasearse, que como al príncipe conoció le dijo, apartándole, quien hera. El príncipe le abraçó diciéndole ser el infante su hermano. Todos se hablaron y por no detenerse se salieron hacia palacio porque al ruido acudía gente.

100 La princesa quedó con gran sobresalto, mas como no oyese mas el ruido se sosegó, estando la mas contenta del mundo de verse querida de tal cavallero. Pasando con Yrialda muchas cosas, abraçándola mill beces, preguntavale si había hecho bien.

105 –Bien mi señora, aunque la vuestra merced anda corta que es en perder tiempo y, a mi parecer, por allí no hable mas vuestra grandeça por el peligro de entranbos, sino yo le aconsejo le metamos acá dentro por el jardín, pues la puerta de su aposento sale a él, y con poca premia podrá subir por el corredor al cuarto de las damas y de allí yo le meteré en vuestro aposento.

–Dios me guarde de tal. Antes moriré.

110 –Pues créame la vuestra grandeça que yo tengo de hacer esto por el príncipe, que yo aseguraré el canpo.

115 La princesa dava desbios mas Yrialda, que deseava conplacer en todo al príncipe y Laurelia, la doncella, lo mismo, lo hicieron con la princesa aunque no quería a do los dejaremos por contar como los tres príncipes llegaron a la puerta del palacio y biendo que hera tarde se acostaron.

De gran mañana se levantaron todos a oír misa a la capilla de palacio, tan galanes, principalmente el de la Luna, que cosa sobrenatural parecía según iba de ricamente vestido, todo de blanco, con muchas perlas y perlas y por toquilla el

pañiquelo de la princesa con una pluma blanca. La princesa salió mas contenta y hermosa que nunca.

Estando todos en gran solaz oyeron gran ruido de clarines y saliendo a las ventanas bieron como por la mar con soberana magestad venían dos flotas; la una de dos mill navíos y la otra de mill. La mayor llegava al puerto y en el real de los paganos se hacían grandes alegrías, luego enbiaron a saver lo que hera y supieron ser el gran sophi que con doscientos mill cavalleros y cien mill vallesteros benían en favor del soldán y traía en su compañía una hija de estraña hermosura de hedad de diez y ocho años, de tanta magestad y hermosura que admiración ponía a todos los mortales. Fue cosa hermosa berla desenbarcar y como supieron los príncipes quien heran y mas que tanbién supieron que la otra armada hera del enperador Durcalmo, padre de Alpidauro y el rey de Argel y el de Bircea y la hermosa Jarifa<sup>530</sup>, que con cien mill cavalleros y ciento cincuenta mill peones benían a favorecer al enperador.

Los príncipes, todos muy galanes, bajaron a la orilla de la mar al tiempo que el gran sophi, armado de todas armas, había desenbarcado y aparejavan un carro, el mas estraño que jamás fue visto porque hera todo de plata fina, tan grande y hermoso que cavían dentro mas de cincuenta personas. En medio había dos sillas de oro. En la una estava sentado el gran sophi armado de todas armas y en la otra su hija vestida de una tan estraña vestidura que mucho acrecentava con su gran hermosura. Traía una saya grande de tela de plata blanca con unas mangas muy grandes, servíanla de guarnición e infinito número de diamantes y esmeraldas y rubís y carbunclos que davan de sí tanto resplandor que no se dejava mirar. Traía sus hermosos cavellos sueltos, tan rubios que madejas de oro parecían y tan largos que hasta los pies la llegavan. Traía una corona encima dellos que no sienta riqueza a que se pueda conparar; hera la mas acavada y hermosa cosa que decir se puede.

Benían alrededor cien damas de la propia librea, con sendos arcos y carcaxes de saetas que por guarda la servían. Benían alrededor del carro veinte reyes armados

<sup>530</sup> Resulta llamativa la mención a “la hermosa Jarifa” que evidentemente evoca el *Abencerraje* y que evidencian que nuestro autor conocía suficientemente el género caballeresco y consideraba esta obra «...como una reelaboración actualizada del viejo género de caballerías ya en declive». Jorge García López, Eugenia Fosalba y Gonzalo Pontón. *Historia de la literatura española. 2. La conquista del clasicismo*. Madrid, Crítica, 2013. Pág. 289.

y con coronas de oro en sus cavezas a pie todos. Los grandes señores paganos salieron al recibimiento y acompañaron el carro. Los griegos, enbiando su recaudo, los dieron lugar de manera que todos hablaron al sophi y a su hija, tan admirado el sophi de la hermosura de los príncipes griegos, mas cuando llegó el príncipe de la Luna con su hermano ha hablar a la princesa excelente Liridiana, gran admiración puso a la preciada señora la gran hermosura del de la Luna; y como cada uno que llegava le decían quién hera, cuando el de la Luna y su hermano llegaron, el gran soldán les dijo:

–Excelente señora, he aquí los pilares de nuestros enemigos. Estos son quién nos hacen la guerra. Estos nos destruyen. Estos son hijos del enperador de Trapisonda, aquel tan afamado cristiano.

Los dos hermanos llegaron a la princesa. Ella se levantó a ellos tan fuera de si con la presencia del Cavallero de la Luna que no fue parte la tierna señora como nueba de semejantes golpes a sufrir tan arrevatado y cruel golpe de suerte que sin decilles palabra pasaron y hablaron al sophi.

Acavados los recibimientos, se tornaron los príncipes a su real y el sophi fue aposentado en lo mejor de él. Los griegos fueron a recibir al gran enperador Durcalmo y a los reyes que pasaron grandes cosas que su recibimiento, aunque hartos pesaron tubo el africano enperador de saver ser su hijo cristiano y tan enojado que se le conoció, aunque el buen Alpidauro le supo decir tales cosas que le perdonó y aún le movió a sello.

La linda y hermosa Jarifa y el apuesto rey de Bircea hicieron tales cosas con el enperador que parecían locos y luego dixeron querían ser cristianos ellos y los suyos, que fueron un aguijón para la gente del enperador africano y así se pidieron otros cuatro dias de terguas en los cuales se tornan cristianos mas de docientos mill hombres, y el enperador lo mismo, con tanto contento de los cristianos príncipes que como sandios hacían juegos y pasatiempos.

## Cap[ítulo] XI

### De lo que la linda Liridiana paso con Liadra, su doncella, y lo demás

La muy preciada princesa Liridiana recibió tanta alteración con el bel  
senblante del Cavallero de la Luna que ni beía ni entendía ninguna cosa de las que  
le hacían y así, metiéndose a un retraimiento de la tienda con una doncella suya muy  
querida llamada la reina Liadra, que en servicio la excelente Liridiana tenía, con  
otras doce reinas y a ésta mas que ninguna amava por ser mas discrepta. Que como  
con ella a solas se biese le comiença a decille:

—¡Ay mi Liadra! ¿Cual Dios enojado conmigo me incitó a dejar mi tierra por  
quedarme en la agena muerta? ¡Ay divino enperador Liriano, padre mio! ¿Cómo la  
vuestra única hija, heredera de vuestro consagrado estado, oy con la vista de aquel  
príncipe a sido muerta? ¡Ay mis queridos vasallos! Que vuestra divina señora ya es  
mortal pues tan cerca bio la muerte, mas bienaventurada yo pues tan gloriosa la  
recivo pues muero con la mas justa y sabrosa muerte que nadie mereció. ¡Ay  
imagen del mas hermoso de los dioses de oy! Te adoro desde oy y en mortal  
juramento hago, por la consagrada corona del sophi, mi engendrador, de no meter  
en mis entrañas sino fuere a ti. ¡Ay! el mas alindado de los nacidos, ¡ay! fortisimo  
príncipe de Trapisonda, ¡ay! gallardo cristiano, quiéreme como te quiero, ámame  
como te amo, duélete y enternézcate esta afligida doncella. Y vosotras, castas  
vírgenes del santo choro de Diana, no os espantéis. Os ruego de berme de tal  
dolencia afligida que no he podido mas verdad, es que no hice resintencia de lo que  
mi alma siente gran contentamiento porque a tal belleça, a tal valor, a tal fortaleça a  
quien solo todo un ejército teme no había de resistirle quien tiene por gloria morir  
por tal cavallero y soberano príncipe. ¿Que haré mi Liadra y querida amiga mía, que  
ya no soy quien solía? Ya yo no soy sino esclava, ya no soy sino subjeta, ya no soy  
sino del príncipe de la Luna y ojalá por suya me quisiese, mas ¡ay! cruel ventura  
mía, si mi fortuna permite que en otra parte este prendado la flor de los nacidos.  
¿Que hará Liridiana, que es bastante loca, princesa, la gloria de amalle y gloria de  
velle y de adoralle y de tenelle por señor? Digan de mí los del benidero tiempo lo

30           que quisieren que de carne soy y a amor y a tal Dios imposible hera resistencia. ¿Que haré mi amada criada y fiel amiga?

          Y diciendo esto la muy alta señora bertía tantas lágrimas, dava tantos solloços y tan mortales sospiros que la reina no podría aún consolalla ni hablalla palabra que aunque quiso, como savia y discrepta, decilla se apartase de tal pensamiento. La  
35       princesa le dijo:

          –Si mi conpañia quieres hasme de aconsejar cómo le ame mas, si mas amar se puede, y sino, no te quiero.

          La reina le dijo:

          –Sosiéguese vuestra real persona que no es pusible que el príncipe, biendo  
40       vuestra divina hermosura, no esté preso de vuestros amores. Aguarde vuestra grandeça, beamos lo que el tiempo hará que para todo habrá remedio. Que nunca los dioses permitan niegue yo el valor de aquel príncipe ser sin igual y que solo él merece vuestro divino ayuntamiento.

          La princesa le abraçava y así pasó hablando en la hermosura del príncipe hasta  
45       la mañana, tan aquexada y perdida que diera el mundo si suyo fuera por poder velle. Fue tal la fuerça con que el cruel y potente amor las delicadas entrañas de esta alta princesa irió que a rienda suelta, sin pensar haber otro bien ni otra honrra, dio en amalle y en querelle que en Costantinopla fue de todos aquellos señores, con soberanos loores con toda la grandeça y hermosura de la princesa Liridiana, de  
50       manera que gran enbídia puso en muchas de aquellas señoras y aún en algunas celosas imaginaciones y mas lo que en el siguiente capítulo será contado.

## Cap[ítulo] XII

### **De las raçones que la hermosa princesa Rosilaja pasó consigo misma sobre la de sus amores y como se bio con el infante don Reditangel y quedaron desposados<sup>531</sup>**

5           Mucho tiempo ha que la muy hermosa princesa Rosilaja no ha hablado della la historia ni de la vatalla se contó ninguna cosa. La causa fue que como la muy excelente señora amase tanto los príncipes cristianos, no quiso ir contra ellos, aunque ella estava en tan cruel vatalla de la nueva pasión que en su alma sentía por don Reditangel que todo el tiempo pasava en amorosas imaginaciones, biendo como  
10           el príncipe se descuidava en bella y hera verdad que, con algún descuido, el hermoso don Reditangel había tenido no por que jamás de su alma se apartase la amorosa llaça que la princesa Rosilaja le había hecho, mas el conocimiento de su hermano y sus heridas y las vatallas pasadas le habían dado poco lugar a hacer lo que deseava.

15           Los que verdaderamente amavan, que ben tibios o los parecésellos sus amantes, no aguardar mas para imaginar ser dejados. Y así la princesa, sin hechar de ber las ocasiones bastantes del príncipe, le culpava tanto que se airava contra él llamándole desleal sin fe ni amor y decía entre si:

          –Aora pagas, loca doncella, la poca cuenta que deste príncipe hiciste. ¡Oh  
20           mugeres vanas! Cuan poca raçón tenéis de despreciar a nadie, pues habéis de ser pagadas. ¡Ay príncipes de Trapisonda! que desdichada aventura fue la mía que naciesedes para ser queridos y amados y que tengáis libertad de no amar y querer a naide. Conozco que vuestro sin igual merecimiento no le merece naide más. Si mortales sóis y con mortales habéis de casaros, pocas hay que en señorios y linaje  
25           me excedan, mas ¡ay! que mi corta ventura os hace a vosotros tener faltas sobrándoos para todas birtudes. ¡Ay don Reditangel! que si a ti y a tu hermano ame fue que los hados a él primero que a ti me mostraron, no porque de aqui colijas que el lugar que su imagen representava la tuya ocupó, ninguno de los dioses vaste a

---

<sup>531</sup> El título de este capítulo no se encuentra registrado en BN, mientras que en M se mantiene el espacio en blanco y el texto es añadido por una mano agena de manera posterior. Por este motivo registramos el titulillo en la edición aunque no lo registramos en el aparato crítico.



ocupalle. A él por tí ame, a ti bí en su figura y como a imagen tuya le dí el tributo  
 30 que a su hermosura hera deudora y a si no te agravio ni te agravié, pues si le amé,  
 amé a ti que en él te me representaste. ¡Ay acavado y perfecto infante! los divinos  
 dioses son testigos que te amo y precio mas que el alma mía. ¡Ay mi divino Adonis!  
 ¡Ay mi hermoso Ganimedes! obligación tienes a cumplir la real palabra que de ser  
 mío me diste cuando, biniendo a por la mar, me declaraste tu pasión encendiendo  
 35 con lágrimas, que me la contaste, el fuego de mi corazón muerto con la imagen de  
 tu representación para hacelle perpetuo con la fe y lealtad mía a ti, en sacrificio de  
 mi mucho amor, dada. Si es tal mi fortuna que de alguna de aquellas hermosas  
 princesas te has enamorado y olvidado tu doncella permitan los dioses mueran. Con  
 que mando te sea mi corazón llevado para que beas, descuidado cristiano, lo que  
 40 perdiste en perder lo que el mejor del mundo deseara ganar pues ganarás una fe, la  
 mayor y mas firme de las nacidas. ¡Ay baleroso príncipe! no quepa en tu generoso  
 corazón tal, antes yo muera. Antes poderoso Júpiter permita que la tierra en sus  
 onduras me reciva.

Fue tal la pasión que diciendo estas cosas tomó que como fuese ya de día y  
 45 supiese la benida del sophi y de su hija y los recibimientos que se le había hecho, y  
 como los príncipes habían benido a recibille y le dijesen la grande y excelente  
 hermosura de la princesa Liridiana, imaginado que el infante don Roditangel se  
 biese enamorado della, le dio tal congoja que no pudiendo estar en la cama se  
 levantó llena de lágrimas y bistiéndose lo mas ricamente que pudo, llamando su  
 50 guarda y acompañada de su padre, fue a ber a la princesa Liridiana. Ellas se  
 recibieron con muchas cortesías, admiradas entrambas de sus hermosuras, habiendo  
 grandes diferencias en los príncipes cual fuese mas hermosa sin poderlo averiguar.

La princesa Rosilaja se bolvió a su tienda con alguna celosa imaginación y  
 pidiendo tinta y pluma scribió una carta y llamando una de sus mugeres la manda  
 55 vaya a Costantinopla y se la dé a don Roditangel. La muger llegó a tiempo que  
 todos aquellos príncipes y señores salían de misa y, llegándose a don Roditangel,  
 haciéndole grande acatamiento, apartándole y besando la carta se la dio. Él preguntó

como estava la princesa su señora, ella le dijo que muy descontenta y que no savía de que. El príncipe abrió la carta y la leyó:

60

**carta**

65

No sé, soberano infante, si dando crédito a tus palabras tengas disculpa de haber estado tanto sin berme o si as puesto en olvido la fe y amor que con tantas lágrimas sinificaste tenerme y con tantos juramentos prometiste. Por no bivir engañada te suplico me digas cual a sido la causa destas dos, pues el savello servirá de desengaño a mí y a tí te reserbará de culpa, aunque por impusible lo tengo pues no habrá disculpa tan bastante que a ninguna de las dos satisfaga. Quedo con este deseo, rogándote hagas lo que por ésta te pido.

70

No pudo el baleroso don Roditangel tener las lágrimas leyendo la carta, antes en gran abundancia començaron a correr por su hermosa cara y como la acavo dijo:

—Por cierto real princesa y señora mía, vuestra grandeça tiene raçón.

Y diciendo a la muger se fuese, él enbiaría recaudo. La muger se fue y contó a su señora lo que había pasado, que no poco contento le dio a la enamorada señora y muchas beces le hiço repetir lo que con él había pasado.

75

El infante, benida la noche, llamando a don Balterín de Portugal, muy bien armados y encima con sendas capas salieron de la ciudad y se fueron al real a la tienda del gran soldán y califa de Persia. Llamando uno de aquellos hombres de servicio le apartaron, diciéndole don Roditangel le hiciese placer de decir a Lerina, criada de la princesa, que una de las mugeres negras hera, que allí la llamava un cavallero. El hombre fue y salió Lerina que, como al infante conoció, le besó las manos y le dijo que hera lo que mandava.

80

—Lo que yo ruego, mi Lerina, es que sepa mi señora como estoy aquí. Que vengo a que su grandeça tome de mí el castigo que mi culpa merece, aunque no sé si su magestad, oyéndome, me dejará con ella.

85           Lerina se fue y haciendo de señas a la princesa, que hablando con su padre  
estaba, se metió en su retraimiento. Lerina le dio el recaudo del infante. La princesa  
turbándose y a cuanto le dijo Lerina:

          –Ve y dile que bien pudiera hacer esta vista de día porque por ninguna manera  
querría fuese sentido ni yo hallo comodidad de hablalle. Que mañana podrá venir.

90           Lerina salió y le dijo al infante lo que su señora decía. El infante le dijo que  
dijese a la princesa que él no se iría de allí sin besarle las manos. Lerina, que sagaz  
hera, le dijo:

          –Pues entre la vuestra merced conmigo.

95           Y quedándose don Balterín a la puerta el infante entró y como andubiese tanta  
gente no echaron de ver en él y entrando en el retraimiento de la princesa hallola  
hechada encima de un lecho, que como así la biese el gallardo infante, antes que la  
princesa tornase en sí que como suspensa estaba, tomando ánimo llegó y besándola  
en la cara le dijo:

          –E aquí, mi señora, vuestro infante.

100          La princesa le dio con las manos en los pechos, parándose muy sañuda de ver  
lo que el infante había hecho. Él, que así la vio, puesto los ojos en tierra le dio su  
espada diciendo:

          –Mi señora, e aquí esta espada con que vuestra grandeza puede hacer  
sacrificio de quien os adora—. Y cayéndosele algunas lágrimas de pena de ver a la  
princesa enojada.

105          Ella, que así la vio, hera tanto su amor que echándole los brazos al cuello,  
juntando su rostro con el del infante; tomando el infante ánimo, soltando la espada  
se abrazó de su señora dándole infinitos besos. Estuvieron así buen rato; al cabo del  
la princesa le dijo:

          –¿Es posible, mi señor, que tal descuido hayáis tenido conmigo?

110          El infante se disculpó contándole todo lo pasado, prometiéndole enmienda y  
suplicando le diese lugar a cumplir su deseo. La princesa le dijo que hera imposible,  
que primero había de ser su marido.

115        –Por eso no quede, –dijo el infante– que desde aquí os lo juro y prometo, señora de mi corazón, de no recibir por muger a otra si no fuese a la muy alta princesa Rosilaja de Siconia, con que me puedo llamar el mas venturoso de los nacidos.

120        La princesa le prometió lo mismo, tan contenta como si del mundo la hicieran señora y mas, y tanto que, abraçando al infante, mill besos le dio. La muger, biéndolos así, sacó luz y los dejó solos, a do con mucho contento de la princesa quedo hecha dueña, quedando deste ayuntamiento engendrado el más baliente y hermoso príncipe que fue visto, cual de la historia hará mención. Bien estuvo el príncipe con la princesa hasta cerca la mañana y el buen don Balterín a la puerta, a harto peligro de ser conocido. Grandes cosas pasaron los dos amantes al despedirse, que fue con tantos sentimientos y lágrimas de la princesa cual un buen enamorado  
125        imaginar podrá. El infante se salió a do don Balterín estava y se fueron a Costantinopla y llegaron antes que amaneciese.

### Cap[ítulo] XIII

#### **A cómo el enperador Alpatracio, Arriobaldo y rey de Rusia fueron puestos en su libertad y del gran regocijo y fiesta que en el real de los paganos se hiço con su benida<sup>532</sup>**

5            Los presos Alpatracio y Arriobaldo y rey de Rusia enbiaron a decir al  
enperador que tubiese por bien de hablallos en compañía del enperador Pandion y  
enperador Durcalmo. El enperador, juntando a su consejo a todos aquellos  
príncipes, se lo dijo y fue acordado que biniesen a la gran sala y primero que se les  
diese livertad; y así todos los príncipes fueron con ellos a tiempo que de parte del  
10        sophi llegaron dos enbajadores al enperador por los cuales le pedía le diese los  
presos por dos dias que él se los tornaría. Los enbajadores dieron su recaudo a  
tiempo que ya estaban puestos los enperadores en libertad. El príncipe de la Luna,  
en nombre del enperador, le respondió que el enperador lo tenía por bien y que le  
dava libertad para siempre. Los enperadores y soldán, con muy graciosas palabras  
15        llenas de gran magestad, les dieron las gracias y así se despidieron acompañados del  
príncipe de la Luna y el infante don Reditangel y Claviandel y Belmusiandro y de  
todos los demás príncipes muy ricamente ataviados.

            Llegaron hasta sus tiendas, saliéndoles a recibir el gran sophi y los demás por  
ruego de todos los príncipes paganos. Aquella noche fueron sus convidados todos  
20        los príncipes de Grecia, tan agradados todos de sus buenas maneras y hermosuras,  
principalmente del de la Luna y su hermano, que como a cosa celestial los miravan.  
Hubo a la cena cuatro mesas; en la una se sentaron el gran sophi y el rey de Rusia y  
la sin par Liridiana y el príncipe de la Luna y don Balterín y Claviandel y el  
enperador Sitandelfo y Feliciano, en la otra se sentaron el gran califa y su hija y  
25        don Reditangel y don Boraldo y Lisarte y Furiandro y don Soladiel y Belmusiandro,  
en la otra el soldán Arriobaldo con otros muchos príncipes crisitianos y paganos, en  
la otra el enperador Alpatracio con los demás guerreros.

---

<sup>532</sup> El título de este capítulo no se encuentra registrado en BN, mientras que en M se mantiene el espacio en blanco y el texto es añadido por una mano agena de manera posterior. Por este motivo registramos el titulillo en la edición aunque no lo registramos en el aparato crítico.

Decir las diferencias de música y aparatos comestibles será nunca acavar, mas quien ni cenava ni oía ni entendía mas de estar en la sabrosa contemplanção del  
30 despiadado amor como a mí, señora de mis entrañas, lo mas del tiempo me acontece que, enbebecido en la gloria amorosa de tu hermosa cara, causadora de inquietos descansos, paso tomando por sustento de mi cuerpo y de mi alma la sabrosa y dulce contemplanção de tu imagen, no olvidando de mi memoria tu terrible y ingrata condición que sin bida me deja.

35 Así, la muy excelente princesa del Cairo, trasportada en la presencia del príncipe de la Luna comió tan pocos bocados que casi fue ninguno, aunque para el alma no pudo haber mantenimiento tan delicado y sabroso como el que la enamorada señora con la presencia del de la Luna tenía.

40 Claviandel, que nada se le escondía, biendo los efectos amorosos de la princesa le dijo:

—Cene vuestra grandeça. No de tanto al alma que raçón es que se sustente el cuerpo para pasar la vida, que así hago yo porque jamás cuidado me dio pena y mas de cosas pintadas como son estos señores que aquí cenan, que no son mas de para verme y no me tenga que, aunque es verdad que de un golpe matan un jayán y  
45 acaven una ventura, por<sup>533</sup> lo demás son hechos de alfeñique y comen ni bebe que cosa es que haya aquí tantos moços y no se trate de algunas cosas de amor y de engrandecer vuestra soberana hermosura. Desde aquí prometo de no cenar adonde estuvieren callando.

La princesa, que bien entendió a Claviandel, se rió.

50 Los príncipes le respondieron muchas cosas de placer y así pasaron la cena con dulce y regalada conversación y, acavada, el gran Sophi dijo a su hija que cumpliese con los convidados. La princesa se levantó, cercada de sus reinas, y al son de un instrumento que una dellas tañía, començó a dançar con tanta gracia y magestad que suspensos tenía a todos. Y parándose se quitó una cadena de la cual  
55 colgava un coraçón de un fino rubí, tan grande como un huevo, tenía alrededor veinte y cuatro diamantes, y llegándose a do el príncipe de la Luna estava,

---

<sup>533</sup> En el testimonio M se registra la pericopa «virgenes en» aunque es tachada inmediatamente.

hechándosela al cuello, le dijo dançase con ella. Él se levantó, aunque contra su boluntad, y dançó un rato y puniendo admiración su gracia y haciendo gran reberencia a la princesa, se tornó a su asiento.

60           La linda Liridiana quedó cual al que en despoblado solo se le pone el sol, mas sacando fuerça de flaqueça y pasó adelante con su dança dando joyas a los que en la mesa habían cenado. Acavado el sarao se despidieron los príncipes y se fueron a Constantinopla, a do se supo lo pasado. El príncipe de la Luna habló a Laurelia y le dijo besase las manos a su señora por él y le diese aquel joyel contándole lo que

65           había pasado. Laurelia dio el recaudo a la princesa, que no le valió al príncipe menos que la vida esta prebención porque si la princesa lo supiera de otro fueran tantos los celos que vastaran a quitar a entranbos. Con todo eso no quiso el joyel y le enbió a decir que lo menos que pudiese escusar aquellas visitas. El príncipe dio el joyel a Laurelia, que tanbién fue de inportancia el no quedar en su poder.

## Capít[ulo] XIV

### **De los casamientos que los príncipes paganos trasaron con la hermosa princesa Lunidea y de cómo el de la Luna partió de Costantinopla por una extraña aventura**

5           Aquella noche los paganos entraron en consejo y, después de dares y tomares, fue acordado que se tratase el negocio de la guerra por bien. El soldán Arriobaldo que, abrasado de amor en fuego estaba, levantándose en pie, dijo enjugándose los ojos:

10           —Esclarecidos príncipes, los mas de vuestras grandeças fueron suplicados de mi parte para que, favoreciéndome en esta inpresa, goçáse yo de mi deseo. Ya hemos visto por vista de ojos la grandeça y valor de nuestros enemigos, las pérdidas y ganancias que hemos tenido. Ya consta a todos como el soberano enperador Alpatracio y rey de Rusia, nuestro general, y el gran turco y otros muchos príncipes fuimos en medio la vatalla presos, así que yo supliqué a vuestras magestades que,  
15           pues en mi favor binieron, me favorezcan con dejarme hacer mi boluntad y para ello a vos, alto enperador del Cairo, suplico me déis un don, que será darme licencia para decir en vuestra presencia lo que he pensado.

          El sophi, levantándose, le dijo que él estaba presto a morir por él que dijese lo que quisiese. El soldán le quiso besar las manos y así dijo:

20           —Mi parecer es que los inocentes vasallos nuestros no paguen nuestros desordenados apetitos míos y para esto será bien que enbiémos a decir a Costantinopla que nosotros levantaremos el sitio con condición que, bolviéndome yo cristiano, el enperador de Costantinopla me dé su hija y el de Trapisona la suya el excellent enperador Alpatracio y el príncipe de la Luna se case con vuestra muy  
25           alta y excelente hija Liridiana, con que juro a vuestra magestad que llevará el mas excelente yerno en birtudes y esfuerço de los nacidos, y el infante don Roditangel se case con la muy alta y divina Rosilaja. Y desde aquí lo pido yo en don a su grandeça y hecho esto quedaremos todos hermanos. Y si no quisieren benir en esto, porque naide me arguya de cobarde, yo seré el primero que moriré en el canpo o bengaré mi



30           sangre derramada y la de tantos príncipes, y esto es lo que a vuestras grandeças pido.

          El gran sophi, que muy enamorado del príncipe de la Luna estava, loó el parecer del soldán. La princesa Rosilaja se levantó y dijo al soldán que él hablava como bueno y que ella le ayudaría en aquella inpresa y así, unos por amistad y otros  
35           por no poder mas, binieron en ello y despacharon enbajadores que fueron para aquello eligidos el rey de Pasamar y el rey de Ayn, los cuales otros día, acompañados de dos mill cavalleros muy ricamente adreçados, binieron a Costantinopla, que savido por los príncipes se juntaron en la gran sala haciendo amoroso recivimiento a los reyes, los cuales, sacando de una caja de oro una carta  
40           con veinte sellos de oro la pusieron al enperador en las manos el cual bio ser de creencia. Así dijo a los reyes dijesen a lo que benían. Ellos se rogaron cual hablaría primero, al fin el Rey de Ayn, que mas biejo hera, dijo en esta manera:

          –Poderoso enperador, con cuanta raçón los príncipes tengan obligación a conserbar la paz y la vida de sus vasallos. Claro es y notorio, y en cuanta culpa caen  
45           los que por seguir el fin de su intento hacen derramar la sangre de sus inocentes súbditos quitándoles la paz y sosiego; así que él poderoso soldán de Babilonia y secuaces suyos, por él conbocados, han entrado en buen acuerdo a tiempo que menos necesidad de pedir concierto tenían como claros poderosos príncipes beis, pues a llegado en su socorro tanta infinidad de gente que, aunque el eróico illustre  
50           ánimo de que los dioses os dotaron, no sean bastantes aún todas las gentes del mundo a poner temor. Todavía no se puede negar a atajarse con la paz muchos males la cual se os presenta, alto enperador, con las condiciones que vuestra grandeça la pidió, y así el soldán de Babilonia dice que el se tornará cristiano y alçará el cerco y ará lo que un obediente hijo hazer puede con que la muy excelente  
55           princesa Lunidea se le dé en casamiento como vuestra magestad prometió. Y el muy alto enperador de Tartaria dice hará lo mismo dándole a la sin par Floralba de Trapisonda y hija del excelente espejo de los cavalleros, el enperador Pandion, y así mismo, de su parte, se dará al soberano príncipe de la Luna la muy excelente y divina Liridiana, hija heredera del gran sophi, y al ínclito don Roditangel la

60 soberana Rosilaja de Siconia con el inperio de su padre. Grande es, poderoso príncipe, el bien que desto resulta, pues se ganan tantas ánimas para vuestro Dios y tantas bidas para vuestro servicio. Dicho a lo que bengo, supplico a vuestra grandeça se reciva con el ánimo con que soy enbiado—. Y haciendo grande acatamiento a todos se sentó.

65 Gran silencio puso en todos las comedidas palabras de baliente rey Ayn y mucho contento por parecerles a los nuestros ser justo y bueno lo pedido. El enperador, que de los discreptos del mundo hera, con grande magestad:

—Baliente rey, en mucho tengo el ofrecimiento. Yo abré mi consejo, pues es razón no sea por mí solo parecer, que bien beo el provecho y daño que seguir se puede. Y asi, dentro de tercero día, yo responderé.

70 Los reyes se salieron, aconpañados de muchos cavalleros y se fueron al real. No hubieron salido del palacio cuando por las puertas de él entró una doncella asaz hermosa vestida de luto, con solo un escudero, la cual muy llorosa, preguntando por el Cavallero de la Luna, siéndole mostrado, comenzando de nuevo el llanto, se hechó a sus pies comenzándoselos a besar. El príncipe la levantó y le dijo con amorosas palabras que dijese la causa de su llanto que el le prometía su ayuda.

75 —Mi bida consiste, poderoso cavallero, amparo de las que tan sin remedio biven como yo, en que me otorgéis un don.

—Yo os lo otrogo— dijo el de la Luna.

80 —Pues, poderoso señor, tomad vuestras armas y beníos conmigo que dentro de tercero día estaréis de buelta y el don es este— y tornó a llorar.

El de la Luna, biendo lo que había otrogado, mando traer sus armas con tanto pesar de ber en el tiempo que le apartavan de Costantinopla y tan grande que le dijo:

—Señora doncella, ¿podrá ser deteneros hasta la mañana?

85 —No, por ninguna manera, que yo prometo a la vuestra merced que dentro de oy o mañana abrá mi remedio el fin que desea y mientras mas la vuestra merced se detubiere, mas tardará en benir.

El príncipe, biendo lo que pasava, armándose sin ser parte para otra cosa se salió de la sala. Alpidauro y el enperador Pandion, y todos los demás, rogavan a la

90 doncella le llevase en su compañía. Ella, que mas que al de la Luna no quería, le respondió que no podía llevar mas de al príncipe y así él, despidiéndose de todos, vajo al patio adonde estava su lindo y hermoso cavallo y subiendo en él, y la muger salvaje en un palafrén, se salió de Costantinopla rogando a la doncella que diese priesa porque tenía necesidad de bolver pronto a Costantinopla.

95 Iva con tanta pena, no saviendo la respuesta que el enperador le daría que mill beces estuvo por bolverse a Costantinopla, mas acordándosele de su palabra guío tras su doncella y antes de seis oras le acercó a una muy hermosa fortaleça a la cual un muy hancho y hondo río cercava, y para pasar a ella había de ser por una barca que a la orilla estava. La doncella le dijo:

100 –Poderoso señor, en aquel castillo habéis de entrar para hacer una vatalla cual la señora de él os dirá

Y metiéndose la doncella en la barca, él de la Luna dio a la muger salvaje el cavallo y se metió en la barca, mas fue una cosa maravillosa que si como a la mitad del río llegaron la doncella se dejó caer en él y no hubo caído cuando el río se enbrabeció de manera que espanto ponía, llevando la barca con tanta priesa que en 105 poco espacio la metió en la mar y en menos de una ora el baliente príncipe se halló tan engolfado que no savía a do estava, aunque el vatel se movía con tanta ligereça que parecía bolar.

La muger salvaje, cuando bio lo que pasava y bio a su señor metido en la mar, 110 y que ya no parecía, estava como enbelesada. Allí estuvo todo aquel día hasta otro día que ni supo ni entendió nada, aunque fue al castillo y supo ser del enperador, a do la recibieron bien y les contó lo que pasava. Los de dentro, como supieron tal acaecimiento, aconpañando a la muger salvaje a Costantinopla llevando el hermoso cavallo a do los dejaremos<sup>534</sup>, al príncipe por su mar adelante bien congojoso y a 115 ellos que a Costantinopla llegaron contando lo que pasava que puso tanta pena que todos querían ir a buscallo. Luego fue dibulgada la nueba y llegó a oídos de la princesa que de su ida estava tal y de la demanda del soldán que con esto postrero con poco no muriera.

---

<sup>534</sup> El lema «los dejaremos» únicamente se registra en BN y como adición posterior después de dejar un espacio en blanco

Cap[ítulo] XV<sup>535</sup>

Mucho pesar dio a todos la falta del príncipe, especialmente al enperador que quisiera guiarse en la respuesta por su parecer. Tres días le aguardaron que, visto que al cuarto no benía, el enperador hiço juntar a todos los enperadores y reyes que en su favor habían benido, suplicando al enperador Pandion fuese servido, con el poderoso rey de España y de Inglaterra, de aconsejalle. Ellos lo hicieron y así juntos entraron en una gran sala y habidos muchos raçonamientos de unos y de otros, biendo ser el bien tan unibersal y tan en provecho de todos, aprobaron los casamientos, mas don Roditangel, que bien savía el daño que a su hermano se le seguía, suplicándoles le oyese dijo de esta manera:

–Altos enperadores y poderosos reyes, las cosas que tanta dificultad tienen en los fines, como éstas, paréceme que así, deliberadamente, no se debe dar entero crédito a ellas. Digo lo que savemos: si estos, biendo la soberana resistencia que se les a hecho, con alguna falta movidos, piden partido para después hacer a sus voluntades. Mi parecer es que mi hermana no se dé a príncipe que no sea hijo de cristiano y así, poderoso enperador de Costantinopla, te súplico mires que tu muy alta hija. Tiene poca necesidad de reinos y señorios, que hartos le dio Dios. Así que, si el soldán quiere por solo casarse con ella ser cristiano, no le será bueno, pues movido por amores deja su ley, mañana se tornará a la suya. Mi parecer es que el soldán sea buen cristiano y los suyos con él y después aprovando, como tal hará, lo que tu magestad por bien tuviese. Ya se han visto muchas cosas como estas tener fines crueles y llorosos, súplico a tu magestad mire bien el fin y la respuesta sea con grandeça de coraçón, pues tenéis quien por su servicio perderá la vida y así primero que yo respondiera fuera saviendo primero la boluntad de tu muy alta hija, conformándote con ella y con la de tus súbditos darle la respuesta porque a ella es quien le inporta y quien ha de bivar con el soldán y la joya de este torneo<sup>536</sup>. Este es mi parecer, bea tu magestad el suyo.

---

<sup>535</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

<sup>536</sup> Resulta evidente la intención del autor quien pretende equiparar su relato con la guerra de Troya y a la princesa con la misma Elena.

Todos le pareció bien y así de acuerdo fue que el enperador fuese a saver la  
boluntad de su hija aunque él, como biejo, algo se había inclinado a darla al soldán  
30 por parecerle escusar tantas muertes. Y así se fue al aposento de la princesa  
haciendo llamar a la enperatriz primero. Ambos entraron y con las mejores palabras  
que el enperador supo dijo a la princesa su intención, diciéndole cuan bien la estava,  
pues benía a ser la mayora señora del mundo y a estorvar tantas muertes y que la  
hacía saver que todos benían hen ello y que a él daría gusto se casase con el soldán.  
35 La princesa sintió tanta alteración de ber las palabras de su padre, y el rogarle su  
madre hiciese lo que el enperador mandava, que sin sentido ninguno cayó en las  
faldas de la enperatriz. La enperatriz la bolvió y buelta dijo al enperador:

—Excelente señor y padre mío, no quiera vuestra grandeça permitir que alto  
linaxe de los enperadores de Costantinopla se pierda en traspasar nuestra real sangre  
40 a la del descreído soldán de Babilonia, que por sólo un apetito deja su ley mañana  
dejará la que toma y a mi y todo. Yo, poderoso señor, no tengo gana de casarme ni  
me casaré con el soldán, aunque piense morir y así vuestra grandeça descuide. Y si  
yo fuere causa de muertes, páguelo mi bida, que ella será tan poca si vuestra  
magestad pretende pasar adelante con su intención como berás.

45 El enperador se enojó con la princesa y con airada voz le dijo:

—Pensad bien en ello y no me respondáis tan sumariamente.

Y saliéndose de su aposento topó con el enperador de Exipto, Sitandelpho, el  
cual estava tan turbado de ber al enperador de Costantinopla inclinado a las pazes  
con las condiciones dichas. Saviendo la boluntad de su querido amigo, el príncipe  
50 de la Luna, el enperador Dorotheo le dijo:

—Poderoso enperador de Exipto, mal me parecen que se guisan estas pazes,  
que la princesa no quiere casarse. Entre la vuestra merced y la aconsexe cuan bien le  
está este casamiento—. Sitandelpho lo hizo.

Yéndose el enperador a la gran sala, adonde halló al enperador de Trapisona  
55 en grandes pláticas con el infante don Roditangel y con Feliciano de España. Llegó  
el enperador a tiempo que se despedían los del príncipes del enperador, con algún  
enojo del enperador Pandion, que bien se le mostró en su sereno gesto, de manera

que el enperador Dorotheo se lo conoció, y preguntándole la causa de su enojo el enperador se lo dijo. Diciéndole como el infante, su hijo, le había dicho que no diese su hija Floralba al enperador de Tartaria y que por esto se había enojado, aunque bien considerado el infante tenía razón. El enperador le contó lo que con su hija había pasado, pidiéndole le aconsejase ellos.

Estando en esto, el enperador de Exipto salió del aposento de la princesa, habiéndole dicho que por ninguna manera hiciese lo que el enperador mandava, que fue tanta ayuda para la princesa que determinadamente se determinó a decir «no». Y así dijo al enperador que dijiese a su padre que por ninguna bía lo haría. El buen Sitandelfo, consolándola, salió y dio la respuesta a su padre. Todos tres se juntaron para tratarle en el medio mas necesario y fue acordado que se respondiese a los enemigos lo que por consejo universal de todos pareciese. Y así el enperador hecho bando para que se juntasen todos. El infante don Reditangel habló a todos sus amigos y Feliciano lo mismo y así para otro día quedo lo que se había de hazer.

Capít[ulo] XVI<sup>537</sup>

Venido el siguiente día, que hera el término en que el enperador había de imbiar la respuesta, juntos todos fue acordado que, pues el príncipe de la Luna faltava que hera uno de los que en la condición benía para casarse con Liridiana, que el príncipe don Balterín fuese y respondiese que ellos les agradecían el concierto de paz y que, por entonzes no podía ser por faltar el príncipe de la Luna; y que hera verdad que el enperador les había dicho que, tornándose cristianos, haría aquello, mas que esto fue al principio, que aora había empedimento por faltar el príncipe y que la princesa su hija no tenía gana de casarse por ser con tanta brebedad su demanda.

El baleroso portugués, acompañado de treinta paxes sólo, a pie se fue a el real, a la gran tienda del general, a do hallo a los príncipes juntos que, savida su benida, le salieron a recibir. Él, con mucha magestad y discreción, dio su embaxada que como acavo se tornó a sentar. El soldán de Babilonia, que ya mas guiado por amores andava que por mas, sintió en el alma la respuesta pareciéndole que el enperador no quería dársela, y buelto el príncipe le dijo:

–Poderoso y baliente príncipe don Balterín, mal haze el enperador en no corresponder con mi deseo. Al verdadero Dios pongo por testigo, al cual desde oy confieso y adoro, y prometo, en benganza de tal agravio, perder la bida. La vuestra merced baya mucho enhorabuena y diga a el enperador que a su causa y no a la mía, serán los daños que viniesen.

Alpatracio dijo:

–Baliente príncipe, grande es la arrogancia del enperador, pues a Dios bivo, a quien desde oy también confieso, juro de bengar el menosprecio que conmigo se a tenido.

Don Balterín muy sosegadamente le respondió que ellos hacían como buenos en confesar y creer un tal Dios y señor y que él los ayudaría en todas sus cosas y que, pues ellos se tornavan cristianos, que por allí se haría mejor y que a hesto hera benido y no mas, que no se dijiesen mas palabras. Y así se salió de la tienda y se

---

<sup>537</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

30        tornó a Costantinopla y contó a todos aquellos príncipes lo pasado. En el real hubo  
gran ruido sobre la respuesta del soldán, y el enperador Alpatracio y rey de Rusia  
embiaron a pedir a Alpidauro el santo Alciano el cual benido los industrió en la  
santa fe haciendo sermones públicos de manera que el sophi, agrado de la santa  
fe, y muchos príncipes de aquellos, se tornaron a Dios que fue una de las mas  
35        maravillosas cosas que jamás se bio porque, imbiando a pedir treguas por veinte  
dias, se bautizaron los dos enperadores y rey de Rusia y el gran sophi y todos los  
suyos, el gran turco y soldán de Persia y los demás, no se pudo acavar con ellos.

          Grandes alegrías se hacían en<sup>538</sup> el real. Esta fue la segunda combersión de la  
Asia, en la cual hubo grandes cosas causadas por este santo barón Alciano, como se  
40        lee en las corónicas de Asiria, por que desde este tiempo fueron los inperios de los  
babilonios y el del Cairo y el de Rusia bueltos a la iglesia de Dios mas de seis  
cientos años, el de Tartaria duró poco, que a cuatrocientos años se tornó a la ley de  
Mahoma, por no tener a aquella sazón el inperio heredero, fue conquistado y  
perdido.

45        Bueltos a nuestro cuento, gran confusión puso al dicho enperador la que el  
pasava y gran alegría en la cristiana relixión. El soldán le tornó a requerir con la paz  
de manera que el enperador estava con suspenso y tornó a decírselo a la princesa,  
mas fue por demás, do los dejaremos por contar lo que al príncipe, yendo por la  
mar, le aconteció.

---

<sup>538</sup> El testimonio BN presenta una laguna significativa causada por la falta de un folio, perdido antes de la numeración moderna. Al contrario que en otras ocasiones, este folio no presenta ningún tipo de evidencia de su extracción razón por la cual, y teniendo en cuenta que la narración no se ve entorpecida, creemos que se trata de una omisión causada por un error del copista. El hilo de la narración se recupera en el renglón 33 del capítulo XVII de la presente edición. Al encontrarse únicamente en el testimonio M, este fragmento no queda registrado en el aparato crítico



Capít[ulo] XVII<sup>539</sup>

Ya bos diximos como el príncipe, en el batel en que iba, se metió por la mar tan desesperado de ber la falta que en aquel tiempo hacía en Costantinopla, temiendo que el enperador daría su hija al soldán que lástima hera ber su sentimiento, decía:

–¡Ay de ti príncipe desdichado! ¿Que te aprovecha haber conocido tu tan alto padre si has de ser privado de que aquella que adoras? ¡Ay señora de mi corazón! No sea posible que olvidéis la fe tan biva deste vuestro cavallero. ¡Ay sin ventura príncipe de la Luna! ¿Que harás sin tu señora? ¿Que cielo podrás ber que te alegre ni que tierra que te sustente o consagradas aguas, si tal ha de ser, y mi señora a de olvidarme? Recivid allá este cuerpo desdichado que no es justo biva una tan sola ora. ¡Ay venturoso soldán de Babilonia! pues tales dos cosas por tu sola virtud has ganado; que ha sido a Dios criador y hazedor de todas las cosas y a la mas alta y hermosa doncella de las nacidas.

Iba diciendo tales lástimas que aún a los insensibles pezes e inquietas ondas parecía mover haber piedad. Así andubo cuatro dias. Al quinto, la mar le echó en unos peñascos a la media noche y saltando el príncipe se metió por la tierra adelante hasta que topó una fuente y cavo ella bio hecha una caseta de troncos de arvoles, a la sazón estava la luna muy hermosa. El príncipe bio junto a la caseta un hombre tendido, roto, y los cavellos muy largos el cual estava llorando y diciendo:

–¡Ay desdichado y sin bien! Que haya sido tal mi desbentura que nunca haya arrivato a esta parte quien desta bida me saque. ¡Ay poderoso Cavallero de la Luna!, que a todos los del mundo sois amparo y a mí me faltáis. ¿Qué es posible, cruel aire, que no llesves a mi señor estas quejas? ¡Ay Rodolpho! cuán mal galardón llevas de tu amor, mas ¿de que me quexo? Bien cierto estar que en quien jamás cupo falta no cayera hasta que si él supiese adonde esta me buscaría. ¡Oh bendictísimo Dios! permita tu deidad que antes que muera bea a mi señor.

El príncipe, que en la voz y las palabras conoció a Rodolpho, fue tal su alteración que dando una gran voz dijo:

---

<sup>539</sup> Este caitulo no presenta título en ningún testimonio.

30           –Con mucha razón te quejas, mi amigo, de mi descuido. E aqui tu Cavallero de la Luna. Besme aqui–. Y arremetiendo a él Rodolpho, que bien oyó lo quel cavallero había dicho, se levantó y como sin yelmo le biese le conoció.

          Fue tal su<sup>540</sup> alegría que sin sentido ninguno, causado de la admiración y flaqueza porque había mas de tres años que pan ni carne no comía, cayó desmayado.  
35   El de la Luna tomó la caveza en sus rodillas mirándolo, biéndolo tan flaco y amarillo, hechándole agua en el rostro de la fuente le bolvió, que ber las cosas que el buen escudero hacía y decía no hay lengua que decillo pueda.

          Estando asi, hacia do ellos estavan, llegó un cavallero armado de todas armas. Heran blancas como de novel, en el escudo traía pintado un grifo de oro; hera asaz  
40   grande y bien hecho. Benía con él una doncella la cual le dijo:

          –Cavallero del grifo, el don que me habéis otorgado es la caveza de aquel escudero y sin ella yo no puedo bivar, o con la de aquel cavallero.

          –Heso haré yo de mejor gana o morir que poner mano en doncella ni escudero. Por tanto, gentil cavallero, perdonadme, que conmigo sois en la vatalla  
45   aunque save Dios cuanto me pesa de hacella con quien no tengo porqué.

          El de la Luna se levantó y enlazó su yelmo y le dijo:

          –Por cierto cavallero, yo creo de vuestro buen parezer cualquier bien, mas mal ayan estas doncellas y sus dones, que por otro estoy a punto de perder la cosa que en este mundo mas amo.

50           La doncella dijo:

          –Cavallero del Grifo, dadme esa traidora caveza, que ese mató a mi hermana y es el traidor que os dixe y con esas falsas palabras se os escapará.

          El del Grifo puso mano a su espada y el de la Luna lo mismo y comiençan a golpearse de manera que vatalla de mas de cincuenta parecía. ¡Oh belígera Palas!  
55   ¿Quién pudiera contar los estremados golpes, los diestros acometimientos, la fortaleça de sus braços, el temeroso rebatir de las espadas? Jamás nuestro príncipe se bio en tal aprieto que, conocido por él, ensañándose comiença, como si fuera al principio, a dalle tales golpes que las armas y la carne le cortava.

---

<sup>540</sup> En este punto se recupera el hilo narrativo del manuscrito BN perdido en el renglón 38 del capítulo anterior.

El del Grifo, que el mejor cavallero del mundo de su hedad hera, biendo la  
 60 gran fortaleça del cavallero embrabecido, tomando la espada a dos manos tal golpe  
 le da encima del yelmo que le hizo dar de manos en el suelo. El de la Luna le dio tal  
 respuesta con otro que, haciéndolo una mala herida, le hizo poner ambas las rodillas  
 en el suelo y, tornándose a levantar hecho un león, otro al través del yelmo al  
 príncipe da que le hizo dar tres pasos a un lado. El príncipe le acudió con otro,  
 65 dándole en un hombro que tornó a hacelle ahinojar y poner las manos en el suelo. El  
 de las armas blancas se levanta y tornan a golpearse, que mas de seis oras sin  
 descansar había que habían començado la vatalla, los cuales, ya cansados, se  
 apartaron encima de las espadas a descansar.

El de las armas blancas, espantado de tal fuerça, decía:

70 –¿Qué es esto infante don Clarisel de las Flores? Eres tu hijo de aquel  
 soberano enperador de cuyas hazañas el mundo esta tan lleno. Por cierto que nadie  
 dirá<sup>541</sup> que en el valor de tu braço le parezcas, pues tanto te dura un cavallero. ¿Que  
 hicieras si con el famoso de la Luna o con el baliente don Reditangel lo hubieras?  
 Con muy justa razón mi madre a callado tu nacimiento, pues no habías de parezer a  
 75 tu soberano padre y hermano.

El de la Luna decía:

–¿Qué es esto Cavallero de la Luna? ¿Ya se te amenguan las fuerças?

Y a una, entrambos, tornaron a su vatalla dándose tan terribles golpes que  
 espanto ponía. Duraron en ella hasta mas de medio día, ya tan desangrados y  
 80 heridos que no había en ellos mas que morir. El de la Luna estava espantado de tal  
 valor de cavallero y decía:

–¿Es posible, verdadero Dios, que tengo de ser vencido por este cavallero?– Y  
 tenía razón porque jamás en tal aprieto se bio.

A este tiempo, de común consentimiento, tornaron apartarse que fue peor para  
 85 el estraño cavallero. El de la Luna, enojado de que un cavallero le pusiese en tal  
 extremo, apretando su espada se ba para el cavallero y tal golpe le da de punta en un  
 braço que se le pasó todo y, acudiendo con otro, le acertó en la bista de manera que

---

<sup>541</sup> El lema «nadie dirá» aparece registrado en BN como una adicción posterior. El copista original omitió la escritura pero mantubo el espacio en blanco.

le hizo dar seis pasos atrás. Mas no tan a su salvo el de la Luna pudo hazer estos golpes sin que el cavallero no le diese una mala herida en una pierna y biéndose  
90 parar asi, tomando el estraño la espada a dos manos, de un salto con el de la Luna se pone y juntos se dieron dos tan fortísimos golpes que ambos les pareció no haberlos rescebido mayores, y tenían razón que fueron tales que, desapoderados de todas sus fuerças, binieron al suelo y tornándose a levantar con escalentada furia, soltando las espadas, con las dagas se dieron dos malas heridas.

95 El de la Luna fue herido en el braço izquierdo de una penetrante puñalada. El estraño llevó otra en el derecho, tan mala que, perdiendo toda la fuerça, se le cayó la daga de la mano y con presteza no bista se abraça del de la Luna, y como le cogiese con algún mal compás por poco diera con él en el suelo, mas el que jamás perdió punto se dio tan buena maña que se soltó y como lo biese sin espada ni daga,  
100 esgrimiendo la daga le dijo:

—Cavallero, contentaos con que habéis hecho lo que jamás hizo cavallero y bolveos vuestro camino.

El cavallero a este punto había tornado su espada que junto a si halló y tomándola con la mano izquierda le respondió:

105 —Balentísimo cavallero, nunca Dios permita que yo me parta de vatalla sin honrra o con mi muerte. Tomad vuestra espada y seguid vuestra vitoria.

El de la Luna, con mayor colera biendo la fortaleza y resistencia del cavallero, su espada toma y comiençan como de primero a herirse tan sin piedad sin mas consideración de acavar la bida o salir cada uno con la gloria de la vitoria. Estavan  
110 tan lasos y desangrados y tan llenos de heridas y las carnes tan magulladas y tan sin fuerça que los mas de los golpes heran ya de poca eficacia. Y creciéndoles a esta ora del coralle nuevas fuerças, recogiendo al corazón con la ira sangre, poniendo lo último de su bigor, a una se dan tales dos golpes encima de los yelmos que el de la Luna se le torció el suyo y cayó de manos sin poderse levantar. El estraño bino al  
115 suelo, el yelmo hecho pedaços y con una mala herida en la caveza y sin ningún sentido y queriendo el de la Luna ir sobre él para acavalle no se pudo menear de la mucha sangre que había perdido y se hubo de sentar en el suelo.

Rodolpho arremetió a su señor y quitándole el yelmo tomó aliento y, bolviendo a mirar el cavallero, le bieron tan sin sentido que Rodolpho llegó y, limpiándole la cara, le pareció ser el infante don Roditangel y dando una gran voz dijo:

–Ay señor, ¿cómo habéis muerto al infante don Roditangel, hijo del enperador mi señor?

A este tiempo toda la isla començó a temblar y se oyeron dolorosas voces y aullidos y llenarse toda de fuego. El de la Luna, tomando algún esfuerço de la ansia de la muerte del infante, hizo a Rodolpho que le ayudase a levantar. A este tiempo de entre el fuego salió un salvaje asaz espantoso y grande y llegándose a do el estraño estava le coxió en los braços y con corrida ligereza se tornó a meter por do había salido. El de la Luna le siguió y bio la capilla que ya diximos y allí el salvaje puso al cavallero. Y no le hubo puesto quando se tornó el día como noche obscura y sonó un tal trueno que Rodolpho sin sentido bino a tierra. A cavo de rato el día quedó claro y todos en su acuerdo y sanos de sus heridas y junto a ellos una doncella de hedad de treinta años con tanta magestad y hermosura que admiraba. Tenía delante de si un ataúd, estava toda vestida de luto. Ella dijo al de la Luna y a el estraño:

–Soberanos cavalleros, cese vuestro enojo aunque de él tanto provecho a benido a vuestro progenitor pues tendrá su ilustrísimo cuerpo sepultura. Saved poderoso príncipe de Trapisonda que con quien habéis hecho vatalla es vuestro hermano don Clarisel de las Flores, hijo del exelentísimo enperador Pandion y de la alta reina de Balaquia y no el infante don Roditangel, aunque no de menor valor como vuestra esclarecida persona ha experimentado. De mí os hago saver que soy la infanta Casandra, sin ventura, hermana del príncipe Polidoro cuyos huesos son estos que aquí guardo muchos años a esta vatalla y conocimiento para dalles a ellos sepultura y a mi bida algún reposo. Por eso os súplico, pues ya os es notoria la obligación que como a vuestro progenitor tenéis, seáis en ayudarme a cobrar su sepulcro el cual esta en poder del cruelísimo Pirro, destruidor de ilustre sangre–. Y diciendo esto bertía tantas lágrimas que con gran compasión ponía.

Aquellos balerosos hermanos ambos fueron a abraçalla y con mucha humildad y amorosas raçones le suplicaron se consolase, ella lo hizo. Rodolpho, que atento  
150 había estado a todo, incando las rodillas ante el príncipe de la Luna le dijo:

–Santo Dios y la vuestra merced es el príncipe perdido, hijo del enperador mi señor–. Y besándole los pies hacía y decía tales cosas que a lástima movía. Don Clarisel, puesto de inojos ante el príncipe, tomando la espada por la punta, llenos los ojos de lágrimas de alegría de conocer al de la Luna le dijo:

155 –Excelente señor, he aqui esta espada en señal de la soberana gloria que, don Clarisel de las Flores, recibí en ser vencido de tan heroico braço como el vuestro.

El de la Luna, espantado de ber la hermosura de don Clarisel, porque hera tanta que un celestial ángel parecía. Hera tan parecido al infante don Roditangel que a duro podrían diferenciarlos, aunque don Clarisel hera algo mas rubio y blanco y  
160 tan lindo y hermoso y gracioso que no poca cuenta hará la historia de lo que su hermosura causo, pues bastó a matar los mas encendidos fuegos del mundo y servir de agua para enzenderlos de nuebo mayores en la linda Liridiana del Cairo.

Pues como el de la Luna se abraçase del, la infanta Casandra los hizo apartar y sentándose con ellos dava muchas gracias a los dioses pues había bisto tales dos  
165 cavalleros de su linaje. El príncipe contó a Rodolpho el modo de su conocimiento, que no poco espanto puso. Don Clarisel dijo al de la Luna:

–Sabrá vuestra grandeça que al tiempo de vuestra pérdida y robo el enperador mi señor se salió de Trapisonda a buscar por el mundo algunas nuebas de vuestra persona y andando por sus aventuras, la mia le llevó al reino de la gran Balaquia, donde a la sazón mi madre hera Reina por muerte de mi aguelo. Los del reino  
170 estavan en gran aprieto puestos porque un gran señor se hallava con el reino y se quería casar con la reina, que a la sazón hera doncella de catorze años. Ella, por sus malas condiciones, no quería. Luego, atanto la tirania de éste que la hubo presa a tiempo que el enperador mi señor llegó al reino y saviendo la fuerça que la reina padecía hizo vatalla con el tirano y le mató y venció y le dejó libre el reino a mi madre. Las cosas que están ordenadas por Dios como no pueden dejar de ser. En dos  
175 meses que el enperador mi señor estuvo en Balaquia yo fui engendrado. Ido el

180 enperador jamás mi madre se quiso casar. Yo fui criado en casa de la reina mi madre en compañía de otros donceles sin que supiese yo, ni nadie, quien yo hera hasta que abrá un mes que la reina me lo dijo y me dio esta sortija diciéndome que procurase ser bueno, pues tal padre y hermanos tenía. Yo me salí sin su licencia y recibí la orden de cavallería por mano de un cavallero que mi ayo hera y oy he topado el toque do he mostrado cuan indigno soy de llamarme hijo de tal padre y hermano de tales cavalleros y por mi jamás se supiera hasta que hubiera en mi  
185 algunos merecimientos para recibir tal merced.

El príncipe, abraçándole y besándole, le dijo:

–Esclarecido príncipe, el valor de vuestro braço me ha dado oy tan bastante prueba de ser vuestra alta persona hijo del soberano enperador Pandion, cual mi sangre derramanda y mis magulladas carnes dan testimonio, y en señal de que yo  
190 gano en tener tan baliente cavallero por hermano, e aqui mi espada por despoxo de vuestra alta vitoria–. Y tornándose abraçar confirmaron tal amor cual la historia dirá.

El príncipe preguntó a don Clarisel por cual aventura había aportado a aquella isla. Don Clarisel le dijo que una doncella le había pedido en don la caveza del  
195 cavallero que le había muerto un su esposo con gran traición:

–...y así me dijo que en esta isla le hallaría, y me señalo a la vuestra magestad. Yo supe della que hera hija de uno de los savios de la isla negra.

–Malditos ellos sean –dijo Rodolpho– la enemistad que el inperio de Trapisonda han tomado.

200 La infanta les dijo:

–Será bien que saliesen de la isla a procurar ganar el sepulcro que en la destruida Troya Pirro guardava, haciéndolos ciertos que, si tenían ánimo para ganalle, cobrarían mortal fama y las armas de Hector y Archiles y ganarían el perdido reino.

205 Ellos le suplicaron diese orden en su partida y lo demás dejase a su cargo. La infanta los llevó a la orilla de la mar y metiéndose ella y ellos con el ataúd en un barco guiaron por su mar adelante.

Capít[ulo] XVIII<sup>542</sup>

El gran sophi, enojado del poco caso que el enperador había echo de los conciertos, juntó en su tienda a todos y después de muchos raçonamientos fue acordado que se diese vatalla y combate a la ciudad y así luego se pregonó por el  
5 real que fue causa para que el enperador tornase hablar a la princesa, la cual abiertamente dijo al padre que primero moriría que tal casamieto hiciese. El enperador, enojado de esto, la mando poner en una torre sola con dos doncellas y infanta Yrialda. La princesa se imbió a quejar a los enperadores y reyes desta fuerça que su padre le hacía. Ellos hablaron al enperador suplicándole que no hiciese este  
10 casamiento contra boluntad de la princesa pues ellos estaban allí, que morirían por su defensa. El enperador hizo lo que ellos le pidieron, aunque todavía se holgaran del casamiento por ebitar tantas muertes y daños como cada día había.

No se cuenta los suzesos destas particulares vatallas, mas de que ambas partes moría infinito número de gente y una bes ganavan los unos y otra los otros. Solo  
15 dice el historiador que a esta sazón estaban juntos en Costantinopla todos los reyes cristianos y cavalleros de fama que a la sazón habían en el mundo y todos los famosos príncipes que nuestra historia a nombrado, excepto don Listanio que encantado estava, y el de la Luna y don Clarisel. Don Boraldo y Lisarte y Claviandel andavan siempre juntos y jamás se apartavan como aquellos que heran  
20 tan grandes amigos do los dejamos.

---

<sup>542</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.



Capítulo XIX<sup>543</sup>

Con gran pasatiempo iba el generoso príncipe de Trapisonda con el hermoso don Clarisel, infanta Casandra y Rodolpho, su querido escudero, por los espaciosos pinares de Siria, acavando los dos balientes hermanos peligrosas y estrañas aventuras. Un día a ora que el rubicundo Dios Dédalo<sup>544</sup> su hermoso y cristalino cuello levantava, esparciendo sus resplandecientes y doradas crines por las súbditas aguas de Neptuno, bieron benir por la mar, bien cerca de su barca, una grande y hermosa carraca, toda entoldada de muchos paños de brocado berde con infinito número de diferencias de músicas. Traía tanta magestad que una gran ciudad parecía y en la mayor gavia benía un pendón berde con unas armas no conocidas las cuales heran tres serpientes que, en triángulo, parecían hazer mortal vatalla.

Como el príncipe biese cerca el navío o carraca, quiriendo preguntar quien dentro biniese, bio la mas estraña aventura que jamás fue bista porque encima de la cubierta estava un cuadro al cual servían de columnas cuatro gruesas baras de plata las cuales un cielo de damasco berde sostenían con cuatro cortinas de lo mismo y todas levantadas, de manera que todo lo que dentro estava se podía muy bien ber. Estavan en tres sillas de alabastro sentadas tres doncellas de tierna hedad, echas del propio alabastro asaz hermosas, zercadas de muchas doncellas de alabastro las cuales, con instrumentos en las manos, hacían un estremado son como si bivas estuvieran, dando un hermoso lustre sus diferencias de libreas.

El de la Luna y don Clarisel dieron voces a los de a carraca, mas fue por demás que todos heran hechos de piedra blanca y nadie respondía y hera cosa hermosa de ber que todos hacían sus oficios como si bivos estuviesen. El de la Luna, enlazando su yelmo con ayuda de don Clarisel, salió en la cubierta y, queriendo don Clarisel hazer lo mismo, el navío se movió con tanta ligereza que, aunque la infanta husó de sus artes, no pudieron alcanzales aunque iban bien juntos de él y tanto que se pudo ber lo que el de la Luna hacía el cual, así como puso los

---

<sup>543</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

<sup>544</sup> Aunque Dédalo no es ningún dios, el autor se refugia en las *Metamorfosis* donde, en el Libro VIII un campesino confunde a Dédalo y a Ícaro en dioses cuando estos vuelan intentando escapar de Creta.

pies, la carraca se empezó arder en bivas llamas y sonó dentro tantas y tan diferentes cosas que las carnes hacía temblar. El de la Luna se abrazó al mástil mayor y estando así oyó una voz de una de las doncellas niñas que decía:

—¡Ay señoras hermanas! ¿No beis con cuanta crueldad mata nuestra cruel madre al príncipe Jacinto? Más no querrán los dioses que yo bea su muerte.

Y diciendo esto se sosegava el ruido y la niña se metía una espada por los pechos y salía infinita cantidad de sangre. Luego, tras ella, la segunda decía:

—No quiera, hermoso Jacinto, que nadie haga mas por bos que yo—. Y hacía lo que la primera.

La otra, a grandes voces:

—No quieran los dioses que yo muera, ¡oh Jacinto! ¡bien del alma mía! sin bengar vuestra muerte—. y diciendo esto se levantava y arremetía a una dueña de estremada autoridad y gran hermosura, vestida en traxe de viuda, la cual tenía en su regazo un hermoso donzel desnudo y sacándole una daga, que ceñida traía, parecía metérsela por la garganta a tiempo que la niña le atravó del brazo y, quitando a la hermosa dueña la daga, decía:

—¡Ay madre cruel! ¿Cómo puede ser que matéis a quién tú y tus hijas adoramos?—. Y diciendo esto con rabia crecida le dava penetrantes puñaladas y bolviéndose al doncel le dijo— Pues ya he bengado vuestra muerte. Recivid esta vuestra alma—. Y metiéndose la daga por los pechos se dejava caer encima del doncel.

El de la Luna, espantado de semejante caso, arremetió al cuadro, mas no hubo puesto los pies en él cuando cesó el llanto y se tornó todo como de antes: las niñas en sus sillas sentadas y la dueña y doncel dormido hecho de alabastro. Cada una de las niñas tenía un letrero de oro en los pechos. Él de la Luna los leyó y decía el de la primera: *Nadie sea osado de quitar a Rosalaura de la silla de su asiento sino fuere trayendo en su compañía doncella que en linaxe, hermosura y amor me exceda porque esta tal bastará a levantarme*. Las de la segunda decían: *Dorianja, infanta de Mesia, ruega al que su livertad pretendiese le saque la sangre de su corazón sin quererlo hazer y con ella labe la herida de su muerto príncipe y tendrá livertad*. Las

de la tercera decían: *Aurinda pide bengança de su propia madre*. A este tiempo cuatro villanos desnudaron en cueros la hermosa dueña y poniéndola en una rueda de agudas nabaxas la hacían dar dolorosas voces.

El de la Luna puso mano a su espada diciendo:

–Biles. Dejad de hazer semejante crueldad sino muertos sois.

Y queriendo herir los villanos, la linda Aurinda buelta en su figura le dijo poniéndose delante:

–Dexad, señor, castigar tan cruel muger aunque es mi madre.

El de la Luna con todo eso quiso pasar adelante a favorecer la dueña, mas Aurinda, buelta en una espantable serpiente, dando temerosos silvos, se le puso delante tirando con su cola al de la Luna terribles golpes, mas él, que conocio ser encantamiento, se abraçó con ella con tanta fuerça que la sacó del cuadro, mas apenas fue fuera cuando fue buelta en su propia figura la cual, biéndose abraçada de aquel cavallero, con voz alterada dijo.

¡Ay por Dios señor cavallero! ¿Por que me hazéis fuerça? ¿En que os he ofendido yo? Y por Dios os ruego me digáis que se han echo mi madre y hermanas que en la huerta conmigo estavan a tiempo que querían matar al príncipe Jacinto.

El de la Luna le dijo:

–Hermosa señora, no se que responderos mas de que yo he hallado a la vuestra merced y a las demás en este navío–. Y de aquí le contó lo sucedido que no pequeña admiracion causo a la linda Aurinda ber el estado en que estava.

A esta saçón ya la hermosa dueña estava quitada de la rueda y buelta a sentar como el de la fe la había allado y con un semblante como si nada por ella hubiera pasado. La infanta rogó al de la Luna se quitase el yelmo; él por descansar y conplazella lo hizo, causando tanta admiración en ella su tan estremada hermosura y lindeza que como la infanta fuese gentil sin duda ninguna se persuadio ser alguno de sus dioses y así, meneando la caveza con voz muy humilde le dijo:

–Señor, que quien quiera que vuestra alta y hermosa persona sea, que no es posible, a mi parecer, humana ser sino alguno de mis celestiales dioses que tomando humana figura, movido de los males que yo y mi madre y hermanas padecemos, a

bajado de su morada a socorrernos. Y así, teniendo por cierto esto, humildemente suplico a vuestra deidad miréis nuestra desventura y la remediéis—. Y con esto la hermosa niña, incando los inojos en el suelo, lloraba con tanta terneza que gran lástima puso al de la fe, el cual, haciéndole gran acatamiento y levantándola con muy amorosas palabras, la consoló diciéndola que él hera hombre y mortal y que la vida que tenía y hechos le había dado la enplearía en su servicio:

—... y bea la vuestra merced en que me manda la sirva haciéndome savidor del como de esta aventura para que se ponga en ella el remedio que mis fuerças y bida alcanzaré.

La infanta le dijo:

—Sepa la vuestra merced que aquella dueña que allí bes es la Reina de Labaxa, mi señora y madre de aquellas dos doncellas y mía. Sucedió que habrá cuatro años que en ciertas guerras que el Rey mi padre tubo con el rey de Jerusalém. En una vatalla ambos murieron, quedando mi madre biuda. El Rey de Jerusalém traxo a esta guerra un solo hijo que tenía, llamado el príncipe Jacinto, y tratándose conciertos de paz, pues los reyes herán muertos, a las capitulaciones de las pazes bino Jacinto, acompañado de tanta grácia y hermosura que, sin ser mas en manos de madre y hija, todas en un punto el rencilloso y desapiado amor nos paso las entrañas, deseándolo cada una de nosotras para si. Amándole todas juntas con tanta terneza y fe cual el peligro de nuestra onrra y bida habra dado muestra. Pues como todas nos sentiésemos de esta manera, mi madre movida de esto y instimulada con rabiosos celos de parecerle que el príncipe se entregaría antes a una de nosotras por ser de su hedad, con todos los medios que le fueron posibles le regaló y acareió para traello a su boluntad. Él se mostró tan discreto, entendiendo la amorosa pasión que a todas nos governava, que se mostró unibersalmente de todas enamorado, aunque yo, que por cierto papel suyo fuí abisada, entendí ser yo de las cuatro con quien él se holgara de casar. Y como los que verdaderamente aman no pueda encubrir su tan descubierta pasión, se hubo de sospechar mi madre, enbiándole a llamar a una huerta de su palacio. Estando todas juntas le dijo:

–Hermoso príncipe, como ningún mortal pueda resistir los hechos de los dioses, principalmente del potentísimo amor, os hazemos cierto que ninguna está aquí que no pierda mill bidas por ser vuestra, y así yo en mi nombre y en el de estas doncellas os suplicamos nos déis un don.

120

El príncipe con mucho comidimiento le dijo:

–Alta y poderosa señora, a todos es manifiesto el poder de ese poderosísimo Dios que a vuestra grandeça dice y así es suyo de cumplir lo que me fuese mandado.

–Pues, agraciado y hermoso príncipe, lo que habéis prometido es que si alguna de nosotras os ha parecido bien y tenéis en voluntad de casaros con ella lo digáis luego, que las demás quedarán contentas con vuestro parentesco pues no será tan pequeña la gloria de poder goçar de vuestra visita que, a lo menos para mí, no puede ser mayor. Y esta respuesta a de ser luego con libertad para que la que sin vos, señor, quedare dé orden en su bida.

125

El príncipe, que con mucho sosiego la había estado escuchando, las palabras llenas de gran magestad y virtud dijo, en suma, que pues lo dejaban en su mano, que me quería a mi por señora y esposa y luego se abrazó de mi y me tomó la mano, dándosela yo de muy buena gana. Mi madre y hermanas se fueron de allí con el pesar que el que de amor save y de menosprecio podrá entender. Al fin, esforçándose otro día, aquella propia ora nos tornamos a juntar en el lugar y mi esposo se hecho en las faldas de mi madre y se quedó dormido. Ella, comtemplando su mucha hermosura y considerando que no le podía goçar, movida de un furor diabólico, quitándole una daga que ceñida tenía, en voz alta dijo:

130

135

–Nunca los dioses permitan, hermoso y señor de mi alma, que nadie goce de ti ni que yo biva sin ti–. Y entonces bajava el braço y me pareció que le dio por medio de los pechos.

140

A este tiempo se tornó el día como noche oscura y caímos yo y mis hermanas sin sentido ninguno, y yo lo he estado asta que con vos señor me allé abrazada y esto es lo que desta aventura os podré decir.

145

El de la Luna le dio las gracias y levantándose del borde del navío, a do sentado estava, a tiempo que del cuadro salía un hombre, el mas biejo y cano que a

la sazón podía haber en el mundo. Benía abraçado a una coluna de fuego y dando con ella un gran golpe fuera del cuadro la dejó elevada en el suelo de la carraca haciéndola temblar toda y bolviéndose al de la Luna le dijo:

150           –Soberano príncipe, da fin a esta aventura con tu glorioso braço y tenme por tan tuyo como lo son los que te criaron, y date priesa a la buelta de tu mas deseada pretensión, que combiene a la quietud de quién por ti no bive—. Luego el biejo desapareció.

155           A este tiempo salieron cuatro hombres muy disformes y feos del cuadro y llevaron a la infanta, ella dio voces pidiendo socorro al de la Luna. Él los siguió, mas no hubieron entrado en el cuadro cuando dejaron la infanta y torna a salir conbertidos en cuatro balientes y disformes jayanes y todos juntos arremeten a nuestro cavallero cargándole de muy desmesurados y fortísimos golpes. El de la Luna, a tiempo que el uno con ambos los braços alçados benía a herille, con  
160           presteza no bista metiéndose por devajo se abraçó de él y dio con él en la mar por el borde de la caveza. Los tres que en el puesto se habían quedado le aguardan. El de la Luna, cubierto de su escudo, torna a ellos y con mucha destreza andubieron mas de una ora heriéndose muy mal. A este tiempo el príncipe con escalentada furia tal revés dio al uno en el oído que en sin sentido ninguno iba acudir y acudiéndole con  
165           los braços le dio tal enpellón que el jayán, teniéndose mal, bino a caer de la carraca abaxo a do no pareció mas. Aquí se bio en el mayor peligro del mundo, porque los dos que quedavan se abraçaron con él queriéndole hechar en la mar. Él, alçando la falda de la loriga al uno, le dio una penetrante puñalada y desasiéndose del otro tornan a las espadas. Y fue una cosa maravillosa que, llevándole hacia el cuadro, de  
170           un golpe le cortó la mano de la espada al jayán y la arrojó hasta la silla adonde la linda Dorianja estava sentada y al caer la espada dio a la infanta en el pecho con la punta y la hirió. Aurinda, que leido había las letras, biendo que las de la primera no se podian cumplir, leyendo las de la segunda como muy discreta fué y tomó la sangre de su hermana y labo la del hermoso donzel, y no le hubo tocado cuando  
175           Dorianja y Jacinto tornaron en su acuerdo a tiempo que el de la Luna llegava quitado el yelmo.

La infanta Aurinda dijo a Jacinto y a su hermana que diesen las gracias a aquel Cavallero de la Luna de su livertad y así ella, puesta de inojos, se las iba a dar; el de la Luna la abraçó. Jacinto y Dorianja supieron de Aurinda el estado y libertad  
180 suya. A este tiempo el biejo tornó aparezer en el aire y les dijo:

–Baliente príncipe y compañía, la aventura por aora no tendrá fin hasta que Rosalaura sea quitada de su silla por quien par en el mundo no tiene, quedando en poder del que menos save de si y lea† la Reina no tendrá mas bida de cuanto la livertad de su hija durase por que las heridas hechas agua son sin remedio–. Y en  
185 acavando de decir esto el cuadro se tornó a cubrir quedando el de la Luna y Jacinto y Dorianxja y Aurinda fuera, puestos de rodillas besándole la falda de la briga. El de la Luna los abraçó a todos y los regaló con dulces y amorosas palabras. Acavo de rato bieron el cuadro claro y la Reina puesta como antes y la infanta Rosalaura lo mismo y la carraca se movía con tanta belocidad que en tres oras alcanzó la barca  
190 donde don Clarisel iba.

Gran contento dio a don Clarisel, infanta y Rodolpho, recibieron cuando la bieron, y luego la muy excelente infanta Casandra hizo al de la Luna echaze una maroma porque allí querían ir todos, y subiendo don Clarisel y el de la Luna a la infanta ella mandó subir el ataúd del cuerpo, dejoló y lo demás que estava en el  
195 barco. El barco, a bista de todos, se hundió sonando una voz que dijo:

–Cuando el barco tornase aparecer será para liberar al tierno doncel de su mortal peligro, el cual en el barco escurezerá los hechos de los que le engendraron pues si el criador del cielo no los socorre quedarán muertos o vencidos. Y tú, Cavallero de la Luna, procura para este tranze las armas del destruidor de tu linaxe y  
200 paciencia si al revés te sucediese.

Alguna alteración recibieron con lo que oyeron mas ofreciéndole a Dios. A poco rato se hallaron en un hermoso y solitario puerto que luego fue conocido ser el Tenedo con tantas lágrimas de Casandra, acordándose de sus desdichas y de la destrucción de aquel reino, contándosela con muchas lágrimas a aquellos balientes  
205 príncipes, que no poca pena les dio ber la pérdida de su linaxe y cuan sin género de remedio la benganza por la demasiada amistad que con los griegos tenían. La

infanta y con llamar algunos pocos moradores que en Troya abía y les dijo quién hera, los cuales la rezivieron con mucha alegría a do les suzedió lo que será contado.



**Capí[tulo] XX<sup>545</sup>**

Gran espanto y admiración puso a los príncipes ver la famosa ciudad de Troya y sus tan hermosos y admirables edificios que, aunque destruidos y asolados, todavía representaban una famosa y no bista grandeça. Estava el hermoso Ilión  
5 cubierto de una niebla alrededor y aunque no se parecía el edificio, admiraba el sitio y hespacio que la grandeça suya ocupava con estar la mitad de él metido en la mar. Por la delantera que la tierra dava había en un grande y espacioso llano. A la entrada de él estava un padrón de cobre con unas letras las cuales decían: *Nadie se atreba a buscar la entrada del fuerte y famoso alcázar troyano porque el encencido Pirro<sup>546</sup>,  
10 guarda del sepulcro de Aquiles, le amenaza con muerte si fuere descendiente de la infame sangre troyana.*

Adelante había otro padrón con otras letras que decían: *El que fuere tan baleroso que quitase al destruidor, traidor desta noble Reina, de la sepultura donde está y pusiese su verdadero poseedor, este será Rey nuestro y ganará las armas de  
15 Pirro y Aquiles.*

Cuando los príncipes entendieron las letras de los padrones pasaron adelante y bieron otro que decía: *Nadie pretenda la entrada sino fuere de la sangre de Príamo, porque a otro le será imposible.*

Don Clarisel en alta voz dijo:

20 –Aquí beréis, poderoso príncipe, si, aunque indigno, soy de esta clara decencia–. Y poniendo mano a la espada pasó adelante, el de la Luna tras él, sin poder pasar nadie de los cuales allí estavan.

Casandra se quedó con Jacinto y infantas y Rodolpho. Los dos hermanos se metieron por el humo adelante, echando cada uno por su parte porque como dentro  
25 entraron se perdieron de bista.

---

<sup>545</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

<sup>546</sup> Se produce una lecto facilior en M que lee la pericopa “Dirro”. Evidentemente se trata de Pirro, Rey de Epiro. A quien Sexto Aurelio Victor en el capítulo XXXV de su *De los varones ilustres romanos* relaciona como descendiente de Aquiles por parte de madre y de Hércules por parte de padre. Ver estudio preliminar.

El baliente infante don Clarisel guío por la mano izquierda con harto trabajo porque, sin ber quién le dava muy pesados y crueles golpes, haciéndole muchas bezes dar de manos en el suelo, y así, a ratos cayendo y levantándose, con gran afán salió de la niebla y se halló ante las puertas del hermoso Ilión, las cuales parecían ser hechas de fina plata. Hera tan hermoso el alcázar que como suspenso estava el infante y el de la Luna, que a esta ora llegava, pareciéndoles la estimación del Ilión ser sola bastante para un poderoso enperador, y cayéndoseles las lágrimas de ber su tierra destruida y su casa en poder ageno, de manera que don Clarisel no pudiendo çufrirlo dijo en voz alta:

—Desde oy, poderoso bisaguelo mío, os prometo por el verdadero Dios de no tener amistad con griego—. Y tomando una de las aldavas comenzó a dar grandes golpes.

A poco espacio vieron, a una siniestra, un salvaje tan berde como una esmeralda el cual con voz ronca les dijo:

—Malandantes troyanos. ¿Qué es lo que buscáis?

—Que nos abráis—. Respondió el de la Luna.

Luego las puertas fueron abiertas y el salvaje les dijo, que fue el que las abrió:

—Entrad malditos troyanos.

Don Clarisel alçando el braço, le dio a puño llenado tan gran golpe en la cara que se la hizo toda pedazos y dando grandes aullidos cayó muerto. Al ruido salieron cuatro cavalleros armados de unas armas blancas. En el escudo de cada uno unas letras que decían sus nombres. El uno decía Ajustelamonio, el otro Peloro, el tercero Patrodos, el cuarto Diomédes. Benían con sus espadas en las manos y con baliente denuedo dieron cuatro golpes a los dos troyanos, tan fuertes que les hicieron ainoxar y desatinar.

Y a cuanto, oh poderoso Marte, quien a esta ora mirara la hermosa cara del baliente bastardo bien claro en ella la muerte de los griegos mirara, el cual, no haciendo caso dellos en voz alta les dijo:

—Ya plugiera mi Dios, discreídos traidores, que todos juntos os hallara— y tal golpe a Peloro da, que cerca de si halló, que le hizo dos partes y bolviendo a

Diomédes de un rebés le cortó todo el braço derecho. Y como la ira le enseñoriase, de una atraviesa baja le dio asta las entrañas y no pudiendo sacar la espada, no haciendo caso de un golpe que Patrodo le dio, en sus braços le coxe tan fuertemente consigo que le aprieta que, metiéndolo el peto hundido en el pecho, arrogándole por los escalones abaxo rodando lo mató.

60

El de la Luna estava como atónito de tal fuerça de hombre y buelto a él le dijo:

–¡Ay señor don Clarisel! Cuan claro testimonio da el rigor de vuestro baliente braço de la sangre que le manda.

65

–Déxeme vuestra grandeça –dijo don Clarisel– artar desta enemiga pena sangre nuestra–. Y así, a grandes voces, decía:

–Salid viles y traidores griegos, que aquí os aguarda un troyano–. A cuyos gritos despertaron seis leones no hechos por arte de encantamiento sino que naturalmente habían sido engendrados y traídos allí por arte, los cuales con brava y ardiente furia a los dos príncipes arremeten a un tiempo. Los dos balerosos hermanos pusieron sus espadas delante y fue con tan buena suerte que se las metieron a los dos dellos hasta las entrañas y con diestra ligereza las sacan y cada uno de un rebés otro de los cuatro mata, no tan a su salbo que de los dos que quedavan no fuesen malamente de sus agudas uñas heridos que no fue menester más para que cada uno con el suyo se abraçase, poniendo el extremo de sus fuerças, entre sus braços los aogaron causándoles graciosa risa de berse tan coléricos con los leones. Don Clarisel dijo al de la Luna:

75

–Ya plugiera a Dios crucificado fueran estos Aquiles y Pirro.

–No faltará tiempo –dijo el de la Luna– querido señor, para executar nuestras fuerças hen ellos o en alguna cosa que les toque–. Y diciendo esto, subiendo por tres escalones llegaron a un patio, el mas hermoso y grande que ninguno dellos bisto hubiese. Estava zercado de cien columnas de piedras blancas y negras, sirviendo a cada columna devajo unas piedras tan coloradas como rubíes. En las clastras del patio estavan pintadas de tan estrañas y admirables pinturas que el entendimiento de

80

85 los príncipes estava admirado y biendo nadie impedía el goçar de lo historiado, començaron atentamente a mirar la dolorosa historia de sus pasados.

En el primero de los soportales estava la destrucción primera de Troya y su ruina con la muerte de Ilio y en el segundo la segunda destrucción y muerte de Dárdano y robo de Ansiona, que tan caro costó a Príamo. En el tercero estavan  
90 dibuxadas las embaxadas de los troyanos a Grecia y robo de Paris de la linda Elena y vatallas donde bieron la alteza de la cavallería, las imbencibles fuerças, los espantosos golpes, los no bistos acometimientos, el singular y nunca bisto orden de apercebir los exércitos, el ánimo de los soldados y todo esto junto se mirava claramente en aquel relunbrante espejo de los cavalleros, Héctor, junto con su  
95 estremada hermosura, junto con las altas hazañas de Troilo, Paris, Deyphobo<sup>547</sup> y los demás hermanos.

Más adelante bieron como Aquiles por detrás, por el lado desarmado, metía al famoso Hector la lanza, cayendo muerto del cavallo. Adelante, el benerable Príamo, imbiando a pedir el cuerpo de Héctor al cual vieron arrastrar alrededor de los muros  
100 de Troya, a la cola del cavallo de Aquiles, por cuya muerte de los pintados señores parecían infinitas damas mesándose y llorando. Más adelante bieron al cruel Pirro como matava a Policena<sup>548</sup> y mandava apedrear a la Reina, lleva arrastrando por la barva al anciano Rey. No pudiendo los dos hermanos, llenos de lágrimas, mirar más abrieron otra puerta que a otro hermosísimo patio dava, pintando todo de oro y açul,  
105 en medio de él estava un sepulcro de cristal cercado de gruesas rexas de plata.

Subíase a lo alto por diez escalones de fina plata, en cada escalón había gran número de candeleros de oro con hachas encendidas. En lo más alto estava una tumba cubierta de un tartarí muy noble y encima puesto un cuerpo de cavallero armado de todas armas. Junto a la tumba estava un cavallero manzevo, robusto y

<sup>547</sup> Según los textos medievales que heredados al renacimiento, los reyes troyanos, Príamo y Hecuba, tienen seis hijos: Héctor, Paris, Polidoro, Deífobo, Héleno y Troilo.

<sup>548</sup> Se hace necesario en este punto remitir al excelente trabajo de Lilia E. F. de Orduna en donde relaciona la muerte de Policena a manos de Pirro con una serie de romances entre los que destacan el «Romance sobre la muerte que dio Pirro hijo de Archiles a la linda Policena». Lilia E. F. de Orduna. «La historia de Policena en el *Belianís de Grecia* y algunos textos españoles medievales y renacentistas», *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986. Pág. 383- 408.

110 baliente semblante sentado en una silla. Tenía en su mano una caveza por los  
cavellos que luego fue conocida ser de la linda Policena. Un poco más abaxo estava  
el cuerpo, corriendo tan biva sangre que parecía averse acavado aquel punto el cruel  
sacrificio. Estava el cavallero armado de unas armas berdes, tan ricas y  
resplandecientes que como nuevos rayos del sol no se dejavan mirar. A sus pies  
115 tenía el escudo de la propia color. En medio de él unas llamas y en las llamas una  
salamandria con una letra que dezía: *a ti bivo en bivo fuego*.

El de la Luna dijo a don Clarisel:

–Sin duda señor, este es el sepulcro de Aquiles.

A este tiempo el gran cavallero se levantó de la silla y bajó por los escalones  
120 de la sepultura y abriendo una de las rejas a gran voz dice:

–Infames y viles ministros míos. ¡Cómo os tardáis de hazer el sacrificio a mi  
fuerte padre!

A la voz salieron de una sala, que en uno de los soportales estava, gran  
compañía de cavalleros armados, de en dos en dos con sus espadas desnudas en las  
125 manos, rodeando el sepulcro. A la postre benía un biejo anciano de estremada y  
hermosa presencia, con una corona de hierro en la caveza y una soga muy gruesa a  
la garganta de esparto y atadas las manos. Tras este anciano Rey benía una Reina de  
mediana hedad de la propia manera luego, en su seguimiento, salían seis berdugos  
arrastrando con muchas sogas un cuerpo de un cavallero muerto, todo  
130 ensangrentado. Luego salieron infinito número de doncellas dando voces, llorando.

Don Clarisel, hecho un tigre, quiso poner mano a la espada más no pudo  
moverse. Lo mismo procuró el de la Luna, más fue por demás que no poca ira en  
sus excelentes ánimos entró. A este tiempo fue puesta una mesa ante el sepulcro y el  
gran cavallero, asiendo por las barbas al biejo Rey le dijo:

135 –Aora, traidores infames, tomaré esta pequeña benganza de la muerte de mi  
padre–. Y tirando reciamente por él dio con él en el suelo y luego le cortó la caveza.  
Lo mismo hizo a la Reina y tomando las cavezas en un plato diciendo ciertas  
palabras las arrojó encima del cuerpo muerto diciendo:

140            –¡Oh mi baliente padre Aquiles! No hubiera aquí algún troyano famoso o  
resuzitara este vil Héctor para mostralle el valor de estos braços de este tu hijo  
Pirro—. Y diciendo esto por un pie el cuerpo muerto coge y arrastrando por el patio  
lo lleva.

145            El de la Luna entendió todo lo que hera y alçándose libre a su espada pone  
mano con el mayor coraxe que jamás tubo y de un salto llegó a do Pirro estava. Don  
Clarisel provó hazer lo propio, más no pudo mas que si de piedra fuera. Pirro que  
bio al de la Luna, a él con su espada alta se viene diciendo:

150            –Oxalá fueses tú el que tanto a que guardó esta vil gente—. Y con estraña  
presteza encima del yelmo tal golpe le da al de la Luna que ambas rodillas le hizo  
inciar en el suelo, sintiendo bien la fortaleça de los braços de Pirro y,  
encomendándose a Dios con escalentada furia a Pirro un fortísimo golpe da,  
bastante a desacer un duro yunque, no haciendo más mella en las armas que si la  
espada de cera fuera, con ser el más fuerte y mayor que en su vida vio. De aquí  
comiençan a golpearse con tanta furia y braveza que vatalla de dos cientos  
cavalleros parecía. Hacían tanto ruido y sonavan tanto los golpes que los ciudadanos  
155 de Troya los oían. Don Clarisel estava espantado de ver la destreça y fuerça y los  
acometimientos y temeroso revate de las espadas y decía entre sí que sin duda el de  
la Luna hera él más animoso y de mayores fuerças de los pasados y presentes, no  
puniéndole menor espanto la balentía y entereza del furioso golpear de Pirro.

160            Mientras don Clarisel estava en esta consideración ellos se hacían astillas las  
armas, principalmente el príncipe de la Luna que las suyas estavan echas mill pieças  
y a esta causa andava en gran peligro sin haber en la de Pirro una mella, antes de los  
furivundos golpes estavan echas una vrasa, causándole tanto enojo que çufriéndole  
un golpe, con Pirro cierra entre sus fuertes e indomalles braços le coje. A tiempo  
que ya había más de seis oras que andavan en su vatalla, presentes ya los más  
165 vecinos de Troya y Casandra y Jacinto y las dos hermanas Aurinda y Dorianja,  
porque desde que los dos andavan en su vatalla y a don Clarisel y todos podían  
libremente andar. El de la Luna, viendo que tantos le miravan, hecho espantoso  
león, apretando a Pirro por medio el cuerpo poniendo el extremo de sus fuerças, no

170 pudiendo el temido Pirro tener el príncipe dio con él tan gran caída que todo aquel sitio pareció temblar, quedando a este tiempo todos obscuras, sonando tantos truenos y relámpagos que todos quedaron sin sentido y así estuvieron por más de una ora.

175 Al cavo della torna sosegarse, quedando claro como de antes, allándose junto al sepulcro de Aquiles do vieron cosas maravillosas porque en cada grada había un ataúd y en cada ataúd había un cuerpo muerto y encima scrito el nombre del que estava dentro. En el cuadro alto, donde estava Aquiles, estavan el anciano y venerable Príamo y su muger y el baliente Héctor, y en las demás gradas estavan Éleno, Deyphobo, Paris y los demás príncipes troyanos. En lo más alto, que parecía estar en el aire, estava el cuerpo de Polidoro.

180 Estando mirando todo esto vieron en el aire un carro de fuego y en él a la infanta Casandra, la cual en voz alta les dijo:

185 –Mis queridos hijos, ya el cuerpo de vuestro engendrador tiene su sepultura. Yo llevo Aquiles y a Pirro conmigo a ponellos a do no sean allados sino con harto pesar nuestro. Vos mi querido príncipe de la Luna, tomad esas armas que a Pirro habéis ganado y saved que son las del balentísimo Héctor, vuestro tío; y vos señor, tomad esas que fueron de Aquiles. Estas que yo conmigo llevo, que fueron de Alcides, se pondrán adonde boy acavar mi vida en servicio del alto señor que vosotros creéis y adoráis, a quién yo creo y adoro, y agoós saver que quien me diere el agua del bautismo criará el doncel de la fuente y al de las llamas que oscurecerán vuestros hechos como el sol a las demás estrellas. Y no temáis pena de mi partida  
190 que así conviene. Encarezco miréis por esos pocos troyanos, pues tenéis para ello obligación, y por una hermosa doncella que antes que salgáis de aquí toparéis–. Diciendo esto desapareció.

195 Luego los príncipes se pusieron las armas, paresciéndoles no las haber visto mejores ni más ricas y fuertes, tomándoles gana de ber el hermoso alcáçar y anduvieron todo hasta llegar a una huerta do junto a una fuente vieron sentada una doncella, la más hermosa y de más lindo parecer que encarecer se puede. Estava armada de unas muy ricas y resplandecientes armas, tenía encima de sus cavellos

una corona de oro y estava como elevada mirando los príncipes y como el de la  
200 Luna cerca llegase a saludalla, ella levantándose, le dijo en lengua troyana:

–Hermoso infante Polidoro, ¿cómo no me habla vuestra merced? ¡Para bien sea el ávito de cavallería! Yo soy la reina Pantasilea, tan de vuestro servicio como siempre.

El de la Luna, haciéndole grande acatamiento, le dijo:

205 –Excelente Reina, muchos años a que murió ese poderoso infante y tanto que yo y este cavallero somos sus visnietos, en cuyo nombre vesamos vuestras reales manos, a quién podrá vuestra alteça mandar y enplear en cosas de su servicio–. Y contándole muy particularmente todo lo que ellos savían con tan grande admiración de la baliente reina que como sin sentido estava. Escuchándolos y abraçándolos  
210 amorosamente les dijo:

–No se esperava menos del valor de la sangre troyana y suplicos mis señores nos vamos de aquí, que gran deseo tengo de ber algo de lo que se me cuenta.

Los príncipes, tomándola de la mano, la sacaron al patio do la hermosa Reina lo bio todo lo historiado que fue harta a costa de sus lágrimas. Y como saliesen del  
215 alcáçar y viese la destruida ciudad, con lágrimas en los ojos comenzó a decir:

–¡Oh cruelles y traidores griegos, enemigos de fe! Al fin con engaño os destruyeron novle ciudad, que vuestro fuerte parecer solo les asomvrava. ¡Oh ilustre famoso linaje del soverano Rey Príamo! ¡Oh preciados hijos suyos y príncipes vuestros, espejos de la cavallería de los pasados y por benir! Cuan dichoso y  
220 bienaventurado se podía llamar el que de vuestra alta y esclarecida sangre descendiere y cuan sin ventura los príncipes griegos que en su tiempo bivieren, pues no dando crédito a vuestras pérfidas marañas y mugeriles enredos habeís de morir despedaçados a sus manos y desde aquí yo, Pantasilea, os juro desgastar lo que de mi vida se me quedare persiguiendo y asolando vuestras casas.

225 Los ciudadanos troyanos, que allí juntos estavan, vesaron las manos a los príncipes y a la Reina, ofreciendo al de la Luna las llaves de la ciudad y el reino. Él, con amoroso raçonamiento haciéndoles muchos regalos, les prometió enviarles gente y favor y lo demás necesario dándoles orden en la reedificación de la ciudad y



230 alcáçar; y así lo cumplió dentro de pocos días que envió cincuenta mill hombres  
para poblar y a lavrar la ciudad con grandes tesoros y aparejos. Y así se restauró de  
suerte que nunca estuvo mejor ni más suntuosa y rica, como la historia adelante  
dirá.

235 Despedidos los príncipes y Reina de los ciudadanos se metieron en su carro,  
que en el hermoso puerto del Tenedo estava, navegando por su mar adelante,  
quedando los de Troya muy alegres por el conocimiento de sus naturales príncipes.

Cap[ítulo] XXI<sup>549</sup>

Con excesivos dolores y crueles ansias pasa la muy alta y hermosa princesa Lunidea, biéndose ausente de su muy amado y querido príncipe de la Luna, no bastando los consuelos de Yrialda a dalle algún reposo a su afligido corazón, ofreciéndosele a la imaginación tantas cosas contrarias a sus descansos. Pareciéndose imposible, con tantas contrariedades, alcanzar lo que ella tanto deseava.

Pues como en ninguna parte la enamorada princesa pudiese tener reposo, una noche, a mas de la mitad de ella, llamando a Yrialda, asida de las manos se salieron encima de un corredor que al jardín de la princesa dava y estando goçando de un fresco aire, que a la saçón corria, oyó la princesa sospirar con tanta ansia y dolor que lastimosamente le afligía y a poco rato oyó cantar y tañer una voz de doncella la cual en un romance dolorosamente de amor se quejava nombrando a la Luna por su enemiga muchas veces y atinando las princesas adonde la voz sonava, vieron que en una ventana grande que en el aposento de la duquesa de Tirso estava la que cantava y llegándose lo mas que pudieron cerca, al tiempo que ya la voz no sonava sino los sospiros con mayor dolor, diciendo la que sospirava con infinitas lágrimas y sollosos:

—¡Oh cruel tanto como hermoso! Baliente cavallero del salvaje, ¿porque es tan grande tu crueldad que andas uyendo de esta sin ventura que te adora? Acuérdate cavallero de la fe sin fe de la obligación que a la sin ventura Cilia de amalla tienes por el infinito amor con que en mis entrañas retengo. No pongas, o poderoso príncipe de la Luna, esta tu esclava en olvido, pues por buscarte a ti dejé mi estado y autoridad y dejaré con la vida, aunque no lleve por pago de mi lealtad y fe otro premio que muerte, pues me será vida con verte delante de mis ojos. Mas ¡ay de mi sin ventura! ¿Que haré? ¿Donde estás señor de mi alma? ¿Donde iré a buscarte? Que pasar la vida sin en el venenoso gusto de contemplar tu linda y hermosa presencia ya por muerte y deshonrra lo tengo pues no la hay, mortales, mayor deshonrra que vida sin contentamiento. Diga la parlera fama de Cilia lo que

---

<sup>549</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

30 quisiere, que por muger tengo la gloria de que el mundo sepa que me pierdo por  
ganarme en el mas alto y sumptuoso trihunpho de amor y fe cual ninguna, que amó  
ni amaré, en mi comparación ha ganado. Que no pasar mi vida en tan amarga y triste  
soledad. ¡Ea temor femenil! Tiraos afuera. Huid de mi inconvenientes, que a todos  
35 juntos os da de mano la que ya no teme a fortuna, ni a muerte, ni a finura, ni a mal  
alguno que benir me pueda y exala la providente misericordia de amor permita, que  
ya que me dispongo a tan grande atrebimiento, tope la causa de mi daño, porque  
según es mi corta ventura, ella te pondrá, oh príncipe de la Luna, donde jamás te  
halle. Grande ánimo me pone, oh mi Sirelda, tu compañía.

Y diciendo esto se abraçava con otra doncella la cual, con muy amorosas  
40 palabras, la dijo:

–¡Ea mi señora! ¡Ánimo! No se acovarde la vuestra merced sino mañana se  
despida la duquesa, mi señora, y la vuestra merced que yo daré la orden en nuestra  
partida cual convenga. Y procuraré saver hacía que parte anda el Cavallero de la  
Luna, que no es posivle que las gloriosas haçañas suyas no den algún estallido de su  
45 nombre glorioso, saviendo en que región o tierra handa.

–¡Ay mi Sirelda! –dijo la linda Cilia– el corazón se me hace pedaços en el  
cuerpo y gran temor me pone cuando nos veamos por los caminos solas. ¿Que  
hemos de hacer? ¿Y si somos conocidas quién nos defenderá?

–El ávito, oh mi señora, nos hará desconocer. Y aún he pensado otra cosa que  
50 será de inportancia– dijo Sirelda.

–¿Que es lo que has pensado que sea bastante quitarnos al peligro que digo?–  
dijo la que primero había hablado.

–Aora, mi señora, entrese la vuestra merced a dormir que el tiempo se lo dirá.

–Hágase así– dijo la linda Cilia y entrándose cerraron la ventana.

55 La princesa Lunidea dijo a Yrialda:

–¿Que os parece princesa de aquesto? Gran prenda deve tener Cilia del  
príncipe de la Luna. ¡Ay engañosos y sin fe hombres! ¿Cuanta razón devéis tener,  
hermosa Cilia, de quejaros pues vuestra plática da a entender no pequeño  
fundamento de vuestras quejas. ¡Ay príncipe sin fe! ¿Es posible tan gran traición

60 acometa al que el mundo por tan bueno tiene? Yo te confieso, desleal y cruel  
cavallero, que quisiera muy de mejor gana mi muerte, con la confianza que de tu  
virtud y lealtad tenía, que mill vidas con este desengaño—. Y diciendo esto dio  
consigo en el suelo tan muerta que Yrialda se persuadió estallo y, como muy  
discreta y sabia fue, tomando a la princesa entre ella y Laurelia la metieron en su  
65 aposento y la echaron encima de la cama y así estuvo hasta la mañana sin ser  
bastantes los muchos remedios que la princesa Yrialda y Laurelia le hacían hasta  
que ya amanecido bolvió con un suspiro tan flaco y triste que aparecía habércele  
arrancado el alma. Y con baja y dolorosa voz, vertiendo infinitas lágrimas con  
mortales suspiros y solloços, decía tantas lástimas que Yrialda se confundía no  
70 sabiendo que respondella ni con que consolalla hasta que, biéndola callar, la dijo:

—Gran enojo me ha dado vuestra grandeza y tanto que no savré encarecerllo  
pues culpa a quien, a mi parecer, está sin ninguna culpa, pues aquella doncella no  
dijo mas de quejarse del argumento evidente de su vondad y lealtad. Mire vuestra  
grandeza que si él la quisiera mas, fuera sentimiento triste por su falta que no ravia y  
75 descompostura causada siempre de desdén. Claro es que sí del príncipe de la Luna  
ésta doncella fuera querida y estimada, que la propia gravedad dél la hiciera tener  
rienda y no avandonar su persona con tan notório peligro de su honrra y fama.  
Gentil cosa sería que las grandes haçanas de este generoso príncipe se manchasen  
con tan sucia y avominable mancha. Considere vuestra grandeza que para amiga una  
80 persona de tanta calidad como Cilia no se moviera a tan feo y avominable caso, pues  
para muger esta determinación la deja sin merecimiento de sello y así tengo por  
cierto que lo que hemos oído es alguna burla de encantamiento como otras que tan  
caras nos han costado, u al menos son las que emos oído apacibles que meros  
enamorados coraçones que se les hace fácil cualquiera cosa que la voluntad les  
85 representa. Sino jusgue vuestra alteza cuantas veces le pasa por la imaginación verse  
en reposo en una agradable y dulce vida con el príncipe, idos los enemigo y cuantas  
otras mill contrariedades. Cual está reciva yo, mi princesa y señora, tanta merced  
que vuestra grandeza que, deshechos de su pasión tan sin fundamento. Y que si

duda es locura perseverar en esta imaginación y déjeme a mi hacer, que yo doy mi  
90 fe y palabra de saver todo esto de raíz.

La princesa estuvo vuen rato sin respondella hecha arroyos de lágrimas y así  
se quedó dormida, Yrialda allí con ella ado se quedará asta que sepamos que las  
doncellas que en la ventana estavan hera la linda Cilia y su criada Sirilda, que como  
la hermosa señora estuviese tan perdida y enamorada del de la Fe y biese la poca  
95 cuenta que él della hacía, no pudiendo vorrar de sus entrañas esta pasión,  
haciéndosele cada día con las muestras que el de la Luna dava de querer a la sin par  
Lunidea mayor; la mortal y descreida enfermedad que los celos hacen mayor y mas  
incurable. Habiendo la povre señora sustentado su vida hasta este punto con  
imaginación que el soldán se casaría con la princesa y que, quitándose este estorvo,  
100 nadie había que mayor mereciese al de la Luna que ella por ser, como hera verdad,  
después de la princesa, una de las mas hermosas del mundo y de tanto señorío como  
la que más.

Pues como la aquexase este cuidado ya hera mas por ber la poca gana que la  
princesa del soldán tenía. Estando una noche muy fatigada entró una doncella y,  
105 incando los inojos ante ella, le dio esta carta:

### Carta

Los que tu acrecentamiento y salud desean si alguna, excelente duquesa,  
puedes tener sin la gloria de su pensamiento, pareciéndonos ser cosa injusta no  
favorecer a tu pena, ya que no emos podido salir con nuestro deseo. Tenemos por  
110 cierto que si antes que el de la Luna entre en Costantinopla te ve, dándole esa sortija  
la cual traerás, hasta el punto que se la des, contigo junto a tu corazón. Esta cierta  
que como de su mano a la tuya haya pasado, olvidado de su única pretensión, sin  
acordarse de a quien jamás ha errado y a quien mas que a si quiere, seguirá tu  
voluntad. Y as de tener adbertencia que has de ir tú propria a buscallo de suerte que  
115 no seas conocida, porque ninguna de las nacidas será bastante hacelle olvidar a la  
princesa de Costantinopla, que mas que a su alma quiere. Y a ti, como le des el  
anillo, le as de traer a la memoria a ti propia, rogándole de tu parte venga a tu

120 castillo do le aguardas. Y esto hecho el tiempo, excelente señora, te dará a entender lo que mas as de hacer para tu seguridad y contento. Los dioses te acompañen y te den gracia, que la hayas en tu poder pa que le hagas nuestro amigo.

125 Como la duquesa leyese esta carta la doncella se desapareció y llamando a Sirelda le contó lo que había pasado y le leyó la carta y después de muchos inconvenientes, rompiendo por todo, concertaron de seguir aquel parecer, ambas vestidas en ávitos de escuderos, aunque siempre con gran temor de la linda Cilia, como a la ora que la princesa la oyó dijimos. Y así hiço lo que en el siguiente capítulo será contado.

Cap[ítulo] XXII<sup>550</sup>

Otro día benido, la linda Cilia contó a su madre lo que pasava, diciendo que su intención hera dar fin a aquella aventura y aunque la honrrada duquesa, como madre, la puso temores bien bastantes no se pudo acavar con ella, sino que se fuesen  
5 de Costantinopla. La duquesa, con intención de llegada a su tierra tenella por fuerça, otro día se despidió de todos aquellos grandes señores y a sí mismo la linda Cilia de las princesas, causando tanta congoja y dolor en la princesa Lunidea que sin haber consuelo ninguno, como encantada paso su vida con harto dolor y congoja llegando mill veces al punto de la muerte como contaremos.

10 Como las duquesas se despidiesen, acompañadas de todos los príncipes hasta la mar se metieron en un navío con mill cavalleros suyos. Yendo una noche todos dormidos el navío llegó a un puerto a tiempo que la linda Cilia y su criada iban al borde goçando del fresco, y como biesen que el navío había parado y la gente estava toda reposada, con deliberado ánimo llamaron un marinero y mandándole la  
15 duquesa aparejase un barco él lo hiço. Ellas, sacando lo necesario, se metieron en él y le dijeron al marinero guiase el barco a otro puerto cercano de aquel, que complia mucho a su vida ofreciéndole os†. El marinero cumplió su mandado y guió el barco por la costa de la mar a poco espacio, mal que les peso. El viento se levantó de tierra y metió el barco a la mar de manera que cuando amaneció se halló tan engolfado  
20 que no se vía tierra ninguna, creyendo todavía el aire de suerte que anduvieron todo aquel día a gran peligro de sus vidas, con harto temor de la linda duquesa.

Al anochecer el barco llegó a un puerto, donde en la arena se encalló y saliendo lo mejor que pudieron pasaron aquella noche en la cual la duquesa y su criada se vestían en avítos de escuderos, mandando al marinero se fuese en su  
25 compañía.

A tiempo que el Sol salía todos tres tomaron un camino que a la mar venía y siguieron por él con harto trabajo de la delicada señora, do vieron un pastor y preguntándole en que tierra estuviesen. El pastor les dijo que estaban en el reino de Fugia, junto a la ciudad de Tunbayán, y que llegavan a buen tiempo porque aquel

---

<sup>550</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

30           día se hacían grandes fiestas por haber hallado sus príncipes y de aquí les contó como la historia a contado todo lo de Troya y como este reino fuese de los sujetos de Troya.

          Havía la carraca con los príncipes llegado al puerto, que de la otra parte de la ciudad estava, y fue necesario a los príncipes darse a conocer adonde los festejaron dando al de la Luna la obediencia, el cual la recibió en nombre del enperador su padre. Mucho contento recibió la linda duquesa de haber aportado en semejante parte e tomando el camino de la ciudad llegaron a tiempo a que los dos príncipes con Jacinto se andavan paseando a la puerta della, mirando los muy ricos, aunque destruidos, edificios de Tunbayán.

40           Ellas se metieron en la ciudad; el marinero, asaz discreto y hombre de bien y que había andado por muchas partes que savía muy bien la lengua de aquellas tierras y otras muchas y así guió a la duquesa, aconsejada de una muger viuda honrrada que de un vuen hombre se informó a do estuvieron aquella noche con tantos temores de la duquesa que de muy buena gana se tornara a murir a la mar, pasando en Sirelda mill cosas sobre el modo que tenían en hablar al príncipe. Al fin Sirelda, como muy savia y discreta fuese, la dijo:

          –Pareceme señora que el mejor orden y mas acertado sería que Florián –que así el marinero se llamava– como mercader nos venda y quiça nuestra ventura será tal que el príncipe nos compre y en su poder los dioses nos guiarán a mejor suerte.

50           La duquesa mando llamar a Florián y con amorosas palabras le declaró su intento prometiéndole hacer muchas mercedes. Él, después de besalla las manos, trayéndole mill cosas de peligro, aconsejándola como bueno dejase esta determinación. Ella le agradesció con buenas palabras el consejo, diciéndole toda su pretensión y el mucho bien que de casarse con el príncipe si les seguía.

55           Florian, biendo ser por de mas, la dijo:

          –Pues no salga un punto la nuestra merced de lo que yo ordenaré, que yo procuraré darme buena maña.

          Y así toda aquella noche estuvo pensando lo que se había de hacer y así hiço lo que en el siguiente capítulo será contado.



60            Antes será razón sepamos que hiço la vuenta duquesa, pues como ya diximos  
se levantó aquel viento. El navío, como a unas partes y a otras y con gran tempestad  
todo el día y tan peligroso que, antes que fuese hechada menos la linda Cilia, el  
navío se hiço mill pedaços en unas peñas pereciendo mucha de la gente. La duquesa  
iba como muerta y así la sacaron entre las peñas lo mejor que pudieron. Ella a  
65            grandes voces llamaba a su hija y como el navío se hundiese y muchos con las  
mugeres de la duquesa se fuesen las varcas a unas partes y a otras, pensando que la  
hija de la duquesa las dava grandes voces. Y fue Dios ser servido que los barcos no  
parasen allí sino muy mas abajo en otros puertos, haciéndo tantas lástimas la  
duquesa y los suyos no saviendo en que seguir a los barcos.

70            La duquesa quedo tan maltratada y flaca que de puro desmayo quedo como  
muerta. A poco espacio supieron de unos pescadores haber arrivado junto a la  
ciudad de Costantinopla y yendo alguno dellos allá contaron al enperador el suseso,  
que gran lástima dio a todos y luego el príncipe de Acaya<sup>551</sup>, con todos los  
cavalleros más y los demás reyes fueron por la duquesa. Los enperadores la  
75            regalaron mucho consolándola, prometiendo mucha gente por tierra y por mar a  
buscar a su hija y así fue hecho, pues como la princesa supiese la pérdida de la  
duquesa y su venida y no parecer su hija dijo a Yrialda:

                 –Al menos si Cilia, mi Yrialda, se escapa de la tormenta bien favorable le a  
sido la fortuna, y si no a muerto en la plaça de su fe al menos triunfará el leal  
80            Cavallero de la Luna a quien vos, mi señora Yrialda, defendéis. ¡Ay enemigo de mi  
descanso! Cuel verdugo de las que tu ponçoñoja cara han mirado. De una cosa te  
hago falso sin fe, cierta que mi vida se acabará primero que otra muestra de  
semejante flaqueça, ni aún con mirar tu cara, yo aga.

                 Yrialda, con mucho enojo, la dijo:

85            –Paréceme señora que de esta manera él y yo llenaremos el pago de nuestros  
servicios y para no ber mas crueldad en vuestra grandeça yo me iré mañana a mi  
tierra–. Y diciendo esto, vesándole las manos, se salió con determinación de hacelle  
inviar a buscar al de la Luna.

---

<sup>551</sup> El principado de Acaya, en la actual Grecia, fue un territorio del imperio Latino entre 1205 y 1432.

90 La princesa quedó como muerta de ber la determinación de Yrialda, pero los ravisos y crueles celos la tenían tan otra que de nada acá cuenta ni quería mas que muriendo la dejaremos en arta dolorosa vida.

Yrialda, que otro día se despidió, aunque no la quisieron dar aquellos señores licencia.

Cap[ítulo] XXIII<sup>552</sup>

Estando el príncipe de la Luna y su compañía en gran pasatiempo con las fiestas que los del reino les hacían, con determinación de irse otro día, entró ante ellos Florián el marinero y dijo haciendo grande acatamiento a todos como él hera natural de Alejandría y que traía dos esclavos moços a vender, tales que si le pertenecían para unos tan grandes príncipes como ellos, que si se los querían comprar haciéndoles ciertos que en el arte de la música en el mundo no había quien los excediese y que le hacía cierto que tenían otras muy buenas condiciones. Don Clarisel le dijo los trujese y que trujesen sus instrumentos. Florián dijo que él los traería antes que anocheciese porque venían cansados y vesando las manos a los príncipes se tornó.

La noche venida, aderaçados con traje moro, bien desconocidos con sus señales en la cara los trujo a tiempo que el príncipe de la Luna, no sintiéndose bueno, se había acostado. Don Clarisel los recibió muy bien, estrañamente maravillados de la hermosura y traje de los esclavos, y preguntándoles de adonde heran y como habían sido cauptivos. Sirelda, que mas ánimo que su señora tenía, le dijo en lengua mora como heran naturales del reino de Alejandría y que habían sido cautivados en la mar de un cavallero cristiano y que los habían vendido a aquel mercader, de quién habían recibido muy buenas obras. Muy contentos don Clarisel y la Reina de la apostura y gracia de Sirelda y de la sovrenatural hermosura de su compañero, y preguntándoles sus nombres ellos dijeron que no tenían mas, pues no les aprovechaban los suyos sino los de sus señores y que otros no dirían ni ternían.

Don Clarisel, por dar contento al de la Luna, los metió a su aposento a do, señora de mi alma, al esclavo Cilia le aconteció lo que a este tuyo cuando en aquella penosa tanto como cruel huida tuya, andando buscádome en ti, para mi mayor muerte vine hallar y ver tu hermosa cara, quedando de esta última vista de contento tan atormentado que con no saver un bien lo medio que amarga un mal, fue tan excesivo el tormento del miedo si sería recibido, como mi fe merecía tal revés, que aunque fue sin igual el glorioso placer del mas que humano contento de verte mis

---

<sup>552</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

30 ojos, fue sin comparación el pesar de mi temor si a ti juzgo, que la muy linda duquesa estava la cual, tomando al príncipe las manos se las besó toda temvlando.

Él recibió los esclavos, que así los llamaremos, con mucha gracia. Don Clarisel les mandó cantasen, los cuales con sus instrumentos començaron a decir algunas cosas de que los príncipes recibieron mucho contento. Mandando dar a  
35 Florián muchas joyas los dieron livertad si della quisiesen usar. Don Clarisel dijo, diciendo que ellos no querían irse, que tuviesen a la reina Pantasilea y así heran en su compañía hasta su voluntad moviéreles a otra cosa. Ellos la tuvieron por bien besando las manos a la Reina la cual, con mucha gracia, les dijo que la duquesa se llamase Lunarte y su conpañero Clariló; mandado a Lunarte tuviese al de la Luna y  
40 Clariló y Clarisel en lo que ella les mandase pues no traían escuderos.

Aquella noche, todos con mucho contento, en extremo maravillados de la linda de Lunarte y apostura de Clariló y de la excelentísima gracia con que tañían y cantavan, especialmente Lunarte al cual, mandando la Reina dijese algo solo pidiendo él un arpa, ayudándole el príncipe de la Luna con un laúd, començó a  
45 cantar este romance con tan soverana grácia que celestial ángel parecía

### Romance<sup>553</sup>

Fue tanta la congoja con que el lindo esclavo cantó que sin poder mas consigo dijo al fin:

–Con muerte conocerás ingra...– Y antes que pudiese acavar su raçón quedó  
50 como muerto en el suelo, causando gran lástima y alteración en todos aquellos señores. Clariló tomó a su conpañero y llevándole a su aposento, diciendo ser pasión que muchas veces le dava, teniéndoles todos mucha lástima. Mandando los príncipes le regalasen mucho, quedaron hablando en su gran hermosura y discreción y en el amoroso sentimiento que había hecho. Diciendo el de la Luna de irse y como  
55 le dejaron solo:

---

<sup>553</sup> Aunque en ambos testimonios se anuncia el romance, y se conserva el espacio en blanco, desafortunadamente ninguno de los dos manuscritos nos ofrece este apartado.

—¡Oh amor! ¿Cuales son tus açañas y cuales tus efectos? ¿Y cuales tus tiranías y cuales tus enredos? ¿Y cuales tus perfecciones y cuales tus vlanduras y cuales tus favores? Por todos como resplandeciente sol traspasas; a nadie perdonas, todos biven quejosos de ti y todos te sirven. A todos les haces mal y todos te quieren bien.

60 A todos matas y todos te desean la vida. Nadie uye de ti porqué con no hallarte ninguno bive. Con todo, ¡ay de ti Lunarte! que a lo que mi corazón adivina no sin causa eres esclavo. Alguna gran sinraçón te trae haciendo sacrificio de tu vida mas, ¡ay de mi! que lloro males agenos no habiendo en mi ocasión de alegría. ¡Ay excelente señora de mi alma! Que ley sin justicia es la de tu condición, pues nunca

65 usas de clemencia con este tu esclavo vendido y pagado con sola la gloria de serlo de la que par no tiene. Conozco que cada día me libras y pagas, fénix hermosa y señora mia, en la gloria que con mi pensamiento recivo justa paga; agradecida de mi voluntad subjecta a no querer mas de la tuya de adonde sé si que mayor obligación de hacer misericordia. ¡Ay soldán de Babilonia! enemigo cruel de mi descanso mas,

70 ¿que digo? ¡Ay Cavallero de la Luna! cobarde y sin valor alguno, pues si en ti le hubiera, hubieras quitado tal inconveniente de ti, sin ventura te queja, pues tú tienes de tu mal la culpa. Tú merecido sería que el enperador hubiese benido en el concierto por el soldán pedido. Con cuanta raçón, divina princesa, os podéis quejar de mi y tener más palabras por falsas, más yo os prometo y juro que si llego con vida

75 a Costantinopla, que mi vida benir desea a de tener fin—. Y diciendo esto, con determinación benido el dia partirse, se durmió.

Lunarte tornó en sí con los remedios que Clariló le hiço. Muy consolado del buen suceso de su estado, aunque con gran temor del fin de su aventura y pérdida del miedo de cualquiera inconveniente y muy solícito a buscar su remedio.

Cap[ítulo] XXIII<sup>554</sup>

La princesa Yrialda, biendo como el mal de la princesa crecía sin tener consuelo ni remedio tomó otro género de entretenimiento, pareciéndole que su vida sería poca sino la ayudava. Y así, cuando una noche estava diciendo muchas  
5 lástimas y llorando, la dijo:

–Ya, señora, estoy de parecer que, pues la vuestra grandeça esta toda vuestra opinión y tiene por cierta la poca firmeça de aquel sin fe príncipe, que para que no tuviesen lugar disculpas, hiciesemos dos cosas. La una, que de alguna criada de la duquesa nos informásemos de lo que en esto ay y luego, sabiendo la verdad, si el de  
10 la Luna está sin culpa vuestra grandeça le scriva una carta y por ella le signifique su maldad y traición, mandándole no parezca en su presencia.

La princesa, abraçando a Yrialda, la dijo que lo postrero haría sin pasalle y por imaginación lo primero y que si su vida quería se hiciese luego, haciéndola cierta que con aquello acabaría toda su pena. Yrialda dijo:

15 –Pues yo sé de Laurelia que hirá a llevalla.

Laurelia dijo que ella lo prometía aunque fuese asta el cavo del mundo y así, con esta determinación, pensando Yrialda muchas cosas como muy discreta fuese. Y luego la princesa pidió tinta y pluma, y como los ravisos celos le comiesen las entrañas y la furivunda rávia y pestilencial calentura del parecerle estar engañada, la  
20 señora escribió una carta al de la Luna y poniendo muy a recaudo concertaron que otro día se partiese Laurelia, en hábito desconocido, acompañada de sola su discreción. Yrialda la dijo que antes que se partiese convenía que se hablasen y esto le dijo aparte. Y con este concierto la princesa mando a Yrialda se fuese acostar y que Laurelia se quedase allí con ella.

25 Que como la princesa Yrialda se fuese confiada de que Laurelia haría lo que habían concertado; mas la celosa señora, que no estava segura de nada, como sentiese que ya toda la gente de palacio dormía, llamando a Laurelia le dijo que si su servicio quería pues tenía las llaves del jardín y que por allí podría salir; que hiciese

---

<sup>554</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

luego su jornada, porque le importava la vida que no tornase a hablar con Yrialda, y  
30 que si otra cosa hiciese perdería su gracia.

Laurelia, tomando asaz de joyas para su camino, acompañada de la princesa  
hasta la puerta del jardín la hechó fuera avisándola tomase compañía de que en ella  
se fiasse para aquella jornada, y así Laurelia lo procuró como adelante se dirá. La  
princesa se tornó a su aposento y pasando por el de Yrialda la llamó. Yrialda salió  
35 luego, que aún no se había desnudado. Preguntando a la princesa la causa de su  
venida, ella le dijo como venía de inviar a Laurelia por haberle parecido ser mejor  
ora.

Yrialda quedó como muerta y, disimulando, ofreciéndose el remedio, se fue  
acompañar a la princesa diciéndole que habían acordado bien y, como para pasar al  
40 aposento suyo pasasen por el de la enperatriz Leandra. Al pasar oyeron llantos  
dentro y, poniéndose a escuchar, oyeron como la que llorava hera la duquesa de  
Tirso y como la linda Leandra la consolava diciéndole:

—Aquel punto no savría yo, señora duquesa, la causa porque aora, mas que  
nunca, mi prima se movió a este desatino, pues estoy yo cierta serlo tanto que  
45 ninguna de las nacidas será bastante a mudar al príncipe de que ame a la princesa de  
Constantinopla, como le tiene memoria la noche de la música dio a entender clara y  
manifiestamente. Y como yo lo sé que nadie quiso, ni quiere, ni aun quiera, como el  
enperador save, del de la fe y yo como las aventuras de Liscida y espejos dieron  
muestra a la duquesa de la causa. Mi señora, no la quiero encuvrir—. Y contándole lo  
50 que la historia a dicho y de como una doncella le trajo una carta y anillo lo demás y  
que si quería ber la carta que ella se la daría.

La enperatriz la pidió luego y la duquesa se la dio; leyéndola de manera que la  
princesa Lunidea e Yrialda la oyeron sin faltar nada. Cuando la enperatriz la uvo  
leído dijo

—Sin duda señora tía, me holgaría mas que mi prima fuese anegada en la mar  
que no llegase a salvación porque no pusiese en ejecución su tan dañado intento  
porque, o a mi me falta el entendimiento o esta carta es traición de aquellos malditos  
55 savios de la isla negra por hacer por alguna vuestro mal y sin duda an echo alguna

60 maraña dando aviso de esto a la de Costantinopla para meter mal entre ella y el que  
solo en el mundo por bueno y leal la merece, como yo soy testigo de su lealtad. ¡Ay  
malditos savios! ¿Por que tenéis enemistad con quién todo el mundo quiere bien?  
Nunca yo biva si desto a mi prima y señora, si vuestra hija no parece u supiere se a  
haogado, si yo no diere aviso a la princesa porque ni de la vondad del de la Luna se  
65 consentiré yo que cosa mía le haga traición. Y para que todo esto se emiende, yo aré  
despachar mañana dos mill cavalleros de los nuestros en busca de mi prima, pues  
hay tan buena ocasión de buscalla.

¡Oh poderoso hijo de Venus! ¿Quién mirará ha esta ora el angélical y divino  
traslado de la propria lindeça y hermosura mira puesta en la cara de la sin par  
70 princesa de Costantinopla en un instante arrepentida del mal que de su cavallero  
había pensado? Hecha un fénix de amor, alterada con tan súbito y cierto desengaño,  
tan alegre y contenta, que no acordándose adonde estava, con voz alta dijo:

—¡Ay mi princesa! Con cuanta razón disculpavas a la flor y espejo de los  
cavalleros. ¡Ay mi señor y mi bienestad! Ciertó que si mis ojos os ven que yo sacaré  
75 mi spiritu de estos y en pago, mi Yrialda, desde aora yo me pongo en vuestras  
manos para que, benido, me entreguéis en su poder.

Yrialda, biendo como hablava, recio asiéndola de la mano, recio la llevó de  
allí y metiéndose delante por el cuarto adelante se entraron en su aposento con harto  
peligro de haber sido conocidas porque la enperatriz Leandrea mando abrir la puerta  
80 para saver quién andava allí. Y mientras abrieron, pudo Yrialda llevar a la princesa  
que, como en su aposento estuvieron, mataron la luz y sin hablar palabra se  
acostaron pasando en la cama muchas cosas de placer, sin acordarse de con el  
exceivo contento de la partida de Laurelia la cual, como de la huerta saliese y ella  
supiese muy bien la ciudad y a la saçón hubiese treguas, pudo salirse y para los  
85 reales, con harto miedo de ser sentida, llegó a la fuente del vosque de la Gereia al  
amanecer y llegando a ella bio una doncella con dos escuderos con la cual le  
acontecio lo que la historia dirá adelante.



**Cap[ítulo] XXV**

**Cómo el enperador de Costatinopla quiso dar a su hija en casamiento al soldán y lo que don Roditangel sobre ello hizo<sup>555</sup>**

El día de la vatalla benido fue, con tan malas señales como el suseso tuvo,  
5 porque jamás se dio tan cruel ni tan aspera ni de tantas muertes y, por no ser última,  
no quiso el historiador contar las particularidades della más de que ambas partes  
murieron gran número de gentes, llevando los cristianos este día muy gran trabajo  
porque, aunque no fueron vencidos, estuvieron muchas veces a punto de perderse,  
que sino fuera por los cincuenta mill cavalleros que el baliente portugués governava,  
10 porque biendo que la bautiçada gente iba de perdida, salió acompañado de aquellos  
espejos de cavallería don Roditangel y Feliciano de España, que fueron bastantes a  
resistir la furia de los enemigos, de suerte que aunque se hubieron de recojer en la  
ciudad por la mucha gente que se había perdido, porque pasaron de mas de  
trecientos mill los que de ambas partes se murieron, siendo sin comparación mas los  
15 que de los enemigos murieron<sup>556</sup>, y si el día no se acavara fuera la total destrucción  
de ambos exércitos. Y así se hubieron de meter los cristianos en la ciudad, estando  
el enperador de Costantinopla de esto tan triste que se fue al aposento de su hija y le  
dijo con muchas lágrimas:

–¡Ay hija! ¿Por que quíeres ser causa de la total distrucción de la cristiandad?  
20 Mirad el día que hemos tenido y cuán claro se parece y muestra estar Dios enojado  
conmigo por lo mal que lo hacemos con quien se an tornado crisitianos por él, su  
amor y vuestro. ¡Ay mi hija! Aceptad mi ruego. Mirad que el valor del soldán es  
grande y, a mi parecer, según oy emos salido clara su voluntad por fuerça. Mirad, no  
seáis la segunda Elena.

25 La princesa se alteró tanto que no supo respondelle ni aún hacer mas de llorar  
y gemir. El enperador se salió con propósito de dársela al soldán y en la sala halló a  
don Roditangel con los demás príncipes. El enperador le dijo:

---

<sup>555</sup> El testimonio BN no consigna el título de este capítulo.

<sup>556</sup> Dos renglones tachados en M que no alteran el orden de la narración.

–Mi soberano infante, mejor sería la paz quieta y honrrrosa que no verterse tanta cristiana sangre sin provecho.

30           –Antes venimos a suplicar a vuestra magestad –dijo el infante– mande poner a la princesa a un mirador y vuestra grandeça con ella, que importa mucho al deseo que de la paz se tiene.

          El enperador ignorando el fín a que es aquello que el infante lo decía, dijo que mucho en buena ora. Preguntando a que ora el infante le dijo que a la media noche y  
35           luego, dando la buelta, dando aviso a todos los príncipes y cavalleros de cuenta que fueron los siguientes: el infante don Reditangel, el príncipe Feliciano, Claviandel, Lesarte, Boraldo, don Leónflos de Gaula, Palmirandro de Tevas, don Astel, don Soladiel, el príncipe don Polisendro de Lidia, don Balterín, el enperador Sitandelpho, el enperador Durcalmo, el Rey de Argel y Vircea y Furiandro, don  
40           Leonís de la Fuente, Tertuliano de Candixia, el príncipe de Acaya, Daniseo el Grande, don Leonorildo y su cormano y don Tireldo de Revento el Cestro y todos los de cuenta pasaron hasta cerca la media noche, concertando hacer lo que en el siguiente capítulo será contado, que ninguna haçaña, asta esta, fue mayor ni de tanto peligro.

## Cap[ítulo] XXVI

### **Cómo el príncipe don Roditangel, acompañado de sus amigos, dio de noche en el real de sus contrarios y del grande daño que en ellos hizo<sup>557</sup>**

Benida la ora el infante les dijo:

5       —Señores, nosotros somos ciento y mas, justo es que hagamos alguna cosa por do la fama diga algo de mí y mucho de todos. Mi parecer es que, hechas cuatro cuadrillas, por diferentes lugares demos en el real aora, luego que estando los enemigos descansando con la vitoria que a su parecer an tenido. Yo tengo esperança en Dios que nos dará su ayuda y para que no nos perdamos, en oyendo una trompa  
10       que sola se tañerá, todos se recojan a la ciudad.

      Como todos fuesen tan grandes príncipes y moços y tan ánimosos que a cada uno le parecía poco el mundo para conquistalle, todos dijeron que heran contentos de morir en por tan honrradas y justa ganancia como de allí, aunque si muriesen, sacarian.

15       —Pues el soverano Dios, padre de misericordias, soveranos príncipes nos ayude armémonos luego—. Y así se fue hecho que ni en punto se armaron y, encomendándose todos a Dios, se repartieron yendo por caudillos de las cuatro cuadrillas el infante don Roditangel y Feliciano y el enperador Durcalmo y Sitandelfo llevando cada uno veinte y cinco, que no quisieron llamar mas. Don  
20       Balterín, que a su animoso corazón nadie en el mundo aventajava, les dijo:

      —Excelentes príncipes, yo no puedo serviros esta noche por una grande ocupación que tengo—. Y despidiéndose de ellos, saviendo muy bien la seña que llevavan que heran unas túnicas blancas encima de las armas, se fue a su alverge a aparejar de hacer una hacaña digna de su valor y grandeça.

25       Todos ya armados se salieron por la Puerta de León, dividiéndose los cuatro balientes capitanes por las cuatro esquinas del real y, como ya sintieron la seña, sin hablar palabra comiençan a mover los balentísimos braços en tanto daño de los enemigos que no havrá pluma que a escribir pueda la carnicería que cada cuadrilla hizo, dándose tan buena maña que en menos de una ora se juntaron todos en medio

---

<sup>557</sup> El testimonio BN no registra título en este capítulo.

30 del real causando tanto alboroto en él que sin orden, sonando la furiosa voz del arma, començaron a armarse. Visto por los balientes guerreros como ya la traían de concierto se tornan a despartir de en doce en doce, procurando matales las luces, haciendo los mas haçañosos hechos derramando tanta sangre, sonando tantas voces de los heridos que al cielo llegava el clamor de ellos.

35 Querer dellos contar lo que el soverano infante hacía será imposivle, porque como esta vatalla fuese de noche y todos fuesen tales ninguno quiso contar ninguna particularidad por ser cosa propia, mas de que fue de tanta importancia el procurar matar las luces como se bio porque a esta ora el príncipe don Balterín, con sus cuarenta mill cavalleros, todos con túnicas vlcas, por los enemigos se mete,  
40 haciendo tanta destrucción en ellos que todo el real arroyos de sangre corria y el soldán y enperadores armados de todas armas con gran cantidad y número de luces tañen a recogida a los suyos, al tiempo que la mayor parte de los del real ya estaban armados, juntándose todos a la tienda de los soldán y enperadores que fue su total distrucción porque los cavalleros que el príncipe don Balterín traía encendieron gran  
45 cantidad de fuego en las tiendas del real y, començando arder, fue de manera que todo el mundo parecía abrasarse y hera tan grande el fuego que les fue necesario al infante recoger los suyos por no perderse, y haciendo la señal se salieron todos sin envaracallos nadie asta la Puerta de León.

Don Balterín, que bio cuan bien sucedía, dando otro apretón, haciendo una  
50 nla† de atllen† de todos los suyos, dando grandes alaridos llamando a Santiago, rompe por medio el real con tanta furia que mas de cincuenta mill vidas costó antes que supiesen valerse; y pasando la otra parte del real, tañendo a recoger, se metió por entre las guertas de la ciudad y, llegando a la Puerta de León, halló allí a los cien cavalleros y, como se conociesen, se abracaron.

55 Los de la ciudad, que veían lo que en el real pasava, saviendo lo que hera mando el gran Alpidauro mover un vatallón de cien mill hombres y con gran bocería, siendo avisado de lo que hera, rompe por el real no siendo bastantes la multitud de gentes a estorvar la mayor carniciería que jamás fue bista, ni pudiendo el animoso y baliente portugués dejar de acometer otra vez con industria del baliente

60 Tireldo de Trebento con sus cinquenta mill cavalleros acudió a la parte donde los jayanes tenían su alojamiento a los cuales con su follona condición no habían salido.

Don Tireldo y el príncipe de Portugal dieron en sus tiendas con tanto ínpitu que no les dando lugar a que se armasen mataron mas de dos mill gigantes y seis mill cavalleros. Los cien famosos y balientes cavalleros se tornaron a juntar con el  
65 gran Alpidauro. A este tiempo ya los enemigos peleavan con desesperación, llevando los balientes príncipes por guías haciendo harto daño en los nuestros, mas esta noche fuera su total destrucción si durara dos oras más porque ya no entendían sino en recojerse, haciendo los nuestros tanto destroço y mortandad que lástima cosa hera de ver.

70 El balentísimo infante don Roditangel, Feliciano y Claviandel con escalentada furia, llenos de sangre humana, se habían metido entre los enemigos de manera que a esta ora, que ya amanecía, estaban cercados los jayanes de mas de tres mill cavalleros. Alpidauro había ya tocado a recojer los suyos y don Balterín lo proprio y se había ya llegado a la puerta de la ciudad con muy buena orden, y como hechasen  
75 menos los tres príncipes y bolviesen a ber los del real y biesen el ruido que adonde los príncipes estava se hacía. Sin aguardar mas el gran Alpidauro manda a don Tireldo que tome su bastón y rompa por otra parte no muy lejos de ado los príncipes estaban y el príncipe don Balterín, aconpañado de su gente, hacia do los príncipes están anuncia los nobenta y siete que sus conpañeros habían hechado menos antes  
80 que los de don Tireldo y los de Alpidauro llegasen.

Todos juntos ronpen por los que a los príncipes cercados tenían, con tan buen suceso que llegaron adonde ellos estaban y, a pesar de todo el exército, les dieron cavallos como sin ellos se biesen. Comiençan como de nuevo a hacer tales maravillas que a pesar de los enemigos se salieron entre los suyos.

85 El soldán, biendo la desorden de sus gentes, aconsejado del rey de Rusia biendo que los griegos se tornavan hacia la ciudad, mandaron a gran priesa tañer a recoger, y así los unos y los otros se tornaron a sus estancias quedando el canpo enemigo tan poblado de muertos y sus príncipes con algo de mas desconfiança porque fue grande la mortandad que esta noche se hiço.

90                Los príncipes fueron recibidos con grandes alegrías y amor de todos y  
curados, aunque esta gran vitoria no fue parte para que el obstinado enperador, o  
que movido con tanto derramamiento de sangre o con otro particular intento, tornó a  
mandar a la princesa hiciese su boluntad sino que le pesaría dello diciéndole  
palabras de gran sentimiento. Ella se entró a quejar con el enperador Sitandolpho, al  
95                gran enperador Pandion y al infante don Reditangel de la fuerça que el enperador le  
hacía. Esto causo tanto enojo en don Reditangel que, tomando otro día sus armas, se  
salío de Costantinopla desesperado.

**Cap[ítulo] XXVII**

**Cómo el príncipe de la Luna hubo a su boluntad, por fuerça de  
encantamientos, a la hermosa duquesa que en su compañía y de lo que en  
ello le hiço<sup>558</sup>**

5            Como la muy preciada princesa se biese tan desesperada y por tantas partes y  
conbatida pasava la más triste y enojosa vida del mundo y lo que mas le  
atormetava hera la carta que al de la Luna había scripto con Laurelia, la cual ya os  
acordaréis como a la media noche salió de Costantinopla y llegó a la fuente a do  
halló a la doncella que dijimos. Re\*\*\*ndose† muy bien Laurelia les dijo que adonde  
10           caminavan. Ellos respondieron que aquella noche habían salido de Costantinopla y  
que iban en demanda del Cavallero de la Luna. Laurelia les dijo que adonde tenían  
nuevas de hallarle. La doncella, que asas hera hermosa y muy niña, hera y con el  
mas estraño traje adereçada que Laurelia había bisto, dando un doloroso sospiro  
dijo:

15           –No tenemos que hacer mas, señora doncella, de meternos en un barco y  
adonde él nos llevare parar, que quiça el valor suyo, que a naide falta, encontrará  
con nosotros.

             Como Laurelia mirase mas en la doncella fue tan espantada de su tan gran  
hermosura, y casi sin poder apartar los ojos della se la estuvo mirando, pareciéndole  
20           ber el extremo de las nacidas en la bella y hermosa doncella, y mas le puso  
admiración su niñez porque apenas tenia doce años. Su vestidura hera al traje indio,  
con una alva de lana de bicuñas blanca con muchos plieges y un manto de tela roja  
con muchas listas de aljófar, pero cayendo del hombro izquierdo por devajo del  
derecho y sus cavellos sueltos. Estava tan hermosa que cosa celestial parecía. Los  
25           escuderos heran indios, aunque bien grandes y hermosos.

             Laurelia le dijo que tanbién ella iba en su busca.

             –Pues bamos a la buena ventura –dijo la estraña– quiça en la vía le tendré yo–.  
Y mandando traer su palafrén, hechándose un antifaz haciendo cierta señal salieron  
dentre los arboles doce hombres negros desnudos, los braços llenos de mill pinturas

---

<sup>558</sup> El testimonio BN no registra el título de este capítulo

30 y braçaletes y sarcillos, los cuales, cercando el palafrén, caminaron la vía de la mar y Laurelia con ella.

A poco rato llegaron a un navío asaz hermoso en el cual se metieron y fueron por su mar adelante, con gran contento de Laurelia por haber hallado tan buena compañía y podíalo decir con verdad, porque en el mundo tan preciada y gloriosa  
35 joya como la doncella no la tenía, a do los dejaremos por su mar adelante con harto peligro y bolvamos a los esclavos y al de la Luna que, mandando aparejar para su partida, se despidió para los ciudadanos de Tunbayán. Encomendando a un honrrado cavallero la guarda del reino se partieron, metiéndose en la gran carraca con dulce y regalada conversación con los esclavos. Lunarte, que ya había conocido la poca  
40 entrada que había para su remedio, por conocer del Cavallero de la Luna cuan prendado y enamorado estava, y mas se certificó que al cavo de quince dias la carraca paró en un puerto a la media noche al tiempo que el de la Luna iba hechado en la cubierta haciendo mill lástimas, estando no muy lejos Lunarte y su compañero que siempre andaba buscando ocasión. Como el de la Luna biese que la carraca  
45 había parado en tierra y tan cerca que pudo saltar en ella lo hiço sin llamar a naide y metiéndose por la tierra adelante, enbevido en su mortal imaginación, andubo tanto que llegó a una cristalina y hermosa fuente, sin sentir a Lunarte y Clariló que seguido le habían.

Como el príncipe a la fuente llegó, se lavó la cara y las manos y se hechó  
50 encima de la yerva y luego se quedó dormido. Después de muy clara y abiertamente haber hecho testigos de su no conocido mal a Lunarte y Clarilo, que no habrá quién pueda significar el dolor que la linda Cilia sintió, biendo la terrible pasión del príncipe y cuan lejos estavan de su propósito. Mas, quando dormido le biese, guiada ya mas de su pretensión y quiça forçada con la malbada ciencia de los savios, se  
55 llegó donde el príncipe dormido estava y, quitándose la sortija, se la puso en el dedo del coraçón y dejándole así un rato se tornó adonde Sirelda estava y tomando su laud començó a tañer y a cantar con tanta suavidad que aún a las peñas vastava a enternecer. El príncipe recordó y con mucha atención estuvo escuchando, dándole un buelco el coraçón se levantó diciendo:



60            –¡Ay celestial princesa y señora mia! ¿Y es pusible que he aportado en parte  
que oiga vuestra angélica boz?– y como topase con Clariló le dijo: –Clariló, ¿no es  
mi señora aquella que canta? ¿Cómo, traidor, no me lo decías y me recordavas?

Sirelda, que muy discrepta hera, le dijo:

65            –Aora es tiempo, príncipe mío, que si os savéis dar maña gocaréis la mejor y  
mas alta doncella del mundo. Mas ha de ser con condición que, porque a su  
grandeça y onestidad no ofenda, me habéis de dar la mano de ser su esposo y esto  
hecho yo os la daré en vuestro poder<sup>559</sup>.

El príncipe dijo:

70            –¡Ay mi Yrialda y mi amada princesa! E aquí mi mano y mi bida–. Y  
tomándosela Sirelda ambos se fueron donde la linda Cilia estava.

El gran príncipe dijo:

–Alta y soberana señora –puestas hambas las rodillas en el suelo– e aquí al  
príncipe de la Luna vuestro esposo y desde este punto os doy esta mano–. Y  
tomándola la duquesa dijo:

75            –Pues, ¡oh Sirelda! sed testigo como el gran príncipe se desposa conmigo y yo  
con él.

Y en esto el príncipe se abrazó con ella y besándola con el mayor contento  
que del cielo avajo imaginar se pudo. Estuvo toda la noche goçando de la mas  
hermosa y linda doncella que a la saçón de su hedad había en el mundo, quedando  
80            hecha dueña y preñada de un hijo y una hija, tales cual dellos esta gran historia ara  
mención pues fueron tan estremados que aunque el historiador se ocupara en decir  
sus estrañas y nunca bistas cosas, hubiera harto que scrivir.

Pues con su luz la mañana benida, la linda Cilia estava con tanta bergüença  
que no osava mirar a Sirelda. Sirelda le dijo:

85            –Señora, no tema ya la vuestra merced cosas del mundo porque palabra de tal  
príncipe y cavallero no es para que temamos el cumplimiento della.

El gran príncipe dijo:

---

<sup>559</sup> En este punto se produce un error separativo evidente ya que ambos textos son muy claros. mientras BN registra la pericopa «vuestro poder», el testimonio M anota la variante «topinela». Las posibilidades de una posible *lecto faciliior*, como puede apreciarse, son nulas.

90        –Alta y poderosa señora, no piense la vuestra merced que soy yo el que mas tengo de recelar el berme caído de la gloria en que me beo. E aquí a mi hermano don Clarisel, que será testigo de mi palabra–. Y decía esto porque el infante, habiéndole hechado menos, llegava en su seguimiento aquesta ocasion, y aún pasando adelante decía el príncipe:

95        –Sed testigo, señor hermano, y séalo esta sortija que dulce regalo mío os doy–. Y sacándose la sortija que en el dedo tenía puesta, que hera la que la duquesa le había dado, se la dió.

      A esta saçón se llegó la Reina y Rodolpho y la muger salvaje, por donde a todos conbino callar. La Reina dijo al gran príncipe:

100       –Tan bien, poderoso señor, me holgara yo de haber goçado de la música–. Y metiéndose en pláticas, olvidado de lo que le había sucedido, tornaron al navío porque ya abra hecho señal la costunbrada.

105       Lunarte y Clarilo se quedaron un poco atraz, pensando la linda duquesa que don Clarisel le había sentido mas. Como dentro la carraca fueron, quedando los dos esclavos a la puerta para entrar no les fue posible porque en un instante la carraca se movió con tanta ligereça que, aunque don Clarisel y los demás lo bieron, procurando metellos con muchas beras, mas fue por de mas, quedando la linda doncella tan muerta y ellos con tanto pesar que muchas beces el de la Luna quisiera echarse a la mar, mas luego la tierra fue perdida de vista adonde los dejaremos con gran lástima de los esclavos tan olvidados. El de la Luna lo que le había sucedido como si nunca hubiera sido.

## Capítulo XXVIII

### De la estraña aventura que a Laurelia avino y cómo encontró con la linda duquesa que en la isla quedava<sup>560</sup>

Ya vos contamos como Laurelia se topó con la estraña doncella y como se metieron en la mar. Dice la historia que a cuatro días que por ella andubiesen una  
5 noche tornaron tierra por razón que la mar andava alta y enbrabecida, sería a la media noche, y sacando una tienda del barco se metieron en ella. Fue una cosa espantosa lo que estando hablando se hoyó y fue una dolorosa y espantable voz que decía<sup>561</sup>:

10 –Ya es tiempo, rebaldos dioses, viles y malditos, que saquéis este espíritu destas carnes y no biva este Sísipho tan atormentado con tan excesivos y espantosos dolores. Acavar ya, viles y furibundos animales. Despídala de este hablarnos. No tengáis piedad de mí que alguna que deseé. ¡Oh montes! mayor es mi pena que la Sísipho, pues él acavó y yo bivo para sentir mas cada momento—. Y como esto  
15 acavó dava tan temerosas y espantosas voces que todo aquel espacio parecía tenblar.

Gran temor puso en los ánimos de la estraña doncella y de Laurelia y saviéndose con gran priesa a meter en el barco toparon con dos donceles, los cuales también benían uyendo hacia la mar. Hacía la noche tan clara que muy bien se podían ber los unos a los otros, los que venían dijeron a la estraña y a Laurelia:

20 –Señoras, si no queréis perecer y que todos muramos, tornemos a la mar, al navío adonde a poco desembarcastes—. Y como esto dixese el uno dellos el otro cayó amortecido en el suelo, causando gran lástima a todos.

La estraña doncella mandó a sus indios a gran priesa metiesen aquel doncel y a los demás y tornándose a su navío comiençan a navegar uyendo de la isla, la cual  
25 parecía quedarse abrasando en bivas llamas sonando temerosas y espantables voces, saliendo de la isla tan grandes aires que toda la mar alvorotaron de suerte que el navío anduvo con gran peligro de perderse, aunque con algo de mas consuelo de los

---

<sup>560</sup> El testimonio BN no aporta el título de este capítulo

<sup>561</sup> Es de resaltar la clara evocacion a motivos folcloricos universasles igualmente presentes en el viaje de San Brandán

que dentro iban porque otro día, a medio día, no hoyeron mas los ruidos y se sosegó algo la mar.

30           Yendo todavía el doncel desmayado, que como fuesen ya sin tanto temor, Laurelia y el otro compañero le hicieron muchos regalos hasta que le tornaron. Buelto en sí dijo con dolorosa queja, sin hechar de ber los que presentes estaban:

          –¡Ay mi Sirelda! ¿Porque no dejás acavar mi vida? Pues si la tengo de tener a de ser con tanto dolor. ¡Ay duquesa! ¡Madre mía! ¿Donde estará vuestra alta  
35           persona que al tiempo de la muerte de vuestra querida Cilia aún no estáis presente? ¡Ay Sirelda! ¿Que consejo es el que tomé que tan caro me ha costado? Ya mi bien y mi goço es acavado. ¡Ay cava...!–. Antes que mas dijese su compañero le travo del braço y le dijo que callase que no savría adonde estava. Laurelia, que luego al punto las conoció, abraçados de la duquesa le dijo:

40           –¡Ay mi señora! No me conoce la vuestra grandeça. Yo soy Laurelia que a pocos días que dejé a mi señora, la duquesa madre, en Costantinopla sana y libre de la tormenta y todos los príncipes griegos muy tristes por vuestra pérdida. Alégrese la vuestra merced que juntos nos podemos tornar a Costantinopla.

          Aqui quiere la historia<sup>562</sup> que sepáis que esta isla adonde Laurelia aportó hera  
45           adonde el de la Luna se había desembarcado y adonde se había quedado con Lunarte y Clariló. Fue tanta la ansia y congoja que Lunarte, que así Cilia se llamara, sintió de ber hir la carraca con los príncipes sin poderse meter dentro, haciendo infinitas lástimas medio muerta todo el día. Sin saver Clariló, que Sirelda hera, que hacerse estuvieron hasta la noche que se quedaron dormidas hasta el punto que las voces,  
50           como diximos, sonaron. Como lo supiesen, levantándose con gran temor, uyendo hacia la mar encontraron con Laurelia y como las conociese pasó con ella lo que emos dicho.

          La linda Cilia, como conociese a Laurelia, abracándose con ella se tornó a quedar tan muerta que verdaderamente por tal la lloravan, y así estuvo mas de

---

<sup>562</sup> El testimonio M registra la variante «sustancia» lo cual resulta llamativo ya que se puede relacionar con la idea medieval de la literatura y el conocimiento relacionada con el fruto y la cáscara de la nuez y nos obliga a leer el texto en busca del significado oculto independientemente del entretenimiento primario.

55 cuatro oras. Al cavo dellas, muy flaca y descolorida, dando unos muy tristísimos  
gemidos, habló con Laurelia preguntándole por su madre. Laurelia le contó lo que la  
había sucedido el día que del inperio salió, que se lo había contado un marinero al  
enbarcarse en su navío. Algún alibio le fue y aún Laurelia bio a la duquesa porque  
60 otro día, como ella llegó, Laurelia salió de Costantinopla. La linda Cilia habló a la  
doncella estraña, muy maravillada de su gran hermosura y discreción, que como  
entendiese que la linda Cilia hera y que se había perdido con tormenta, le hizo  
grande acatamiento.

Laurelia le dio de sus ávitos, de los que para sí traía. Aquella noche se vistió  
dellos y Sirelda lo mismo, aunque no les fue necesario porque a tres días que por la  
65 mar andubieron llegaron a Fenicia, a un puerto muy cercano al ducado de Tirso, que  
como lo supiese la linda Cilia mandó a Sirelda fuese ha llamar al gobernador, que a  
una jornada de allí estava, y con mucho amor rogó a la doncella estraña se quedase  
allí con ella por algunos días hasta que la mar abonase. La linda doncella lo tubo por  
bien.

70 El gobernador benido, como biese a su señora tan flaca con mucho regalo la  
llevó al castillo de su avitación, no permitiendo la linda duquesa le hiciese ningún  
recivimiento ni alegría. Allí estuvo la estraña doncella y Laurelia quince dias sin  
que la linda Cilia pudiese saver quién la estraña fuese ni de Laurelia a que había  
salido de Costantinopla; y como se supo estar la mar con bonança la estraña y  
75 Laurelia se despidieron de la duquesa y se tornaron a embarcar, dejando a la linda  
duquesa como encantada de las cosas tan maravillosas que por ella en tan poco  
tiempo habían pasado y tan triste biendo cuan sin ventura hera habiendo tenido tan  
buen principio, mas alguna confiança le ponía sin el dar con la palabra que del  
príncipe tenía y mas cuando, al cavo de dos meses se sintió preñada, a do la  
80 dejaremos en arta soledad y tristeza en su tierra, enbiando ha llamar a su madre; y a  
Laurelia y a la linda doncella estraña, que por su mar adelante nabegavan, de las  
cuales y quién fuese la estraña a su tiempo la estoria hara mención y cual fuese la  
isla do a la duquesa hallaron, que no pocas cosas contará della la segunda parte  
desta grande historia pues será bien raras y estrañas della.

Cap[ítulo] XXIX<sup>563</sup>

Acavo de cuatro días que pasó aquella sangrienta vatalla y el infante, biendo la ostinación del enperador, se salió de Costantinopla. Dice la historia que al quinto día, estando todos los príncipes del real juntos en la tienda del Sophi, entró ante  
5 ellos una doncella y en voz alta dijo:

–¿Quién es aquí el soldán de Babilonia que a bengo con envajada? Y a vos, altos príncipes, pido seguro para decirla por ser cosa de desafío.

El soldán le dijo:

–Buena doncella, decid lo que mandáis que para todo os doy.

10 –En el nombre de Dios –dijo la doncella– que con palabra de tan gran señor bien segura estoy. El cavallero de las Rosas dijo, altos y poderosos señores, que a su noticia benían como la princesa Lunidea de Costantinopla se ha quejado de la fuerça que se le hace en casarla contra su boluntad, al enperador Pandion y a todos los príncipes cristianos y cavalleros andantes y así mi señor, el cavallero de las Rosas  
15 dice que a vos, alto soldán, y a todos los que pretendéis este casamiento contra la boluntad de la princesa, no lo hacéis a ley de cavalleros pues lo que dice vuestras personas no podéis ganar queréis alcançallo con fuerça de poderosos exércitos y si es verdad que sóis tales como os preciáis que a cada uno, sobre raçón de esta fuerça, os desafío con haceros seguro que si enbiáis su caveza a Costantinopla daréis harto  
20 pesar y yo os digo, por el alto Dios, que tenéis cierta la vitoria si este cavallero fuese preso o muerto. También dice que sino aceptáis su desafío, él se ira por el mundo profanando de vuestras grandeças y publicando vuestra cobardía. Y si lo aceptáis, él os aguarda sólo entre los dos reales y lo hará ocho dias a tiempo que es el tiempo de las treguas.

25 El soldán, con gracioso y comedido semblante, le respondió:

–Doncella, id a la buena ventura y decid a ese cavallero que bien habrá quién le responda.

La doncella se fue umillándose a todos y allando al que la enbiava en medio de los dos reales, armado de unas armas amarillas sin riqueza ninguna y el escudo

---

<sup>563</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

30            amarillo con tres rosas blancas en medio en un cavallo morcillo con su lança en la  
mano sin escudero ninguno. La doncella le dio la respuesta del soldán. El cavallero  
dio las gracias a la doncella por el recado y le dijo que para esto le había rogado  
biniese. Ella respondió que no se hiría de allí hasta ber como lo hacía tan bién  
parece como mostrava.

35            El soldán, ida la doncella, se armó sin ser naide parte para estorbárselo y subió  
en su cavallo y tomó su lança y a guisa de bueno y baliente, como él lo hera, salió a  
do el cavallero le aguardava y en alta voz le dijo:

              –Cavallero, nunca Dios permita que yo fuerce a naide ni que naide diga de mí  
que, por cobardía o temor, dejáse de poner mi bida a lo que es mi honrra– y  
40            apartándose lo necesario, el de las Rosas lo mismo, tomaron del canpo lo que les  
pareció y vatiendo las piernas a sus cavallos muy bien cubiertos de sus escudos.

              De la ciudad estaban todos los príncipes y princesas mirando no saviendo que  
cosa fuese. Ellos se toparon en medio la carrera con tanta soberana fuerça que las  
lanças, haciéndose mill pedaços, se perdieron de vista por el aire. Encontrándose  
45            con los cuerpos y escudos con tanta fuerça que el de las Rosas, sin ningún sentido,  
tendido encima las ancas de su cavallo acavo de pasar la carrera y al cavo el cavallo  
quedó muerto y el de las Rosas, antes que bolviese, saltó de él biendo que iba a caer  
tan atronado del furioso encuentro que no había hueso que no le doliese.

              El soldán y su cavallo binieron al suelo tan maltrecho que tubo lugar el de las  
50            Rosas desenbainar la espada y llegar adonde estava antes que el soldán se levantase,  
el cual le fue por demás porque todo el braço derecho tenia torcido y todo el cuerpo  
tan atormentado que no podía moverse y una pierna quebrada por haber caído del  
cavallo<sup>564</sup>. El de las Rosas le dijo:

              –Soldán de Babilonia, levántate y da fin a tu vatalla o date a mi prisión sino  
55            muerto eres.

---

<sup>564</sup> El testimonio BN acomoda este fragmento entre dos renglones previamente copiados. Esto evidencia que el copista omitió esta pericopa y, al percatarse del error, opta por este método de copia. Este hecho también demuestra que debió existir un modelo para este testimonio y, por lo tanto, una tercera transcripción.

Los del real, que bieron el cavallero encima del soldán y oyeron lo que decía, corriendo al mas correr de sus cavallos. Todos los demas príncipes le dixerón:

–Cavallero, no ha el soldán porque ser preso, pues él salió a vuestro desafío y a hecho como bueno.

60       A esta ora ya el soldán se lavantó y puniendo mano a su espada les dijo se tirasen afuera. Como a esta ora el de las Rosas la hira le señía así para el soldán arremete y le dio cuatro golpes arreo tan fuertes y recios que le hirío mal al soldán y le desatinó ya cuanto, y bolviéndose a ellos les dijo:

65       –Cruelles cobardes, quebrantado el desafío. Si no me fuera tenido a cobardía no dejará hombre de bosotros a vida, mas por que no diga el mundo que a hombres sin armas haga guerra, quedad a la mala ventura.

El soldán estava tan malherido de la caída que, sin poderse tener, se había sentado encima de su cavallo diciendo:

70       –Cavallero, ni yo me doy por vencido ni Dios lo permita. Ben y acava nuestra vatalla que mas honrrosa me será la muerte que provechosa la vida.

El de las Rosas le dijo:

75       –Baliante soldán, quedad en paz. Bien conozco que por desgracia habéis, poderoso señor, de no acavar la vatalla, pues cayó sobre vuestra pierna<sup>565</sup> el cavallo presto mas a desgracia vuestra que a fortaleça mía atreberse puede. Como sanéis della, yo os buscaré—. Y tornándose hacia el real púdolo muy bien hacer porque los príncipes enojados se habían buelto. Al tornar el de las Rosas dieron en el real un cavallo y como él biese que ya los enemigos benían buscándole salió a ellos y el enperador Alpatracio mandó que uno a uno saliesen al cavallero. Él se dio tan buena maña que antes que la lança quebrase derrocó seis de los mas preciados y visto que  
80       la noche se acercava dijo en alta boz:

–Cavalleros, yo desafío a todos y os aguardo en el castillo de la Plancha adonde, si como buenos binieredes, os manterne lo restante del tiempo y digo que ninguno de bosotros merece el acatamiento de la princesa ni ella se puede casar hasta ser yo muerto o vencido—.Y diciendo esto se salió del real y se fue al castillo

---

<sup>565</sup> El lema “cayo sobre vuestra pierna” solo se registra en BN. M registra la inexplicable variante “cuya soberbia porna”.



85 de la Plancha, que hera una hermosa fortaleza adonde todos los días acudían a hacer  
vatallas, haciendo tan señaladas cosas el de las Rosas que a todos tenía espantados  
porque venció y mató en dos días mas de seiscientos cavalleros do le dejaremos  
haciendo espantosos hechos, ganando inmortal fama con la gloria de las rigurosas  
vatallas y con la prisión de los mas príncipes de los enemigos porque los que no  
90 morían se quedavan presos en la fortaleza en su poder. Esto fue causa que se  
pusiesen treguas por quinze días por el mal del soldán, las cuales les fueron  
concedidas deseando sienpre la paz.

Cap[ítulo] XXX<sup>566</sup>

La muy hermosa princesa Liridiana, que gran amistad había tomado con la excelentísima princesa de Siconia, Rosilaja, determinó, con parecer della, hir a Costantinopla y tratándolo con los enperadores y príncipes ellos lo tubieron por bien. Las princesas enbiaron su enbajada y les fue respondido con mucho amor y salieron todos los príncipes cristianos a recibillas hasta la puerta de la ciudad, tan galanes y hermosos que gran admiración dio a Liridiana, no causando menos en ellos la grandeça de la benída, y abisando a las princesas se pusieron a las bentanas a bellas.

Benían ella y Rosilaja en su muy rico y triunfante carro sentadas en sendas sillas de plata. Benían vestidas las dos princesas de una propria manera; heran unas sayas grandes berdes enforradas en tela blanca, tomadas todas las aberturas dellas con unas rosas encarnadas pobladas de infinitos diamantes. Heran abiertas por delante y por los lados, mas traían unas basquinas de tela blanca guarnecidas y bordadas de aljófar. Los juboncillos heran de la propria tela muy justos. Tenían las hermosas princesas unas cintas de infinitas piedras y en ellas sus dagas. Sus tocados benían a modo de diadema, asiéndola de sus dorados cavellos tornados en unas laçadas blancas pobladas de rubis al lado izquierdo de la diadema real y una clabelina hecha de finos rubis y un carbunclo. Todas sus damas, que mas de cincuenta pasavan, benían vestidas de la propria librea y color.

Benían todos los príncipes detrás, a pie delante del carro, los mas haciendo grande acatamiento a las princesas. Las princesas hicieron lo mismo, metiéndose unos entre otros, aunque las princesas quisieron apearse del carro mas jamás les fue consentido suplicándoles llegasen así hasta los palacios, y como a ellos llegaron las princesas se apearon, la del carro en braços del rey de España y la de Persia en los del enperador Pandion.

Las enperatrices y princesas salieron hasta la escalera a recibillas quedando tan admiradas las unas de las otras, especialmente Liridiana de Lunidea la cual muchas damas no salieron con gala por el disgusto de Lunidea, que así como la bio

---

<sup>566</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

30 le dio un sobresalto el corazón, tal que quedó sin color. La sin par Lunidea, que lo notó, con ánimo denuesto le dijo:

—No hay aquí quien no sirva a vuestra grandeza.

Liridiana respondió:

—Antes creo, ¡ay celestial princesa de la hermosura! quien me ha de quitar lo  
35 que tanto mi alma desea juntamente el desengaño<sup>567</sup> de mi hermosura pues hasta  
aora me han lisonjeado con él y aora claro en vuestra divina cara he hallado el  
desengaño de lo uno y de lo otro. Bienaventurado el cavallero que de tal joya goçare  
y malaventurada la que su esperanza en tal cavallero pusiese, pues no la servirá mas  
que de congojosa muerte. A él le ha de faltar el juicio y no había de querer, forçado  
40 de la obligación que tal extremo poner puede menospreciando a todas las nacidas.

La princesa, que bien entendió el fin de sus palabras, pasó sin respondella a  
hablar a Rosilaja, abraçandose entranbas con grande amor, recibiendo las unas a las  
otras, quando la sin par Floralba fue bista de Liridiana. Pareciéndole ber presente al  
Cavallero de la Luna con gran turbación lo abraçó y besó en el carrillo y boca  
45 cayéndosele en este punto mill lágrimas por su linda cara, sin ser parte la enamorada  
señora para disimulallo. La linda Penalda de España, que junto a Floralba estava,  
dijo a Liridiana:

—No sé que me diga, excelente señora, de tal efecto si no que alguna sabrosa  
remenbrança que en la cara de mi señora Floralba se a bisto haya causado semejante  
50 efecto.

Liridiana bolvió y como la sobrenatural lindeça de Pinalda biese dijo:

—¿Qué es esto soberanos dioses? ¿Han bajado las de vuestro celéstico coro  
juntas a espantarme?

Y como supiese que la linda Pinalda fuese, con mucho comedimiento la  
55 abraçó haciéndose muchas amorosas ofertas. La linda Cilia y Lucsilva, Yrialda y  
Gratilda y la linda Calzelia de Lidia con las dos hermanas, Altaclara y Belianiria,  
Ynperiana a todas recivio con amorosas raçones y comedida criança, causándole

---

<sup>567</sup> BN registra la variante «Liridiana». Un claro error de transcripción que no se justifica con la lectura de M. Este error separativo demuestra que debió existir un modelo de copia diferente a los testimonios conservados.

otra nueba admiración cuando la enperatriz y reinas la recibieron, tan admirada de la su gran hermosura significándoselo con palabras de tanta criança y amor que a todas  
60 dio gran contento. Todas se metieron en la gran sala, llevando la linda Floralba y Pinalda en medio a la del Cairo y a la de Costantinopla, y a Rosilaja la bella Alterinda y la hermosa Liriola de Francia.

Dice el historiador que ber juntas estar todas estas señoras y notar sus grandes hermosuras no bastavan humanos ojos a mirallas ni entendimiento a considerallas.  
65 Los príncipes se tornaron a su real porque a ruego de las princesas griegas la del Cairo y Rosilaja se quedaron en Costantinopla y fue tan grande el amor que Liridiana tomó con la linda Floralba que nunca se apartava della ni de Pinalda, pasando entre ellas graciosas cosas. Esa noche cenaron todas juntas y con mucho regocijo.

La linda Liridiana se fue al enperador de Costantinopla y al de Trapisonda, acompañadas de su grandes amigas Floralba y Pinalda, y llegando a sus sillas ellos se levantaron a ella haciéndole muy grande acatamiento, preguntándole que que les mandava. La linda señora les dijo que benía a suplicales le diesen licencia para conbidar al gran sophi, su padre, y al gran turco y al soldán de Persia y rey de Rusia  
70 y Alpatracio a comer mañana a Costantinopla con ella, pues le dava lugar el común que un conbidado pueda conbidar a otro. Los enperadores, abraçándola, le suplicaron lo hiciese, que ellos recibían soberana merced de tales huespedes. Ella les quiso besar las manos y se bolvió a su estrado aconpañada de los enperadores. Ella se estuvo en pie hasta que tornaron a sus sillas y haciendo los grandes  
75 acatamientos se sentó, enbiando luego a suplicar a los dichos biniesen a ser sus conbidados mañana.

Claviandel que luego con mucha gracia dijo a la princesa Liridiana:

—Yo, señora, me conbido y permita la vuestra grandeça porque tengo muy gran deseo de comer despacio y no entre soldados, que cuando piensa el hombre se  
80 comienza la comida se hallan las tablas.

La princesa, que ya le conocía, le dijo:

–Baleroso príncipe, yo se lo quería suplicar a la vuestra merced, que también deseo comer hablando y no pensando y mas que me dicen que es el príncipe de Lacedemonia grande hombre en esto de ser firme y leal a su dama.

90           –Nunca Dios tal permita –dijo el baliente Claviandel– que yo sea tan loco que tal sandez haga y plega a Dios, si lealtad guardare, nunca sea creído y así aviso desde aora, por que benga a noticia de todas, que naide me crea porque jamás diré verdad en cosas de amor–. ¡Ay gracioso príncipe! Si supieses cuan al contrario dirás dentro de poco tiempo no burlarías como tu libre y presto cautivo corazón siente.

95           El siguiente día benido el gran Sophi y el soldán de Persia y Alpatracio y Florandino y el gran Turco binieron tan ricamente guarnidos que contento hera mirallos. Los demás se quedaron con el Soldán por estar tan malo que el daría al mundo si suyo fuera por poder benir.

100           No ay para que cansar con los prolijos recibimientos que entre este y otros pasaron mas de que se recibieron como si hermanos fueran. La ora de llamar benida se pusieron tres mesas; en la una se sentaron todas las reinas casadas, en la otra todas las doncellas y en esto comieron el gran Sophi y el gran Turco y el soldán de Persia y Alpatracio y Florandino y Claviandel en la otra. Todos los enperadores comieron a muy gran solaz con las apacibles burlas de Claviandel. Las mesas  
105           alçadas y enpeçó la dança. Este tiempo oyeron gran ruido de música y les entraron a decir que al puerto había llegado el mas estraño y hermoso navío que jamás fue bisto.

          En este punto las puertas de la sala fueron abiertas y por ellas entró un cuadro el cual, por no tener suspensos, es bien se sepa que hera el que en la gran carraca  
110           benía porque el navío que había llegado hera ella. El cuadro se puso en medio la sala de la suerte y manera que la primera vez le contamos, salvo que los dos hermanos y Reina y las dos infantas y Jacinto estavan sentados en alto del cuadro. Luego salió de él una doncella y en voz alta contó lo que la historia a dicho y como bino la aventura suya acavada por aquel cavallero, señalando al de la Luna, sin decir  
115           quién hera, admirando a todos lo que la doncella contava. Y pasando adelante dijo que la libertad de Rosalaura estava en que hubiese doncella que fuese amada y

amase con tanta lealtad que ni en ella ni en su cavallero hubiese habido otro amor junto; con que si fuese tal su ventura será tenuta por la mas hermosa de las nacidas y la que hubiere de dalle cima y ganase esta honrra sería la que levantase a Rosalaura de la silla adonde estava.

120

Mucho contento dio a todas aquellas señoras la aventura y luego la quisieron provar, pidiéndoselo los enperadores la provasen. Todas tenían bisto el premio tanta cudicia que luego se començó la prueba. La primera que se levantó fue la linda Liridiana del carro y con gentill continente<sup>568</sup>, puniendo mucho temor en las demás su gran hermosura ser bastante a dalle fin, ella llegó al cuadro y entró dentro y llegó hasta la silla de Rosalaura y abraçándose con ella la provó levantar mas fue por demás y queriendo provar otra vez fue hechada del cuadro y así muy corrida se sentó. Rosilaja se fue a levantar mas jamás se pudo mover, visto por Claviandel le dijo:

125

–Ni vuestra grandeça ni yo no creo ganaremos nada porque ni vuestra grandeça deve de amar ni yo tengo lealtad–. Todos así lo entendieron mas la causa hera no ser doncella. Ella disimuló cuanto pudo riyéndose.

130

Flordesilba fue luego y entró tres pasos dentro del cuadro, mas luego fue fuera. Yrialda llegó al cuadro. A todas dezía Claviandel mill donaires. La linda Pinalda lleo hasta la silla y luego fue fuera. La hermosa Floralba hiço mas que todas que levantó a Rosalaura mas luego se tornó a sentarla.

135

Hera cosa maravillosa que hasta do llegava cada una quedava scrito el lugar que en hermosura había ganado y en lealtad. Todas provaron y ganaron y perdieron conforme heran hermosas y leales. El extremo de la gracia y hermosura, Lunidea, haciendo grande acatamiento a los príncipes con tan soberano senblante que los ojos de todos llevava tras si llegó al cuadro y como a él lleo se oyó una voz que dijo:

140

–Aora verás el desengaño de tu sin raçón engaño y perdón pedirás al que ganó tanto como tú si la ventura acavares–. La princesa llegó y antes que a la silla llegase Rosalaura, buelta en su ser, se levantó y se humilló a la princesa; y asidas de las manos salieron fuera del cuadro.

145

---

<sup>568</sup> Primera y quinta asepción de la *continencia*, esta última actualmente en desuso según la RAE: «1. Moderación de las pasiones o sentimientos. 5. Aire del semblante y actitud del cuerpo».

Claviandel estava cerca del cuadro, que había aconpañado a la princesa, como Rosaluara le bió, pensando ser Jacinto, dijo a la princesa y se abrazó del diciendo:

—¡Ay mi señor! Imposible será que no quedéis por mío sin que os pueda balar vuestra libertad.

150 Claviandel espantado se puso de inojos sonando a esta ora el mas dulce son que oído se hubiese de infinito número de instrumentos. El gran Sophi y el Turco y el enperador de Costantinopla y la muy alta y hermosa princesa Lunidea sin saver de<sup>569</sup> quien, fueron llevados y se sentaron en sendas sillas y sonando un gran trueno el cuadro fue llevado en el aire con los cavalleros y princesas y enperadores, 155 quedando el príncipe Jacinto y las tres hermanas en la gran sala. Todos aquellos señores siguieron tras el cuadro con las espadas en las manos hasta que le bieron ponerse en la carraca y ella navegar con tanta ligereza que en brebe espacio la perdieron de vista. Y pidiendo a gran prisa navíos para seguilla vieron caer una carta cercada de fuego a los pies del rey de España y leyéndola dezía:

160 **carta**

Poderoso y cristianisimo Rey. Nadie se mueva en seguimiento de los enperadores que con seguridad bolverán muy presto para dar entera alegría al cristianisimo rey de Francia, restituyéndole su mayor pérdida. A Claviandel de Lacedemonia pondrán esta carta en la caveza y con ella bolverá en su acuerdo y 165 suplico, poderoso Rey, miréis por esas infantas, aunque Claviandel se terná harto cuidado dello y esto es verdad por Dios bivo.

El Rey, bista esta carta, hizo bolver a todos a palacio a do hallaron a Claviandel y a Rosalaura abrazados sin ningún sentido y puniéndoles la carta, como 170 había oido, luego bolvieron en si con un suspiro de Claviandel que parecía habersele arrancado el alma, diciendo:

---

<sup>569</sup> En el testimonio BN se registra un anexo a columna que coincide con las correcciones sobrepuestas de M en el recto del folio 81.

—¡Ay de mi desdichado! Si ha de ser tal mi ventura que no ha de ser créida mi fe de vos, señora de mi corazón, y si esto es, presto será mi muerte.

175 Aurinda y Dorianja y Jacinto hablaron a Rosalaura diciéndole lo que pasava y como la aventura había sido acavada por el príncipe de la Luna y por la princesa de Costantinopla, certificando al enperador Pandion como los tres cavalleros que en el cuadro iban heran el de la Luna y su hermano don Clarisel de las Flores y la Reina Pantasilea, contando a todos lo que a los príncipes había acontezido desde que acavaron el aventura de su encantamiento y todo cuanto pasó.

180 Entró ya hasta allí el enperador Pandion abraçando al príncipe le dijo como savia él que esos dos cavalleros heran hermanos. El infante Jacinto le respondió:

—Señor, ellos se hablan y tratan por tales y yo no savré decir habra magestad—, mas a el enperador le dio un salto el corazón imaginando lo que podía ser y mucho contento la restitución de Troya y gran espanto a los príncipes paganos las famosas haçañas del de la Luna, teniendo todos en general mas enbídia dellos, estimando mas ser los que los hubieran hecho que ser cada uno dellos señores del mundo.

El enperador preguntó a Claviandel que qué tal se sentía. Claviandel, con mucha cordura, poniendo los ojos en Rosalaura respondió:

190 —Poderoso señor, aunque quedara para siempre muerto, fuera para mi vida y como quiera que de esta vatalla hubiere quedado enplear el cuerpo en vuestro servicio—. Fue tan eszesibo el amor que Claviandel tomó a Rosalaura desde el punto que ella con él se abraçó que pocos fueron mayores en el mundo y ella tan agradada del que para sienpre le hizo con la mayor fe que ninguna de su hedad amó hasta aquel tiempo a do los dejaremos muy contentos, oyendo las cosas del príncipe de la Luna, por contar otras cosas que a la historia hacen al caso antes que sepamos adonde fueron llevados los enperadores y princesa Lunidea.



**Cap[ítulo] XXXI<sup>570</sup>**

Ya os contamos como Laurelia y la linda doncella india navegavan por la mar. Al cabo de quinze días se hallaron en la gran ciudad de Trapisonda y porque la estraña venida, muy fatigada y mala, dijo a Laurelia que ella podía hacer su viaje  
5 por entranbas y si hallase al de la Luna le avisase allí si acaso ella no hubiese tornado a Costantinopla. Laurelia se despidió della dándole ella dos hombres de aquellos indios que la aconpañasen y que con ellos la avisaría. Laurelia le besó las manos y tornándose a meter en el navío, no hallando allí nuevas del de la Luna, se fue por su mar adelante y la fortuna la trajo al puerto de Tribante adonde luego fue  
10 cautiba y presa y vendida, ella y los indios, a un mercader de la ciudad adonde pasó su vida con harto trabajo. Los indios, por ser estraños, los guardó el capitán del puerto para enviar al gran Turco, su señor.

La estraña doncella, que en Trapisonda quedó, acavo de dos meses se tornó en su demanda. Yendo de unas partes a otras bino a Troya adonde supo de el  
15 Cavallero de la Luna como había estado allí y luego tomó su vía. Y al cavo de mucho tiempo que anduvo pérdida bino a parar a unas altas y encunbradas peñas con tormenta adonde, haciéndose el navío pedaços, hubo de salir entre ellas adonde le acontezió lo que la historia contará adelante.

---

<sup>570</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio.

Cap[ítulo] XXXII<sup>571</sup>

Todos los que en el cuadro iban fueron llevados sin acuerdo hasta que dando un gran trueno la carraca fueron bueltos todos en su acuerdo, hallándose dentro del cuadro en medio de la gran plaça de la ciudad de Tribante, junto al encantamiento de don Listanio y Genestrella, desapareziendo luego el cuadro con la reina de Misia que ya hera muerta porque no tenía mas vida de la libertad de Rosalaura. La princesa se fue junto al enperador su padre. El gran Turco, que conoció a do estava llamó a los suyos que oyendo y biendo iban aquella maravilla y conociendo a su señor le besaron las manos. Él les mandó las besasen al enperador de Costantinopla que hera el que presente estava, ellos cumplieron el mandato de su señor.

El enperador abraçó a los principales, tratando el Turco a todos aquellos señores y princesa con gran comedimiento y a si mismo a los cavalleros, rogándoles se diesen a conocer. Ellos se escusaron lo mejor que pudieron, pareziéndoles ser necesario.

Como toda la gente de la ciudad acudiese allí a bello y se dibulgase la fama, Laurelia se salió de su casa y se bino a la plaça y entrándose por la gente bino a parar adonde los príncipes estavan y incando las rodillas ante el enperador le besaba las manos con muchas lágrimas. El enperador que la conocio le dijo:

—¿Qué es esto Laurelia? ¿Que fortuna te ha traído a esta tierra?

Laurelia le dijo, con muchas lágrimas, que andándose solaçando por la mar se había levantado una gran tormenta y había llegado hasta allí y había sido cautiva y vendida a un mercader. La princesa, sin poder mas consigo, se abraçó con Laurelia diciendo y haciendo grandes lástimas con ella. El gran Turco también la abraçó mandando benir luego allí al mercader el cual, puesto de inojos, le dijo antes que el Turco le dijese algo:

—Señor, si supiera cuya hera la doncella yo la hubiera tratado como merecía.

La princesa le dijo:

---

<sup>571</sup> Este capítulo no presenta título en ningún testimonio

–Buen hombre yo os sastifaré y al gran Turco, mi señor, suplico sea fiador de este rescate–. El turco mercader le besó las manos quedando el mas contento del mundo.

Laurelia dijo al gran Turco que con ella habían prendido dos escuderos suyos. El capitán, que allí se halló, dijo al gran Turco como él los tenía en su poder. El gran Turco le mandó los inbiase a Costantinopla con ellos.

Como aquellos príncipes biesen la torre en que don Listanio y la princesa estaban preguntaron que qué hera aquello. El gran Turco les contó lo que la historia ha contado. Como el de la Luna oyese estar allí don Listanio y Genestrella, aunque estaba como espantado de ber a Laurelia, pasándole por la imaginación algo de lo que podría ser, sin mas aguardar se metió por la puente, no espantándole la dificultad que había en la entrada ni verse zercado del baliente Laudel ni de su hijo y de tres cavalleros los cuales todos a una le golpeavan, mas él, que golpes de pequeños niños le parecían, se hubo tan bien con ellos que dejando los tres como muertos pasó adelante hasta la puerta de la torre y como quisiese entrar dentro se le puso delante un toro, el mas feroz y bravo que encarezer se puede, y con tanta presteza zerró con el de la Luna que, aunque se cubrió muy bien de su escudo, no le balió que no tornase rodando, reziviendo en el escudo el mas vravo y fuerte golpe que en su bida hubiese recibido, y tornando a levantarse, muy corrido arremetió con la daga en la mano para el toro. El furibundo animal, dando un terrible bramido, quiso cerrar otras vez con él mas el de la Luna, con gran destreza hurtándole el cuerpo, le dio una terrible y espantosa puñalada entre cuerno y cuerno con tanta pujança que el furioso toro cayó muerto en el suelo, dando todos los que el golpe vieron una gran voz causada de la grandeça de tal açaña.

El de la Luna tornó a querer entrar en la torre, mas no bio por donde sino en lo que antes hera puerta, un padrón con las letras que la historia a contado y entendiendo que cavallero y doncella juntos habían de provar el aventura, por haber sido cavallero y doncella los que habían causado, se tornó<sup>572</sup> y biendo que Laudel y su hijo tornavan a defender la entrada, enojado de esto asió de Laudel y dando con

<sup>572</sup> BN registra un espacio en blanco de medio reglón que M descarta, omitiendo una última palabra, «a», para dar coherencia y continuacion a la narración.

él saltos le pasó de la otra parte y llegó con él donde los enperadores estavan como si un pequeño niño trujera y soltándole en el suelo Laudel bolvió en su acuerdo y sin hablar palabra se estuvo buen rato.

60 El de la Luna se puso de inojos ante la princesa y sin ser ella parte para otra cosa, quitándole una manopla, le besó las manos. La princesa le dio con las manos en los hombros diciendo:

—Quitaos allá endemoniado cavallero y descomedido.

El de la Luna, con mucha risa, le dijo:

65 —Alta y esclarecida señora, yo conozco no ser digno de la merced que por mi buena diligenzia alcancé de besar vuestras reales manos y pido vuestra grandeça perdón y súplico que, pues la libertad de estos príncipes consiste en doncella y cavallero, junto con ser la ganancia tan grande como el padrón promete, vuestra gradeza prueve la entrada y fin desta aventura, pues es claro la ha de tener  
70 provándola la que Dios, trino y uno, extremo entre todas las nacidas al cual juró que jamás herre en lo que es fidelidad y amor con firmeza.

La princesa, que conoció el que hera, parándose a este tiempo tan hermosa de contento, cual la hermosa y resplandeziente luna sale esparciendo sus claros rayos por el oscuro nublado cuando la noche esta oscura y cerrada, y sin respondelle  
75 palabra, dándole la mano, tomaron la vía de la torre, hallando una ancha y hermosa puerta abierta, sonando voces que dezían:

—Vien vengan los mas leales de los nacidos.

Ellos entraron dentro y la princesa tiró a don Listanio por el braço y el de la Luna a Genestrella. Ellos se levantaron a ojos de todos y salieron de la torre.

80 Los enperadores llegaron, biendo la aventura acavada, a hablar a los príncipes y Laurelia y Laudel y los demás que habían benido. Y como juntos fueron se llenó aquel espacio de humo y sonando un terrible y espantoso bramido fueron llevados en un carro en el aire sin sentido hasta que el carro paró en la gran sala del palacio de Costantinopla, todavía zercado de humo, causando gran alboroto en todas  
85 aquellas señoras y príncipes los cuales, con sus espadas desenvainadas, se pusieron delante dellas.

El humo poco a poco se deshizo, quedando el enperador y su hija abraçados y el Sophi y Alpatracio y Turco tendidos en el suelo y la princesa Genestrella sentada con el príncipe, su esposo, de la propia forma que la sacaron de Trapisonda.

90 Dando la linda Genestrella voces y gemidos, la enperatriz Alderina, que los conoció, dando grandes voces dezía:

–Poderoso rey de Francia, e allí a vuestro hijo, don Listanio, y sin duda lo creo porque así me le sacó la doncella de mi palacio.

95 El Rey, dando grandes gritos, acudió allí y todos los príncipes así mismo haciendo grandes remedios a don Listanio, luego fue llevado a un aposento y curado con mucho cuidado. Las princesas llevaron a la linda Genestrella, asegurándole la vida del príncipe. Los médicos vinieron por ella después de habelle curado y la hallaron muy mejor.

100 Mientras estos señores estaban en sus rezevimientos, contando lo que les había acontecido, los dos hermanos y Reina se salieron de la sala y se fueron sin darse a conocer y como fuese ya de noche lo pudieron muy bien hacer. El enperador Pandion preguntó por los cavalleros y le respondieron como los habían visto salir. Luego los mandaron ir a buscar.

105 La princesa Lunidea se fue a su aposento y abraçándose con Yrialda le contó lo que había pasado con el príncipe y que sin falta hera él. Yrialda le dijo que así hera porque Jacinto lo dijo, do las dejamos con harto contento y mas de traer consigo a Laurelia y quitándole la carta la princesa la hizo mill pedaços con la mayor alegría del mundo.

Cap[ítulo] XXXIII<sup>573</sup>

Los dos balientes hermanos y Reina se salieron de Costantinopla y a la puerta toparon con un escudero y llamándole el de la Luna le apartó y le dijo:

–Buen escudero ¿conocéis al infante don Roditangel?

5 El escudero, que cortesano y discreto hera, dijo que si y que había días que no estava en Costantinopla a no sé que aventura. El de la Luna le dijo:

–¿Y el gran Alpidauro esta en la ciudad?

–Si señor –respondió el escudero– y yo fui criado de su padre.

10 –A Dios merced que le llevaréis una enbajada de que él gustará y será que, por señas de este anillo, le suplico me envíe con vos tres cavallos y que por estos tres o cuatro días la su merced no me busque porque en todo reziviré merced y es cosa que conviene.

15 El escudero fue con el recaudo a Alpidauro el cual, como bio el anillo, luego mando llevar los cavallos y, como supiese ser la boluntad del de la Luna estar encubierto, no quiso pasar su mandado sino con el escudero le envió a decir que, por no enojalle, no iba en persona a llevarlos. El de la Luna mandó al escudero se viniese con ellos que, como él los conoció, les besó mill vezes las manos. Todos juntos caminaron por entre unos arboles en graciosa y agradable conversación.

20 Vien andubieron mas de dos leguas por entre los arboles hasta que a la media noche se hallaron metidos en una floresta y, apeándose en un lugar que mas aparejado les parezió, a este tiempo llegó Rodolpho y la salvaje que en Costantinopla se habían quedado y les dieron de cenar.

25 Acavada la cena, quiero que sepáis que la primera vez que el cuadro llegó, Rodolpho y la salvaje se habían salido de palacio por no ser conocidos y habían estado en el aposento del enperador Sitandelfo y, como vieron lo que había suzedido, salieron tras sus señores y antes de la puerta los hallaron, mandándoles el

---

<sup>573</sup> Ninguno de los dos testimonios registra número ni título de este capítulo aunque atestiguan el término CAP. En ambos manuscritos el capítulo inmediatamente posterior se registra con el numero 33, lo que no concuerda con el orden. Hemos decidido mantener éste aparte con el numero 33, razón por la cual todos los capítulos siguientes verán corregida su numeración con respecto a los testimonios.

de la Luna tornasen a Costantinopla por lo nezesario diciéndoles el camino que tomavan.

Pues como se acavase la cena oyeron una voz extremo buena y, levantándose,  
 30 todos siguieron altino della lo mas paso que pudieron, bieron que la voz salía de una  
 tienda que entre unos altos y ojosos castaños estava. Estavan alçadas las alas della y  
 en medio della estava un altar de inestimable valor, encima del estava una doncella  
 de alabastro asaz hermosa, y tanto que imagen divina parecía. Estava vestida de raso  
 blanco, bordado el vestido con gran cantidad de perlas y aljófar; tenía encima de su  
 35 caveza dorada una corona de cristal. Ante el altar estavan doze blandones de plata  
 con hachas blancas encendidas y junto a cada blandón una doncella de la propia  
 librea que la del altar, tañendo en dibersos instrumentos. En dos cojines de  
 terciopelo blanco estava ante el altar un cavallero incado de rodillas armado de unas  
 armas blancas azas ricas. Hera muy hermoso y bien hecho y parecía haber en él toda  
 40 vondad. Estava diciendo, puestas las manos como que rezava y con bien diferente  
 vestido:

—Prinzesa de la hermosura solemnica, este vuestro Altasidel las obséquias de  
 vuestra temprana muerte del que había de ser, mas no hay porque se maraville  
 vuestra deidad, que sea así pues es justo se muestre la castidad de vuestra vida y de  
 45 mis deseos en vuestra muerte para que el mundo entienda la firmeza mía y el deseo  
 que de guardar vuestra limpieza tuve. Ya, dulce y regalada diosa mía, doy fin a mí  
 promesa para luego acavar mí penosa vida, pues no me queda mas que esta corte de  
 este cristiano y famoso enperador. Y si la fortuna me fuere favorable, como en las  
 demás, quedaréis por la mas hermosa y casta de las nacidas y yo, vuestro Altasidel,  
 50 por el mas leal de los cavalleros del mundo que, aunques verdad que me ha de durar  
 poco la gloria de tan famosa vitoria, pues no tengo mas vida del postrero día de ella,  
 por soberana la terne allá en vuestra compañía por haber cunplido con mi muerte lo  
 que os prometí en vida. Y ansi, en señal de la gloriosa gloria del triunfo, os ofrezaré  
 mi vida en la punta de esta espada que voz, bien mío, me zeñistes como última de lo  
 55 que podré daros pues de lo demás ya sois y fuistes señora—. Y como esto dijo, dando

dolorosos solloços y sospiros, se cayó encima de las almohadas tan sin color que muerto parecía.

Las doncellas todas juntas començaron a hazer un doloroso sentimiento cantando con tanta tristeza que a todos puso gran lástima. Don Clarisel, movido a  
60 gran compasión del buen parezer del cavallero, entró en la tienda y trabándole del braço le dijo:

–Gentil cavallero, mal pareze en tal persona semejante flaqueza.

El cavallero, con un suspiro que parecía sacarle del profundo de la sepultura, le dijo:

65 –¡Ay señor! Dejadme morir.

–Eso no haré yo –dijo don Clarisel– que primero querría saver si es vuestra voluntad la causa de tan lástimoso pena y travajosa vida, porque todos los que aquí estamos perderíamos la vida si fuese nezesaria para vuestro contento y servicio y sacaros de la penosa pena en que estáis.

70 Muchas mercedes dijo el cavallero y suplicándoles se asentasen en las almohadas con él. Ellos lo hicieron y mandando el cavallero callar las doncellas, con voz flaca así començó a decir:

–Vuestras hermosas presencias, altos y generosos cavalleros, acavaron conmigo lo que nadie, después que en mi demanda ando, ha hecho. Verdad es que  
75 mi alma, biendo vuestros excelentísimos sujetos, me da no se que esperança con haceros ciertos que no deseo vida. Saved señores que yo me llamo don Altasidel de Alejandría, hijo heredero del enperador de Alejandría, y como tubiese hedad de ser cavallero lo fui de mano de mí padre y saliendo a buscar mis aventuras o desventuras, por mejor decir, llegué al reino de Samaria adonde hize a algunas  
80 cosas, aunque no dignas de ser contadas, y principalmente en unos torneos que dellos me dieron la joya, no sé porque, y esta fue una corona la cual recibí de mano de la muy alta y hermosa princesa Castidela. ¿Quién pudiera, balientes cavalleros, la su sin par lindeza y hermosura? Más, para que no parezca hablo con pasión, alçad los ojos y mirad el verdadero retrato suyo.



85                Los príncipes tornaron a mirar la figura, pareziéndoles no haber en el mundo dos que la excediesen. El príncipe Altasidel prosiguió:

              –Pues, como yo biese tanto extremo de hermosura, quedé tan enamorado que desde aquel punto no supe mas que amalla y adoralla como a verdadera diosa, pues para mi lo hera. La muy casta y hermosa princesa supo de mi, por una doncella, mí  
90                deseo y aunque se enojó conmigo por mi atrebimiento me envió a decir que ella no podía ser casada por tener prometida su linpieza a Diana con solennísimo voto y, aunque como hera verdad, el Rey no tenía otro heredero sino a ella, ella estava determinada a esto, y que estuviese cierto que si hubiera de casarse, que nadie en el mundo le había parezído como yo y que esto me sirbiese de desengaño pues le  
95                podría costar mill vidas, si tantas tuviera, y no quebrar su promesa. Con todo esto yo la serví en la corte mas de un año, en el cual tiempo el Rey y los del reino la inportunavan se casase y por fuerça quisieron casar con el príncipe Florandino y, puniéndola en una torre, el Rey dió la palabra por ella al príncipe de Florandino. Llegado el día de las forzosas vodas la princesa, delante de todos, dijo como no  
100              podía ser casada por el boto hecho a Diana. El Rey dijo que él hera lugarteniente de los dioses y que en su nombre le relajava el voto. Yo, que presente estava a todo, sentí lo que podréis señores pensar. La princesa, biendo que no tenía remedio, dijo:

              –Pues déjenme hacer el sacrificio a la diosa debido por tal ofensa–. Los reyes fueron contentos dello y mandando aparejar un altar en medio de la plaça la  
105              princesa tomó un vaso de cierto veneno que a un savio había pedido para aquella ora y saliendo públicamente a la plaça, vestida como está aora, puesta de inojos dijo a Diana muchas cosas y acavadas se bolvió a su padre con alegre senblante y le dijo:

              –Padre señor ¿podrá ser que este casamiento que me tenéis aparejado sea con otro y no con Florandino?–. El Rey dijo que no. Por tener dada su palabra, no le  
110              hera posible otra cosa. La princesa dijo en voz alta:

              –¡Oh Altasidel, mi señor y mi amor! Pues no puedo casar contigo nunca los dioses permitan ni voz, exzelente diosa, pierda el nombre de vuestro zelestial y casto colegio–. Y dando una gran voz, llamándome por ella, se bebió el baso y luego al punto cayó muerta en el suelo. No hay para que cansaros con los

115 sentimientos de unos y de otros, mas de así estuvo haciéndola muchos remedios dos  
días hasta que entendimos ser muerta y queriendo el Rey quemar su cuerpo se oyó  
una voz que dijo: «Máldito y descomulgado Rey, no toques al castísimo cuerpo de  
Castidela» y luego se hiço un humo que duró cuatro oras. Al cavo dellas parezió  
120 este altar y tienda de la manera que está, con un padrón que dezía: *el cuerpo será  
del que mas mostrare hacer por su honrra*. Yo luego prometí una promesa que en  
vida se la había prometido, de traella dos años por el mundo y defender a todos los  
que armas traen, y lo contrario dijessen que Castidela es la mas hermosa y casta y de  
más firme amor de cuantas a habido ni habrá. Yo he andado por todo el mundo y he  
salido con mi pretensión. Aora, para remate della y de mi vida, me queda esta corte  
125 adonde, si los dioses me fueren favorables, daré fin a todo pues no me faltan sino  
ocho días para los dos años de mi promesa y vida, que juntamente prometí el día  
postrero de los dos años matarme con esta espada que la princesa me dió. Estoy  
cierto que en lo hueco de esta imagen está el cuerpo de mi señora porque el savio  
que hico el encantamiento me dijo que, por me hacer merced y bien, le había metido  
130 así para que le llevase a mi reino para siempre. Esta es la historia de mi vida, ved si  
puedo hacer otra cosa que como no sea quitarme de mi intento y muerte. Cunplidos  
los ocho días lo haré y así os súplico no me estorbéis, que será imposible obedeceros  
en contrario de esto pues es raçón que muera yo pues murió mi señora y mi bien-. Y  
diciendo esto quedó como muerto que por muchos remedios que le hicieron no le  
135 bolvieron en buen rato.

Las doncellas le llevaron a su cama, que hera en el suelo y un canto por  
cavezera y le cubrieron con un paño blanco, que ésta hera la orden que les tenía  
dada. Acavo de rato que bolvió en sí y levantándose, puestos los ojos en tierra, les  
dijo:

140 –Poderosos cavalleros, suplicoós me déis un don.

Ellos hicieron el propio comedimiento, diciendo el de la Luna:

–Baleroso príncipe, en nombre de estos príncipes os le otorgo y mill si para  
vuestro servicio fueron nezesarios.

–El don es, mis señores, que luego buestras reales personas me dejen solo y se  
vayan, que hasta mi pretensión he jurado de no tener dos oras conpañia con nadie.

Don Clarisel le dijo:

–Baleroso príncipe, mucho nos pesa de esa voluntad, mas sea cunplida y  
quedad a la buena ventura.

Ellos se partieron y el príncipe Altasidel, llamando sus criados, alzó la tienda  
y tomó el camino de Costantinopla y se puso con su tienda en medio de la plaça,  
haciendo notoria su demanda aunque no el fin de su intención. En cuatro días el  
melancólico príncipe venció mas de cien cavalleros, puniendo las figuras de las  
damas que traían a los píses de la de Castidela, que así había de ser, con el nombre  
dellas. Al quinto salió Florandino de Misia con una figura y nombre de una dama  
cuyo nombre fue savido ser de la princesa Luzesilba, mas fue vencido. Tanbién lo  
fue el príncipe Liriamardo y Alpatracio, que la figura de la princesa de  
Costantinopla llevó, y los mas príncipes del exército. Al sexto salió Claviandel con  
el retrato de Rosalaura y hubieron una rigurosa vatalla, mas al fin fue vencido por  
quebrársele la espada a Claviandel. Hasta el sétimo hizo tan altas cavallerías que por  
el mejor cavallero del mundo hera tenido, tanto que muchos afirmavan ser tan  
baliente y diestro como los hermanos príncipes de Trapisonda. Al otavo día mandó  
sacar la imagen de Castidela con todas las de los cavalleros vencidos, que heran mas  
de dos mill. Pasavan causando harto enojo en las damas de palacio y mas en la  
princesa, que diera el mundo si suyo fuera por que estuviese allí el príncipe de la  
Luna.

Altasidel puso el altar, como ya contamos, y él de rodillas aguardando vatalla  
y muerte por ser el postrero día, el cual le aconcezió una de las mas hermosas  
aventuras del mundo. Al principio no dijimos como no se podía hacer vatalla con él  
sin traer retrato y nombre de la dama por quien peleavan, al cual dejamos con  
intención de benir a la corte.

Cap[ítulo] XXXIV<sup>574</sup>

Los tres conpañeros partieron del príncipe Altasidel muy maravillados y contentos de la firmeza y amor del pagano cavallero y con mucha lástima de la penosa vida suya. Todos juntos andubieron tres días hasta que toparon un carro muy  
5 hermoso de cuatro cavallos al cuarto día, aconpañado de mucha gente de a pie. Iba tapado de suerte que no se podía ber lo que dentro venía y llegando Rodolpho a preguntallo a un escudero supo que dentro del carro iba el soldán de Babilonia a ponerse en la prisión del cavallero de las Rosas al castillo de la Plancha y pasando adelante le contó lo que la historia a contado. Los príncipes tubieron por muy  
10 baliente al cavallero de las Rosas y al Soldán por bueno en irse a meter de su voluntad en poder de quien le había vencido, causando en el de la Luna gran enojo la defensa del cavallero y así mando a Rodolpho supiese si savía quien el cavallero fuese. Rodolpho lo procuró más no supo nada.

Los príncipes tomaron el camino que el carro llevaba y al cavo de una ora  
15 llegaron al castillo de la Plancha y como quisiesen pasar la puente un escudero se les puso delante y les dijo:

—Cavalleros, en el castillo no se puede entrar sin vencimiento del que le guarda y así os manda el cavallero de las Rosas, por mi, decir que el defiende que el soldán de Babilonia y todos los que pretenden casarse con la princesa de  
20 Costantinopla sin su boluntad son viles y malos y que el casamiento no ha de haber efecto sin la muerte o vencimiento de mi señor. Y así tiene desafiados a todos cuantos lo pretendieren y sobre esta raçon tiene muertos y presos gran número de cavalleros. Ved si sóis de su parezer, sino guardaos de él que con él no se escusa la vatalla.

25 El de la Luna le dijo:

—¿Podremos saver, buen escudero, quién sea ese cavallero?

—Eso no puede saverse hasta su muerte o vencimiento porque así lo tiene prometido a la princesa—. Respondió el escudero.

---

<sup>574</sup> No hay título en ningún testimonio. Ambos manuscritos registran el número 33 en este capítulo. Ver nota al título del capítulo 33.

–De esa manera –dijo el de la Luna– favorezido deve de ser della.

30       –Eso no savré yo decir, que poco a que le sirbo, mas de que llama infames a los que la pretendieren sin su vencimiento y así está público por el mundo

      –Asaz es de descortés y villano él que procura casarse por fuerça con nadie, pero no deja de ser loco ese cavallero en imaginar que no haya en el mundo quien la merezca mejor que él y así le decid que sobre esta raçón venga conmigo a la vatalla.

35       Don Clarisel, que su orgulloso ánimo no le dava ni permitía esperar raçones, mientras el de la Luna estava con el escudero, él y la Reina, codiciosa de hacer alguna cosa señalada, se habían metido por la puente adelante a tiempo que de la otra parte en un llano estava el cavallero de las Rosas con su lanza. La Reina puso la suya en el ristre y, haciendo una señal a vista del Soldán, parten con tanta furia que

40       la tierra hacía tenblar. Y haciendo mill pedaços las lanças se encontraron de los cuerpos de los cavallos, escudos y lanças con tanta pujança que el de las Rosas se hubo de abraçar al cuello de su cavallo, mas la Reina bino al suelo sin ningún sentido. El de las Rosas se enderezó y bolvió a la Reina, espantado del furioso golpe que había rescivido, y aguardando que se levantase oyó dar voces a don Clarisel a

45       las cuales el de las Rosas, tomando otra lança para don Clarisel parte. Con tanta velocidad se encontraron cual dos disparadas pelotas de dos gruesas y grandes culebrinas<sup>575</sup>, haciendo los dos balientes guerreros el mas baliente y hermoso encuentro que visto se hubiese porque las lanças se hicieron tantas astillas que subieron muchas hasta la región del fuego<sup>576</sup> sin caer; mas, pasando el uno por el

50       otro, ambos caídos encima de las ancas del cavallo sin enderezarse hasta que acavaron la carrera. Y a una bolvieron y tomando otras sendas lanças, con algo entranbos de mas consideración, se tornaron encontrar tan dura y asperamente que el de las Rosas, sin sentido ninguno porque el encuentro fue en la bista, algo alto, habiéndose topado de los cuerpos, escudos y yelmos, los braços caídos y la caveza

55       encima del arcón con el cavallo muerto, que rebentó del bravo y fuerte encuentro,

---

<sup>575</sup> Pieza de artillería similar a un cañon usada entre los siglos XV y XVII.

<sup>576</sup> Regiones astronómicas. Se trata de la segunda región mas alta en los imaginarios astronómicos medievales. Su ubicación se halla justo debajo de la Luna, donde empieza la región etérea. Ver introducción.

cayó sin perder silla ni estribos, sin yelmo. Don Clarisel fue encontrado de manera que, su cavallo muerto, bino él al suelo tan hecho pedaços que el de las Rosas, tornando en sí, pudo salir antes que su cavallo acavase de morir.

A este tiempo el de la Luna, que le conoció, dando una gran voz le dijo:

60        –¡Ea señor don Roditangel! Que aquí está el Cavallero de la Luna con quien habéis de haber esta contienda–. Y diciendo esto alzó la visera don Roditangel, que el de las Rosas hera, bolvió y como al príncipe biese corriendo para él torna. Don Clarisel, con la espada desenvainada, le dio voces llamándole a la vatalla. A tiempo que los dos excelentísimos hermanos estavan abraçados llegó él con su espada en la  
65        mano, hecho un indomable león, mas como cerca llegase y biese el de la Luna con tanto contento abraçado del cavallero, y al cavallero mirase atentamente, le parezió ser el príncipe propio y mas que el de la Luna, dezía:

–¡Ay mi querido hermano! En cuanta deuda soy a la vuestra merced.

Don Clarisel, entendiendo quien el cavallero hera porque Rodolpho le dijo:

70        –¡Ea señor! Que con quien habéis hecho vatalla es el ínclito don Roditangel.

Luego, quitándose el yelmo, puesto de inojos con la espada en la mano dice a don Roditangel:

–Escelente príncipe, muy justo es que me cueste tan caro vuestro conocimiento, pues me hubiera costado la vida, pues es tan grande y mayor sin  
75        comparación la gloria que de conoceros rezivo. E aquí mi espada en señal de la vitoria.

Don Roditangel, biendo así al cavallero, mirándole con atención, dio una gran voz diciendo:

80        –¿Qué es esto poderoso Dios? ¿Cual de vos es el príncipe de la Luna mi señor?–. Y diciendo esto se pone de rodillas con la propia ceremonia que don Clarisel.

El de la Luna, haciéndolos levantar a entranbos, contó a don Roditangel quien don Clarisel hera. Aquí, oh letores<sup>577</sup>, fue cosa maravillosa ber los recibimientos que

---

<sup>577</sup> Resulta curiosa la referencia a los lectores por parte explícita del autor, mas aún teniendo en cuenta que se trata de un texto manuscrito. El autor deja claro que su obra esta destinada a ser leída y no divulgada en lecturas públicas.

85 los dos hermanos se hicieron con tantos ofrezimientos que el Soldán, que atento a todo había estado, salió del carro muy flaco y llegando adonde los cavalleros estaban, con palabras de gran majestad les dio el para bien de su conocimiento. Ellos le hicieron grande acatamiento, suplicándole se tornase al carro por estar tan flaco y que todos le acompañarían hasta su tienda. Él dijo que él hera preso del cavallero de las Rosas y que hasta que él ordenase otra cosa había de sello. Don  
90 Reditangel, con mucho comedimiento y amor, le respondió:

–Poderoso y magnánimo príncipe, vuestra magestad tiene libertad y yo soy, de aquí adelante, preso de vuestra real condición–. Y abraçándose todos con mucho amor se fueron todos al castillo adonde regalaron al Soldán.

El de la Luna, con licencia de la Reina, dijo quien hera, reziviéndola aquellos  
95 señores con la criança que ella merecía, maravillados el Soldán y el príncipe don Reditangel de su estraña lindeza y hermosura. Allí estuvieron juntos esa noche soltando don Clarisel los presos, los cuales con el Soldán se bolvieron al real. Diciendo los tres hermanos que habían de ir juntos, lejos de allí, a una aventura.

El Soldán publicó por todo el real como el cavallero de las Rosas hera don  
100 Reditangel no diciendo mas. Cuando la muy hermosa princesa Rosilaja supo del Soldán ser el infante, su esposo, el que tal demanda había tomado fue tal el ponçoñoso zelo que en sus entranas entró que como muerta se tendió encima de una cama, haciendo y diciendo tantas cosas contra el infante, prometiendo a Dios de buscallo y desafialle a mortal vatalla a do quedará con el justo dolor que es bien que  
105 padezcan las que sin fundamento tienen celos.

Cap[ítulo] XXXV<sup>578</sup>

Ya la historia ha contado como el príncipe Altasidel estava al otavo día, sería el medio de él, cuando por la plaça entraron cuatro cavalleros armados de ricas y muy fuertes armas en cuatro cavallos blancos, puesta encima de las armas unas  
5 jorneas<sup>579</sup> turquíes. El uno dellos se llegó donde Altasidel estava, quedándose los tres a un lado de la plaça, y le dijo:

–Baliente príncipe, es tan fuerte caso el que defendéis que, aunque mi voluntad de serviros, y no quisiera enojaros, habré de bolver por la honrra de mi señora o morir en la demanda porque sin duda, baliente príncipe, los estremos que  
10 publicáis son sin comparación mayores en ella y en mi; y así yo no quedaré sin que confeséis que mi señora en castidad y yo en lealtad os igualamos y aventajamos. El retrato yo no te traigo porque es mi contrarraçón, defendiendo castidad deshonrrallas. Y sobre esta raçón os desafío, si por esta otra no quisieredes.

Altasidel le dijo:

15 –Connmigo sois, señor, en la vatalla por todo y no gastemos mas tiempo–. Y subiendo en su cavallo tomó de la plaça a su contento, haciendo así el de Turquí.

Haciendo la señal acostumbrada, presentes todos los príncipes griegos y babilónicos y todas las princesas, arremeten el uno para el otro con tanta fuerça y velocidad de sus cavallos que en brebe espacio se toparon en medio de la carrera,  
20 con tan bravo y fuerte encuentro que el de Turquí, haciendo su lança pedaços en el escudo de Altasidel y Altasidel la suya, pasaron el uno por el otro dando grande contentamiento a todos el buen parezer del de Turquí. Tornando a tomar otras, enojados de verse cada uno sin haber derrocado al otro dando la buelta a sus cavallos. Altasidel hiço muchos pedaços su lança haciendo caer al Turquí encima de  
25 las ancas del cavallo, mas fue al suelo, encontrado con tanta fuerça en medio de los

---

<sup>578</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

<sup>579</sup> Según el diccionario de vocabulario de comercio medieval, elaborado por la Universidad de Murcia gracias al legado de Miguel Gual Camarena, la jornea es: «El [sic] la segunda mitad del s. XV fué la sucesora de la huca, de forma semejante. Llego a ser traje de heraldos y pajes y se adornaba entonces cn emblemas heráldicos». Mientras que la huca era una: «Prenda masculina destinada para vestir sobre las armas. Se componia de dos paos unidos en los hombros y tenía, a veces, dos aletas a modo de mangas. Podía ser flotante o llevar cinturón. Se solía adornar con una cruz». [www.um.es/lexico-comercio-medieval/](http://www.um.es/lexico-comercio-medieval/). Visto por última vez en: 1/07/2018.



pechos que el peto hundido, sin sentido ni poder respirar, bino al suelo. El Turquí, dando de las espuelas a su cavallo, pasó adelante y aguardando con mucha gracia a que el de Alejandría se levantase, visto que no lo hacía, saltó de su cavallo y llegando donde tendido estava, biendo que no se meneava, le desenlaçó el yelmo y biendo que estava como muerto, mirando si tenía alguna herida le bio el peto hundido y cortándole las ebilletas, con gran pesar de velle asi. Luego Altasidel tornó y ayudándole el de Turquí a levantar le dijo:

—No os pido, baleroso príncipe, otro vencimiento sino que, daádome vuestra palabra de alegraros procuréis bivir.

—Esa no puedo cunplir, soberano cavallero. Más, porque no es raçón ni buen término ser ingrato, déjeme la vuestra merced oy hacer a mi gusto sin estorbarme y yo doy mi fe y palabra desde mañana, si este dolor no me mata, cunplir vuestra voluntad y serviros y teneros por señor.

—Sea pues asi—. Dijo el Turquí.

Altasidel mando enzender las hachas y, puesto de rodillas ante el altar, quitándose el espada y poniéndola encima de las almohadas dijo, puestas las manos puniéndole primero un manto negro una de las doncellas:

—Oh hermosa y casta señora mía, cuan bien hiço tu magestad de huir el casamiento y conpañia de un cavallero de tan poco valor como yo. Yo conozco y confieso no merecer tú alto ayuntamiento. Yo quisiera, en oblación, darte mi vida, el mundo si fuera mío, mas pues no puede mas Altasidel. Recive el consagrado estado de Alejandría y en señal dello esta corona—. Y tomando una corona que en el plato estava se la puso a Castidela diciendo:

—Yo juro a los soveranos dioses que por mi, ni por ningún dezendiente mío, te sea quitada y juró desde aquí a Castidela por señora del inperio mío—. Y poniéndole un cetro, luego incado de inojos, le besó las manos. —Ya pues señora mía os he dado lo que en este mundo puedo, tomad estas armas—. Y quitándolas las hechó ante el altar diciendo:

—Yo quisiera fueran matiçadas con los gloriosos esmaltes de mi vitoria para que os fuera gratas, mas quien hace hasta el fín lo que puede creo, divinal señora, no

deve mas. Esta espada –tomándola en la mano dijo– os ofrezco enbuelta en mi sangre por último sacrificio en cuya junta irá el alma que a entretenídose en este misero cuerpo–. Y diciendo esto, con presteza no vista puso la mançana en el suelo y se arroja determinadamente sobre ella.<sup>580</sup>

60 El Turquí, que atento estava, con soberana presteza dio con el pie a la espada y se abrazó con Altasidel. Fue tan presto que pareció movimiento fantástico y con darse tan buena maña no bido que Altasidel no se hiriese y a cuanto en el pecho.

A esta ora se oyó una voz que dijo:

65 –¡Ay Altasidel de Alejandría! Yo creo muy bien tu grande amor y lealtad y ten cierto mi señor que estoy biva y por permisión de los dioses estoy hecha piedra y lo estaré hasta que haya doncella que en castidad, amor y firmeza sea tal que no haya habído ni hay quien la exceda y esta será aquella que me quitase la corona que tú me pusiste, junto con que los dioses le prometen por esposo al que en sus entrañas tubiere cuando la corona me quite.

70 Ya estaban allí juntos todos los enperadores y príncipes y las señoras, sin faltar mas de Rosilaja. Altasidel estava como sandío, elebado, oyendo esta marabilla y besando la falda de la loriga. Al Turquí le suplicó fuese interzesor con el enperador de Costantinopla hiciese aquellas señoras provasen el aventura. El enperador dijo que luego sería y así se començó la prueva, estado presentes a ella  
75 todos los mas príncipes y reinas del mundo. Oyose otra vez la voz que dijo:

–Altasidel, haz que la prueven todas porque a todas da premio, sino fuese a la desleal, pues savrán las que no lo fueren de quien son amadas, con fin justo y bueno de quien han de ser goçadas–. Luego la prueba començó.

Gratilda de Tiro, puniéndose de inojos ante Castidela, le dijo:

80 –Casta princesa, los dioses son testigos de mi justicia y ansi, en su nombre, os pido me déis esa corona–. Y levantándose a tomalla puso las manos en ella, mas no la pudo quitar y poniendo toda su fuerça fue por demás y luego fue sacada de la tienda. Al salir una mano le dio un papel y en él scrito: *don Boraldo*. La infanta guardó su papel muy espantada de tal aventura, no mostrándole a nadie.

---

<sup>580</sup> Evidentemente este episodio pretende evocar con precisión la heroica muerte de Ajax en la tragédia de Sófocles

85 Tras ella provaron todas, sacando algunas su premio y otras no pudieron entrar en la tienda. La linda Floralba sacó a Feliciano, Pinalda hiço otro tanto como Gratilda y sacó una cédula, la cual la libre señora hizo pedaços sin leella de enojo de no haber acavado el aventura. Finalmente, por ebitar prolijidad, no se contaron mas, de que ninguna acavo la aventura, mas de que Ynperiana de Ungría sacó a (...).<sup>581</sup>  
90 Yrialda a (...).<sup>582</sup> Yperiana a (...).<sup>583</sup> Y las demás a su gusto que dieron por muy bienbenido a Altasidel.

Todas habían provado, quedando solas Liridiana y Lunidea, entre las cuales pasaron graciosos coloquios sobre quien provaría primero. Al fin Liridiana provó primero, tan hermosa que gran miedo puso a todas si su lealtad hera tan grande que  
95 le daría fin a la aventura y, entrando ante el altar, con gran gravedad dijo, haciendo acatamiento a la imagen de Castidela:

–Bien savéis bos, dioses, la lealtad de mi coraçón. Suplicoós mandéis a esta hermosa princesa me de el premio que prometéis y vos, casta princesa, sed cierta que desde que mis ojos vieron al que di mi coraçón, ni antes, no le he ofendido–. Y  
100 diciendo esto, con grande ánimo asió de la corona y se la puso encima de su caveza y queriendo salir con ella la imagen se la tornó a quitar, dando la imagen un retrato con su propia mano. Fue luego hechada fuera con harto contento de la hermosa Lunidea que en el alma sentía no acavar ella aquella aventura mas, cuando vío lo que pasava, la salió a rezivir al camino, aunque ella venía tan contenta con el  
105 retrato, teniendo por cierto ser el príncipe y no pudiendo encubrir su alegría dijo:

–Señora, aunque no dí fin a la aventura, sin duda es mas alto mi don que la que la acavase sacar podrá, pues saco lo que mi alma desea.

La princesa, algo turbada, sin aguardar mas entró ante Castidela la cual luego fue en su bivo ser y bajando del altar, sonando gran ruido de konzertadas músicas,  
110 se puso de inojos ante Lunidea y Lunidea ante ella. Castidela le dijo:

<sup>581</sup> Se presenta una laguna en ambos testimonios, consistente en un pequeño renglón en blanco.

<sup>582</sup> Se presenta una laguna en ambos testimonios, consistente en un pequeño renglón en blanco.

<sup>583</sup> Se presenta una laguna en ambos testimonios, consistente en un gran espacio en blanco de aproximadamente seis renglones.

–Alto y relunbrante espejo de castidad y hermosura y columna de firmeça, reziva vuestra magestad esta corona de mi mano en señal de la mas hermosa, casta y firme del mundo y en reconpensa del beneficio que a mi y a Altasidel, de vuestra soberana virtud y balentía y de vuestro soverano merecedor hemos recibido—. Y  
115 puniendo la corona la abraçó.

La princesa se le umilló y la abraçó y besó en el carrillo y asidas de las manos salieron a la plaça. Altasidel quedó sin sentido, desmayado del contento de ber a su señora biva. El de lo Turquí llegó a hablar a Castidela y, como junto a la princesa se biese, le dijo:

120 –Vien cierto estava yo que en vuestra grandeça había de caver, alta y divina señora mía, todos los dones que Dios a una criatura pudo dar.

A este instante la corona que la princesa en la caveza tenía se hizo dos partes y una mano tomo la mitad y la puso al de lo Turquí, en presencia de todos, encima del yelmo. La princesa, que en la voz le conoció, le respondió:

125 –Y en vos, baliente cavallero y soverano príncipe, el valor del uniberso. Mal lo haze la vuestra merced en encubrirse tanto...– y no pudo decille mas porque los enperadores llegaron a dar el para bien a Castidela y a Altasidel, que buelto en sí dezía y hacía cosas de gran contento, y las damas a la princesa de manera que el de lo Turquí y sus compañeros se pudieron ir de la plaça si hablar palabra a naide por  
130 no ser conocidos.

Por lo que habrá suzedido de la corona el uno dellos le dijo:

–¡Ea! mi señor, no hay para que encubrir mas a vuestros hermanos vuestro amoroso intento y si es verdad que la vuestra merced ama a la princesa de Costantinopla avísenos porque sino yo quiero servilla que otra cosa sino su amor no  
135 será bastante a poner paz con don Clarisel y con los griegos.

El de lo Turquí, que el del la Luna hera, le dijo:

–Señor don Clarisel, seamos buenos amigos que en el ato† hay a quien le duele eso y no a mi.

Don Roditangel respondió:

140                –Bien caro me ha costado, señor don Clarisel, holgarme, ya que fuésemos los dos contra el príncipe mi señor y beamos si seremos bastantes a quitalle la corona, o media, que en esta aventura a ganado.

                 –Esas son todas rabias –dijo el de la Luna– y no se trate mas de esto y bamos a la fuente adonde mandamos nos aguardasen Rodolpho y la salvaje.

145                –Eso será por tener gana de comer–. Dijo la Reina.

                 Con estas y otras pláticas llegaron los cuatro príncipes a la fuente a do reposaron. En la ciudad se hizo mucha alegría y en palacio desposaron a Altasidel y Castidela, aunque con harta pena de no haber conocido al que la aventura había acavado.

Cap[ítulo] XXXVI<sup>584</sup>

Los cuatro príncipes se apearon en la fuente deleitosa do estuvieron en graciosa conversación con mucho contento de la hermosa aventura que les había suzedido. La baliente Reina, que deseosa de ganar onrra estava por estar sus esclarezidos hechos con el tiempo olvidados, les dijo a los hermanos que sería bien saver en que estado estavan los negocios de la guerra porque no pasasen el tiempo en valde. A los príncipes les parezió bien y inbiaron a Rodolpho a que lo supiese y que allí le aguardarían.

Otro día Rodolpho se partió a la ciudad y los príncipes al monesterio, que junto a la fuente estava. Rodolpho, llegado a Costantinopla, se fue al aposento del duque, su padre, y dándosele a conocer, puesto de inojos, le besava muchas vezes las manos. El buen duque, ándole mill abraços, no se hartava de preguntalle donde había estado y si savía del príncipe, su señor. Rodolpho contó a su padre todo lo que por él había pasado y por su señor, causando grande admiración en el baliente y honrrado duque y saviendo de él la causa de su venida le dijo que de allí a tres días se había de dar la última vatalla. Y aquella noche pasó Rodolpho con su padre y benida la mañana se partió para su señor y les contó lo que pasava y como se dava la vatalla contra la voluntad del enperador de Costantinopla porque su voluntad hera dar la princesa al Soldán. El de la Luna, no pudiendo disimulallo, dijo:

—Eso no hará él mientras yo biviere. Aora, mis queridos hermanos, es menester el valor de vuestros balientes braços y con vuestro parecer, el mío es que procuremos a la princesa en nuestro poder pues ella se ha quejado a todos los cavalleros de la fuerça que rezive. Obligados estamos a no consentir se le haga.

Don Clarisel, con mucho donaire, dijo:

—Ya hiciese vuestra grandeça algo por donde yo me biese en algo enbuelto con los griegos, siquiera un día para, en oblación de los huesos de mis pasados, derramar alguna griega y sin fe sangre.

El de la Luna le abraçó diciendo:

---

<sup>584</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

30       –Mi buen señor, no son estos dezendientes de los que lo hicieron sino cristianos.

Don Roditangel dijo, con parezer de la Reina, que aguardasen el fin de la vatalla y que del suzeso tomaron consejo en lo que habían de hazer. A todos les parezió se hiciese así.

35       Estando en esto, ante el de la Luna parezió un enano y dándole una carta, dejando caer un lio, desaparezió. El príncipe tomó la carta y bio que así dezía:

### carta

40       A los príncipes de Trapisonda y generosa reina de Caucasos, salud. Por aora, poderosos señores, conviene esperar lo que la movable diosa hiciere con su acostunbrada variación y hacer balientes ánimos con paciencia a sus suzesos pues los hombres no podemos impedir a la manificencia del que, a esta voluntaria diosa, da poder; cuanto y mas que puniendo en el soverano Dios la esperança suzederán vuestras cosas, aunque no sienpre con la miel de nuestro gusto. Bien cunple que vuestras reales personas no sean conocidas y de eso servirán esas sobrebistas. Y si por aora hubiere de mi, excelentes señores, más necesidad yo avisaré adonde queda  
45       el hermitaño enpleándose en vuestro servicio.

Gran confusión les dió las palabras de la carta y mandando desatar un lio sacaron del cinco sobrebistas, todas de un color encarnado y flores y cruces blancas, y poniéndoselas vieron como sobraba una. Rodolpho, soltando una ropa que zeñida traía, puesto de inojos y la bella salvaje con él, dijo a su señor:

50       –Aunque mis servicios no sean ni hayan sido meritorios de esta merced, supla vuestra generosa mano la falta y reziva yo esta merced de ser oy cavallero de vuestra mano, pues tengo veladas las armas y de aqui no me levantaré sino fuere para irme do no me bean mas si esta merced no rezivo.

El príncipe, cayéndole algunas lágrimas de contento, le respondió:

55       –Por cierto, oh mi amigo y verdadero conpañero, que se le deve a tu condición y valor y fidelidad y linaje lo que pides, y haría mal yo de quitar al mundo el gran

valor que de tu vondad espero—. Y tomándole el juramento acostunbrado le armó cavallero, zñéndole la Reina la espada, don Clarisel le puso las sobrevistas diciendo que hera muy justo que fuesen todos de una librea. Él les besó las manos y todos le abraçaron y concertaron que cada uno se partiese por su parte y que el día de la vatalla se juntasen en la Puerta del León y que allí no faltasen si acaso no se topasen antes. Y así cada uno se partió por su parte, quedándose la salvaje en el monesterio y tanbién Clarisel; Rodolpho se fue con el príncipe de la Luna. Aquí será bien que sepamos como la princesa supo de Laurelia todo lo que la historia ha contado y como la linda Cilia había quedado en su tierra, mala, y de la manera que Laurelia le había hallado y lo que le oyó decir, sin faltar nada, cuando la topó que causo gran contento en la princesa, aunque muy enojada con el príncipe por no se haber dado a conocer.



Cap[ítulo] XXXVII<sup>585</sup>

Estando el soldán de Babilonia y el enperador Alpatracio y el rey de Rusia y el gran Sophi, paseándose a la orilla de la mar llegó a ellos un hombre de gran hedad, vestido de un traje no visto y llegándose al Soldán y Alpatracio les dijo:

5           –Sean vuestras grandeças servidas de salirse conmigo a la orilla de la mar a do no oiga nadie mi envajada, que prometo a vuestras grandeças, sino pierden el ánimo, de darles en su mano el fin de su deseo.

Los dos señores, metiendo al biejo en medio, se salieron a la orilla de la mar. El biejo, biéndose con ellos solo, les dice:

10           –Excelentes príncipes, raçón es que sepáis quien os habla. Yo soy Arestopheno, mi morada y avitanza es en la peña de Licas, si nunca la oistes decir, y como mi deseo haya sido, y sea, serviros, alto soldán de Babilonia, aunque el haberos tornado cristiano me haya causado enojo, al fin conociendo que es el mejor camino desde oy lo soy y seré y creo y adoró a Dios, verdadero criador del cielo y  
15 de la tierra y en su nombre os prometo y juro de os dar las princesas que estan en Costantinopla en vuestro poder si seguís mi consejo, el cual es que luego alzéis el real y hagáis ir vuestras gentes a sus tierras y solos vosotros, y los que yo mas dijere y señalare, se queden que yo os pondré, poderosos señores, en vuestra mano toda vuestra pretensión y pues se puede hacer sin derramamiento de sangre cristiana será  
20 bien, por tan libiana ocasión, no se derrame cuanto y mas. Poderosos señores, por el divino Dios os juro que los príncipes griegos no pueden ser vencidos porque a los hados del español Rey y del príncipe de la Luna les es concedido y antes que veáis vuestra destruición es bien que, saliendo con vuestra pretensión que yo os la prometo de poner en las manos, poniendoos en parte do no seáis vistos. Estando  
25 aparejado un navío yo pondré las princesas en parte adonde seáis satisfechos a vuestra voluntad, casandoos a vos, alto soldán de Babilonia, con la princesa de Costantinopla.

Alpatracio, que atento había estado, dijo al Soldán:

–Señor, yo tengo prometido y jurado de no creer hechizerías ni filosofías.

---

<sup>585</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

- 30 El Soldán, que muy manso y de gran vondad hera, respondió al savio:  
–Yo os tengo en merced, buen señor, el ofrecimiento y creo muy bien de  
vuestro buen talle la promesa.
- El biejo se entró por la mar a vista dellos hasta que el agua le dio a la garganta  
y de allí les dijo:
- 35 –Quedad vos, Alpatracio, a la mala ventura que bien cierta la tenéis pues  
vuestro cuerpo será arrojado del furioso braço del verdadero esposo de la que  
pretendéis por las peñas mas altas de este inperio do quedará por manjar de cuerbos.  
Y bos, alto Soldán, encomendaos al verdadero Dios en quien creéis que el solo y yo,  
por su permisión, os libraré del peligro que tan cercano tenéis y mirad que  
40 Alpatracio es falso y malo y pretende la que después del Cavallero de la Luna nadie  
os quitará—. Y diciendo esto se hundió en la mar.
- Los príncipes, espantados, aguardaron si tornava a salir muy espantados y  
atemoriçados de lo que el biejo les había dicho. El de Babilonia dijo al de Tartaria:
- Sepa vuestra alteza que este es savior, que bive en la peña de Licas, que yo  
45 le he hablado otra vez y sin duda es el mayor savio de los de este tiempo.
- Y así hera verdad que lo hera, y muy bueno y cristiano, desde el punto que  
oistes, cual del se contará. Los príncipes se bolvieron al real muy pensativos.

Cap[ítulo] XXXVIII<sup>586</sup>

Como las princesas supiesen que de allí a pocos días había de ser la última y final vatalla, la sin par Liridiana le parezió bien bolverse con su padre. La de Costantinopla la detuvo diciéndole que otro día antes se iría y que primero hera su voluntad se fuesen al bosque de la garça a caça todas aquellas princesas en compañía. Ella lo azetó.

La de Costantinopla mandó a cuatro mill hombres de guarda las aconpañasen apartados de ellas. Todas salieron las mas bien adrezadas y apuestas que les fue posible, todas con muy diferentes libreas. La del Cairo y la de Costantinopla y la de Trapisonda y España fueron de una tela de plata verde y acaneas vlcas guarnidas de lo propio, con chapeos verdes y plumas vlcas. La de Francia y de la Inglaterra y Mazedonia y de Ungría fueron de açul. Yrialda y Rosalaura y sus hermanas fueron de una tela de oro pardas y las demás con bien lucidas vestiduras. Con sus vallestas se partieron cada una y de dos en dos por el hermoso bosque, unas a enplearse en la caça, otras a ber las hermosas huertas, otras a solas en contenplación de enamoradas imaginaciones.

Liridiana, que sola por su parte había hechado, sacando el retrato que Castidela le había dado, en sabrosa contenplación mirando aquel que mas que su alma quería, haciendo un dulce y tierno llanto, besando mill vezes el retrato, llamándole cruel pues no la respondía. En estas y otras sabrosas locuras se dejó llevar mas de media legua de su acanea por entre unos arboles hasta que llegó a una hermosa fuente que de un alto y encunbrado peñasco al pie de él salía cercada de muchas piedras. De la otra parte de la fuente estava un cavallero tendido en el suelo, durmiendo tan descuidado de la mortal herida que había de rezivir que le hacía dormir tan a su sabor, que descuidado de todas las cosas del mundo tenía el braço derecho en el suelo y en el su caveza. Su escudo y yelmo a par de si y el cavallo arrendado a un arbol.

La princesa con mucha atención miró la riqueza de las armas del dormido cavallero y llegándose mas zerca, como sintiese que dormía, dándole un saltó y otro

---

<sup>586</sup> Este capítulo no registra título en ningún testimonio.

30 el corazón comenzó a temblar y volviendo en sí miró al sin cuidado cavallero y  
conoció ser sin falta el que en su retrato tenía y sacando el retrato, mirando a lo uno  
y a lo otro, bio ser el mismo y pensando ser el de la Luna. Biéndose lugar tan solo  
adonde a su gusto podía ver al que mas que a sí amaba, la muy hermosa señora se  
metió entre unos arboles que allí estaban de donde contemplaba la sin igual belleza  
35 del cavallero y sus fuertes miembros y compostura. Decía la linda princesa:

—¡Ay soberanos dioses! Si abriese los ojos para poder ver abiertos los cielos  
de mi dulce paraíso y los soles de mis tinieblas.

A esta ora el dormido soñaba que le arrancaban el corazón y dando una gran  
voz se levantó despierto, y como no biese a nadie, labándose la cara y las manos en  
40 la fuente, se tornó a sentar. La princesa muy maravillada y contenta de ver se  
estuvo quedada, estando como en gloria en la sabrosa y dulce contemplación de aquella  
vista, pareziéndole estar en el celestial coro de los dioses, no sabiendo que hacerse.  
Mas la fortuna de entrambos no les dejó sin ocasión, porque al lugar donde la  
princesa estaba llegó un oso, el mayor y mas disforme que jamás fue visto, el cual  
45 se venía derecho a la princesa y muy cerca ella, dando gritos decía, yendo hacia la  
parte do el cavallero estaba:

—¡Oh flor de los cavalleros! Valedme desta fiera—. Y abrazose con él toda  
temblando. El oso la siguió.

El cavallero puso mano a su espada. Sin dejar a la princesa tal rebés da al oso,  
50 que ya llegava, que acertándole por la cinta le hizo dos partes y volviéndose a la  
princesa, que todavía le tenía abrazado, con mucho donaire le dijo, no conociendo la  
hermosa y celestial doncella:

—Si no fuesen mayores los temores que vuestra alindada figura en los  
corazones de los cavalleros causar puede que el temor de este animal, venturosa  
55 fuera mi suerte, aunque es verdad que por suma ventura y alto bien puede tener el  
que muere herido de los venenosos rayos de vuestros ojos.

Decía esto tan enamorado y saltado y tan otro de como allí había llegado que,  
como encantado, no sabía si estaba en el cielo o en tierra y viendo que la princesa  
todavía lo tenía abrazado, como muy discreto fuese, se abrazó della. Juntando su

60        rostro con el della le dava dosmill açucarados besos. La princesa, tan trabados los  
sentidos, en otro mas del sentimiento de tan sabroso bien y dulce contento y gustosa  
muerte si antes que de allí se apartara muriera para no goçar después de la fruta  
alterada de los enamorados, a los cuales no les es concedido rato de reposo, como la  
muy cruel y hermosa señora de mis entrañas save que desde el dulce punto de  
65        nuestra vista jamás mi alma tuvo otros ratos sino rancias, temores, dolores, angustias,  
sobresaltos y celos y para decir verdad, sin saver de que, sabiendo tanto de amar  
como cuantos Dios crio. Buen rato estuvieron así, que aunque la princesa tornó  
estaba tan contenta de verse en los braços del que ella tanto amava que no sé sí  
quisiera si el cavallero la dejará. Él, qual buelto del todo en si que con alguna  
70        turbación había estado, soltó a la princesa aunque creo que ella no le soltó a él sino  
que, haciendo sus braços correas, estaban travados. Él se puso de inojos con la  
mayor hermosura que encarezer se puede, titubeando dezía:

      –Señora de mi libertad...– sin poder decir otra cosa porque el salteador y  
ladrón amor que devajo de un pequeño laurel o en un agujero de una piedra de a do  
75        la fuente salía, estava metido flechó el arco tan recio y tan de veras que el  
atravesallos las entrañas y hacerse pedaços todo fue uno.

      La princesa, asiéndole las manos, se levantó del suelo y con mas esfuerço  
porque siempre las mugeres para todas las cosas le tienen, le dijo:

80        –Gentil cavallero, llevadme con las princesas que no sé como dellas me he  
perdido.

      –Vamos a do la vuestra merced mandare–. Dijo él y puniendo a la princesa en  
su acanea, tomando él su cavallo y a la princesa de rienda diciéndole ella por donde  
habían de ir, caminaron sin ser parte el no conocido cavallero a poder hablar palabra  
hasta buen rato que vieron juntas las princesas, las cuales, biendo a Liridiana,  
85        corriendo binieron todas abraçalla.

      El cavallero estava espantado de ber tal y tan hermosa conpañia y como  
entendió quien la hermosa princesa fuese, quitándose el yelmo puesto de inojos ante  
ella le dice:

90                   –Excelentísima princesa, suplico a vuestra grandeça me de sus reales manos y  
perdone el descomedimiento mío que el no conocer a vuestra grandeça podrá haber  
causado en mi si acaso he caído en falta.

La princesa, biéndole tan humilde y hermoso, clavando en él los ojos le dijo:

95                   –Baliente príncipe, en ningún descomedimiento quien es el propio  
comedimiento y criança y valor del mundo, pues si los dioses con vuestra persona  
no me socorrieran yo fuera muerta. Yo me confieso por vuestra deudora y suplico  
mandéis en que sastifaga algo del beneficio recibido, que yo doy mi fe y palabra  
real de hacer en todo y por todo lo que me fuere pedido.

100                  El cavallero le tornó a besar las manos, suplicándola le reziviese por su  
cavallero y que en esto rezeviría el mayor contento y merced del mundo. La  
princesa le respondió:

–Excelente príncipe, yo os rezivo por mi señor y cavallero de mi anparo– y  
dándole las manos él se las besó con mucho contento y bolviéndose a la princesa de  
Constantinopla le dijo:

105                  –Excelente princesa, sea vuestra magestad testigo de como mi señora  
Liridiana me hace esta merced y me rezive por su cavallero.

Todas estaban espantadas de ber al príncipe de la Luna, que por tal le tenían,  
con tan nuevo cuidado y la de Constantinopla, hecha un fuego de celos y enojo le  
dijo:

110                  –Mal pareze, excelente y cruel príncipe, hacer testigo de la poca fe que en  
estos tiempos se mantienen y mas de semejante atrebimiento y desemboltura que en  
mi presencia se hace. Y mejor os fuera descomedido y sin...– y aquí paró porque se  
le puso un nudo a la garganta y dio consigo desmayada en el suelo sin ningún  
sentido.

Yrialda, llena de ravia, echos sus ojos un ardiente brasa le dijo al cavallero:

115                  –Mal pareze y mal hecho es lo que vuestra grandeça hace y pésame que me  
saca mentirosa quien tenía tanta obligación de sustentar lo que tal persona se debe.

El cavallero, biendo lo que pasava, luego entendió lo que hera porque ya savía lo que entre el de la Luna y la princesa pasava. A tiempo que la princesa bolvíale dijo:

120           –Excelente y divina señora, suplico vuestra grandeça oiga mi disculpa.

La princesa le dijo:

–No tiene ninguna quien no tiene fe.

A este tiempo el Cavallero de la Luna y don Roditangel y la Reina llegaron a pie y sin sus yelmos, y adelantándose el de la Luna de la Reina y su hermano llegó  
125           adonde las princesas estaban y como a la de Costantinopla biese, puesto de inojos le dice y suplica le de las manos. Lunidea y Liridiana recibieron tanta alteración que estaban como encantadas aunque la de Costantinopla, así como el príncipe bio, luego conoció su engaño porque aunque heran todos tres tan parezidos, el príncipe tenía un no sé que en los ojos y hera mas fuerte y robusto y algo de mas excelencia,  
130           la cual la princesa jamás olvidaría.

El cavallero que con Liridiana había benido, buelto al príncipe le dijo:

–Magnánimo señor y hermano mío, sea la vuestra grandeça parte con mi señora, la princesa Lunidea, me perdone y pierda el enojo pues tiene delante la sastifación verdadera de la lealtad de todos, aunque confieso haber herrado pues se  
135           atrebió quien tan poco merece como yo a traer ávito y presencia causadora de enojo como parece claro, pues ser tenido por otro me a hecho verme en el cielo del favor y en el avismo de la indignación de mi señora, la princesa Lunidea. Mi yerro fue suplicale me fuese testigo de como esta excelente doncella me rezevíale por su cavallero.

140           El de la Luna, besando las manos a la princesa le dijo:

–Merezca, alta y soverana señora, perdón de su yerro, pues él y su hermano, el Cavallero de la Luna, y todos los de su linaje desean servir a vuestra real persona, en cuyo testimonio he aquí su caveza y la mía, obedientes a la sastifación del enojo.

Don Roditangel y la Reina llegaron y puestos de inojos pedían las manos a la  
145           princesa. Gran confusión y alegría dio a todas ber los príncipes y gran espanto a los

dos espejos de hermosura, Lunidea y Liridiana, ber tan estraña aventura. Las princesas los levantaron a todos y la de Costantinopla, todavía sin color, dijo:

–Excelente príncipe, al de la Luna yo le perdono, baleroso señor, y quedo sastifecha por aora y si así salgo de otra duda en que bivo y estoy, yo soy la que a este cavallero, y a su imagen, tengo de pedir perdón y bienaventurada yo si tal desengaño me hiciese hacer tal muestra. Suplioós sepamos como este cavallero hes hermano de vuestra grandeça y del señor don Roditangel, al cual soy en tanta obligación cual Dios me de lugar en que yo lo sirba–. Don Roditangel se le humilló.

El de la Luna en brebes palabras contó como aquel cavallero, que a Liridiana había traido y ella había hallado en el bosque, hera su tercer hermano, zertificándoles dello. Las princesas los hablaron a todas con mucha alegría, maravillados de la gracia y hermosura de todos tres. Muy contentas Liridiana y Lunidea de su desengaño y Liridiana mas porque estava tan pagada del apuesto don Clarisel que sin ser mas en su mano no podía apartar los ojos dél. En estos recibimientos pudo el de la Luna asir una mano a la princesa y besársela muchas vezes; ella, no haciendo resistencia, le apretó la suya pasando entre todos graciosos raçonamientos, contentísimas todas de la velleza de la reina Pantasilea la cual nunca quiso decir quien hera, que no pocas henamoradas dejó. De esta vez los príncipes se despidieron, quedando las princesas muy tristes y solas se bolvieron a palacio, a do mi historia las deja con algún descanso para que en tal y mientras mi pluma le tome<sup>587</sup>.

<sup>587</sup> La frase «... a do mi ystoria las deja con algún descanso para que en tal y mientras mi pluma le tome.» se recoge en ambos testimonios. Mientras que M opta por finalizar el tercer libro en este punto, BN parece arrepentirse de ello y decide tachar esta última frase para así dar vida a un extenso fragmento antes de finalizar el tercer libro de la narración. Hemos decidido mantener dicha frase ya que se encuentra presente en ambos testimonios y no altera la lectura del fragmento que presenta BN y que igualmente incluimos en nuestra edición. Es importante aclarar que tanto la tinta y la caligrafía del tachado son iguales a las que prosiguen el texto. Al encontrarse este largo fragmento en un solo testimonio evidentemente no se recoge en el aparato crítico.



Cap[ítulo]<sup>588</sup> XXXIX

El gran soldán de Babilonia, a quien la amorosa saeta del sin piedad amor traía sin ningún reposo ni contento, este proprio día que las princesas habían salido a caça y acontecídoles con los príncipes lo que arriba dijimos; bien cerca de la media  
 5 noche, armado de todas sus armas, encima de su cavallo biniendo de visitar el real como las mas noches lo tubiese de costumbre, llegó a su tienda y llamando un escudero suyo de quien él mucho se fiava y a quien él mucho quería, haciéndole traer un laúd que el Soldán por excelencia tañia, se metió por entre las huertas hacia la parte do el cuarto de las princesas caía, que el bien savía el cual, como otra vez  
 10 dijimos, caía encima de la mar juntos a unos altos peñascos en parte bien sola y a do nunca jamás aportava nadie. Pudo el Soldán llegar allí porque como hubiese treguas por los tres días y le biesen solo no se recelaron de él y no le vieron. Guiolo tan bién su buen deseo que bino a dar adonde pudo oír cantar y tañer a algunas de las princesas y oír a otras en una bentana un poco baja hablar. Y como muy suelto  
 15 fuese, sin ser sentido se metió devajo de la ventana a tiempo que dentro se tenplaba un instrumento y a poco rato se començó a cantar y tañer con tanta suavidad que mas celestial cosa que humana parecía. Cantava con tanta grabedad y dulçura que el fuerte Arriobaldo estava como elevado, juzgando no poder ser en el mundo cosa que a esta llegase.

20 La que cantava, después de haber dicho algunas cosas para afinar la arpa, con un muy amoroso y entrañable sospiro dijo:

—¡Ay o cruel y sin fe soldán de Babilonia! Robaror de mi sosiego y perturbador de mi paz. Impedimiento de mi descanso, verdugo de mi esperança. ¿Cómo es posible que en tus entrañas haya amor, ni en tú coraçón firmeza, ni en tú  
 25 pecho fe, ni que tú voluntad se mueba con el objeto amoroso que publicas? Pues tan al rebés son tus obras de las muestras que el mundo de ti entiende, pues tan aparentes las das con la librea y matíz de la sangrienta y maticada tierra que con

<sup>588</sup> El largo fragmento que se presenta desde este punto hasta el final del tercer libro únicamente se incluye en el testimonio BN. Como resulta evidente, la numeración de los capítulos se ve afectada, razón por la cual la actualizamos y omitimos la numeración ofrecida tanto por el testimonio M como por BN. Este capítulo no registra título ni numeración en el testimonio.

30 tantos millares de hombres y vidas a tu causa tienes acavadas. Jusga, oh basilisco  
 cruel, que si es verdad lo que pretendes, porque amor te muebe a ello y que en  
 oblación de esta pretensión se perna† con los males y daños que me haces. Tu  
 mismo te diste nuestras iacijas de misericordia, pues cuando yo tubiera libertad para  
 tu intento, las malas obras que me haces me le estorvaran cuanto y mas que el que  
 verdaderamente ama con servicios y regalos suele ablandar a quien ama, siéndole  
 medios a palabras para su fin dudoso. Mas, ¡ay descreído! Que antes tengo  
 35 agradecerte, pues con tus estorbos afinas las glorias de mis deseos, pues ni el  
 príncipe de la Luna me podrá negar que primero se me ofreció tu grandeça que  
 conociese la suya ni siendo parte tú para sujetarme con tus señorios y él si para  
 abrasarme con sólo el divino esmalte de su gran virtud y hermosura, teniéndolo yo  
 por soberana gloria de mi descanso y por bien del cielo para mis súbditos, pues yo  
 40 tal marido y ellos tal señor alcançaran. ¡Ay Arriobaldo, poderoso enperador de los  
 asirios! Tu grandeça te obliga a no hacer fuerça a quien tenéis obligación de anparar  
 sólo por lo que a la ley de cavallería y de tu birtud eres obligado. ¿Quién pudiera  
 mostrarte este mi corazón? Quiça, oh poderoso príncipe, biéndole no te quisieras tan  
 mal que perseverarás en desear el fin, que tan lejos estan los medios pues, cuando  
 45 con la total destrucción del inperio griego, pensarás tenelle, te quedava menor  
 seguridad de vida con una sin fin guerra. No puedo negarte que no eres venturoso y  
 a mi que soy desdichada, pues para acavarse tu ventura y començar la mía la mucha  
 tuya te desviva de los trapisondes braços. Mas, ¿que digo? Muy justo es que bivas  
 para que mí golpeada fe se abive y paresca, cobrando nuebos esmaltes de firmeza  
 50 con los golpes de tus estorbos, ¡y que pequeños! pues sólo quitan tiempo y añaden  
 gloria, pues lo que con alguna dificultad se compra se estima en mas. Si mayor  
 estimación y precio, oh cavallero de la Fe, puede haber que la que te ofrecí, aunque  
 si mucho, oh mi princesa, durará el engaño de oy yo llevara buen pago y galardón  
 del amor que le tengo. Mas, bendito sea Dios que acudió tan presto el desengaño,  
 55 que si un poco mas durára sin duda yo hiciera alguna cosa mala de mi.

El Soldán, como oyendo estas cosas estava, cual el discreto lector podrá  
 surgirir, sin ser mas en su mano dio consigo tan gran caída dando un tan doloroso y

triste suspiro que a todas las que dentro estaban admiró, y mas que como su escudero le biese así, pensando que estuviese muerto, comenzó a llorar y hacer tan

60 triste llanto que una de las doncellas que en la bentana estava, asomándose a ella, llamó al escudero a tiempo que el buen Arriobaldo bolví a si con otro mas doloroso suspiro que el primero. No pudiendo ni quiriendo encubrir su pasión, con voz baja y flaca, así dice:

—Yo conozco, oh alta y hermosa y divinal princesa de Costantinopla, mi poca

65 ventura y mi desdichada suerte y cuan lejos estoy de merecer vuestros reales y divinos favores y así mismo sé y entiendo la pasión que os atormenta, la cual hera bastante para disculpar al soldán de Babilonia de la culpa que vuestra grandeça le pone, pues nadie en su amor quiere compañía. Por cierto, excelente señora, no sé por qual razón culpa vuestra grandeça al que la ama, pues no pongo yo culpa a la

70 vuestra merced porque ame; y si con los excesos de fe que de su hermosa boca e oído amáis. Pongo por juez a vuestra divinal discreción si al que ama, en otra parte biese amar, que sentiría y si le sería bastante ocasión para no amalle. A lo primero no niege la vuestra merced lo que comunmente se siente, pues ni hay dolor mayor ni mas conocido, pues ni aún la muerte lo es tanto. Sino preguntese a mi que,

75 abrasándome y consumiéndome de celos rabiosos, levanto humos de desesperación con que al parecer os enojo, que es la fingida guerra que en esta tierra hago, porque ni Dios quiera que en su divinal consistorio las almas de los que por esta ocasión mueren se quejen; que no querrá pues, aunque con color de mi pretensión, se hayan muerto han sido mas los que por ella han alcançado el conocimiento eterno. Y si de

80 vuestros vasallos se han pérdido algunas vidas disculpa hay dello, pues muriendo ganaron el cielo, derramando la sangre de los rebeldes a mi Dios y vuestro y si algún error hay en el principio fue que fue el de num† obediencia para con vuestra real magestad, aunque tengo bastante disculpa pues ni yo savía, como aora, vuestra intención y estava obligado a la sastifación de mi inperial grandeça junto con la

85 esperança que la real magestad de vuestro padre por la suya me dio con las condiciones que el mundo save. Y más que aún aora voluntad es de vuestro muy alto padre, todos los imposibles de vuestra crueldad para conmigo. Bien beo,

hermosa modeŕ, que sin amorosos posibles para con el excelentísimo príncipe de la Luna, a quien yo estimo y precio tanto por su valor y birtud como suplico a mi  
 90 recién conocido Dios esté en mi mano alguna cosa que de su servicio sea, aunque en ella se interese la pérdida de mi vida. Yo sé de su alta birtud y fortaleça que cuando en su mano estuviese quitarme la vida, por su mucha virtud no lo haría. Antes, oh soberana señora, me esta obligado por parangonar con él en la gloria de sus pensamientos. ¡Ay o mill beces venturoso y baliente cavallero de la Fe! Con cuanta  
 95 raçón sois amado y como en parte la invidiosa fortuna os a quitado con daros lo que mas pudo con la gloria de vuestro conocimiento la mas que gloria de no ser conocido, pues no lo siendo os tenía puesto bien por cierta adonde vuestra persona merecía, ensalçada con el mas encumbrado favor que amor supo dar. Plugiera a Dios siquiera una ora goçar Arriobaldo de vuestra encumbrada fortuna para que,  
 100 acavada, acavándose necesariamente la vida tras ella pues hera imposible con tal pérdida sustentalla, fuera mi alma contenta. Pero aora, o sublimado príncipe, me huelgo que no haya sido, pues no hera raçón que esta gloria se partiera sino que, entera, la goce el que mejor la merece de cuantos nacieron mill años os gocéis. Hermoso cristiano, escudo de la fe de mi Dios, al fin ambos somos estremados; vos  
 105 en la divinal gloria de Dios goçaréis de la antigüedad de vuestros cristianisimos padres y en la del mundo de vuestros haçañosos echos y en la de amor de la mas estimada joya que él supo conocer y yo en la primera espero goçar la que yo sólo, por la divinal cumbre, me fue communicada sólo de mi solo y en la del mundo de la immortal fama que de cruel para con mis vasallos he tenido y de mi poco valor y en  
 110 la de amor el infierno de su desdén y poca ventura.

A este tiempo, de entre las peñas salió un cavallero acompañado de tres jayanes y llegándose hacia do el Soldán estava en alta voz dijo:

—¡Traidor! Tu muerte es llegada— y alçando el espada un tal golpe descargó al Soldán encima de la caveza que como con la cófia de armas sola la tuviese, le hizo  
 115 una mortal erida, haciéndole dar un grito muy doloroso.

No hubo el mal cavallero dado al Soldán cuando de devajo de la bentana do la princesa estava salió un cavallero solo y en voz alta dijo:

120       —¡Descreído tártaro! no ieras al Soldán sino muerto eres— y cerrando con el  
cavallero que el golpe había dado le dio con tanta pujança otro en la cima del yelmo  
que le hizo dar de manos por las peñas abajo a tiempo que los jayanes, todos tres,  
descargaron sus golpes en él, haciéndole dar de manos en el suelo. Mas, con  
escalentada furia, él que devajo las bentanas salió levantándose al primero de los  
jayanes, que mas cerca alló, con una cruel y venturosa estocada por la bista dio con  
él muerto devajo de las ventanas y con un desmesurado tajo buelbe al segundo que a  
125       cortar se bajaba la caveza al Soldán y acertándole en un onbro todo el braco con  
aquel cuarto derrocó al suelo.

130       El Soldán, aunque muy herido, se levantó a tiempo que de otro golpe el no  
conocido había cortado toda una pierna al jayán que quedaba. Él que había caído  
por las peñas abajo que ya llegaba, como bio lo que pasava, se tornó a bajar y se fue  
lo mejor que pudo. El Soldán, que bio las maravillas que el solo había hecho, quiso  
llegarse a hablalle y hubo de pasar por donde el uno de los jayanes, el cual cortada  
la pierna tenía, estaba el cual, como biese cerca al Soldán, le tiró una estocada que si  
cerca le diera lo matara. El Soldán, a dos manos, le hirió en la caveza tantas veces  
asta que lo mató y bolviendo a buscar al cavallero que lo había librado no le alló  
135       porque como mejor pudo, biendo que no había con quien pelear, se escondió por  
que el Soldán no le conociese.

140       El Soldán, que muy ferido estava, llamando su escudero con flaca voz le  
preguntó si había bisto por donde iba el cavallero que los había libertado. El  
escudero muy alborotado le dijo que por las peñas abajo se había bajado, a su  
parecer, en seguimiento de otro. El Soldán le hizo que le atase la erida de la caveza  
si tenía con que. El escudero dijo que no traía recaudo pero que mejor sería que, sin  
mas aguardar, se fuesen al real.

145       A este tiempo de la bentana llamaron al escudero diciéndole que si tenía  
necesidad de algo para curar a su señor que lo pidiese, que de boluntad se lo darían.  
El escudero dijo que para tomar la sangre le diesen recado de paños y arrojándole  
recaudo suficiente cuando tornó alló al Soldán desmayado de la mucha sangre que

había perdido y sin ningún sentido. No fue menester mas para començar a hacer el mas triste llanto del mundo.

150 El cavallero que a favorecer al Soldán salió, como oyese el llanto del escudero movido a lástima se llegó a él diciéndole:

–Buen escudero, ¿queréis que yo os ayude en algo? Que de grado lo haré. Decidme como está vuestro señor.

155 –Buen cavallero de Dios, hayais el galardón. Y creo que el Soldán mi señor es muerto o esta a ello. Sólo súplico a la vuestra virtud me ayudéis a llevarle de aquí con darme vuestro escudero.

El cavallero le respondió que adonde quería llevarle, que le atase primero la sangre. A este tiempo una de las que en la bentana estaban dijo:

–Señor Cavallero de la Luna, aquí hay quién, si para esa necesidad algo vale, hara su poder.

160 El cavallero respondio:

–De una luz para curar este herido recibiremos merced aunque no sea yo señoras, el de la Luna por quien me tenéis.

165 De la bentana sacaron una acha y tomándola el cavallero conoció que la que se la dava hera la princesa Yrialda, la cual a la luz della le conoció del todo y le dijo:

–Gran merced recibiremos, poderoso señor, que el Soldán se ponga en recaudo y que la vuestra merced torne luego aquí.

170 El de la Luna, que el cavallero hera, dijo que a si se haría y llegando adonde el Soldán estava el propio le tomó la sangre sin bolvelle en si y dando el escudo al escudero, cojiendo al Soldán encima de un ombro como si un pequeño niño llevara dijo al escudero que guiase adonde por bien tuviese. El escudero guió hacia el real y como junto llegó, dejando la luz llegaron a la tienda del Soldán adonde el de la Luna, encima de su lecho le dejó y tomando su escudo se tornó adonde Yrialda le aguardava y con la princesa, tan espantadas de lo que habían acontecido que no  
175 savían de si porque la princesa de Costantinopla hera la que dijo lo que ya oistes y el de la Luna, en compañía de don Clarisel, había salido aquella noche a pasearse por

la ciudad y, quedándose don Clarisel hablando con una criada de Liridiana, el príncipe de la Luna se había salido hacia aquella parte y metidose devajo de la ventana adonde oyó todo lo que ya oistes, quedando tan contento y alegre de oír a su señora lo que en su favor había dicho, como marabillado del mucho amor del Soldán y de su buen término tiniéndole mucha lástima. Y a la parte que él estava metido bio benir el cavallero y los tres jayanes que dijimos y de sus pláticas conocio ser el enperador de Tartaria que, haviendo visto salir al Soldán, benía en su seguimiento y como fuese malo y cruel, biéndole solo dijo a sus jayanes que a él le conbenía la muerte del Soldán para quedar solo en su pretensión, y sin duda lo mataran sino fuera por el de la Luna que le libró como ya bimos. Y así hera verdad que el sin fe tartaro hera porque, como bisto hubiese que siempre el enperador se aficionó mas al Soldán que no a él, buscaba todas las vias y modos que le heran posibles para matar al Soldán y aquella noche lo hiciera si Dios, que para suiyo le guardava, no lo remediara con la benida del de la Luna el cual, buelto de dejar al Soldán, llegó a las bentanas y conocido de la princesa, toda tenblando de ber ante si a quien mas que a si propia amava, tomando ocasión para hablar al príncipe lo que había acontecido le dijo:

–Poderoso príncipe, ni es posible buena obra sin voz ni açaña grande que no sea de ese braço, como a quien todo lo que es virtud y bondad y balentía le esta sujeto y concedido por Dios. Dichosa la princesa Liridiana que sobre tal cavallero tiene sujeción. Yo diera el mundo si mío fuera por ser ella y aún diera poco por tan alta posesión.

–No quiero, ni aún burlando, alta y esclarecida señora mía –dijo el príncipe– que a la fe que a vuestra grandeça tengo ofrecida y al† cnable† amr† muo† y a las mortales anbres y congojas que contino padesco ausente y presente, ni a la lealtad de mi deseo se le oponga alguna cosa que ensucie y metre† la limpieza del cavallero de la fe, puesta y ofrecida a la sin par princesa de Costantinopla.

La princesa riéndole respondió:

–Poderoso príncipe y señor mío, no bivo yo de manera que si oy no me biniera el desengaño tan presto de vuestro conocimiento no fuera luego mayor muerte–. Y

210      quiriendo pasar adelante sintieron venir a la princesa Liridiana<sup>589</sup> y a las demás de manera que la princesa le dijo al de la Luna se fuese luego a recoger porque venían aquellas señoras. El de la Luna se tornó a la ciudad, tan triste de ver el poco lugar que había tenido y tan enojado con las princesas porque a tal tiempo habían salido. Y allando a su hermano a do le había dejado ambos se tornaron de adonde habían salido, a do se quedarán.

---

<sup>589</sup> Aunque el texto afirma que quién se acerca es la princesa Lunidea, evidentemente se trata de un error ya que es ella quien habla con el Caballero de la Luna. Como propuesta de edición optamos por cambiar el personaje y poner en su lugar a la princesa Liridiana, variante que probablemente estaría en el texto original.



Cap[ítulo]<sup>590</sup> XL

El gran soldán Arriobaldo, como fue puesto en su tienda antes que su escudero pudiese avisar a nadie, bolvió del desmayo y como se allase allí, llamando a su escudero le mando le contase como había sido traído. El escudero, desnudándole en su lecho, se lo contó diciéndole como el cavallero que le había socorrido le había traído allí como si un pequeño niño trujera y más le contó lo que, cuando le dieron a luz de la bentana aconteció conociendo claramente ser el de la Luna el que le había librado. Tanbién le contó el escudero como había oído, y aún él entendido, que el que le había herido ser el enperador de Tartaria.

El Soldán, como muy bueno fuese, no podía dalle crédito y así le dijo al escudero que callase aquello asta que él le mandase otra cosa y que luego diese aviso para ser curado. El escudero lo hizo y biniendo sus médicos y cirujanos le curaron. El Soldán se quedó dormido hasta la mañana, que todos los del real binieron a visitalle y así mismo bino Alpatracio, aunque mal pudo disimular su traición y mal echo.

Por el mal del Soldán se pidieron mas treguas y les fueron dadas. El tartaro enbió luego aquella noche, porque no fuese savido su yerro, algunos de sus cavalleros y hombres a que buscasen los tres jayanes y si muertos los allasen los enterrasen de manera que no se conociesen. Ello fue tan bien echo que por esta vía jamás se savría. Grandes pesquisas procuravan hacerse sobre las eridas del buen Soldán, asta que él mandó en persona que no se tratase mas dello.

El caso se supo en Costantinopla y muchos de los príncipes cristianos vinieron a visitar al Soldán, ofreciéndole los enperadores su casa asta que estuviese bueno. Él lo agradeció con la raçón de tal ofrecimiento.<sup>591</sup> Estando una noche solo en su aposento, sentado en su cama mucho mejor y fuera de todo peligro, de súbito se le puso una doncella delante la cual, puniéndole en sus manos una carta, desapareció. Él Soldán la abrió y leyó y bio que ansí decía:

---

<sup>590</sup> Este capitulo no registra título ni numeración en el testimonio.

<sup>591</sup> A continuación de este frase, el manuscrito BN registra y tacha las palabras “el de la luna”. Este fragmento tachado delata la existencia de un modelo anterior de copia en el cual ya apareceria este pasaje.

**carta**

30 Los que en el aumento de tu real estado y salud desean, aunque no tenemos  
raçón desearte bien pues has dejado tu ley y has conocido la de los cristianos, salud  
y paz te enbiamos sabiendo que en este punto tienes por cierto que el que tu real  
persona irió es el enperador de Tartaria por cual ocasión, tan determinadamente  
como tenemos savido, le quieres quietar la vida muy sin raçón. Te avisamos que no  
fue él sino que es traición y engaño del príncipe de la Luna, tu mortal enemigo, el  
35 cual, ayudado por un savio, fingió ser Alpatracio y el que te favoreció y libró  
verdaderamente fue el que por tu matador tienes. Así que, poderoso señor, pon  
guarda en tu persona y acava la guerra lo mejor que pudires y ten aviso, si acavalla  
quieres, que des entero crédito a una doncella, que si su parecer, seguís ella te  
pondrá en tus manos el fin de tu deseo. Los dioses te tornen a su conocimiento y de  
40 tu real persona tengan cuidado.

Mucha admiración tomó el Soldán con la carta no sabiendo que poder creer y  
así dal† dijo como muy discreto fuese, tubo por mejor parecer guardar bien su  
persona y estar a la mira de todo. Los perbersos savidores dieron aviso al enperador  
de Tartaria de lo que había de hacer, mas como la maldad y traición no pueda  
45 encubrirse, como los jayanes fuesen echados menos de otros parientes suyos, bino a  
saver el Soldán como aquella noche que a él le habían herido había salido  
Alpatracio con ellos y que no habían buelto, que le hizo poner aún mas duda en la  
falsa carta, mas con todo se sosegó como aquel que uno de los mas savios príncipes  
del mundo hera, ado a todos dejaremos por contar lo que al príncipe, don Clarisel,  
50 una de las noches de las treguas aconteció.

Cap[ítulo]<sup>592</sup> XLI

Pues como el hermoso y baliente don Clarisel fuese tan enamorado de la linda Liridiana que no tubiese otro descanso sino pensar en ella; pareciéndole que, pues se habían las treguas alargado, que sería bien, tan y mientras, dar alguna orden para ber a su señora. Y andava tan pensatibo que el príncipe de la Luna se lo entendió y le preguntó la causa. El hermoso infante se la dijo, suplicándole aquella noche tornasen a Costantinopla disfraçados para dar una carta a Liridiana. El príncipe, por complacelle, se lo otorgó y la noche benida, armados de sus armas con sendas capas encima dellas y sonbreros, solos se partieron a Costantinopla y como por las treguas hubiese alguna seguridad, las guardas, biéndolos solos, los dejavan pasar. Ellos llegaron atrabesando toda la ciudad al real palacio a tiempo que cenavan público todos aquellos príncipes y señoras juntos en agradable y dulce conversación. Diéronse tan buena maña que, arreboçados, se pusieron en parte donde pudieron muy a su gusto cebar la vista en lo que mas amavan sin ser vistos de nadie, goçando solo con la vista de sus señoras y de la mas sabrosa gloria que terrenalmente a los dos hermanos les hera posible, estando tan elevados y contentos que no savían de si. Así estuvieron toda la cena. Acavada que fue, las princesas, haciendo gran reberencia a los enperadores, todas juntas se fueron a su cuarto y así mismo los enperadores se recogieron al suyo. Los dos hermanos se fueron lo mejor que pudieron, saliendo de palacio y guiando el de la Luna hacia las bentanas do la noche pasada le acaeció lo pasado, y allando todo aquello sin gente se andubieron un rato paseando hasta que se abrió una bentana baja que, como lo sintiesen, se escondieron tan cerca que bien podían conocer quien a ella estuviese por raçón que la Luna a aquella saçón estava clara. A poco de rato oyeron tenplar una arpa y con muy tiernos sospiros començó a cantar una doncella con tan suave, delicada y enamorada voz que grande admiración puso a los príncipes y mucha lástima berla tan enamorada, y mas se la dio cuando con atención oyeron esto que cantaba:<sup>593</sup>

<sup>592</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en el testimonio.

<sup>593</sup> El resto de página se encuentra en blanco. Esto demuestra que existió un modelo anterior en el cual se basara el copista. Si este largo fragmento, que no aparece en el testimonio M, fuera de su autoría y obedeciendo a un autodictado, no se habría omitido el fragmento y se daría vida a la

Como la canción acabó, dando un doloroso y tristísimo suspiro, dijo:

30       –¡Ay trapacero amor! Con cuantas marañas y cautelas haces tus cosas, que sin  
orden son tus efectos. Bueno fuera, y justo, ¡oh sin piedad Dios! cruel y ciego que  
ya que sin estos enredos echos de tu mano te culparan a ti como a feo inventor de  
estos desordenes y no a las desbenturadas doncellas que con tanta traición, salteadas  
para acelles perder, ya que no las honrras las udas†. ¡Ay de mi! ¿Y quién  
satisfaciendo a la honra pudiera, glorioso príncipe, ofrecete la vida por sacrificio del  
35       conocimiento de tu fe con que fuera para conmigo? Cuál es la mía y será para  
contigo sin ser posible mudança en mi deseo. ¡Oh glorioso día de mi cautiberio y  
mas que venturosa ora de mi desengaño! ¡Ay hermoso y baliente don Clarisel!  
¿Quién creyera que los encendidos rayos de vuestra hermosa cara bastaran a borrar  
los mas abrasados de vuestra primera imagen ni que vuestra semejança, tan en mi  
40       alma clavada para mi adoración, fuera vuestra nicña† vista bida para su muerte? ¡Ay  
poderoso príncipe de la Luna! Cuán obligada estoy sienpre a tus cosas, y como de  
nadie en el mundo sino dellas podía Liridiana quedar satisfecha, pues dellas estava  
tan ofendida. Desde oy, alta y eclaesida princesa Lunidea, seremos buenas amigas  
pues es imposible que mire en bos por lo que yo he conocido. No vea el relicario do  
45       se guarda el celestial retrato de mi gloriosa pena. ¿Que dices Liadra de don Clarisel?  
¿Cuán estuviese segura de su amor? Cuan bienaventurada sería yo, pues sería  
querida del bivo de la imagen a quien primero di mi fe.

50       El de la Luna, que mejor que don Clarisel entendía a la princesa porque no se  
aclarase, mas biéndola tan enamorada de su hermano, antes que Liadra respondiese,  
saliendo de adonde escondido estava, tomando por la mano a don Clarisel, puestos  
ambos de rodillas le dice:

55       –Aquí están el Cavallero de la Luna y su hermano don Clarisel, tan de vuestro  
real servicio y tan obedientes a él que ni don Clarisel por m† representando tan al  
bibo los encendidos fuegos de gloria de su semejança dejará de ser vuestro ni yo por  
él, por la deuda y obligación penosa que pudo causar su cara en mí representada en  
los príncipes de lo que pudiera darme por el la soberana gloria de merecer ser por él

---

cancion que anuncia. Esto nos incita a preguntarnos sobre los motivos por los cuales los copistas de M deciden omitir este largo episodio.

tenido en la posesión que tan ajena es de todos por ser suya y ten propia por ser ofrecida de vuestra grandeça. Y así yo por él os ofrezco una fe biva y perpetuo vasallaje, quedando el que pudo primero por el sobresaltar vuestra libertad por fiador della, en cuya señal él y yo besamos vuestras reales manos.

Don Clarisel, que de ver a la princesa no estava en si, tanto que pudiese bien percibir las palabras del príncipe antes que la princesa respondíese dijo, todo temblando:

–Señora de mi libertad, cuando yo por mi no merezca el glorioso nombre de vuestro, merézcalo por la transformación de mis pensamientos en la adoración de vuestra casi divina hermosura y con tal fiador que, aunque el parentesco pudiera ser el que le obligaba, sé yo que sólo le obliga la dolorosa pasión que me atormenta entreambos.

Diciendo esto estaban de rodillas y la princesa tan alborotada de berse salteada de aquella manera que buen rato los tubo así hasta que Liadra, biendo el descuido de su señora, tirándola del braço le dijo:

–Able vuestra grandeça a los príncipes famosos de Trapisonda, que ellos son sin duda, que yo los he conocido.

La princesa tornó en sí y con algún desasosiego, que bien se lo pudo conocer el de la Luna, responde:

–Soberanos príncipes, nadie hay que se pueda librar de vuestro poder y como los mas famosos cavalleros sin vuestros vencidos, así es raçón que las doncellas que mas se estimaren lo sean. Suplicoós os levantéis sino queréis que con semejante cerimonia os lo suplique.

No pudieron hablar mas palabra porque sintieron benir todas las princesas. A tiempo llegaron a la ventana, que no hubo mas lugar de decirles Liadra que se escondiesen. Ellos lo hicieron devajo de la propia bentana a do estuvieron escuchándolas, conociendo las que binieron ser la enperatriz Leandra y la linda Cilia de Tirso y a poco rato la muy hermosa Alterinda, las cuales, abraçando a la princesa, començaron a entretenerse en graciosa y agradable conversación, contando Alterinda con muy mucha gracia.

Estando los príncipes escuchándolas bieron llegar muy junto de ado ellos  
estavan dos cavalleros con unas largas capas açules a la española, muy guarnecidas  
de oro y sonbreros de lo mismo poblados de plumas blancas y llegando muy cerca  
90 de la bentana se pararon a oír la música de Alterinda. El mayor y mas fornido, así  
como la princesa Alterinda acavó, sacando un laúd bajo de su capa, dando un  
doloroso suspiro comenzó a tañer y cantar con mucha suavidad y gracia, aunque de  
rato en rato dava unos tan dolorosos suspiros que gran lástima hacía a quien le  
escuchava, nombrando cada vez a Alterinda.

95 A este tiempo llegaron cuatro cavalleros armados y soltando unas capas que  
encima de las armas traían, puniendo mano a las espadas diciendo en voz alta:

—¿Quién es el que se atrebe a semejante locura en lugar tan bedado como éste?

—Los que pagarán vuestro descomedimiento con quitaros la vida primero que  
sepáis lo que queréis—. Dijo el conpañero del que cantava. Puniendo mano a su  
100 espada dio tan gran golpe a uno de los cuatro que le hiço dar de manos en el suelo,  
mas presto llevó su pago porque, tornándose a endereçar, dio tan gran golpe al que  
le había herido que le desatino tanto, acertándole en la cara, que por poco cayera.

El gran cavallero se levantó, soltando el laúd dijo:

—Cavalleros, sed servidos de oírme que luego daremos fin a nuestra vatalla.  
105 Este lugar no es conpetente a que en el se hagan semejantes vatallas porque por  
Dios os juro que como havíamos de sentarnos en otra parte nos sentamos aquí, y si  
aquí la teneciesemos ni vosotros lleviades gloria con nuestra muerte pues se  
disfamavan las que aún por imaginación no les pasa que somos nacidos. Mi parecer  
es que nos apartemos, por la honra de todos, hacia la orilla de la mar y allí a los  
110 cuatro a nosotros dos defenderemos la honra deste lugar y la nuestra y más que mas  
la sustentaremos nosotros que vosotros.

No abló tan bajo el Cavallero que el de la Luna, que atento a todo había  
estado, le conoció ser su grande amigo, el gran príncipe Alpidauro, y saliendo de  
adonde estava con su hermano se llegó adonde con sus cavalleros estavan a tiempo  
115 que uno de los cuatro respondía:

–No se puede negar que el escusar aquí la vatalla sea echo de muy honrado ánimo, pues en uirse esta ocasión se cumple con el intento de todos, aunque también es soberbia arrogante convatir dos a cuatro aunque creo que confiados en lo que a razón se deve y cavallería lo habéis dendo†. Tales hay entre nosotros que nunca jamás querrían hacer sus cosas en ventaja y para decir verdad ninguno. Bamos adonde mandaredes que yo y uno de mis compañeros combatiremos vuestro mal echo y aun traidor atrebimiento.

–Yo os responderé, desmesurado cavallero– dijo Alpidauro y bajándose por las peñas abajo él y su compañero, que el ánimoso don Balterín hera, los cuatro guiaron tras ellos asta la orilla de la mar adonde el de la Luna los alcanzó y con baja voz dijo, por no ser conocido:

–Balientes y esforcados cavalleros, yo tengo de recibir de todos una merced porque yo he oído vuestra esc† y la disculpa que este baliente y poderoso príncipe os a dado y cuando po† verdad que alo† lo pensando él y su compañero y cualquiera de vosotros llegaron con tan desmesurado deseo a su lugar ninguno incurra en caso de traición, y así querría porque en todos vosotros, si yo no me engaño babaso† ser meiciese† una merced y es que uno de los cuatro, porque sospecho que todos somos amigos, me digan lo que preguntaré, que asto† cavalleros ya son de mi conocidos.

Uno de los cuatro le dijo:

–Baliente y mesurado cavallero, mal haríamos de no hacer vuestro mandado pero a de ser con condición que, dicho por nosotros lo que pedís, nos dejes acavar nuestra vatalla.

–Soy contento señores si pudiere ser y mas lo seré toda mi vida de vuestro comedimiento.

–¿Pues que es lo que pedís señor?

–Solo saver si sois cristianos y de los valedores de los príncipes griegos.

–Si somos, y de los mas interesados– dijo uno.

–Pues si es así no podréis señor con este cavallero ni con su conpañero sin incurrir en caso de traición, pues báis contra vuestro capitán general, a quien todos

145           somos obligados de acudir y servir. Y vos, baliente innvencible príncipe de España,  
al primero como de quien mas este inperio se ampara.

          –¿Quién sois vos señor cavallero que me conocéis?

          –Plubiera a Dios, generosos príncipes, yo pudiera decillo que os serviría sin  
duda conocer al gran príncipe Alpidauro que este baleroso cavallero.

150           Alpidauro, como bio que hera conocido dijo:

          –Por cierto señor cavallero, grande es vuestro conocimiento y poco el mío y  
los balientes señores, pues no conocemos a quién Dios izo tan cumplido en  
comedimiento y mesura. Jamás seré contento si de mi la vuestra merced se parte sin  
que yo le conozca.

155           Don Clarisel, que bio que hera escusado, quitándose el yelmo dijo:

          –Señores, quien esto os suplica es el príncipe de la Luna, mi señor, y él su  
menor hermano y servidor vuestro, don Clarisel, tan enamorado de la fama de  
vuestras gloriosas haçanas como invidioso dellas.

          Que lengua podría contar el placer que en todos seis entró, como aquellos que  
160           heran el príncipe Alpidauro y don Balterín y el ínclito Feliciano y don Boraldo y  
Lisarte y Claviandel; mas Alpidauro, puestos los inojos en tierra se bino ante el  
príncipe de la Luna el cual, haciendo otro tanto con el príncipe Alpidauro, ambos de  
rodillas se abraçaron como aquellos que de íntimo y entrañable amor se amavan.  
Grandes abraços y comedimientos pasaron en todos y así juntos, en agradable  
165           conversación estuvieron un ra† mitigándose los unos a los otros de enamorados y de  
común consentimiento se tornaron por devajo las ventanas, hablando algo alto para  
que las princesas, que con mucha pena estavan, supiesen ser amigos y así el príncipe  
de la Luna dijo alto:

          –En m† esado† vatalla que ningún dolor me pudiera dar que esta. Sean dadas  
170           gracias a dios que me dejó conocer a vuestras grandeças a tiempo de tan peligroso  
trance, pues al rigor de vuestros indomables y balientes braços tal sacrificio se les  
llegava yo allí. Aquí, a vuestras reales personas enemistados, aquí os digo amigos,  
yo y don Clarisel tenemos necesidad de ir solos a dar cima a una aventura. Será



mucha merced para nosotros que, como dejemos a cada uno en su estancia, se nos  
den licencia.

Muchas cosas pasaron de comedimientos sobre esta despedida mas al fin el  
de la Luna y su hermano atravesando el real se bolvieron a su estancia, yéndose los  
otros príncipes a las suyas con muchos donaires que el gracioso Claviandel al  
grande y famoso Alpidauro le decía, a do los dejaremos algunos ridos† y a los  
demás hunto† nada† y a las princesas con mucho contento de ber que no había  
habido rompimiento entre ellos y al Soldán, quien dentro de pocos días se levantó  
tan indignado contra Alpatracio que, aunque lo disimulava todo lo que posible hera,  
algunos sintieron su enojo; a do se quedarán los unos y los otros en sus descansos y  
desasosiegos mientras mi pluma ya harta de mi larga y prolija escriptura desemeja  
para de mucho trenr† alpa† metrelo† trabajo pues le es mandado dé fin a esta  
historia por quién puede darle teni† bol† de stras† alas cual en la gloria de mi seal†  
la dispensa must† se requiere.

**Fin del tercer libro.**

Libro quarto del suceso que fuio la guerra y del nacimiento  
de los hijos del Principe de la luna. Siglos de la linda cilla y de donde se  
Las llamas y otras cosas.



Quando el soldán y los demás sus Valeros  
de terminados daban Una Última y  
campal Batalla. con la qual acavau su  
Prolisa guerra. comenzaron a prebenir  
los necesarios aparatos partiendo su  
gentes con su conseruana y industria. de suerte  
y manera que la disciplina militar que  
va en su Verdadero punto qual ni en los  
famosos Señores del famoso Alejandro  
Rey de los Macedonios ni en el celebrado Rey  
de los persas. ni en los famosos reyes  
y reynos. fuesen siendo todos de aperi-  
celamiento en comparacion del que el  
clito alpedaruo sacio casi como Pin-  
tura. teniendo Secas en el entrabos  
de los yguales partes de sus gentes  
llegado el dia por a por los reynos de  
ordenancia todos los principes de  
una parte y otra los primos de sus es-  
quadrones. Secas y las Últimas ora-  
ciones. a todo que se mandaua de can-  
tas Partes tener ala a De media  
stando a esta hora el dia nublado

comenzo a Nouer con tanta furia a  
y a sonar para tantos truenos y Rayos  
y Relampagos y en tanta cantidad  
de agua. que en mis de Una a a guala  
todo el campo y llano. tan lleno de  
agua que no se podian menear. Uno  
ni otro cada uno saciendo de mayor  
la tempestad y haciendo mas agua de  
manera que mas de diez dias. no se  
sino fuer la tempestad sacando a  
unos y otros buscar lugares de que  
quararse los del Real de los que  
se metieron la ciudad Persepiendo mu-  
chas gentes por salvar las vidas de  
y de que mas a la fin con gran di-  
ficultad se lleuó mas la última fue-  
ra de los enemigos que mas de diez mill per-  
secanaron. hasta que buscandolos lu-  
gares altos. los que no pudieron en dar-  
car se fueron. Los principes se libraron  
mas fue su industria tan buena que  
en aquel dia y otros viendo que la tempestad  
ya que duraba Pareciendoles esta  
mas seguros llamar se en uicaron  
todos

**Libro cuarto del suzeso que hubo la guerra y del  
nacimiento de los hijos del príncipe de la Luna, hijos de la  
linda Cilia y del doncel de las Llamas y otras cosas**

**Capítulo XLII<sup>594</sup>**

5           Estando<sup>595</sup> el Soldán y los demás sus valedores determinados de dar una  
última y canpal vatalla con la cual acavar su prolija guerra, començaron a prebenir  
los nezeçarios aparatos, partiendo sus gentes con soberana industria de suerte y  
manera que la disciplina militar estava en su verdadero punto cuál ni en los famosos  
hejerezitos del famoso Alejandro, rey de los mazedonios, ni en el de Darío, rey de los  
10       Persas, ni en los famosos de griegos y troyanos estuvo, siendo todo este  
apercebimiento en comparación del que el ínclito Alpidauro, casi como pintura,  
teniendo hechas en entranbos exércitos iguales partes de sus gentes.

---

<sup>594</sup> Ningún testimonio recoge referencia a este nuevo capítulo, como tampoco numeración ni título.

<sup>595</sup> La primera parte del cuarto libro unicamente se recoge en el testimonio M ya que a BN le falta una página, en la cual se incluiría este fragmento, que fue arrancada con posterioridad a la encuadernación. En ambos casos el texto vuelve a encontrarse en el mismo punto de la narración e iniciando un nuevo folio. M soluciona el encuentro de los textos como un gran espacio en blanco desde el final del fragmento que no se encuentra en BN, espacio que solo se justificaría en la tradición argumentando que el copista de M ha imaginado este pasaje ante la falta del folio en BN, algo que no se sostiene ya que no se trata de copias directas. Debemos señalar que la narración no se ve interrumpida en ningún momento.

Llegado el día y ora, puestos en gentil ordenança todos los príncipes de una parte y de otra los primeros de sus escuadrones, hechas ya las últimas oraciones a tiempo que se mandava de ambas partes tañer a la arremetida. Estando a esta ora el día nublado comenzó a llover con tanta furia y a sonar y caer tantos truenos y rayos y relámpagos y en tanta cantidad el agua que en menos de una ora estava todo el campo y llano tan lleno de agua que no se podían menear unos ni otros, cada momento haciéndose mayor la tenpestad y cayendo mas agua de manera que mas de seis oras no hiço sino crezer la tenpestad, forçando a unos y a otros a buscar lugares en los que guarezerse. Los del real de los griegos se metieron en la ciudad, pereziendo muchas gentes por salbar las tiendas y riquezas, mas al fin con gran dificultad se hizo; mas la lástima fue en los enemigos que mas de diez mill personas se anegaron hasta que, buscando los lugares altos los que no pudieron envarcarse, que fueron los príncipes, se libraron, mas fue su industria tan buena que en aquel día y otro, biendo que la tenpestad y agua duraba, pareziéndoles estar mas seguros en la mar se envarcaron todos, procurando con todos los ingenios humanos amarrar sus navíos y estar juntos.

De la ciudad fueron nombrados el príncipe don Balterín y Claviandel, con harto trabajo a do el Soldán y los demás príncipes estavan a pedilles se viniesen a Costantinopla dándoles treguas por un mes y facultad a que todas sus gentes se fuesen a las aldeas altas a guarezerse. Los príncipes rezivieron este recaudo con la obligación que tal necesidad obligava. Y así ellos y los demás principales de su exército se fueron a la ciudad y pareziendo, como hera verdad, estar mas segura <(…) <sup>596</sup> ...ra> la gente en los navíos, la metieron toda y todo cuanto pudieron salvar. Duró el llover y furia de la tempestad mas de siete días, que poco ni mucho no descansava el cielo.

—No es posivle —decía el savior hermitaño— sino que la magestad de Dios, tiniendo misericordia de tanta sangre cristiana como se había de derramar por tan

<sup>596</sup> Ambos textos registran una gran laguna en este punto. Se reencuentran en el mismo punto con el texto que sigue nuestra edición. Ambos se reencuentran en el inicio de un nuevo folio. Mantenemos, entre agulares, la forma en la que aparecen los testimonios, dejando la propuesta de edición de un texto que no se ve interrumpido.

40 liviana hociación, probeyese con su divino poder esta lluvia tan grande, porque en las antiguas historias no se lee otra mayor después de la del general diluvio. Con leerse la que paso tiniendo Josué el campo sobre los madianitas<sup>597</sup> y Lisandro sobre Memphis que duró seis días.

45 El Soldán estava atemorizado y hablando con el Sophi y con el gran Turco y rey de Rusia y soldán de Persia sobre esta tempestad acordaron dejar la guerra y seguir su propósito por paz y así mandaron que nadie de los suyos saliese de los navíos, habiendo conocido si los griegos quisieran su general destrucción, y no queriendo ser ingratos, y estando muy ciertos de su pérdida, determinadamente se concertaron de dejar la guerra y seguir la paz.

---

<sup>597</sup> Se refiere a un bíblico pueblo de nomadas mercaderes que, debido a los constantes ataques del pueblo de Israel, sufrieron grandes ataques ordenados por Moisés que acabarían con esta civilización. Son también los madianitas quienes compran por primera vez a José, hijo de Jacob, a sus hermanos para finalmente venderlo en Egipto. Números 31:1-54. Génesis 37: 28-30. Jueces. 6: 1- 8: 35.

## Cap[ítulo] XLIII

De lo<sup>598</sup>

A todos los príncipes del ejército y princesas se dio en palacio un cuarto a do estuviesen. Estando una noche todos juntos cenando, estando allí Liridiana y Rosilaja, que no habían querido irse con sus padres, estando todos los príncipes cristianos recojidos en sus aposentos, en medio del Soldán y los demás se puso un vulto negro y del salió el biejo que ya otra vez habían visto, el cual les dijo, con voz turvada:

—La divina justicia, Soldán y valedores vuestros, no permite sinrraçones y teniendo misericordia de vosotros ha sido servido de inviar su tregua piadosa. Ya os he dicho otra vez que dejéis esta guerra, pues si la seguís seréis muertos y vencidos y procurad el mejor medio y mas saludavle que todo lo demás. ¡Oh Alpatracio! Te condena a muerte, pues saves tu poca justicia y la savéis todos. Tu, alto enperador del Cairo, toma tu hija y pásala en compañía de la princesa de Costantinopla y vete con ella pues la joya mejor que tu pudieras tener en esta guerra, si la vencieras, tiene ella en su mano por do tu consagrado estado y tu reputación llegarán a la combre de la perfección, pues conoces al verdadero Dios. Y vos, alta princesa Rosilaja, salid luego a buscar vuestro esposo, no os espante la tempestad sino dentro de una ora veréis señales de vuestra perdición y deshonrra, y dejad celosas imaginaciones, pues no tenéis de que y sois señora y esposa del que el mundo no merece. Mirad que, si mas aguardáis, ponéis peligro notavle en vuesta honrra que yo verné a procurar vuestro servicio—. Y luego desapareció.

Gran espanto dió a todos lo que el savior de Licas dijo, que luego de todos fue conocido, y más se le dio a Rosilaja porque, estando hablando con Liridiana, le dieren a mucha priesa dolores de parto y diciéndoselo a la princesa ella luego dijo a su padre que se quería ir al aposento de la princesa Lunidea y así ella y Rosilaja se fueron al aposento de la princesa y el Sophi y los demás a sus aposentos. Llegada Rosilaja al aposento de la princesa no sintió mas el dolor y se sosegó, y mandando a

---

<sup>598</sup> Ambos testimonios registra estas dos palabras, a mitad de renglón, como único título del capítulo lo que delata la existencia de otro modelo de copia y descarta la copia directa . Ninguno registra numeración.

30        Lerina le aparejase sus armas para irse alguna parte a do su parto no se sintiese, que  
aunque la historia a contado que con celosa imaginación se fue en busca de su  
querido esposo, como supíese el día de la vatalla, se tornó tiniendo por cierto que a  
tan famosa cosa y último trance no dejaría de benir, tornó a Costantinopla a do  
estuvo con su padre en el real. A esta ora, sin querer que nadie supiese su venida y  
35        haciendo cuenta de lo que tardaría su parto, conoció claramente la honesta señora  
estar muy cercano pareciéndole que algún pequeño lugar podría parir sin peligro de  
su honrra. Comunicándolo con Liridiana, a quien se había descubierto, les pareció  
ser bien, aunque el peligro de la tempestad hera grande. Se salió armada de sus  
armas, tomando la vía de unos castillos que en los montes altos de Costantinopla  
estavan, acompañada de Lerina con algunos aparejos necesarios para su parto. Aquí  
40        es bien que sepamos que el Soldán y Alpatracio y el Rey de Rusia se bolvíeron a las  
naves, aunque con gran trabajo del agua, movidos por el aviso de una doncella  
como la historia adelante contará.

Cap[ítulo]<sup>599</sup> XLIV

Pues como los tres príncipes y Reina se fuesen, se apartasen de las princesas con la intención que dijimos, se fueron a un monesterio a do estuvieron mientras duró la tempestad, aunque el de la Luna a dos oras comenzadas se apartó de ellos, del cuál hablaremos a su tiempo, que como fuese hechado menos aguardándole algunos días, al séptimo ya que la tempestad iba aplacándose, apartándose los tres cada uno por su parte le fueron a buscar. El infante don Reditangel, que encuviertamente había entrado en Costantinopla sin saver de la venida de las princesas, se tornó a salir a tiempo que su linda esposa y Lerina salían de la ciudad y tomando al caso el infante el propio camino que ella llevaba anduvo por él hasta la noche que en un valle asaz hondo oyó golpes de cavalleros que se convatían y guiando por una senda avajo al trino de los golpes llegó a unas quiebras de unas grandes peñas donde bio dos jayanes que con un solo cavallero hacían vatalla, haciéndolo el solo con tanto valor y esfuerço y destreça que el infante tenía gran savor de ber cuan diestra y ánimosamente lo hacía, estimándole por uno de los mejores cavalleros del mundo. El solo de un revés cortó la una pierna a un jayán y a otro golpe hiço dar de manos en el suelo al otro y acudiendo con soberana presteza le dio otro encima del yelmo que le aturdió dando con él en el suelo. El solo se apartó y a cuanto de los jayanes dando dolorosos gemidos, llamando a Dios que le socorriese, diciendo:

–¡Ay infante don Reditangel! cuan al punto esta tu esposa de perder la vida. ¡Ay Lerina favor que muero!– y echándose en el suelo se revolcava a unas y a otras partes.

El infante, espantado, corriendo llegó a tiempo que el solo se había quitado el yelmo, dando dolorosos gimidos. El infante le conoció luego y quitándose su yelmo, puesto de inojos decía:

–Alta princesa y esposa y señora mía, he aquí a vuestro don Reditangel– y abraçandose con muy tiernas y amorosas raçones le preguntava la causa de su dolor.

---

<sup>599</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.



30 La princesa, que el solo cavallero hera, le dijo en brebes palabras como estava con los dolores del parto y sin poder hablar mas tornó a dar dolorosas voces. Lerina le desarmó y tiniéndola el infante en poco espacio, con la vuenta maña de Lerina, la muy hermosa y alta princesa parió un niño de tanta hermosura y grandeça qual a su tiempo diremos.

35 A este tiempo los jayanes habían buuelto en si y estaban como atónitos biendo lo que pasava, pareciéndoles estraña y nunca justo caso, y queriendo llegar a do el infante y princesa estaban de su visto se abrió la tierra alrededor dellos como tres pasos, saliendo de la avertura tanta cantidad de llamas de fuego que parecían llegar al cielo, cercándolos alrededor. De entre las llamas salía un biejo de hermosa y autoriçada presencia y llegándose al infante, que a su hijo tenía en sus braços, le  
40 dijo:

—Cumple, alto y esclarecido señor, que luego, si la vida de vuestro hijo queréis, me le déis y estad cierto, por el sumo y verdadero Dios, que le llevaré aparte adonde sea criado como el merece y como hijo vuestro.

45 El infante, quiriendo respondelle, bio entrar por el fuego a Balisandro y Beliana diciendo:

—Vien puede vuestra grandeça dar el preciado infante a quien se le pide, que nadie le criará ni guardará como él y a nosotros nos de vuestra alteça su esposa porque así cumple—. Y sin el infante parte para mas, el biejo le quitó el niño de los braços y la princesa fue metida en un carro, el qual llevaron en el aire quatro aguilas  
50 y desapareció. Luego el biejo, cercado de llamas, se llevó el niño no yendo muy alto del suelo de manera que el infante don Roditangel como encantado iba siguiendo las llamas oyendo los llantos de su hijo. Siguiólos mas de dos oras hasta que junto a la ciudad se le desaparecieron. Él, no saviendo que hacerse, se sentó en el suelo cansado, haciendo y diciendo lastimosas lástimas, llamando a su esposa y a su hijo.  
55 Las llamas llegaron en medio del palacio a tiempo que todos aquellos príncipes querían cenar, que no poco alboroto causaron y mas quando, en medio de la sala, las llamas se pusieron biendo claramente entre ellas el niño llorando desnudo y sólo. El enperador Pandion, sin ser mas en su mano, se levantó movido de una ternísima

afición y lástima y se metió por medio las llamas, mas apenas fue dentro cuando las  
60 llamas y niño se tornaron a salir por la puerta de la sala, suviéndose en el aire se  
salieron de la ciudad de manera que pasaron por donde el penado padre pudo tornar  
a vellos y oír su hijo y levantándose tornó a seguirlas como de primero alrededor de  
la ciudad.

El enperador que, como dije, se había metido en el fuego estendiendo los  
65 braços a cojer el niño las llamas se alçaron y se fueron quedando el vuen Padion  
abraçado de un padrón en el cual estaban esculpidas estas letras:<sup>600</sup>

### Padrón

*Soverano Pandion, no te aquejes por hallar al doncel don Rosanel de las  
Llamas, pues por él y por el que esta noche se engendrará, Rey, tu y tús famosos  
70 hijos llegareís a morir, escureciendo sus balerosas açañas las de todos los nacidos.  
Para tu mayor honrra toma tus armas y ven en seguimiento del hermoso niño y  
librarás de muerte al primero que topares y ambos juntos darés fin a esta guerra.*

Gran espanto dieron a todos las significaciones de las letras del padrón. El  
enperador mando luego traer sus armas y sin poderle detener ni consentir compañía  
75 se salió en seguimiento de las llamas, quedando todos en la sala como atónitos  
leyendo muchas veces el padrón. Tomando todos los príncipes sus armas salían cada  
uno por sus partes en seguimiento del enperador a do los dejaremos por contar lo  
que mas a nuestra historia hace al caso y digamos lo que al famoso príncipe de la  
Luna aconteció cuando se salió del monesterio.

---

<sup>600</sup> Ambos testimonios recogen las letras del padrón y la escriben con un efecto temblorosos intentando emular llamas. Esta carecteristica conjunta nos demuestra que este efecto en la letra ya estaría presente en el testimonio base para ambas copias.

Cap[ítulo]<sup>601</sup> XLV

El de la Luna que, como contamos, se salió del convento con intención de estar en parte donde pudiese en aquella terrivle y espantosa tempestad servir a su señora, él se fue derecho a Costantinola y a otra noche, como Liridiana se fue al aposento de la princesa, él se dio tan buena maña que pudo ber a Laurelia que con  
5 no se que cosas salía del aposento de la princesa y dándosele a conocer le dio un recaudo para Yrialda. Laurelia bolvió luego y dio el mandado a Yrialda; ella la dijo tornase al príncipe y la llevase a la ventana que al jardín de su aposento dava, Laurelia salió y diciéndoselo el príncipe se fue aquella parte donde alló a la princesa  
10 Yrialda y asina como la bio le dijo con mucha congoja:

—¡Ay mi princesa y señora! Dígame la vuestra merced donde está mi señora y si será posivle, antes que yo muera, verla.

Yrialda, movida a lástima de la congoja fatiga del príncipe, sin respondelle nada mas de que le dijo:

15 —Váyase vuestra grandeça a aquella pequeña puerta que ya yo boy— y mostrándosela con una luz que por la ventana sacó el príncipe se fue a esperalla allí.

Era tan grande la turvación que nadie, aunque andava mucha gente, hizo caso dél. Él sintió abrir la puerta y travarle Yrialda del braço y metiéndose dentro Yrialda cerró la puerta y metiéndole a otro aposento más adentro, en el cual había un  
20 vlandón de plata con una acha, Yrialda le quiso vesar las manos; el príncipe le pidió las suyas. Abraçándola le dijo:

—¿Cuándo, mi señora, serviré esta tan grande merced y favor?

Yrialda le respondió:

25 —Paréceme, mi señor, que el tiempo está tan necesitado y mi señora Lunidea tanto de vuestra ayuda que como supe de Laurelia que vuestra grandeça estava ahí, sin decir a la princesa mi señora nada, determiné meteros acá dentro, pues teniéndole acá en vuestra buena ventura la tendremos todas. La vuestra grandeça me a de aguardar aquí asta que yo de orden. Como mi señora sepa la vuestra venida y se

---

<sup>601</sup> Ningún testimonio refgistra título ni numeración en este capítulo.

haga de suerte que no seamos sentidos, que yo procuraré, aunque pierda la vida, que  
30 vuestra grandeça sea bien recibido.

El príncipe la abraçó y besó en un carrillo diciéndola hiciese a su gusto. Ella le  
tomó de la mano y le metió en el aposento de la princesa, dentro de un oratorio que  
en el aposento de la princesa estava, y soltando un paño con que la puerta de la  
oratorio se tapava, le dijo que no se menease hasta que ella le havisase. Él se quedó  
35 en tanta gloria y contento cual podrá juzgar el que mucho a deseado tal lugar, y  
estando Yrialda dispidiéndose de él con algunas graciosas burlas, sintió venir a la  
princesa y soltando el tapíz la salió a recibir. La causa de su venida que como  
tuviese mucho temor de la tempestad, había rogado a Liridiana se viniese a dormir  
con ella y venían asidas de las manos juntas. Ambas se sentaron bien tristes en un  
40 estrado do estuvieron con mucha melancolía un rato hasta que Liridiana, que ya  
públicamente confesava el amor que a don Clarisel tenía, con mucha tristeza dijo:

–¡Ay hermoso don Clarisel! Cómo tomara yo aora vuestra compañía si os an  
de ber mis ojos mas, señor mio–. Y bolviendo su plática a la princesa Lunidea le  
dijo –¿Cómo encuvre la vuestra merced tanto el amor que del de la Luna tiene que  
45 quiere hacernos entender al contrario? No a mí, mi señora, que soy maestra de esas  
presumpciones, bien sin qué ni para qué. Déjeme de tanta cureldad y dígame una  
verdad por la cosa que en este mundo mas ama: ¿Que diera por que el de la Luna  
estuviese aquí para terneros conpañia en este peligro? Que yo mi inperio y el  
mundo diera.

50 Lunidea, abraçándola y vesándola en el carrillo, le dijo riendo:

–Huélgame, mi señora, que piense el ladrón que todos son de su condición.

–Esto es cierto y de verdad –dijo bolviendo Yrialda– que no me persuado a  
que naide me ame cuanto y mas el de la Luna y así no tengo a quien amar.

–Pues ¿de que se desmayó la vuestra merced –dijo Liridiana– el día que yo  
55 topé a don Clarisel si no fue de mortales celos pensando fuese el de la Luna? Mucho  
me agravió se me encuvra lo que yo tan cierto sé, pues no se alle confiança de mi  
amistad y amor que es tan grande que si la vuestra merced me mandase aún dejar mi

fe, lo haría—. Y levantándose enojada se fue, aunque la princesa le suplicó y le rogó con muchos alagos no lo hiciese.

60           Al fin, enojada se fue a su aposento, acompañándola Yrialda, dejando a la princesa sola. Ella, alçando el paño del altar, puesta de inojos dando un muy doloroso suspiro dijo, puestas las manos en el suelo de suerte que el de la Luna lo pudo bien oír:

65           —Súplico a tu magestad, Dios mio, fuente de misericordia, guardes y ampare al príncipe de la Luna y me le deje ver antes que yo me muera—. Y soltando el tapíz se levantó y se paseó por el aposento.

Yrialda, buelta de con Liridiana, hizo ir las damas y cerrando la puerta, quedando solas ellas y la princesa, le dijo:

70           —Por cierto, Liridiana tiene razón y yo no acavo de entender a vuestra grandeça y creo, sin falta, que este mirar las cosas tanto y tanta presumpción a de ser causa que el príncipe haga algún mal hecho cuando aguarda la vuestra merced a fe que si supiera donde el príncipe está, que yo le inviaré a llamar y le metiera aca dentro para que fuera aquí nuestra guarda.

La princesa, dando un muy triste suspiro, dijo:

75           —Ya pluviese a Dios, mi princesa, tuviese yo tanta ventura. Ya determinada estoy a morir por quien adoro y quiero mas que a mi. ¡Ay mi señor y mi bien! Con justa razón os quejaréis de esta princesa que tan mal os trata. ¡Ay Soldán, enemigo de mi descanso maldita sea tu guerra y pretensión que ha sido impedimento de mi descanso y bien! ¿Que haremos mi Yrialda? ¿De quién savriamos donde está el príncipe? Pluviera a Dios yo pudiera, señor mío, buscarte que bien cierta estoy que con la claridad de mi fe no te me escondiera la obscuridad de mi crueldad. Perdóname señor, pues yo siento tu pena y la mía. Yo te prometo Yrialda, si tu me la hallases, que yo haría en todo tu voluntad.

80           —Pues con esa palabra —dijo Yrialda— yo savré de él bien presto. Vaya vuestra grandeça y desenoje a Liridiana mientras yo scrivo un papel, que tengo yo con quien invialle.

–Pues no digas en él –dijo la princesa– que venga púvlico, que gran contento me daría hablalle delante de ti solas–. Y llamando dos de sus damas se fue al aposento de Liridiana adonde, con graciosas burlas y abraços, la desenojó y la trujo a su aposento.

Mientras, Yrialda sacó al príncipe de allí y le metió en otro aposento mas adentro que salía al jardín y haciéndole cenar le dejo y se fue al aposento donde las princesas estaban cerrando la puerta tras si.

El príncipe estaba tan contento de verse querido de su señora, estaba que como sandio, estaba elevado no sabiendo en que pararía el fin de esta aventura.

Dos noches y días estuvo entretenido por parecer de Yrialda y por no poder ser mas, porque nunca Liridiana se apartava de con la princesa. Una noche, habiéndose quedado Liridiana en su aposento, mandando Yrialda ir todas a sus aposentos, quedando sola la princesa; estando ya desnuda y el Cavallero de la Luna dormido desnudo en su cama, Yrialda dijo a la princesa:

–Señora, las cosas que tan de veras son de vuestro servício no las tomó yo burlando. Yo me he dado tan buena maña que tengo al príncipe en mi aposento. Vuestra grandeça se determina a darle mucho favor, porque viene con determinación, si no es favorecido, de irse perdido por el mundo. Yo tengo su fe real y su palabra que no dara disgusto en nada ni quiere mas de lo que fuere gusto de vuestra grandeça, y yo aseguro esta promesa porque no me apartaré un punto de los dos.

Fue tanta la turvación de la princesa que estuvo vuen rato sin poder hablar palabra y buelta en si estuvo un rato considerando lo que hacía. Y como fuese la mas savía y discreta de su hedad, pensó bien y así, sin alteración alguna, dijo:

–Mi princesa, como yo este cierta de esa fe y palabra del príncipe yo soy contenta de velle y hablalle y vamos cuando mandaides. Yrialda la besó las manos y, llamando a Laurelia que estuviese con ellas, Yrialda se fue al aposento del príncipe y halló durmiendo al de la Luna tan a sabor que no quio despertallo y llamando a la princesa le dijo:

–Entre vuestra grandeça si quiere velle sin ser vista dél.

La princesa entró y Laurelia alumbrándole le bieron estar desnudo en la cama dormido. Los pechos y braços de fuera, caya algún tanto la caveza en la delantera de la cama. Fue tanto el goço de la princesa de ber a aquel tan baliente y hermoso príncipe que tenblando estava mirando su tan hermosa y alindada perfición, porque a la saçón hera de veinte y tres años y ya tenía algunas varbas y estava tan perfeto en hermosura y grandeça que cosa zelestial parezía y no hombre mortal.

La princesa se llegó cerca y mirando en la hermosa blancura de sus pechos bio la Luna que en mitad dellos tenía, al parezer tan clara y resplandeziente como la del cielo. A este tiempo el príncipe puso la mano encima y se bolvió de la otra parte. La princesa, con mucha gracia y tanta que vastara a enamorar al mismo amor, asiéndole del braço le dijo, recordándole:

—¿Pues tan señor sóis de mi casa cavallero que con haber incurrido en traiziön que un no haciendo caso nos bolvéis las espaldas teniéndonos en poco?

El de la Luna, no del todo despierto, dijo:

—¡Ay señora Yrialda! ¿Cómo no socorréis mi fatiga? Pues en bos está mi remedio—. Y acavo de recordar, la princesa le dijo, soltándole el braço, haciéndose la enojada:

—E aquí a vuestra Yrialda. Yo le ruego y suplico haga lo que tan bueno y leal cavallero le pide.

El cavallero, que a la princesa conoció, queriendo incar las rodillas y levantarse, le pedía, con la mayor humildad del mundo, las manos. La princesa, no consintiéndole levantar, le detuvo con sus manos. El príncipe tomándolas por fuerça se las besó mill vezes, llenándoselas de lágrimas. La princesa, biéndole tan rendido, le abraçó do estuvieron buen rato en apacible y graciosa conversación.

Yrialda, que muy graciosa y discreta hera y muy prudente, les dijo:

—En pocas palabras a vuestras grandeças no conviene tener esta conversación ni a mi ser testigo della. Mi parezer es que, pues Dios igualó a todos en todo, que se aseguren de todo casándose porque de otra suerte ella no consentiría mas de lo hecho.

El de la Luna se puso de rodillas en la cama diciendo:

–Ya pluviese a mi Dios tubiese yo tanta ventura.

La princesa, abraçándole otra vez le dijo:

–Yo soy, mi señor, la que no merezco tanto bien.

150

Yrialda dijo:

155

–Pues estáis tan conformes, denme aca esas manos–.Y haciendo lo que ella en aquel caso supo les desposó; dándose las manos con tanta gloria de entrambos que como envelesados no hacían mas de mirarse asidos de las manos. Yrialda dijo a la princesa que se saliese acostar. La princesa lo hiço, tornando abraçar al de la Luna se despidieron, quedando el príncipe como sin luz y a oscuras, privado de los resplandezientes rayos de la casi divinal hermosura de su señora como muerto. La princesa se salió a su aposento y se acostó en su cama. Cerrando primero el aposento donde el príncipe dormia Yrialda le dijo que ella quería entrar a dar de cenar al príncipe y despidiéndose della se fue con él, hallándole mas triste que la noche y preguntándole la causa de su tristeza él, biendo que no hera tiempo de gastalle en raçones, puesto una ropa comenzó a pasearse con Yrialda asegurándola con algunas raçones de su tristeza. Y como biese la puerta del aposento de la princesa abierta y llegase junto, dando un enpellón a Yrialda, de un salto se metió dentro cerrando tras si la puerta que aunque Yrialda quiso detenelle no pudo.

165

Él se fue derecho a la cama y se metió dentro y tomando a su esposa entre sus braço no pudiendo ella hablalle palabra de turbada, aunque con muchos llantos suyos la hubo a toda su voluntad diciéndole tan amorosas, dulces y tiernas palabras con tanta humildad que la princesa tuvo por bien lo que el príncipe quiso, considerando como hera su esposo. Ellos estuvieron a mucho savor y gusto toda la noche, quedando enxendrado el que como resplandeziente sol eclisará las estrellas de sus pasados, cual la historia contará.

170

A la mañana el príncipe se quedó dormido y la princesa se levantó no queriendo recordalle y abriendo la puerta del aposento del príncipe alló a Yrialda sentada llorando. Llena de lágrimas le dijo la princesa:

175

–Bien se ha cumplido la palabra que se me dio Yrialda.



Ella, puesta de inojos, le contó todo lo que había pasado. El de la Luna recordó y como no biese a su esposa saltó de la cama y las alló como diximos y con graciosas burlas y palabras fueron todos buenos amigos, quedando él mas contento que en su bida estuvo ni estará, hasta que la tempestad se acavó, que él holgara que nunca acavara.

Cap[ítulo]<sup>602</sup> XLVI

El mismo día que el infante y el enperador andavan en seguimiento de las  
llamas y niño, ese propio y a la propia ora fue concertado que el de la Luna saliese  
del aposento de su señora, rogándole la princesa que biniese públicamente allí, se  
5 despidieron con harta congoja de entre ambos, aunque con muy dulces y açucarados  
besos y abraços y palabras. Armado de todas sus armas a media noche se salió por  
la puerta del jardín y por unas calles angostas bino a dar devajo de las bentanas de la  
princesa, adonde bio estar cinco cavalleros arrebozados con sus capas y muy bien  
armados y una muger con ellos señalando hazia las ventanas. El príncipe, para ber  
10 en que paraban, se metió en un rincón de donde pudo ber lo que pasaba y estando  
encubierto en una grúa, que para cierto hedefício estava allí hecha, acavo de mas de  
una ora bio benir por el aire gran cantidad de llamas de fuego y entre ellas oyó  
jemidos como de criatura recién nacida y una voz que dijo:

—Mucho me pesa príncipes que no queráis, dando crédito a mis palabras y fe,  
15 y bolveros con vuestras gentes a vuestras tierras. Avisaos el savior de Licas, que  
luego os báis porque lo que pretendéis es dificultoso y esa doncella es falsa y mala y  
busca, por bengarse de sus enemigos, vuestro daño. Mirad poderoso Soldán que es  
la que os dio la espada que tanta sangre os a costado. Mirad que hagáis, ¡oh ínclito  
Soldán! lo que os aconsejo, que por ser tan buen cristiano como sois y por eso os  
20 deseo todo bien. Que al señor enperador de Tartária, como no ha tomado la fe mas  
de por cumplimiento, no le doy aviso.

De buena gana Alpatracio, que uno de los cinco hera, le respondió:

—¡Sandio hechizero! Andad a la mala ventura que no quiero vuestro consejo.  
Mal hayáis bos y vuestras hechizerías y así, si puedo haberos, que yo os queme bivo  
25 don ribaldo.

A este tiempo, por los callejones a la parte de la grúa, entraron dos cavalleros,  
uno en pos de otro, y se pusieron junto al de la Luna adonde oyeron lo que pasava.  
El uno dijo:

—¡Santo Dios! ¿Que traición es esta? ¿Libraran para benigno Dios los tuyos?

---

<sup>602</sup> Este capítulo no presenta título ni numeración en ningún testimonio.

- 30 El otro dijo:  
–Señor pues sois cristianos, estemos a la mira. Beamos en que para esto.  
A este tiempo las llamas desaparecieron, oyéndose una voz que dijo:  
–Si ya, cristianos príncipes, no os falta el ánimo, el fin de vuestra guerra y  
deseo tenéis en las manos. Aguardad su tiempo, que será el de mayor necesidad y el  
35 fin y esmalte de vuestras glorias– y no habló mas.  
La doncella que con los cinco estava les dijo:  
–¡Ea señores! Començad a subir que yo os daré la princesa en vuestras manos  
haciendo ciertos conjuros.  
Vieron como dos hombres arrimavan una escalera a la pared que llegava a las  
40 ventanas y por ella suvía la doncella y pegando fuego al balcón de la ventana  
començó a arder de manera que luego fue avajo. Ella dijo:  
–El que la joya quisiere suba por ella.  
Alpatracio con gran prisa subió por la escalera diciendo:  
–Yo soy y seré, a pesar del cristianismo, señor della.  
45 La doncella dijo:  
–Pues yo os la pondré en vuestros braços tan dormida que no recordará en  
buena pieza.  
La doncella y Alpatracio se metieron por la ventana y a poco espacio tornaron  
a salir con la princesa dormida en los braços del tartaro. Él tornó a bajar por las  
50 escaleras más luego, como la princesa fue fuera de su aposento, tornó en sí y  
biéndose llevar de aquella manera començó a dar grandes voces llamando al de la  
Luna. Él, en alta voz, poniendose en dos saltos con los cuatro, dijo:  
–No, descreído enperador de Tartaria y traidor soldán de Babilonia, llevaréis  
con tanta facilidad vuestra enorme traición al cavo, viles ladrones y afeminados, que  
55 lo que como cavalleros no podéis queréis salir con ello como robadores–. Y como la  
ira le señorease así, dio tal golpe al primero que hasta la cinta les endió y acudiendo  
al Soldán con otro a dos manos le dió encima de la caveza tan fuerte y pujante golpe  
que, haciéndole el yelmo pedaços y la cofia de armas lo propio, con una mortal  
herida le hiço benir al suelo sin ningún sentido.

60                   A esta ora de lo angosto de la calle salieron hasta treinta cavalleros y gigantes  
y con las espadas desnudas arremeten al de la Luna. Los dos cavalleros que dijimos  
que se habían escondido en la rinconada, que vieron salir los jayanes y los demás,  
de un salto se pusieron con ellos a tiempo que tres o cuatro dellos a una habían  
descargado sus golpes en el de la Luna por detrás, haciéndole dar de manos en el  
65                   suelo, mas con la llegada de los dos, que de dos golpes a dos jayanes dieron  
hendidos hasta la cinta en el suelo y de otros dos con otros dos cavalleros. El de la  
Luna, hecho un indomable león de ver los golpes que había recibido, reconociendo  
lo que pasava y viendo los dos cavalleros que en su favor habían venido, biéndolos  
hacer tan estrañas maravillas que de cuatro golpes los bio partir cuatro gigantes por  
70                   medio, saltando a todas partes con tan soberana ligereza y balentía que el de la Luna  
tenía ocupados los sentidos en su alta cavallería, aunque a este tiempo los gritos de  
su señora le hicieron acudir allá a ora que el enperador no le faltavan seis escalones  
por bajar con ella. Ya estaban las ventanas, a las voces y ruido, llenas de lumbres y  
mucha gente popular habían acudido que pudieron ver como Alpatracio, yendo a  
75                   poner el pie en el cuarto escalón, el furibundo braço del hijo de Pandion con la  
mano de la pierna le coje con tanta fuerça, no acordándosele que traía a su esposa  
que, aunque Alpatracio la soltó por valerse, le fue imposible porque a toda furia el de  
la Luna corriendo le llevo arrastrando hasta el muro y, rodeando el braço como si un  
pequeño niño fuera, por el muro avajo le arroja por donde había tanta altura y con  
80                   tantas piedras y peñascos que primero que el desdichado mandador de Tartaria al  
suelo llegase fue hecho dos mill pedaços. Y no parando aquí la escalentada furia de  
nuestro príncipe a la vatalla buelbe cuando ya estaban todos los enperadores y reyes  
desarmados a las ventanas y comienza a hacer tal carnicería, dando tan crueles y  
esquivos golpes, que ninguno acertava de lleno que dejase de venir al suelo siéndole  
85                   tan iguales en açañosos hechos y temerosos golpes que la sangre de los que lo veían  
estava como elada de ver la pura y fea muerte hecha un fuego en la espada de cada  
uno.

El de la Luna, mirando por la princesa, bio como la doncella que con Alpatracio había subido, con una vela enzendida se abracava con la princesa. Él, dando un salto, con ella se pone y travando a la doncella por el braço le dice:

–No, doña falsa, –matándole la vela– penséis hacerme más mal, que aquí pagaréis este y los que me habéis hecho.

El poderoso y ánimoso rey de España y Feliciano, desarmados y con sus espadas y mantos, habían acudido con muchas hachas que la prisa a sus generosos ánimos no les dio lugar a armarse y conociéndolos el de la Luna, al rey dice:

–Balentísimo guerrero y rey mío, mande la vuestra merced guardar esa doncella que es la causa de esta traición que no nos va menos que la vida.

El Rey la mandó atar las manos. A esta ora uno de los dos dijo:

–Ya plubiese a Dios, descreídos, fuérades todos juntos–. Y dando un revés a un jayán le hiço dos partes.

El de la Luna se juntó con ellos diciendo a ellos:

–Mis balentísimos señores– y dando un golpe a uno en un braço le hechó por el aire a los pies del enperador de Costantinopla que aquel tiempo llegava y rebolbiendo a otro de una estocada le pasó por medio de los pechos y, como si fuera armado de pasta, los que quedavan, que diez heran con tres de los que primero habían llegado, comiençan a golpear y erir a los tres nuestros, principalmente los tres que balientemente herían al del la Luna y a sus compañeros, teniéndolos heridos por muchos lugares que no fue menester mas para acavar su vida porque a tiempo que el rey de España y Feliciano entravan a ayudallos, matando de dos golpes el baliente Rey y su hijo dos dellos. El de la Luna al Rey dice:

–Mal hace vuestra real persona en hurtarme la gloria que a mi deseo es de vida. Quítese allá la vuestra grandeça, no se ensuzie su ilustre, gallarda y española mano en semejantes traidores–. A tiempo ésto dijo que sus compañeros y él de seis golpes mataron seis, recibiendo de los muertos y de los que quedavan algunas malas heridas.

Uno de los tres que quedavan con el uno de los dos compañeros del de la Luna se abraça y con puñal le dio una penetrante puñalada que no fue menester mas para

que el que en busca de su hijo andava, tomándole en braços, dio con él por los muros avajo y sentiéndose mal herido, biendo que ya el de la Luna y el otro su  
 120 compañero de dos mortales golpes habían acavado las vidas, tomando el Rey y Feliciano al que quedava preso.

A este punto las llamas tornaron a perezer, como antes dijimos, y de la propia forma vieron al recién nacido niño llorando y junto a él una leona de quien el niño tomava una teta y el biejo, que primero habían visto, el cual dijo:

125 –Magnánimos señores, cunple que todos os bolváis a vuestros aposentos y me déis la doncella y este cavallero que aquí yaze, que es el soldán de Babilonia, que no tiene tanta culpa de esta traición como pareze porque habéis de saver que abrá cuatro oras que, estando en su tienda con determinación de irse a sus tierras, entró esa falsa doncella que es hija de los savidores de la isla negra, tan traidora y mala  
 130 como ellos, y les prometió de darles a la princesa de Costantinopla, que presente está, en su mano de Alpatraccio si seguían a su parezer. El Soldán no quiso dar crédito a lo que prometía. El tártaro dijo que por no aconpañalle no quería y así el Soldán bino en conpañia de Florardino, que es el que a la postre prendísteis, y del rey de Rusia que allí yaze muerto, y el príncipe Liriamardo que también le tiene  
 135 conpañia con treinta príncipes y jayanes de los mejores del exército vinieron aquí al tiempo que el príncipe de la Luna salía de dar fin a la mas alta y estraña azaña que en su vida díó y el balentísimo enperador Pandion y infante don Roditangel que en seguimiento suyo venían, se juntaron aquí donde, poderosos señores, habéis visto lo que a pasado. Resta que me déis al Soldán, que así cunple. Y vos, soberano infante,  
 140 conoced este niño y mirad con atención esta señal que habéis visto otras vezes–. Y mostrándola a todos hera una rosa encarnada que el donzel pequeño en medio de los pechos tenía– Y a vos, alto y soberano enperador Pandion, suplicoós me déis ese escudo y espada pues por el escudo, cuando estando al fin de vuestra vida, de un golpe le partieredes haciéndose esta espada en la caveza del abuelo pedaços,  
 145 conoceréis vuestro nieto, no os costando tan barato que no cueste lo que costó a su padre la fingida muerte de su hijo y aún mas cuando la quiso bengar en su primer engendrador.

El enperador le dio el escudo y espada y el biejo, tomando al Soldán, desaparezió quedando todos espantados.

150 El príncipe de la Luna y don Roditangel, que al enperador conocieron, gloriosos de tener tal padre, las rodillas ante él incan y las manos le besan y él los abraçó y besó que ya se habían quitado los yelmos causando en todos tanta terneza de ber al padre y a los hijos recibirse con tanto amor que todos lloravan de contento, vendiciéndolos a altas voces. El enperador de Costantinopla y su hija se pusieron de  
155 rodillas ante el enperador Pandion y sus hijos y ellos, biéndolos ansí, hicieron lo propio. El de Costantinopla dijo:

—¿Quiénes habían de ser los que diesen fin a mi travajosa pena sino los espejos de cavallerías, el enperador Pandion y sus hijos?

—A lo menos —dijo el de Trapisonda— somos los que con el ayuda de Dios y de  
160 este poderoso rey de España deseamos vuestra salud y procuramos que no os sea hecha esta traición—. No quiero cansar con cumplimientos mas de que con amorosas raçones de todos se fueron a palacio, haciendo llevar al infante don Roditangel, que estava muy herido. La doncella fue puesta a recaudo, aunque otro día la soltaron y valiera mas que no.

Cap[ítulo]<sup>603</sup> XLVII

El siguiente día benido los enperadores avisaron al del Cairo y al de Persia y al gran Turco de lo pasado y por mas zertificación enviaron a Florandino, que el preso hera, el cual, como muy bueno fuese, haciendo juntar todos los principales de la armada contó la verdad del caso sin faltar nada. Visto por el del Cairo y el de Persia y Turco dijeron que ellos y sus gentes no querían mas guerra sino bolverse a sus tierras. Los del Soldán dijeron lo propio, los tártaros dijeron que pues el enperador hera muerto y el inperio venía de derecho al rey Belmusiandro, que ellos querían rezeville por señor. Y concertándose entre todos dieron poder a seis de los mas principales para que fuesen a Costantinopla a ello. El Sophi y los demás fueron también a Costantinopla y por ebitar prolijidades no se cuenta los rezivimientos, mas de que Belmusiandro fue alçado por enperador con mucho contento de todos, mandando ir todas sus gentes, los unos y los otros, no quedando mas de los principales, así de Persia como de Turquía como de Tartaria. Los del Soldán todos se fueron, haciéndose en el inperio grandes alegrías. Despidiéndose así mismo los cristianos príncipes y sus gentes, soltando de todas partes los cautibos a los que les dejaremos en el solaz que la regalada paz da pasada la cruel y anbrienta guerra por contar algunas cosas que a la historia tocan que parecerá al discreto lector haberse quedado en olvido, no acordándose que la inquieta y furiosa guerra no da lugar a todo pues no le dio a contar algunas particulares hacañas que al venturoso Boraldo y al comedido Florarte en estos tiempos acontezieron y al muy baliente don Clarisel y reina Pantasilea.

---

<sup>603</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.



**Cap[ítulo]<sup>604</sup> XLVIII**

Estando todos aquellos príncipes en la gran sala, dos días después de las obsequias de los muertos, raçonando de muchas cosas de placer y la reinas y princesas en graciosa conversación, hurtando a rato los ojos llevándolos a sus apacibles descansos, esplicando con las miradas salteadas las apacibles quimeras de sus almas enamoradas. Estando pues en esto, entraron por la sala dos reyes de armas, vestidos de vrocado verde, los cuales traían en las manos un cartel y haciendo grande acatamiento a los enperadores el uno dellos, en voz alta dijo:

—Nosotros somos enviados a vuestras grandeças de parte de los cuatro cavalleros encubiertos y suplicaros, de parte dellos, seáis servidos de dar licencia para que se lea este cartel, pues después de tantos desasosiegos es justo se entretengan en alguna cosa que de gusto sea. Y sean ciertos vuestras grandeças que todo será con que esta corte se alegre—. Y tornando a hacer grande acatamiento, ambos puestos de inojos, esperando la respuesta.

Los enperadores hablaron entre si y mandando al rey de armas leyese el cartel, él lo hiço en alta voz cuyo tenor hera el siguiente:

**cartel**

Los cuatro encubiertos compañeros estarán, de oy en un mes, que será dos días antes del apostol Santiago<sup>605</sup>, en los palenques reales en cuatro telas donde manternan tres días a todos los que vinieren, como la hermosura de sus damas y a su fedilidad y amor ninguno iguala y, para prueba desto, correrán con el cavallero que trajere el retrato de su dama y nombre, si quisiere, tantas lanças hasta que el uno dellos caiga. Y esto en la tela y que no puedan benir a vatalla de espadas si no fuera con las que suelen por ley tornear, botas y sin puntas, y si fueren con otras no puedan durar en él mas de dos oras. Y si fueren cuatro los que vinieren, podrán dibidirse con los cuatro mantenedores y si uno habrá de justar con él de la primera tela, y si el mantenedor fuese vencido y quisiere mantener, no pueda sin que derrive

---

<sup>604</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>605</sup> 25 de julio.

a todos cuatro. Y sí los derrivare tomará el postrero lugar o el que escojiere y a este  
 serán obligadas las princesas, que aquí están, darle un precio cuál ellas pondrán,  
 30 junto con que el vencedor pueda recibirle de la dama que él quisiere, otro si que,  
 junto con el vencimiento, el vencido diese un precio para que el vencedor le diese a  
 la dama que quisiere y lo propio ha de hacer el mantenedor si venciere al  
 aventurero. Y si el aventurero fuere vencedor del primero, señalando dama y joya,  
 gane el precio puniendo su dama en el lugar mas alto y, si pasare adelante, lo  
 35 própio. Y si acaso en cinco lanças fueren iguales y en la vatalla de las espadas lo  
 mismo, en el tiempo de las dos oras se de una joya al mas galaz, no siendo obligado  
 a decir su dama y así no lo están de mostrallas hasta este punto. Tanbién suplican a  
 vuestras grandeças que los vencedores del primero día puedan dançar con las damas  
 que quisieren aquella noche y así en las demás, siendo vuestras magestades servidos  
 40 que haya sarao y que cavalleros y damas puedan entrar en él encubiertos, y que así  
 mismo la dama que el vencido escojiese sea obligada a mantener la dança aquella  
 noche, habiendo joyas para la que mejor lo hiciere y así mismo para el cavallero. Y  
 que si alguno hubiere tan venturoso que en las justas quedare de todos por vencedor  
 en los tres días sea obligado a guardar otros tres él solo la tela y si la guardare, su  
 45 dama sea obligada a dalle el don que le pidiere, no siendo imposible ni desonesto.

—Esto es lo que el cartel contiene. Vean vuestras grandeças si dan licencia.

Todos los príncipes se levantaron y suplicaron a los enperadores se aceptase.  
 Ellos lo hicieron y luego fue publicado con muchos instrumentos por la ciudad y la  
 parlera fama en poco tiempo lo dibulgó bien lejos, de suerte que los mayores  
 50 príncipes y mas balientes del mundo se hallaron en ellas, porque de común parecer  
 se alargó otro mes. Nunca se pudo saver quién los cuatro fuesen, a do los dejaremos  
 haciendo apercebimientos, galas, invenciones cuales nunca fueron vistas, cual la  
 historia dirá.

Por cuya ocasión los mas de los príncipes se salieron de Costantinopla para  
 55 entrar en ellas sin ser conocidos de parte de los cuatro mantenedores. Fue suplicado  
 al rey de España fuese juez, tomando otros quien él fuese servido, suplicándoles

diesen licencia a ciertos criados suyos para hacer las telas y plaça a su gusto y así fue hecha que a duro en el mundo otra cual ella fue vista porque ella se hizo ante los reales palacios.

60            En esta forma, las cuatro telas heran del altor acostunbrado. La una cubierta de terciopelo verde y blanco, la otra de brocado amarillo, la otra de una tela de oro turquí, la cuarta de un brocado pardo. Las cuatro telas estaban iguales y muy cerca la una de la otra, y en el principio de cada una una tienda del propio color, y en el principio y fin una grande astería de muy hermosas y gruesas lanças, con muy  
65            relunbrantes yerros fuertes aunque sin punta. Estava toda la plaça cercada, solo se podia entrar a ella por cuatro puertas que en derecho de las telas davan. Había en cada puerta una torre muy bistosa, hecha de madera y encima grande número de menestrilles para cuando viniesen los aventureros. Estavan hechas en las partes do  
70            no había ventanas. Muchos y muy suntuosos cadahalsos, cubiertos de muchos vrocados, principalmente adonde los juezes y princesas habían de estar, que no sientio lengua que pueda decir su estraña riqueza. A cada puerta de la plaça estaban dos cavalleros para declarar a los que entravan la condición de las justas y un padrón con el cartel, adonde los dejaremos por contar algunas cosas que en este tiempo acontecieron y a nuestro príncipe muy favorecido de la princesa.

Cap[ítulo]<sup>606</sup> XLIX

El muy baliente y ánimoso príncipe don Clarisel, que mucho deseo tenía de hacer, primero que en Costantinopla entrase, alguna cosa señalada y la muy baliente Reina lo mismo, andubieron mas de un mes por el inperio llamándose el infante el cavallero de los Lirios y la Reina el cavallero del Fénix. Diéronse tan buena maña cada uno que en todo el inperio no se hablava ya de otra cosa sino de sus balerosas hazañas, escureciendo las que hasta entonces se habían hecho, poniendo tanta envidia en los cortesanos príncipes que cada uno, por provar su ventura con ellos los fueron a buscar, tornando muchos dellos vencidos a poder de la princesa Liridiana y de la de Costantinopla, adonde dellas heran luego sueltos no pudiendo pensar quiénes fuesen. Tantos les inbiaron vencidos que el de la Luna ya enojado y el príncipe don Roditangel lo mismo salieron a buscarlos, de manera iba su balerosa y grande fama que ya no había otra cosa.

Andando el baleroso infante y Reina de unas partes a otras se hallaron junto a la ciudad de Costantinopla y como el enamorado infante se biese tan cerca rogó a la Reina que se entrase en la ciudad y llegando a una posada de un hombre y onrrado los ospedó con mucho amor. El infante rogó a la Reina se acostase, que el quería desarmado dar una buelta por la ciudad. La Reina, que bien entendía su propósito, dijo fuese en ora buena. El infante, tomando una capa que el huésped le dio y su espada y una rodela, se fue la buelta del palacio y como fuese tiempo de tanta alegría le dejaron entrar y pudo el baleroso señor llegar a la gran sala adonde a la saçón estaban juntas todas las reinas y princesas y enperadores y reyes, tratando de la gloriosa fama del cavallero de los Lirios y del Fénix. El infante se estuvo mirando al enperador su padre, tan contento de velle y tenelle por tal, pareciéndole que solo el nombre de ser hijo de tal padre bastava para merecer la gloria de su pensamiento y bolviendo los ojos a su señora, como elebado se la estava mirando pareciéndole ser la mas hermosa cosa del mundo. Tanto se envebezió en miralla que se descuido y a quando de manera que se le cayó el reboço, dando un gran suspiro y tornando en si quiso encubrirse. Biendo lo que había hecho, Lunidea y Liridiana,

---

<sup>606</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 que las primeras de todas estaban, habían puesto los ojos en él y como se le cayó el  
reboço le conocieron. El infante se tornó a salir de la sala al corredor algo corrido,  
dejando alguna risa en ella sin conocelle nadie. A esta ora subieron por la escalera  
muchas luces de hachas las cuales traían doce jayanes desarmados, cubiertos de luto  
y tras ellos venían dos armados de unas fojas de acero con unas cubiertas de luto.  
35 Heran tan grandes y espantables cuales jamás fueron vistos. El uno hera negro y tan  
feo y avominable que no se dejaba mirar y moço de hasta veinte y cinco años. Sus  
armas heran de acero y huesos de pescados. De su fiera voca le salían dos gruesos  
colmillos. Tenía de honbro a honbro vara y media. Traía ceñida una espada tan  
ancha como un palmo. Parecía ser de muy temidas fuerças. El otro hera así mismo  
40 grande y feo sino que hera blanco y algo mayor y mas grueso. Traían coronas de  
reyes en las cavezas y como ya tubiesen licenzia entraron en la gran sala. El infante  
se entró tras ellos poniéndose frontero de Liridiana la cual le bio luego, pues como  
los desemejados jayanes entrasen en la sala, grande admiración puso a todos su  
fiereza y grandeça.

45 El uno dellos, con voz ronca y alta, dijo:

—Salven y guarden los dioses a todos príncipes griegos y a los de su valía. Ya  
menguen al Sophi traidor y al Turco y soldán de Persia pues como viles y traidores  
afeminados an seguido la paz habiendo sido ellos la causa de que el tártaro príncipe  
y soldán de Babilonia y dellos açonsejados viniesen hacer lo que hicieron para morir  
50 como murieron oy. Indignos de nombres de reyes y cobarde, aora estáis en holgança  
después de que por vuestro favor es muerta la flor de la cavallería del mundo. Yo,  
Pisoldarco de la Muerte, rey de Panfilia, os desafío con este mi sovrino, que es  
hermano del temido Tucapal, el cual a manos del Dios de las vatallas, llamándose el  
Cavallero de la Luna, fue muerto. Al cual Cavallero de la Luna, ora sea el Dios  
55 Marte, ora sea hijo del enperador de Trapisonda, adoramos por nuestro Dios desde  
que supimos que como bueno y baliente le venció matándolo. Y aunque es verdad  
que la salida de Luciferno, mi sovrino, y mía fue para quitar del mundo al que a  
Tucapal mató, saviendo lo subcedido no solo somos sus enemigos, mas amigos le  
fuéramos si no supieramos que os había recibido en su compañía, por donde no

60 savemos lo que aremos pues quien en compañía de traidores descreidos se huelga no  
es Dios. ¡Ea! falsos Sophi, Turco, Soldán y valedores. Salid al campo y no os  
llamáis mas reyes, que esas coronas y vuestros reinos de oy mas serán míos.  
Hacemos testigos a estos príncipes como os desafiamos aunque metáis en vuestra  
compañía otros ciento. Os aguardamos en el campo mañana y si no salieredes yo y  
65 mi sovrino nos bolveremos publicando vuestra covardía.

Don Clarisel, que atento había estado a todo, metiéndose el sonvrero hasta los  
ojos, antes que los enperadores respondiesen se puso delante bien junto de los  
jayanes y en voz alta les dijo:

—Rey Pisoldarco, no es este lugar para semejantes descomedimientos ni estos  
70 príncipes son cavalleros que con semejantes que tú han de entrar sovre esa razón en  
vatalla pues a tu autoridad no conviene. Yo te digo, en su nombre, que mientes tu y  
tu sovrino, como follones y malos, y que yo solo os lo haré conocer y si me das  
lugar que vaya a tomar mis armas, será luego mi vatalla y sino he aqui mi gaje, que  
yo aguardaré mañana ante estos reales palacios.

75 Pisoldraco, que el mas baliente y de mejor entendimiento de los jayanes de su  
tiempo, por ser hombre ceso, hera, sin alterarse le dijo:

—¿Quién eres tú cavallero? Que digno oirés de mas pues al fin goçar de  
semejante atrebimiento y no deve de haber en ti sino mucha vondad pues no se  
puede esperar de tal respuesta menos.

80 Rey Pisoldarco —dijo don Clarisel— yo te beso tus reales manos por la estima  
que de mi haces. Yo soy un cavallero que jamás entré en este palacio y de tan poca  
nombradía que, aunque te diga mi nombre, no me conocerás. Solo te digo que soy el  
que morirá por servício del Sophi y por lo que a él le tocare y si él no fuere servido  
de que por él haga esta vatalla a ti te suplico yo, baliente Rey, la hagas conmigo que  
85 yo traeré compañero que la haga con tu sovrino y este ruego en tu acatamiento a de  
tener lugar por no ser yo conocido. Que si a tu mucho valer y al de tu sovrino yo y  
mi compañero no igualaremos y fuereamos vencidos, tiempo te queda para tu  
pretensión. Y así no quiero respuesta mas de que te aguardamos en el canpo—. Y

dándole una cadena que al cuello traía por gaje se salió del palacio que aunque  
90 aquellos príncipes le llamaron fue por demás.

Liridiana, que bien le conoció, quedó sin ningún sentido desmayada causando  
mucho alboroto de suerte que el Sophi no dijo mas a Pisoldarco de que él se remitía  
a lo que el cavallero había respondido, a quien dava todo el derecho de su honrra.  
Pisoldarco y su sovrino se bajaron de la sala y se fueron a una tienda con mucha risa  
95 de Luciferno de ver quien había de tener vatalla con ellos, diciendo algunos de los  
príncipes que hasta su tienda les acompañaron muchas cosas, haciendo donaire del  
que les había respondido.

Muchos de los príncipes se aparejaron para ayudar al cavallero si la faltase  
compañero el cual se fue a su posada y contó a la Reina lo pasado, la cual le suplicó  
100 le llevase en su compañía y así fue concertado.

Liridiana fue tanta la angustia que tomó que por mas remedios que la hicieron  
no pudieron bolvella hasta que la princesa la hiço llevar a su aposento, adonde la  
enamorada señora bolvió y como se biese a solas con la princesa, haciendo salir a  
las demas, hacía y decía tantas lástimas que hera espanto oylla. La princesa Lunidea  
105 le dijo

–Esfuercese la vuestra merced, que mal conoce los hijos del enperador  
Pandion. Esté tan cierta de su vitoria como de ser quienes–. Y de aquí la dijo  
muchas raçones, diciéndola que lo que convenia hera rogar a Dios por él y que ella  
y las suyas lo harían. Liridiana, que ya con la conversación della estava muy en el  
110 conocimiento de Dios y como viese una imagen de nuestra señora, incándose la  
linda princesa de rodillas ante ella dijo:

–Madre del Dios de los cristianos, favorecedme este cavallero que desde aquí,  
oh santa y purísima virgen, prometo a vuestra magestad de ser cristiana y morir y  
bivir en la fe santa de vuestro crucificado hijo a quien adoro y creo desde este  
115 punto–. Y vertiendo grande avundancia de lágrimas y estuvo mirando la imagen. La  
princesa de Costantinopla muy contenta la abraçó y juntas estuvieron ante la imagen  
vuen rato de la noche a do las dejaremos.

Cap[ítulo]<sup>607</sup> L

Venido el siguiente día, el baliente y temido Pisoldarco y su balentísimo sobrino, el descomundal Luciferno, armados de todas sus armas querían salir de la tienda a tiempo que el tercero hijo de Pandion y la Reina, armados de sus armas, 5 estaban en medio de la plaza. El infante, poniéndose un cuerno de marfíl en la boca tan reziamente le tañió que a todos los de la ciudad despertó diciendo por él:

–Balientes jayanes, ya hes ora que bengáis a la aplazada vatalla que aquí os aguardamos dos cavalleros que hasta morir defenderán a los que desafiastes.

Al sonido del cuerno salieron todos los príncipes cristianos y paganos a las 10 bentanas del palacio y los dos furibundos jayanes, encima de dos cavallos del propio linaxe de los que truxo Tucapal. Tan bravo y feroz el endemoniado Luciferno que a todo el mundo tenía en poco y bolviéndose a las ventanas, biendo al Sophi y a los demás, dando una grande y temerosa boz, arremetiendo el cavallo, la lanza que en las manos tenía a la bentana del Sophi arroja con tanta fuerça que por el aire iba 15 sonando cual gruesa pelota de artillería y no herrando la bentana la metió por ella con tanta ventura de los que en ella estaban que, biéndola benir, se quitaron. Don Clarisel, biendo la villanía del furibundo y endiablado jayán, pensando que algún mal había hecho, arremetiendo su cavallo a cuarenta pasos, pareciendo propiamente al fuminoso rayo la lanza le arroja acertándole en medio de los pechos, pasado de 20 parte a parte atrabesado con ella dio con él en el suelo elando la sangre en el cuerpo de todos los que le miravan y, acavando su carrera con tan gentil aire que al Dios Marte espantara, causándole mayor admiración que causarle pudiera su propia fortaleça. Levantándose a esta ora tan gran rumor entre la gente y espanto en el baliente y temido Pisoldarco al cual, movido de lo uno y de lo otro, digo de las 25 alabanzas que de tal golpe se podían dar y del dolor de la muerte de su sobrino, tomando la suya a la Reina arremete y a otros cuarenta pasos se la arroja con tanto ruido y fuerça que, acertando al cavallo en medio de la frente, le pasó hasta las ancas dando con él muerto en el suelo coxiendo a la Reina devajo. Don Clarisel, que bio el furibundo golpe, poniendo mano a su espada y picando su cavallo para

---

<sup>607</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.



30 Pisoldarco se biene y Pisoldarco para él. Bien creo que fue ésta una de las más famosas vatallas que hasta estos tiempos fue bista, pues como entre ambos estuviesen enojados a una a tales dos golpes encima de los yelmos se dan, quedando sin ningún sentido cayeron ambos en el suelo. El cavallo de Pisoldarco arremetió al de don Clarisel y en brebe espacio le mató y se le comió, que freno le traía de suerte  
35 que no le hera impedimento.

La Reina había salido del suyo a sazón que don Clarisel y Pisoldarco se habían levantado y comenzando la mas espantosa y reñida contienda que decir se puede, haciendo tan diestras entradas y salidas, dándose tan terribles golpes que decía el enperador Pandion que sin duda heran los mas balientes, el jayán y el  
40 cavallero del mundo, causándole al gran enperador algún remordimiento de no haber entrado él en la vatalla con el jayán, no sabiendo quién pudiese ser el cavallero que la hacía. Más como con atención todos al escudo mirasen conocieron ser el cavallero de los Lirios causando otra nueba admiración y mayor ber el rigor encendido de la furiosa vatalla porque ya había mas de dos oras que la habían  
45 comenzado y andavan tan llenos de sangre que el suelo y armas estavan sin otro color.

Don Clarisel decía entre sí, biendo la estremada balentía del Rey:

—¿Cual sería mi ventura si fuese vencido delante de mi padre y de mi señora?  
¡Oh soberano Dios! Líbreme vuestra magestad de semejante afrenta.

50 El Rey, que uno de los más savios del mundo hera, biendo la gran resistencia que su contrario le hacía y el peligro en que estava puesto, apartándose afuera le dice:

—Cavallero, tened por bien de escucharme y reciva yo grácia que sepa yo si sois bos aquel con quién yo anoche aplazé vatalla, porque no puedo creer sino que  
55 seáis el Dios de las vatallas que, indignado de algunas cosas que contra él he dicho, quiere satisfacerse.

Don Clarisel le respondió:

—Balentísimo Rey —quitándose el yelmo— mirad como soy el que anoche aplazó esta vatalla. Démosle fin—. Y tornándosele a poner aguardó al Rey.

60           Pues como de las bentanas le biesen luego, pensaron ser el príncipe de la Luna  
los que de don Clarisel tenían noticia. El enperador, que con las princesas estava,  
fue desengañado diciéndole Liridiana como aquel hera su hijo don Clarisel,  
sintiendo tanto goxo el famoso enperador que sin respondelles se tornó a ber la  
vatalla a la cual, con conzertados pasos, los balientes guerreros tornavan dándose a  
65           una dos golpes tan fuertes que se hicieron hazer el acatamiento que a sus grandeças  
heran deudores.

          El Rey, hecho un tigre, tal revés a don Clarisel acierta en un muslo que las  
armas y la carne le cortó, sacando la espada tinta de sangre. Don Clarisel en el  
mismo instante le dio un golpe en el escudo que, hecho dos partes, bino al suelo. Y,  
70           como sintiese la herida que en el muslo tenía, a un golpe que el Rey a la caveza le  
tirava, saliéndole al reparo con el escudo, le metió una tan cruel punta que  
acertándole en el braço de la espada se lo pasó de parte a parte, haciendo dar al  
jayán un gran bramido y alçando la espada descomunal con tanta fortaleça bajó el  
golpe al yelmo de con Clarisel que se le hizo mill pedazos, quedándole la caveza  
75           desarmada causando harto temor en quien le miraba y mayor en su padre y Liridiana  
que, desmayada, se quitó de la ventana.

          Don Clarisel, antes que el jayán pudiese darle otro, le dió a dos manos encima  
de la caveza con tanta puxanza que, haciéndole el yelmo mill piezas y una mala  
herida en la caveza, dio con el jayán de manos en el suelo; mas la espada de don  
80           Clarisel fue hecha dos partes y como él estuviese, antes que el jayán se levantase,  
cerró tan presto con él que del encuentro por poco diera con él en el suelo, el cual,  
por tenerse, soltó la espada. Don Clarisel, con ligeresa no vista, tirando lo que de la  
suya le quedava al jayán, tomó la suya y esgrimiéndola le dijo en voz alta:

          –Baliente Rey, date a prisión del Sophi pues bes en el estrecho en que estas.

85           El jayán que su peligro bio, sacando una descomunal daga con furia  
diabólica a don Clarisel se la tira y acertándole en el muslo izquierdo se lo paso todo  
que dentro la daga en él metida quedó. Don Clarisel, biendo las diabluras del jayán  
y la peligrosa herida que tenía, arrojándole la espada cuán lexos pudo, arrancó de su  
daga y al jayán arremete y sin ser parte para defendelle le da una puñalada en los

- 90           pechos que si derecho alcanzara acava el mas baliente y savio jayán del mundo, mas al fin la sacó tinta y llena de sangre. El Rey se abraçó con él y començaron la más espantosa y cruel lucha del mundo porque con la fuerça que pusieron casi no les quedó sangre en su cuerpo ni fuerças de que sostenerse. Don Clarisel que tal le sintió, queriendo mas la muerte que ser vencido, sacando lo postrero de sus fuerças
- 95           dio dos bueltas al rey Pisoldarco, el cual puso por tenerse lo postrero de las suyas, mas no fue posible que, desangrado y sin sentido, bino al suelo y don Clarisel encima; y queriendo levantarse para acavalle de matar, haciéndolo a tiempo que alzó el braço bio al jayán a su parezer muerto y quitándose de encima, incando los inojos para dar gracias a Dios, no pudiendo estar se uvo de sentar muy laso y
- 100           desangrado en el suelo. La Reina, biéndolo así, quitándose el yelmo se llegó a él a tiempo que don Clarisel procurava levantarse y asi, con ayuda de la Reina, lo hizo queriendo a tornar a salirse de la plaza. No hubo andado mucho cuando su padre y los demás príncipes, que corriendo benían, llegaron y el primero fue el enperador Pandion el cual, abraçándose con él, le dijo besándole mill bezes:
- 105           –Arta prueba, mi querido hijo, es de serlo la pena que vuestra espantosa vatalla me a dado.
- Don Clarisel, poniendo todo el esfuerço que pudo, le besó las manos y queriendo hablar fue tanta la sangre que se le salía que, mudado todo el color se quedo medio desmayado en los braços de su padre. Los príncipes mozos que allí
- 110           habían bajado, entre dos dellos le llevaron a la tienda del jayán y luego binieron los maestros y le curaron, tomándole la sangre, diciendo tener las mayores y mas espantosas heridas que jamás bisto hubiesen y dándole algunas confituras para dalle sueño y refozalle la birtud le dejaron. El infante se durmió.
- Los criados del Rey Pisoldarco llegaron a su señor al cual hallaron gimiendo sin rodear ni bullirse, y como su gran balentía y buen término al gran enperador de
- 115           Trapisonda hubiese contentado, tanto mando a los cirujanos curasen dél y así fue hecho que tomándole en braços los suyos le metieron en su tienda de ellos, que junto a la de con Clarisel estava, que hera la del Rey y allí le restauraron la sangre sin bolver el balentísimo jayán en aquel día y noche en si.

120           Don Clarisel recordó de allí a una ora muy alibiado, dando mucho contento y alegría a todos especialmente al enperador y al Sophi. Luego fue llevado al gran palacio, al aposento de Liridiana, que ella se lo pidió al enperador su padre, para curalle en su aposento. Don Clarisel dijo al enperador quien el del Fénix hera, la cual fue rezevida como ella merecía, quedándose en el aposento de las princesas. La

125   enperatriz Alderina quiso quedar a curar a don Clarisel, sin poderse acavar con ella otra cosa adonde quedará que con tales cirujanos no se si él quisiera estar tan presto bueno. El cuerpo de Luciferno fue quemado y el Rey bolvió con algún sentimiento. A otro día fue llevado al real palacio y curado con mucho regalo y duró en sanar mucho tiempo.

Cap[ítulo]<sup>608</sup> LI

Mucho ha que la historia no a contado del baliente don Listanio, la raçón fue que, como estuvo encantado, no hubo ocasión de tratar de él. Pues cuenta la historia que como él estuviese ya sano pasada la tempestad, despidiéndose de su esposa, él y el gran príncipe de España se salieron de Costantinopla y se metieron en la mar en un navío y andando mas de quinze días perdidos con las acostumbradas tormentas de la mar, aportaron al anochecer a un puerto asaz hermoso y fuerte y saltando en tierra, tomando sus cavallos, se metieron por la tierra adentro y andubieron toda la noche y al amanecer bieron en un llano, junto a un arroyo, dos cavalleros que con otros dos se combatían y un poco mas adelante un carro con cuatro cavallos blancos, entoldado de terciopelo berde, y junto al carro mas de cuarenta cavalleros a pie y armados. Y llegándose los dos espejos de cavallería a do los cavalleros ánimosos y diestramente se conbatian, el príncipe de España les dijo:

—Por cortesía, señores cavalleros, si la causa de vuestra vatalla no es muy grande cese vuestro enojo, aunque bien beo que tales cavalleros no la harán sin mucha ocasión, y si por hazernos merced a mí y a este cavallero la queréis dejar rezevirlo hemos a gran gracia, quedando obligados a vuestro servicio.

De los dos que unas armas berdes con coronas traían, el uno dijo:

—Cavallero, por bien libiana ocasión se començó esta quistión, mas la puxanza y valor destos cavalleros las an hecho mayor que, sin su vencimiento o nuestra muerte, es imposible dejarla y así sed servido de déjanosla acavar que estos cavalleros han de dar libertad a estos que a pie están y no han de ber lo que en el carro ba, dando a mí y a mi compañero sus espadas.

—Hesas —dijo el uno de los otros dos— será por la punta hasta acavar la bida o defendellas—. Y tornando a su vatalla estuvieron hen ella otra ora, admirados nuestros príncipes de la balentía de los cuatro, aunque los dos que unas armas açules pobladas, el uno de lirios y el otro sin otra pintura traían, al parezer de los príncipes héran de los mas diestros y balientes del mundo porque ya traían a los de las coronas a toda su boluntad.

---

<sup>608</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 Visto por los príncipes, se metieron en medio y con corteses raçones les  
suplicaron descansen su vatalla. Los açules con mucho comedimiento se apartaron;  
los berdes, que ya no podían defenderse mucho, hicieron lo mismo. A este tiempo  
saltaron del carro dos doncellas con tanta riqueza de atabios y hermosura,  
especialmente la una que celestial imagen parecía, y con tanta grabedad que bien  
35 mostravan quien heran, aunque el traxe y ábito hera el mas esquisito del mundo  
porque la mayor benía vestida de una basquiña de tela berde y guarnecida de  
muchas perlas y aljófar, traía un gabán de la propia tela y un çurrón de un pellejo de  
martas al hombro y un cayado, el mas estraño de hechura que savría contar. Traía  
sus cabellos sueltos que delgadas hebras de oro parecían. Benía algo llorosa,  
40 tomando a la otra doncella por la mano se bino derecho a los príncipes estavan y  
incando los inojos ante los açules, en lengua alemana les dice:

–Yo, señores, que por la paz que habéis hecho, quedo pérdida pues boy  
forzada en poder destos cavalleros.

El uno de los açules, que en el escudo traía pintada una pastora, le dijo:

45 –Hesa fuerça no se os hará, gentil señora, mientras yo biviese. –Y bolviéndose  
a los de las coronas les dijo– Cavalleros, nuestra vatalla no hes acavada si no ponéis  
en su livertad a esta doncella.

–Primero será razón –dijo don Listiano– que sepamos el como de esta  
aventura y la razón que para ello ay y si puede hazerse sin mas ruego de vatalla será  
50 mucho mejor.

Antes que nadie respondiese bieron benir mas de veinte pastores y delante  
dellos un biejo el cual, incándose de rodillas ante los cavalleros de las coronas,  
llorando dijo:

–¡Oh soberano príncipe, señor nuestro! ¿En que os han deservido mis canas y  
55 hedad pues la vuestra grandeça me quiere quitar mi honrra y una sola hija que  
tengo? ¿Quién, oh príncipe, nos defenderá pues tú nos ofendes? ¿Quién nos  
amparará pues tú nos maltratas? ¿A quién acudiremos pues en ti falta lo que hasta  
aqui con tan soberanos loores de tu soberana virtud la fama a publicado? Mira, oh  
ínclito señor, el amor con que los de este inperio te servimos. No borres de tu real

60 memoria el alto y real estado deste inperio y que después de los días de tu soberano padre le has de mantener y governar en justicia. Refrena, amparo nuestro, la fuerça deste sin honrra apetito.

—Griseño —dijo el de las coronas— no tienes razón de quexarte pues yo asta aora no te he hecho fuerça ni desonrra ninguna, harta mayor sin conparación es la que tu hija a mis entrañas a puesto. Bente tu conmigo y con ella y berás cuán al rebés de lo que tu pensamiento concibe. Nunca Dios permita que tu ni nadie se quexe de Clariano de Alemania. Pluguiera a él sintieras, oh ganadero, el ansia y dolor que tu príncipe sinte. ¡Oh cavalleros! si alguno de bosotros de esta pasión de amor save estad muy atentos y dareís a mi culpa y castigo que desde aquí en vuestras manos me pongo—. Y quitándose el yelmo que de uno de los mas apuestos y hermosos cavalleros del mundo y tan niño que apenas diez y ocho años tenía, y dando comienço a su plática dijo:

—Sabed señores que a mí me llaman<sup>609</sup> don Clariano de Alemania y a este mi hermano Atarilpho, somos hijos del enperador de esta tierra y andando un día por estos bosques a caça perdidos nos recogimos en casa de este vuen hombre adonde bimos esta pastora en el traxe y forma que aora señores la beis; y como amor a nadie no perdona, tiniendo tanta ocasión de amalla por su gran hermosura la començé a amar con tanta terneza que, aunque procuré irme a Alemania mas de cuatro meses. No pudo esta pestilencial carcoma desatragarseme del pecho de suerte que, tomando por ocasión la caça fui y bine a su casa de Griseño adonde muchas bezes dixé a esta hermosa pastora mi pasión, tomándola ella de manera que no hacía cuenta mas della que si para duro junque fuera criada. Llegó mi desesperación a tanto, biendo su desdén, que ayer llegué a su casa y oy la llevaba a la mía. Confieso que es sin su boluntad, pero que mucho que pecase en esto quien no se rije mas de lo que por amor le es mandado. Ya yo la llevaba a hazella señora de mí y de mi estado, adonde por estos cavalleros, quexándose ella a ellos, a sido mi ventura que poniendo

<sup>609</sup> El manuscrito M no recoge la última pericopa, «a mi me llaman», y la sustituye por el inexplicable registro «antidalbaman». Debido a que la frase es clara en BN no existe una razón para que un copista profesional alterara la lectura de esta manera. Este error separativo únicamente se explica con una tercera copia que sirviera de modelo a M, descartando así la copia directa de uno otro.

nuestro hecho en la justa, pensando abrebíar, me han derrocado mis cavalleros, y a mí y a mi hermano nos tienen puestos en el estrecho que, señores, habéis bisto; y a Dios fuera servido no llegarades para que, acavándose mi vida, acavara conmigo mi pasión y amor de Ditrea tan mal pasado—. Y diciendo esto dio consigo en el suelo sin color de la mucha sangre que de las heridas le salía y de la mucha pasión que de la crueldad de Ditrea había tomado.

Los suyos le llevaron al carro a él y a su hermano, que muy herido estava, adonde los remediaron lo mejor que pudieron. No los hubieron puestos en el carro cuando, alrededor dél, se llenó de una niebla tan espesa y negra que pura noche parecía y un padrón, antes de la niebla, que decía:

Los alemanes príncipes no saldrán de la niebla de la muerte hasta que conociéndose Ditrea queden desengañados y contentos de bella en axeno poder. Y tú, bella Ditrea, buélbete en casa de Griseño antes que beas aquel de quien burlas en la cara de tu bien, que el amor que de tu libertad ya quiera asir los despojos. Y vosotros, poderosos y balientes príncipes que la paz hizistes, os abiso: os báis a do en poco espacio haréis el mas alto socorro que en el mundo se abrá hecho.

Los príncipes, unos y otros, quisieron entrar en la niebla mas fue por demás y así el de España y Francia se despidieron de los dos que en la vatalla habían hallado y de la pastora y pastores, marabillados de tan estraña aventura. El de los Lirios y su compañero se fueron con los pastores hasta su casa y despidiéndose dellos, sin dárseles a conocer, se fueron a una aldea con pensamientos bien diferentes de entrambos, como en el siguiente capítulo será contado que no poco apacible será el cuento.



Cap[ítulo]<sup>610</sup> LII

Griseño y su hija se bolvieron a su casa y la otra doncella, que en compañía de la pastora estava, que una gran señora hera que los príncipes habían traído para  
 5      acompañar a Ditrea, se bolvió acompañada de los cuarenta cavalleros, dando cuenta a los enperadores de lo que pasava, que les causo harta pena y dolor ber cuan mal goçavan sus hijos, pues la hija habían perdido por tan estraña aventura y los hijos aora; a do se quedarán por contar quien los dos de açul fuesen. Dice nuestra historia quel príncipe don Boraldo y don Lisarte, como fuesen tan amigos, se salieron juntos a sus aventuras y llegaron a Alemania a do les aconteció topar con el carro y la  
 10     vatalla que con los dos hermanos hubieron, porque ellos heran los de açul, y los que a la aldea se fueron con tan diferentes pensamientos como aquellos que amavan, el uno, que hera don Boraldo, a la princesa de Francia de muy grande amor y hera della favorezido y así traía la debisa de los lirios. Don Lisarte quedo tan salteado de la hermosura de Ditrea que no supo mas que amalla y así dio principio al mas  
 15     estraño hecho que jamás príncipe hizo y fue que, como a él le aquexase tanto el amor de la pastora y se acordase que siempre por debisa la había traido, pareciéndole que don Boraldo le sería impedimiento, acavo de cuatro días que por el inperio andubieron juntos concertaron que cada uno se fuese por su parte y que de allí a ocho días se juntasen en Augusta<sup>611</sup> donde el enperador tenía su corte y,  
 20     despidiéndose, don Lisarte tomó la bia de una aldea y a la entrada della había un monesterio de frailes y pareciéndole allí mejor que en otra parte dar principio a su intención entró, donde le regalaron biendo su tan estraño y hermoso parezer, y tomando grande amistad con un fraile le rogó que, porque a él le combenía entrar en la corte del enperador disfrazado, le hiciese haber un hábito de pastor. El fraile,  
 25     llamando a un sobrino suyo, dándole el príncipe recado, se fue y le compró el atabío y una noche, guardando el fraile las armas y cavallo, el príncipe en ábitos de pastor con un laúd se fue por entre aquellos balles adonde, queriendo la fortuna favorezelle en todo por el fraile amigo, andubo en compañía de unos pastores que el ganado de

<sup>610</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>611</sup> Se refiere a la actual ciudad alemana de Augsburgo.

30 los frailes traían adonde, sin su buen termino, andubo algunos días sin dar muestra  
ninguna hasta que la fortuna se la dio en las manos y fue que, estando una fiesta con  
otros pastores en agradable y dulce conversación, tañendo y cantando, todos le  
rogaron a él, que Lisardo le llamaban, que lo hiziese. Él, por complazelles, lo hubo  
de hazer a tiempo que Ditrea la linda y otra pastora asaz hermosa, a la fuente adonde  
ellos estaban llegaron y viendo los pastores, sin ser vistas se escondieron entre  
35 hunos matos adonde estuvieron escuchando la música, muy contentas de la voz y  
suavidad con que el estraño Lisardo cantava y tañía.

Pues como Lisardo acavase de cantar el uno de los pastores le dijo:

40 –Nunca se goce mi ganado, pastor Lisardo, si vos no sois merecedor de la mas  
linda y hermosa pastora de estas montañas. Por aventura habéis bisto a la  
hermosísima Ditrea. Sin duda digo que si vuestra presencia no rinde a ésta libre  
genitora nadie será bastante, aunque bengan todos los mas abentaxados y hermosos  
zagales de estas sierras.

45 –Bueno es eso. –dijo otro– Dícenme que aún nuestro príncipe nunca della a  
podido oír una palabra que a amor supiese, aunque dicen que se quería casar con  
ella.

–A fe –dijo otro– que mostró bien el amor que le tenía pues se save como  
quedó encantado.

50 Lisardo, suspirando, se levantó de su asiento y despidiéndose de los pastores  
se fue por entre los mestos hacia donde las pastoras estaban. Ditrea, tan espantada  
de la lindeza del pastor, sintiendo en si un nuevo accidente que la forzava a no  
apartar los ojos del estremado pastor dijo a su compañera que se fuesen. La  
compañera le dijo:

55 –Bamos, aunque yo sé de mi que con el pastor me quedo. ¡Ay amor! cuán sin  
orden son tus efectos. ¡Ay Ditrea! ¿Y quién es este pastor que así mis entrañas me  
ha robado?

Lisardo se acostó entre los mas espesos mirtos dando principio, biéndose sólo,  
a un doloroso sentimiento con voz baja y no tanto que las pastoras muy bien lo oían  
y entendían estando con mucha atención. Decía:

60           –Haz tu poder, oh fortuna, mostrando lo último de tus fuerças que no serás  
 bastante con tus mudables movimientos a quitarme de mi intención. Bien conozco  
 que tu fuerça es fuerte y sé que hasta lo que puedes llegar es a conjurarte con la  
 muerte y juntas quitarme la vida. Estarás, oh mi Ditrea, segura que como ni mi  
 primero hábito ni mi linaxe fueron bastantes escudos a no rendirme el segundo  
 65           habrá de ser con el que aún que muera en el postrero punto. Confesaré, soberana  
 pastora, la gloria que de morir en tu servicio rezive este vuestro Lisardo. ¡Ay  
 encumbradas sierras por donde la voz triste de mí amargo llanto ba sonando, do  
 topando en los peñascos duros y con las concabidades solas se forma el equo de mi  
 glorioso acempto! Ay, cristalinas aguas aumentadas con los manantiales de mis  
 ojos, bien sé que os ofendo pues de frías con el aumento recibido os bolvéis fuego.  
 70           ¡Ay fortuna! Tenga alguna vez mi Ditrea sed para que, bebiendo della, guste esta su  
 frialdad el fuego de mis entrañas. ¡Ay espesuras de mirtos berdes y de encumbradas  
 palmas y de barías flores aviendoos a testigos de mi fe! Reusa bos y con bosotras  
 solo es comunicada cuando, acaso de vuestra sombra ¡oh palma, mi Ditrea, goçare  
 en medio de su mayor descuido presentalde de lo que sois testigos. Y bos, hermoso  
 75           clabel y linda açucena y mosquete oloroso y junco bello y colorada rosa, cuando mi  
 Ditrea quisiere cogeros y gustase de vuestra hermosura y suave olor ifundil† de con  
 él a bueltas el aire amoroso con que que de contino os ando ventilando. ¡Ay Ditrea!  
 Terrible y sin amor es tu corazón. Gran libertad es la que la fama de ti pública y de  
 lo que yo soy testigo, mas ay que esto Lisardo ha de tener por el mayor bien de los  
 80           bienes de amor pues amas a quien nunca a mas poca ocasion de tener celos, que no  
 es poco goço si no se aguarda con el terrible temor de estar sin esperança de ser  
 amado–. Y diciendo esto se quedó dormido

85           La muy gallarda y linda Ditrea, con gran espanto, biendo dormido al pastor se  
 queria ir, mas su compañera la importunó que le biesen primero y así lo hubieron de  
 hazer. Estava el gallardo Lisardo abraçado de su laúd, dormido, caída la caperuza de  
 la caveza. La una mano enclavijada con la otra y toda su hermosa cara de fuera.  
 Siendo a la sazón de veinte y cinco años, tan hermoso y bien hecho que no fue  
 menester mas para que el moçuelo dios, trocada su deidad en huna mariposa que a

esta saçón de la cara del pastor se levantó, poniendo en el pecho de Ditrea donde,  
90 sin sentir de quien, recibio tal llaga la libertada pastora que para siempre le duró sin  
poderse sanar, quedando de esta primera bista tan atormentada que sin saver que  
hacía, quitándose un belo que en su caveza traía, començó a quitar algunas moscas  
que al dormido príncipe en la suya picavan y biendo que se meneaba, dejando el  
95 belo encima de su cara asiéndose de las manos ambas a dos se fueron temblando no  
tan presto que el príncipe recordó y la bio ir muy a prisa. Estándoselas mirando bio  
el belo que en el suelo se le cayó y alçándole del suelo le tomó, no saviendo cuyo  
fuese, y así se fue en seguimiento de las pastoras.

Ditrea lleo a su casa tan otras que hacía y decía entre si cosas estrañas, mas  
hera tan onesta que primero perdiera mill bidas que un punto de su honrra ni aún  
100 dalle a entender. Grandes cosas pasaron en estos amores, bien dignas de ser  
escribidas, mas como la historia sea de otra no puede mi pluma decir sino lo que al  
príncipe de la Luna atañe, aunque no quedará la historia sin tornar al venturoso  
pastor. Aora es razón sepamos de la linda Cilia, que a mucho que della no hemos  
dicho nada, pues tanto haze al caso.

Cap[ítulo]<sup>612</sup> LIII

Por ser una de las mas estrañas cosas la que a la linda Cilia aconteció, y no poco importante, no se podrá pasar en silencio. Ya os acordáis como quedó en su tierra y como a cavo de dos meses se sintió preñada y aunque le fue terrible turbación, le fue gran consuelo por parecerle prenda de su consuelo y tan necesaria  
5       pues por cruel sería tenido quien negase tal hijo y de tal muger. Y así, con gran cuidado, pasó el tiempo de su preñez con irse muchas bezes a caça en unas andas, por parecerle que en este exercício se podría encubrir mejor. Y así se estuvo en una casa de plazer con su madre, a quien ya la linda Cilia había dado cuenta de todo lo  
10       pasado, causando tan grave enfermedad en la duquesa el mal hecho de su hija que no se podía consolar, y así le fue creciendo de manera que murió, por cuya muerte los del ducado alçaron por señora a su hija la cual sintió tanto la muerte de su madre que llegó mill bezes a punto de muerte mas al fin se consoló con la esperança que de amor tenía. Así pasó la linda señora. Pues como sea costumbre de la bariable  
15       fortuna nunca venir un mal sólo sino acompañado de otra y otra disgracia, acaeció que un día, habiéndose metido por una espesura sola con Sirelda y con un cavallero biejo que de guarda la servía, llamando Nasián, muy principal y de los mas de su estado, yendo con algún alíbio en conversación se apartaron tanto de la casa que cuando quisieron dar la vuelta, no allando camino, por buscalles se emboscaron de  
20       suerte que hubieron de perderse, dándole en este punto a la tierna señora con tanta puxança los dolores del parto al parezer que ni bastavan los remedios de Sirelda ni las buenas raçones de Nasián para que la linda Cilia, sin esforzase, no cayese en el suelo como muerta. Más como la boluntad de Dios fuese que ella, ni lo que había de parir por entonzes, no pereciese allá, a la media noche tornó en si y con mucho  
25       esfuerço dijo a Nasián la subiese en su cavallo y que andubiesen, si acaso el tendría tino, hacía donde habían salido. Nasián, pareciéndole que poco mas o menos atinaría, las guió y a poco rato se hallaron a la orilla de un gran río y de la otra parte bieron la fortaleza adonde ella solía estar y tomando uno de muchos barcos que en

<sup>612</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 el río estaban Nasián metió a la duquesa dentro y a Sirelda y comenzó a guiar el barco hacia la fortaleza.

35 A esta sazón, que por constelación divina o por alguna otra cosa, el río se ensoberbeció de manera que, no bastando las fuerças de Nasián, la creciente llevó el barco toda la noche y otro día se hallaron en la mar y ese día al anochecer el barco dío al pie de unas asperas y fragosas montañas adonde, haciéndose pedazos, Nasián  
sacó a la duquesa y a Sirelda lo mejor que pudo y a la duquesa tan muerta que ni bia ni entendía y así, con ayuda de Sirelda, la apartaron lo mas que pudieron de la mar hacia unos peñascos adonde les pareció poder ampararse mejor de la grande agua que del cielo llobía, adonde pasaron lo que de la noche les quedava sin bolver la afortunada señora en si.

40 Benida la mañana, Nasián se subió en un alto roquedo para desde allí mirar la tierra y mar adonde estuvo buen rato mirando a todas partes sin poder ber mas de las mas estrañas florestas y tanta abundancia de fieras, como osos y leones y jabalíes, sin haber señal de haber havido en el estraño desierto criatura humana y bolviendo a la mar a ber si bería algún navío bio que adonde habían parado hera una isla cerca  
45 de la mar sin haber señal de puerto ninguno. Y bolviendo el buen cavallero bien triste, sacando fuerças de flaqueza, consoló a la duquesa diciéndole que, a su parecer, bia tierra lexos de allí y que dentro de poco tiempo bendrían a la isla, diciéndola como hera asaz poblada de muchas frutas silbestres y aún de otras muchas y muy buenas.

50 La duquesa con muy gran desmayó le dijo buscasse alguna parte adonde pudiesen acomodarse. El buen Nasián con su espada en la mano delante y la duquesa asida de Sirelda, poniendo en esta necesidad las postreras fuerças, subieron toda la cuesta hasta un llano muy poblado de peñas y arboles adonde la duquesa se sentó. Nasián, andando de unas partes a otras, topó una cueba adonde alló dos  
55 pequeños osos nacidos de dos días y algunos conexos en el suelo y tomando dellos se bolvió a la duquesa diciendo:

—No tenga la vuestra merced miedo, que el verdadero Dios de los cristianos, en quien yo adoro desde que fue a Costantinopla, no nos faltará y aun mas que he

allado aposento—. Y haciendo levantar a la duquesa la llevó a la cueba y haciendo  
 60 lumbre y como muy ingenioso fuese, aderezó Sirelda de aquellos conexos y comió  
 la linda duquesa dellos y castañas y siervas y manzanas y de otras frutas recibiendo  
 algún consuelo.

Fue una cosa maravillosa que, como la duquesa biese los osillos, jugando con  
 ellos los regalava mucho de manera que no se los quitaba de las faldas. Estando así  
 65 llegó una osa, la mayor y mas estraña que Nasian ni ellas hubiesen bisto. La  
 duquesa sintió tanta alteración que como muerta, soltando los osillos, se tendió en el  
 suelo. La osa se llegó a sus hijuelos y, sin hazer mal a nadie, les dio de mamar y  
 luego se fue. Nasián echó agua a la duquesa y la tornó, contándole lo que la osa  
 había echo. Sirelda, que muy ánimosa hera, había tenido cuenta por donde la osa iba  
 70 y bióla como se había parado muy cerca dellos mirándolos y, como fuese muy  
 ingeniosa, tomó los cachorritos y regalólos mucho y ellos se quedaron dormidos en  
 sus faldas. Nasián traxo muchas ramas y echándolas en una parte de la cueba  
 hicieron en que la duquesa reposase y en otra parte pusieron los cachorritos,  
 haciendo Nasián algunas defensas en las entradas de la cueba. Y así pasaron algunos  
 75 días de manera que la osa tomó amistad con ellos y dava de mamar a sus hijuelos y  
 como la duquesa perdiese el miedo muchas vezes se quedava durmida la grande osa  
 junto a ella. Acavo de quinze dias que allí habían benido estava tan mansa que traía  
 cada día gran cantidad de caça de que se sustentavan, regalando ellos a la osa y  
 osuelos.

Suzedió pues, como ya se acercase el nacimiento de los estraños hijos del  
 80 príncipe famoso de la Luna, estando la duquesa jugando con los osuelos, de súbito  
 le dieron los verdaderos dolores del parto adonde, ayudada de Sirelda, teniéndola el  
 buen Nasián, parió en espacio de dos oras un hijo y una hija de tan alta y estraña  
 belleça que no hijos de hombres mortales sino celestiales ángeles parecían,  
 85 quedando la duquesa tan cansada y flaca que fueron bien menester los amorosos  
 consuelos de Sirelda y Nasián. El mayor le fue que la grande y hermosa osa, como  
 biese los recién nacidos llorar, se llegó a ellos y, tendiéndose en el suelo, Sirelda le  
 puso los niños en las tetas y ellos, o que permisión divina que sin duda lo fue y

necesidad, mamaron della tan bien que causo tanta alegría a su madre, que no le  
90 balió menos que la bida adonde la pasó criando sus hijos con la alegría que el  
remedio de tal necesidad obligava.

Nasián a otro día los bautizó como mejor supo, llamando a la hija Fortuniana  
y al donzel Fortuniano del Desierto, criándolos y dotrinándolos todo el tiempo que  
allí estuvieron, que no fue poco como la historia contará, adonde por aora se  
95 quedarán pasando su bida en esta soledad aunque lo que humanamente se podía  
alcanzar de mantenimientos de caça y frutas Nasián, en compañía de la osa, traían lo  
nezesario y muchas bezes la duquesa iba con ellos; cuando así sus dos excelentes  
hijos asta los cinco años que ya no echava menos nada del mundo con la apacible  
conversación dellos; haciéndose la linda Fortuniana tan hermosa y bella que lo fue  
100 la mas del mundo y Fortuniano del Desierto tal cual de la historia hara mención.  
Andavan vestidos de pieles de animales y estavales tan bien que quisiera tener  
lengua para poderlo encarezer. Fue una cosa maravillosa que los pequeños osuelos  
heran embra y macho y tomó la embra tanta amistad con Fortuniana que jamás se  
apartó un punto della y el oso con Fortuniano que muchas bezes los libraron de la  
105 muerte, matando muchas fieras que hazellos algún mal querían.

A los cinco años ya la duquesa ni los demás no tenían de que vestirse e así  
hicieron de lo mismo que sus hijos, de pieles de animales vestiduras y con el  
ingenio bueno de Nasián hizo arcos para todos enseñándolos a tirar, que les fue  
también de harta importancia. Saliendo los mas días a la orilla de la mar a ber si  
110 berían algún navío el cual en muchos años no bieron hasta uno que allaron  
destroçado al cavo de muchos años, como la historia dirá, y así no diremos más  
dellos hasta su tiempo, que no poco contento dará el fin deste apacible y lástimoso  
suzeso.



**CAP[ítulo]<sup>613</sup> LIV**

Ya la parlera hermana de Encélado<sup>614</sup> de tal manera había estendido su trompa por el universal mundo que por todo él se savía los suzesos estraños que en Costantinopla habían suzedido, así de las guerras como de las pazes y salidas de los  
5 príncipes y de las grandes y famosas justas y torneos que se habían publicado a cuya fama los mas balerosos y famosos cavalleros benían cada día a Costantinopla, tornándose a llenar la corte de tantos y tan famosos cavalleros cual jamás en ninguna corte juntos se bieron, siendo tratados tan bien del enperador de Costantinopla como si sus propios hijos fueran y lo propio del cristianísimo Pandion  
10 y católico rey de las Españas, de manera que por desdichado le tenían al que tardava en coneselles y servilles.

El enperador de Trapisonda supo de don Clarisel todo lo que la historia de él y su madre a contado, queriéndole tanto la enperatriz que mientras las llagas le duraron jamás se apartó de él y con razón, porque el mundo no tenía tan apacible y  
15 graciosa criatura, el cual se dió en estas ocasiones tan buena maña que hubo a la princesa Liridiana a toda su voluntad, desposándose primero con ella siendo testigos hasta que fue la que mas en este caso le favoreció.

Bien quisiera, oh lectores, decir lo que en este caso pasó, mas ni la historia ni la necesidad que hay de escribir otras cosas da lugar mas de que el muy hermoso y  
20 baliente don Clarisel muy contento se salió de Costantinopla con intención de entrar en las justas donde a su tiempo diremos de él. Las princesas estavan todas juntas, pasando el tiempo en mucho contento con solazes y fiestas, aunque la ausencia de nuestro famoso príncipe en la muy alta princesa de Costantinopla causaba harta tristeza, y mayor se la dio el sentirse preñada estando con mucho temor de ser  
25 sentida y fue de manera que no osava salir de su aposento aunque la bella Yrialda la consolava y ayudava a ratos con graciables burlas y otras bezes con muy buenos consejos, tratando el mejor medio para encubrir su preñado que les fue posible.

---

<sup>613</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio. En ambos manuscritos la inscripción «CAP» se presenta en mayúsculas, razón por la cual mantenemos esta forma.

<sup>614</sup> Se refiere a Fama, hermana de Encélado. Ver análisis preliminar y el libro XII de las metamorfosis.

Sintiendo la hermosa señora mas la falta del príncipe, al cual y a su hermano dijo la historia como juntos salieron de Costantinopla a buscar a los balientes cavalleros de los Lirios, echando cada uno por su parte. El infante, muy aquejado de la soledad de su muy amada y querida señora, se embarcó y acabo de quinze días, andando de unas partes a otras llegó a una isla adonde él saltó en tierra enfadado de la mar y sacando su cavallo se metió por la isla adelante pareciéndole la mas hermosa y deleitosa del mundo, biendo muchas poblaciones muy sumptuosas y guiando por una hermosa y apacible floresta que por ella muchos caminos cruzaban. Al salir della, junto a una fuente que de un pilar alto de bronce salia estava una tienda de un paño muy grueso negro y junto a ella un carro todo cubierto de luto con cuatro cavallos negros. Alrededor de la tienda estavan gran compañía de cavalleros, armados todos de armas negras y con muy grandes y largos capules del mismo negro paño y muchos hombres de servicio de la propia librea. El infante se fue llegando a la tienda y como quisiese llegar de la tienda salió una doncella asaz hermosa vestida toda de luto y llegando al infante le dijo:

–Bien seáis benido cavallero. Decidme si sois de esta tierra.

El infante, con mucha cortesía, le bolvió las saludes diciendo que no había una ora que hen ella había entrado y así le suplicava le dijiese que tierra hera esta y quien estava en la tienda, si hera cosa que decir se podía. La doncella le dijo:

–Por cierto que a mi me plaze en lo que a mi fuere posible. Esta tierra es la isla de Tarsis y quien en aquella tienda está es la Reina y señora de esta isla, hija del poderoso rey de Rusia y de la reina de Tarsis. Yo no puedo decir mas, empero si bos queréis saver de mi señora otra cosa, por serviros yo os traeré licencia.

El infante se le humilló suplicándole le hiciese esa merced. La doncella se fue a la tienda y a poco rato tornó a salir y dijo al infante que la Reina su señora mandava, si su boluntad hera bella, se apeare. El infante se apeó tomándole el cavallo un hombre, y entrando en la tienda bio sentada en un estrado a la Reina con vestiduras de biuda. Bien cuidó nuestro infante no haber en el mundo mayor hermosura y lindeza que la de la Reina, junto con que al parezer aún no tenía veinte años y hera tan extremo que paró y a cuanto como admirado tenía al rededor de sí la

linda Reina veinte doncellas todas cubiertas de luto. Junto a ella estava un altar y en él un retrato de un cavallero armado. Este retrato tenía dos puertas y en cada puerta  
60 estavan un retrato, el uno del enperador Pandion y el otro del príncipe de la Luna, causandole otra nueba admiración. Pues como tornó en sí, incando una rodilla en tierra dijo:

–No te maravilles, alta y esclarecida Reina, de mi turbación pues es justo que ante los claríficos y resplandecientes rayos de tu gran hermosura los mortales ojos  
65 no puedan hazer resistencia. Suplico a tu grandeça me des tus reales manos junto con mandarme en que servirte pueda.

La Reina, con muchas lágrimas, le respondió:

–Cavallero, yo os tengo que agradezer mucho por lo que de mi decís y mas tendré que serviros si quitandoós el yelmo me decís quien sois y lo que mas con  
70 vuestro gusto yo os preguntaré.

El infante, pareciéndole que no había allí quien le conociese, respondió que el hera muy contento de cumplir su mandado. Una doncella de la Reina se levantó y quitándole los correones el se quitó el yelmo mostrando aquella sobrenatural lindeza de que el divino hazedor del cielo y tierra le dotó. Y no se hubo quitado el yelmo  
75 cuando la Reina dio un gran grito, quedándose desmayada sobre el estrado. Las doncellas dieron grandes voces diciendo:

–¡Ea cavalleros! Que delante tenéis quien a nuestro señor mató.

Apenas la Reina dio el grito cuando entraron dentro de la tienda muchos cavalleros y para el infante arremeten. Él, que tal bio, poniendo mano a su espada sin poderse poner el yelmo, les dijo:  
80

–¿Qué es esto traidores y malos? Nadie de bosotros, viles y cobardes, llegue sino quiere gustar la muerte.

Ellos començaron a tiralle muchos y muy desmesurados golpes. El infante balerosamente los resevía en el escudo y espada, haciendo tales maravillas de su  
85 persona que no dava golpe que no matase o tulliese cavallero, teniendo en menos de media ora muertos delante de si mas de veinte cavalleros. La Reina, que ya había

buelto en si, estava temblando espantada de ber la gran balentía del famoso cavallero y muy pagada de tal valor manda a los suyos se aparten y al infante dice:

90       –Cavallero, date a mi prisión pues es imposible escaparte della si con la vida quedas, aunque te tengo de decir verdad, si tu eres el príncipe de la Luna, que te des o no te des a prisión es imposible quedar con ella pues fuistes tú y tu padre, si tu eres el de la Luna, los que con tan gran traición matastes al poderoso Rey de Rusia, mi señor y padre.

El infante le respondió:

95       –Yo no soy ninguno de los que has nombrado y mal pareze, oh Reina, usar de semejante traición con los cavalleros andantes y también te digo que el Rey, tu padre, tubo la culpa de su muerte, según e sido informado, pues acometió tan gran traición.

Los cavalleros arremetieron todos juntos diciendo:

100       –¡Tu eres el traidor! –. Y tornandose a herir como de primero.

Como fuesen mas de ciento los que dentro de la tienda estavan y mas de mill los que de fuera, se bio nuestro infante en harto aprieto de ser muerto, haciendo tales cavallerías que aún los que no podían pelear estavan como atónitos de ber tal balentía de cavallero.

105       La Reina y sus damas se salieron de la tienda espantadas de ber tantos muertos. Tanto fue el esfuerço con que el soberano infante se uvo con los cavalleros que, habiendo muerto mas de treinta, a los demás hechó de la tienda. Puniéndose en la puerta hecho un Marte los de afuera le arrojavan las lanças y espadas, teniéndole tan envaraçado con ellas que aunque ya estava herido en la caveza muy mal pudo  
110       tomar algún aliento. Los de afuera, cortando las cuerdas a la tienda y quitando las estacas, dieron con la tienda en el suelo encima del infante y de veinte cavalleros, los demás de una arremetida se abraçaron con él mas de diez cavalleros, adonde hacía el hijo de Pandion, con los que asido le tenían, tanto que por dos veces se desasió y a la prosterá, tropeçando en una cortina y cuerdas della y cayó abraçado  
115       con ellas adonde los demás lo mataran, aunque le dieron tales eridas que el soberano infante se tendió en el suelo como muerto. La Reina no consintió le hiriesen mas

120

mal y haciéndole ligar las piernas y braços mandó salir a todos y, salidos, hizo desarmar al infante y tomale la sangre. El infante bolvió del desmayo y biéndose atado por poco muriera de pesar. La Reina le hizo llevar al carro y de allí le llevaron a la ciudad y le metieron en una torre en un aposento adonde le curaron con gran cuidado por mandado de la Reina, la cual mandó a dos doncellas suyas estuviesen con él y le regalasen mucho.

Cap[ítulo]<sup>615</sup> LV

El príncipe de la Luna, acavo de quince días que de Costantinopla salió, también se metió en la mar por saver quién el de la Fénix y el de los Lirios hera y mas por dar derecho a una doncella de un jayán que le había forçado, el cual murió a manos de nuestro príncipe. Y saliéndose de acavar este hecho se fue por su mar adelante con intención de bolverse a Costantinopla mas no pudo por entonces que a tercero día se alteró la mar y dio su navío en el mismo puerto que el del infante, adonde halló su varca y a los marineros que se fuesen ayudándolos y preguntando que de tierra fuesen y adonde estaban. Ellos dijeron que heran de Grecia y que habían benido allí con un cavallero que había tres días que había salido en aquella tierra y que no había buuelto y la causa hera, porque habían savido de otro marinero, que quedava preso en poder de la Reina de Tarsis.

—¿Y savéis vosotros decirme fuese ese cavallero?

—No señor, que no le conocemos.

El príncipe mando a sus marineros se saliesen mas a la mar y que allí le aguardasen y saltando en tierra tomó el camino mas trillado que halló, solo sin escudero, encima de su cavallo. El camino le hiço parar junto a la tienda donde el infante paró, acatenciéndole con la doncella lo propio que al infante, y como el de la Luna fuese tan comedido se apeo a ber a la Reina y quiándose el yelmo la Reina con buenas y graciosas palabras le preguntó quien hera. Él, confiado del buen parecer y cortesía de la hermosa Reina, le respondió que el hera el Cavallero de la Luna, muy a su servicio. La Reina, muy maravillada de la celestial hermosura del príncipe y por hacer mejor su hecho le recibió con mucha cortesía, travando con él conversación; no diciéndole quien hera mas de que hera Reina de Tarsis y que traía aquel luto por su padre y otras cosas; y haciendo llamar sus cavalleros dijo se queria ir a la ciudad y, suviendo en su carro, havisó por una doncella a los suyos que no hiciesen nada hasta que ella havisase.

El príncipe, encima de su cavallo, se fue junto al carro hablando con la Reina, llevando su yelmo puesto. Caminaron mas de una ora asta un llano que vieron estar

---

<sup>615</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 un cavallero con su lança parado, el cual estava preguntando quién venía en el carro  
a un cavallero de los de la Reina, el cual le respondió que se fuese su camino, que  
no podia savello si no derrocava los guardadores del carro que heran doce  
cavalleros.

—Y a por eso —dijo el cavallero— no podré irme sin procurar savello.

35 La Reina dijo al de la Luna:

—Aora veréis, gentil cavallero, como los nuestros me defienden—. Y uno de los  
doce, que señalados estavan para aquello, salió a la justa, mas fue encontrado del  
cavallero con tanta fuerça que cuan larga hera la lança fue arrojado del cavallo,  
pasando él solo con tan gentil aire que gran contento dio al de la Luna; y puniéndose  
40 en su puesto salió otro el cual quevró su lança en el de los caminos, mas él le  
encontró de manera que muerto dio con él en el suelo. Y así hizo al tercero, cuarto y  
quinto y por el evitar prolijidad derrocó a todos doce, y llegándose al carro,  
llevando la visera, dijo biendo a la Reina:

—Aunque mas caro me costará que a vuestros aguardadores el goçar de vuestra  
45 soberana vista, excelente señora, lo diera por bien enpleado aunque fuera morir.  
Suplico a la vuestra merced sepa yo con quién hablo para no caer en algun  
descomedimiento, aunque a vuestro soberano parecer se deve cualquiera género de  
servicio y omenaje.

El de la Luna le conoció luego y antes que la Reina respondiese dijo:

50 —Gentil y baliente cavallero, aún no havéis ganado la posesión de poder llegar  
a hablar a esta hermosa Reina sin mi vencimiento, pues todos los que con ella  
venimos, aunque seamos sus criados, no lo somos de una manera por que yo tengo  
de morir primero que nadie goce de semejante favor—. Y diciendo esto se alzó la  
visera.

55 El otro le conoció y avraçándose con mucho placer llegaron ha hablar a la  
Reina. Ella estava como espantada de ver cuanto los cavalleros se amavan y  
preguntavan al de la Luna quién el cavallero fuese. Él le respondió que hera un  
grande amigo suyo. El cavallero, que Rodolpho hera, la pidió las manos. La Reina  
la recibió muy cortesmente y tornando a su camino llegaron a la ciudad y al real

60 palacio adonde la Reina se apeó en braços del de la Luna; haciendo la Reina  
aposentarlos muy bien. Después de haber cenado ella se fue a su aposento y  
llamando a los suyos les dijo que prendiesen a los dos cavalleros a tiempo que se  
pudiese hacer sin peligro. Ellos dijeron que en todo cumplirían su mandado.

Los cavalleros de la Reina se fueron al aposento a tiempo que Rodolpho,  
65 habiendose desarmado, desarmava al príncipe, puniendo los cavalleros espías para  
quando estuviesen acostados. A la medianoche fueron havisados que dormían y  
llegando cinquenta dellos a la puerta con unas palancas, antes que fuesen sentidos,  
dieron con ella en el suelo y con muchas luces delante entraron con las espadas  
desenvainadas que aunque el príncipe y Rodolpho tomaron sus espadas y se  
70 pusieron a defenderse haciendo cosas no vistas, la Reina llegó diciendo:

—Cavalleros sed mis presos y fíaros de mi palabra—. Estando a esta ora mas de  
cien cavalleros armados para prendellos.

—No sé, oh Reina —dijo el de la Luna— si me fie de quien semejante traición  
comete. Mejor harás en dejarnos armar y si algún enojo hacia los tuyos de nosotros  
75 tenéis, a diez de vosotros defenderemos nuestra inocencia.

—Eso es por demás que si luego nos dáis —dijo la Reina— moriréis y fíaos de  
mi.

Al de la Luna, pareciéndole ser desesperación morir de aquella manera aunque  
también le pareció que, tiniendo su espada en la mano, que no hera bien y así, con  
80 determinación de no hacello, quiso arremeter a los cavalleros de la Reina y al que  
delante alló de un golpe le abrió asta la cinta y a otro de un revés partió por medio  
de la cintura y con presteza no vista ni oida a otros dos de otros dos golpes mata.  
Rodolpho, siguiendo a su señor, de dos golpes mató otros dos cavalleros. Visto por  
ellos de afuera, a uno tiró una alavarda a Rodolpho y acertándole en un muslo se le  
85 paso de parte a parte dando con él en el suelo adonde presto acavara la vida de  
muchas eridas que le dieron haciendo su señor lo último de su poder por defendelle,  
mas como de tantos fuese acusado y como le viesen desarmado çufriéndole bien  
cubiertos de sus escudos dos golpes cerraron con él, dándole muy crueles eridas,  
dieron con él en el suelo. La Reina apartando los suyos hiço mirar si heran muertos



90 y como hallasen que aún no lo estaban hiço curar dellos y llevarlos al aposento y  
prisión do el infante estava con una gruesa cadena amarrado a una pared, aunque  
como dijimos en lo demás hera servido y regalado como en Costantinopla lo fuera.

La Reina hiço llamar todos los maestros de la ciudad y los mando curasen de  
los cavalleros con gran diligencia y así fue hecho. El infante no supo por aquella  
95 noche quién fuesen los presos hasta que a la mañana los heridos bolvieron en si y  
con los remedios con algún aliento, aunque no de manera que pudiesen hablar  
palabra. Las doncellas que del infante curavan le contraron como el uno de aquellos  
heridos hera el príncipe de la Luna y que sin duda fuera muerto si la Reina supiera  
de cierto serlo porque todos decían, los que en las vatallas de Grecia le habían visto,  
100 que sin falta lo es la vuestra merced. Cuando el infante oyó nuevas tan tristes y mas  
que levantándose lo mejor que pudo bio al príncipe su hermano que a esta saçón se  
quejava dolorosa y tristemente, conociéndole. Como muy savio y discreto fuese se  
sosegó y dijo a la doncella:

—Por cierto, aquel cavallero no es el príncipe de la Luna y suplicoós, señora,  
105 reciva yo de vos tanto bien que digáis de mi parte a la Reina sea servida de oirme  
una palabra que mucho será de su servicio si escucharla quisiere.

La doncella le dijo:

—Eso sé yo hará ella de muy buena gana, que no penséis señor es tan cruel que  
si os dierades vos y estos cavalleros a prisión fuerades tratados con mucho regalo; y  
110 yo sé, hermoso señor, que ella os ama y precia mas que a si propria y sino savéis la  
causa de haceros ella prender saved que esta señora es hija del rey de Rusia y fue  
desposada por conciertos con el príncipe Liriamardo; y la nueva del concierto y  
voda, y de la muerte del Rey su padre y del príncipe, que su esposo había de ser,  
vinieron un día informándola que habían sido muertos por manos del enperador de  
115 Trapisonda y del príncipe de la Luna, su hijo, con gran traición. Sintió lo que  
podréis imaginar. Estando muy triste bino a ella un enano y le dio una carta de los  
savidores de la Isla Negra por la cual havisavan que se fuese de la suerte que, señor,  
la vistes, enviándole el retrato de su esposo y de los matadores, porque ellos savían  
que habíanse benir por allí los trapisondas príncipes y que los hiciese matar y

120 prender de la forma que se ha hecho, dándole haviso de todo y así acontecido de la  
manera que habéis visto. Si vos, señor, no sois el príncipe de la Luna, yo sé lo que  
os tengo dicho—. Y hera verdad que la hermosa Reina, forçada de los pareceres de  
estos malvados savios había hecho lo que la historia a contado.

Y fue tan enamorada la viuda y nunca casada Reina del infante, así como le  
125 vío, que ni servía otro bien ni otro mal ni tenía trato bueno sino cuando esta doncella  
venía a decille como estava el infante. La doncella se fue con este recaudo a la  
Reina la cual no con poca pena estava sola en su aposento y como el recaudo del  
infante oyó toda se alteró tomándolo a otro fin y dijo a la doncella le dijese que, por  
estar allí los otros cavalleros, no podía hablalle; que ella mandaría ponelle en parte  
130 adonde pudiese decille sin ser sentidos lo que quisiese. La doncella bino con esta  
respuesta y al infante no le peso y entendiendo el fin de la Reina. La doncella le  
quitó la cadena y dejándole acostado se salió a dar recaudo a los heridos, que ya en  
todo su acuerdo estavan, y dispidiéndose dellos se salió a su aposento. El infante se  
levantó y se fue a la cama de su hermano.

135 Querer contar el sovresalto que el príncipe recibió, mas al fin se consoló con  
velle mejor, contándose el uno al otro por la aventura que habían pasado. El infante  
le contó lo que en este caso se podía hacer y de lo que de la Reina entendía, que él  
pensava de librarlos de la prisión si la fortuna le fuese favorable. Luego pasó a allar  
a Rodolpho, que fue otro nuevo recibimiento. Sólo le dijo que si la Reina le  
140 preguntase cual dellos hera el príncipe de la Luna que dijese que él, porque así  
convenía. El infante se bolvió a su cama adonde dejaremos a él y a los demás y a la  
hermosa Reina, tan enamorada y perdida, que como fuese niña nueva esta pasión  
no hacía sino llorar. De allí a dos días mandó sacar al infante a otro aposento  
adonde, sin ninguna prisión aunque encerrado y con guardas, quedará hasta su  
145 tiempo.

Cap[ítulo]<sup>616</sup> LVI

Ya os acordáis que la historia contó que los savios Balisandro y Beliana llevaron a la princesa Rosilaja. Como ellos fuesen tan vuenos cristianos habían dejado del todo la arte y pasavan su vida con gran quietud en su isla, habiendo  
5 convertido todos sus vasallos a la fe católica. Acaso un día, tratando de lo que mucho atenian pronosticado de los príncipes, estando en esta conversación les pareció oír una voz que les decía:

–Desciudadados savios, no se desirve el alto señor con que usando con limpieça vuestra ciencia hagáis algunos socorros y que en esto os dice Cipe† savior  
10 hermitaño, que en todo cuanto pudiere os ayudará.

Pues como ellos fuesen tan servidores de Dios entendieron que esta voz había sido del demonio, hasta que estando durmiendo bino a ellos el hermitaño y el savior de la peña de Licas y los recordaron y contaron la necesidad en que las cosas estavan y así fueron en su compañía a do el de Licas se llevó al infante y ellos  
15 a la princesa, la cual regalaron y sirvieron asta que ella se sintió vuenta diciéndolos que tenía gran deseo de saver donde su hijo hera llevado. Ellos dijeron que no lo podían alcançar. La princesa con mucha tristeza les dijo que le dijese si savían adonde estaría el infante. Ellos, aunque se les hiço de mal, le dijeron como estava preso y no podían saver adonde mas de que hera acá Tartaria. No aguardo mas la  
20 baliente señora que luego, sin ser parte los savidores para otra cosa, tomando unas armas negras que ellos le dieron harto estrañas como a su tiempo diremos, dándole una varca se metió por ella en la cual anduvo mas de un mes haciendo miravles haçanas llamándose el cavallero Triste. Aportó a Persia adonde supo que el Soldán su padre había muerto en Costantinopla de una grande enfermedad que le dio y alló  
25 toda la tierra alvorotada porque un duque llamado Vasiano, gran señor, se había alçado con el reino y se hacía llamar Soldán, habiendo hecho y haciendo mill crueldades en el estado, siendo como hera uno de los mas balientes del mundo. Mucho le pesó a la real princesa de lo que en su tierra pasava informándose como el nuevo tirano tenía puestas en todas las puertas de las ciudades muy grandes guardas

---

<sup>616</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 para que no entrase cavallero ninguno armado sin que él lo supiese. Tanbién supo  
que los más principales del reino heran de su vando porque les habían dicho que el  
Soldán había muerto cristiano y que la princesa lo hera y que muchos de los del  
ejército se habían buelto a Costantinopla. Todo esto supo de un marinero el cual le  
35 aviso que no estuviese mucho allí sin enviar a pedir licencia al nuevo Soldán o se  
desarmase. La princesa, quitándose el yelmo, preguntó al marinero si le conocía. Él  
dijo que no y mudando de intento le pareció que no sería bien, asta allar a su  
marido, meterse en otra demanda y así<sup>617</sup> se tornó a la mar y andando de unas partes  
a otras llegó a Tarsis y desenvarcándose en un puerto junto a la ciudad, de noche se  
metió en una casa de un hombre honrrado el cual, como muy vueno fuese, la ospedó  
40 y acaso le contó como la Reina, su señora, tenía preso al Cavallero de la Luna y a  
otro que se le perece tanto que cada uno piensa que es el otro, y que si se supiera  
cual hera ya hubieran los del reino hecho justicia de él y de aquí le contó lo que la  
historia a contado. Gran sovresalto dio a la balerosa señora esta nueva, aunque  
mucho contento por poder mostrar a su esposo, aunque fuese con su muerte, su  
45 mucho amor. Y luego intentara<sup>618</sup> el remedio sino que quiso certificarse mas. Así  
paso aquella noche.

La linda y hermosa Reina estava tan enamorada del infante que a dos o tres  
noches que de con su hermano le sacaron, acompañada de sus doncellas, se fue al  
aposento donde él estava y con algunos cavalleros mas principales de su reino. El  
50 infante, así como la reina entró, levantándose a ella le hiço gran acatamiento. Ella,  
temvlando de ber en su presencia quien el alma entregada tenía le dice:

—Vuen cavallero, yo quisiera haceros el tratamiento que quien poder  
mandármelo puede, manda, mas este reino esta tan ofendido, dices si acaso soís el  
de la Luna, que no podemos hacer menos de executar lo que las divinas leyes  
55 mandan y las humanas nuestras ordenan. Yo quisiera que no fuerades el que a mi  
padre mató y esposo—. Y haciéndole señas que dijese que no con la caveza calló. El  
infante, que muy bien entendio el mal de la Reina, le dijo:

<sup>617</sup> Se produce un error conjuntivo ya que ambos testimonios repiten la pericopa «y así».

<sup>618</sup> Ambos testimonios registran la variante «nitentara». Entendemos que se trata de una errata y de un error conjuntivo y procedemos a su correccion mas acertada.

—Con todo eso, real señora, os suplico me déis las manos—. Y tomándoselas por fuerça se las besó. La Reina le apretó las suyas.

60 Vuelto el infante a los cavalleros les dijo:

—Sabed, excelente Reina y señores, que ni el miedo de la muerte ni promesa de vida serán en mi bastantes para que diciendo la verdad executéis en mi vuestras leyes. Lo que pasa de la muerte del Rey de Rusia y príncipe Liriamardo es que ellos, aconsejados de unos savios, que los de la isla Negra se llaman, junto con el Soldán  
65 de Babilonia y enperador de Tartaria y Florandino de Misia, acompañados de treinta jayanes, vinieron a Costantinopla a la media noche y, puniendo unas escalas, robaron del palacio a la hija del enperador de Costantinopla. Al tiempo que ellos bajavan con su presa, el soverano Dios que no consiente traiciones, permitió que a las voces de la princesa acudiese yo y el enperador mi padre. Y por defender la  
70 honrra del enperador de Costantinopla y dar ayuda a quien nos la pedía y defendernos de quien nos quería matar, murió vuestro padre y esposo, no como quien ellos asta aquel punto habían sido sino como traidores. Yo soy el príncipe de la Luna; exequstad en mi el castigo que esta obra merece, aunque mayor consejo os daría yo señores y es que informéis y si allaredes que es así yo os perdono mí  
75 agravio y sino aquí me tienes. —Incándose de rodillas dijo a la Reina— Y lo que en pago del ardiente deseo que de serviros, alta y hermosa Reina, tengo os suplico que sueltes aquellos cavalleros que presos tenéis, pues no os tienen culpa ni os an ofendido. Aquí tenéis al Cavallero de la Luna, que es el que cometió lo que vos y los otros llamáis delito.

80 La Reina, medio muerta de oír las raçones del cavallero, sin respondelle palabra se salió y como ya se governase por el pestilencial fuego de amor que sus entrañas abrasava, mandando ir los suyos, sola con dos doncellas de que mucho se fiava se fue a la prisión donde el príncipe estava y Rodolpho, y así como entró se llegó a la cama y mirando al príncipe le dio tan gran sobresalto que estuvo buen rato  
85 sin hablalle. Él, que ya estava bueno, con muy corteses y amorosas palabras llenas de grandeça y magestad le agradeció la merced y cuidado que de su salud se había

tenido y ofreciéndole su vida y todo cuanto tenía a su servicio. La Reina le dijo, con algún alboroto:

90           –A tiempo estamos, cavallero, que conoceré de vos si es verdad ese ofrecimiento pues tengo menester vuestro socorro y a de ser con que primero me habéis de jurar por vuestro Dios y por la cosa que en este mundo mas amáis que me diréis verdad a lo que os preguntaré.

          –Si, juro y prometo –dijo el de la Luna– aunque del decillo se me sigan mill muertes. Mande la vuestra merced o que fuere servida.

95           La Reina dijo:

          –Lo que quiero saver es, por lo que habéis jurado, que me digáis si está preso en mi poder el príncipe de la Luna y cuál de vosotros sea.

          El príncipe, como a su real ánimo nada pusiese espanto, con alegre y serena cara le respondió:

100          –Yo soy, Reina y señora, ese príncipe que buscáis y por el soberano Dios, trino y uno en quien yo adoro, que soy yo.

          –¿Pues quién es, me decid baleroso príncipe, el otro cavallero que en mi poder tengo, que de este aposento sacaron, que tanto os pareze que diciéndole yo que quería executar justicia a el de la Luna me respondió que él hera, contándome el  
105          modo y manera como mi padre y esposo fue muerto, rogándome os diese a vos y a este otro cavallero libertad?

          Grande admiración puso al príncipe la grande y estrecha amistad y el soberando amor de su hermano y queriendo ganalle en todo dijo:

110          –Reina, lo que tengo dicho es verdad y ese cavallero, por robarme la gloria de tan grande azaña, por ser como es, el mayor amigo que yo tengo en el mundo, queriendo él morir por librarme.

          –Eso creo yo de tan alto príncipe y tan buen cavallero y que no me mentira, pues habiéndome dado su palabra le podré profaçar por todo el mundo. Yo os doy libertad con condición que luego salgáis de mi reino y que sobre la libertad de este  
115          otro, que yo verdaderamente pienso que es el de la Luna por habérmelo él jurado, no seáis contra mí. Y agradezedme que os dejo con la vida pues no me habéis dicho la

verdad, que yo se sin duda que no sos bos, que este vuestro conpañero tanbién lo a dicho a estas doncellas. Salios luego de mi palacio y tierra y yo os juro por los dioses que si la defensa y libertad del príncipe de la Luna buscáis, que en el punto  
120 que la pretendiéredes le tengo de cortar la caveza.

El de la Luna, suspenso y admirado, acavo de rato le dijo:

–Sea como mandáredes que yo juro a mi Dios de no procurar la libertad del príncipe de la Luna enteniendo la mia.

La Reina le mando dar sus armas a él y a Rodopho y luego, armados, los hiço salir de palacio. El príncipe y Rodolpho se salieron al canpo lo que de la noche les quedava con intención de, con disfraçado ávito, procurar la libertad del infante. La  
125 Reina, hecha un fénix de amor, de allí a dos días sola a la media noche con una hacha por un aposento que de un retrete suyo al corredor donde la prisión del infante estava salía abriendo la torre muy quedo al tiempo quel infante, dormido en la cama,  
130 estava tan hermoso que un celestial angel parecía. La Reina llegó y se le estuvo mirando, tan contenta de verse con él sola y adonde podría manifestar su amorosa pasión. Don Roditangel entre sueños dava algunos solloços. La Reina tirándole del braço le recordó diciendo:

–Señor Cavallero de la Luna, muy descuiado dormís entre enemigos tan  
135 grandes y que tan mal os quieren, pues de nuestras obras no podéis esperar menos que la muerte.

El infante todavía medio dormido respondió:

–Mayor muerte es, señora, la que vuestra ausencia me da–. Y dijo esto por que estava soñando que su esposa llorava por su prisión.

La Reina le dijo:

–Esclarezido cavallero, no os haga el temor de mi prisión y el amor de vuestra libertad en ganarme, pues yo se que vos no sóis el príncipe de la Luna y, porque veáis cual está mi coraçón, saved que yo he querido creer de vos lo que me dijistes y aunque supe del Cavallero de la Luna, por juramento cierto y de otro cavallero, que  
145 vos no sóis el de la Luna sino él, yo quise azerle entender que no le creía y así le di libertad para quedarme con voz, metiéndome en vuestra carcel y aún dándome

muerte si vuestro amor no responde al mío—. Y diciendo esto, fijando sus verdes y rasgados ojos en el infante, llenando sus mejillas de gruesas lágrimas, se estuvo buen rato.

150 El infante, muy espantado, biendo a la Reina de aquella manera y todavía con la hacha en la mano, se levantó y puniéndose de rodillas, tomándole sus manos se las besó diciendo:

—Vea vuestra grandeça que quiere de mi.

155 —Lo que yo quiero es que me digáis la verdad de quién sóis con que os juro por mis dioses que ya están en libertad los dos cavalleros.

—De esa suerte mal haría yo —dijo don Reditangel— en no satisfaceros. Yo soy hermano del príncipe de la Luna y me llamo don Reditangel y en todo lo demás que conté dije verdad.

160 La Reina se levantó. Estava a esta saçón ella en camisa, cubierta con una ropa de terciopelo negro aforrada en armiños y con faldellín solo de damasco turquí. Tenía sus blancos y hermosísimos pechos de fuera y sus cavellos sueltos, estando tan hermosa que un zelestial ángel parecía. El infante, pareciéndole hecho villano el no hacer el caso a tanta hermosura aún a las piedras obligava, con muy amorosas palabras la entretenía. Ella le dijo:

165 —¡Oh ínclito infante! Tened por cierto que si esas palabras no son verdaderas que yo misma seré verdugo de mi bida—. Y començó a llorar.

El infante, movido a lástima del demasiado amor de la Reina, se abraçó con ella y besándola muchas vezes, quitándole la ropa, la metió en su cama adonde fue dueño de una de las mas hermosas y altas reinas del mundo, pasando entre ellos palabras tan amorosas que no quisieran apartarse más; al fin lo hubieron de hacer con harto pesar de entranbos. El infante, tan enamorado de la reina que no se le acordava de otra cosa que mas gusto le diese, y tenía alguna raçón por ser la linda Reina la mas hermosa de su hedad y mas graciosa del mundo.

170

Tubieron esta vida muchos dias en los cuales la Reina supo la verdad de la muerte de su esposo y padre. Aconsejándose con los suyos fueron de parecer que los griegos se soltasen. Ella dijo que ella los soltaría de suerte como a todos cunpliese y

175



asi, la noche que la princesa llegó, el infante fue suelto de la prisión y la Reina le rogó que hiciese que se iba y que se bolviése. A él le plugo y así, a vista de todos, el infante salió otro día muy de mañana.

180 Quiere la historia que sepáis que la Reina hiço al infante, la noche primera que se vieron, que scribiese a su hermano el príncipe que le aguardase en la mar y así el infante fue aquel día y alló a su hermano y abraçándose les contó la mucha merced que de la Reina había recibido y que aquella noche le convenía hablalla para despedirse della. Ellos lo hicieron y así venida, juntos se fueron al palacio y el  
185 infante entró y estuvo con la Reina buen rato a mucho contento. Dos oras antes de amanecer se despidió della diciéndola que el tornaría dentro de tres meses a vella. La Reina, con muchas lágrimas y llantos, le tomó la palabra diciendo y haciendo tantas lástimas que el infante llorava haciendo el mismo sentimiento mas al fin se hubo de despedir y se fue adonde el príncipe y Rodolpho le aguardavan y de allí a la  
190 mar adonde se envarcaron guiando la vía del inperio.

La princesa Rosilaja dijimos que este propío día llegó en la noche y a la mañana, levantándose tarde, supo como ya heran los príncipes libres y que se habían ido. Y guiando acía la mar a la parte que ella fue no hubo quien le diese raçón ninguna y preguntando si había otro puerto cercano le dijeron que de la otra parte de  
195 la ciudad estava otro y tornando a tomar el camino huo de atravesar por la ciudad y, como llevase las armas tan tristes y negras, a la entrada halló cuatro cavalleros armados que a la puerta estaban. El uno le dijo:

–Salveos Dios y os de alegría.

La princesa, que metida en su imaginación iba, no respondió sino pasó  
200 adelante. Otro, travándola del escudo, se le llevó diciendo:

–¡Oh malcriado y cobarde! ¿No responderéis a quien os saluda? Que mal ayáis.

Ella se enojo de la gran desmesura, aunque con mansedunbre respondió:

–Por Dios, os juro que no iba de suerte que oyese vuestra salutación.

205 –No os cale, don cobarde, humildades que preso habéis de benir-. Y queriéndole hechar mano la princesa llegó a él y a puño cerrado le dio tan gran

golpe en la visera que hecha la cara y dientes pedaços dio con él en el suelo y poniendo mano a su espada, antes que los tres se desenbolbiesen, de otro golpe díó con el que el escudo le tenía en el suelo. Los dos cavalleros la hirieron con dos golpes en la caveza, mas ella de otros dos dio con ellos en el suelo. El uno dellos se levantó y antes que la princesa le biese le mató el cavallo y cayó con ella tomándole una pierna devajo adonde estuvo en mucho peligro hasta que la sacó porque los dos cavalleros le dieron muchos golpes aunque la Reina, que de una ventana lo estava mirando, les dava voces.

La princesa se levantó, herida en dos o tres lugares, con tanto coraje que de un tajo abrió uno de los cavalleros hasta la cinta y el otro, biendo esto, començó a huir. La princesa tomó su escudo y se tornó a salir al canpo a pie. La Reina, que había visto todo lo que pasava, a muy gran prisa con una doncella y dos cavalleros tras el cavallero Triste envía. La doncella le alcançó y haciéndole ella y los cavalleros mucho acatamiento le dijeron como la Reina le suplicava se fuese a su palacio adonde sería curado y que rezeviría muy gran regalo. El cavallero Triste dijo que le placía y dándole un cavallo se bolvió con ellos al palacio y aposento de la Reina adonde, quitándose el yelmo fue conocida y recibida con el acatamiento que su magestad demandava. La Reina le pidió las manos y la princesa así mismo a ella y abraçándose con mucho amor mando la princesa aquellos cavalleros no dijesen quién hera y así fue hecho que la Reina lo mandó. Ella se curó y quedó con la Reina sin saver nadie del reino quien fuese el cavallero de las armas tristes a do se quedarán por aora por contar otras cosas que hacen al caso y convienen a nuestra historia como diremos.

Cap[ítulo]<sup>619</sup> LVII

Los dos hermanos y el buen cavallero Rodolpho se metieron en su navío y acavo de ocho días aportaron en el inperio de Persia, al anochecer, junto a la gran ciudad de Persépolis y preguntando a unos marineros que tierra hera aquella, ellos se lo dijeron contándole lo que el tirano había hecho, causando esto y saver la muerte del Soldán mucha pena en sus ánimos. Don Reditangel preguntó al marinero si se savía de la princesa. Él dijo que no, que si della supieran los del Reino no hubieran consentido la tiranía del tirano. Los príncipes entraron en consejo sobre lo que habían de hacer y al fin acordaron de meterse en la ciudad y allí saver el estado mas particular de las cosas y para podello hacer mejor a un marinero suyo mandaron ir a la ciudad y que conprase tres capas grandes al uso de la tierra. El marinero fue y las trujo. Ellos se las pusieron y tomaron la vía de Persépolis, mandando a sus marineros estuviesen aparejados para lo que suzediese.

Llegados que fueron a la hermosa y gran ciudad guiaron a los reales palacios y entrando en ellos, uno a uno, hasta que se aguardaron en el corredor, entraron en la gran sala a tiempo que el tirano cenava y con él gran número de cavalleros. Hera el Soldán asaz robusto y grande y de buen parezer. Tenía a mas de dos mill hombres de guarda sin infinito número de cavalleros que le aconpañava y de que lo hubieron visto todo se salieron y se tornaron al navío no saviendo que medio se darían para començar tan grande hecho. Muchas vezes estuvieron por matar al tirano, mas pareciéndoles no ser bien hecho lo dejaron hasta que hallaron mejor parezer y fue que la noche siguiente, tornándose al palacio, Rodolpho se quedó a la puerta y el infante se puso a la puerta de la sala. El de la Luna, acavada la cena, se entró en la sala y sin alçarse la visera dijo en voz alta:

–Soldán de Persia, mal parece lo que los tiranos como tú hacen, pues negando el omenaje que a tus naturales señores diste y quevrantando la fe, que como vuen cavallero heras ovligado a guardar, usurpas este inperio que de derecho es de la muy alta princesa Rosilaja, la cual te aseguro que es biva y que vendrá presto a castigar tu traición, aunque de algunos a sido informada que piensas que es muerta y que por

---

<sup>619</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 esto te has alçado con lo que de derecho es suyo. Si esto es tu hecho, tiene alguna  
 disculpa, con que ara que estes certificado que es biva, tú y estos vuenos cavalleros  
 como le haces, le bolvaís su estado. Este, oh Soldán, aviso es de quien desea tu bien.  
 Mira que los estados que con derecho se tiene aún con dificultad se conservan. ¿Que  
 arán los que tiránicamente se poseen? ¿Quién pudiera abrir los ojos de los  
 35 entendimientos de los que en esto te aconsejan? Y juntamente, oh Vasiano, vieras  
 sus entrañas, cuan dañadas están para contigo y fácil lo entenderás pues hallaste  
 para el mal quien con tanta te ayudase, que podréis fiar de los tales sino que si  
 viniere otro que con mayores premios los soborne te negaran, pues por tus dádivas  
 negaron sus naturales señores. Ojalá hubiera dos o tres que señalanse quisieran, que  
 40 yo solo les hiciera entender que son traidores y malos en haberte aconsejado tan  
 mal. Yo sé, oh Vasiano, que heras vueno y leal, de gran linaje y que sino allaras  
 quien te alentara no cometieras tan sin honrra hecho. Por aventura persuádanse tú y  
 ellos. Aquellos príncipes griegos y todos los demás cristianos somos en tan poca  
 ovligación a vuestra princesa que no miramos todos por su servicio, pues mas te  
 45 hago saver que ella esta desposada con uno de los hijos del enperador Pandion de  
 Trapisonda, al cual tú y los de tu valía tendréis donde oír por enemigo; y yo en su  
 nombre os desafío y apercivo que guardáis vuestras traidoras vidas y para que mas  
 te maravilles y éase el poder de Dios, por él te juro que has podido ser muerto poco  
 tiempo a de sus propias manos y que por mi ruego no lo hiço. Yo te aviso y  
 50 aconsejo vayas y des la posesión de este estado a tu natural señora y yo te prometo  
 acerte perdón y te haga mucha merced y a mi me tendrás por amigo.

Y del Soldán, que discreto y de gran seso hera, mando a todos callasen y  
 estuviesen quedos y con voz grave, buelto al Cavallero de la Luna, le dijo:

—Vien quisiera, oh cavallero, si fuera tu voluntad, saver quién seas porque no  
 55 podré dejar de agradecerte lo que por mi dices que heciste y esto te pagaré, con que  
 respondiéndote, te daré livertad para que te buelbas porque no dejó de conocer que  
 tus palabras salen de un gallardo coraçón y prudentízimo entendimiento y asi, pena  
 de la vida, mando que naide ponga las manos en ti asta ber mi mandado. Conozco,

oh cavallero, que<sup>620</sup> este estado hera del soldán de Persia, a quien yo hice omenaje,  
 60 el cual le perdió pués dejó nuestra sita y tomó otra y así, por esta razón, su hija no es  
 del heredera pués se ha casado con cristiano y a quien los de este inperio ovedecerán  
 mal por la diferencia de las leyes pues si otro había de señorealle si el derecho le  
 quita a quien sus dioses niega como es ley de este reino que mucho que le señoreé  
 yo, pues ellos lo han querido y quieren. Y cuando esto no fuera, dime oh cavallero,  
 65 ¿cuál derecho se le dio al primero por ser de los agorios si no las armar? ¿Cuál al  
 poderoso Alejandro de ser Rey del mundo y conquistado todo sino ellas? El  
 verdadero derecho es pues, cavallero, ellas y con ellas a ti y a todos esos príncipes  
 que dices responderé yo y aún a ti si la gravedad de mi inperial estado lo permitiera  
 te respondiera de tu persona a la mía, sino que ya bes que no es razón dentrar yo  
 70 sovre esto en particular vatalla.

—Los que tienen poca justicia, oh Soldán, siempre uyen el peligro notorio de  
 sus personas —dijo el de la Luna— como se parece en ti que si la tuvieras no uyeras lo  
 que tanbién te estava, como por juicio de vatalla, provar tu inocencia. Más al fin  
 quieres salir con tu intención con derramamiento de sangre de quien tiene poca  
 75 culpa. Queda en paz que yo iré por el mundo diciendo lo que me pareciere de tu  
 justicia y mira que no te quejes de mi que desde aora te haviso que tienes muy cerca  
 el cuchillo—. Y saliéndose de la sala el ínclito infante, que atento habían estado,  
 puniendo mano a su espada en alta voz dijo:

—¡Traidor! Muerto eres si no te das a prisión—. Y al primero que delante se le  
 80 puso de una estocada dio con él muerto en el suelo. Rodolpho, que la voz oyó y  
 conoció al infante, que allí junto se andava paseando vajó dando voces diciendo:

—¡Cerrad sas puertas que hay gran traición dentro!

Las guardas, que ya las tenían cerradas y solo un postigo abierto, le cerraron.  
 El vuen Rodolpho se llegó al que las llaves tenía y de un golpe le cortó la caveza y

---

<sup>620</sup> El testimonio BN registra la pericopa «q» al finalizar un renglón y completa la palabra, «ve», en el siguiente renglón. M, por su parte, considera que «q» se trata de una abreviatura y registra la pericopa «que ve». Aunque se trata de un error conjuntivo, ya que el proceso de copia y la lógica de las grafías apunta a ello, este hecho no nos ayuda a relacionar nuestros dos testimonios como si se tratara de copias directas debido a la gran cantidad e importancia de los errores separativos que ambos manuscritos presentan.

85 tomándole las llaves, soltando su capa, comienza a hacer tal carnicería que  
maravilla hera cuan bien lo hacía. Don Roditangel pasó adelante para donde el  
Soldán estava el cual todo turvado detrás de muchos de los suyos se pone, los cuales  
con sus espadas defenderle querían, mas fue por su mal que tornasen en si. Ya el  
famoso infante tenía muertos mas de seis, recibiendo muchas heridas y golpes de los  
90 que en la sala estaban. Los de afuera, oyendo las voces que en el aposento de su  
señor sonavan querían entrar, donde allavan a la puerta su muerte antes que  
hechasen de ber quién se la defendía. El baleroso príncipe de la Luna mató mas de  
veinte y quiriendo otros salir a llamar gente allávan a la puerta al balentísimo  
Rodolpho, visto por el de la Luna, que ya no osavan entrar, oyendo las voces de  
95 dentro de la sala. Dentro salta allando a su hermano cercado de mas de cinquenta  
cavalleros dellos armados, de los que heran de la guarda que heran los mas y otros  
por armarse, como atónito estava de ber a su baliente hermano las maravillas que  
hacía que no dava golpe que no matase un cavallero. Y no quiriendo detenerse en  
voz alta dice:

100 –Soldán, date a prisión que yo te cumpliré lo que te prometí–. Y diciendo esto  
comiença a golpear, saltando de unas partes a otras, matando e hiriendo hubo de  
llegar con su hermano y como juntos se vieron, aunque balientemente los de  
Vasiano los golpeavan, mataron los mas y oyendo gran grito en el patio el de la  
Luna, pensando no sucediese algo a su vuen Rodolpo, tal priesa se da que en poco  
105 espacio mataron los mas de los que quedavan y los otros y el Soldán se metieron por  
un aposento uyendo por salvarse. Allí fue su total destrucción porque con la  
alteración no acertaron por donde habían de ir y se metieron en una cuadra adonde  
el Soldán tenía su consejo sin haber en ella mas de la puerta por donde entraron y  
unas ventanas de gruesas rejas por donde el Soldán dio grandes voces a los de la  
110 ciudad.

El de la Luna tomó una hacha y, haciendo el infante calle, entró en la cuadra y  
como viesan que los cavalleros se querían tornar a salir por la puerta hecharon de  
ber que no había otra y allí a pocos golpes acabaron de matar a los que se defendían.  
El de la Luna dijo a don Roditangel que se quedase allí que él quería bajar a ayudar

115 a Rodolpho, suplicándole mirase por Vasiano el cual estava arrimado a una reja con tan buen semvante como si aquel trabajo no pasara por él y oyendo lo que el de la Luna dijo no quiso dejar de mostrarse agradecido y puniendose de rodillas ante él le dijo:

–Yo soy vuestro preso y lo seré aunque me des mill veces libertad.

120 El de la Luna dijo a don Reditangel bajase a Rodolpho. Él lo hizo y llegó a tiempo y mas de ducientos de la guarda le querían ganar la entrada del çaguan adonde le bio el infante hacer estrañas haçañas y maravillas y, preciándole mucho en su corazón, dando voces diciendo –¡Mueran, muera!– se juntó con el de la Luna. Dijo al Soldán que le perdonase y le aguardase allí y dejándole dentro cerró la  
125 puerta tras si y bajando al patio en menos de una ora le desenbaraçaron. A esta saçón los de la ciudad davan grandes voces y golpes en las puertas para quebrallas. El Soldán hizo un hecho digno de ser contado y fue que, desde las bentanas dijo a los mas principales que a sus voces llegaron, dijo:

–Cavalleros, si alguna cosa habéis de hacer por mi es sosegaros que yo tengo  
130 acavado este negocio y como se sosieguen todos será acavado.

El de la Luna había ya tornado y estava dentro quando el Soldán decía esto y abraçándole le dijo:

–Vasiano saved que el Cavallero de la Luna morirá por vuestro amor y en fe dello e aqui mi mano. Sosegad vuestra gente y dejadme a mí el cargo con la  
135 princesa y con su marido.

El Soldán le quiso besar las manos. El de la Luna le abraçó mientras don Reditangel y Rodolpho habían tomado a merced toda la gente que en el palacio había y no fiándose dellos los habían encerrado en un cuarto del aposento del Soldán. Y llegando donde el príncipe Vasiano estavan, el príncipe dijo a Vasiano  
140 que aquel cavallero hera su hermano don Reditangel y el otro hera el bueno y balentísimo Rodolpho, hijo del gran duque Fistrón. Vasiano se humilló al infante y con amorosas palabras fue traído de él.

Los de la ciudad, aunque mas el Soldán les dijo que se quitasen, benían con grandes aparejos para derrocar las puertas. Los tres príncipes dijeron al Soldán que  
145 que quería hacer de si, porque ellos querían bajar a defender la puerta:

–Yo, señores, si fuese creido, yo pondría hesto en remedio y será bajar yo hallá sólo y decirles mi parecer, y si ellos no quisieren hacer lo que yo les aconsejaré, yo me tornaré a vuestra prisión. Y doy la fe y palabra dello.

–Pues haced a vuestra guisa, que de tan buen cavallero yo quiero fiar esto y  
150 mas.

Y bajando todos juntos abrieron un pequeño postigo por el cual salió el Soldán y como los de fuera le biesen cerraron todos a él porque hera muy amado de todos ellos. Mando callar y que se estuviesen quedos y le oyesen. Todos le obedecieron.

155 Estando los tres cavalleros en una bentana de çaguán habiendo cerrado el postigo, el Soldán en voz alta dijo:

–Nobles y venturosos cavalleros y ciudadanos y hermanos, estadme atentos y seguid mi consejo. Savréis lo que os parecerá inpusible. Ya savréis como por vuestro ruego yo acepte este señorío, haciéndome cierto como el Soldán nuestro  
160 señor hera muerto y que la princesa no parecía y por otras cosas. Saved pues que la divina justicia es sobre nosotros y sobre mí de manera que ha estado mi bida en las manos del propio que me la benía a quitar, habiendo muerto los mas de mi guarda y presos toda la gente de mi palacio. Usando de un magnánimo y liberal coraçón me ha puesto en mi libertad. Saved que la princesa nuestra señora es biva y casada,  
165 según soy informado del poderoso y baliente príncipe de la Luna y de los otros cavalleros, los cuales son los que han sido bastantes a ponerme en el estrecho que habéis bisto. Yo soy su preso y lo seré de su birtud y valor toda mi vida, pues le devo le vida. Paréceme, mis buenos amigos, que pues nuestra señora es biva le demos lo que es suyo y nos pongamos en la su merced que yo estoy asegurado de  
170 estos balerosos príncipes que, haciendo esto, nos seremos recibidos con begninigdad y tratados no como nuestro mal intento merece. No tenéis amigos en que pensar sino miraros como en un muy claro espejo en el caso que a sucedido. Ayer me bí en



175 medio de todos bosotros obedecido y aora me beo preso y poco a en punto de perder  
 la vida. ¿Que seguridad se puede tener de las cosas de este mudable mundo ni de sus  
 soñadas grandeças? Traeros quiero a la memoria, para que de aqui adelante biváis  
 con orden, verdad y justicia, que ningún tirano suele haber parado en bien ni de  
 ninguno que mantubo lealtad habrá parado en mal de una sola cosa. Para vosotros  
 decendientes os será consuelo que no está su tirania ni por ella podéis ser llamados  
 180 traidores, pues pensando ser cierta la falta de vuestros naturales señores y de haber  
 dejado su ley me escogísteis a mi para vuestro descanso y para mi mal, pues  
 biendome Rey y señor vuestro me descuide de lo que mas a todos conbenía que hera  
 de començar por bosotros y por mi los actos de justicia, castigándolos a vosotros por  
 vuestra liberalidad a mi por mi hanbición, y a bosotros por vuestra poca fe y a mi  
 por creeros, pues ni yo de bosotros ni bosotros de mi podíamos tener seguridad pues  
 185 todos fuimos hijos de traición, siendo a los dioses reos ya nuestras honrras y  
 considerados y a nuestras bidas enemigos y a nuestros hijos crueles e infieles a  
 nuestro señor a los dioses por la ofensa a nuestra honrras, pues con nombre de  
 traidores las perdimos y a las bidas por tenellas en tan notorio peligro como béis a  
 los hijos crueles pues perdiendo dioses, honrras y bidas los dejavamos a mengualas.  
 190 Gracias doy a los dioses por bosotros, pues vuestro pecado, como dicho tengo, tiene  
 algún genero de disculpa para con dioses, honrras, bidas, hijos y señores. Hecharse a  
 de ber si todos, y yo con bosotros, hacemos omenaje al baleroso príncipe de  
 Trapisonda que guardaremos este reino para cuyo es y plega a Dios que aún seamos  
 creídos.

195 Fue una cosa maravillosa que como el Soldán hiciese con esta húltima raçón  
 fin a su plática, se levantó entre todos una manera de rumor triste y bolviéndose  
 muchos dellos cabizbajos, la gente común oyendo semejante caso, levantando una  
 boz, llamando a su princesa diciendo:

—¡Biva ella y no muera Vasiano!

200 Los príncipes, biendo que Vasiano se quería tornar a entrar, bajaron a reciville  
 my contentos de su buen modo de proceder. Muchos cavalleros, arrojando las  
 armas, entraron con el Soldán que fueron de los mas principales y entre ellos dos

205 duques que nunca habían querido besar la mano al Soldán, él cual, señalándolos, lo dijo público. Ellos fueron recibidos muy bien, a los cuales el de la Luna dio las llaves de la fortaleza, rogándoles trajesen gente. Ellos se dieron tan buena maña, saliendo a las plaças que no quedo hombre que no apellidase por su señora.

210 Vasiano hiço alojar los cavalleros porque estaban muy heridos. Los dos duques tornaron a palacio, puniendo bastante recaudo de guardas entraron a ber los príncipes los cuales, con mucho contento, dando orden con Vasiano y con los duques, estuvieron en Persia ocho días en el cual tiempo se sosegó todo y dejando al buen Vasiano, con los dos duques por gobernadores se salieron de Persia, quedando el inperio muy contento de conocellos y mas de ber cual bien se había hecho todo, teniendo gran confiança que por medio dellos serían galardonados y perdonados los culpados. Vasiano andava tan triste de ber cuán mal lo había hecho que no pudiendo  
215 consolarse, dejando una carta para la princesa su señora en poder de los duques, se salió de Persia adonde de él diremos a su tiempo que apenas el mundo mejor y mas baliente y sesudo cavallero tenía, cuál de la historia hará mención.

Cap[ítulo]<sup>621</sup> LVIII

Ya contó la nuestra narración como el baliente príncipe de España y Francia juntos se metieron por el inperio de Alemania y haciendo tan balerosas haçañaz que no se trataba de otra cosa en el inperio, llamándose los cavalleros de las Flores. Y  
5 pareciéndoles que sería bien dar la vuelta hacia Costantinopla se tornaron a meter en la mar topando junto al puerto al príncipe don Boraldo, que ya os acordaréis como él y don Lisarto se apartaron, y como no supiese don Boraldo de él, andando todo el inperio se fue hacia el puerto a do se topó con los dos príncipes, yendo sin yelmo y como se conociesen con mucho contento se embarcaron teniendo por cierto que don  
10 Lisardo abría hecho lo mismo yendo por su mar adelante. A pocos días aportaron a una isla<sup>622</sup> rodeada del mar, la mas estraña que jamás bieron. Ella sería de quince leguas de largo y ocho de ancho. Tenía un solo puerto porque lo demás estava cercado de muy altas rocas siendo inpusible la entrada sino por el puerto, el cual hera estraña cosa de ber porque apenas cabían en él cuatro navíos. Estavan cercado  
15 de muy gruesas cadenas y por la tierra, el espacio que de rocas faltava, de un inexpunable muro habiendo sola una puerta, y bien pequeña, para poder entrar en la isla. A los príncipes le dio mucha gana de saver que tierra fuese aquella y llegando su navío saltaron en un pequeño esquilfe y salieron en tierra a tiempo que anohecía y entraron por la puerta. Entraron guiando a un castillo que es de la puerta con un  
20 muro de la una parte y otro de la otra a manera de petril. Estavan maravillados de la gran fortaleça de la isla.

En saliendo del petril había un gran llano y en él muchos caminos y florestas y pareciéndoles entrar entre unos arvoles asta servían de noche para saver mejor donde habían parado, lo hicieron sentándose devajo de un hojoso castaño. Estando  
25 hablando en la estrañeza y fortaleça de la isla bieron, ya bien de noche, benir mas de duscientos cavalleros armados con achas enzendidas en las manos, de dos en dos. Tras los cavalleros benían dos carros llenos de hombres llenos de cadenas y

<sup>621</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>622</sup> La palabra «hisla» aparece registrada en el testimonio M mientras que el copista a cargo del manuscrito BN transcribe «isla» para inmediatamente tachar este vocablo y cambiarlo por «ínsula» en un claro guiño caballeresco que dota al episidio de un evidente transfondo tardo-medieval.

grilletes, sonando dentro dolorosos gimidos. Tras los carros benían seis jayanes armados de unas fuertes joyas de hacero, puestos los yelmos, con unas fieras y no bistas bisarmas en las manos. Luego benían otros seis jayanes desarmados con hachas encendidas alunbrando a cuatro cavalleros armados sin yelmos y sin espadas los cuales traían atrás las manos atadas y benían tintos en sangre las caras y armas. Detrás de los cuatro cavalleros benían otros seis jayanes armados con las propias armas que los primeros y tras ellos un gigante, el mayor y mas disforme del mundo y tan feo que los príncipes les ofendia y no pudían mirar su fealdad. Hera mayor que los ordinarios jayanes una bara, tenía de hombro a hombro dos baras y su cara hera tan grande que de ojo a ojo tenia un gran palmo, heran tan grandes los ojos como dos platos y tan relunbrantes como cristalinos espejos, de la voca le salían dos colmillos muy gruesos, tenía muy grandes barbas y muy negras, el cavello muy eriçado, benía armado de unas armas hechas de huesos de animales y encima dellas traía una piel de un animal roja, tan gruesa como cuatro dedos. Traía ceñida una espada larga y tan hancha como dos palmos. Traía de trailla de un asido uno de los mas espantables animales que naturaleza había criado porquera tan grande como un muy gran toro y mayor, tenía la cara a forma de león sino que tenía un cuerno, como tres palmos tan grueso al nacimiento como un grueso castaño y la punta tan aguda como un puñal. Las orejas muy largas y tanto que llegavan al suelo, la mas cruel y descomunal boca y dientes y colmillos que temor ponía a quien lo miraba. Tenía en las manos, que de rato en rato alçava, las mas espantosas uñaz que jamás naide leyó.<sup>623</sup> Los pies tenía redondos como cavallo; hacía tanto ruido con ellos que hacía tenblar la tierra. Poniáse de poco en poco, alçando las manos, en pie. Ponía el color del pellejo negro y blanco ya lo que los príncipes juzgaron tan fuerte que les parecia inpusible sacalle sangre. La cola hera tan fuerte y recia y meneabala con tanta furia que admirava.

---

<sup>623</sup> Es importante resaltar que la mente autoral del redactor de este libro de caballerías es consciente que las maravillas narradas en este género literario pertenecen a la ficción, mentalidad ya muy extendida en la época, razón por la cual no intenta evocar la verosimilitud de la crónica antigua y se limita a aceptar que las descripciones monstruosas solo pueden «leerse» más nunca «verse».

55 Con esta orden fueron entrando en el castillo, y como fueron dentro las  
puertas fueron cerradas. Los príncipes a gran paso llegaron y por entrellas bieron  
como quedándose sólo el gran jayán en el patio, puestos los demás por los  
corredores, dando una terrible y espantosa voz dijo:

—Sacadme, viles criados, a esos cobardes que osaron venir en mi presencia a  
traerme tales nuevas.

60 A esta voz abrieron una puerta y della salieron dos jayanes armados. El jayán  
les dijo:

—Traidores. ¿Donde me dejásteis mi sobrino y al traidor de Pisoldarco?  
¡Defendeos!—. Y soltando la cadena, el furibundo animal dando un terrible bramido  
a los jayanes arremete. Ellos le dieron muchos golpes con sus tajantes espadas, mas  
65 hacíanla mella en su cuero que en un yunque. El animal de un salto se abrazó con el  
uno y dando muchos saltos se fue con él por el patio y en poco rato le soltó hecho  
pedaços y arremetiendo al otro, que al aposento se había tornado a meter, con un  
brazo le sacó arrastrando y en medio del patio tomándole de hanbas piernas, como si  
fuera un tierno capón, le abrió por medio causando risa a los príncipes.

70 El gran gigante tornó a asir la cadena del animal y se subió por una hancha  
escalera. Los príncipes se desbiaron, nos saviendo que hacerse en tan estraña  
aventura y estando así bieron venir un hombre que traía una manada de ganado a un  
albergue que junto al castillo estava. El hombre se alteró y les dijo:

75 —Señores, si sóis del castillo o estrangeros avisoós que es ora que saldrán los  
exploradores y si os hallan ya savéis que, si sois de la tierra, abréis de ser manjar del  
descomunal Brufaronto; y si estraños, habéis de ser presos. Y si lo sóis, salíos luego  
por donde binistes y en esto pienso os hago obra buena y aconsejo bien porque es  
cierta vuestra muerte si os defendéis y vuestra prisión, aunque os déis por bien.

El baleroso príncipe de España le dijo:

80 —Dios hos lo pague buen hombre, que vuestro consejo queremos tomar—. Y  
despidiéndose de él, haciendo de señas a sus compañeros se tornaron a meter entre  
los arboles tratando que orden tendrían para libertar aquellos presos porque si

pensaran morir no dejavan de acometer aquella aventura porque a sus generosos ánimos ningún peligro, por grande que fuese, no espantava.

85           Acordaron de dar una buelta al castillo, mas así, como quisieron moverse, bieron todo el castillo cercase de fuego y de umo y el fuego tan grande que en poco tiempo les abrasava a ellos. El hombre a su parecer se les puso delante el que primero, a su parecer, les había hablado y les dijo:

          –Cavalleros, no porfiéis a estar aquí porque el fin desta ventura, os certifico,  
90           que a pocos días que nacieron los que la han de acavar. Y si gana tenéis de mostrar vuestro alto valor y libertar los presos seguidme, que yo os los pondré en la mano—. Y luego a gran priesa començó a andar por un camino y los príncipes tras él.

          A poco rato bieron ir el carro y los cuatro cavalleros con cinquenta cavalleros y seis jayanes. El hombre les dijo:

95           –Señores, si queréis hacer este socorro no os mováis hasta que yo os avise, porque será perdernos todos.

          –Sea como mandáis—. Dijo don Listanio y siguiendo el carro le bieron entrar por el petril adelante y a los demás tras él y llegando a la mar se metieron en un navío.

100           El hombre les dijo:

          –Cavalleros a bueltas dellos os podéis meter en sus navíos y como seáis dentro, si el ánimo no os falta, libraréis a los mayores amigos que tenéis de muerte.

          Ellos a gran priesa se metieron en su barca y de hay en su navío, y queriendo llegar adonde el otro estava, que aún no había partido del puerto, bieron una de las  
105           mas estrañas maravillas que bisto hubiesen porque el navío a do los jayanes se habían metido se començó a arder en bivas llamas y en poco espacio se confundió no pareciendo mas, causando estraña admiración en los príncipes. En el lugar que el navío se deshico pareció encima del hagua el hombre que allí los había traído con una hacha en la mano y con voz amorosa dice:

110           –Príncipes de España, Francia y Ungría. Creído esta de vosotros, excelentes ánimos, que ninguna cosa de cuantas en el mundo hay os podrán poner terror ni espanto, mas estad ciertos que no a dos meses que nació el que a los presos libertará

sacando al no nacido príncipe, aunque ya engendrado, de este cautiverio ganando  
 mortal fama pues triunfará del temido jayán que bistéis y dejará al furibundo y  
 115 espantoso animal despedaçado, dando la orden de cavallería al real salvaje en  
 compañía del guardado acrecentador de la sangre real del hijo de en el cual los  
 hechos de los pasados y presentes serán para su mayor gloria escurecidos como dará  
 claro y ebidente testimonio la sangre derramada de quien él devía. Mas guardar y no  
 penséis, oh glorioso y mérito príncipe de España, que os cabrá poca parte en esta  
 120 aventura, pues vuestro primero fruto será aquí guardado y a un tiempo libertado,  
 recibiendo del vuestro magnánimo y perdido padre la orden de cavallería, haciendo  
 tal muestra de su primer toque que subirá sin él a los mayores quilates de cuantos an  
 nacido y nacerán. Y quedad a la buena ventura y seguid vuestro camino porque esta  
 isla no será mas hallada y aún os hago ciertos que los que en ella biven aún no saven  
 125 por aora nada de esto, mas a poco tiempo lo savrán. Maldiga Dios a quien dello  
 fuere la causa que tanto mal quieren a vos y a vuestros hermanos y amigos. Tanbién  
 os digo que os déis priesa en vuestro camino que sola vuestra llegada referirá a la  
 vida a quién mas amáis porque esta es la ora que esta a punto de perdela por lo cual  
 las famosas justas an cesado hasta su salud—. Y como esto dijo se undió en la mar y  
 130 el navío de los príncipes fue inelido con tanta fuerça de una tenpestad que  
 sobrebino que toda aquellla noche andubieron perdidos hasta otro día a medio día,  
 tan espantados de las palabras de aquel hombre, que dieran el mundo si suyo fuera  
 por tornar a la isla, llamándose desdichados y cobardes pues luego no habían  
 acometido al jayán, pues con su vencimiento y muerte pudieran excusar tanto mal  
 135 como de aquel savior oyeron, teniendo las palabras tan firmes en su memoria que  
 jamás les faltó una dellas, principalmente el de España que le dio aún mayor  
 congoja lo que a la postre oyó. Ellos andubieron de unas partes a otras haciendo  
 tantas cavallerías y tan famosas que eternizando sus nombres dejaron inmortal y  
 gloriosa fama, y porque sus historias están llenas de sus hechos y, por no ser ladrón  
 140 de agenas glorias, para hacer mayor mi narración no digo mas de que al cavo de tres  
 meses se hallaron en el puerto de Grecia adonde les sucedió lo que a su tiempo la  
 historia dirá.

Cap[ítulo]<sup>624</sup> LIX

Tanto se dibulgó la fama de las fiestas de Costantinopla que de todas las mas partes del mundo acudían, y tubieron lugar para ello porque se alargaron para el día de nuestra señora de agosto porque la muy linda y hermosa Floralba estuvo muy mala, o que de la ausencia de su muy querido príncipe o de alguna causa accidental, que la puso al punto de la muerte, estando todos aquellos príncipes y princesas muy tristes. Duró la enfermedad mas de dos meses en el cual tiempo el inperio se llenó de tantos príncipes y cavalleros que déjolo de contar. Sus nombres y haçañas se pudiera hacer una muy larga historia.

La muy hermosa Floralba, como se biese tan mala y que a su parecer cada día de mal en peor, afligíase tanto el no ber antes de su muerte al príncipe Feliciano, que esto no la dejaba tener salud. Vriseyda,<sup>625</sup> que como ya la historia a contado, hera su secretaria, biendo que ninguna cosa la consolava, la hiço, aunque no podía, scrivir al príncipe una carta haciéndola cierta para libralla que, llevándola Rodisela su criada, hallaría al príncipe en Francia. La princesa, sacando con el dolor de su muerte y penosa ravia de ausencia estas palabras de su enamorada alma, así scrive:

**carta**

La sin ventura Floralba, puesta ya en manos de la muerte, a su querido esposo y señor salud<sup>626</sup>. No sé, soberano príncipe y esposo mío, como encarecer el ansiosa congoja que mi alma siente de berme morir y partir de esta bida mortal para la que para sienpre ha de durar sin ber el fin y principio de todo lo que en este mundo mas amo que es vuestra real persona y no sé como es pusible, con tan flaco subjecto

---

<sup>624</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>625</sup> La palabra “vriseyda” representa una de las particularidades de ambos manuscritos. El testimonio BN deja consignado un espacio en blanco, lo que nos sugiere que la laguna ya se encontraba en el modelo de copia. M, mientras tanto, también cuenta con el mismo espacio en blanco, pero rellenado posteriormente y por otra mano, con la variante “Vriseyda”. Es imposible determinar la fuente en la cual se basó este nuevo copista para completar el texto. Lo único que reflejan ambos testimonios es el mismo espacio en blanco.

<sup>626</sup> Ambos testimonios dejan el resto del renglón en blanco luego del saludo de Floralba. Al no alterarse la lectura del texto no consideramos que sea una laguna y consideramos que se trata, simplemente, de una copia del modelo.



como el mío, sustentar pasión que a un duro junque es bastante a deshacer; aunque confieso que, estribando mas ésta sin reposo aflicción en mi fe y alma que no en mi  
 25 débil cuerpo con la gloria que de ser por vuestra causa la engrandece, ayudada el alma de este soberano bien con las memorias de mis pasadas alegrías le enbía, tiene ya biva permitiendo el divino señor o que por sueños o que por apacibles quimeras de mi boluntad, movidas echas perfetas y verdaderas en mi pensamiento, representa al alma la esperança aún de tornar, antes de mi postrimera ora, a beros mi dulce bien  
 30 y regalado esposo por el doloroso dolor que mi corazón padece; cuanto aquí llega mi pluma. Os suplico que, bista ésta, déis priesa a sustentar mi bida con la dulce imaginación de vuestra benida para dar descanso a mi alma para que, biendoós yo antes que muera, derecha se vaya a su descanso. Y no puedo decir más.

Y aquí acabó la carta porque fue tanta la congoja junto con su flaqueza que no  
 35 pudo decir mas<sup>627</sup>, cerrándola de nido† otra suya. Por el gran príncipe despachó luego a Rodisela diciéndole se encaminase hacia Alemania porque de ciertos cavalleros se había savido andar los príncipes hacia alla. Rodisela se salió de Costantinopla y fue tal su ventura que a diez jornadas, en el puerto de Macedonia, bio desembarcar tres cavalleros sin yelmos que luego della fueron conocidos y como  
 40 los biese, sin ser bista dellos por no sobresalteallos, se metió entre unos arboles. Los tres cavalleros hicieron sacar sus cavallos y, despidiéndose de los marineros, tomaron por un ancho y bien usado camino. Rodisela los siguió mas de dos oras y por poco le costara caro porque, como se detubiese algo atras al avajar de un balle, los perdió de bista y dándose mucha priesa, siguiendo la pisadas a su parecer de los  
 45 cavallos, andubo hasta el anochecer. Iba la buena doncella tan congojada que mill beces se maldecía por no haber hablado al príncipe, que uno de los tres hera, que este hera el puerto adonde él y sus dos compañeros habían arrivato.

Los tres príncipes hecharon por el balle avajo y al anochecer llegaron a un castillo, el cual estava cercado y como fuese berano no se les dio nada de entrar.  
 50 Antes, apeándose entre unos arboles y quitando los frenos a los cavallos, comieron

---

<sup>627</sup> BN registra un espacio en blanco que no altera la lectura del texto y que no se consigna en M.

de lo que un escudero, que con ellos benía, había del navío sacado y beviendo de una fuente que junto a ellos estava. Y estando hablando en lo que en la isla les había acontecido bieron benir seis cavalleros y dies peones, los cuales traían una muger llorando a la cual el uno dellos decía:

55           –No sé, señora doncella, porque os aflixís tanto. Yo sé que tendréis mejor noche con nosotros que no la tubierades con el príncipe Feliciano que andáis buscando. Deshehecha el llanto. Lo que se podrá hacer por bos será que mis compañeros, por otra tal, os me dejarán para mi.

Otro respondió:

60           –Señor Balivadán, todos emos de goçar de la presa bella. A de escojer el que de nosotros le plugiere, solo que cada uno tiene parte para merecella.

Rodisela, que la doncella hera, que aquellos cavalleros que al tiempo que anohecía la habían topado y, como malos y salteadores que heran, la habían traído a aquel castillo para escarmilla, les dijo:

65           –Bien podéis, traidores, por fuerça quitarme mi honrra mas, si defiéndome yo no muriere, yo os procuraré la muerte, pues yo os prometo.

–Doña loca, que no ha de quedar hombre en el castillo que no os haya a toda su voluntad y luego os mandaré soltar para que tráigas quien te bengue.

La doncella dio una gran voz diciendo:

70           –Pues Dios será conmigo.

Los príncipes, que marabillados estavan de semejante villanía, principalmente Feliciano por oirse nombrar y mas que le pareció conocer la doncella, sin aguardar a mas, puniéndose sus yelmos, hacia la puerta del castillo se van cuando los cavalleros<sup>628</sup>, abiertas las puertas, entravan y los príncipes se metieron haciendo (...)<sup>629</sup> que a la postre se quedó una notable haçaña. Y fue que así como fueron dentro, luego el portero cerró la puerta y como la hubo cerrado, el príncipe dándole un puntillaço antes que acavase de quitar la llave de la cerradura dio con él sin

---

<sup>628</sup> El testimonio M registra en este punto un *homoioteleuton* por la cual toda la frase anterior, “hacia...cavalleros” se repite. Esta errata se ha corregido ya que BN no la contiene.

<sup>629</sup> Ambos manuscritos presentan aquí una singular laguna que si afecta la lectura. Desafortunadamente es imposible de subsanar.

ningún sentido en el suelo y sacando la llave, puniéndoselas en las enbraçaduras del escudo, al tiempo que ya el príncipe Feliciano, habiendo puesto mano a su espada, de dos golpes había hechado dos al suelo sin cavezas y don Listanio otro tanto levantándose en la gente del castillo gran bocería.

Don (...) <sup>630</sup> dio a dos cavalleros, que atrás se habían quedado para reconocer quien así los matava, otros dos golpes con que acavaron su deseo y vida quedando solos los peones en el patio los cuales, con grandes voces, dieron a huir por una escalera arriva, dejando las luces en el suelo. Don Listanio tomó una acha y bio estar a la doncella detrás de un poste y llamándola le dijo:

—Señora, dad gracias a Dios que con su ayuda seréis libre de esta vil gente.

La doncella conoció los tres cavalleros y hechándose a los pies de Feliciano se los besava. Feliciano la levantó y como la biese, dando una gran voz dijo:

—¡Ay Rodisela! Que ventura a sido tan grande para mi estar en parte adonde, aunque pierda mill bidas si tantas tubiere, te pague algo de lo mucho que te devo—. Y diciendo esto, sin aguardar mas, biendo que doce cavalleros armados por la escalera bajavan y veinte peones con achas y capellinas y rodela para ellos arremete antes que pudiese ser ayudado de sus conpañeros.

Dando y recibiendo estraños y terribles golpes subió hasta la mitad de la escalera adonde, ciego de enojo, asió a uno de los cavalleros, que de un golpe le había tirado al yelmo, por la pierna con tanta fuerça que casi en el aire le hechó toda la escalera avajo, dando tan gran golpe con él que no se levantó mas. No hiço este hecho tan a su salvo que no recibiese una erida en un braço y muchos golpes que fue causa para encender la furia española porque, soltando el escudo a las espaldas, tal golpe da a uno en un hombro que hasta los pechos le abrió y a otro un rebés por las piernas que ambas se las cortó.

Don Listanio y don Boraldo <sup>631</sup>, que ya estaban junto a él; comiença el baleroso francés, con gana de cebar su espada, que a su parecer sienpre dormía, a

---

<sup>630</sup> Desafortunadamente ambos testimonios presentan una laguna que nos impide conocer el nombre del caballero de esta hazaña.

<sup>631</sup> Aunque ambos testimonios registran aquí una laguna, por contexto se puede deducir que se trata de Boraldo. Ver inicio del capitulo 57.

- 105 hacer tales maravillas que de otros tres golpes mató dos y hechó otro muy mal  
herido por la escalera avajo. Don Boraldo<sup>632</sup>, que uno de los mejores cavalleros del  
mundo hera, apesar de los cavalleros que quedavan y de todos los peones, dando a  
diestro y a siniestro terribles y desmesurados golpes, no haciendo caso de los que le  
davan hechó sus pares por la escalera rodando muertos y dos cavalleros, causando  
110 gran risa en don Listanio y en el de España ber como don Boraldo<sup>633</sup> los enbiava. Y  
pareciéndoles que su conpañero hacía mas que ellos les creció tal coraje que,  
aunque recibieron muchas heridas, en brebe desenbaraçaron la escalera sin tomar  
naide a merced, dejando los mas muertos, y llegando a do su conpañero estava se  
abraçaron. Don Listanio le dijo:
- 115 –¡Por Dios señor! Buena ayuda es la que vuestra merced nos hace, pues en  
lugar de recibirnos aca arriva nos enbiava allá avajo.  
–Tales benían ellos–. Dijo Feliciano  
El príncipe le respondió:  
–Mas hacían los que los hacían subir, que en el bajar no ay dificultad. Bamos  
120 adelante y beamos que queda primero.  
Hicieron subir la doncella, que avajo estava tenblando de ber tantos muertos, y  
guiando por un corredor adelante hallaron a la entrada de una sala seis o siete  
mugeres y otra gente de servicio los cuales, incados de inojos, les pedían merced.  
Ellos les preguntaron si había mas gente. Ellos respondieron que no, que todos  
125 cuantos había en el castillo, si no heran los presos, tenían delante.  
–¿Donde están los presos? ¿Donde están? Bayan y suéltelos y con esta  
condición se os otorgaran las bidas–. Las mugeres y hombres bajaron avajo a buscar  
las llaves.  
Don (...) <sup>634</sup> dijo que el se las daría y yéndose con uno dellos abrieron una  
130 cárcel adonde había gran número de hombres y algunos cavalleros y mercaderes, y

---

<sup>632</sup> Se presenta aquí una laguna, en ambos testimonios, que es difícil de subsanar, aunque es probable que se trate de Boraldo ya que es el único sobre cuyas hazañas aún no se ha hablado. Mantenemos esta variante, y no la incluimos en el aparato crítico, para aclarar que se trata de una propuesta del editor que no se encuentra en ningún testimonio y que es imposible de deducir gracias al contexto.

<sup>633</sup> Ocurre lo mismo que en la anotación anterior.

<sup>634</sup> Laguna en ambos testimonios imposible de subsanar.

sacándolos fuera a todos supieron de su libertad y a si mismo los príncipes que aquel castillo hera de Balvidán el Salteador, el cual no bivía con veinte cavalleros o treinta peones si no de salir a saltar por los caminos y como aquel castillo estoviese lejos de la corte de Macedonia, y fuese Balvidán muy enparentado y baliente, bivía como quería hasta que su mala vida le trajo a manos de la muerte.

Los presos, por mandado de los príncipes, echaron los muertos todos en el campo y los heridos los metiron adonde fuesen curados para su mal porque a otro día los príncipes se fueron del castillo, enbiando a llamar al gobernador de la ciudad mas cercana a que guardase el castillo. Idos los príncipes el gobernador hiço justicia de los que quedavan por limpiar la tierra de traidores.

Rodisela contó al príncipe el mal de su señora y diole la carta que traía, y como el príncipe leyese las cartas de su señora y sus tan amorosas y dolorosas raçones, sintió tanto dolor que dio sin ningún sentido en el suelo. Los dos príncipes a las voces de Rodisela acudieron y como fuesen tan amigos no se les pudo encubrir y pareciéndoles no gastar tiempo en bolver al príncipe, subiéndole en su cavallo buelto ya en si sin poder hablar palabra ni pestañear, caminaron con él mas de dos oras hasta que llegaron a la mar adonde, informándose de algunos marineros, supieron que dentro de dos días los pondrían en una barca en Costantinopla; y metiéndose dentro, pagando muy bien al barquero, hecharon a Feliciano en un apartado de la barca adonde, haciéndole muchos remedios, bolvió de todo en sí soltando la rienda al mas lastimoso llanto que jamás fue oido, tanto que los dos príncipes no podían mas de ayudalle con lágrimas. Así fueron dos días sin que pudiesen hacelle comer bocado.

Pues como llegasen al puerto, Rodisela salió a tierra. Informándose del mal de la princesa supo que estava de la suerte que le había dejado y bolviendo con alguna fingida alegría al príncipe le dijo que su señora estava mejor y que conbenía que él solo fuese con ella porque tenía por cierto que si su señora le beía sería su mal ninguno. Y dando orden entre todos como sería se acordó que, en los ávitos de Rodisela, el príncipe fuese y Rodisela en ávito de escudero, y así, con este concierto, el príncipe tornó y a cuanto y comió algo y benida la noche le pareció a

Rodisela mudar de intento y partir de los vestidos y vestir al príncipe e irse ella en su ávito y, llegando los príncipes hasta palacio con ellos, allí se despidieron.

Rodisela, asiendo de la mano a Feliciano guió al aposento de Vriseyda<sup>635</sup> y llamando a la puerta dijo que se la llamasen, que allí estava su criada Rodisela.

165 Luego Vriseyda<sup>636</sup> bino y como a Rodisela biese, abraçándola, la dijo:

—¿Tráesme buen recaudo amiga? Que es bien menester.

—No devo mas de traer el mejor médico del mundo. He aquí al príncipe mi señor.

170 Vriseyda<sup>637</sup> con mucho reposo, alçando la voz por algunas criadas que pasavan, dijo:

—Entra Rodisela. Trae tu compañía y seáis bien benidas—. Y cerrando la puerta metió al príncipe en un aposento que hera recamara de la linda y hermosa Floralba adonde el príncipe, por entre un dosel, podía muy bien ber su esposa que a aquella saçón estava la enperatriz dándola de cenar y no podía, tanta hera su flaqueza, aún pasar bocado. Vriseyda<sup>638</sup> le dijo:

175 —Esfuercese vuestra grandeça, que ya me ha traido Rodisela el agua por que la enbié y mañana la tomará la vuestra grandeça sin falta.

La princesa, abriendo los ojos, tomando algún tanto color, mirando a Vriseyda<sup>639</sup> la respondió:

180 —Sienpre me prometes y nunca me das con que mate mi sed.

—Pues mañana sin falta prometo a Dios —dijo Vriseyda<sup>640</sup>— que he de artar a vuestra grandeça y aún de la mejor agua para salud que tiene el mundo.

185 La princesa se cayó encima del almoadón adonde, del contento que de lo que Vriseyda<sup>641</sup> le había dicho, se quedó dormida. La enperatriz, muy triste y llena de lágrimas se salió a ber al enperador, que del sentimiento del mal de la princesa estava indispueto.

---

<sup>635</sup> Espacio en blanco en ambos testimonios. Por el contexto se deduce que se trata de Vriseyda.

<sup>636</sup> Ver nota anterior.

<sup>637</sup> Ver nota anterior.

<sup>638</sup> Espacio en blanco en ambos testimonios. Por el contexto se deduce que se trata de Vriseyda.

<sup>639</sup> Igual que en la nota anterior.

<sup>640</sup> Ver nota 624.

<sup>641</sup> Ver nota 624.

Vriseyda<sup>642</sup> cerró todas las puertas. Feliciano, que bio que naide si no los dos estaban con su señora, salió y puniéndose a la cabecera de la cama, sin recordalla, tomándola una mano y besándosela mill beces decía, derramando tantas lágrimas que bañado todo en ellas estava:

–¡Ay mi señora y todo mi bien! Mas justo y mejor es que éste sin ventura príncipe acave. Trueca, oh muerte, si te place mi bida por la de quien quedará el mundo sin resplandor de tan soberana beldad. No bea yo, oh soberano Dios y señor mío, con mis ojos muerte de quien es mi vida–. Y diciendo esto y otras cosas se quedó dormido junto con su esposa, cayéndosele la caveza junto a sus pechos.

La princesa de allí a un rato recordó y llamó a Vriseyda<sup>643</sup>. Ella le dijo:

–Aquí estoy y muy enojada que no de crédito vuestra alteça a mis palabras. Able quedo y mostrarle al príncipe mi señor dormido.

La princesa alçó y a cuanto la caveza y como biese allí dormir a persona preguntó si hera Rodisela. Rodisela, tomando una bela se la llegó haciéndola de señas que callase, diciéndola que quien dormía allí hera el príncipe, contándole como había sucedido. La princesa se esforçó tanto que, tomando con hanbas manos la caveza del que mas que así amava, haciendo llegar la bela juntando su cara con la del príncipe se estuvo un rato. Dormía tan pesadamente el buen Feliciano, causándole el sueño la demasiada cogoja de ber su señora de la manera que estava no porque de rato en rato no diese unos solloços tan tristes que a gran lástimas movía. La princesa no quiso recordalle, antes besándole muchas beces decía con muchas lágrimas:

–Ya, mi dulce bien irá vuestra Floralba bien contenta pues os an bisto mis ojos. Ven, oh muerte, quando quisieredes que no me podéis hacer tanto mal que no sea mayor la gloria, oh mi amado y querido esposo, que esta vuestra llevará pues puedo decir que he sido bastante a ocuparos el pensamiento y que boy cierta que no ha sido en vano amaros como os he amado y con mucha confiança que después de yo ida no entrara en vuestra real memoria otro amoroso pensamiento–. Bertía tantas

---

<sup>642</sup> Espacio en blanco en ambos testimonios. Por contexto se deduce que se trata de Vriseyda ya quien es quién actua como facilitadora de los amantes.

<sup>643</sup> Ver nota 624.

215           lágrimas que, mojando al príncipe la cara le recordó a tiempo que pudo oír algo de  
lo que había dicho, sintiendo tanta gloria que tubiera por bien acavar la vida aquel  
instante. Y así, alçándola y besándola mill beces con las mas amorosas y tiernas  
palabras que en tal ocasión amor dalle pudo, estuvo buen rato con la princesa,  
causándole tanto alibio que lo que quedó de la noche, ido el príncipe, se durmió sin  
220           despertar hasta la mañana que los médicos la hallaron muy mejor, de manera que en  
pocos días se conoció ebidente mejoría y tanto que se levantó a quince dias como el  
príncipe allí entró. Y el príncipe, dándole la fe y palabra de benir algunas beces a  
bella en los quince dias que faltavan para las justas, con el cual tiempo la bella  
Floralba estuvo buena del todo y bisitada de su esposo y aún se sintió preñada. El  
225           príncipe y los demás andubieron alrrededor de Costantinopla encubiertos para entrar  
así en las justas.



Cap[ítulo]<sup>644</sup> LX

Pues como los dos balientes hermanos fuesen con su buen amigo Rodolpho por su mar adelante llegaron a la gran Babilonia adonde, saltando cada uno por su parte, dieron una buelta por ber aquel gran inperio, el cual a la saçón estava con mucha alegría porque el Soldán hera benido y, aunque él estava muy triste por ber

5 cuan mal se le habían hecho sus negocios, con todo eso el savior de Licas, que fue el que le llevó cuando tan mal herido estava, le curó y consoló haciendole cierto que por su mayor enemigo cobraría una de las mas ermosas mugeres del mundo y mas le dijo que encubierto procurase hir a las justas de Costantinopla.

10 Y salió que, como los tres se debidiesen, hacían tantas maravillas por el inperio que no se hablava de otra cosa, hasta que el infante, por un don que una doncella le pidió, se hubo de tornar a la mar y Rodolpho, acudiendo al tiempo que estava concertado, supo por las señas que se habían embarcado y saviendo se acercavan las fiestas se metió en un navío de mercaderes que iba a Alejandría en la

15 cual nabegavan le acontecieron cosas bien dignas de escribir, mas tenga paciencia pues no es suyo este cuento.

No allando ya nuestro famoso príncipe en que enplearse acudió al puerto a tiempo que supo como sus compañeros se habían embarcado, y no hallando en que poder el hacer lo mismo andubo tres u cuatro días aguardando. Sucedió que al

20 quinto bio benir un cavallero armado de unas armas pardas grabadas de mucho oro y piedras y con unas ondas negras. El escudo hera negro y unas bandas pardas, cercado todo de tanta pedrería que a su parecer balía un gran reino. Encima del yelmo traía unas plumas pardas y negras en el escudo traía una letra que decía: (...)<sup>645</sup> *Los que me tienen afición; tristeça y travajo son.* El cavalllo hera negro, muy

25 ricamente adreçado con las cubiertas de terciopelo pardo y negro. Traía cuatro escuderos a cavallo de la propria librea.

---

<sup>644</sup> Este capítulo no resgistra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>645</sup> Espacio en blanco en ambos testimonios. Por la naturaleza de la laguna es imposible plantear alguna solución. Aunque la omisión de texto parece no interferir en la narración es importante señalar que en ambos textos se mantiene este espacio.

En allegando a la orilla de la mar el de la Luna le saludo con corteses raçones y el cavallero así mismo, no preguntando el uno al otro adonde hera su biaje, el de la Luna dijo que traía mucho deseo de pasar a provarse a Costantinopla con los cavalleros de aquella tierra en aquellas justas. El cavallero del Trabajo le respondió que el tenía la propria intención que, aunque él no podía hir en conpañia de nadie, que por su buen parecer él le quería pasar en su navío con condición que no procurase saver el uno del otro quién fuesen. El de la Luna se olgó. Luego trajeron un navío de una ría poco mas avajo estava adonde se metieron los dos cavalleros, yendo el del trabajo con tanto recato que hasta ciertos días nunca se supo quien fuese y el de la Luna lo y procuró tanvien y así aquella noche durmieron apartados porque el melancólico cavallero se metió en la cámara de popa y se encerró dentro. El de la Luna procuró saver quien hera, mas ninguno del navío le había visto. Yendo aquella propria noche, goçando del fresco encima la cubierta, el príncipe de Trapisonda allá a la media noche oyó sospirar tan tierna y tristemente y con tanto dolor que se levantó a oír quien sería el que se lamentava y pudo bien oír lo que decía y entendillo porque, dando un suspiro, oyó que triste raçonava diciendo:

—¿De que te sirve, oh sin ventura, querellente de quién te avorrece? ¿A donde vas, menguado de ti, pues estas cierto que otro afamado hay? Glorioso y afortunado príncipe de Trapisonda, con cuanta ventura el sumo y verdadero Dios adorna tu real persona. Todas cuantas cosas en ti moran son, por cierto soberano príncipe, dignas de ser envidiadas pues ninguno de los nacidos te iguala en nada. Mas, si mucho merece tu lustroso nombre, bien te paga la fortuna pues te hace señor de la mas estremada joya que aca entre los mortales está criada. ¡Ay alta y hermosisima princesa griega! Que naciesedes vos para ser premio de mi mortal y baleroso enemigo. ¡Ay vida mia! ¿Para que te guardas? ¡Ay muerte! ¿Por que no vienes y huyes de quien con tantas veras te busca? ¡Ay ecesivos dolores de mis ravisos celos engendrados! ¿Quién, o poderoso príncipe de la Luna, os diese a gustar de este amargo jarave que cada momento recibe este desdichado para ber si el orgullo de vuestro eróico ánimo crecía o menguava? Cierto estoy que todas vuestras buenas venturas os son causadas del gran favor de mi hermosisima señora, que si ella

peleara contra vos y yo con mi espada quiça la que asta aqui ha sido mi infelice  
suerte se trocara. Yo quisiera poder llevarlo a paciencia y ser vuestro amigo, mas  
como mi pretensión no es accidente, a de bivar y morir conmigo. ¿Quién os pudiese,  
60 soberano cavallero, quitar la vida para, con tornároslo, obligar a quien tanto os  
quiere a que de su voca oyese este afligido una palabra que no fuese desdén?

Aqui el cavallero ceso porque el junto al navío oyeron dolorosos gritos de una  
muger que pedía ayuda a Dios, y mirando con mucha atención vieron muy junto del  
navío un barco y en él un salvaje, el mas espantavle del mundo cual de él la historia  
65 dirá, y una doncella que el salvaje quería forçar. Pudose ver bien porque en el barco  
venía un farol. El de la Luna, como tan junto viese el barco, se arrojó dentro de él y  
con el golpe el barco se apartó mucho de suerte que, aunque el cavallero del Trabajo  
quiso hacer lo mismo no le fue posible porque su navío, enpelido con un buen  
viento que entonces soplava, iba por aquellos espaciosos mares con gran velocidad  
70 el cual toda aquella noche duró y otro día de la misma manera de modo que al sexto  
día dio en tierra. Luego, del cavallero bien conocido fue ser el imperio de  
Constantinopla y mandando sacar su cavallo guió por un ancho camino que a una  
floresta iba a dar adonde junto a una fuente bio estar una tienda de terciopelo carmesí  
con muchos alamares de fina plata y cuerdas de seda blanca. Alrededor de la tienda  
75 estaban mas de docientos hombres con alavardas y mas de cincuenta cavalleros con  
muy vistosas y fuertes armas. En la tienda estava, en una camilla de tela de plata,  
hechada una doncella, aunque flaca y descolorida, de las mas hermosas del mundo.  
Junto a la cama estaban la sin par Lunidea y Liridiana y todas las demás princesas  
jugando a las tavlas, las cuales, como viesan venir al cavallero del Trabajo con tan  
80 tristes armas y de tan buen parecer, todas miraron en él leyendo la letra de su  
escudo. El cavallero se alteró tanto de ver lo que bio que sin ser en su mano detener  
el cavallo pasó por delante de la tienda sin hacer ningún genero de comedimiento,  
como aquel que sin sentido, sueltas las riendas, pasó. Las princesas se rieron mucho,  
diciendo Flordesilva con mucha gracia:

85 –Por cierto, el cavallero a mostrado muy bien lo que el color de sus armas  
magnifiesta porque sin duda él va enagenado de sí—. A este tiempo tornó en sí el

cavallero y quiso tornar hacia la tienda mas luego se le puso un cavallero delante el cual, riendo, le dijo:

90       –No os vasta ser melancólico sino que habéis de ser malcriado. Tornad y haced reverencia a quien tan bien se le debe.

El del Trabajo respondió con humildad:

95       –No es de maravillar que yendo los hombres ocupados en algunas cosas de mucha importancia hagan alguna falta. Ya yo buelbo a hacer lo que decís, pues aún los dioses tienen ovligación de acello, mas si os parece que por mala criança lo hice, engañaros muy mal, a la fe.

100       –El miedo os hace confesar vuestra mala criança por descuido y porque por fuerça habíades de benir a hacello magniatado. No seréis vos, arrogante cavallero, al menos quien tal poder tengo y agradecedme que el estar delante de quien estáis me detiene a no castigaros, pues no podéis –dijo el cavallero– bolver ni pasar de aqui sin justar conmigo o dejarme vuestras armas. ¿Osas defenderte?

Dijo el melancólico:

105       –Yo–. Y apartándose lo que le plugo partió para el cavallero, que el duque de Notolm hera, y el duque para él, encontrándose a vista de las princesas en medio de la carrera de tan fuertes encuentros que el duque puso al cavallero del Trabajo la caveza encima de las ancas del cavallo mas él fue rodando por el suelo vuen espacio con la silla entre las piernas. El del Trabajo se endereçó y tomó otra lança y para el vuen marqués de Livera se viene, que ya en el puesto estava dándole tan fuertes encuentros que haciendo las lanças menudas astillas. El del Trabajo por no caer se abraçó al cuello de su cavallo, mas el marqués bino al suelo mal herido en la vista  
110       de manera que no se pudo levantar.

115       El príncipe Palmerandro de Atenas, hecho un regente león de ber a sus compañeros en el suelo, enviando una lança al del Trabajo arremete y encontrándose en medio la carrera se hicieron las lancas pedaços. Pasaron el uno por el otro y tornando a tomar otras, enojados con inpetuoso denuedo de medio de aquel ancho campo y delante de todas las princesas que ya habían mandado alçar todas las alas de la tienda, se tornan a encontrar tan fuertemente que el príncipe de Atenas hiço

pedaços su lança haciendo caer al melancólico cavallero encima de las ancas de su cavallo adonde, si con varonil ánimo no se asiera al arçón postrero, viniera al suelo. Más el de Atenas fue encontrado tan mal que él y su cavallo encima vinieron a tierra.

El vueno y baliente Listarán de la gran fuerça corrido, de ber sus amigos tan maltratados, inviando otra lança al del Trabajo para él parte, encontraándose con tanta fuerça que hicieron mill astillas las lanças, topándose de los cuerpos, escudos, yelmos y cavallos, hamvos vinieron a tierra con sus cavallos muertos ecepto que el del Trabajo quedando la silla sin caer a tierra y Listaran devajo de su cavallo, luego el melancólico saltó del suyo<sup>646</sup>.

Flordesilva, llamando un escudero, mando llevasen un cavallo al cavallero el cual ayudó a salir a Listarán del suyo. El escudero llegó con el cavallo y le dijo:

–La princesa de Portugal os invía este cavallo y dice que no deje la vuestra merced sus justas que ella provera de cavallos.

El del trabajo, que muy bien la conocía, donde adonde estava la hiço grande acatamiento y dijo al escudero que por él vesase las manos a la princesa y que él prometía servir tan gran merced. Y por no cansar no digo lo que en estas justas pasó, mas que asta la noche no hiço sino derrocar cavalleros de los mas señalados del inperio, y venidas las princesas le invieron a decir que, pues les había derrocado sus guardadores, que el hera ovligado a acompañallas hasta Costantinopla. Él respondió que él haría su mandado de tan vuenta gana que no pensava en este mundo alcançar mas gloria. Y biniendo adonde ellas estavan, sin desenlacarse el yelmo, apeándose llegó a pedir las manos a la princesa de Costantinopla puesto de rodillas. Ella, con mucha gracia le levantó rogándole les dijese quien hera. Él, dando un doloroso suspiro, dijo:

–Pluviera a Dios yo me atrebiera, pero el miedo de enojaros, hermoso vasilisco de mi alma, no me da lugar.

---

<sup>646</sup> Se presenta un homoioteleuton en el testimonio M motivo por el cual el copista registra en este punto la frase “el escudero llevo con el cavallo”, que se verá en el siguiente párrafo, provocada por la pericopa “del suyo”. Aunque el copista se percata rápidamente del error y prosigue con la copia correcta, no llega a tachar la frase ya registrada.

145 La princesa se apartó con gran enojo diciendo a Flordesilva dijese al cavallero  
se fuese a la buena ventura. Flordesilva, hecha un hermoso ángel, al del Trabajo  
dice:

150 –Señor cavallero, saved que si yo no me engaño, vos y yo devemos de ser de  
una condición por me hacer merced que os váis a descansar porque así cumple que,  
según me parece, tenéis necesidad y estas señoras no quieren recibir de vos mas  
servicios por aora. Yo recibiré merced que lo hagáis.

155 El del trabajo, dando un suspiro tan cruel que las entrañas parecía habersela  
arrancado, suvió en su cavallo y sin responder nada se fue por entre la floresta. Las  
princesas quedaron a mucha risa de él, pareciéndoles ser loco pues tales cosas les  
había dicho, aunque todas a una vos decían ser uno de los mas balientes del mundo.  
Pasando con sus cavalleros muchas burlas sobre sus caidas llegaron a Costantinopla  
a do contaron lo que los había contecido, dando gran contento a todos los celos del  
cavallero del Trabajo y muchos, invidiosos de sus balentías, salieron a buscallo y el  
que le halló fue por su mal, como diremos.

Cap[ítulo]<sup>647</sup> LXI

5 No faltavan sino dos días para començarse las tan nombradas justas, los cuales  
se pasaron en adereçar el campo puniéndole como arriva dijimos, pregonando con  
pregones púvlicos con los carteles y condiciones siguiéndolas en las cuatro puertas  
de la plaça. Estavan los tavlados y ventanas arreados con tan soberana magestad y  
riqueça que sería un largo proceso poder contar la diferencia de colores de telas,  
terciopelos rasos y vrocados con que estavan aderaçadas. Las cuatro telas estavan  
por una y por otra parte muy llenas de arena. Los tablados de los enperadores y  
reyes estavan a parte que muy bien vian todas las cuatro telas. Junto a ellos estavan,  
10 como contamos, el tavlado de las princesas y jueces. Estavan los asientos de las  
damas cada uno de la color del vestido que la que se había de sentar en él traía. En  
estos días hera la ciudad con tanto ruido de adereçar armas, en astar ierros en linpiar  
arneses, hacer sovrevistas que cosa espantavle hera y no menor cuidado en las reales  
princesas de sus atavíos, muenciones galanas y libreas de sus damas, no quedando  
15 biejos ni moços, en todos cuantos en el inperio había, que con vistosas vestiduras no  
viniesen a servir en aquella fiesta a sus señores, con el luego con que jamás serví  
tanto oro, ni gastó tanto haber como entonces. Estando ya los mas de los príncipes  
del mundo juntos en Costantinopla, así moros como gentiles y cristianos, como de  
cada uno, o de los mas señalados, se contará en particulares.

---

<sup>647</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

**Capítulo<sup>648</sup> LXII**

**De cómo bino el primero día de las justas y cómo començaron y de las  
estrañas invenciones y galanos atavíos de los mantenedores y damas**

5       Apenas las doradas crines el bello hijo de la diosa la toma por encima las altas  
cunvres de las montañas del orve había començado a aparecer cuando en todas las  
torres y castillos de la gran ciudad de Costantinopla comencó la música de infinito  
número de trompetas, sacabuches<sup>649</sup>, dulçainas y atanbores y otros infinitos número  
de instrumentos, haciendo tanto ruido que mas de dos leguas alrededor de la ciudad  
se oía. A cuyo son los enperadores y reyes que no habían de justar en muy hermosos  
10       cavallos requísimamente adereçados acompañados de infinita gente de a pie y de a  
cavallo començaron a entrar en la placa. El primero que entró fue el Rey de  
Macedonia y el de Ungría, vestidos con calças de terciopelo vlando y telas verdes y  
capas de raso negro verdadas de ruvíes y perlas. Con cada rey entró su guarda, en  
dos bandas, de la propia librea con cada cinquenta pajes de lo propio y cavallos  
15       vlandos guarnicidos de tela de oro. Luego entraron los dos reyes de Lacedemonia y  
Argos con calças de carmesí y telas vlandas y juvenes carmesíes y cuerdas de anbar  
vlando con dos largas capas de raso mirado y sus gamas negras con dos plumas  
coloradas y cavallos castaños y con ellos los de su guarda y otros treinta pajes  
vestidos de lo mismo. Tras ellos entró el enperador Sitandelfo y rey de Argel y  
20       Vircea con calças y juvenes de vrocado turquí y capas vlandas vordadas todas de  
diamantes y chapeos negros con plumas turquíes y vlandas y cavallos morcillos con  
todos los de su guarda y doscientos pajes de la propia librea. Luego el enperador de  
África y rey de Portugal que para su ancianidad entraron muy galanes porque  
vinieron vestidos de una vestiduras largas de tela de oro pardo y chapeos pardos con  
25       plumas vlandas y cavallos rucios rodados y todos los suyos de la propia librea. Los  
reyes de Francia e Ynglaterra entraron en dos cavallos remendados, encuvertados  
de terciopelo amarillo y sus venas y calças de terciopelo y raso, verdados de  
açavaches y capas a lo voemio de raso negro con gorras negras y sendas plumas

---

<sup>648</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

<sup>649</sup> Especie de trombón derivado de las trompetas medievales.



30 vlandas y los suyos de esta propia librea. El ínclito enperador de Trapisona y  
 balentísimo rey de las Españas entraron diferentes porque el Rey entró en un  
 hermoso cavallo rosillo hasta encuvertado de malla de oro y perlas rosas y estrivos  
 de oro y el vestido del Rey hera a la española, de tela encarnada y capa de terciopelo  
 vlando y una gorra de terciopelo negro tan povlada de piedras que de muy lejos  
 resplandecía y una pluma roja atravesada por medio la gorra. Entraron con él  
 35 doscientos alavarderos vestidos de terciopelo amarillo y calças de vrocado y plumas  
 rojas, cien pajes en cuerpo y sin somvreros con calças y juvones de tela de oro  
 encarnada. El famoso Pandion entró en un cavallo overo a la brida con las  
 guaniciones de terciopelo vlando recamadas de oro y estrivos de plata, calças y  
 juvon vlandos y un tudesco lunado encovardado de cautillo de plata y un sonvrero  
 40 leonado y unas plumas vlandas y leonadas, trecientos harcheros en el propio vestido  
 que el enperador y duscientos pajes en cuerpo vestidos de tela de oro leonada.  
 Luego entró el del Cairo y el de Grecia y el Turco muy rica y costosamente  
 adereçados a su usança, con quinientos hombres de a pie con coseletes de plata y  
 dos mill cavalleros armados.

45 Dando todos con esta orden una buelta a la plaça fueron dejando en cada  
 puerta quinientos cavalleros de guarda y saliendo por un postigo tornaron a entrar  
 con todos los menestriales delante, trayendo cada uno de los casados de tienda en su  
 muger con cavallos y vestiduras de la propia librea. Todas las princesas moças  
 entraron de en tres en tres en sus acaneas blancas, y cada tres princesas tres coches  
 50 descubiertos con sus damas, cada uno de cuatro cavallos. Las primeras fueron  
 Leonisa de la Fuente y la de Ungría y Gratilda, todas vestidas con sayas grandes de  
 tela encarnada y gorras encarnadas y plumas açules y acaneas blancas y sus damas  
 de la propia manera y las carroças de la propia tela guarnecidas de oro y cavallos  
 blancos. Luego las dos hermanas de Macedonia e Yrialda en acaneas morcillas  
 55 guarnidas de oro y sillones de plata con basquiñas y ropas carmesíes de tela de oro,  
 boemios blancos llenos de infinita pedrería, tan hermosas con sus cavellos sueltos  
 que zelestiales ángeles parecían; sus damas y coches de la propia divisa. Tras ellas,  
 en orden, entraron las tres hermanas Dorianja, Aurinda y Rosalaura vestidas como

gitanas, todas las vestiduras de telas de diferentes colores y sus damas de la misma  
60 manera. Las tres princesas de Francia, España e Inglaterra entraron juntas. La de  
Francia vestida de una saya grande de raso morado vordada toda de canutillo de  
crystal que no se dejaba mirar, la falda iba tendida por encima de una acanea blanca  
y negra con silla de plata. Llevava sus hermosos cavellos cojidos con una red de oro  
muy rala tomadas las laçadas del tocado con unas resplandecientes esmeraldas y una  
65 pluma de argentería de aljófar y diamantes. La de España iba en una acanea rucia  
rodada, encubertada de un cuero de anbar, guarnezida de oro de martillo y el sillón  
de oro con una saya grande a la española de tela de oro verde, tomadas las mangas  
con laçadas blancas y puntas de oro guarnezidas de esmeraldas y rubíes y  
diamantes. Llevaba un collar de diamantes y dél colgada una piña de rubíes y  
70 esmeraldas y una cintura de unas piedras tan resplandecientes que nuevos visos del  
sol aparentaban. Lo que del jovón parecía por las mangas hera blanco, el tocado  
hera a la española echo el cavello encima de la frente, a manera de diadema, metido  
entre el una pluma pequeña blanca llena de infinito número de diamantes. Iba tan  
hermosa y con tal donaire que vastava a encender al mas tibio y frío corazón del  
75 mundo. La de Inglaterra llevava una saya grande de tela turquí guarnezida de asaz  
cantidad de perlas y piedras con un chapeo encima de sus dorados cavellos con  
muchas plumas blancas y açules, en un cuartago blanco, guarnezidas con  
guarniciones de oro, las damas y coches de la propia manera.

La linda Calzelia de Lidia y Castidela iban por extremo ricamente ataviadas y  
80 hermosas, y por ebitar prolijidad todas las demás de manera que no hay  
entendimiento que pueda atreberse a contallo. Solo diré que la linda Floralba entró  
con la propia vestidura que la linda Pinalda, en una silla de lo propio la llevaron al  
mirador que, por no estar del todo buena, entró así. La estremada y linda Liridiana y  
Lunidea entraron juntas en un carro de plata llano en dos sillas de plata con todas las  
85 reinas de Liridiana a pie. Venían ambas vestidas de una librea que heran unas sayas  
grandes de tela de plata adamascada, colores blanco y encarnado con unas mangas  
muy largas a manera de alas aforradas, las mangas en blanco todas pobladas de unas  
lacadas blancas con puntas de finas esmeraldas, sus madejas de oro sueltas por las

espaldas tomadas con unas cintas turquíes, por la frente salían unas maneras de  
 90 flores esparcidas por toda la caveza de finísimos topacios y carbunclos. Venían tan  
 hermosas que cuando llegaron la gente comenzó a gritar diciendo a voces:

—Ya vienen los zelestiales ángeles a ser testigos de nuestra fiesta. ¡Viva la  
 hermosura del mundo!

Luego, dando una vuelta a la plaça, se subieron en sus cadahalsos pasando  
 95 entre todas sobre sus galas graciosas burlas.

Los juezes se pusieron en su parte porque a esta ora por todas las cuatro  
 puertas hicieron salir toda la gente, quedando la plaça que contento dava vella.  
 Estando todos mirando lo que sucedía, entraron por cada una de las puertas dos  
 hombres vestidos de brocado como reyes de armas y tras ellos un cavallero  
 100 corriendo en un cavallo como de camino. Todos se vinieron a juntar en medio de la  
 gran plaça y mirando a todas partes se tornaron a salir corriendo, como que a saver  
 si ya los enperadores y reinas estuvieron en sus asientos. Dentro de media ora, de  
 encima de la puerta comenzaron a sonar los instrumentos, que para aquello estavan  
 aparejados, con tanta suavidad que todos estavan sin pestañear. Duró esto buen rato  
 105 y en acavando estos entraron veinte hombres a cavallo con sus atanbores y otros  
 veinte con tronpetas por cada puerta, vestidos los unos de tela de oro amarillo con  
 unas bandas blancas, los otros de tela de oro turquí, los tercios de carmesí y plata,  
 los cuartos de tela blanca y berde. Tras los amarillos entraron veinte lacayos con  
 veinte cavallos castaños de diestro adornados del propio color, así ellos como los  
 110 cavallos.

Luego entró el uno de los mantenedores en un muy hermoso cavallo castaño  
 con las cubiertas de tela de oro amarillo y blanco y las armas amarillas con bandas  
 blancas pobladas de infinitas piedras y plumas en el yelmo blancas y amarillas. El  
 escudo hera blanco con dos bandas amarillas y unas llamas que le zercavan esta  
 115 letra al derredor: *Yo bivo desesperado / pues castidad no guardé / pues no se creerá  
 mi fe*<sup>650</sup>.

---

<sup>650</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

Tras los de turquí entraron otros tantos lacayos con cavallos blancos, guarnecidos todos de la propia librea, y luego el mantenedor en un hermoso cavallo blanco encubertado de la tela turquí. Sus armas heran açules sin otra pintura aunque orladas de gran pedrería. Las plumas heran así mismo açules. El escudo hera açul y en medio un gran fuego que abrasava un corazón con una letra alrededor que dezía asi: *Tanto biva el que mas † don / quanto biva el †*<sup>651</sup>.

En seguimiento de los de carmesí y plata entraron otros tres lacayos con cavallos rucios rodados de la propia librea aderecados. Y el tercero mantenedor en un cavallo rucio rodado armado de unas armas blancas como nieve, llenas de bandas carmesíes. El escudo hera blanco y en medio dél una banda carmesí encendida y un cupido sentado encima de la banda con una letra que de esta manera dezía: *Bivo con amor contento / pues es casto el pensamiento*.<sup>652</sup>

El cuarto mantenedor entró en un cavallo bayo encubertado de blanco y verde. Las armas heran berdes y unas rosas blancas. El escudo hera berde y en medio tenía una rosa blanca muy abierta y una letra alrededor cuyo tenor hera este: *Muy mas hermosura es la otra / mas fragante y mas hermosa*<sup>653</sup>.

Luego, con gentil orden, dando una buelta a la plaça, haciendo gran acatamiento a los enperadores se pusieron en sus puestos estando mas de media ora que no entró cavallero a justar, muy contentas las damas de sus letras y armas galanas de los mantenedores, deseando todos saver quiénes fuesen porque nadie los conocía. Estando en esto entraron por las puertas cuatro cavalleros, todos de armas açules muy ricas y sin escuderos ningunos y dando unos retratos de sus damas y cada uno su joya a los juezes, puniéndose en su puestos todos cuatro arremetieron a los cuatro mantenedores, mas de los primeros encuentros los açules vinieron al

<sup>651</sup> La letra del escudo unicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consignamos en el aparato crítico.

<sup>652</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consignamos en el aparato crítico.

<sup>653</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consignamos en el aparato crítico. En esta ocasión la letra aparece registrada por otra mano y probablemente como adición posterior.

suelo maltrechos. Ellos fueron sacados del canpo y conocidos ser quatro cavalleros de los del inperio, de mucha cuenta aunque no de los muy nombrados, y dándoles las joyas a los mantenedores ellos en las puntas de las lancas se las presentaron a la enperatriz Alderina haciéndoles ella grande acatamiento y los retratos devajo de dos que ellos tenían colgados y muy bajos.

145

En todo este primero día no justó ningún cavallero de los famosos, aunque los mantenedores lo hicieron tan bien que derrocaron mas de ducientos cavalleros dando todas las joyas que este día ganaron a las damas de la enperatriz Alderina. Benida la noche los sacaron los juezes del canpo con mucha fiesta. Ellos aguardaron a la enperatriz y la aconpañaron hasta palacio. Esa noche hubo sarao de todas las damas adonde hubo muchas cosas de ver.

150

Cap[itulo]<sup>654</sup> LXIII

**Que trata de las estrañas cosas que en el segundo día de las justas  
acaecieron y cómo los mantenedores fueran conocidos**

5 El siguiente día benido, puestos ya todos en sus lugares, los mantenedores  
salieron de sus tiendas porque allí tubieron la noche y puestos en su puesto  
aguardaron su ventura encomendandose a Dios. Luego entró por la plaça un  
cavallero con diez lacayos y diez lanças vestidos como salvajes y él así mismo;  
encima de las armas una vestidura de salvaje y un escudo dorado y por plumas en el  
yelmo muchas ortigas. El cavallo encubertado todo de unas cubiertas de oro. Hera  
10 asaz grande y bien hecho, parecía haber en él toda vondad.

La bella salvaje que le bido dijo con mucho donaire a la princesa Floralba:

—Sin duda este es mi galán. Beamos como lo hace.

15 El cavallero dio a los juezes una rosa de rubíes de inestimable valor y un  
retrato cubierto la cara con un velo. Todos se holgaron del buen término del  
cavallero. Él se puso frontero del primero de los mantenedores, que ya savía si  
entrava solo, como lo había de haber y él hera tan bueno como todos los buenos el  
cual, como oyese la señal, para el de lo verde y blanco arremete. Llevando sus  
lanças por encima de la tela se dieron dos poderosos encuentros haciéndolas  
menudas hastillas y pasaron el uno por el otro con muy gentil continente y tornando  
20 a tomar otras, con alguna ira de no haberse derrocado, parten con mucha furia  
dándose tan terribles golpes que ambos pusieron las cavezas encima de las ancas de  
los cavallos y pasaron así la carrera. Tornando a enderezarse se salieron fuera de la  
tela adonde un punto se juntan tornando hacer pedaços las lancas de los cuerpos,  
escudos y yelmos y cavallos. Se toparon con tanta desgracia del cavallero salvaje  
25 que, aunque ambos vinieron al suelo, el mantenedor bino cima por las ancas del  
cavallo quedándose en pie y el salvaje, muerto el suyo en el suelo. Sintiéndolo que iba  
a caer, queriendo saltar dél, le trujo tras si, cojiéndole una pierna devajo se la quebró  
hiciéndole dar un doloroso grito y con el dolor se dejó tender en el suelo. Mas en  
efecto el mantenedor fue fuera de su cavallo y estotro salto que hubo hartos

---

<sup>654</sup> Este capítulo no presenta numeración en ningún testimonio.

30 parezeres mas al fin fue juzgado que el del salvaje ni dejase retrato ni perdiese joya y así, con mucho dolor, le sacaron de la plaça y luego se supo ser el galán Arriovante, Duque de Tebas.

El mantenedor se tornó a su puesto a tiempo que entraron cuatro cavalleros, todos con armas rosadas, y dando sus joyas y retratos justaron con los cuatro  
35 balientes mantenedores y hubieron tanbién todos que, corrieron tres lanças y saliéndose fuera de la tela, fueron derrocados y conocidos ser el baliente Palmirandro y el marqués de Libera y don Listaran y el hijo mayor del príncipe de Acaya. Los mantenedores enviaron las joyas a la enperatriz de Grecia.

Luego entraron otros cuatro y a las segundas carreras fueron derrocados y así,  
40 hasta ora de visperas, derrocaron más de otros cien cavalleros, estando todos los presentes admirados de la gran balentía de los mantenedores y ber que en día y medio habían derrocado, sin llegar a particular vatalla, mas de trecientos cavalleros de cuenta.

A ora de visperas entró un cavallero armado de unas armas blancas sin pintura  
45 ninguna y el escudo así mismo blanco y unas plumas blancas y en el escudo tres dados sin pintar nada con una letra por orla que decía: *Así me ha salido todo / quanto de amor sortié / sin merecerlo mi fe*<sup>655</sup>. Traía en la punta de la lança una cadena de oro y della colgava un rico joyel en el cual estava estanpado un retrato de una dama. Así como llegó a la tela dio a los juezes su joya y, pidiéndole el retrato,  
50 dijo que allí iba todo. Los juezes les hicieron la seña acostunbrada al son de la cual los dos cavalleros, con gentil aire, parten dándose en medío de los escudos tan fuertes y recios encuentros que el mantenedor sacó de la silla al cavallero aventurero asta las ancas del cavallo adonde se tubo y tornó a cobrar la silla, mas el mantenedor y su cavallo vinieron al suelo dando tan grande caída que al mantenedor se le saltó  
55 el yelmo de la caveza y fue luego conocido ser el príncipe don Soladiel de Suezia y luego fue sacado y llevado a su posada muy quebrantado. Al cavallero blanco le fue dada su joya del mantenedor y él la tomó y apeándose del cavallo subió al cadahalso

---

<sup>655</sup> Ver nota sobre las letras de BN y M del capítulo anterior.

de las damas, incando las rodillas ante la princesa de Francia le dio la joya del mantenedor, que hera una corona asaz rica, diciendo:

60               –La hermosa y alta princesa. Porque no me salga todo en vano, este pequeño servicio admita vuestra grandeça.

La princesa la tomó porque conoció al que se la dava y con amorosa mirada le dijo:

65               –No puedo dejar de quejarme, señor cavallero, de vuestra imaginación y porque veáis algo contrario a vuestro parecer yo os tengo en servicio este don.

70               Él le quiso besar las manos y tornandose a bajar, haciendo gran acatamiento a las damas, quedando todas contentas de su buen parezer, le dieron el lugar del mantenedor en el cual hizo tantas cavallerías lo que del día le quedava, que venció mas de cuarenta cavalleros y entre ellos al rey de Lotorinjia y a Tertuliano de Ladecia; a Leonorindo y Lindorian y a don Leónflos de Gaula y otros muchos y muy balientes cavalleros, el cual no se quiso dar a conocer a nadie ni a los mantenedores. Solo al bajar de los cadahalsos tomó de rienda a la princesa de Francia y por el camino le dijo su pena y ella, que savía bien la verdad, le dio mucho favor dándole una cadena que metiese otro día en las justas.



**Cap[ítulo]<sup>656</sup> LXIV**

**De lo que al tercero día de las justas aconteció y de la rigurosa vatalla que  
pasó**

El siguiente día benido el cavallero de los dados dijo al segundo mantenedor,  
5 que el de lo Turquí hera:

–Señor, yo no puedo dejar de procurar aventar el lugar de mi dama, aunque  
pierda la vida. Suplico a la vuestra merced me perdone.

Él de los Celos le respondió:

–Señor cavallero, vuestra es la licencia. Dígase a los juezes–. Ello fue hecho.

10 Mucho contento dio a todos los señores y damas por ber la contienda entre los  
mantenedores, que ya todas con diferentes atabios que el segundo día estaban. Los  
juezes les hicieron la señal, inbiando primero el de los dados su cadena por joya de  
su vencimiento y echó el uno para el otro arremeten con soberano y tan presto  
movimiento que casi a la vista hera inperceptible, y topándose en medio de la  
15 carrera quebraron sus lanças, pasando el uno por el otro, y así hicieron segundas y  
terceras y a las cuartas se salieron de la tela adonde, habiéndolas quebrado, el celoso  
bino al suelo por cima las ancas del cavallo y a el de los dados se le murio el  
cavallo. Bino al suelo tanbién, sino que cayó de pies. El celoso fue tanbién luego en  
pie y poniendo mano a las espadas querían mover el uno para el otro cuando los  
20 juezes les dieron voces diciendo que no lo hiciesen hasta oír sentencia. Ellos, como  
muy mesurados, aguardaron. Los juezes juzgaron que el de los dados no hera  
derrocado y que podía pasar adelante, que el segundo lugar tenía ganado, y que el  
celoso tomase el primero y así le tornaron a cada uno su joya que así fue acordado  
por no enojallos. El de los dados le fue dado luego otro cavallo y partió para el de lo  
25 amarillo y aquí fueron hermosos encuentros porque el desesperado hera uno de los  
mejores de su tiempo. Pues como partiese el uno para el otro se toparon en medio de  
la carrera con tanta fuerça que, haciéndose las lanças pedaços, el de los dados bino  
al suelo con su cavallo muerto sin perder riendas y el amarillo tanbién con la silla  
entre las piernas. El de los dados se levantó y, puniendo mano a su espada, para el

---

<sup>656</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

30 amarillo arremete. El de lo amarillo así mismo y comiençan a golpearse con tanta  
colera que aunque los juezes les davan voces no aprovechava, hasta que bajaron y  
metiéndose en medio los hicieron apartar a tiempo que de dos terribles golpes se  
habían hecho pedaços los yelmos y luego de los juezes y de todos fueron conocidos,  
y ellos propios con grande amor se abraçaron porque el de los dados hera el baliente  
35 Boraldo<sup>657</sup> y el de lo amarillo hera el apuesto y gracioso Claviandel. Los juezes les  
hicieron dar otros yelmos y sentenciaron que don Boraldo<sup>658</sup> se bajase al segundo  
lugar quedándose Claviandel en el suyo, pues ninguno le había perdido<sup>659</sup>, no dando  
las joyas a ninguno.

Hasta medio día entraron de cuatro en cuatro mas de cien cavalleros y todos  
40 fueron derrocados, ganando dellos las joyas y retratos, llenando a sus damas dellos y  
sus tiendas de retratos. El cuarto cavallero mantenedor dava su joya a la linda  
Castidela, por donde se sospecho ser don Altasidel de Alejandría.

A la una en punto entró un cavallero armado de unas armas de varias colores  
llenas de mill flores de oro y en el escudo, que de plata hera, una pastora. Traía el  
45 cavallero al cuello una cadena de la cual le traía preso una pastora cuya hermosura  
tanto admiró a los príncipes y damas que todos, con cierto ruido, se levantaron a  
vella. Traía la pastora una basquiña açul de tornasol, muy bordada de flores, y un  
pellico de unos pellejos blancos muy bordado; unas mangas de camisa la cual hera  
labrada de sedas de dibersas colores. Traía su gaván tanbién de un pellejo bien  
50 esquesito y su cayado; sus cavellos, que como madejas de oro heran, sueltos por las  
espaldas y cortados por la frente con una guirnalda de flores. Venía en una acanea  
blanca muy guarnida. Traía alrrededor de si tres pastores de la propia librea, cada  
uno con una letra en la caperuza sinificando quien hera. El uno se llamava *valor* y el  
otro *onestidad* y el otro *recato*. La pastora traía asido al cavallero de la cadena y él  
55 una letra en el escudo que decía: *Mirad con quién y querrás / y amor que es el que*

<sup>657</sup> En el testimonio BN el nombre de Voraldo aparece registrado como adición posterior, a mano de otro copista y con diferecia notable en cuanto a la tinta.

<sup>658</sup> Ocurre lo mismo en que la aparición anterior del nombre de Voraldo.

<sup>659</sup> La pericopa «pues ninguno le auia perdido» aparece registrada en BN a mano de otro copista y fuera de renglón como una clara evidancia de que se trata de una adición posterior a la copia y a una posible colacion con otro testimonio.

*lo ordena / para huir de esta cadena*<sup>660</sup>. Muy gran contento dio a todos la vistosa invención del cavallero y admiración la hermosura y gravedad de la pastora.

El cavallero llegó a la tela y dijo que el no traía otro retrato sino aquel, mostrando a la pastora. Las princesas inbiaron por ella al príncipe de Acaya. Ella,  
60 con gran magestad, respondió que besava las manos a sus grandeças y que ella no podía dejar a su esposo en la plaça hasta velle fuera de las justas y que entonces, haciendo el mandado suyo, iría a besallas las manos y rezevir merced.

El primero mantenedor y el de la pastora corrieron tres lanças sin derrocar. A las cuartas, como a las increíbles fuerças del de la pastora en el mundo nadie de  
65 su hedad le pasase, el mantenedor bino al suelo tan malhecho que no se pudo menear. El de la pastora pasó toda la carrera tendido encima de las ancas de su cavallo, perdidas las riendas, y así andubo buen rato hasta que tornó en si y, biendo el estado en que estava, se enderezó y puniendo las espuelas su cavallo se tornó adonde el mantenedor estava caído y biendo que no tornava mandó a uno de sus  
70 pastores le desenlacase el yelmo. Luego fue echo y el mantenedor conocido ser el príncipe don Cistel y llevándole a la tienda le hicieron muchos remedios hasta que tornó y a ruego de los juezes, Rey de España y el Sophi, que había sido escojido, se fue a la ciudad adonde procuró, con armas diferentes, entrar en las justas.

El de la pastora, tomando una lança, pasó a la segunda tela, mas antes Laurelia  
75 le dio un recado de parte de la princesa en que le suplicava tuviese por bien que su pastora se subiese con ellas, que allí la servirían y regalarían. El cavallero fue a la pastora y le suplicó, con humildes y corteses palabras. Ella, obedeciendo con no menor amor, apeandose, él de la pastora la tomó por la mano y la subió adonde las princesas estavan, incando él y ella los inojos ante ellas, les pidieron las manos.  
80 Ellas, haciéndoles gran recibimiento, tornaron la linda y hermosa pastora entre si tan agradadas de su gran hermosura y discreción que naturalmente todas la estimavan por una gran princesa. Su cavallero se tornó a la segunda tela y dando su joya, hecha la señal, arremete para el de los dados y él para él, encontrándose de tan fuertes

---

<sup>660</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo optamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

encuentros que ellos y sus cavallos vinieron al suelo levantándose gran alboroto  
 85 entre la gente común. Los dos balientes cavalleros apenas hubieron caído cuando  
 fueron en pie y comiençan a golpearse con tanta colera y destreça que gran sabor  
 tenían todos de ber su estremada balentía, y biendo que no se herían, por ser las  
 espadas votas, a una, enojados, se dieron a dos manos dos tan pesados golpes  
 encima la caveza que se les hicieron pedaços las espadas y, no saviendo que  
 90 hacerse, se asieron a los braços haciendo una de las mas hermosas y peligrosas  
 luchas del mundo.

Los juezes ordenaron les diesen otras dos espadas con las cuales tornaron a su  
 vatalla con mayor coraje que antes, ya heridos en muchos lugares que si a esta saçón  
 no se cunplieran las dos oras peligraran. Los juezes los mandaron apartar, quedando  
 95 tan cansados y heridos que les convino ir a curarse, adonde luego fue conocido el  
 baliente Lisarte, causando mucha pena en ambos a dos haberse parado tan mal,  
 siendo los mayores amigos del mundo. En saliendo que ellos salieron de la plaça  
 entró otro cavallero que luego fue conocido de todos ser el del Trabajo, de quien  
 volaba tanta fama por el inperio. Él se llegó a los juezes y dándoles una medalla  
 100 llena de diamantes y en medio un grueso carbunco, dijo que él no podía decir el  
 nombre de su dama ni señalalla. Los juezes dijeron que no podía justar. Él, biendo  
 esto, dijo en alta voz

–Pues si yo no soy querido de quien yo adoro, ¿por que tengo de nombralla  
 mía? Pués a si es, yo nombro por mi señora a la excelente princesa de  
 105 Costantinopla–. Y con esto se va para el baliente Claviandel con tanto ínpitu de  
 entranbos que, haciendo pedaços las lanças primeras, tomaron otras saliéndose  
 ambos de la tela con escalentada furia parten y, errando los encuentros de las lanças,  
 se toparon de los cuerpos de los cavallos y escudos y yelmos tan mal que  
 Claviandel, sin ningún sentido su cavallo bino al suelo muerto. El del Trabajo,  
 110 biendo que el suyo tanbién muerto iba a caer, saltó de él y tomando otro cavallo que  
 uno de sus criados le tenía, sube en él y para la cuarta tela, con una gruesa lança, va  
 no aguardando la joya ni otra cosa. El cuarto mantenedor, tanbién enojado de ber la  
 furia del cavallero, para él se viene y, por ebitar prolijidad, corrieron tres lanças

encima la tela y biendo que no hacían nada della se salen y, encomendándose cada  
 115 uno a quien devoción tenía, fue una cosa maravillosa que rompieron otras tantas y a  
 las cuartas, al medio de la carrera, el mantenedor tropezó con su cavallo y cayó  
 antes que la lança del de el Trabajo le encontrase. Muchos dares y tomares hubo si  
 hera vencido o no el mantenedor, al fin acordaron que, por haber sido fealdad y en  
 la estacada, aunque no vencido, que el del Trabajo tomase su lugar y él pasase al de  
 120 Claviandel sin perder la joya. Fue tanta la pena que al mantenedor le dio que se fue  
 a Costantinopla.

El del Trabajo derrocó, antes que la noche viniese, mas de cuarenta cavalleros.  
 Otro día, de gran mañana, ya puestos en sus asientos y el del Trabajo sólo porque  
 los dos amigos y Claviandel estaban tan maltrechos y no se hallaban para poder  
 125 justar hasta la tarde, el primero que en la plaça entró hera un cavallero de unas  
 armas pardas, sin riqueza ni otra pintura alguna, y dando un retrato y una riquísima  
 esmeralda a los juezes, sin hablar palabra arremetió para el del trabajo y sucedió que  
 corrieron encima de la tela tres lanças y saliendo fuera a la tercera, haciéndolas mill  
 astillas, el pardo bino al suelo. El del Trabajo se tubo a las crines de su cavallo y  
 130 pasando adelante se enderezó. El pardo fue sacado del canpo y sin conocerse y  
 tornando a tomar sus armas de la devisa de mantenedor se puso en su lugar  
 sobreveniendo los dos que quedavan. Estando las telas llenas asomaron por las  
 puertas cuatro cavalleros armados de ricas y fuertes armas. El uno dellos, que hera  
 el primero que entró, traía unas armas açules cuarteadas con oro. Encima del yelmo  
 135 traía una ninfa muy hermosa y della salían unos rayos. Sobre las armas una tela de  
 vnzeti† negro con unas mangas muy largas. El escudo hera negro y en medio una  
 estrella con muchos rayos y una letra que dezía alrededor desta manera: *Cuál en  
 noche tenebrosa / el lucero resplandece / así la que mas merece*<sup>661</sup>. Por orla, mas  
 abajo de la letra, otra que dezía: *Es mi dama*. El cavallo encubertado con una tela  
 140 negra sin verse lo que devajo traía. Este se puso frontero de don Boraldo, dando una  
 riquísima joya y un nombre que dezía: *Altaclara*. El segundo traía unas armas rojas

<sup>661</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

145 llenas de rosas blancas muy ricas y en el escudo, que rojo hera, una rosa blanca y una muerte que procurava arrancalla y un cavallero que tirava de la muerte, sin letra ninguna. Este se puso frontero del segundo, dando una rica joya y un retrato. El  
tercero traía unas armas cardenas doradas y el escudo cardeno y en medio una flor de retama con muchas flores de lises al derredor, una letra que decía de esta suerte: *Las que del cielo basjastes / fue para llevar a cielo / la que no merece el suelo*<sup>662</sup>. Este se puso frontero del tercero. El cuarto hera mas alto que todos y muy apuesto, traía unas armas blancas llenas de piñas de oro cerrada y muchas manos que las  
150 querían abrir. En el escudo, que tanbién hera blanco, traía una piña grande con tres manos que la querían abrir y un cupido que parecía dar prisa a las manos dándoles muchos instrumentos para abrir la piña. Toda la orla del escudo hera de piedras de inestimable valor. La letra alrededor que dezía: *Muy poco podéis Cupido / y aunque mas lo procuréis / creo que no la abriréis*<sup>663</sup>. Encima del yelmo traía una sola pluma  
155 roja y una banda roja por cima los hombros. Este se puso frontero del de el Trabajo.

Gran rumor se levantó entre las damas y princesas queriendo sacar los cavalleros por las devisas y sin duda lo hicieron, diciéndose unas a otras graciosas cosas.

160 Los cuatro dieron sus joyas y retratos. Gran atención tubieron los de la plaça, pareziéndoles los cuatro recién benidos ser de gran hecho de armas. A este punto les fue hecha la señal y cual tiros de la furiosa culebrina, disparados parten los unos para los otros al son de muchos instrumentos que a esta ora sonaron. De estos primeros encuentros pasaron los unos por los otros y de los segundos y terceros a los cuartos. Al de las Flores, en medio de la carrera, pareció arder en bivas llamas,  
165 acavándose el fuego se quemó la tela quedando sus armas llenas de flores de retama. Lo mismo hicieron con estas y saliendo fuera de la tela tomando muy gruesas lanças

<sup>662</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

<sup>663</sup> La letra del escudo únicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

hicieron los cuatro muy hermosos encuentros porque dieron con los cuatro mantenedores en el suelo, pasando ellos muy gentiles cavalgantes.

170 El tercero mantenedor cayó sin yelmo y fue conocido ser don Altasidel. A los cuatro dieron los juezes la joyas y ellos, apeándose de sus cavallos, se las dieron, puestos de rodillas, a Altaclara de Macedonia y a la princesa Pinalda y a Genestrella y a la linda Floralba, quedando sastifechas todas de quien fuesen los cavalleros. Ellos bajaron favorezidos con amorosos denuedos, que fue mal para muchos porque todos los pasados que hemos contado, con armas diferentes, derrocaron ese día  
175 subiendo la fama sus nombres, diciendo los juezes ser los mejores que hasta allí habían visto.

Esa noche hubo gran sarao donde hubo graciosas danças, llevando aquella noche la linda Pinalda y Genestrella las joyas. La hermosa y alta princesa de Costantinopla estava tristisima de no saver del inbencible esposo suyo y así mismo  
180 Liridiana y lo que mas sentía la linda Lunidea hera que, a su parezcer, su preñez se podría encubrir con dificultad y ya le enfadava todo. Fueron tantas las cavallerías que los cuatro hicieron que estuvieron seis días sin que ninguno dellos fuese vencido y fueron los que derrocaron mas de mill cavalleros de cuenta, no hallando ya al otavo quien con ellos quisiese justar; y no quedavan mas de dos días en las  
185 cuales suzedió lo que oiréis.

Cap[ítulo]<sup>664</sup> LXV

**De cómo las justas se acabaron y de las maravillosas cosas que en los dos días que quedavan acontecieron**

Con mucho contento estaban los mantenedores de ver como no les faltavan  
5 sino dos días para quedar con la mayor gloria del mundo. El primero de los dos días,  
la noche antes, estando los mantenedores en contra palacio, puestos sus yelmos,  
entró una doncella hermosa y bien estraña, y preguntando por el cavallero de la  
Muerte y de las Flores de Lises ellos salieron delante y les dijeron que que  
mandava. Ella, incada de rodillas, les dijo si la conocían. Ellos dijeron que si.

10 –Mienbreseos –dijo la doncella– del don que me prometistes.

–Si acuerda– dijeron ellos

–Pues cunple que luego partáis conmigo que no menos va que la vida de mi  
señora y, por la cosa que en este mundo mas amáis que no me desanparéis–. Y  
començó a llorar

15 El uno dellos dijo:

–Mucho nos pesa señora que en tal coyuntura nos llevéis, mas pues lo  
prometimos, vamos.

–Saved, altos enperadores –dijo la doncella– que estos dos príncipes fueron  
con gran traición presos en el castillo peligroso y mi señora, que la infanta Florea se  
20 llama, los puso en libertad sin dárseles a conocer, pidiéndoles un don que fue que  
todas las vezes que della fuesen llamados para una necesidad en que se había de ver,  
dejarían cualquier cosa por grave que fuese. La pobre infanta y señora mía a sido  
presa del follón y sovervio Mirante y Gromadaço de la Selba el Bravo, señores del  
castillo peligroso, y si ella no es libre la casa de España y Francia perderán sus  
25 herederos, habiendo de ser libre ella por dos señores della. Por eso tened por bien su  
ida, que aumento será de su honrra. Yo sé del ínclito príncipe de la Luna que si  
estuviera aquí, o alguno de sus hermanos, fueran a hacer este socorro.

Los dos cavalleros y la doncella se salieron del palacio con harto pesar de  
quien los conocía aunque, saviendo ser para la infanta Florea, lo tuvieron por bien.

---

<sup>664</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.



30 Ellos fueron su camino y la mañana venida los dos que quedavan se pusieron en su  
 puesto haciendo maravillas. A ora de medio día entraron tres cavalleros juntos,  
 todos con diferentes armas. Las del uno el primero herán todas moradas llenas de  
 açucenas de plata. El escudo hera morado y en medio un cupido de plata con sus  
 ojos vendados y su flecha y alas sin letra ninguna. El segundo venía armado de unas  
 35 armas jaldes partidas con plata. El escudo hera blanco y en él pintada una doncella y  
 un cavallero ante ella de rodillas y ella le dava con las manos en los pechos y una  
 letra alrededor que de esta suerte decía: *Aunque me mandas dejar / ni puedo ni lo  
 aré / pues que no quieres mi fe*<sup>665</sup>. El yelmo traía de oro fino y muchas plumas  
 amarillas y blancas. Traía doze lacayos vestidos de brocado amarillo y blanco y así  
 40 mismo otros doze pajes. Traía encima de las armas una gruesísima cadena de oro y  
 della colgada una oja de pámpana llena de carbunclos. El tercero venía armado de  
 unas armas de oro, todas senbradas de mucha pedrería y el escudo blanco lleno de  
 leña y un fénix encima y salía en lugar de fuego un lirio por entre la leña, dava gran  
 resplandor con esta letra por orla bien graciosa: *Por fénix un lirio sale / que mas que*  
 45 *la fe nos vale*<sup>666</sup>. En el yelmo traía por cimera un anadón de oro lleno de muchas  
 piedras con un lirio en la voca. Todos dieron a los juezes sus joyas y retratos,  
 mostrando a los mantenedores grandes comedimientos. Hubo entre los tres cual se  
 quedaría, al fin fue acordado que fuese cada uno por sí. El de las açucenas fue él  
 primero que arremetió para el mantenedor de la estrella; los cuales, a toda furia, se  
 50 encontraron haciendo mill pedacos las lanças, pasaron el uno por el otro y así  
 hicieron segundas y terceras a las cuartas. El de las açucenas encontró por medio del  
 escudo al mantenedor y llevó rotas las enbraçaduras, mas el mantenedor le encontró  
 algo alto con tanta fuerça, quebrándole los correones, le llevó el yelmo de la caveza  
 y pasaron adelante, luego fue conocido el de las açucenas ser el baliente y hermoso  
 55 Rodolpho que dio gran contento a todos. Él quiso otra vez justar y, tomando otra

<sup>665</sup> La letra del escudo unicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

<sup>666</sup> La letra del escudo unicamente se encuentra registrada en el testimonio BN. Aunque M la anuncia y deja el espacio en blanco reservado no la redacta. Por este motivo opatamos por registrar la letra en la presente edición pero no la consiganmos en el aparato crítico.

lança, parte sin yelmo para el mantenedor que tanbién estava sin escudo. El mantenedor, al tiempo del encontralle, alçó la lança y lo mismo hizo Rodolpho. Los jueces los hicieron llamar diciendo que querían hacer. El mantenedor dijo que el dava la honrra de la justa a Rodolpho. Rodolpho, que le conoció, con mucha criança dijo que le besava las manos y que el cedía su derecho, pues si a la vatalla de las espadas viniese estava en tanto peligro. Los jueces mandaron que el mantenedor se quedase en su lugar y a Rodolpho pudiese entrar otro día, si quisiese. Él fue a besar las manos a los enperadores.

Las princesas le hicieron llamar, haciéndole estar allí con ellas y merecía él cualquier favor por ser uno de los mejores cavalleros del mundo y muy hermoso. La princesa, que mucho mirava a Rodolpho, conoció de él estar enamorado de Yrialda y olgóse mucho por ser tan gran señor. Yrialda estava así mismo muy enamorada de él. Los dos mantenedores se tornador a sus puestos.

El cavallero del Fénix y el de las Jaldes y los dos mantenedores se encontraron con tanta fuerça que las lanças subieron tan altas que apenas se parecía. El cavallero del Fénix y el de las Piñas ambos llegaron con las cavezas a las ancas de los cavallos, mas luego se enderezaron. El Jalde no hiço rebés ninguno y el mantenedor de la Estrella, si no se abraçara al çuello del cavallo, cayera y saliéndose de las telas, tomando todos cuatro gruesas y fuertes lanças, picando sin duelo a los cavallos todos cuatro sin faltar de sus encuentros mas bien diferentes que el de la Estrella, pasado un braço de parte a parte, bino al suelo, mas él acertó al Jalde en la vista de suerte que, aunque no cayó, le trajo el cavallo sin sentido por el canpo hasta que bolvió y, picándole otra vez, le hiço dar dos saltos y se llegó adonde el de la Estrella estava. El del Fénix y el de las Piñas se toparon de los cavallos y cuerpos tan fuerte y duramente que al del Fénix se le murió el cavallo entre las piernas, quedando sienpre encima, mas al de las Piñas le cojió el suyo, que tanbién murió, al caer una pierna devajo que se la torció de manera que no se pudo levantar. Luego fueron sacados del canpo y conocidos ser el preciado cavallero de las Piñas el baliente Belmusiandro y el de la Estrella el ánimoso don Balterín de Portugal. Los dos nuevos mantenedores subieron a dar las joyas a las princesas Alterinda de Inglaterra

y a la linda Liridiana, quedando la linda Liridiana muy goçosa de conocer a su don Clarisel, y luego se conoció el otro ser el baliente príncipe Alpidauro.

En dos oras derribaron veinte jayanes que a justar habían benido, al tiempo que anochesiese una ora antes, por la puerta de la plaça entró un cavallero de muy  
90 fornidos y bien hechos mienbros, sólo con dos escuderos. Las armas heran blancas como de novel y el escudo así mismo blanco, pobladas de tantas piedras y perlas sus armas y tan fuertes y resplandecientes que cristalinos espejos parecían, el cavallo hera así mismo blanco, ricamente adreçado. Traía cuatro escuderos negros, vestidos todos de brocado blanco con arcos y saetas en sus manos. El cavallero traía así  
95 mismo un arco al onbro y una aljava de fina plata, vordada de finas piedras preciosas. Él dio una buelta a la plaça, parándose muchas vezes a mirar la grandeça y riqueza de los atavíos della y cuando llegó al tablado de los enperadores preguntó a un cavallero que por cortesía le dijese cual hera el enperador de Trapisonda. El cavallero se los mostró a todos, uno a uno, y cuando le mostró al gallardo enperador  
100 el cavallero mirándole, con alta y soberbia voz dijo:

–Viendo tu real persona, alto y poderoso Pandion, no me espanto de lo que la fama publica ni de que tus hijos tengan el glorioso nombre que alcançan, pues por serlo tuyos aún a más y más están obligados.

El enperador, que muy bien oyó las raçones del cavallero, le hiço mesura.  
105 Inclinado el cavallero la caveza hasta los pies de los estribos y luego se fue derecho al puesto y antes paró a ber las princesas, quedando sin ningún sentido y tanto que se le hecho de ber porque, sin hacellas acatamiento, se les estuvo mirando clavados los ojos en la linda y hermosísima Lunidea. Acavo de un rato, dando un suspiro que todos le oyeron, se fue al puesto y pidiéndole dama o retrato él dijo que él señalava  
110 aquella doncella que por su mal en aquel instante había visto, señalando a la princesa. Todo esto causo espanto y mas que dio por joya un anillo con un rubí tan grande como una grande avellana y tomando una gruesa lança soltó el arco avisado dello por los juezes y parte al primero de los mantenedores, que el famoso y baliente Alpidauro hera, y echa la señal parten el uno para el otro con tanta presteza que casi  
115 sin verse se toparon, haciendo mill pedaços las lanças, pasando el uno por el otro y

tomando otras hicieron lo propio y así les aconteció a las terceras y cuartas. El gran Alpidauro le dijo:

–Baliente cavallero, salgámonos de la tela que no hacemos nada en ella.

120 El novel le respondió que lo haría y así salieron con velijera furia, proveidos de fuertes y recías lanças y haciéndolas mill pedaços se toparon con la furia de sus cavallos de manera que el novel, sin sentido ninguno su cavallo muerto bino al suelo. Sin caer de la silla el poderoso y balentísimo Alpidauro fue encontrado con tanta fuerça él y su cavallo que, enarmonándose el cavallo sin ser parte para tenerse, bino al suelo y su cavallo encima teniéndolo todos a suma desgracia. El novel tornó  
125 en si y biendo que su cavallo no se meneaba saltó de él y con la espada en la mano para Alpidauro viene el cual, hecho un furibundo león y dando una coz a su cavallo de sobre se lo arroja como si de corcho fuera. Los juezes les dieron voces diciendo que no peleasen, que el novel había ganado el puesto. Alpidauro, como fuese muy comedido, dijo que el pasava por lo juzgado con esperança de desenganalles aunque  
130 claramente se bio ser culpa de su cavallo. Los enperadores le llamaron y él subió adonde fue recibido como quien él hera y no se tenga a burla que el mundo mejor ni mas baliente cavallero no tenía.

Al novel le fue dado otro cavallo, espantados todos de su gran balentía. Él envió con uno de sus escuderos la joya el cual, incándose de rodillas ante la princesa  
135 Lunidea, le dijo:

–Exzelente diosa, recibe este don de aquel cavallero en señal de que en tu real nombre justó y justará.

La princesa la tomó por ser concierto del cartel y dijo al escudero que ella lo rezevía por ser ley espresa de las justas pero que su señor podía enviar otra, si  
140 ganase, a quien él quisiese porque ella no la rezeviría. El escudero se vajo y no tuvo lugar de decir nada a su señor porque ya él y el animoso don Clarisel estaban en la tela y movían el uno para el otro de manera que la tierra hacían tenblar.

¡Ea! ¡Ea! hijos del enperador Pandion, que la furia del diablo está contra vosotros, que así en el novel lo parecía en las diabluras que hizo, porque, sin  
145 llevarse ventaja, corrieron cuatro lanças y salidos de la tela otras cuatro. A la quinta,

hechos furiosos basiliscos, se encontraron con tanta fuerça que, haciendo menudas  
 astillas las lanças, ambos vinieron al suelo con las sillas antre las piernas. No  
 aguardando a tomar cavallos, aunque los avisaron que podían tomar otros,  
 comiençan a golpearse de manera que las carnes hacían tenblar porque realmente no  
 150 se vían, según hera el fuego que de sus armas sacavan, y heran tan temerosos y  
 fuertes los golpes que una vez el uno y otra vez el otro andavan con las manos por el  
 suelo, pasando así mas de ora y media sin alentar, tan admirados todos los presentes  
 que dezía el rey de España que en su vida tal vraveza de vatalla había visto y que los  
 cavalleros herán los mejores del mundo. Ellos en este tiempo andavan heridos en  
 155 algunos lugares no porque se conociese en ellos punto de mejoría, don Clarisel,  
 ardiendo de coraje, tal golpe al novel da encima del escudo que, hecho dos partes,  
 bino al suelo y bajando el golpe a la caveza se la hizo inclinar hasta los pechos. El  
 novel, ziego de enojo y sentimiento del golpe, antes que el infante se pudiese tornar  
 a perceber a dos manos tan temeroso y furibundo golpe le da que, haciendole el  
 160 escudo pedaços, le hiço encar una rodilla en el suelo. Estando a esta saçón entranbos  
 sin él, don Clarisel biéndose delante de su padre como si tubiera escudo y el novel  
 lo mismo, no aguardando destreças, encima de los yelmos a una tales dos golpes se  
 dan que no aprovechando los finos temples como si de bidrio fueran fueron hechos  
 dos mill pedaços, y no parando aquí su escalentada furia, como si nada les faltase,  
 165 de las armas se comiençan a herir haciendo tan diestros reparos, espantados los  
 presentes. Los juezes, biendo que ya las dos oras heran cunplidas, bajaron y  
 queriéndose meter en medio andavan tan ciegos de coraje que ni los veían ni  
 entendían. Visto por Alpidauro y por el Rey de España, con presteza no vista cada  
 uno zerró con el suyo llegándose a este punto todos cuantos en la plaça había, y con  
 170 todo esto el novel y don Clarisel se tornaron a desasir y tornaron arremeter, y como  
 la colera los cegase, se alcançaron con las guarniciones encima de las cavezas  
 haciéndose dos malas heridas, hechándose el uno al otro los braços andubieron de  
 una parte a otra haciendo traspíes, vinieron al suelo igualmente y poniendo sus  
 fuerças don Clarisel le cojió al novel devajo, mas no fue puesto cuando el novel,  
 175 dando una buelta con él, hizo lo propio y andando rodando por el suelo, Alpidauro

llegó y el Rey otra vez y mal que les pesó, abraçándose cada uno del suyo los tubieron tan desalentados que no les alcançavan un huelgo al otro. El Rey dijo a don Clarisel:

180        —¿Cómo, señor infante, por la vuestra merced se a de quebrar el fuero y ley que por nosotros esta puesto?

Don Clarisel, ya algo mas en sí, le dijo con mucha humildad:

—Suplico a vuestra grandeça sea yo perdonado y de otro y de esto se me haga merced que no ha sido mas en mi mano.

185        Al novel sobre desasirse de Alpidauro había travado palabras con él y Alpidauro, con mucha cortesía aunque con fiero senblante, le dijo:

—Señor cavallero, tan de vuestro pro es lo que se ha hecho, y mas de lo que pensáis. Y no penséis tú, baliente señor, que se me enarmonará otra vez el cavallo. Servios de sosegaros y mirad lo que a vuestra mucha fortaleça y virtud sois obligado, principalmente estando este poderoso Rey de las españas de por medio.

190        El novel, tornando en si, con mucho comedimiento le respondió:

—Yo me conozco por culpado baliente príncipe, mas no tanto que no tenga disculpa y pido a la vuestra merced y a este soberano Rey perdón mas yo no estoy en estado de entender que yo, mas que mi contrario, tenga necesidad de estas paces. Y si la vuestra grandeça no esta satisfecho de mi la falta, de su cavallo la podrá enmendar cuando fuere servido—. Y sin aguardar mas se iba a salir de la plaça. El  
195        Rey le detuvo diciendo:

—Señor cavallero, mirad que aquí se os desea servir.

El novel tornó y incando una rodilla en el suelo le tomó una mano y quiso besárselas; el Rey lo abraçó. Alpidauro se salió de la plaça. Don Clarisel se llegó  
200        adonde el novel estava con ansia de conocelle, mas ninguno hubo que le conociese. El Rey les dijo las condiciones del torneo y así ambos le pidieron perdón. El novel, conociendo quien don Clarisel fuese, con mucho comedimiento le dava la honrra de la vatalla. El Rey los despacho, muy contentos todos del buen parecer del cavallero porque en extremo hera apuesto y robusto, en cuya cara y presencia se representava  
205        una gran magestad. Ellos fueron puestos en sus lugares, quedándose el novel en el

de Alpidauro y don Clarisel en el suyo, dando el Rey de España al novel un muy bueno, fuerte y rico yelmo.

Hasta la noche pasaron los dos, haciendo tan estrañas maravillas el novel que a todos tenía espantados. Ella venida, los príncipes se fueron a palacio con intención de hacer cesar las justas como oiréis, mas no sé como saldrán con ello.

210

**Cap[ítulo]<sup>667</sup> LXVI**

**De lo que aconteció al novel y a don Clarisel y cómo se salieron de  
Constantinopla y de las rigurosas vatallas que hubieron**

La noche venida don Clarisel, como fuese el mas orgulloso de los de su  
5 tiempo, biendo que ya todos estaban en el real palacio, llamando un escudero suyo  
le dijo:

–Cumple mi mandado y vete a la tienda del cavallero de las armas blancas y  
sin decirle quien te envía le dirás que un cavallero le aguarda y sácale entre las  
huertas–. El escudero lo hiço.

10 El blanco, que de los de su tiempo el mas baliente y soberbio hera, armado de  
las suyas se fue con el escudero. Al escudero le fue mandado que, señalándole el  
lugar, se bolviese pues como don Clarisel, por no ser sentido, rodease algún tanto.  
El cavallero llegó a las huertas y echando un poco mas vajo topó con un cavallero el  
cual a gran prisa por el camino venía. El novel, pensando fuese el que el benía a  
15 buscar, le dijo:

–Cavallero, ya yo bengo. ¿Qué es lo que queréis de mi que aquí me tenéis?  
Con que me digáis si sois el príncipe Alpidauro o su compañero, porque vuestro  
escudero no me dijo mas de que aquí me aguardavas. Si sois cualquiera dellos aquí  
no tendréis padrinos que nos aparten pues estad cierto que he de morir o inbiar  
20 vuestra caveza por joya a la princesa de Constantinopla a quien oy di mi libertad y a  
quien tengo de servir toda mi vida.

–Cavallero –dijo el que venía– por cortesía me respondáis a lo que os  
preguntaré. Saved señor que no soy ninguno de esos, antes soy un cavallero que  
vengo a las justas y holgarme y a de saver en que punto están.

25 El novel se lo contó todo y por ello el cavallero le dio muchas gracias y dijo al  
novel riéndose:

–Mal señor cavallero conocéis a don Clarisel. Saved que tengo por cierto que  
la caida de Alpidauro fue desgracia suya y el deteneros tanto con don Clarisel,  
aunque yo os tengo por cierto, por tal creo que si la vatalla pasara adelante que no

---

<sup>667</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.



30 llevar a don Clarisel lo peor porque ninguno ay aora que yo conozca mejor cavallero  
que él y pues vos tenéis, como confesáis, presupuesto de morir o cortar la caveza de  
uno o de entranbos para enviársela a la princesa Lunidea. Harta locura es vuestra  
pensar servirla con cavezas que ella ama y precia mas que no a vos y porque no sóis  
35 bos tal que merezcáis goçar de la gloria de llamaros suyo porque yo se quien lo  
merece mejor que vos por amor y aún por lo que vos quisieredes. Y si no saliera de  
el cansado yo os hiciera esto bueno y mañana, o cuando fuere vuestra voluntad, yo  
os aguardaré aquí.

El novel riéndose le dijo:

–Yo os agradezco eso postrero y os hago cierto que jamás me vi tan  
40 descansado, que no han sido vatallas las que oy he hecho para estimallas en nada.

–Arto sois arrogante –dijo el cavallero– y pareze mal. No gastemos mas  
tiempo.

Y como hiciese muy clara luna, apartándose el uno del otro cual dos  
ligerísimos pardos, metiendo hasta las entrañas los acicates a los cavallos los  
45 hicieron juntar tan presto cual si disparados fueran de los gruesos tiros de bronce,  
haciendo las lanças subir tan altas que jamás ningún pedaço parezió, encontrndose  
de los cuerpos, cavallos, escudos y yelmos con tanta fortaleza como si dos  
fortísimas torres se toparan. El cavallo de cada uno puso las ancas en el suelo sino  
que el del novel, aunque mas le dio de las espuelas, no se levantó más. El recién  
50 benido hizo levantar al suyo y pareciéndole jamás haber recibido tan fuerte  
encuentro. A este punto de entre las huertas salieron dos cavalleros y biendo lo que  
pasava, antes que el uno al otro hablasen palabra, se pararon a mirar los cavalleros,  
pareciéndoles el encuentro el mejor que visto hubiesen; y mas que el que a cavallo  
quedava saltava del porque iba a caer. El novel ya estava en tierra con su espada en  
55 la mano y el cavallero con la suya para él venía. ¡Oh poderoso Dios de las vatallas y  
zelestial diosa Velina y musas del parnaso que a la narración vélica dáis aliento!<sup>668</sup>  
¿Quién de vuestro divino licor hubiera gustado para con regalado estilo contar la  
mas rigurosa y vistosa vatalla de aquellos tiempos? Porque el no conocido novel hera

---

<sup>668</sup> Reminiscencia a la Iliada, la Odisea y la Eneida que relaciona el relato caballereso con la epopeya greco-latina.

de los mas gallardos y aventajados cavalleros del mundo y el de las Güertas tal cual  
60 fuera raçón tener infundido modo de decir para contar su vraveza y no vista  
balentía, mas ayudado de furioso retentín que aún en mis orejas, de los bravosos y  
furibundos golpes suena que si acertaré a decir algo de lo que en esta rigurosa y  
furiosa vatalla pasó, estando testigos a ella fidedignos como después diremos, los  
65 furibundos Martes, paso ante paso con las espadas altas a una dos tan grandes y tan  
fuertes golpes se dan que, acertándose encima, los yelmos fueron tan cargados que  
ambos incaron los inojos en el suelo haciéndose hacer el acatamiento que a sus  
grandeças de estados heran deudores. Y tornándose a levantar, con algo mas de  
consideración, comiençan a martillarse con tanta fuerça y con tan espesos golpes  
que hacían salir el fuego de las armas tan grande que halunbrava todo el rededor.  
70 Dándose las mas terribles heridas que jamás recibieron porque las espadas no heran  
de tornear sino las mejores que el mundo tenía, no acertándose golpe con ellas a  
derecho que armas y carne no se cortasen.

Ya os acordáis como diximos que los estavan mirando dos cavalleros. El uno  
dellos dijo al otro cavallero

75 –¿Sóis bos el mantenedor de las justas que aquí aguardo?

–Si soy.

–Pues a tiempo estamos que no nos pondrá en paz–. Y no aguardando lanças  
saltaron de sus cavallos y comiençan otra vatalla tan de ber como cuantas se  
hubiesen bisto en el mundo. Sonando los golpes tanto que en la ciudad se oían, a  
80 cuyo ruido, siendo el rey de España avisado de los que faltavan por el escudero de  
don Clarisel, avisando al enperador Pandion, tomando sus armas la vía de las  
huertas toman; mas antes que llegasen todos cuatro andavan en su vatalla tan  
diestros y balientes y con tanto ruido de golpes que vatalla canpal de un ejército  
parecía.

85 El novel y el cavallero andavan tan heridos y desangrados que todo el canpo  
y sus armas estavan tintas de sangre, y los que de las huertas habían salido cubiertos  
así mismo del rojo e ilustre esmalte de sus claros linajes, dándose tan espantosos

golpes que no hay lengua que pueda encarecello mas de que muchas beces, cual el uno cual el otro, andavan con las manos por el suelo.

90 El novel y el no conocido cavallero, ya perdida la paciencia, andavan tan corajosos, dándose mortales y desmesurados golpes. El novel decía entre si que no había topado tal golpear de cavallero. El no conocido se iba enbrabeciendo mas cada momento de manera que, a tiempo que el enperador y Rey llegaron, dio un golpe al novel encima del yelmo que le hiço ber mas de diez estrellas mas de las que  
95 había. El novel le dio tal respuesta que le hiço dar un baibén que no fue menester mas para encoleriçar a la muerte que no fue tan cruel como el cavallero a este punto porque, tirándole un rebés le dio encima la sien tan despiadadamente que le hiço dar dos pasos hacia una parte y siguiendo al enemigo le asegundó con otro que le hiço dar de manos en el suelo. No se bio onça deshanbrida† como el novel, que de un  
100 salto tal tajo al no conocido encima de un honbro le da que le hiço caer de dolor el escudo del braço, escalentándosele los airados espiritus. El cavallero al novel da su pago tan asperamente que toda la cimera del yelmo, y el escudo hecho dos partes, le arrojó a tierra dando a los que lo miravan un genero de espanto y sacando las espadas para ellos ban, cuando detrás de un árbol salieron otros dos diciendo a  
105 voces:

–Dejad, traidores, los cavalleros–.Y sin aguardar mas al Rey y al enperador dieron dos desmesurados golpes.

Ellos, que no heran nuevos en el arte, a los cavalleros buelben y tal respuesta les dan que sienten bien sus cavezas la vraveza de los fortísimos braços de quien se  
110 los dava que no fue necesario mas para concluir con la paciencia de todos. Tengo por inpusible poder contar lo que en esta vatalla pasó mas de que los unos y los otros, sin perder punto llegaron hasta la mañana sin conocerse mejoría, aunque a este tiempo bieron salir de entre los arboles conpañia de doncellas y un cavallero que, como atónitos, estavan mirando la cruel y sangrienta vatalla. De acá la ciudad  
115 benía otro de gran priesa y como al cavallero que con las doncellas salía llegase, el cavallero de las doncellas le conoció en la dibisa de las armas que nunca este cavallero mudava, y como le biese puniendo mano a la espada en alta voz le dice:

—Pérfido y sin fe enemigo. Engañador de doncellas. Tu caveza me pagará tus engaños. A ti digo que bien te conozco—. Y arremetiendo a él comienzan otra rigurosa y espantosa vatalla con tanta furia que a todas las que se hacían benían a igualar.

A este punto los dos que de la huerta habían salido, que habían cinco oras que se golpeaban, se habían apartado a descansar y como el uno biese la dibisa del otro, aunque entramos tan cubiertos de su sangre que arroyos corría de ellos, el uno, ya con voz flaca, dijo:

—Cavallero, mal partido es el mío si la vuestra merced es el infante don Clarisel a quien yo amo y precio como a mi.

El otro respondió, conociendo en la voz y divisa a Alpidauro:

—¡Ay mi señor y baleroso príncipe! Yo soy el desconocido—. E yendo a encar las rodillas, dándole la daga, que ya las espadas habían quebrado, en señal de reberencia. Alpidauro, quiriendo abraçalle y hacer el mismo comedimiento. A este punto se les salió tanta sangre de dos mortales heridas que en la caveza tenían que abraçados cayeron en el suelo sin ningún sentido, ayudándoles el dolor de haberse parado.

Tales el Rey y enperador andavan cubiertos de su sangre y sus contrarios lo mismo, teniendo ya las armas tan despedaçadas que no había señal en todas ellas sino la de su heróica e ilustre sangre, no porque pareciese en los cuatro haber punto de bentaja aún. El enperador y Rey a esta ora se habían airado, que hera en ellos señal de poca paz para con nadie. Y dándose a un a todos cuatro, puniendo lo último de sus fuerças, que por poco les costara la vida, encima de los cascados yelmos, las espadas y ellos fueron hechas pedaços quedándoles las caras llenas de sangre. Y arrancando de las dagas el enperador, que a su furioso ánimo y balientes fuerças nada se le ponía delante, cerró con su contrario y su contrario con él dándose dos penetrantes puñaladas, començando a salir arta cantidad de sangre. El español Rey, como la hira le señorease, como si la honrra le fuera le fue a dar la muerte a quien mas que a si quería. Cerro con él y su contrario con él y anduvieron luchando hasta que desangrados binieron ambos al suelo. El enperador, que al Rey bio caido, cerró

con su enemigo y dándole otra mortal puñalada le pasó en el braço derecho no tan a su salvo que no le alcançase a él otra, mas queriendo abraçarle lo hicieron dando  
 150 unas bueltas y otras. El enperador sintió al cavallero que tenía tanta fuerça como antes y pensando fuese ardid quiso hechalle un traspiés con el cual ambos cayeron, salbo que el enperador cayó encima y luego se levantó con tanta flaqueza que no se podía tener; y llegando al cavallero le conoció ser el príncipe don Listanio de Francia el cual se había sentado en el suelo y con la daga en la mano aguardava a su  
 155 enemigo. El enperador dando una voz dijo:

–¡Oh poderoso Dios! ¿Que es esto? ¿No sóis vos, cavallero, el príncipe don Listanio?– Y arrojando la daga se abraçó con él.

El príncipe, como le conoció, le besava muchas beces en la cara porque heran los mayores enamorados el uno del otro del mundo. Don Listanio, levantóse, dijo al  
 160 enperador:

–¡Ay mi señor! Que mayor mal hay que, según me parece, el cavallero que vuestra grandeça beía es el rey de España y el que es mi conpañero es su hijo.

–¡Santo Dios! –dijo el enperador– Sin duda es verdad–. Y llegando a ellos, ellos ya se levantavan a querer acavar la vatalla. El enperador hablo al Rey diciéndole con quién peleavan, oído por ellos se abraçaron sentados en el suelo que  
 165 no podían levantarse, besando el ínclito príncipe las manos a su padre<sup>669</sup>.

Ya de la ciudad habían acudido muchos príncipes y como conociesen los dos a gran prisa bolvieron a traer recaudo y dar aviso al enperador el cual el mas sobresalteado del mundo bino sin aguardar a nadie. ¡Oh Dios! Cuales andavan a esta  
 170 ora el cavallero de las doncellas y el otro, que como había poco que habían comenzado hera cosa maravillosa cual se paraban. De entre las doncellas salió una en ávitos de viuda, de tanta hermosura que nuevo sol cuando por las montañas de Egipto comienca alunbrar estendiendo sus rayos parezía, y metiéndose en medio los dos, a tiempo que el que con el suyo peleava había dado tal golpe al de las  
 175 doncellas que de manos le había hecho dar en el suelo haciéndole el yelmo pedaços,

---

<sup>669</sup> El manuscrito M estrecha las letras en este punto, finalizando el verso del folio, para dar paso a otra mano que da inicio al recto del siguiente folio. Esto demuestra que la copia de este testimonio fue una labor coral a modo de la *scriptorium* medieval.

dejando la cara al cavallero toda de fuera que luego de todos fue conocido ser la divina y hermosa Rosilaja la cual, como así se biese, esgrimiendo la espada dijo:

–Asi can descreido, ya no hay en mi caveza resistencia. Pero primero, pérfido, hirá la tuya para que lleve engañador contento que ni te goçará nadie.

180 El cavallero, que la conoció, tirándose afuera se quitó el yelmo. Incando las rodillas ante la princesa le dice:

–Nunca Dios quiera que yo haga resistencia. E aquí mi caveza y si, esposa y señora mía, vuestro don Roditangel a errado, aqui está. Lleve el castigo.

185 La princesa, hecha un fuego de ber la humildad y hermosura del infante y estimulada de los rabiosos celos de lo que la Reina le había contado, le respondió:

–No hay humildades conmigo, príncipe desconocido–. Y alçando la espada le tiró un terrible golpe.

El enperador su padre, que cerca estava, le rezivió en el escudo. La princesa, dando voces como loca, dijo:

190 –Dejádme descreidos. No favorezcáis a tan gran traidor.

El infante, biendo el enojo de su señora, como mas que a su alma la amase y biese la raçón que tenía, levantándose de a do estava, sin mas guardar se subió encima de su cavallo y sin ser nadie bastante a estorballe dijo en alta boz:

195 –Yo me hiré adonde, señora de mi coraçón, pagaré con mortal penitencia el mal que he hecho–. Y dando las espuelas a su cavallo se metió por la floresta.

La princesa, que bien oyó las palabras, tornó en si pareziéndole írsele el alma y hablando con mucha criança al enperador disimuló todo lo que pudo, aunque bien entendieron todos la causa. Biendo el enperador tan estraña aventura, pensando no fuesen de los príncipes griegos los que se convatían, bolvieron a ber los cavalleros y luego fue conocido ser el novel y al otro no conocieron. Estando todos suspensos, mirando la mas espantosa vatalla del mundo porque ya había ocho oras que en ella andavan, trayendo el no conocido al novel ya muy cansado, pareziendo lo contrario en él porque, como a esta ora biese al enperador y a los demás, corajoso de que tanto un cavallero le tirase como si nada hubiera hecho, tres golpes uno tras otro le da que le hizo dar de manos en el suelo. El novel, ya con temor de ser muerto que

200

205

vencido, quisiera descansar mas tornando a considerar su grandeça zerró con el  
estraño, mas fue por su mal porque al tiempo que hiba a cerrar el extraño, que no  
hera de burlas, sacó el pie y a dos manos le dio tal golpe que el yelmo le hizo  
pedaços haciéndole dar de manos en el suelo. El enperador y los demás se metieron  
210 en medio, rogando al extraño no hubiese mas. El extraño se quitó el yelmo y luego  
fue reconocido ser el que sólo en el mundo vastava a parar así al no conocido novel.  
Él fue rezevido de todos con mucho amor.

Mientras estos rezevimientos pasavan el novel, tomando su cavallo, se  
descabullo tan sin consuelo que diera por bien enpleada su muerte. A su tiempo  
215 diremos de él, que no poca cuenta es raçón se haga así por ser quién es como por ser  
uno se los mejores cavalleros del mundo.

Todos juntos así mismo estaban, dieron la buelta a Costantinopla a tiempo que  
las enperatrices y princesas avisadas venían ya adonde estaban. Todos fueron  
hechados en sus lechos, que bien menester lo habían, porque estuvieron de las  
220 vravas heridas casi a la muerte, adonde se quedaran.

Mandando el enperador cesar las justas y que se hiciese un torneo en el cual  
hubo muchas cosas de ver. Con él se acavaron las fiestas, mudándolas en juegos de  
cañas y otras cosas apacibles, temiendo no sucediesen otras cosas peores. Alpidauro  
y don Clarisel fueron los que mas tardaron en sanar y Feliciano y su padre a pocos  
225 días estuvieron mejores, y el de Francia lo mismo. El de la Luna y su padre no  
estuvieron sino ocho días en la cama, a do es raçón se queden por aora.

Cap[ítulo]<sup>670</sup> LXVII

Ya os acordaréis, oh letores, si mi narración no os enfada, como la linda Rosilaja se quedo con la reina del Tarsis<sup>671</sup> adonde con amorosos recibimientos de la Reina se entretubo. Y como la Reina hermosa fuese tan niña y quedase tan enamorada del hermoso infante don Roditangel, como tomase mucha amistad con la princesa le contó todo cuanto con el príncipe y infante había pasado y en particular el mucho y demasiado amor que al infante tenía, dándole cuenta como se sentía preñada de él y mas que le suplicava que, por ella, no podía bivar sin él, que le hiciese merced de llevalla a Costantinopla y ser la intercesora con él, pues que hera tan gran señora que le hiciese casar con él. Decía esto la Reina con tantas y tan enamoradas lágrimas que la princesa, aunque hecha un terrible basilisco de furia y celos, desimuló todo cuanto pudo, diciéndola que su parecer hera bueno y que fuesen a Costantinopla y que ella le pediría la palabra y se la haría cunplir si él no la tubiese dada a otra primero, porque ella lo había oído decir, y sobre este caso, si menester fuese, le desafiaria. A la Reina, cualquiera cosa que fuese como se le siguiese ber al vello y famoso infante, aunque se le acarrase la muerte, la daría por bien enpleada. Acordaron que la Reina no fuese disfraçada si no en su ávito, con doce doncellas de las suyas vestidas de su librea y cinquenta cavalleros. La princesa, que no dormía ni reposava, hacía y decía tantas lástimas quejándose del infante que a las piedras blandara.

—¡Ay robador de mi real talamo! —decía— Acordara éste cuando, vertiendo infinitas lágrimas con mill juramentos me juravas que hera esta sin ventura tu bien, tu regalo, tu alma y tu tesoro. Que faltas, oh infante traidor y hermoso, as hallado en quién sienpre te tubo sobras de amor. Olvidas, sin ley, los dulces abraços míos, los açucarados besos, mis tiernas lágrimas y ¿porque, oh hijo de Pandion, olvidas a tu caro y amado hijo?— Tantas lágrimas vertía diciendo esto y tanto se acuitava que la puso a punto de morir, mas luego se movía con otro furor de buscar la muerte al

<sup>670</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>671</sup> Espacio en blanco en ambos testimonios al momento de dar el nombre del reino. La variante “Tarsis” únicamente aparece en el testimonio BN, aunque a modo de aporte posterior de una mano claramente diferente que aprovecha el espacio en blanco.



infante y bengarse, señal manifiesta y pura de rabiosos celos, penetradores del alma, pasadores agudos del corazón, yerba que mata y abrasa las entrañas, soplo de enponçoñado toro, veneno ácido de la vida.

Pues como este furor la durase, hiço a la Reina partir haciendo hacer ella unas armas de diferentes debisas de las que allí traía para no ser conocida; y como entrase en la mar aportaron a Costantinopla aquella noche a la ora que oites y topó con el infante el cual, como contamos, en Babilonia había entrado en una barca a dar derecho a una doncella del temido Buldarco, señor de la isla Buldarca, adonde tuvo una regurosa vatalla y le venció, dejandole con la vida a merced de la princesa Rodisela, reduciendo la isla, que asaz hera rica, a su señorío y el jayán por vasallo el cual lo cunplió muy bien y fue grande amigo del infante. De allí salido aportó a Costantinopla a la ora que se topó con su esposa y pasó lo que vistes. Estando el de la Luna, que el que peleava con el novel hera, que tanbién, como se hizo mención, había dejado, por libertar a una doncella, al cavallero del travajo y como veniese en seguimiento della la alcançó en Costantinopla, matando al que forçada la traía y de un escudero del cavallero de la pastora, que él había visto desenvarcar y conocido, dándosele él a conocer al escudero le preguntó quién fuese aquella hermosa pastora. El escudero le dijo todo lo que la historia a contado della y más, que como el príncipe don Lisarte andubiese hecho pastor muy triste y muy penado por no poder traer a su voluntad a la pastora, un día después de haber cantado y tañido, quedándose desmayado la pastora, que escuchándole había estado, llegó y echandole agua de la fuente le tornó y buelto, con palabras muy onestas, le dio a entender que todo cuanto le hera posible le amava. Ansi, de un día en otro, el príncipe le dijo quien hera y rendido de amor le dio la fe y palabra de esposa, haciéndole ella cierto que no savía quién hera. Y como supiesen ser las justas para aquel día vinieron como vistes, nunca consintiendo la muy onesta, casta y hermosa pastora que el príncipe llegase su mano a la suya porque en el mundo mayor onestidad y gravedad no se hallava, la cual los enperadores y damas con gran reberencia tratavan.

Y mas fue que los excelentes savidores Balisandro y Beliana venieron a ber los heridos y biendo la pastora publicamente la dijo:

60       –Alta y hermosa princesa de Alemania, no es justo ande vuestro valor encubierto. Saved que sóis hija del enperador y enperatriz de Alemania y que vuestros hermanos están en aquella prisión porque el uno dellos, biendo vuestra rigurosa condición, estava determinado, biéndose vencido y sin vos, a matarse, adonde estará hasta que se cunpla la profecía que en el padrón está. Toma esta carta y envíasela a vuestros padres. Y ese collar que a la garganta traes no perdáis, que  
65       con esa y otra señal os conocerán vuestros perdidos padres.

Los enperadores la hicieron grande acatamiento y las princesas lo mismo y aquella noche los desposaron para mas honrra de la princesa. Feliciano y don Listanio fueron sacados de Costantinopla de aquella doncella, falsa y alebosamente, que hera enviada de los savios turcos y cuando llegaron a las huertas, habiéndolos  
70       traido todo el día de unas partes a otras, a la noche los llevó allí diciendo que aquellos dos cavalleros heran los que habían de matar, mostrándoles al enperador y Rey. Pudo hacer esta doncella esto porque los savios la dijeron lo que había de hacer y así, en ávitos de la otra, sacó los príncipes adonde, si el divino hazedor no pusiera su mano de misericordia, quedaran los falsos savios bien bengados a costa  
75       de padres y hijos.

**Cap[ítulo]<sup>672</sup> LXVIII**

La princesa Rosilaja, bolviendo pues a ella, biendo como el infante se había ido, dejó a la Reina en Costantinopla y sin decir nada a nadie fue en su seguimiento, y sabiendo de unos pescadores que el infante se había envarcado en un varquillo, tomando la vía que el barco llevaba, acavo de quince días se halló en Persia y saltando en tierra supo todo lo que la historia a contado, y dándose a conocer fue recibida con alegría que hera deseada. No pudiendo la real señora alegrarse envió a buscar al infante por muchas partes, ya desenojada, y aún diera la vida por allalle, aunque primero le costará harta sangre como se dirá, adonde la dejaremos. Que estando en su tierra, apaciguándola acavo de dos meses, no pudiendo sufrir la falta de su esposo, se partió con algunos de sus cavalleros, aunque pocos, a buscalles por todo el mundo.

---

<sup>672</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

**Cap[ítulo]<sup>673</sup> LXIX**

El cavallero del Trabajo salió de Costantinopla quejándose de la fortuna con  
tiernas y lastimosas raçones, y andando de unas partes a otras, quince días después  
de las vatallas se halló junto a la hermosa fuente de los tres caños y bio en ella una  
5 doncella vestida de una saya grande de raso blanco llena de muchas perlas y piedras,  
abierta por delante mostrando una basquiña verde vordada de canutillo. Estava  
sentada en una silla y alrededor della doze doncellas. Ella estava tañendo una arpa  
y en lengua portuguesa cantava este soneto digno de ser escuchado:

**Soneto<sup>674</sup>**

10 Oras brebes de meo contentamento  
nunca me parecio quando os tina  
que vos oviese perdido tan arnia  
estan cumplidos años de tormento

15 Minha speranca que finca mouento  
auento la lleuo que sostinia  
do mal que me finco a culpa minha  
pues sobre cosa naon fiz fundamento

20 Y el mir con falsas muestras aparece  
todo opoble faz todo asegura  
senpre en lo muller desaparece

el grande mal oprimos de suentaca

---

<sup>673</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

<sup>674</sup> Este soneto únicamente aparece consignado en el testimonio BN. Su ausencia en el testimonio M puede deberse al desconocimiento de la lengua por parte del copista. Debido a su extensión y singularidad no incluimos esta composicion poetica en el aparato crítico. Ofrecemos disculpas por los errores de la transcripción pero el desconocimiento del potugués de la época nos impide ofrecer la rigurosidad que buscamos.

por un pequeño bien que os fallece  
aun hira un bien que siempre dura.

25 Con tanta suavidad y dulçura que el del Trabajo, como arrebatado en la gloria,  
se metió a escuchar la conversación porque una de las doncellas dijo:

–Mi señora Rodosilba, imposible se me hace que el cavallero del Trabajo no  
fuese alguno de los conocidos príncipes.

–Séase quien el quisiere –dijo la princesa– que el me pareció muy bien.

30 –Yo holgara mucho de saver quién es, cuando la vuestra merced lo supiera –  
dijo la doncella.

–Se hiciera de la grave, claro está, que por bien que me parezca, no siendo él  
tal, antes moriría yo que flaca muestra de mi diese la princesa Lunidea.

–Me han dicho –dijo la doncella que le conocio y Liridiana lo mismo– y aún  
me dicen que dicen que hera el soldán de Babilonia.

35 –No en valde –dijo la princesa– me parecio él a mi bien si él es, porque  
siempre sus cosas me fueron a mi, y a mi hermano don Balterín, muy agradables.

–Azas es gentil cavallero y muy hermoso –dijo la doncella– y digno de ser  
amado.

40 –Y azas desgraciado –respondió la princesa– en amar a quien no le ama, pues  
capaz es un tan gran príncipe de ser amado.

El del Trabajo salió a esto y dijo:

45 –Y aún capaz, hermosa y alta princesa, de la muerte si luego no me dáis  
vuestras reales y blancas manos reciéndome por vuestro cavallero–. Salía, quitado  
el yelmo, y hera el baleroso Soldán, muy moço que apenas tenía veinte y cinco  
años. Hera blanco como la nieve y las varbas y cabellos muy rubios y, aunque  
estava algo flaco, estremado hera en todo.

50 La princesa le conoció y turbándose mucho no supo por un rato que  
respondelle. El Soldán, por no perder punto, le besava mill vezes las manos,  
quedando tan enamorado que desde aquella ora no supo mas que amar a la muy  
hermosa Rodasilba y con mucha raçón porque el mundo no había, fuera de las

princesas Lunidea y Liridiana y Rosilaja, quien la aventajase. Ella, biendo lo que el Soldán hacía, le levantó, tan rendidos entranbos que no hacían mas que mirarse. A esta saçón una doncella les dijo que hacia la fuente venía gente. El Soldán se hubo de tornar a entrar entre los árboles y hera verdad que el que venía hera el príncipe don Balterín vestido de monte sin armas. La princesa le dijo:

—¿Cómo le ha ido a la vuestra merced de caça?

El príncipe respondió que muy bien y apeándose se sentó con su hermana en la fuente adonde començaron a tañer y cantar. El Soldán se estuvo quedo para ber en lo que parava, zevando sus ojos en la hermosa Rodasilba con tanto contento suyo que lo que le podía afligir hera no havelle amado toda su vida. El príncipe don Balterín, en llegando sus criados, subió a su hermana en un palafrén y las doncellas en los suyos y se tornavan, aunque la hermosa princesa bolvió con un suspiro a mirar el lugar donde su alma quedava, cosa que bien notó el Soldán, y dijo:

—Yo moriré, alta y hermosa princesa, o os pagaré tal merced—. Y biendo que ya no parecían tomó su cavallo y dándose gran prisa llegó por otro camino a toparse con ellos. El príncipe, como le bió, le pareció muy bien el cavallero y como enparejasen el Soldán les hiço muy grande reberencia, haciendo ahinojar el cavallo. El príncipe le hizo así mismo grande acatamiento, diciendo el Soldán con mucha humildad:

—Baleroso príncipe de Portugal, recibiré merced se me dé licencia para ir aconpañando vuestras reales personas teniéndolo a soverana merced y sino se me conzede, iré con gran queja de mi propio por no merecello.

—Muchas gracias señor cavallero, que el no merecerlo nosotros nos disculpara y a voz hará sin queja, y mas que no será raçón, no saviendo quién la vuestra merced sea.

El Soldán no quiso aguardar mas, antes, quitándose el yelmo que desenlazado traía, con los bracos abiertos se bino para don Balterín y el príncipe para él porque sienpre fueron muy grandes amigos. El príncipe con mucha humildad le dijo:

—Poderoso señor, que es esto en esta tierra al fin amores no pueden olvidarse.

80               –Y a mi, príncipe y señor, esa pasión acavó con el príncipe de la Luna en  
sayo, fue para mi nuevo deseo de ser amigo de todos.

              –Todos somos vuestros servidores–. Dijo el de Portugal y tornándose abraçar.

              El Soldán, pasando adelante, saltó del cavallo incando las rodillas ante la  
princesa le dice:

85               –Alta y esclarecida princesa, nadie en el mundo tiene vuestra real casa que de  
tan su servicio sea como Arriobaldo, en pago de éste conocimiento y deseo de  
servir. Suplicoós me déis vuestras reales manos.

              La princesa, que de las bien criadas y comedidas del mundo hera, junto con  
tomallo por ocasion se dejava caer del palafrén y corriendo el Soldán a tenella le  
90               hecho un braço al cuello y con la otra mano asió la del Soldán, recibiendo tanta  
gloria el uno del otro que no savían de si sí soñavan.

              El príncipe don Balterín se apeo diciéndo al Soldán:

              –Poderoso señor, todos somos vuestros–. Y apeando a su hermana juntos le  
pedían las manos. El Soldán hizo lo mismo.

95               Estando en estos comedimientos llegó el soverano y real enperador Pandion,  
también vestido de monte y el príncipe don Listanio, que como al Soldán  
conocieron, con gran gravedad y palabras de mucha grandeça le recibieron, y  
haciéndole subir en su cavallo el enperador le dijo:

              –Poderoso Soldán, yo quiero sin armas hacer lo que con tantos millares de  
100               gentes no me fue posible, y es que quiero llevar vuestra real persona presa y en  
señal de la prisión. Luego tomad la rienda del palafrén de mi señora la princesa para  
que, viniendo, entienda que nadie fue bastante sino ella a meter a vuestra grandeça  
de paz y preso sino ésta alta y real princesa.

              El Soldán le dijo:

105               –Siempre, esclarecido monarca y defensor de Cristo, lo fui y seré de vuestro  
católico braço y desde oy os juro, por Dios bivo, que deseé mas ser de vuestro  
servicio que todos los intereses del mundo pues, glorioso enperador, nada es nada si  
no el que tubiere ventura de ser hijo o vasallo vuestro.

110 El enperador, con algunas lágrimas, abraçó al Soldán y él le quiso besar las  
manos, tomándole tanto amor como si su hijo fuera. El Soldán tomó la rienda a la  
princesa. El enperador envió un escudero a decir al rey de España y a su hijo lo que  
pasava, que se le hiciese al Soldán muy buen recibimiento. A todos plugo y no  
quedó príncipe que hasta la puerta de la ciudad, aconpañados de muchas hachas, no  
115 saliese adonde seria prolijidad contar las palabras tan llenas de magestad y amor que  
con el Soldán pasaron. Él fue aposentado en palacio, en el propio aposento del  
príncipe de la Luna, y aquella noche hubo muchas danças y dançó el príncipe de la  
Luna con la sin par princesa su señora y don Clarisel con Liridiana y el príncipe de  
España con Floralba y el Soldán con Rodasilba y la de España con el gentil y  
hermoso Belmusiandro, pasando amorosos conceptos entre los unos y los otros,  
120 haciendose en la ciudad muchas alegrías estando todas en mucho contento.

Esa noche el enperador de Grecia y el de Trapisonda trataron muchas cosas  
sobre el casamiento, casando todos aquellos príncipes a su parecer tan bien que a  
ninguno dejaron. Y así, entre ellos, se concertó que otro día se tratase con ellos y  
con ellas y savidas sus boluntades se aría público. Aquella noche se dieron tan  
125 buena maña que ninguno faltó que no hablase a su hija o hijo y así supieron sus  
boluntades, no queriendo los enperadores que se hiciesen sin el Soldán. El  
enperador Pandion, con graves y honestas palabras, llenas de quien él hera, se lo  
dijo el Soldán aunque no quiso y en lugar de padre le besó una mano. El enperador  
supo su boluntad y, savidas las de todos, el día siguiente se hizo lo que oiréis.



**Cap[ítulo]<sup>675</sup> LXX**

**Que trata del raçonamiento que hiço el enperador Pandion y cómo los  
príncipes se desposaron y otras cosas**

Muy secreptamente mandaron lo enperadores a los príncipes que ninguno  
5 faltase de la real sala y así todos binieron, que no faltó ninguno, y después de estar  
todos sentados el enperador Pandion, de su silla, así començó a decir:

–Gracias inmensas altos enperadores y reyes poderosos y príncipes famosos.  
En pago de la cristiana religión hago, y hacer debemos, al soberano consistorio de la  
santísima trinidad y a la enperatriz de los cielos, sagrada María, pues después de  
10 tantos naufragios y de tan largas peregrinaciones y alteradas y sangrientas guerras y  
de tantas muertes de amigos y enemigos, de padres y de hijos y hermanos emos  
hallado por la divina misericordia de Dios, manso y misericordioso, la paz tan  
deseada la cual es muy justo ame al mas baliente y poderoso, teniendo la inportuna  
y cruel guerra ya allada. Será raçon que yo a mi inperio, y poderosos reyes y  
15 enperadores los vuestros, cada uno bamos a regillos y a gobernallos, pues a tanto  
que están sin nosotros. Y con esta determinación nos parezca santa y buena. Primero  
nos ha parecido que los mas de bosotros, poderosos príncipes, será bien que,  
quitando nuestros soberbios y balientes ánimos, toméis estado porque ya los mas de  
nosotros somos cargados de la inportuna bejez. Y será nuestro gusto, dandóos  
20 nuestros estados, bivar con bosotros goçando de los queridos nietos y regaladas  
nueras en nuestras conocidas casas, trabando amistad y parentesco los que con  
nuestra sangre hemos favorecido. Y para que este fin se consiga, ya servidas  
vuestras intenciones, yo, en nombre de todos estos enperadores y reyes, doy mis  
hijos y los suyos para que el honrrado savior Balisandro nombre cuales con cuales  
25 será bueno en santo y linpio matrimonio juntar, dando yo por mi y por todos estos  
enperadores y reyes, poder a ellos no porque si alguno tiene que replicar alguna cosa  
que no le este bien se le da licencia, dicho en mi parecer.

---

<sup>675</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

Entonces todos los cavalleros moços, con alegres senblantes dieron muestras de contento. El savior se levantó y haciendo grande acatamiento a los príncipes  
30 dijo:

–La boluntad de Dios nuestro señor, según que de los medios naturales colegir se puede, es la siguiente: al príncipe de la Luna da el soberano enperador de Grecia su hija y estado. Al soldán de Babilonia el poderoso rey de Portugal da su hija, Rodosilba. El cristianisimo amparo de la fe Pandion, enperador de Trapisonda,  
35 ofrece su hija al príncipe de España y su hijo don Clarisel al grande y poderoso Sophi, el cual le da a la sin par Liridiana para que se case con el dicho infante. El poderoso rey de Inglaterra da su hija Alterinda al poderoso príncipe y capitán general Alpidauro. El de Francia da su hija al de Inglaterra, famoso y baliente Boraldo, y su hijo al gran Turco para su hija Genestrella. Lisarte de Ungría tiene a la  
40 princesa de Alemania. El príncipe Calviandel con la bella Rosalaura. El gran enperador de los Citas, Belmusiandro, con la muy alta princesa de España. Ynperiana de Ungría con el príncipe don Cistiel. Don Altasidel de Alejandría con la bella Castidela. Don Soladiel con la princesa Castelia de Lidia. La bella Gratilda de Tiro y su reino se le da a Tireldo de Tribento. La linda Altaclara de Macedonia, el  
45 soberano príncipe don Balterín de Portugal. La reina Yrialda de Tracia con el ínclito y baleroso duque Rodolpho. Tanbién tendrán por concedidas los demás príncipes y duques y señores las que tienen escogidas, que por estar ya savido no se dicen.

Acavados los nombrados todos quedaron contentísimos, y mas lo fueron cuando bieron salir las enperatrices y reinas con todas las princesas adonde, con  
50 mucho gusto de todos y sobrado placer, se celebrarán los desposorios de todos los dichos, dando todos gracias a Dios de berse sentados con las que tanto habían deseado. Otra noche se celebraron las de los demás que la historia a nombrado.

Estando la corte llena de mas de mill placeres, no entendiendo en otra cosa si no en cosas de contento, dejando todos las belaciones para hacellas en sus tierras y  
55 dar contento a sus vasallos; y así solo se beló el príncipe de la Luna y Rodolpho con sus esposas, yendo ellos y ellas de una propria librea de tan costosos y ricos atabios que contento dava mirallos, siendo padrinos del príncipe el soldán de Babilonia y su

esposa y de Rodolpho el Sophi y su hija. A todos los desposados se les dieron sus  
esposas y, por no ser cosa lícita ni hacer largo proceso, no digo mas de que  
60 considere él que a sido enamorado, si le diesen y entregasen por esposa a su dama,  
que haría. ¡Y de aqui colegirá lo que se holgarían quien tanto lo había deseado!  
Adonde ellos con su goço y yo con la pena y no haberme bisto en lo que tanto,  
señora de mi alma, deseo, quedarán ellos contentos y yo con la representación de su  
gloria, y yo con mi poca ventura desesperado, pues no espero merecer berme en el  
65 lugar tan por mi fe y amor merecido como el que mas. Así la cruel de mis entrañas  
lo mereció, si no en lugar de premio tan a mi ansioso tormento merecido, quedar  
pribado de tu hermosa presencia ausente, de decir tu regalada voz temeroso y, para  
decir verdad, cierto de ser olvidado.

**Cap[ítulo]<sup>676</sup> LXXI**

**De la benida del fuerte Furiandro y Rey Polidemo e infanta Lidema a la  
corte**

Después de quince días hechos los desposorios, entró por la puerta de la sala,  
5 sólo sin escudero, el balentísimo Furiandro, armado de unas armas negras sin oro ni  
plata ni otro color, el cual de todos luego fue conocido y el primero que se levantó  
fue el príncipe de la Luna y antes que pudiese hablar palabra le hechó los braços al  
cuello diciéndole:

–Mi señor y amigo. ¿En tiempo de mi alegría mostráis y traéis vestidos y  
10 armas de tanta tristeza?

Furiandro, incando las rodillas, le respondió:

–Bien ageno, poderoso señor mío, benía yo de este vuestro contento, aunque  
bien cierto de mi desdicha pues la duquesa, mi señora, de Tirso es ya muerta y su  
hija perdida por la mas estraña aventura que jamás se bio ni oyó.

15 La princesa Leandra y el enperador, que nuevas tenían ya dello y no habían  
querido decir nada, se levantaron a Furiandro y le abraçaron, haciendo gran  
sentimiento todos por la duquesa. Así mismo los enperadores y tan grande que  
cesaron las fiestas por alguno días. Mucho se consoló el bueno y cristiano Furiandro  
con el príncipe su señor, que así al de la Luna llamava. El de la Luna lo quería tanto  
20 que esos días que no hubo fiestas, que estuvo en el aposento de su esposa, sienpre  
estuvo con él Furiandro, en el cual tiempo concertaron de casar a la buena salvaje y  
a Furiandro y al fin se hiço por que ambos heran estremados y muy hermosa la  
salvaje y tanto que pocas había que fuesen mas y Furiandro tan apacible y, para  
jayán, de tan buen parecer que en nada sino en el cuerpo lo parecía. Con las cuales  
25 bodas, siendo sus padrinos los biejos enperadores de Costantinopla, se renobaron las  
fiestas y tornó la ciudad a su contento.

Pocos días después entraron por la puerta de la sala doce escuderos vestidos  
de brocado y tras ellos un cavallero de muy autoriçada presencia, con corona de rey  
en la caveza y vestido con estraño traje. Traía de la mano una doncella de las mas

---

<sup>676</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

30 apuestas y hermosas que había en gran parte. Benía ricamente ataviada de una saya grande de tela de oro berde con muchos ojales de horo. Colgando de él muchas cintas blancas, muchas cuentas de cristal guarnecidas de oro y piedras, con un capote del propio color y sonbrero de lo mismo. Detrás dellos benían doce cavalleros armados de la propia dibisa. Bien hubo en la sala quien los conoció y aun  
35 quien, en aquel punto, le dio un salto el corazón trayéndole a la memoria la vista de aquella doncella algunas memorias tristes.

El cavallero y la doncella se binieron derechos al enperador de Trapisonda haciendo grande acatamiento a todos los demás. El enperador se levantó a ellos. Ambos quisieron incar las rodillas ante él, él los detuvo suplicándoles le dijese  
40 quiénes heran. El cavallero dijo:

—Salbeos Dios, poderoso enperador de Trapisonda, padre de los luceros de la cavallería y bondad. Yo soy, si nunca tu grandeça me oyó decir, el Rey Polidemo y esta es mi hija Lidema, cuyo caso tan savido ha sido en el mundo y como por tu heróico y mérito hijo, el infante don Roditangel, fuimos libres. Mi hija, saviendo las  
45 fiestas que tanto han sido por el mundo públicadas, me pidió la trujese a besarte las manos y a conocer estos altos reyes y hermosas princesas. Yo tanbién, por ber cosas tan señaladas, me holgué. Hemos llegado tarde, pero nuestro deseo, soberano señor, sienpre está muy cercano de vuestro servicio y lo estará.

El enperador abraçó al Rey haciéndole mucha cortesía y a la infanta, tomándola por la mano, la llevó al estrado de las princesas adonde Lidema quedó como asombrada de ber el colegio de toda la belleça del mundo junta y con mucho comedimiento y amor la recibieron. Pero con quien la hermosa Lidema tomó mas amistad, no pudiendo apartar los ojos della, fue de la bella Rodesilba y como llegase a besalle las manos le dio tan gran turbación que sin ser mas en su mano dijo:

55 —¡Ay hermoso Beldayn! —y de presto se enmendo y dijo— ¡Ay hermosa y alta señora! como vuestra hermosa y linda cara me da esperança de topar mi bien pérdido.

Rodesilva la abraçó y la respondió con diferentes palabras. La linda Lidema se quedó sentada allí con ella. Al Rey le dieron asiento adonde, por gesto del

60        enperador, tornó a contar su historia que grande espanto puso a todos. Y como le  
dijesen que el infante no estava allí ni se savía de él, recibió mucho pesar porque  
confiado de él benía, después de por ber las fiestas, suplicalle hiciese con la infanta  
se casase de su mano, lo cual tanbién dijo al enperador. Él le respondió que en todo  
se daría medio en su contento.

65        Acaeció una estraña aventura, que estando todos en esta conversación entró un  
cavallero armado de unas armas negras partidas con oro y muchas muertes en los  
blancos dellas. El escudo y yelmo traía su escudero. Luego fue conocido de todos  
ser el muy hermoso y baliente don Lucendos de Montesclaros. Con él benía una  
doncella, la cual en altas voces dijo:

70        –Altos enperadores, yo hallé a este cavallero a punto de muerte de muchas  
heridas que diez cavalleros le hicieron delante de mi presencia. Yo le curé y así  
mismo le libré de una prisión en que habiéndole herido acometieron otros veinte  
cavalleros. Él, biéndose obligado, me dijo que todo cuanto le mandase haría por mi.  
Yo solo le pedí un don el cual él me otorgó. Yo dije que me le había de cunplir  
75        delante de vuestras grandeças. Él, como buen cavallero, viene a ello.

Don Lucendos, haciendo grande acatamiento a todos, dijo que hera verdad y  
que él muriría o cunpliría el don. La doncella le dijo:

–Pues buen cavallero, a tiempo somos benidos. Primero me habéis de hacer  
merced que me digáis cual de estas señoras parece a la que a los ados os llevaron.

80        Don Lucendos, dando un terrible y doloroso suspiro, las miró a todas y  
cuando a Lidema llegó realmente se le alteraron los espíritus del corazón,  
persuadiéndose sus ojos ser la muy hermosa (...) <sup>677</sup> la infanta, y del todo persuadido  
se fue a encar de rodillas antella. Rodosilva y Pinalda, que junto a Lidema estaban,  
le dijeron:

85        –Señor don Lucendos, he aqui vuestra Roselia ¿Que nos daréis y dejaremos os  
hablar un rato?

Antes que el respondiese le dio tal hacidente que cayó desmayado junto a las  
faldas de Lidema. Todas se alborotaron y Lidema mas porque en extremo le había

---

<sup>677</sup> Se resgistra un espacio en blanco en ambos testimonios. La naturaleza de la laguna impide solventarla siguiendo el contexto.

parecido bien don Lucendus, y sin saver lo que hacía le tomó la caveza en sus  
90 faldas. La doncella que con él había benido se tornó en figura del Dios amor con su  
arco y aljava y tirando una flecha con toda la fuerça que pudo dio a Lidema en  
medio los pechos y tomando otra dio al desmayado en medio del corazón y como  
esto hiço se fue adonde la reina de Tarsis estava y, asiéndola por la mano dijo en  
alta boz:

95 –Yo os haré, hermosa Reina, bengada del infante que tiraniçó vuestra  
libertad–. Y diciendo esto, él y la Reina se metieron en una nube y desaparecieron.

Es menester que sepáis que la Reina, aunque estava en su ávito, tenía antifaces  
delante la cara y sino fue entonces nadie supo quien hera, marabillando a todos su  
casi divina hermosura. Sus criados y criadas, que la bieron llevar, començaron a  
100 llorar donde forçosamente se supo quien hera, aunque no s<sup>t</sup> mas de que quedó  
estimada ber la mas hermosa muger de su hedad, a la cual dejaremos, y en poder de  
Cupido, hasta su tiempo, que no poco contento dará a. Sus criados y criadas se  
metieron en un navío y se fueron a su tierra.

Pues como Lidema y don Lucendus quedasen atrabesados con aquellas saetas  
105 estuvieron buen rato así hasta que el Cupido tornó a entrar en un carro de fuego y  
bajando de él les quitó las saetas, y llegándose a Belianira de Macedonia, sin ser  
parte para estorbárselo naide se abraçó con ella y se metió en el carro en el cual  
todavía los ojos de todos estavan mirando la hermosa Reina de Tarsis que cosa  
sobrenatural parecía. El Cupido dentro del carro dio con un açote a sendos cavallos  
110 con alas y se tornó a salir, llevando a la Reina y a Belianira. No hubo el carro salido  
cuando don Lucendus tornó en sí, hallándose en las faldas de Lidema y Lidema con  
extremo, tan enamorado el uno del otro que no podían apartarse. El savior  
Balisandro dijo al enperador:

115 –Señor, si la vida de Lidema y don Lucendus de Montesclaros queréis,  
casadlos luego.

Belmusiandro, que mas que a si la quería, se fue a Polidemo y le dijo:

–Rey bení en este casamiento que yo tomó a mi cargo vuestros hijos.

El Rey dijo que si ella hera contenta que mucho en orabuena. Ella, puesta de inojos ante el enperador, dijo que a don Lucendus quería y él a ella. Luego los  
 120 desposaron, siendo padrinos los reyes de España, con grande admiración de tan estraño acontecimiento principalmente de la aventura de la hermosa reina de Tarsis, ponderando todos con soberanos loores su hermosura y corridos los enperadores y reinas de no habella conocido aunque en lo que fue en su regalo y aposento fue en el proprio de la princesa, tratándola como a la persona propia de la princesa Rosilaja,  
 125 sino que ella nunca quiso salir de su aposento aguardando a la princesa, sino fue aquel día, por ber las damas, en el cual le aconteció tan estraño y maravilloso caso para dar principio a la mas estraña aventura que bisto ni acontecido habrá, cual della a su tiempo hará la segunda parte, larga y stensa relación, que no poco gusto será, aunque aora no diremos mas de que fue llevada por su bien de Costantinopla.

130 Los savidores este proprio día se despidieron diciendo que conbenía hirse a su isla. ¡Que lástima cosa fue ber el sentimiento que con ellos el príncipe de la Luna hiço que el coraçón le dava que no lo savía de ber tan presto! La princesa así mismo se despidió de ellos, dándoles muchas joyas y cosas de regalos las cuales, por ser donas suyas, ellos tomaron y puniéndose en medio de la sala ambos pidieron con  
 135 mucha humilldad perdón a todos y metiéndose en una nube desaparecieron hasta su tiempo.

Muchos de aquellos reyes se fueron a sus tierras, quedándose los enperadores de Costantinopla y Trapisonda y el Sophi y el gran Truco, que enfermo estava, y el rey de España e Inglaterra y Francia y Alpidauro y su padre y el rey de Argel que  
 140 otro día él y el enperador Durcalmo, con muchas lágrimas de Jarifa, se despidieron llevando al enperador Durcalno a Alpidauro y a su esposa que no poco sentimiento hubo en la corte por esta partida.

El Rey de Inglaterra dio a su hijo el Reino y se quiso quedar con su hierno, el Cavallero de la Luna, y así él<sup>678</sup> y el buen Boraldo, en conpañia del rey de Francia,  
 145 se pasaron a Inglaterra. La linda Genestrella y su esposo, en estando el Turco mejor, se fueron con él a Tribante adonde en poco tiempo se redujo a la iglesia de Dios el

---

<sup>678</sup> Se refiere al príncipe de Inglaterra.



estado y el Turco murió, alçando por enperador al príncipe don Listanio del cual  
tanbién la historia dirá a su tiempo. El príncipe Jacinto tanbién se fue en conpañia  
del enperador Sitandelfho y princesa Leandra, que no habrá quien pueda sufrir la  
150 tierna y amorosa despedida suya. Muchos días quedó la corte tristísima por la  
partida de estos príncipes. El poderoso Dios que veía que había necesidad de sus  
personas en sus estados lo tubo por bien. El soldán de Babilonia tanbién se despidió  
llevando su esposa, yendo en su conpañia el príncipe don Balterín al cual los  
súbditos babilónicos recibieron muy bien y acavaron de conbertir, yendo el santo  
155 barón de Dios, Alciano, hacer esta conbersión y, quitándose el título de Soldán, se  
llamó de hay delante el enperador de los asirios. Todos los demás se quedaron en  
Costantinopla, no entendiendo en mas de irse a caçar adonde estuvieron en esta  
ociosa bida algunos días hasta que sucedió lo que en el siguiente capítulo será  
contado.

Capítulo<sup>679</sup> LXXII

**Que trata de la ida de Rodolpho y del gran Sophi y de cómo la princesa  
Liridiana parió en la mar y otras cosas**

5 No entendían los que en Costantinopla habían quedado en mas de dulces  
pasatienpos por las florestas estando con mucho contento y regalo, no dejando los  
cristianísimos enperadores y reyes de dar mill gracias al soberano Dios por tantas  
mercedes como de contínuo recibían de su divina magestad, haciendo lo que son  
obligados ha hacer los que de un peligro tan notable como a perderse ellos y sus  
10 estados se habían bisto; conociéndolo, como buenos, que no de su birtud sino de la  
excelencia de la divina misericordia había dimanado. Conociendo esto, mando el  
cristianismo enperador de Grecia ha hacer muchas limosnas en las biudas que de la  
guerra habían quedado y en otras personas que de él y su tesoro tenían necesidad y  
en reedificar algunos lugares del inperio que flacos y destruidos habían quedado de  
los enemigos. Así mismo se despidió toda la gente de guerra, quedando sólo los  
15 que a la corte estaban obligados a acudir. El buen cavallero Rodolpho, por consejo  
del enperador, se partió a Tracia con poderes de su muger y tomó la posesión del  
reino con mucho gusto dellos por darle Dios tal rey y señor y enbiando por la bella  
Yrialda por ser necesario. ¿Que lengua habría que pueda encarecer las lástimosas y  
amorosas palabras que con las princesas Lunidea e Yrialda pasó y todos aquellos  
20 grandes señores? Ella fue enbiada como quién ella hera. El príncipe de la Luna, que  
no savía con que pagar a Yrialda algo de lo mucho que le debía la quiso aconpañar  
hasta su reino sin ser presente naide para estorbárselo. Armado de sus armas se salió  
con la Reina y la princesa, y todos fueron con ellos media jornada y, despedido, se  
fue su camino y en pocos días llegó en Tracia adonde, sin saver que el príncipe  
25 benía, salió el rey Rodolpho con todos los de su reino una jornada a recibilla, que  
como conociese al príncipe, el Rey apeándose se su cavallo quiso besalle las  
manos<sup>680</sup> a el príncipe arrojándose de su cavallo. Pasaron muchas palabras de  
grande amor. El príncipe recibió a todos los del reino con mucho regalo, estando

---

<sup>679</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

<sup>680</sup> El testimonio M registra un pequeño espacio en blanco que no entorpece la lectura y que no se presenta en el manuscrito BN.

contentisimos todos de tener a Rodolpho por señor, pues tales amigos tenía. El  
 30 príncipe metió a la Reina de rienda hasta los reales palacios adonde con mucha  
 fiesta festejaron al gran príncipe de la Luna. Acavo de un mes sin despedirse de mas  
 del rey Rodolpho se tornó a Costantinopla, no biniendo de balde por los caminos,  
 antes deshaciendo muchos agrabios que en aquel reino había por la falta de haber  
 estado tanto tiempo sin él, enbiando cada día a la reina rebeldes a la su corona y  
 35 tantos que, biendo el rey Rodolpho lo que pasava, hiço algún exército y bisitó todo  
 su reino y le quitó, haciendo justicia de los rebeldes, perdonando a los que con  
 humilldad se benían a poner en sus manos. Finalmente, en dos meses se bolvió a su  
 ciudad quedando muy tenido y amado de todos. A pocos días supo la muerte del  
 buen duque Fristón, que no poco espantosa fue, que el día de su enterramiento que  
 40 se depositó en la gran ciudad de Costantinopla, después de haber muerto como  
 religiosísimo cristiano y sepultado su cuerpo, habiendo dicho primero al enperador  
 y príncipe su señor un largo raçonamiento. Les dijo que un día después de su muerte  
 no se admirasen ni espantasen de cosa que biesen porque un maligno espíritu que él  
 tenía encerrado había de acavar una obra muy necesaria para despertar alguien que,  
 45 a sueño suelto de los peligros de este mundo, dormía.

Quiere la historia que sepáis que el mundo no tenía mayor savío que este  
 honrrado duque, si no como el fuese tan católico no quiso jamás usar del arte sino  
 solo de esto que aora contaremos. Y fue que otro día, después de sepultado, él dijo  
 al príncipe de la Luna que en medio de la plaça quebrase una redoma en una  
 50 pequeña losa que en medio la plaça estava. El príncipe lo hiço delante del Soldán y  
 del enperador su padre. No se hubo quebrado la redoma cuando sonó un tal trueno  
 que todos cuantos en la ciudad había cayeron amortecidos sin sentido ninguno, y  
 príncipe y enperador y todos los demás, llenándose la ciudad de un espeso humo tan  
 negro. Duró esto veinte y cuatro oras, aunque del espanto tornaron dentro de dos.  
 55 Acavo de las veinte y cuatro oras el humo se deshiço, quedando el Sol claro y  
 resplandeciente. Apareció en medio la plaça una coluna, al parecer de bidrio, y  
 encima un padrón con unas letras que decía en lengua troyana:

Y a los venturosos hados del que presto nacerá y de los salvajes reales y de él sustentado en las llamas conmençaran a manifestar su grandeça si el padre osare  
 60 *aventurarse dar su recién nacido a quien se lo pidíere. Y naide piense que el perdido heredero de los reales inperios por arte mágica sea arrevatado si no con sola la boluntad de Dios y de su fortuna llevado bendrá en poder de su mayor enemigo a quien le servirá de guarda de quien los príncipes de España y Francia podrán dar buena señal. Y no se cansen en querer hallar lo que les será otra vez*  
 65 *inpusible hasta que se cunpla lo que ellos leyeron. Estad adbertidos a las mayores necesidades y hechos delante.*

Tras el padrón había un cuadro a manera de humilladero, todo cercado de un grueso muro al parecer de cristal y tan grueso que no se podía ber nada de lo que dentro estava sino unas letras que decían: *Este será el aposento de la que por su*  
 70 *crueldad, en naciendo, será presa.* Un poco mas delante de este cuadro estava en el aire, tres lanças del suelo, una espada echa fuego hacia la guarnición. Hera tan rica y de tan estraña labor cual jamás nunca fue bista. Devajo della un padrón con otras letras que decían: *El de aquesta espada faltare, balerosos príncipes, estad ciertos del derramamiento de vuestra real sangre para vuestra mayor gloria porque asta*  
 75 *este punto aún se duda de la vida de su poseedor.*

Todos aquellos príncipes y señores bajaron a mirar aquellas cosas. Feliciano contó a todos lo que en la isla del Bufaronto le habían acaecido. El príncipe de la Luna le dijo si savría decir a que parte estuviese aquella isla. Feliciano dijo que no savría decillo y cierto, si el de la Luna lo supiera, él fuera luego a provar su ventura.  
 80 Mas con intención de hacello asosego a todos tornando a leer bien las letras, mirando la riqueza de la espada. El príncipe don Clarisel dio algunos golpes con su espada en el cuadro mas fue por demás. ¡Ay venturoso príncipe! Si supiese tu grandeça cuanto te ba en deshacer ese otro aposento, pues por él perderas muchas oras de contento y el primero fruto que tubieres mill beces tendrás por perdido.

85 Los enperadores mandaron que se biese alrededor de aquella obra unos palenques de tablas porque nadie se llegase a ello. Muchas beces hicieron contar a Feliciano lo que en aquella isla había bisto. El gran Sophi supo así mismo este día

como su inperio andava alborotado y así, diciendo a los enperadores, fue acordado que se fuese luego y mandando traer navíos, hasta ciento que había mandado  
 90 quedar, se partió de Costantinopla llevando su muy alta y hermosa hija y así mismo a don Clarisel que en extremo le amava. No quiero cansar con las prolijas y lástimosas despedidas, sino dejallo al judio del discrepto lector pues claro entenderá el doloroso sentimiento que abría entre hijos y padres y de los muy caros amigos.

Ellos se metieron con soberana magestad en la mar por la cual andubieron  
 95 mas de dos meses con tormenta. Una noche, a ora que la diosa de las tinieblas partía su jornada, estando en este punto la muy hermosa luminaria menor con su espacioso carro, mas hermosa y resplandeciente que nunca, yendo el Sophi y príncipe y princesa, goçando de la belleça de las estrellas y de un fresco y tenplado biento que entonces corría, a la bella princesa que, aunque la historia no lo a dicho, iba preñada  
 100 los dolores del parto, sin poder la delicada señora disimulallos, constreñida dellos lo dijo a su padre y esposo. Ellos llamaron gente, corriendo todos los del navío que de cuenta fueron mas como la boluntad del divino padre de misericordias hera ya llegada, la princesa parió en media ora, sin consentir la mudasen de allí, llamando a nuestra señora porque, aunque tanbién todo lo hemos dicho y a ella y el Sophi y  
 105 todos los suyos heran cristianos y por esta causa había algunas disensiones en el inperio, parió la excelente Liridiana una niña de tan estremada lindeça y hermosura que hasta que ella nació naide la igualó, pues como la historia en la segunda parte dirá. Fue su casi divina beldad y altibez, ponoñoso basilisco de principalísimos coraçones y casi no bista ni oida su libertad y desdén. Como el gran Sophi bio  
 110 parida su hija tomó la niña y, mirándola él y todos, cual príncipe estava abraçado de su esposa, bieron que en medio de los pechos tenía una cara de la Luna, tan resplandeciente que no se dejava mirar y mostrándosela a todos el infante tomó una cadenilla que al cuello traía de reliquias para hechársela, mas al punto que él quiso hacello salió un hombre biejo vestido de unos paños de orden de hermitaño y dijo al  
 115 infante:

–Soberano señor, dadme esa niña para que yo le de el santo bautismo.

El infante se la dio. El hombre bueno, así como la tubo en sus braços dijo:

–Altos señores, perdonad que así cumple al servicio de nuestro señor–. Y arrojándose a la mar le bieron hir andando por encima de las haguas gran rato  
120 cercado de fuego tan claro que muy bien podían ber como llevaba la hermosa y cruel princesa en sus manos. A buen rato desapareció.

El gran Sophi y el infante llevaron a la linda Liridiana a su cama. Y así ella como ellos estaban como elavados, sin hacer mas de mirarse unos a otros, aunque la princesa con muy grandes lágrimas decía al infante:

125 –¡Ay don Clarisel, señor mío! Dadme mi hija. Decidme a quién la distes que yo hiré a buscalla por todo el mundo.

El infante se abracava con ella diciéndole tanbién artas lástimas. El Sophi, como muy discrepto y savio fuese, los contó y aun riñó.

Otro día por la mañana llegaron al puerto del gran Cairo a do fueron recibidos  
130 con mucho amor y regocijos, que fueron parte con que como llegó el santo barón de Dios, Alciano, al cual le contaron lo que había sucedido. Él los consoló con santas y amorosas raçones, tan bastantes a darles consuelo y hacerles olvidar la pena y enojo, principalmente a la linda Liridiana que como entendiese que su esposo se quería hir a buscar su hija de mucho se mostró consolada prometiéndole no tener pena si no  
135 iba. Don Clarisel, como mas que a si la amava, hubo de conplacella. De esto hicieron savidores a los enperadores de Costantinopla.

Quiere la historia que sepáis que, estando todos una noche en la real sala, el Sophi y don Clarisel y la princesa, en apacibe conversación entró por la puerta de la sala una doncella de mediana hedad con una corona de reina en la caveza, vestida de  
140 paños muy ricos y muy honestos. Benía arrevenida y aconpañada de veinte cavalleros armados y sus doncellas; la cual, haciendo gran acatamiento al Sophi, se bolvió a don Clarisel diciéndole:

–Mal parece a don Clarisel pagar, los que son tan bien nacidos como tú, con ingratitud a las mugeres que de tan verdadero amor como yo te amo, pues perdí por  
145 ti, cruel, mi onestidad y honrra. Bien me la pagas con tu olvido. Abergonçarse debía el que de tan glorioso padre a nacido en caer en semejante mengua. No se te mienbra la fe y palabra que de no salir de mi reino me diste. Sin mi licencia

pensavas esconderte en el mundo y de mi. Ya te he hallado y ante esa hermosa princesa. Me querello de ti y de tu poco amor y a ella suplico me haga justicia.

150 Don Clarisel, muy alterado, se levantó y le dijo:

—Por cierto señora Reina, yo no sé lo que vos decís ni porque os quejáis de mi, que por Dios soberano santo os juro que jamás he conocido muger sino a mi esposa, ni yo soy tal que me preciéis de engañar a nadie.

La Reina entonces dijo, quitándose el revoço:

155 —Pues no miento yo.

Don Clarisel la conoció luego y con mucha turbación se levantó de la silla y, incandose los inojos antella, le dijo:

160 —¡Ay Reina y madre mía! Cuan gran razón tiene la vuestra grandeça de quejarse de tan mal hijo como yo. Suplico a tu magestad me perdone y, para en descuento de mi culpa y falta, reciva a vuestra alteça a mi señora y esposa en lugar de mi y si yo falté ella, que a sido la causa pase mi hierro.

165 La princesa, que entendió lo quera, se levantó y se puso de rodillas con su esposo y con muy amorosas razones habló a la Reina. Ella, abraçándolos a entranbos, con muchas lágrimas los besava mill beces. El gran Sophi, que conoció a la Reina ser madre del príncipe don Clarisel, la recibió con mucho amor adonde se quedaron con algún alibio con la benida de la Reina, que fue de arta inportancia para que el famoso don Clarisel no se partiese en demanda de su hija y a buscar en que hegercitar su persona, pareciéndole que no dava buena cuenta de sí, en tan tierna hedad, estarse recogido en la grandeça de su estado con tanto recato y birtuoso exenplo para los príncipes que nunca han de estar, ociosos pues de la ociosidad no se engendró jamás birtud ni efecto que hiciese un príncipe famoso, mas antes los buelbe débiles, afeminados y sin conocimiento y birtud de muchas cosas a que el estado y monarchia los obliga, como de aquel grande y famoso Alexandro, Rey de Macedonia, en ber que, después que había salido de los banquetes y borracheras pasadas, lloraba abergonçándose de haber pasado aquel  
170 poco tiempo sin ganar algo, diciendo que en tres oras bien se podía ganar una ciudad y en perderse la reputación, birtud y tiempo. Juzgando no haber mayor  
175

pérdida que la del tiempo malgastado, siendo como es recuperable. Agesilao,<sup>681</sup> príncipe de los atenienses, decía a los ciudadanos de Menphis que pasaban lo mas del tiempo y vida en conbites y sueños del baporoso bino causados, admirándose de que habían pasado y consumido el bino de los sunptuosos edificios que los atenienses junto a su ciudad tenían hechos. Él, como digo, los decía:

—No, todavía soñáis—. Y ellos, estregándose los ojos, decían y afirmaban que no.

Al fin, desengañándolos, les dijo que él hacía aquello porque tenía asido al tiempo por los cavellos, no pudiendo ellos persuadirse a poder ser detenido el tiempo. Al fín, con admirables raçones les reprendió lo mal que lo hacía en no belar y en estar ociosos, mostrándoles sus haciendas pérdidas, sus hermanas menoscavadas, sus dioses no sacrificados ni adorados, sus edificios rotos, sus armas llenas de ollín, sus vestiduras gastadas y, lo que mas, la birtud agena dellos en poder de los atenienses y romanos que nunca dormían.

---

<sup>681</sup> Se refiere a Agesilao II, Rey de Esparta y no de los atenienses como sostiene el texto. Personaje celebre por su valentía y destreza militar en campañas contra otras ciudades griegas y en la defensa y guerra contra el imperio Persa.



Cap[ítulo]<sup>682</sup> LXXIII

De lo que al infante don Roditangel y a Vasiano aconteció en la isla del  
Culebro

El muy baliente y hermoso don Roditangel salió de Costantinopla muy  
5 desespchado y se metió en la mar tan lleno de bergüença y dolor de ber la justa  
raçón que la princesa tenía de quejarse de él que determinadamente se iba a buscar  
un desierto adonde pudiese acavar su vida haciendo y diciendo tantas lástimas que  
al aire movía con pasión. Así andubo por la mar hasta que ella, con sus rebatadas  
furias, le hechó adonde él nunca pensó. Haciéndose el pequeño barco en que iba  
10 mill pedaços el barco. Él salió en tierra y se metió por ella sin hallar a persona que  
le pudiese contar ni decir donde estuviese. Bien andubo por la tierra mas de cuatro  
días de una parte a otra sin hallar señal de persona biva. Al cuarto día al anochecer  
se sentó junto a unos altos y encumbrados pinos en una espesa floresta y  
pareciéndole aquel lugar conbeniente para acavar su vida. Tornando a la memoria su  
15 mal decía<sup>683</sup> a voces:

—¡Ay descreido don Roditangel! No te acordarás, traidor, de lo que a tu señora  
y esposa heras deudor. ¡Oh lijero pasatiempo cuán caro me has de costar! Aquí, oh  
don malbado, pasaré mi vida y ruego a Dios que ella sea tan poca como yo deseo  
harto. Bien tienes, oh don Roditangel, pues la tierra no te traga. ¡Ay Reina de  
20 Tarsis! Cuanto mejor me fuera morir en buestra prisión que no ensuciar y manchar  
la fe de mi Dios y a la que a boz, alta Rosilaja esposa mía, hera deudor al fin dirá el  
mundo que de cobarde y de miedo de la muerte hice tal ofensa<sup>684</sup> a Dios y a mi  
esposa. ¡Ay real casa de Trapisonda! ¿Cómo producistes tan malo y desleal  
cavallero? ¡Oh príncipe de la Luna! ¿Mi señor y hermano, como en esto no lo soy  
25 vuestro pues en lealtad y della habeís dado tantas señales evidentes de vuestra  
bondad? No quiero, oh montes ni peñas, cansaros ni enfadaros ni ofenderos con

---

<sup>682</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

<sup>683</sup> El fragmento «...a boces (...) a boz» unicamente se encuentra registrado en en testimonio BN. debido a su extensión no lo incluimos en el aparato crítico.

<sup>684</sup> El fragmento «...a Dios (...) ella tiernamente» unicamente se encuentra registrado en en testimonio BN. Debido a su extensión no lo incluimos en el aparato crítico

publicaros mi traición, solo os suplico tengáis por bien que pase mi soledad, hasta dar sin mi vida, escondido en vuestras entrañas. Y bosotras armas mías aquí quiero que quedéis entre estas peñas metidas adonde jamás seáis alladas. Y bos espada dulce, compañera y enemiga, pues contra vuestra señora os bolvísteis es justo llevéis el castigo de vuestro atrebimiento y locura. —Y dando con ella a mucha furia en las peñas pensando quebralla jamas pudo y biéndolo llorava con ella tiernamente.

Tantas cosas decía como si estuviera holgando con ella y así se lamentava. Y tomando las armas las metió en una cueva que entre las peñas se hacía y dando consigo por entre aquellas espesuras, casi cojo y sin sentido, se escondió. Fue una cosa espantosa que, como os acordaréis, el fuerte y gentil Vasiano se salió de Persia muy corrido y afrentado de lo que había hecho en halçarse con el inperio que hera de su natural señora, andando de unas partes a otras había aportado a esta isla, que de los marineros supo llamarse la del Culebro. Hera desavitada y espantosa de ber, y con cobdicia de beber y hallar alguna fuente se salió el día propio que el infante y llegó a tiempo que hacía y decía lo que ya oistes, y conociéndole el buen Vasiano, no perdiendo palabra de cuantas oyó, dando infinitas gracias a Dios por haber hallado tal aventura en que pudiese dar muestras de su birtud y fe, y biendo como el infante había arrojado las armas y espada y se había metido por la floresta le siguió toda la isla, la cual tendría en contorno dos leguas y hera asaz copiosa de frutas silbestres.

Como andubiese de unas partes a otras, bino hallar el infante durmiendo hechado en el suelo y su cara en la arena y, usando de un ardid digno de su ingenio, quitándose una banda que al cuello tenía, ató a su señor las manos con artas lágrimas y le recordó y puesto de rodillas ante él le dijo:

—Esclarecido señor, cese el frenesí de vuestro mal. No crea la vuestra grandeça que naide del mundo pueda decir con verdad que en mi señor don Reditangel haya caído en falta. Yo sé de mi señora la princesa que perdonará cualquiera yerro, pues tal arrepentimiento es digno de perdón. Yo doy a Dios infinitas gracias por hallarme

en parte donde sea testigo de vuestra penitencia y os pueda servir en algo, puniendo mi vida a la muerte por vuestra alegría.

El infante, que a Vasiano conoció, con muchas lágrimas le dijo:

60        –¡Ay Vasiano amigo! Muy justo es que ambos paguemos lo que hemos  
      pecado, aunque tu yerro es con infinita proporción menor que el mío, el mío es  
      deslealtad y poca fe y poco conocimiento y falta de amor donde había de haber  
      lealtad y firmeza y conocimiento claro y sobra de amor. Hieraste con inocencia yo  
      con maldad, tú con causa yo sin ninguna<sup>685</sup>. Tu con interes de reinar, que tiene  
      disculpa, y yo sin birtud ni interés, que no tiene ninguna. Lo que te ruego, Vasiano,  
65        es que, si mi vida y salvación quieres, te bayas y me dejes sólo adonde solo pague  
      mi maldad no diciendo jamás que me topaste.

      –Eso no haré yo –dijo Vasiano– que nunca Dios quiera que, aunque piense  
      morir mill muertes, os deje.

      –Pues hacello as aunque no quieras, sino yo me echaré en la mar.

70        Y diciendo esto se desató haciendo pedaços la ligadura y, saltando de unas  
      partes a otras, se fue.

      Vasiano entendió que el infante estaba con aquella determinación y, aún a su  
      parecer, no con ceso cabal. Se puso a considerar que remedio habría en una cosa que  
      al parecer estaba sin él y, como muy savio y discreto fuese, se le ofreció uno y el  
75        mejor, a su parecer, del mundo y fue que se fue a su batel y sacando muchas cosas  
      de comer preguntó al patrón marinerio que si savría tornar a aquel lugar desde  
      Persia. El marinerio dijo que si.

      –Pues cunple, si quieres ser rico para siempre, que con una carta que yo te  
      daré te bayas por el mundo y busques a mi señora, la princesa, y se la des, que no le  
80        ba menos que la vida–. Y no saviendo con que scrivirla, el buen Vasiano tomó la

---

<sup>685</sup> El fragmento «... el mios es deslealtad y poca fe y poco conocimiento y falta de amor donde había de haber lealtad y firmeza y conocimiento claro y sobra de amor hieraste con inocencia yo con maldad tú con causa yo sin ninguna...» únicamente se recoge en el testimonio BN. M opta por sintetizar esta frase con un escueto: «... que anbos son de deslealtad y el mio es falto de amor y conoçimiento...». Debido a la singularidad de este cambio, no presente en ningún otro fragmento del texto, registramos esta anomalía a pie de página y evitamos consignarla en el aparato crítico.

punta de su daga y rompiéndose una bena sacó sangre, sirbiéndole de pluma la punta de la daga. Y cerrando la carta se la dio al marinero el cual, aunque de mal se le hiço dejalle, lo hubo de hacer y con muchas lágrimas se metió por la mar adelante.

85            Vasiano se tornó a la isla y hallando al infante en una fuente y, poniendo las rodillas ante él, le dijo:

          –Soberano señor, yo soy a cunplir vuestro mandado y a irme no hallo en que porque el barco en que yo bine se hiço pedaços, y no suplicaré a vuestra alteça mas de que, como cristiano, coma y beba por no perder el alma, pues el que muere  
90            desesperado la pierde.

          El infante abraçó a Vasiano y dijo que por él lo haría y así comió, mas dijo señor tan poco el tener que comer que luego que sustentavan de yerbas y frutas, comiendo tan poco el infante que ya no parecía él ni su semejança. Vasiano le sustentava lo mejor que podía.

95            Un día entre otros, pareciéndole que sería bien tornarle a hablar en irse de allí, se enojó tanto el infante que, después de habelle dicho algunas malas y coléricas palabras, venida la noche, quando sintió a Vasiano dormido, se levantó y se dio a andar por la floresta. Y tanto andubo que se halló en una montaña, la mas fragosa y espantable cosa del mundo, y subiéndose por élla arriva hasta la cumbre se metió en  
100           una espesura de arboles cuyos huecos heran tan estraños y grandes que pudo meterse en uno y allí estuvo mas de dos meses. Vasiano, la mañana venida, como no hallase al infante, pensó que se hubiese ido como otras vezes a una fuente y aguardándole hasta el mediodía allí. Fue grande su pesar, y mayor, quando, dandole voces, no le respondía y dando buelta hasta la noche que se tornó a su propio lugar  
105           llorando infinitas lágrimas estuvo toda la noche, y otro día se fue a la orilla de la mar y no bio señal de haber llegado navío y, desesperado, dando dolororsas voces, dejando sus armas, como loco se subió por la montaña arriva por donde anduvo muchos días y unas vezes bajándose avajo y otras tornando a subir. El infante, que muy bien lo bio, acavo de un mes que Vasiano no subía pensó si acaso ya se fuese

110 ido y bajando a la que solía ser su morada le halló tendido en el suelo llorando y que, con voz flaca, decía:

—¿Por qué, o muerte, te acordaras en acometer una tan flaca vida como la mía? ¡Ay Vasiano! Que aún no mereciste tener compañía a tu señor. ¡Ay soberano infante y señor mío! ¿Por qué tanta crueldad con quien en el alma os tiene? Bien pudiera, 115 señor, irme en mi navío y dejaros cunpliendo vuestro mandado, mas el soberano Dios vuestro, a quien yo adoro, es testigo que amo mas la muerte en vuestra compañía que mi vida entretenida con todos los regalos del mundo. No os herré yo, mi señor, por querer enojaros sino por acertar a serviros. ¡Ay voluntad tan malentendida! ¡Ay deseo tan en vano! No me acava, glorioso infante, el no haber 120 comido tres días cosa ninguna sino no veros antes de mi muerte para sinificaros cuan de veras os ama Vasiano. Mas, ¡ay don Reditangel! que mi ventura acarrea todos estos males. ¡Oh fieras de estas montañas, si acaso tenéis encerrado el cuerpo de mi señor en vuestras entrañas metedme a mi con él! Enterrad el criado con el señor, pues os hago ciertas que, si vida me dáis, que no me a de quedar ninguna de 125 vosotras que no os saque las entrañas para comeros y soterrar a vos y al que en vuestras entrañas tenéis en las mías—. Y diciendo esto se levantó, y tornando a querer andar se cayó desmayado y tornó a decir —Santísima trinidad, enperatriz de los cielos, Virgen María, yo he oído decir que a todos los que os llaman oís. Yo os llamo y os doy voces de corazón. Favorezedme, estrella de las tinieblas, mas clara, 130 norte de los que se pierden, fuente de misericordias, mar de perdone, marinero de vondad y virtud, tesoro de los afligidos, pilar fuerte donde la nao de la iglesia militante se amarra y aferra, avogada de los pecadores, sed servida que no me muera yo sin bautismo y sin ber a mi señor. Yo todo esto os digo, dulce y abundoso mar de misericordias, porque todo esto os dicen los cristianos. ¡Ay mi señor don 135 Reditangel! ¿Por que huistes de mi?— Y diciendo esto se quedó como muerto.

El infante, que hecho arroyo caudaloso de lágrimas estaba de oír a Vasiano, se llegó a él y sentándose en el suelo, tomando su caveza en sus rodillas, abraçándole muchas veces, decía:

140       –Oh Vasiano, Vasiano. Cuán clara muestra das de la alta sangre de donde  
decientes. Yo quisiera que fuera tan pequeña mi culpa y tan poco mi horror que con  
pedir perdón alcançar misericordia de él, mas no fue de suerte mi maldad que pueda  
esperar buen fin y así no puedo ni podré conplacerte. Tu muerte llevará, oh Vasiano,  
mi vida tras ti. De esto te aseguro que no durará mas de cuanto durare la tuya y si ya  
es llegada perdóname amigo que me tardo, que como acave de scrivir con tu sangre  
145       y con la mía una carta a mi señora, la cual quedará en el lugar de mis armas para  
que acaso de quien la allare sepa las muertes de los que la han ofendido—. Y  
diciendo esto, con estraño y acerbo dolor de mucha sangre que a Vasiano de una  
mano le salía de una pequena herida, mezclándola con otra poca que él de un braço  
se sacó, escribió una carta y en acavándola se fue adonde estavan sus armas y la  
150       metió en la guarnición de la espada y se tornó. Y echando un poco de agua a  
Vasiano en el rostro le recordó y le dijo:

155       –Oh mi caro amigo y compañero, yo tengo bien creído de tu bondad y alta  
sangre tu mucho amor y confieso que te he ofendido, mas mira, oh mi amigo, que  
no puedo hacer otra cosa porque así fui mandado de tu señora y la mía. Aqui he de  
acavar mi vida por cunplir su mandamiento. Si tu quieres mi conpañia esfuerçate y  
no me hables en mas de que es justo muera quién tal maldad cometió.

Vasiano con mucho contento le respondió:

160       –Como yo vea a la vuestra grandeça yo biviré y callaré, y si hablare será en lo  
que quisieredes.

160       –Pues de esa manera amigo serás.

Vasiano le besó las manos y le suplicó, diciendo le hiciese tan gran bien que le  
diese el agua del bautismo. Don Reditangel con muchas lágrimas de contento le  
respondió:

165       –¿Quién pudiera decirte, oh alto y poderoso duque de Antioquía, el gran  
tesoro y gran bien y infinita misericordia que del padre dellas has alcançado en  
pedir el santo sacramento del bautismo? Mas no quiero cansarte sino solo suplicar a  
la magestad de Dios, pues te dio tal don, te de al verdadero conocimiento suyo con  
el cual, y con mi intención, apartados ambos del trato y conversación del mundo

170 alcançaremos el ángelico trato y conversación divina en esta desierta tierra, tan  
aparejada para la mental consideración de la pasión del humilde y manso cordero,  
Cristo redentor del humanal linaje, espejo, oh Vasiano, de nuestros engaños pues  
siendo Rey del cielo, adorado y servido en coros infinitos de ángeles y arcángeles,  
tronos y dominaciones, potestades y cherubines sin necesidad mas de la que amor le  
pudo dar, se vistió de nuestra naturaleza por el pecado de nuestra fragilidad y se  
175 hizo verdadero hombre y quiso sastifacer por el hombre diciendo que sobre sus  
honbros y en el cayado de su cruz había de sustentar al hombre que le había  
ofendido, y sino fuera bastante morir una vez por el hombre, mill veces lo hiciera  
por él, dejando que vierta una manantial fuente de amor que sale por su divino  
costado para que el hombre acuda a labarse—. Muchas otras cosas, con alto y  
180 regalado estilo, el hijo tierno del capitán de la fe supo decir al buen duque Vasiano y  
dándole el agua del santo bautismo, con muy tiernas y regaladas lágrimas y dulces y  
amigables abraços, zelebraron la fiesta del bautismo. Y aquel día comieron algo mas  
y como el inbierno viniese se subieron a lo alto adonde cada uno buscó donde  
meterse, dejando sus armas en el lugar de antes sin tener memoria dellas adonde,  
185 con harto pesar mío, se quedarán por algunos dias.

**CAP[ítulo]<sup>686</sup> LXXIV**

No quiso la magestad divina que el famosísimo Pandion y balentísimo Rey de las españas, Valtasiano, pasasen por un trago amargo que les estava aparejado. Estando todo el inperial palacio lleno de muchos cavalleros, el príncipe de Acaya  
5 fue arrebatado de unas manos y sacado por la puerta de la sala y llevado por el aire dando dolorosas voces. Todos salieron con las espadas en las manos tras él. A tiempo que a la plaça llegavan vieron como al príncipe le metían en un carro de fuego y luego sacavan de él una criatura en las uñas de un dragón, y subiéndose el dragón al cuadro de cristal se entró dentro. Acavo de rato tornó a salir y se metió en  
10 el carro con el príncipe, oyéndose una voz que dezía.

—Ya tiene la segunda Anajares su prisió. Del príncipe perded cuidado, que él es llevado adonde él solo merece—. Y luego desaparezió.

El enperador y reyes y príncipes llegaron al cuadro de cristal y vieron una estraña maravilla: que por una esquina del cuadro entrava una leona con un leonzito  
15 pequeño. Tornándose a cerrar la puerta se zercó el cuadro todo de fuego, se subió en el aire, no pudiendo ninguno llegar adonde antes con veinte varas, puniendo algún temor en sus cristianisimos pechos, se tornaron a la sala y estando hablando en la llevada del príncipe entraron a decilles que un jayán estraño les pedía lizencia para hablar. Los enperadores los mandaron entrar. Que contar el modo de su venída y  
20 vestidos bien estraños de aquella tierra, y tanto que ninguno de los que en la sala estava dijo habellos visto jamás. Primero entraron dos, vestidos de vestiduras negras como de luto, tras ellos entraron seis armados de armas negras sin pintura alguna, tras los seis entró otro armado así mismo de armas negras. En los escudos traían todos unas cruces coloradas que tomavan todo el escudo. Todos venían sin yelmos.  
25 Heran de apacibles y no espantables rostros. El postrero, que señor de todos parecía, hera asaz biejo con unas barbas y cavellos muy blancos y crespos partidas las varvas con un cordón de oro. Traía encima de su blanca caveza una corona de plata. Así como entraron en la gran sala él se puso delante de los suyos y, preguntando por el

---

<sup>686</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio. Tanto en M como en BN la palabra “CAP” se encuentra en mayúsculas.



30 enperador Pandion y rey de España, le fueron mostrados. Haciendo primero gran  
acatamiento al de Grecia y a los demás, y ellos así mismo a él. En voz alta y triste  
así començó de hablar:

–Salve y guarde Dios todopoderoso vuestra alta y real conpañia, y a voz, alto  
y mangánimo enperador de Trapisonda y ánimoso rey de las Españas, prospere por  
muy largos años vuestros reales estados. Como la misericordia de Dios sea tan  
35 grande no quiere ni permite que el que a Él se encomienda sea desanparado, así,  
poderosos y católicos señores, yo, en medio de mi tribulación, que es bien grande,  
me encomendé en sus manos y fue servido que por la vía que diré, supe, si mi mal  
tenía remedio y mi reino anparo ha de ser por vuestros catolicos braços. Saved pues  
que yo soy Abartos<sup>687</sup>, rey de Jerusalén. Fue Dios servido que, teniendo mi reino en  
40 paz y de los comarcanos parte dellos sujetos a mi corona y reducidos con el santo  
bautismo, habiendo rezivido de Dios muchos vienes y riqueças, fue servido y  
plujole para mi vejez darme un hijo y una hija a los cuales he criado y dotrinado en  
la fe como mis fuerças an alcançado, creciendo cada día ambos en hermosura y  
virtud con tantas muestras de todo que por todas aquellas provincias no se hablava  
45 de otra cosa a fama de la hermosura de Laberta<sup>688</sup>, que así mi hija se llama. Vinieron  
muchos príncipes a mi corte, haciéndoles yo el ospedaje que sus personas merecían.  
Todos me pidieron a mi hija con mucha humildad se la diese para casarse con ella.  
Yo, biendo tantos y todos tales, no supe determinarme a cual, mas de que a todos les  
hize juntar en mi palacio y después de un largo raçonamiento, en que les agradezí la  
50 merced que me hacían con su parentesco, les dije que Laberta<sup>689</sup> hera sola y que, por  
no enojar a ninguno, yo no podía determinarme a elejir a nadie dellos; que se  
conzertasen ellos y que, avído su consejo, yo la daría al que ellos elejiesen.  
Diéronme las gracias de mi respuesta y así me pidieron término de ocho días. Yo se  
le dí de un mes. Ellos, después de muchos dares y tomares, se concertaron que, por  
55 que no se quejase ninguno, se hechasen suertes o se hiciesen unas justas y el que

<sup>687</sup> El testimonio M omite el nombre del Rey. Afortunadamente BN sí contiene la variante.

<sup>688</sup> El testimonio M no registra el nombre de la princesa. El testimonio BN contiene la variante aunque con otra caligrafía a modo de adición posterior

<sup>689</sup> El testimonio M no registra el nombre de la princesa. El testimonio BN contiene la variante aunque con otra caligrafía a modo de adición posterior.

mejor de todos lo hiciese ese llevase a mi hija y que de estas dos cosas yo escogiese lo que quería. A mí, pareziéndome que Dios, a quien yo tengo encomendado mi reino e hijos, me haría merced, dije que lo de las suertes me parecía mucho mejor. Acorde se hiciese día de navidad en la noche a la misma ora que el soberano  
60 hacedor nuestro nació. Los que entraron en las suertes fueron siete y después de haberlo yo puesto en las manos de Dios fue una cosa maravillosa que, habiendo metido los siete nombres para que el primero que saliese ese llevase a mi hija, cuando sacavan de la hurna el papel le hallamos en blanco hasta que no quedo ninguno y tornando otra vez a screvillos llamando testigos, se tornaron a sacar en  
65 blanco. El postrero dezía: *no te aquejes Abartos, que tu hija no a de ser casada con ninguno de esos príncipes*. Los séis dellos entendieron que hera obra de Dios y se fueron a sus reinos. Ficontrón<sup>690</sup>, príncipes de los marianitas y filisteos, que también es gigante como yo y tan fiero que, aunque he sido informado que en esta guerra a habido crueles y desemejados jayanes, ninguno a llegado a la crueldad de Degaly<sup>691</sup>  
70 el endiablado, que así le llamamos. Él me inbió a decir que le diese a mi hija para su hijo. Yo le respondí que si haría con que se bautizase y sino que no lo haría aunque pensase morir mill muertes. El malvado Rey, enojado, urdió una traición bien cruel para mí y fue que, juntando muy secreto ciento y cinquenta mill cavalleros y cinquenta mill filisteos, lo mas secreto que pudo se metió en la mar y estando yo  
75 desapercebido y descuidado de su traición, una noche desenbarcó ocho jornadas de la ciudad de Jerusalén en una villa donde yo tengo mi asiento. A la media noche el malvado Rey con todos los suyos, quemándome las puertas de mi villa, se entraron dentro. Yo hice en la defensa con los pocos que allí tenía lo que mis fuerças alcançaron y mi hijo lo mismo. Y fue mi ventura tal que pasaron a cuchillo toda la  
80 gente de la villa, quedando solos yo y mi hijo a la puerta de palacio defendiéndole. Murió mi hijo hecho pedaços, cercado de mas de tres mill jayanes y mi palacio fue

<sup>690</sup> Este nombre no aparece registrado en el testimonio M. BN, por su parte, lo recoge con otra caligrafía y como una adición posterior.

<sup>691</sup> Esta variante no se recoge en M. BN recoge el nombre de pila del gigante, aunque posteriormente lo tacha y registra el pseudónimo.

entrado. Yo, que sentí el ruido y voces de mi hija, quise ir a socorrerla y al subir de una escalera un hermitaño me asió de un braço y me dijo:

85           –Rey, no quiere Dios que te desesperes. ¿Que as de hacer tu sólo contra tantos? Toma mi consejo y sigue lo que en ese papel va que de otra suerte tu pérdida no lleva remedio–. Yo, no haciendo caso de lo que hera, torné a querer subir por la escalera mas el ermitaño me asió entre los braços y como si un pequeño niño llevara me sacó de palacio y me puso en una torre de donde me mostró toda la villa asolada y a mi hijo muerto y todos mis cavalleros pasados a cuchillo y mi hija en poder del  
90   Rey. Yo, biendo tan cruel traición, envié a desafiar al Rey desde una floresta adonde aquella noche me quedé. El me invió a decir que trajese al enperador de Trapisonda y al rey de España y que a ellos y a mi juntos nos haría conocer que lo había hecho muy bien. Yo le repliqué que la tubiese conmigo solo y que si me venciese le dejaría mi reino. Él me mandó con mucha soberbia decir que el Reino hera suyo, que él que  
95   no le obedeziese le pasaría a cuchillo, que él no podía pelear sino con los que tenía dicho, que él me dava su fe real, si los trajese, de hacer vatalla con ellos y si fuese vencido devolverme mi hija y reino; y si mas le enviava a decir algo me degollaría mi hija y luego envió a las mas villas a pedilles las llaves. Yo fui a anparallas mas la que se defendía pasava a cuchillo. Yo, biendo la destrucción del reino, haciendo  
100   juntar toda la gente la metí en la ciudad de Jerusalén y allando que heramos muy pocos leí el papel que el santo hermitaño me dejó y por él me dezía que buscase a vuestras altas personas para mi favor. Yo me salí de la ciudad y he llegado aquí. No permitáis, anparo de la fe, vaya yo sin remedio–. Y diciendo esto començó a llorar puesto de rodillas,habiéndole tanta lástima todos que lloravan con él.

105           El rey de España dijo:

          –Buen señor –lebantándole– esforçaos que si mi persona y la del enperador somos bastantes. Partamos luego y si queréis gentes recaudo hay.

          El enperador tanbién le dijo:

          –Rey, aquí nos tenéis. Bamos cuando fueredes servido.

110           El Rey les quiso besar con muchas lágrimas las manos diciéndoles que solas sus personas vastavan y que corría peligro el detenerse, que les hacía saver que

solos veinte días había que salió de Jerusalén por la mar. El enperador y Rey mandaron traer sus armas haciendo primero con severo senblante una plática, mandando por ella que nadie les fuese a la mano so pena de enojallos que ellos querían ir a hacer aquel servicio a Dios y que cuando muriesen irían muy contentos. La enperatriz Alderina y reina de España, biendo la voluntad de sus maridos, haciendo rostros de mucha alegría, ellas propias los armaron. El enperador abraçó a su muger y el Rey la suya y dando la vendición a sus hijos y despidiéndose del enperador de Costantinopla y de los demás, se salieron del palacio y se envarcaron en lo que el Rey había benido y se fueron por su mar adelante.

Quiere la historia que sepáis que el príncipe de la Luna y su esposa heran idos dos dias acía al monesterio de la ribera a holgarse, y aunque fue mandado nadie les dijese nada el príncipe lo supo de Furiandro, dándole un saltó el coraçón, se quejó de si mismo diciendo:

—¡Ay Cavallero de la Luna! Que presto, como flaca muger te metes devajo el infame techo de la oziosidad. ¡Ay soberanos señores! Con cuanta raçón jamás la fama sosiega de publicar vuestras heróicas açañas. Mucho a de hacer el que hijo vuestro se llamase y con que cara parecerás. ¡Oh Cavallero de la Luna cobarde delante de la enperatriz, tu madre! Que aún ellas, con ser mugeres, les dio contento ber ir sus biejos maridos a ganar honrra—. Y como diciendo esto se airase, llamo a Furiandro y él dijo:

—Que porque no quiero que os quejéis si os dejare, os aviso que yo me quiero ir esta noche en seguimiento del enperador mi padre—. Furiandro, con muy amorosas palabras le dijo que aora conocia él la amistad y amor que su grandeça le tenía. Que fuese mucho en ora buena.

La noche venida, pareciéndoles mudar de intento; por no sobresaltar a la princesa le dijeron que ambos querían ir a la fuerça de Nicosia a ber la puente que para fortalezer la ciudad se hacía; que otro día estarían allí y como otras vezes, o que a casa o que a emendar algunas fuerças, el príncipe hiciese esto. La princesa, aunque muy de mal se le hiço, consintió. Venida la mañana tomaron sus armas y se fueron solos, sin escuderos ninguno, hasta la orilla de la mar adonde hallaron la

varca verde que ya otra vez habían visto y dándoles muy gran contento se entraron dentro. Fue estraño acontecimiento que así como estuvieron dentro se quedaron dormidos por mas de tres oras. Al cavo dellas despertaron y se hallaron armados de tan diferentemente de como habían entrado en la varca que les puso grande espanto porque las armas del buen Furiandro heran todas berdes llenas de obas y el escudo blanco y en él una cruz blanca. Las del ínclito príncipe nuestro heran encarnadas, pobladas de estrellas y el escudo así mismo blanco con una cruz berde. Muy contentos de ber la hermosura de sus armas, en amigable y regalada conversación andubieron en su varca, aportando en algunas islas adonde dejavan el lustroso rostro que a sus personas heróicas hera devido, no hablando el mundo sino de las açañas de los cavalleros de las cruces, adonde a ellos y a los balientes enperador de Trapisonda y rey de España mi pluma dejará y diré que como los dos días que el príncipe dio término pasasen la princesa muy triste se tornó a Costantinopla adonde se supo su hida y ella la del Rey y Enperador, teniendo por cierto que abría ido en seguimiento de su padre le fue algún tanto consuelo aunque quedó tan triste y sola, y mas tan cercana a su parto que ya había entrado en los meses mayores y aunque nadie no lo savía. Estavan con escesiba pena mas Dios, que a todo pone remedio, se le dio para encubrillo porque, aunque ya estavan casados, hera tan honesta y bergonçosa que de mejor gana pèrdiera ella la vida a trueco de que se encubriera su falta. Y con este presupuesto, tomándole llevasen aparejo al monesterio de la rivera y allí se fue sola con Laurelia y tres o quatro damas llevando su guarda, adonde quedará aguardando la ora de su parto.

Cap[ítulo]<sup>692</sup> LXXV

En gran soledad quedava la corte de Costantinopla y aunque la enperatriz de Trapisonda y reina de España procuravan se hiciesen fiestas y alegrías por cunplir el mandato de sus amados maridos, todavía no hera de gusto. El príncipe Feliciano, que con su amada y querida Floralba en sus caças, como dijimos, andava, cuando supo la ida de su padre y de los demás también se corría de que le biesen a él en Costantinopla. Su esposa, que su disgusto sentía, le dijo una noche:

—Mi señor, tened por cierto que si me dejáis antes de mi parto yo seré muerta. Y os pido un don y es que, hasta que yo haya parido, no me deje la vuestra merced—. Y estando diciendo esto le dieron con tanta pujança y presteza los dolores que no pudiéndose encubrir, el mismo príncipe invió llamar la Reina, su madre, la cual bino y haciendo traer quien en tal caso la ayudase començaron a darse toda la buena diligencia que les fue posible, esforcando a la linda Floralba la cual, haciendo todo lo que en si fue, al amanecer bino a parir un infante tan grande y hermoso que la Reina, admirada de su belleça, envió a llamar a las enperatrices de Trapisonda y Grecia y como les contasen lo pasado, y biesen la criatura, estavan como encantadas, mirando su grandeça y hermosura, alabando al supremo creador que tan hermosa criatura había criado. Tenía en medio de un carrillo un lunar pequeño tan hermoso que maravilla hera y en medio de los pechos tenía una pequena figura de daga estando hasta la mitad de fuera y otra parecía meterse dentro de los pechos. Fue tanta su admiración que venieron todos a ber al recién nacido, vendiciendo a Dios por sus maravillas.

La linda Floralba, biéndose madre de tan hermoso hijo, de puro contento en pocos días estuvo tan buena cual jamás estuvo en su vida, no yendo a parte que no le habían de llevar su hijo que ya estava cristiano, poniéndole por nombre, con parezer de todos, don Flerisando de la Espada. La princesa quiso que la de Costantinopla le biese y mandando aparejar lo nezesario se fue al monesterio aconpañada de su marido, llevándola el bueno y balentísimo príncipe a mucho vicio y regalo, y llegando al monesterio fue muy bien rezevida, mostrando a la princesa

---

<sup>692</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 su muy hermoso hijo don Flerisando, admirando también a la princesa la hermosura del infante.

El príncipe Feliciano, que a su muger bio entremetida y contenta con su  
cuñada, tomando su cavallo y armas, con un escudero se fue en achaque de caça y  
se metió en la mar en un pequeño navío diciendo al patrón tomase la vía de  
35 Jerusalén, mas no se le hiço tan presto como él deseava porque al cuarto día la mar  
se enbraveció, trayendo su navío de unas partes a otras. Andubo por la mar mas de  
un mes perdido y al cavo su cascado navío llegó al pié de un muy hermoso puerto y  
dando con el navío el aire entre unos peñascos altraves se hiço mill pedaços,  
allndose el buen Feliciano a esta ora desarmado que no le valió menos que la vida  
40 porque a nado salió a una ribera él y su escudero y el patrón del pequeño navío, y no  
hubieron dado en tierra cuando fueron presos y maniatados de mas de quinientos  
hombres negros armados, de estraña y nunca oida lengua a do los dejaremos por  
contar lo que en el monesterio de la rivera pasó, y fue que como la noche no viniese  
el príncipe, ni otro día, luego las princesas entendieron había seguido la derrota que  
45 los demás, haciendo y diciendo hartas lástimas con mucha congoja y dolor de la  
linda Floralba, mas Dios les quitó esta congoja con que a la princesa Lunidea, como  
ya se acercasen los puntos venturosos del nacimiento del verdadero sol de la  
cavallería, de quien tanto estava pronosticado, le dieron los dolores con los ciertos  
mensajeros de su parto. A la media noche, estando la luna tan clara cual nunca  
50 jamás estuvo, saliendo al punto que la muy alta princesa acavó de parir del  
monesterio un resplandor que por todo el inperio se hechó de ber a este punto la  
espada que en medio de la plaça de Costantinopla estava, començó a rebolverse por  
el aire encendiéndose en fuego y arrojando de si muchas centellas. Duró hacer esto  
mas de dos oras que puso harto pavor al enperador y enperatrizes. Del cuadro les  
55 pareció oyeron una voz que decía:

—Ya es nacido el que nos vengará de tu crueldad.

Pues como la hermosa y delicada señora hubo parido pidió lo que había  
nacido. Estando la linda Floralba y las demás monjas y doncellas presentes vieron  
que hera un niño tan grande que de un año no podía ser mayor, tan hermoso cual

60 nunca hasta aquellos tiempos fue visto. Tenía sus dos hermosos ojos abiertos, que  
dos celestiales estrellas parecían, y mirando a su madre, que de puro contento  
llorava, realmente dice el historiador que se rió, causando estraña admiración.  
Halláronle encima de sus blancos y hermosos pechos un corazón, hecho una biva  
sangre, atravesado con una saeta de parte a parte. La saeta parecía ser de un fuego  
65 verdadero. En el braço derecho tenía un lunar grande muy resplandeciente y hera tal  
cual de él la historia dará cuenta; sólo se dirá una estraña maravilla, que abrá de tres  
meses nacido y bautizado, hechando al hermoso don Flerisando y a él en una cama  
los hallaron abraçados de manera que no los podían quitar y así llorava el uno  
cuando no estava con el otro.

70 Ya fue público por toda Grecia el nacimiento, y queriendo benir los  
enperadores a berlos al monesterio la princesa se adelantó con Floralba y, tomando  
sus niños, tomaron el camino de Costantinopla. Yendo muy aconpañadas de  
cavalleros acaeció la mas estraña cosa que nunca fue vista y fue que a las princesas  
les dió gana de comer en la fuente de los tres caños y, mandando aparejar la comida,  
75 después de haber comido, las princesas quisieron reposar y mandaron a los de su  
guarda se apartasen. Las amas con los niños tanbién se metieron en un carro y  
estando reposando al carro do las amas estavan, que algo apartados de do las  
princesas dormían, y hacía llegaron doce jayanes y detrás dellos otro mayor que  
todos y mas desemejado, y con él una doncella la cual, de suerte que muy bien lo  
80 oyeron otras mugeres que junto al carro estavan, díjola:

—Señor, en este carro estan los que vienes a buscar.

A esta ora, sin aguardar mas, el jayán disforme, alçando la cubierta del carro,  
despiertas las amas, dando una temerosa voz les tomó los niños y a ellas hiçó que  
tomasen dos de los jayanes que como ellas esto oyeron començaron a dar voces a  
85 las cuales las princesas recordaron y bieron los jayanes y, teniendo temor, tanbién  
dieron gritos al jayán. Dijo la doncella:

—¡Oh señor! Métete en la mar sino quieres que no haya efecto lo que me has  
prometido porque te hago cierto que no está en mas tu ventura.



90 El jayán, aunque de mal se le hizo, dio a andar llevándose los niños. Los de la  
guarda de las princesas llegaron, mas luego fueron muertos de los jayanes. Las amas  
se escaparon huyendo y las princesas lo mismo. Los jayanes, biendo que no parecía  
nadie, se metieron en la mar aunque como adonde el gran jayán estava llegaron,  
preguntandoles por las amas a los que se las había dado. Ellos respondieron como,  
por matar ducientos hombres que de guarda estavan con el del carro, se les habían  
95 huido. El jayán les dijo:

—¡Oh viles! Yo os pagaré como merecéis y os entregaré a Fuboronto que de  
vosotros se hartará, cobardes—. Y diciendo esto se metió en la mar y alçaron velas a  
vista de algunos de la guarda que se habían escondido.

100 A las voces y ruido acudió gran gente y hallaron a las princesas desmayadas  
en el suelo, y así mismo a las amas, y yendo algunos dellos a dar aviso al enperador;  
bino con harto alboroto que como a las princesas biesen, preguntando lo que hera,  
en brebe les fue contado, mandándolas llevar a la ciudad en su carro. En poco  
espacio llegaron todos los cavalleros de cuenta y con el enperador y los demás  
llegaron a la mar adonde de otros navíos se informaron de todo lo que había pasado  
105 y como el navío había partido y que había que estava allí ocho días, mas le dijeron  
que hera la gente del navío la mas estraña del mundo.

A gran prisa entraron el príncipe Alpidauro y don Cestel y el Rey Polidemo y  
el buen Claviandel con asaz de cavalleros. En el primero que hallaron tomaron la  
vía que el navío de los jayanes había llevado, mandando luego en otros diez navíos  
110 partir dos mill hombres en seguimiento de los príncipes y nunca el enperador se  
quitó del puerto hasta que hubo despachado todo este recaudo. Y bolviéndose a  
palacio hallole todo lloroso y a su hija, que nunca había tornado en sí, y a la  
princesa Floralba medio muerta y haciéndoles las reinas y enperatrizes todos los  
remedios que les fueron bastantes las tornaron con tanto desconsuelo que ni  
115 hablaban ni lloravan sino como encantadas, mirando a todos, preguntando por sus  
hijos. El enperador las procuró consolar diciéndoles como el príncipe Alpidauro  
había ido en su seguimiento y que no tubiesen pena que Dios, que los había criado  
tales, los guardaría como había hecho a sus padres, trayéndoles a la memoria el

120        estraño nacimiento del príncipe de la Luna y otras cosas que ninguna fue bastante a  
que las muy delicadas señoras no se hiciesen carne llamando a sus maridos,  
diciendo que a todos ayudavan y a todos davan socorro y que por ellas faltava y  
otras lástimas tan dolorosas que, no pudiendo sufrillas el enperador y los demás, las  
dejaron con las reinas y enperatrizes que harta necesidad tenían de consuelo porque  
en el alma sentían las pérdidas de sus nietos.

125        Con estas pérdidas y faltas la corte estava tan triste que realmente no parezía  
nadie que alegría en su rostro tubiese. Que a estas nuevas el buen rey Rodolpho y la  
Reina, dejando un governador, se partieron a Costantinopla adonde con su venida  
los llantos se renovaron mayores lo cual, no pudiendo sufrir el balentísimo Rey  
acordándose de sus señores.

130        Una noche estava en la cama sólo porque la Reina estava con la princesa, que  
no le balió menos que la vida su venida, y estando así le parezió que la puerta de su  
aposeno se abría y por ella entrava un hombre muerto al cuál conoció luego ser el  
duque Fristón, su padre, dándole muy grande espanto. Se estuvo en la cama como  
elebado, parezióle que le dezía:

135        –No porque, oh Rodolpho, la fortuna te haya puesto en la cumbre de lo que  
desear podrías as de quietarte y bivar en ocio y regalo, hechando tus armas a do se  
llenen del sucio orín de no aquistar nueva gloria y fama, andando tus naturales  
señores ganando inmortalles glorias con los açañosos hechos que acomenten.  
Recuerda y ten memoria de tus generosos y ilustres principios y, porque no dejes de  
140        hacello y creello, toma esas armas que fueron de Argilón el Mesurado, tu abuelo, y  
sigue tu fortuna hasta topar el árbol a cuya sonbra ilustrarás tu real decendencia–. Y  
como esto dijo soltó allí un lío y se fue.

145        El Rey se levantó y halló el lío y llamando un escudero suyo le hiço desatar,  
sacando de él unas armas amarillas cuarteadas de plata, llenas de lirios cardenos en  
el escudo que blanco hera, y en él había una cruz<sup>693</sup> colorada que tomava todo el  
escudo y, bendiciéndolas, armándose dellas se fue al aposento del enperador al cual

---

<sup>693</sup> El testimonio M adiciona un pequeño dibujo en forma de cruz. “+”.

halló en el de la princesa, que como le biesen benir de aquella manera todos se alborotaron diciéndole al enperador:

150        –¡Oh buen Rey y señor! Que hay que se alegren vuestras grandeças que yo se que los príncipes estan buenos y a mi y a ellos cunple partirme a buscallos, que sin duda no bolveré sin ellos.

155        El enperador y todos le abracaron, dando mucho consuelo a todos su partida. Él se abraçó a la Reina y besando las manos a las princesas se salió sin querer otra compañía mas de la un escudero. Tomando un navío le hiço endreçase el camino de Arabia.

160        Yo bien quisiera tener lugar para contar las estrañas aventuras a que el ínclito y alto Rey Rodolpho dió fin mas, como ya tengo dicho, el intento es de contar de nuestro famoso príncipe y así él y los demás me perdonarán, aunque en la segunda parte no podré escusarme de decir algunas de las mas notables para contentar al que con el fin de savellas ha engañado el gusto con mi sin punto cuento y aora solo diré que se metió en su navío y acavo de mas de dos meses que a la mar andubo se halló en una playa arenosa adonde se le encalló el navío y saltando en tierra él y su escudero y marineros.

165        Andando por aquellos arenales llegaron hasta la entrada de dos altisimas y espantosas montañas. A la entrada dellas había un padrón con unas letras latinas que decían: *El savior Zoroastes<sup>694</sup> avisa al que aquí llegare que no pase delante si no quiere ber su temprana muerte, porque las aventuras del balle arenoso no pueden ser manifestas hasta que la segunda Anajares franquee la entrada, quedando sin su antigua condición y con libertad el que hasta este punto tan sin ella andaré. Y tu, cavallero que aquí llegarás, que bien sé serás el mas amigo de la casa de Trapisonda, no procures saver más, pues el fin, por tu Dios y mío, te aseguro de esta aventura no será tan presto. Pero, porque no se queje nadie que amigo de la casa de Trapisonda sea, de mi, lo que sé te concede, si mas no procuráres, será dar una buelta al balle. Mas si atrebimiento tubieres de pasar el sanguinoso río, tú*  
175        *serás escludido de lo que todos lo son.*

---

<sup>694</sup> Zaratustra

180 –No te nures† a mi –dijo Rodolpho– que ya sé como espantáis– Y entrando por el balle adelante, que todo hera lleno de arena, aunque poblado de infinitos árboles y frutos y fuentes. Andubo buen rato por él hasta que salió del arenal y entró en otro balle, el mas apacible y deleitoso del mundo porque tendría como un cuarto de legua, todo lleno de fuentes y naranjos y cipreses y otros arboles de suavisimas frutas. Unos arboles de otros enredados de muchas peñas, pareciendo verdaderamente una deleitosa huerta. Tenía el valle muchas sendas. En el fin de este valle había una casa toda cubierta de yedra y zercada de cipreses, aunque todavía se parecían tres chapiteles dorados, tan resplandecientes que no se dejavan mirar, y queriendo Rodolpho entrar dentro no halló por donde y dando voces a ber si le respondían acavo de rato, por entre la yedra, salió una voz que le dijo:

185 –Rodolpho, no te des tanta prisa que tu ni nadie, hasta que venga quién te dije, save ni savrá quién es quién avíta esta morada–. Y diciendo esto desaparezió la casa.

190 A Rodolpho y a los demás les dio gran espanto y pasando adelante, saliendo de este valle, toparon otro mucho mas deleitoso con grande abundancia de aguas que todo el valle regavan mas queriendo vever allavan que el agua hera arena. En medio del valle vieron una casa toda de alabastro, llena por todas partes de muchas ventanas por las cuales salían infinitos arroyos de agua. Oíase dentro un jemido muy espantoso y triste, pareciendo en lo alto de la casa dos hermosisimas torres y de la una salía tanta cantidad de llamas que parecía abrasar todo aquel espacio. No tenía la casa puente ni parte por donde poder pasar a ella y aunque el buen Rodolpho lo procuró no le fue posible, antes fue hechado, sin saver de quien, adelante, a la entrada del otro valle cuya entrada la tapava un río de sangre que de una cueva allí

195 luego salía. Rodolpho bio delante estraños y ricos edificios y queriendo pasar por el río fue tomado por el tiracol del yelmo y los suyos por los cavellos y, sacados a la orilla de la mar, tornándose la arena que antes habían visto en agua, no teniendo otro remedio se metieron en su navío do, apenas fueron dentro, cuando de los valles salieron tan fuertes aires que metieron el navío en altamar trayendo de unas partes a

200

205            otras hasta que fueron mas de cien leguas apartados de allí y dieron junto a una hermosa ciudad que zercada de mucha gente estava que la convatían.

Cap[ítulo]<sup>695</sup> LXXVI

Mucho tiempo a que del balentísimo novel, que a las justas bino, no ha dicho nuestra historia y de esto está ya el tradutor y autor disculpados. Ya pues nos acordamos como, cuando entró en la plaça de Costantinopla y bio a la muy hermosa

5 princesa de Costantinopla, quedó tan enamorado della que en su nombre entró en las justas y, como salió de la vatalla que con el príncipe de la Luna tubo, se fue a una aldea, la primera que halló, a curarse adonde estuvo muchos días. Y como se biese sano, tomando sus armas se salió por el inperio haciendo tan estrañas y maravillosas

10 haçañas que no se hablava en toda Grecia sino hera de él. Andando de unas partes a otras llegó a la fuente de los tres caños dos oras después que se hiço el rovo de los dos príncipes. Informándose de todo y de la pena y dolor que la princesa tenía por su hijo, atrabesando al fuerte cavallero el coraçón un dolor estraño y grande del que su señora, a quien él adorava, tenía. Llegándose a Costantinopla estuvo ocho días escondido, do sé certificó de todo, no saviendo el enamorado cavallero que haría de

15 si y de pasión tan sin remedio como la que padecía por ser la princesa casada y con tal cavallero, mas como amor ni mira estados ni perdona hedades y ronpe por todos y conbinientes, el fuerte y el bravo cavallero rompió por todo, pareciéndole que si él pudiese haber a la princesa en su poder todo hera acavado, haciéndose fácil por no estar allí cavallero que bastase a defendersela, y puniéndosele en la imaginación un

20 caso al parecer fácil se quedó aguardando alguna coyuntura y acavo de tres o cuatro meses la fortuna se la dio en la mano sin quererla tomar la mas ocasionada que podría sucedelle.

Y fue que como las princesas andubiesen tan melancólicas y tristes, determinaron de tornarse al monasterio porque allí mas que en otra parte ternían

25 algún consuelo y pasavan mejor la vida encomendando a Dios a sus esposos. Determinadas mandaron aparejar lo necesario para su ida, llevando veinte cavalleros armados en su guarda y cien hombres de la guarda del enperador. Salieron de Costantinopla las dos, Lunidea y Floralba, vestidas todas de paños negros de seda,

---

<sup>695</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

estando a la saçón hermosas que dos celestiales ángeles parecían. Iban en dos  
30 acaneas blancas y todas sus damas con ellas.

Ese día salieron a la ora de bisperas, que como dos leguas de Costantinopla  
sería a la encrucijada de la Floresta de la Palma bieron estar el novel, el cual luego  
fue conocido dellas y de los cavalleros. El así mismo conoció a las princesas y se  
quedó tan enbelesado que pasaron todos por él, y las princesas y damas lo mismo,  
35 sin haelles reberencia aunque los cavalleros le hablaron. La princesa había  
mandado que no trabasen pelea con naide y con todo, biendo como el cavallero no  
le había respondido ni hecho acatamiento, un sobrino del príncipe de Acaya, que  
Teobaldo se llamava, se quedo haciendo pasar a todos delante y llegó al cavallero y  
le dijo, travándole del braço:

40 –Mucho dormís cavallero o en mucho extremo sóis descomedido pues  
hablandoós los que por el camino pasamos no nos respondéis. Principalmente ser  
tan follón y desmesurado que no hagáis cortesía a dos tan excelentes señoras como  
las princesas de Costantinopla y Trapisonda.

El novel, dando un suspiro, recordó, oyendo bien lo que Teobaldo le había  
45 dicho y con mesurada voz le habló:

–Buen cavallero, muchas otras cosas acontecen a los hombres en este mundo  
por donde caen en semejante descuido. Yo os confieso que hice tal lo que sentí en  
mi coraçón cuando os bía a todos y a esas dos excelentes señoras que ni savre  
deciros si estoy aún aora en el cielo o en tierra. Si acaso habéis sido enamorado bien  
50 me perdonaréis. Tanbién confieso que ellas y vosotros, por ser sus criados, merecéis  
cualquiera genero de reberencia. Yo no pequé de malcriado sino de otra cosa que  
me atajó lo que hacer devía. Lo que yo haré será hir y pedir perdón a esas señoras.

Teobaldo, con mucha risa pensando que de cobardía lo hiciese, le dijo que así  
cunplía y yéndose a do las princesas estavan el novel se quitó la evilla de la visera  
55 alcándosela. Saltó de su cavallo y puestos los inojos en tierra a las princesas dice:

–Altas y divinas señoras, suplico a vuestra magestad me déis vuestras reales y  
divinas manos junto con perdonarme la falta en que caí, aunque con mas raçón ser  
podrían las culpadas vuestras divinas grandeças pues, cegándome los divinos rayos

de tres soberanas hermosuras, ciego y sin sentido no hice lo que aún los divinos dioses hacer deven.

Todos estuvieron mirando al novel porque hera uno de los hermosos y apuestos cavalleros del mundo, aunquera un poco moreno. Parecía haber en él toda bondad. La princesa Floralba le hiço levantar diciéndole:

–Cavallero tan bien criado y de tan buen conocimiento, muy justo es se perdone cualquiera horror. Quanto y mas que yo juro tener disculpa. Andad señor a la buena ventura que mi señora la princesa y yo os perdonamos.

El cavallero les quiso besar las manos mas ellas no se las quisieron dar. Teobaldo, riendo con los demás, le dijo que se fuese a la buena ventura y que no se enbilejase tanto que, si otros fueran, pudieran quitalle las armas.

–Esas defendiera yo a todos quantos son oy, escarnidor cavallero, y agradeced con quien báis que yo las quitara a vos y las colgara de estos arboles– dijo el novel.

Teobaldo, encolerizado, le respondió en bos alta:

–En mal punto acá llegastes cobarde–. Y diciendo esto puso mano a su espada y se fue para el novel el cual, llegándose a las princesas, les dijo:

–Excelentes señoras, mandad estar quedos vuestros cavalleros porque si sucediere mal no querría ser de vuestras grandezas culpado.

Ellas dieron voces a Teobaldo y no aprovecho, que dos golpes dio al novel, el cual, indignado, sacó su espada y tal golpe da a Teobaldo encima la caveza que hasta la cintura le endió y hecho dos partes bino al suelo muerto. Los demás, biendo la muerte de Teobaldo, arremeten al cavallero y comiençan a herille de aquellos y terribles golpes, mas como lo hubiesen con quien en el mundo de su hedad par no tenía, el meridional príncipe no conocido comiença ha hacer tal carnicería que de cuatro golpes dió con cuatro dellos muertos en el suelo, recibiendo dos heridas muy malas cercándole todos.

Las princesas davan voces a los suyos mas no aprovechavan, antes acometían con mayor furor al cavallero sólo. Estando así en esta cruel vatalla, llegaron seis jayanes con las espadas en las manos y comiençan hacer tal carnicería que en brebe espacio no dejaron cavallero a vida. Las princesas dijeron al novel:



90           –Señor cavallero no lo habéis hecho como mo le ofrecístes, aunque bien beo  
que los míos tienen la culpa–. Los jayanes, biendo a las princesas, les dijeron que se  
tornasen al carro, que habían de ir en su poder.

95           El novel les respondió que adonde las querían llevar. El uno de los jayanes sin  
mas hablar le tiró un martillo que en las manos tenía y, mandando a los cinco  
llevasen a la mar al navío a las princesas, arremete al novel. El novel, hecho un  
león, tal rebés dio al jayán en las piernas que acercen se las cortó y dio con él en el  
suelo. Los cinco, biendo este golpe, todos arremeten a él y comiençan a golpealle.  
Los hombres de las princesas que heran de guardas, hechos un esquadrón arremeten  
a los jayanes que no le balió al novel menos que la vida porque los jayanes se  
detubieron con ellos y él pudo, a ojos de las princesas que como muertas estavan,  
100       hacer maravillas porque de dos estocadas mató los dos y de un rebés cortó una  
pierna a otro. Los dos tenían muertos mas de diez hombres, mas el novel los bengó  
que, cerrando con el uno, a dos manos le dio un tal golpe encima del yelmo que  
hasta la voca le endió y dejando al otro, que ya los de la guarda le tenían en el suelo  
y a él, y los heridos acavaron de matar.

105           Al ruido habían bajado de dos lugares mas de ducientos hombres armados y  
cavalleros y conociendo a las princesas las besaron las manos. El novel estava tan  
herido que no podía dar paso y llegando a las princesas les suplicó, pues él no tenía  
culpa, le perdonasen. Ellas, con algún enojo, no le respondieron si no tomaron su  
camino dejando al novel, el cual, enojado, juró a los dioses entre si que él las abría  
110       en su poder, y apartándose por la floresta se fue a curar, mandando a un escudero  
suyo fuese tras el carro de las princesas y supiese adonde paravan, pareciéndole que  
de cualquiera cosa que hiciese tendría disculpa. El escudero bolvió y le dijo como  
quedavan en el monasterio de la Ribera.

115           De uno de los jayanes que aún no estava muerto se supo que aquellos seis  
jayanes y otros seis andavan encubiertos por matar a Pisoldarco el jayán, como  
adelante se contará. Las princesas, muy atemorizadas de lo que les había sucedido lo  
hicieron saver al enperador el cual les enbió mucha guardia, mandándoles que no  
aceptasen particular vatalla.

De esta segunda bista quedó el encubierto tan mortal en la pasión de amor que  
 120 hacía y decía lástimosas cosas. Unas beces quería el atrevido cavallero ronper las  
 puertas del monesterio, otras se reprendía llamándose traidor y malo, pues quería  
 disgustar a quien mas que a si amava. Ciego de amor, quitándose las armas, en  
 ávitos humilldes, mandando a su escudero le aguardase allí, se fue al monasterio de  
 la Ribera tan enamorado que solo esto le parecía podelle entretenir la vida. Y como  
 125 al monasterio llegase se llegó a una parte donde bio estar muchos hombres  
 travajando en una huerta que del monasterio cercavan, y como fuese uno de los de  
 su hedad de mayor entendimiento, cual adelante diremos, se llegó a uno de los  
 travajadores y le preguntó si habría en que travajase él allí. Él hombre le llevó al  
 maestro de la obra y reciviéronle para que cavase de un monton de tierra para hacer  
 130 barro. Así, el bueno y baliente señor sirbió de cavador sin hablar palabra. Allí  
 estuvo cuatro días sin ber a las princesas hasta que al quinto a él y a otros metieron  
 las monjas para adobar un estanque que en medio de la huerta estava. Estando  
 travajando con los demás salieron las dos hermosísimas princesas asidas de las  
 manos, paseándose por unos cenadores de las huertas y algunas monjas con ellas y  
 135 paseándose llegaron al estanque no porque los que travajavan dejasen su obra. El  
 nuebo peón, como a la muy hermosa princesa biese, se elevó de manera que sin  
 saver lo que había, soltado un haçadón que en las manos tenía, cayó dentro el  
 estanque y dio con él a otro hombre que estava avajo. Él de avajo, indignado del  
 golpe que había recibido, salió del estanque y sin hablar palabra dio con un puñal  
 140 que en la cinta traía al pobre señor una herida en la caveza por la cual él tornó como  
 de muerto y le dijo:

—Honbre. ¿Por que me has herido?

Las princesas bieron y oyeron todo lo que pasava. Él otro respondió:

—Pues arrojáste me el açadón que por poco me hubierades muerto y quejaiso—.

145 Y tornó a cerrar con él.

Él, biendo que le quería dar otra bez, haciéndole una presa con el braço le hiço  
 soltar el puñal de las manos y tomándole por la orcajadura le arrojó al estanque a do  
 si no fuera socorrido se ahogara. A las princesas y monjas les dio mucha risa ber

150 con cuanta facilidad había hecho aquel hombre aquello y mirando más en si les pareció hombre de suerte. El maestro de la obra y los demás amigos del otro arremetieron para él. Las princesas los mandaron estar quedos y que se saliesen de la huerta, trayendo primero una de las monjas con que tomaron la sangre al encubierto, el cual, puesto de rodillas sin hablar palabra, recibió el beneficio. La princesa le dijo:

155 –¿De adonde éres tú hombre?

Él, tenblando, le respondió que hera estraño de aquella tierra y que había poco que había llegado a Costantinopla y con la necesidad se había puesto ante aquellos a trabajar porque aquello tenía por gloria, pues en la ora de su travajo beía a su Dios y ponía en olvido sus pasados tormentos. Floralba le dijo:

160 –Pues da tanta eficacia este travajo que te alibia las penas. Aconsejo que trabajos sienpre y así yo supiese que te alibiarán las mías, haría otro tanto.

–Clara cosa es –dijo él– que trabajando el cuerpo, como yo aora, descansa mi alma pues olvido todo lo que es grandeça y mundo y contemplo en la divina gloria que basta a sustentar el hombre, por trabajado que esté.

165 –¿Pues como podrás tú trabajar –dijo Lunidea– bien si estas pensando en la gloria?

–Porque, señora, yo tomo el travajo de mi cuerpo por instrumento de mi contemplación, y si en esto no diera, muriera sin remedio.

170 –Pues dime –dijo Yrialda– ¿Qué has perdido? ¿A sido rico que tienes necesidad de entretenerte?

–Arto es perdido aunque, señora, mayor ha sido mi ganancia. Tanbién fuí rico y aora soy mas, pues ni los dioses pueden darme mas ni el mundo lo tiene.

–Pues deja de trabajar y descansa –dijo Floralba– pues tan rico estás.

175 –No tengo mas bien ni mas riqueza, ni la quiero aunque sea la de vuestros reales estados, que el estar aquí a mi jornal. Y si supiese que esto no me había de faltar me tendría por tan buena como los dioses–. A esto se rieron todas teniéndole realmente por loco.

Él, biendo esto, como muy agudo fuese, le pareció ser buen medio aquel para conservarse y biendo como se reían, siguiéndole como atontado, las dijo:

180       –Para eso me han presentado. Tanto mejor haría de darme de comer, que a un mes que no como, y no hacer burla de los pobres–. Y hechándose en el suelo hacía que comía de la yerva.

Floralba, con mucha lástima, mando le trujesen de comer; preguntándole algunas cosas tan y mientras reprendiéndoles él de suerte que les causava risa. Y  
185 cuando le trujeron la comida les dijo:

–¿Cual es vuestra merced la señora de todas?

Floralba le mostró a Lunidea y le dijo que aquella hera. Él, incando las rodillas ante ella, le dijo:

–Pues deme la vuestra merced sus manos, si no no comeré bocado, para que la  
190 bese una por mi Reina y por mi diosa y de aquí adelante no conoceré otra, pues me da de comer.

La princesa le causo alguna risa y le dijo:

–Anda, come y beve que si en algo se te puede hacer algún bien yo te lo prometo.

195       –¡Sedme testigos –dijo él– de como se promete hacer merced!

Las princesas, riéndose, le dejaron y se fueron con las monjas. Las monjas se tornaron a meter al maestro de las obras diciéndole como aquel hombre hera tonto y así los hicieron amigos jugando todos con él y así mismo las damas de las princesas y pajes. Él se dio tan buena maña que pudo bien ber el aposento de las princesas y la  
200 altura de la huerta y puertas della y por donde podría bajar y subir, y realmente él saliera con su intención, mas la princesa que algunas beces bio que la mirava, hecho de ber en él y realmente le conoció y diciéndoselo a la princesa Floralba que mirase en ello. Este día, hablándole Yrialda y Floralba conocieron claramente que hera el que había peleado con los de su guarda y como fuese fuera dijeron al maestro por  
205 vía de la badesa que por aora no querían atrocar mas al estanque y así no entraron mas y ellas que mudaron de cuarto. Y aún por mas asegurarse mandaron benir dos mill cavalleros y se tornaron a Costantinopla dejando al encubierto como muerto

adonde se quedara por mal de muchos porque, armándose, se fue a la corte adonde  
hiço algunas cosas que adelante dirá la historia y con determinación de morir o de  
210 ber a su señora, que así la llamava, en su poder. Y ciertamente, si de la huerta y  
monasterio no se binieran, él las rovara; y aún aora quedan en harto peligro porque  
el mundo no tenía tanta determinación como la de este cavallero, y tanto que un día,  
estando en el palacio todos juntos, entró y haciendo que no la conocía a la princesa  
dijo en bos alta, mudadas las armas y en el escudo un unicornio blanco y así le  
215 llamavan el cavallero del Blanco Unicornio:

–Salbe y guarde Dios a vuestras grandeças. Yo bengo a la muy alta princesa  
de Costantinopla y traigo una carta del príncipe de la Luna que en la mar, lejos de  
aquí, topé. Sepa yo cual és–. Luego le fue mostrada .

Él, llegando, besando la carta, se la dio a la princesa. Con mucha alegría la  
220 tomó. Él le dijo:

–Vuestra grandeça la lea y si quisiere responder yo e de ir a Jerusalén y  
llevaré la respuesta.

–Mucha merced, buen cavallero, se nos hace. Yo la recivo. Ios a descansar.

Él, haciendo grande acatamiento a todos, se salió que, aunque el enperador le  
225 rogó se quitase el yelmo y que se aposentase en palacio, no aprovechó. Él se salió.  
La princesa abrió la carta y como la abrió y no conoció la letra se alteró y,  
sosegándose hasta ber porque raçón el príncipe por agena mano la escrivia, leyó la  
carta y bio que así decía:

### Carta

230 No puedes, oh soberana princesa de Costantinopla, negar que amor hace sus  
cosas como le place. Él, sin dejar libertad a naide de los que de su pestilencial yerba  
son heridos para usar de raçón. Conozco morir yo antes que manifestar mi pena a  
quien tan poco se duele della pero tanbién es justo sépas, oh divina y real princesa,  
que por tu causa muero. Ten memória como cuando me mandaste tú y la divina  
235 Floralba; te confieso que fue sin conocerme a dar de comer y prometió hacerme  
merced. Lo que quiero de tu soberana birtud es que consientas ser amada de mi pues

no puedo yo hacer otra cosa ni el que de mis entrañas se apoderó me da libertad para mas. No quiero por fuerça de gentes bélicas cercar tu ciudad y tenerte en mi poder, que bien podría, sino de boluntad tuya o yo moriré en tu servicio pues a de ser, aunque los dioses quieran otra cosa. Perdóname, alta y soberana señora, que no puedo mas con mi pasión y aora estaré contento con que lo sépas.

La princesa se alteró tanto con la carta que todos hecharon de ber en ello. El enperador su padre le dijo que que benía en la carta de la salud del príncipe. Ella, como muy savia y discrepta fuese, dijo que ella no entendía aquella carta ni hera del príncipe y que en todo caso no se consintiese entrar en el real palacio otra vez el que la había traido, que así conbenía a la salud de todos. Y dando la carta a la enperatriz Aldirina le contó en brebes palabras, con mucho enojo, lo que con aquel atrebido cavallero novel le había acontecido en el monasterio. La enperatriz, como supiese las atrevidas haçañas de los que bien querían y sus locuras, desenojo a la princesa y tomando la carta la guardó.

El cavallero se salió de palacio y se fue fuera de la ciudad y al salir topó con una doncella la cual, incándose ante él de inojos, le dijo:

—Cavallero del Unicornio, si ya no falta en voz para mi lo que para todo el mundo os sobra dadme un don y yo os daré la cosa que mas amáis con vuestras manos.

—Yo os le otorgo. ¡Y diez con esa promesa!

—Pues lo que habéis de hacer por mi es que os metáis en este vatel, que dentro de tres días seréis de buelta.

Él lo hiço de mala gana, aunque si supiera quien la doncella hera lo hiciera de mejor, pues hera falsa y mala y le llevaba a parte que si Dios no lo remediara él hubiera en su poder a la princesa, mas Dios poderoso lo remedió como lo diremos y por aora se quedará metido en la mar, la cual se enbrabeció y le trajo cuatro días a unas partes y a otras hasta que, a cavo de ocho, dió con él en una playa adonde bio estar dos cavalleros en una cruel y sangrienta vatalla.

**Cap[ítulo]<sup>696</sup> LXXVII**

**Que cuenta de lo que acaeció al enperador Belmusiandro y a don Clarisel  
y como se toparon en una floresta**

Lo mucho que esta famosa historia tiene a que acudir hace, al parecer, caer en  
5 olvido y así, por decir verdad y ser muy particular la partida del baliente y hermoso  
jayán Belmusiandro y su muy amada y querida esposa, la linda Pinalda, el propio  
día. Dice la historia que partió don Clarisel y el Sophi, ese proprio partió el  
enperador de los citas con cinquenta navíos y andubo mas de dos meses por la mar  
por haberle corrido tormenta. Al fín, con muchos malos ratos llegó a su inperio a do  
10 no fue tan bien recibido que tubo necesidad de llegarse a su reino y juntar un gran  
exército de gente. Pasó en el inperio haciendo mortal destrucción. Llegó a la gran  
ciudad de Tartaria adonde fue recibido con gran triunfo. Con ciertas condiciones se  
le acavó de dar el reino y fue con que no forçase a nadie, pagándole sus tributos, a  
que biviesen en la ley de cristo. Él se los concedió con que fuesen obligados ellos en  
15 sus tierras a no impedir la predicación evangélica. Así fue concertado.

El gran enperador Belmusiandro traía de Costantinopla muchos frailes y  
clérigos, y desparciéndose por todos los reinos se hiço tanto fruto que con los  
buenos tratamientos y franqueza y libertades que el enperador dava a los que heran  
cristianos y con la predicación se conbertieron todos, pidiendo ellos al enperador, su  
20 señor, que hubiese castigo para el que no hubiese querido ser cristiano. Estimándolo  
él en mucho les hiço muchas mercedes, estando todos tan bien con él que jamás  
habían amado y querido tanto a príncipe. Dando el católico enperador de todo esto  
avisó al Sophi que muy ban† suyo hera. La linda Pinalda bivía tan contenta con su  
bueno y poderoso marido que claramente conocía el enperador su mucho amor  
25 trayéndole tan gallardo y enamorado como cuando mas, siendo la alta enperatriz  
tomada de sus súbditos que no se puede encarecer como en lo que sucedió se berá.  
Al cavo de algunos días, yendo el enperador con la enperatriz a caça al principio de  
una floresta que a dos jornadas de la ciudad de Tartaria estava, haciendo poner a  
todos los que con él iban en sus paradas, se començó la caça con tanta bocería y

---

<sup>696</sup> Este capítulo no registra numeración en ningún testimonio.

30 ruido que gran contento dio a la enperatriz ver como ante sus ojos los moneros  
 hacían maravillosas muertes de benados, jabalís y otras fieras. Fue tanto lo que los  
 suyos se enbecieron en matar la caça y el enperador lo propio que, andando de  
 unas partes a otras binieron a dejar sola, con dos mugeres suyas, a la enperatriz.  
 Ella, biendo esto, siguió un camino que a su parecer iba a la casa a do habían salido  
 35 de dormir, dando las mugeres voces al enperador y moneros. El camino metió a la  
 linda Pinalda en una espesa floresta que por medio della atrabesavan infinitos  
 caminos y no saviendo que hacerse se quiso tornar por donde había benido,  
 començando a esta ora el cielo a nublarse con muchos truenos y relampagos y con  
 tanta cantidad de hagua que, dándose gran priesa a andar, la enperatriz de unas  
 40 partes a otras bino a llegar a la orilla de la mar a tiempo que de un navío salían dos  
 jayanes y algunos cavalleros. Como la enperatriz los biese quiso dar la buelta, mas  
 el uno de los jayanes fue en un punto con ella y asiéndola por las riendas del  
 palafrén la detubo a ella y a sus doncellas. Començaron a dar gritos diciéndoles que  
 las deixasen. El uno de los jayanes les dijo:

45 –Ojalá fueras voz la enperatriz de Tartaria, muger de aquel falso  
 Belmusiandro, para que, dejándote aquí muerta, te dejáramos–. Y diciendo esto la  
 tomaron en braços a ella y a las demás y la metieron en un navío. Y alçando belas se  
 fueron por la mar adelante.

La linda enperatriz, que de las mas savias y discreptas del mundo hera, avisó a  
 50 las suyas que no dixesen quien hera, sino que dixesen ser mugeres de algún particular  
 cavallero. Los dos jayanes, que de los mas bravos y feroces del mundo heran, como  
 aquellos que los dos mas temidos heran sobrinos de Cornicol, padre de  
 Belmusiandro, reyes de las islas orientales mas bajas, muy indignados con el  
 enperador porque había dejado sus dioses, procuravan hacer todo el mal que podían  
 55 y así tres días habría que habían aportado en un puerto mas avajo y habían pasado a  
 cuchillo mas de mill ciudadanos de la villa de aquel puerto adonde habían pérdido  
 muchos de sus cavalleros, llevando infinitas riqueças. Llegaron aquel puerto y como  
 biesen a la enperatriz tan ricamente vestida la llevavan consigo.



60 A poco rato entró el uno dellos, que Cardaman el Malo se llamava, y con voz espantable les dijo:

–Decidme mugeres quién sóis y juro por mis dioses, si me mentís, de echaros en la mar.

La enperatriz benía tan llorosa y triste y tan muerta que no le respondió palabra. Una de las mugeres le dijo:

65 –Señor, esta es señora nuestra y es hija de un cavallero natural de Tartaria. Ella y su padre se salieron de la ciudad por no hacer lo que el enperador mandava y que hera bautiçarse y bivar en una casa de placer que tiene en aquella floresta adonde, señores, nos prendistes. Esta es la verdad.

70 El furioso Cardaman miró mucho a la enperatriz y enamorándose mucho della le dijo:

–Esfuérçate, oh muger, que yo te prometo por tu gran hermosura de hacerte una de mis concubinas.

75 El otro jayán en este punto entró y como con atención mirase a la enperatriz y la biese tan hermosa y hacer tantos llantos, aunque de su condición hera de los mas soberbios que el mundo tenía, se llegó a ella y con voz mansa le dijo:

–¡Oh hermosura mas que la de todas las diosas! No te cuites ni llores que me das pena y te prometo el tratamiento que tu belleça es deudor. Y si tu quieres ser mi muger desde aora te recivo.

80 La enperatriz con las primeras palabras y con estas acavo de quedar tan muerta que los dos jayanes llanamente pensaron estarlo, y mandando a las mugeres la hiciesen remedios ellas lo procuraron hechándole hagua en el rostro no aprobecho nada. Los desemejados jayanes, enojados, se salieron mandándolas procurasen tornalla.

85 La princesa, de allí a una ora, tornó en si haciendo y diciendo tantas lástimas que espanto ponía. A esta saçón el aire y agua había crecido y la mar se había enbrabecido con tan terrible y espantosa tenpestad que no savían mas que aguardar la muerte. Duroles esta furia seis días sin entender en mas de hacer reparos a su navío, yendo la enperatriz muy mala y mas que había sentido señales de su parto,

dándole tanto dolor y pena que a no tenella Dios misericordiosamente de su mano  
 90 ella acavara la vida. La noche benida del octavo día llegaron a un puerto adonde el  
 navío se hico mill pedaços, saltando los jayanes en tierra haciendo sacar a la  
 enperatriz y a sus dos mugeres, no saviendo ellos ni los suyos a que parte hubiesen  
 llegado, mas a poco rato se allaron los jayanes cercados de mas de dos mill negros  
 salvajes y arremetiendo a ellos con palos y piedras, los jayanes y alguno de los  
 95 suyos que habían escapado de la mar començaron a matar y defenderse de los  
 salvajes, mas acudieron tantos que los jayanes hubieron de retraerse a la mar biendo  
 muertos todos cuantos del navío habían salido, y tomando una barca se metieron en  
 ella porque binieron infinito número de salvajes.

La enperatriz y sus dos mugeres, mientras andava la pelea, pudieron meterse  
 100 entre unas ramas muy espesas pensando escaparse de las manos de los salvajes.  
 Llegaron a una cueba labrada de piedras y cubierta con ramas adonde bieron estar  
 una salvaje negra con dos salbajillos pequeños. Fue una cosa misteriosa que así  
 como la enperatriz la bio, o que que fuese la divina permision de Dios llegada le  
 dieron los dolores del parto, sin haber remedio de mas que en presencia de la  
 105 salvaje, con ayuda de las dos mugeres, parió la enperatriz. La salvaje, biendo lo que  
 pasava, se llegó a ellas y con meneos y gestos, hablando la esforçada, que no fue  
 poco alíbio para la cuitada enperatriz, asiendo en manos de la canpesina y rústica  
 salvaje parió dos niñas tan hermosas y lindas que inperiales ángeles parecían. La  
 salvaje, creyendo que lo heran, las tomó haciendo con ellos muchas cosas de placer  
 110 y les dio a mamar y por señas llevó a la enperatriz a su cueba adonde las mugeres la  
 acostaron en unos pellejos, tan desmayada y pérdida que no había en ella mas que  
 morir. Acavo de rato llegó a la cueba un salvaje y como biese aquella gente  
 començó a dar bufidos. La muger salvaje hablándole en su lengua le debió amansar  
 y pareció ser así porque el salvaje tomó los niños y hacía con ellos muchas cosas de  
 115 placer y dejándoselos a su muger se llegó a la enperatriz y la hiço muchos alagos,  
 tomándole las manos y besándolas, luego se salió y le trajo muchas cosas de caça  
 que comiesen. La enperatriz, como fuese engendada de aquella generosa y ilustre  
 sangre de España, se esforçó dando gracias a Dios por la misericordia que con ella

120 usava y mas se las dio cuando el salvaje, acavo de rato, bino con mucho número de  
salvajes a los cuales, desde la puerta, mostrava las niñas y ellos hablando en su  
lengua hacían señales de maravillarse, mirando al cielo, incandose de rodillas entre  
el salvaje que los tenía y besavan a las niñas los pies y uno a uno, con gran  
reberencia, bajadas las cavezas entravan hacer a la madre y le hacían grandes gestos  
en señal de amor. Las mugeres de la enperatriz, que dos señoras españolas muy  
125 principales heran, los alagavan a ellos.

Salidos ellos muy contentos, no haciendo aquel día y otros muchos mas de hir  
y benir de aquellos salvajes a ber la madre y los hijos, trayéndoles mill regalos de  
frutas y caça. Fue de manera que, acavo de quince dias, la enperatriz estava algo  
consolada y mas de ber sus hijos. Los jayanes, como fueron en el barco, se metieron  
130 a la mar y andubieron por ella algunos días hasta que su desbentura los hechó en  
una playa en la cual a la orilla toparon un cavallero tan alto como ellos, armado de  
unas fuertes ojas de hacero. En el escudo traía una cruz. Los jayanes, como en tierra  
saltaron, el cavallero les dijo conociéndolos por benir alçadas las biseras:

–¡Oh señor Cardaman y Manroco! ¿Que benida es ésta en estraña tierra?

135 –¿Quién eres tu –dijo Cardaman– que nos conoces?

El cavallero les respondió:

–Soy vuestro cormano, Belmusiandro, que ando en busca de la enperatriz mi  
muger y dos damas tuyas que de uno de los míos supe que iban robadas de ciertos  
jayanes en un navío. Y andando mas de un mes de unas partes a otras con tormenta  
140 aporté oy en esta isla.

Cardaman, en voz alta le dijo:

–Antes de tu muerte, para que bayas con mayor dolor, save que nosotros te la  
robamos y no saviendo quien hera la dejamos con la vida y biniendo por la mar nos  
cerró tormenta–. Y de aquí en berbes palabras le dijo adonde habían dejado a la  
145 enperatriz.

A este punto, por un camino hancho que a la mar benía, benía otro cavallero  
armado de unas armas blancas pobladas de cruces berdes y en medio del escudo una  
cruz berde cercada de lirios de oro esmaltados de su color. Luego, cuando habiendo

oído Belmusiandro lo que el traidor Cardaman había dicho, hiciendo una gran voz  
150 dijo:

–¡Santa María y balme traidores! Aquí dejaréis la vida–. Y puniendo mano a una hancha y cortadora espada para los jayanes parte y ellos para él diciéndole:

–Aquí pagarás, renegado, con tu vil bida los enojos que nos tienes dados–. Y començan a golpealle y él a ellos con tanta fuerça que el de la cruz berde había  
155 saver de ber cuan bien lo hacía el sólo, mas no pudo sufrir mucho la villanía de los dos porque, aunque el sólo había dado a uno un golpe que todo el escudo le había hecho pedaços y al otro otra en una pierna de que se sintió mas heran los dos tan bravos y balientes que hera necesidad no descuidarse, y bióse porque los dos hermanos, hechando umo por las biseras de ber como Belmusiandro los ofendía, a  
160 una le dieron dos golpes encima de la caveza que le hicieron dar de manos en el suelo. El berde, dando una voz con su espada de un salto junto a Cardaman se pone y tal golpe le da encima de la caveza que le metió dos dedos la espada por el yelmo, travándose entre los cuatro una de las mas furiosas y rigurosas vatallas del mundo, hiriéndose los cuatro por todas partes de mortales y espesos golpes, sacando tantas  
165 centellas de sus armas y hechando tanto umo por las biseras que no se podían ber los unos a los otros, andando tan bravos y corajosos que con andar heridos en muchos lugares y tener las hiervas todas teñidas de su sangre no lo sentían ni enflaquecían, mas el de los lirios, enojado de ber la fuerte resistencia que en su contrario hallava, como esta fuese condición de él y de los de su linaje, que a la  
170 postre anda mas fuertes y recios que al principio. Habiendo ya cuatro oras que la vatalla se había començado, sufriendo un golpe que Cardaman en el escudo con mucha fuerça le había dado unas arriva, le metió una punta por la vista con tanta pujança que, metiéndosela por un ojo, de parte a parte le pasó dando con él en tierra a tiempo que Belmusiandro de un rebés que había dado al otro le había cortado una  
175 pierna a cercen, y derrivádole al suelo y saltando sobre él le dijo:

–Dime, traidor –cortándole los laços del yelmo sin cortarte la caveza– ¿Donde dejastes a la enperatriz mi muger?

El jayán, que no tan malo como Cardaman hera, le dijo :

180        –Belmusiandro, ella quedó adonde Cardaman te dijo. Yo te juro por los dioses  
que no fue en mi mano, porque como fuímos acometidos de tantos salvajes, cuando  
acordamos por balernos a nosotros las perdimos y ojalá yo perdiera mill bidas antes  
que perdella—. Y diciendo esto, de las muchas eridas que tenía dio el alma.

El de la cruz berde, quitándose la evilla de la visera, con los braços abiertos se  
fue a Belmusiandro diciendo:

185        –Aquí tenéis a don Clarisel, alto enperador, tan vuestro como siempre.

Belmusiandro como atónito abrió los suyos y con muchas lágrimas le abraçó y  
besó en un carrillo diciendo:

190        –¡Ay gloriosos príncipes de Trapisonda! Que como el resplandeciente sol  
andáis comunicando vuestras gloriosas haçañas favorecedme, pués de vuestra buena  
ventura las podré tener yo—. Contándole como la habían robado a la enperatriz y lo  
que había savido y como él, saviendo su pérdida y de unos pastores que le habían  
metido en la mar unos jayanes, habían partido en su busca y al cavo de mas de un  
mes ese día había salido en aquella tierra adonde había topado los jayanes y había  
savido como ellos heran los que la habían robado, siendo sus cormanos, y como la  
195        habían dejado adonde dijimos.

Don Clarisel le dijo como estavan una jornada del Cairo y que él había salido  
por justa aventura de la corte del Sophi y que iba a Jerusalén, que se entrasen en la  
mar que allí le contaría la causa de su salida y que le parecía devían de informarse  
de la isla que los jayanes habían dicho que habían dejado a la enperatriz. Y tornando  
200        a ber si alguno de los jayanes hera bivo para informarse, a ninguno hallaron, sino  
muertos ambos. Yéndose la orilla avajo hallaron un navío y del patrón de él se  
informaron, dándoles las señas que el gigante les había dado. El patrón dijo, que  
luego conocio a don Clarisel, que el atinaría aquella parte. Ellos saltaron en el navío  
y alçando velas andubieron de unas partes a otras con tormenta a ratos, con bonança  
205        aportando a partes dellos nunca oidas, haciendo tan estrañas y altas cavallerías que  
el mundo estava lleno dellas.

Yendo por la mar le contó don Clarisel como, estando una noche en un jardín  
oyó una voz que le dijo:

210           –Don Clarisel, en gran necesidad de socorro está tu padre y amigos. Sal del ocio y con el primero que topares, que allarás bien desconsolado, ambos os encomendad a Dios que a él ya a ti suzedera bien—. Y halló, pidiendo sus armas de la suerte que las veía, sin haber tocado nadie a ellas.

Belmusiandro se maravilló y se alibió algún tanto a do los dejaremos.

Cap[ítulo]<sup>697</sup> LXXVIII

El muy baliente y hermoso don Listanio pasó algunos días en quietar su tierra en compañía del santo Alciano, en el cual tiempo supo las cosas acontecidas y las pérdidas de unos y otros, y como él fuese tan amigo del enperador de Trapisonda y de sus hijos y del príncipe Feliciano, dávale tanta pena el no poder ir en demanda y busca de todos por estar la enperatriz, su muger, recién parida de dos meses de una hija que la excelente princesa se llamava, la cual fue una de las mas hermosas mugeres de las pasadas y por benir, y de tantas gracias y discreción dotada que como relunbrante sol entre todas las damas de su tiempo resplandeció, y porque es para otra lugar tratar de su estremada gracia y hermosura quédese con que la enperatriz, aunque realmente se sintió luego preñada, acavo de tres meses como la parió no dijo nada al enperador don Listanio, el cual, biendo ya las cosas del inperio quietas, llamando al gran duque Laudel y a su hijo Laudín, les encomendó la guarda del estado y sin decir nada a la enperatriz, mas de que Laudel le quedó orden para a pocos días decille como él iba en la demanda de Jerusalén, que presto sería de buelta.

No será posible contar las lástimas y quejas que la linda Genestrella hizo y sintió, no le siendo bastantes los consuelos del buen Laudel que como bueno y agradecido la sirbió, teniendo el inperio tan quieto que mientras el buen enperador andubo peregrinando no hubo rebolución ninguna.

El buen enperador se salió de Tubante y a tres jornadas de sus estados, que por tierra quiso hir, en el reino de Aravia a la entrada de una floresta oyó dar gritos y dolorosas voces de mugeres que se quejavan y tan tristes que algún pavor ponían a su magnánimo corazón, y atinando a que parte sería dijo a su escudero que caminase tras dél, y picando a su cavallo al tino de las voces anduvo mas de dos oras y quando le parecía que llegava las oyó en otra parte con mayor dolor y así caminava luego allá. Él y su escudero andubieron toda la noche hasta buen rato después de la media, que ya enfadados se sentaron junto a una hermosa fuente que junto a unos altos peñascos estava adonde quitando los frenos a los cavallos los dejaron pacer porque

---

<sup>697</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 no se podían menear, oyendo todavía las voces. Ellos comieron, aunque con mucho  
disgusto del baliente francés. Acavo de una ora que habían allí llegado, estando  
hablando cerca de los gemidos y voces que oían, vieron venir hacia la fuente donde  
el enperador estava veinte hombres negros vestidos de paños de jerga blanca con  
una hacha encendida en las manos cada uno. Tras los de las hachas venían dos  
35 biejos de muy largas y autoriçadas varvas muy canas. Venían atados con dos sogas  
manos y garganta y unas cadenas a los pies arrastrando. Luego tras ellos venían  
unas andas de negro y dentro venían un cavallero con corona de rey en la caveza,  
metido por medio los pechos un puñal y toda la cara ensangrentada. Traían las andas  
cuatro figuras de muerte tan naturales que la propia muerte parecían. Detrás venía  
40 una muger, arrebozado el rostro, vestida de la propia jerga, solo se le podían ver las  
manos, las cuales al buen enperador admiraron porque el mundo no tenía a su  
parecer cosa mas bella, y los cabellos tan rubios tendidos por las espaldas como  
madejas de oro. En seguimiento de esta doncella venían seis salvajes con seis arcos  
de acero, tan fieros y espantables que criados en el infierno parecían. Traían en  
45 medio una niña, de hasta diez años, de tan soberana velleça que como elevado el  
enperador se la estava mirando, vestida de la misma jerga y con semblante muy  
triste, una argolla gruesa de hierro a la garganta y della seis cadenas que cada una  
traía asida un enano feo y espantable. Tras los salvajes venían dos simios tan altos  
como dos jayanes; traía cada uno de trailla un león cuya fiereza hera increíble.

50 El enperador los dejó llegar a la fuente y él se metió entre los árboles a  
ponerse el yelmo, mas fue extraño y no visto acontecimiento que, así como a la  
fuente llegaron, como iban viniendo se arrojaron dentro no quedando cosa de las  
que había visto. Sintiendo terrible pena el enperador llegó a la fuente y la halló tan  
sosegada como si nada hubiera pasado. Pareciéndole que no cumplía con su  
55 grandeça si no hacía sus diligencias. Como a su robusto y fiero ánimo nada  
amedentrarse, se dejó caer en la fuente mas no le llegava el agua a los pechos y  
biendo esto se salió; aguardando toda la noche a ver lo que podría ser. Venida la  
mañana tornó a mirar la fuente y le pareció imposible haber caído allí nadie. No  
sabiendo que hacer de si, con muy gran pena pasó adelante y a la entrada de la



60 floresta, que hera la salida por donde él iba, alló un padrón con unas letras en aravigo que decían: *La hermosísima Claristea, princesa de Roma, tendrá libertad cuando el criado, entre llamas desesperado de amor, se arrojaré a morir en presencia de la segunda Anajares adonde se dará principio a la prueba de la mayor amistad del mundo.*

65 No hubo acavado de leer esto cuando el padrón desapareció y él se halló a la orilla de la mar con su escudero y junto a ellos una barca y en medio una gran cruz verde que encima del arbol estava. El enperador, pareciendole estraña la barca, entró a miralla mas apenas tuvo los pies dentro y su escudero lo mismo cuando se movió con tanta ligereça que parecía volava. Su escudero le dijo:

70 –¿Vuestra grandeça no be sus armas?–. Y el enperador miro en ello y estavan esmaltadas todas de gotas de sangre y en medio del escudo había una cruz verde salpicada con las gotas de sangre y toda la orla del escudo llena de flores de lises.

Mucho contento le dio al soverano príncipe verse de esta manera. Bien anduvo por la mar mas de un mes, al cavo, al anochezer, se halló junto a una grande  
75 y hermosa ciudad que a poco espacio estava al parecer cercada de muchos fuegos, sonando gran vocería y golpes y ruido y diversos apellidos de los cuales pudo entender uno que decía:

–Mueran los bautiçados descreídos.

Y alterándosele toda la sangre al cristianísimo francés, dando una gran voz  
80 saltó en tierra diciendo:

–Viva la fe de Cristo–. Puniendo mano a su espada se metió en una priesa donde estavan cercados de infinita gente cinco cavalleros, adonde le dejaremos por aora que no poco inportó su llegada.

Capítulo<sup>698</sup> LXXIX

A gran bicio pasavan en Babilonia su vida el estremado Arriobaldo y su amado don Balterín, entendiendo en muchas cosas de placer, aunque un día, estando con muy gran contento porque se hacercava ya el parto de la muy linda y hermosa  
5 Flordesilva teniendo muy aparejadas muchas cosas de fiestas y regocijos para aquel punto de la hermosa enpertariz, entró por la puerta de la sala un hombre arreboçado y dijo, sin hacer acatamiento ninguno:

—Enperador de los asirios y príncipe de Portugal, muy ociosos bives y con mucho descanso—. Y no hubo dicho esto cuando desapareció sin saver por donde  
10 había salido. El enperador mando cesar las fiestas por aquella noche.

Otro día él y el enperador se salieron, paseándose encima de sus cavallos, mandando a los de su guarda se quedasen. Tratando de muchas cosas llegaron a la orilla de la mar solos, dando la buelta por la ribera bieron salir de una barca una doncella dando voces y tras ella un cavallero. La doncella se bino derecha  
15 corriendo, dando grandes voces que la baliesen. El cavallero que benía tras ella la dijo:

—¡Oh dueña mala! Aunque te quejaras al renegado Soldán—. Y dándole un golpe en la caveza le hiço dos partes quedando la doncella muerta.

El príncipe don Balterín, arrojándose del cavallo y Arriobaldo tras él, arremetieron el cavallero con sus espadas. El cavallero se fue retrayendo hacía la  
20 mar y se metió en su barca y ellos tras él y allí le cargavan de grandes y espesos golpes. La mar, que a aquella saçón andava alta, los metió con su barca bien dentro. A este tiempo el cavallero les dijo:

—¡Oh traidores! Dos sois contra uno. Pues no triunfaréis de mi—. Y arrojándose  
25 en la mar luego fue a lo ondo que no le bieron mas y mirando por si se allaron en alta mar y su barca nabegando con mucha belocidad por los espaciosos mares babilónicos, muy pesarosos por dejar a la enperatriz tan al punto de partir; y tanto que aquella noche como no biniese su marido y hermano con gran sobresalto llamó a los que con ellos habían salido, los cuales le contaron como solos habían salido

---

<sup>698</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

30 por la puerta de la mar y que no habían buuelto y que ellos, pensando que se habían entrado por la otra puerta como solían hacer, se habían benido luego.

La muy alta enperatriz los mando tornar a buscar, mandando al rey de Pasamar fuese a buscallos con dos mill cavalleros mas no fue menester porque luego entró un marinero y contó a la enperatriz lo que había pasado y como el  
35 enperador y el príncipe se habían metido en la barca. Luego mando al Rey enbiase muchos navíos y barcos y así fue hecho. O que con la alteración o que el tiempo fue llegado, en entrando en su aposento comenzó a dolerse y sentir dolores tan grandes que binieron mugeres, que de aquel menester savían, le ayudaron y con el favor divino parió la linda enperatriz dos hijos de un parto, tan hermosos y lindos y tan  
40 parecidos que no había en el mundo quien los diferenciase. Heran grandes y de fuertes mienbros y tan hermosos que celestiales imagines de cherubines. Parecían tenían entranbos en medio de los pechos dos señales a manera de clabeles, tan finos en color que naturalmente juzgaran serlo. Con la mucha alegría de bellos, tomando los unos y los otros se bino a perder la memoria del que había nacido primero de  
45 manera que la buena enperatriz le dio nueba pena. Ella los dio de mamar que no quiso los criase nadie, haciéndose tan hermosos que no savría mi lengua encarecello, junto con ser dotados de mill gracias que no le fue poco alibio a su madre porque con ellos pasó hasta mas de un año que fue Dios servido que dejasen el maternal regalo y se criasen en la mayor soledad que jamás príncipes en aquel  
50 inperio se criaron. Y fue que la enperatriz, como supiese lo que en los nacimientos de los demás abía acaecido, con gran recato los guardava. Sucedió que la enperatriz se fue a una fortaleza que junto a la mar estava, que hera la mayor fuerça de todo el inperio, la cual se llamava el Castillo del Niño adonde, dando el gobierno el rey de Pasamar y al santo Alciano, la enperatriz se encerró en aquella fortaleza  
55 entendiendo en labrar un monasterio de monjas a onor y reberencia de nuestra Señora de la Encarnación.

Faltándole ya la leche mandó buscar dos amas las cuales en un aposento criavan sus hijos, habiéndolos ya bautizado con gran solemnidad llamando al uno

Belandín y al otro Aurobel<sup>699</sup>. Acavo de un año las amas andavan ya por la fortaleça jugando con ellos.

Acaeció que unos mercaderes moros vieron los niños y las amas y preguntando quiénes heran les fue dicho ser los príncipes y cudiciando hacer un urto famoso, pareciéndoles que con el rescate serían para sienpre ricos, aguardaron ocasión y Dios permitió dársela porque las amas, oyendo ruido de los pescadores, salieron a la puerta de la fortaleça. Los mercaderes biendo que no había por aquella parte gente de guarda, llamando cuatro cavalleros y que para guarda de su navío traían, diciendoles el caso se salieron y puniendo mano a las espadas amenacieron las amas y los mercaderes, les quitaron los niños y a gran priesa se metieron en su navío y alçando las belas nabegaron con tanta belocidad que quando a las voces de las amas las guardas acudieron y saviendo lo que pasava procuravan seguirlos fue por demás.

A la enperatriz le fue dicho, la cual, sosegándose mucho, cuenta la historia que acavo de un rato grande que estuvo sin hablar palabra dijo:

—Gracias sean dadas a Dios que comiençan mis hijos a dar señal del padre generoso que Dios les dio. Infinitas le doy pues en el nuevo de tan excelentes príncipes perdidos a llevado los míos. Nadie los busque, que si Dios los tiene guardados para suyos poco inporta el ser robados—. Y diciendo esto se fue al monesterio que tenía hecho en donde estuvo mucho tiempo, donde llego birnando cual otra señora más del babilónico inperio.

Los mercaderes con su priesa muy contentos nabegaron cuarenta días. Al quinto bino, toparon un navío de cristianos y hubieron con él una cruel y sangrienta vatalla y tal que biniendo a juntarse él uno con él otro, saltando los cristianos en el de los moros, se mataron unos a otros sin quedar hombre bivo de los moros y de los cristianos. Así, amarrados los navíos, llegaron a un puerto en España adonde, biendo los que en él estavan que no benía naide dentro, saltaron en ellos y hallaron

<sup>699</sup> Los nombres de los infantes no aparecen originalmente en ningún testimonio. Tanto M como BN mantienen los espacios en blanco en lugar de los nombres, aunque BN, posteriormente y por parte de otra mano, completa el espacio y nos informa de los nombres. Desconocemos la fuente de la cual los obtiene.

hecha la mortandad que diximos y como buscasen todo el navío allaron los niños muy desmayados, desnudos en una cama. Y como la que entró fuese gente bárbara salteadora, tomó los niños maravillados de bellos y los sacaron de allí subiéndose a las montañas de miedo del gobernador del puerto no les pidiese cuenta de lo que en él navío habían hallado, dando aquellos niños a un ganadero rico, que Guidelpho se llamava, por cierto dinero que les dio por ellos adonde se criaron en humilde ávito hasta mas de siete años, tan hermosos y bien acondicionados que todos los çagales de aquellas montañas los amavan con mucha ternura, andando sienpre en conpañia de un hijo de su amo Guidelpho a quien ellos padre y al hijo hermano llamavan, todos guardando ganado como dellos la historia contará, que una de las mas sabrosa y digna historia de oír es de cuantas se han contado, puniéndolos Guidelpho los nombres que a él le plugo, como a su tiempo diremos.

A su padre y tio dejamos con mucho pesar por la soledad de la enperatriz. Ellos andubieron buenos días por la mar, comiendo poco de lo que en el barco había. Una noche se hallaron en un puerto que luego fue dellos conocido ser el de Costantinopla y saltando en tierra, dejando la barca se fueron hacía la ciudad y entraron dentro, andando de unas partes a otras llegaron al real palacio a tiempo que el enperador y enperatriz cenavan con el Rey de Inglaterra y con la enperatriz Alderina. Ellos dijeron a los guardas dijese al enperador que allí estavan dos escuderos que benían con mandado de cierto cavallero, que si los dejava entrar si no que se bolverían. El enperador dijo a los guardas, que el recaudo le trajo, que los dejase entrar. Ellos, arreboçados, se pusieron en medio de la sala y en alta voz dijo al príncipe don Balterín:

–Suplicamos a tu grandeça mandes benir a la princesa tu hija para que la demos el recaudo.

El enperador les dijo que ella estava indispueta, que no podía benir. Cuando esto hoyó el Soldán dijo al enperador, desarreboçándose, se fue a poner de rodillas delante del griego enperador y del Rey, y lo mismo el príncipe don Balterín que como fuesen conocidos con muy amorosas palabras y comedimientos fueron recibidos. Preguntándoles la causa de su benida ellos se la dixerón todas sin faltar

nada y preguntando por los demás príncipes les fue contado lo que pasava, dándoles gran envidia bellos andar por el mundo y mucho espanto la pérdida de los príncipes recién nacidos. No faltó quien llevó las nuebas a la muy hermosa princesa Altaclara de Macedonia de la benida de su esposo, la cual luego salió a velle a do pasaron grandes y amorosos raçonamientos como aquellos que mas que a si se amavan.

120

La mañana benida concertaron de hirse en la demanda que los demás. Estando en la real sala, despidiéndose de todos, entró una muger de las de la princesa Rosilaja, que luego fue conocida, que no poca pena dio su benida porque después de haber hecho su acatamiento preguntó si se savía algo del infante don Roditangel.

125

Allí le respondieron que no. Ella dijo que no benía a otra cosa porque ella y su señora y mas de dies mill cavalleros andavan por el mundo buscándole y que no le podían hallar. El enperador le dijo dijese a la princesa que ellos tanpoco savían nada, contandole a la buena Lerina lo que pasava de todos. Lerina se despidió y se tornó a la mar, que allí la princesa le aguardava, y oyendo lo que pasava tomo la vía

130

de Jerusalén. El enperador de Babilonia y el príncipe de Portugal, sin ser parte nadie para ello, dándoles el Rey de Inglaterra armas, haciendo poner la devisa de la cruz, el canpo del escudo negro y ella blanca, partieron de Costantinopla y en brebe tiempo llegaron a Jerusalén y saviendo la cosa como pasava hicieron una de las mas altas y hermosas açañas que fue hecha en su tiempo, como a su tiempo diremos.

**Cap[ítulo]<sup>700</sup> LXXX**

El buen Rey de Inglaterra, que bio que todos sus hijos y nietos faltavan, parecióle que sería bien ir en romería en ultramar y ber el santo sepulcro adonde Cristo, nuestro redentor, estuvo sepultado y considerando, como tan santo y bueno  
5 fuese, que sería bien en servicio de Dios acavar su vida y en ayuda del Rey y ciudad adonde Cristo había padecido y estado su glorioso y santificado cuerpo. Tres o cuatro noches se le pasaron al santo y anciano Rey en esta imaginación. Al fin una noche sintió gran claridad a su aposento y estando despierto le pareció que por la puerta del aposento entrava un biejo con un niño pequeño, el mas hermoso que  
10 jamás el Rey bisto hubiese. Venía el hermoso doncel cercado de llamas y llegándose al Rey le dijo:

–Cristianísimo y católico Rey de Inglaterra, el doncel de las llamas, vuestro humilde nieto que es este, yo os suplico leáis esa carta y hagáis lo que por ella se os encomienda–. Y dándole una carta en las manos, dejando un lío, el biejo que el niño  
15 tría, ante la cama desapareció. El Rey bolvió en sí y levantándose a una bela que encendida estava, leyó la carta la cual así dezía:

**carta**

Salud al cristianísimo Rey de Inglaterra el savior de la peña de Licas desea. Es tan bueno y santo, católico Rey, el deseo que desvela vuestro real y generoso  
20 ánimo que los que deseamos vuestro aumento de fama y gloria no podemos dejar de dar nuestro perezar y es que, vista ésta, os partáis adonde con vuestra llegada y de vuestro generoso yerno daréis ayuda al soberano enperador de Trapisonda y a vuestros nietos y enalçáreis vuestro real nombre. Y si Dios os diere, soberano señor, vida, entenderéis que es su divina voluntad guardaros para mas aumento de su fe y  
25 si al contrario estaréis cierto ser su divina voluntad de la cual nadie de los nacidos puede juzgar, y así confió yo en su divina misericordia que bolverá vuestra real persona a goçar sus ilustrísimos nietos. Solo ésta es para suplicar a vuestra grandeça

---

<sup>700</sup> Este capítulo no registra título ni numeración en ningún testimonio.

ruegue por mi al soverano Dios, el cual ayude y anpare en esta santa jornada vuestra persona real, ese pequeño servicio de mi s† voluntad ofrecido se reciva con mi deseo.

El Rey abrió el lio y alló en él unas armas blancas como la nieve, sin pintura alguna, y el escudo blanco y en medio un sepulcro como pintan del de Jerusalén y por horla unas cruces coloradas pequeñas. Todas las armas heran blancas sino que desde los pies hasta la caveza subía una banda roja y desde la una mano hasta la otra haciendo una hermosa y bien figurada cruz y por las espaldas otro tanto. El Rey bendijo las armas, incándose de rodillas ante una imagen de nuestra señora, con mucha devozión se encomendo a ella y llamando a la Reina le dijo:

—Nunca, noble y amada muger mía, hallé en vuestra real condición resistencia a ninguna cosa de cuantas he querido hacer en cuarenta y dos años que a que somos juntos. Es mi voluntad que, dando aliento con mi buen ánimo a mi opinion sin contradecirmela porque será acavarme la vida, con mucha paciencia me déis licencia para que yo vaya a cierta jornada. Y a de ser luego porque según por esta carta veréis inporta—. Y contóle cuanto con el niño que se la trujo le había pasado.

La Reina, como el mundo no tubiese muger tan cristiana ni tan amiga de seguir la voluntad de su marido, sacando la real señora fuerças de adonde no las había, al Rey responde:

—No solo, mi Rey y señor, obedezere yo vuestro mandado pareciéndome mal lo que hacéis cuanto y mas que es muy justo y muy santo que los reyes mueran reyes, defendiendo la iglesia de Dios. Sólo mi bien tengo envídia a vuestra magestad el no poder ir seguir vuestra persona en esta jornada, que fuera para mi harto contento, mas considero que os será muy pesada carga. Yo quedaré haciendo el oficio que devo. La vendición del soverano Dios os aconpañe—. Y con mucho esfuerço la real y viril Reina le ayudo a armar y abraçándose con mucho amor la reina vajo con él hasta que le dieron un cavallo, suplicándole sólo llevase un escudero el cual el Rey acetó que hera un cavallero muy honrado de Inglaterra llamado Sergio Bruno, el cual el Rey y la Reina de su aposento sacaron, y contándole la necesidad que de su persona el Rey tenía, sin mas aguardar se aderezó



y antes que amaneciese el buen Rey y Bruno se salieron de Costantinopla y tomaron la vía de la mar a un puerto dos jornadas que hera a la ciudad de Nicosia porque allí  
60 había mas adreço que en todo el inperio.

Yendo otro día el Rey con Sergio Bruno hablando bieron tres cavalleros que traían una doncella maniatada encima de un palafrén la cual, como al cavallero del sepulcro, que así el Rey se llamara, biese con grandes llantos le dijo:

–Cavallero, por la orden de cavallería que rezevistes que me libréis de estos  
65 malos cavalleros que con gran traición me llevan a matar habiéndose aprovechado de mi el uno y porque no consiento con todos, diciéndoles que me tengo de ir a quejar al enperador de Costantinopla, han jurado que me han de aorcar en la puerta de la ciudad–. Y diciendo esto començó a llorar.

–¿Es verdad –dijo el del sepulcro a los cavalleros– lo que la doncella dice?

70 –Si. ¿Que queréis bos para ello cavallero sepulturero?

–Lo que yo quiero es que, haciendo como buenos, le restituyáis la honrra a la doncella y que cunpliendo con lo que a la orden de cavallería jurastes, prometáis de no hacer mas fuerça a dueña ni doncella.

El uno de los cavalleros, alçando el cuento de la lanca dijo:

75 –En mala ora seáis tan loco que queráis que hagamos tanto–. Y dando al Rey con la lança un golpe en el cavallo se le hiço enarmorar.

El Rey, hecho un encendido león, apartándose de los cavalleros, tomando la lança devajo del braço, con soberana presteza tal encuentro dio al que le dio con la lança que dio con él, pasado de parte a parte, muerto en el suelo. Los dos le  
80 encontraron con sus lanças, no haciendo mas mella en él que si delgadas cañas le encontraran.El Rey puso mano a su espada y a pocos golpes mató al uno de los dos. Él que quedava se defendía baliente y ánimosamente, dando al Rey muchos y muy fuertes golpes. El Rey enojado le dio encima del yelmo tres golpes, uno tras otro, con tanta fuerça que sin sentido ninguno dio con él medio muerto en el suelo y  
85 apeándose de su cavallo dijo a Sergio le quitase el yelmo. Sergio se le quitó y vieron ser moço. La doncella le dijo:

–¡Ay señor cavallero! No le matéis porque me tiene dada la palabra de ser mi marido.

El cavallero tornó y pidiendo merced de la vida el Rey se la otorgó con que  
 90 fuese a Costantinopla y preguntase por la Reina de Inglaterra y se presentase ante  
 ella, él y la doncella, y que hiciesen lo que ella mandase. El cavallero lo prometió.  
 La doncella le ayudo a levantar y sabiendo del Rey quien hera, con mucha humildad  
 del cavallero le pidió las manos prometiéndole de casarse con la doncella. El santo  
 Rey le dio su palabra real de hacelle merced por ello. El Rey se metió en la mar en  
 95 un navío y mandando guiásen la vía de Jerusaén el cavallero y doncella se fueron a  
 Costantinopla a tiempo que el enperador y los demás estaban muy tristes por la  
 partida del Rey, y como el cavallero y doncella preguntasen por la Reina de  
 Inglaterra luego la hicieron benir yendo el enperador por ella. El cavallero se incó  
 de inojos ante ella y así mismo la doncella. Él la dijo:

100 –Alta y soberana Reina, el cavallero del sepulcro se encomienda a la vuestra  
 merced y me envía a que buestra gradeça haga justicia de mi maldad–. Y de aqui le  
 contó el caso sin faltar nada, dando grande contentamiento a todos la balentía del  
 bueno y santo Rey y del título que llevaba.

La Reina hico mucha merced al cavallero y doncella y los casó, siendo ella la  
 105 madrina. Mucho contentamiento dio a todas las nuevas del Rey, él cual por su mar  
 adelante anduvo pocos días porque al décimo sexto de su navegación aportó a un  
 puerto donde con tormenta fue hechado; y saltando en tierra para saver adonde  
 había llegado, él con su escudero se fueron derecho a una ciudad la cual hera asaz  
 estraña y la gente della negra a la ora que llegaron hera de noche y como biesen la  
 110 tierra y gente Bruno dijo al Rey que le parecía que, hasta saver lo que en aquella  
 ciudad había y quienes fuesen aquellas gentes, pues a su parezer heran en quién  
 cabría poco bien. El Rey se salió de la ciudad y al salir, llamando a un hombre que  
 con muchas cadenas sonando iba, en lengua griega le preguntaron que ciudad hera  
 aquella y que gente. El hombre les dijo que hera el reino y ciudad de Sava y que si  
 115 heran extranjeros que se fuesen antes de ser vistos porque todo el mundo no los  
 libraría de prisión:

–Y agoós ciertos, señores, que estoy maravillado como no os han acometido  
 porque como alguno que sea extranjero llega aquí luego es preso. Yo lo fui por mi  
 desgracia.

120

El Rey le dijo:

—Pues si vos queréis libertad, benios connigo—. Y haciendo a Bruno le ayudase apartar de la ciudad antes que fuesen sentidos.

125

El Rey y Bruno metieron el hombre en el navío y como allí llegasen el hombre conocio al Rey a una pequeña luz que enzendida en el navío estava y como le biese, dando una gran voz, dijo:

130

—¡Ay soberano Dios hacedor del cielo y de la tierra! ¿Qué es lo que veo?—. Y dio consigo en el suelo desmayado. El Rey hiço llegar la lumbre y luego conocio al hombre ser el escudero Flerisalte del príncipe de España y echándole agua en el rostro le tornó, con muchas lágrimas del bueno y fiel escudero. El Rey, con mucho sobresalto, le preguntó por el príncipe. El buen Flerisalte le contó como salieron de Costantinopla el príncipe y él<sup>701</sup>, y que habían llegado allí con tormenta y desarmados y que habían sido presos y que un mes había poco mas o menos que habían inbiado a los<sup>702</sup> príncipes, presentados a la reina de Sava el governador de aquella ciudad adonde la Reina estava, que hera veinte jornadas de aquella ciudad y que él se había quedado por esclavo del governador.

135

El Rey le preguntó si los príncipes se habían descubierto. Él dijo que no, si no que sienpre habían negado.

—Eso ha sido muy bien. —dijo Bruno— ¿Saves tu, Flerisalte, la ciudad donde la Reina está?

140

—Como se llame señor, llamase —dijo Felrisalte— Plamintira que es la principal de este reino y para informarnos buen remedio daré yo si se me quitasen estos yerros.

145

Bruno y el Rey, haciendo apartar el navío de la orilla, aunque tenía harta necesidad de adreçarse, se metieron en la mar y allí deserraron a Flerisalte. Él, como tubiese lengua de la tierra, hiço que el navío diese a la mano izquierda en otro puerto, que dos leguas de la ciudad estava, y como allí llegasen Dios, que todo lo

---

<sup>701</sup> Ambos testimonios registran un espacio en blanco. Evidentemente se trata de Flerisalte, motivo por el cual el espacio en blanco se trataría de una errata sin solucionar en ningún testimonio.

<sup>702</sup> El testimonio BN registra un espacio en blanco que no se registra en M. Debido a que no se altera la línea argumental, hemos decidido continuar con el texto, dejando registrada la anomalía en esta nota.

remedia, allaron un barco con dos pescadores los cuales fueron luego presos del Rey y maniatados y llevados a su navío adonde les dijo Flerisalte que si les decían como se llamava la ciudad donde la reina Baldaca estava y por donde habían de ir allá que ellos les darían libertad con que primero les trujesen mantenimiento para algunos días pagándoselo. Él uno dellos en lengua griega les respondió que de todo hera contento y dándoles las verdaderas señas de la ciudad, llamando al patrón, les dijo a cuantos grados tomarían y hallarían la ciudad de Platamira. El patrón dijo decían verdad. Soltando aquel, dandole el Rey joyas les trajo de comer bastante para quince dias y les adovó el navío y soltando el conpañero. Fue tal el amor que el uno dellos tomó con la presencia del Rey y con los dones que le dio que dijo al Rey que si él se fiava de él, él le pondría en la ciudad de Platamira y aún haría todo lo que él le mandase. El Rey se lo agradeció prometiéndole muchas joyas.

El pescador se metió con el Rey en el navío y con muchas lágrimas le suplicó le llevase en su conpañia. El Rey lo hizo y saviendo su nombre supo llamarse Comongo, el cual suplicó al Rey le dijese por que buscaba la ciudad. El Rey se lo contó. Comongo dijo que sería bien primero salir en Sava e informarse de los cautibos donde estavan, el Rey lo tuvo por bien. El cual, como muy conocido fuese, saltó otra siguiente noche en Sava y supo la verdad de todo, contándosela al Rey le prometió, si de él se fiava, hacer de manera que tubiesen libertad. El Rey le hiço muchas mercedes las cuales no fueron menester porque el negro Comongo estava tan aficionado al santo Rey que mas quería contentalle que ninguna cosa de las del mundo. Ellos salieron de Sava por industria del bueno de Comongo y andubieron por su mar adelante mas de diez días hasta que, sin contraste ninguno, llegaron a la gran ciudad de Platamira adonde suzedió lo que la segunda parte contará junto con todas las cosas que començadas quedan, adonde se savrá de los que la historia no ha contado y de las muy altas princesas que con mucha soledad en el monesterio de la rivera quedan y de las demás que la historia a contado, junto con la historia sabrosa de la infanta india y del bueno y balentísimo Pisoldarco que no poco gusto dará, con la libertad de la cercada Jerusalén y libertad de los príncipes de Alemania y princesa de Roma y de las demás cosas que, por estar mi pluma tan fatigada con la rabiosa ausencia no puede tener rato de reposo sino continuo trabajo, alterar

180 representándosele cada minuto la sinraçon crueldad con que mi nunca vista fe a sido  
tratada de quien con tanta raçon había de pagar mi perfeto amor con lo que es raçon  
se pague el que mas amó de cuantos Dios crió. Y el que halla imposible aún con ser  
tratado tan mal como dejado y olvidado y biviendo ausente y bivar morirá presente  
con las apacibles quimeras de los que tan verdaderamente aman como yo. A quien  
con mi narración enfadose mill perdone pido, proponiendo la emienda si por ella  
fuese mandado de fin a esta historia.

185 **Fin del cuarto libro.**

## 10. Aparato crítico

### CAPÍTULO I

1 inclito] ynclito M| 1 de] DE M| 2 guerras] gueras M| 2 babilónicos] VaVilonicos M| 2 y] *om.* M| 3 persas] Persas M| 3 Grecia] greçia BN| 4 fe] ffe M BN| 5 Capítulo] Cap. M BN| 5 primero] pri. M| 6 una] vna BN| 6 hallaron] Hallaron M| 7 princesas] prinzesas M| prinçesas BN| 7 un] vn M BN| 8 el] El M BN| 9 levantaba] lebanta M| leuantaba BN| 9 el] El M| 10 reposo] Reposo M BN| 10 vistiéndose] vistiendo BN| 10 puniéndose] Puniendo M| 10 encima] enzima M| ençima BN| 11 ricas] Ricas M BN| 11 resplandecientes] Resplandezientes M| Resplandeçientes BN| 11 ecepto] ezeto M| 11 el] El M| BN| 11 borde] Vorde M| 11 navio] nabio BN| 11 pone] sale BN| 12 saçón] sazón M| 12 la] las M| 12 armada] armadas M| 12 dormidos] Dormidos BN| 12 reposando] Reposando M BN| 13 pudiese] Pudiese M| 14 fuerte] *om.* BN| 14 y] *om.* BN| 14 baliente] *om.* M| 14 navío] nauio M| nabio BN| 15 estava] estaua M BN| 15 lastimosas] lastimas M| 15 congojosos] congojos BN| 15 sollozos] solloços BN| 15 que] quel BN| 15 el] El M| *om.* BN| 16 dava] daua M BN| 16 diciendo] diziendo M| diçiendo BN| 17 poderosos] Poderosos M| 17 dioses] dios M| 17 por] Por M| 17 quitais] quitays M| 17 cavallero] cauallero M BN| 18 mayor] Mayor M| 18 merced] Merzed M| merçed BN| 18 tendré] terne M| 18 vivir] bivar BN| 19 remedio] Remedio M| 19 piadoso] Piadoso M| 19 Dios] *om.* BN| 19 de] *om.* BN| 19 sirbió] sirbo M| 19 pues] Pues M| 20 triunfar] triumphar BN| 20 pues] Pues M| 20 divino] dibino BN| 21 hiciste] heçiste M BN| 23 uno] vno M| 23 movibles] mobibles M BN| 23 favores] fauores M BN| 23 para] *om.* M| 23 mas de] + para M| 24 un] vn BN| 24 rato] Rato M BN| 24 movable] mobile M| 24 abismos] avismos M| 25 proveza] proueza M| probeça BN| 25 rueda] Rueda M BN| 26 grandeça] grandeza M| 26 estados] stados M| 26 riquezas] Riquezas M| Riqueças BN| 27 haciéndome] haçiendome M BN| 27 por] Por M BN| 28 princesa] prinzeza M| prinçesa BN| 28 dice] dize M| diçe BN| 28 Cavallero] cauallero M BN| 28 por] Por M BN| 29 raçón] Razon M| Raçon BN| 30 bajo] Vajo M| 30 aposenten] aposente 31 Decía] dezia M| deçia BN| 31 el] El M BN| 31 sufrillo] çufrillo BN| 32 Sitandelfo] sitandelpho BN| 32 ambos] anbos M|

32 estava] estaua M| 33 emperador] enperador M| 33 dixo] dijo M| 34 caro] charo BN| 34 para] Para M BN| 35 una] vna M| aun BN| 35 divinales] diuinales M BN| 36 el] El M BN| 36 emperador] enperador M| 37 mismo] mesmo M| 37 así] ansi M| 38 cavo] cauo M BN| 38 rato] Rato M BN| 38 queriendo] quiriendo BN| 39 recibiría] Rezeuiria M| Reçibiria BN| 39 conplacelle] conPlaçelle M BN| 40 una] vna M BN| 40 poniéndose] puniendose BN| 40 faltava] faltaua M BN| 40 capas] çapas BN| 40 por] Por M BN| 41 concocidos] conoçidos M BN| 41 un] Vn M BN| 41 rivera] Riuera M| Ribera BN| 41 unas] vnas M BN| 42 enperador] emperador BN| 42 heran] eran BN| 43 reales] Reales M BN| 43 estava] estaua M| 43 cercada] zercada M| çercada BN| 43 un] vn M BN| 44 unos] vnos M BN| 44 encima] enzima M| ençima BN| 44 devajo] debaxo BN| 45 enperador] emperador BN| 45 un] vn M BN| 45 rato] Rato M BN| 45 princesa] prinçesa M BN| 46 enperatriz] emperatriz BN| 46 Floralba] floralua BN| 46 princesa] prinçesa BN| 46 de España] despaña M| 47 corredores] Corredores M BN| 47 estaban] estauan M| 47 enperatriz] emperatriz BN| 47 conoció] conoçio M BN| 48 decir] dezir M| deçir BN| 48 puede] Puede M BN| 48 princesas] Prinzesas M| Prinçesas BN| 48 ella] Ella M BN| 48 conocía] conoçia M BN| 49 compañero] conpañero M| 49 cavallero] cauallero M BN| 50 princesa] Prinzesas M| Prinçesa BN| 50 diciéndole] diziendole M| diçiendole BN| 51 una] vna M BN| 51 dava] daua M BN| 51 por] Por M BN| 52 subir] suvir M| 52 princesas] prinzesas M| priçesas BN| 52 bajaron] vajaron M| 52 ella] elllas M| 53 conplacellas] conplaçellas BN| 53 una] vna M BN| 53 estava] estaua M| 53 dava] daua M BN| 54 sonaba] sonaua M| 54 por] Por M BN| 55 oyendo] escuchando BN| 55 rato] Rato M BN| 55 enperador] emperador BN| 56 goço] gozo M| 56 enperatriz] emperatriz BN| 56 princesa] prinzessa M| Prinçesa BN| 56 conoció] conoçio M BN| 57 ora] hora BN| 57 cantaba] cantaua M| 57 cesando] zesando M| çesando BN| 59 esperança] esperanza M| 59 estava] estaua M BN| 59 cuando] quando M BN| 59 Fenicia] fenizia M| Finiçia BN| 61 princesa] prinzesas M| prinçesa BN| 61 enperatriz] enPeratriz M| emperatriz BN| 62 diciéndole] diziendole M| diçiendole BN| 62 princesa] prinçesa M BN| 63 claramente] *om.* M| 63 conocí] conozi M| conoçi BN| 65 enperatriz] enmperatriz BN| 65 les] le M BN| 66 hicieron] hizieron M| hiçieron BN| 66 el] El M BN| 66 respondía] Respondia M BN| 67 Magnánimo]

mananimo M|| 68 esperança] esperença M|| 68 una] Vna M BN|| 68 moriría] muriria  
M|| 69 enpleado] empleado BN|| 70 descanso] descansso M|| 72 Conocida] conoçida  
M BN|| 72 privilejio] priuilejio M BN|| 74 acavastes] acabastes BN|| 75 canción]  
cançion M BN|| 76 Esa] essa BN|| 76 porque es] porques M|| 76 conviene] conbiene  
BN|| 78 començó] comenzo M|| 78 suavidad] suabidad M|| 78 tempestuosas]  
tenpestuosas M|| 79 de la] del M|| 79 suspendió] suspendia BN|| 79 quando] quando  
M BN|| 79 alçando] alcando M|| 80 canción] cançion M BN|| 80 teniendo] tiniendo  
BN|| 81 arrebatadas] aRebatadas M BN|| 81 dulce] dulce M BN|| 81 estavan] estauan  
M|| 82 Canción] cançion BN|| 83 pasiones] passiones BN|| 128 un] vn M BN|| 128  
parecia] parecia M|| parecia BN|| 128 arrancado] aRancado M BN|| 129 enperador]  
emperador BN|| 129 dijo] dixo BN|| 130 Cavallero] cauallero M BN|| 131 por] Por M  
BN|| 131 enperatriz] emperatriz BN|| 131 haceros] haçeros M BN|| 132 por] Por M  
BN|| 133 ella] Ella M BN|| 133 bien] vien M|| 134 cavallero] cauallero M BN|| 134  
aunque] avnque M BN|| 134 princesa] prinzesa M|| prinçesa BN|| 135 respondiô]  
Respondio M BN|| 136 grandeça] grandeza M|| 136 aún] avn M BN|| 136 divinos]  
diuinos M BN|| 136 merecedores] mereçedores M BN|| 137 de] e M BN|| 137 servir]  
seruir M BN|| 139 enperador] enPerador M|emperador BN|| 139 que estava]  
questaua M BN|| 139 diciendo] diziendo M|| 139 el] El M BN|| 139 enperador]  
emperador BN|| 140 Cavallero] cauallero M BN|| 140 abre] abri M BN|| 141 llevar]  
lleuar M BN|| 141 cavalleros] caualleros M BN|| 142 Furiandro] +dezia y M|| 142  
hacia] haçia BN|| 142 y] *om.* M|| 142 decía] *om* M|| deçia BN|| 142 enperatriz]  
emperatriz BN|| 142 princesas] Prinzesas M|| prinçesas BN|| 143 sufrir] çufrir BN||  
144 enperatriz] emperatriz BN|| 144 por] Por M BN|| 145 estava] estaua BN|| 145  
cavallero] cauallero M BN|| 145 enperador] emperador BN|| 145 conoció] conoçio M  
BN|| 145 respondiô] Respondio M BN|| 146 aunque] avnque M BN|| 146 ora] hora  
BN|| 147 enperador] emperador BN|| 147 enperatriz] emperatriz BN|| 147  
maravillado] marauillado M BN|| 148 levanto] lebanto M|| 148 en] EN M BN|| 148  
estava] estaua M BN|| 149 enperatriz] emperatriz BN|| 150 aguardar] aguar BN|| 151  
merced] merçed BN|| 151 placer] plaçer BN|| 152 enperatriz] emperatriz BN|| 152  
hubiese] huviese M|| ubiese BN|| 153 Beso] veso M|| 153 grandeça] grandeza M|| 153  
por] Por M BN|| 153 siempre] sienpre M|| 153 recibo] reziuiio M|| reçibo BN|| 154



princesa] prinzesa M| prinçesa BN|| 154 conoció] conozio M| oyo BN|| 155  
 turbacion] turbaçion M BN|| 155 recibido] Reciuído M BN|| 155 temblando]  
 tenblando M|| 155 cerca] zerca M|| 156 amava] amaua M BN|| 156 rendida] Rendida  
 M BN|| 157 saçón] sazón M|| 157 Haciéndose] haciendo de BN|| 157 enojada]  
 enoxada BN|| 157 dijo] dixo BN|| 158 parece] pareze M| pareçe BN|| 158 cavalleros]  
 caualleros M BN|| 159 mugeres] mujeres M|| 160 conoció] conoçio M BN|| 160 dijo]  
 dixo BN|| 161 divinal] diuinal M BN|| 163 princesa] Princesa M| prinçesa BN|| 163  
 hecha] echa BN|| 163 un] vn BN|| 164 pudiendo] Pudiendo M BN|| 164 fe] ffe M BN||  
 164 coraçón] corazon BN|| 167 pareciéndole] pareziendole M| pareçiendola BN|| 167  
 favor] fauor M| fabor BN|| 167 decir] dezir M| deçir BN|| 168 grandeça] grandeza M||  
 169 hicieron] haçiendo M| hiçieron BN|| 169 efecto] efeto M BN|| 170 palabra]  
 Palabra M BN|| 171 pensando] Pensando M BN|| 171 habia] auia M BN|| 172 raçón]  
 Raçon M BN|| 172 rato] Rato M BN|| 173 princesa] prinzessa M| prinçesa BN|| 173  
 dijo] dixo BN|| 173 parecía] Parezia M| Pareçia BN|| 174 princesa] prin<sup>a</sup>s M| prinçesa  
 BN|| 174 dijo] dixo BN|| 175 cavallero] cauallero M BN|| 176 ni] Ni M BN|| 176  
 sabemos] sauemos M|| 176 decimos] dezimos M| Deçimos BN|| 176 hacemos]  
 haçemos BN|| 177 habíamos] auíamos M BN|| 177 mejor] mexor BN|| 178  
 esperavamos] esperauamos M BN|| 178 pues] Pues M BN|| 178 hemos] emos BN||  
 178 vuestra] buestra M|| 178 gracia] gracia M BN|| 179 enperador] Enperador  
 M| emperador BN|| 179 hace] haze M| haçe BN|| 179 aunque] avnque M BN|| 180  
 mucho] Muchos M|| 180 estube] stuue M|| 181 quejó] quexo BN|| 181 recibió]  
 Reziuió M| Recibio BN|| 181 por] Por M BN|| 181 cavallero] cauallero M BN|| 182  
 enperador] emperador BN|| 182 savido] sauido M BN|| 182 vos] Vos M BN|| 183  
 palabra] Palabra M BN|| 183 interceder] ynterzeder M| ynterçeder BN|| 184 hacer]  
 hazer M| haçer BN|| 184 aunque ella] avnquella M|| 186 Sitandelfo] Sitandelpho BN||  
 186 respondiese] Respondiese M BN|| 186 haciendo] haçiendo M BN|| 187 princesa]  
 prinzesa M| prinçesa BN|| 187 dixo] dijo M|| 188 suplico] supliço BN|| 188 grandeça]  
 grandeza M|| 188 merced] merçed BN|| 189 hacerme] haçerme BN|| 189 sabidor]  
 sauidor M|| 189 cavallero] cauallero M BN|| 189 he] e BN|| 190 grandeça] grandeza  
 M| alteça BN|| 190 sola] solo M|| 190 cuando] quando M BN|| 190 acavó] acauo M||  
 191 espejos] espexos BN|| 192 princesa] Prinzesa M| Prinçesa BN|| 192 respondió]

Respondio M BN| 193 raçon] Raçon M BN| 193 excelente] eszelente M| exçelente BN| 193 secreto] secrepto BN| 194 pero] Pero M BN| 194 grandeça] grandeza M| 195 suplico] supplico BN| 195 dice] dize M| diçe BN| 195 enperador] emperador BN| 195 Exipto] exito M| exipto BN| 196 venturosa] Venturosa M BN| 196 nacidas] naçadas BN| 196 pues] Pues M BN| 197 igual] Ygual M BN| 197 reconocemos] Reconocemos M BN| 198 conocimiento] conoçimiento M BN| 198 hacen] haçen M BN| 198 raçon] Raçon M BN| 199 campo] canpo M| 199 enviaré] enbiare BN 200 Decía] dezia M| deçia BN| 200 el] El M BN| 200 enperador] emperador BN| 200 veras] Veras M BN| 201 risa] Risa M BN| 201 bella] Vella M| 201 dijo] dixo BN| 203 yo] Yo M BN| 203 grandeças] grandezas M| 204 por] Por M BN| 204 doncella] donçella BN| 205 princesa] prinzesa M| prinçesa BN| 205 respondió] Respondio M BN| 206 merced] merçed BN| 206 parece] parece M| pareçe BN| 206 pasión] Pasion M BN| 207 Plugiera] pluguiera M BN| 207 aprovechara] aprouechara M BN| 207 excelente] exzelente M| exçelente BN| 207 dijo] dixo BN| 209 dijo] dixo BN| 211 Cilia] zilia M BN| 211 respondió] Respondio M BN| 212 soberana] souerana M| 213 bien] Vien M BN| 213 teniéndola] tiniendole BN| 213 por] Por M BN| 213 una] vna M BN| 214 plegue] Plegue M BN| 214 en] El M| 214 conocimiento] conoçimiento BN| 214 acave] acaue M| 215 diciendo] diziendo M| diçiendo BN| 216 del] el M| 216 enperador] emperador BN| 216 habian] auia M| auian BN| 217 cerrado] zerrado M| çerrado BN| 217 ventana] Ventana M BN| 217 echaron] hecharon M| 217 rostro] Rostro M BN| 217 Cilia] zilia M BN| 218 mortales] moltales M| 218 veces] vezes M| veçes BN| 218 desmayaba] desmayaua M| 219 pesar] Pesar M BN| 219 sabían] sauian M| 221 estava] estaua M BN| 221 el] al M BN| 221 prima] Prima M BN| 222 princesa] Prinzesa M| prinçesa BN| 222 una] vna M BN| 222 encendida] enzendida M| ençendida BN| 222 brasa] vrasa M| 222 celos] zelos M| çelos BN| 223 Cilia] zilia BN| 223 dixo] dijo M| 224 parece] parece M| pareçe BN| 225 parece] parece M| pareçe BN| 225 dijo] dixo BN| 226 merecedor] merezedor M| mereçedor BN| 226 cavallero] cauallero M BN| 226 grandeça] grandeza M| 226 pues] Pues M BN| 227 deje] dexe BN| 227 presunciones] presunções M BN| 227 raçon] Raçon M BN| 228 envidiosas] enbidiosas BN| 228 goçar] gozar M| 228 grandeça] grandeza M|

229 linaje] linage BN|| 230 emperadores] enperadores M|| 230 reyes] Reyes M BN|| 230 príncipes] Príncipes M| prinçipes BN|| 230 grandeça] grandeza M|| 231 visto] Visto M BN|| 231 príncipes] Príncipes M| prinçipes BN|| 231 por] Por M BN|| 231 virtud] Virtud M BN|| 232 sus] *om.* M|| 232 linajes] *om.* M|| 232 encubiertos] *om.* M|| 233 un] Vn M BN|| 233 hiciera] Hiziera M| Hiçiera BN|| 234 princesa] prinzesa M| prinçesa BN|| 234 torciéndose] torçiendose BN|| 234 respondiô] Respondio M BN|| 235 hacerme] hazerme M| haçerme BN|| 237 déjeme] dexeme BN|| 237 hacer] haçer BN|| 237 grandeça] grandeza M|| 238 pláticas] Platicas M BN|| 239 cavalleros] caualleros M BN|| 238 bolvieron] boluieron M BN|| 239 naves] naues M| nabes BN|| 239 por] Por M BN||

## CAPÍTULO II

2 Que] *om.* M|| 2 cuenta] *om.* M|| 2 de] *om.* BN|| 13 tantas] tanto M|| 16 cristiana] gente BN|| 16 gente] cristiana BN|| 21 Tucapal] *om.* M|| 35 tanta] tal BN|| 39 arrojó] hechó M | arroxo BN|| 42 hacían] hacen BN|| 43 soldán] jayán M|| 45 le] lo BN|| 49 faltava] + que BN|| 52 del] el M|| 58 hartarse] jartarse M|| 65 aldiça] alçida M|| 67 se] *om.* M|| 72 al] el M|| 77 gran] grande BN|| 89 cuello] *om.* M|| 89 de] *om.* M|| 89 su] *om.* M|| 94 donde] a do BN|| 103 estava] *om.* M|| 104 dureça] *om.* M|| 104 de] *om.* M|| 104 su] *om.* M|| 104 que] *om.* BN|| 104 traía] *om.* BN|| 105 entre] en M|| 105 si] *om.* M|| 112 estava] esta M|| 113 barra] vara BN|| 113 de] en M|| 120 acudiéndole] acudiendo M|| 137 hacelle] hazellas M|| 142 par] apar BN||

## CAPÍTULO III

2 vencido] + por M|| 2 y] *om.* M|| 2 muerto] *om.* M|| 2 y] *om.* M|| 2 de] *om.* M|| 2 como] *om.* M|| 2 el] *om.* M|| 2 que] *om.* M|| 2 lo] *om.* M|| 2 venciô] *om.* M|| 2 fue] *om.* M|| 10 a] *om.* M|| 18 la] las M BN|| 18 famosa] furiosa BN|| 19 con] *om.* M|| 19 su] *om.* M|| 19 espada] *om.* M|| 20 a] *om.* M|| 20 la] *om.* M|| 20 cabeça] *om.* M|| 20 le] *om.* BN|| 20 tira] + con su espada M|| 20 que] *om.* M|| 20 su] el BN|| 23 de] del BN|| 23 su] *om.* BN|| 37 armas] armar BN|| 38 que] *om.* M|| 43 Bramilón] pagano BN|| 45 cayendo] quedando M|| 53 hecha] + en BN|| 53 al] el BN|| 62 quebrantadores] quebradores BN|| 83 lo] la M||

### CAPÍTULO IIII

**4** la] *om.* M|| **4** en] a M|| **12** mi] muy BN|| **16** conoced] conoces M|| **17** de] *om.* M|| **17** contento] *om.* M|| **29** mayor] tal M|| **35** se] *om.* M|| **39** y] *om.* M|| **39** el] del M|| **44** congojas] congoja BN|| **46** encendida] enzida M|| **53** muy] *om.* M|| **67** que] *om.* M|| **68** en] *om.* M BN|| **70** si] *om.* M|| **75** rato] *om.* M|| **75** tornó] retorno M|| **75** Cavallero] *om.* M|| **105** della] *om.* BN|| **113** le] la M|| **120** pérfido] *om.* M|| **120** cruel] *om.* M|| **120** y] *om.* M|| **120** desleal] *om.* M|| **126** o] lo M|| **126** que] + as M|| **126** viste] visto M|| **144** priesa] piessa M|| **172** a] *om.* M BN|| **195** le] la M|| **202** ésta] *om.* M BN|| **211** pues] que BN|| **218** le] lo M|| **233** que] + de M|| **240** y] *om.* M BN|| **242** a] *om.* BN|| **248** Y] *om.* M||

### CAPÍTULO V

**14** sentir] sentirse M|| **14** señora] + a M|| **15** ella] + y que ella M|| **15** muestra] huelga M|| **16** sin] siente BN|| **16** ti] *om.* BN||

### CAPÍTULO VI

**7** en] + el M|| **31** de] del BN|| **31** la] *om.* BN|| **32** y] *om.* M BN|| **37** fue] *om.* M BN|| **47** Terturiano] Ternuliano BN|| **53** a] n M|| **70** del] el M|| **73** húbose] hunbose M|| **80** los] las BN|| **85** turquíes] turques M|| **93** bolviéndose] bolviendo M|| **93** golpea] golpes M|| **114** A cabo] *om.* M|| **114** de] *om.* M|| **114** rato] *om.* M|| **114** el] *om.* M|| **114** humo] *om.* M|| **119** y] *om.* M BN|| **124** a] al M||

### CAPÍTULO VII

**4** la] el BN|| **13** allí] *om.* BN|| **17** y] que BN|| **21** señora] será M|| **31** del] al BN|| **46** que] y M||

### CAPÍTULO VIII

**18** si] *om.* M|| **18** que] *om.* BN|| **34** vatalla] balla M|| **35** poco] o M|| **36** que] + te M|| **59** dejando] deseando M BN|| **59** al] *om.* M|| **59** buen] *om.* M|| **59** biejo] *om.* M|| **59** Alciano] *om.* M|| **65** y] *om.* M|| **65** a] *om.* M BN|| **71** y] *om.* M|| **71** entendiendo]

entendido BN|| 72 pidieron] pedieron M|| 79 se] la M|| 79 el] *om.* M|| 85 de] del BN|| 86 rétullos] rotulos BN|| 88 y] *om.* M BN|| 92 este] esto BN|| 94 habrá] había M|| 95 es] el M|| 103 faltará] falta M|| 106 deje] deja M||

## CAPÍTULO IX

6 encendida] encendiada M|| 7 mañana] maña M|| 42 rey] pagano BN|| 42 pagano] rey BN|| 59 Querer] que + ser M|| 59 contar] con M|| 64 y] *om.* M|| 64 por] *om.* M|| 64 la] *om.* M|| 64 sangrienta] *om.* M|| 64 batalla] *om.* M|| 65 y] *om.* M|| 75 les] los BN|| 79 hueste] huested M|| 112 paso] peso BN|| 150 y] *om.* M BN||

## CAPÍTULO X

10 y] *om.* M BN|| 36 a] *om.* M|| 41 amar] amarme M|| 41 merece] *om.* M|| 50 nombre] nome M|| 54 prometeréis] prometís BN|| 71 inojos] ojos M|| 72 Ya] ay M|| 72 de] *om.* M|| 72 esta] este M|| 72 boz] + de M|| 74 alindada] alinda M BN|| 83 no] nos M|| 83 os] *om.* M|| 83 no] nos M|| 83 os] *om.* M|| 84 y] *om.* M|| 88 yo] yos M|| 88 os] *om.* M|| 95 se] *om.* BN|| 112 al] el M|| 122 con] *om.* M|| 122 venían] vieron M|| 125 benían] venia BN|| 129 Durcalmo] Burcalmo M|| 135 enperador] príncipe M|| 136 armado] *om.* BN|| 136 de] *om.* BN|| 136 todas] *om.* BN|| 136 armas] *om.* BN|| 145 guarda] guardarla M|| 148 y] + asi M|| 151 puso] *om.* M|| 155 son] nosson M|| 159 a] *om.* M|| 159 golpe] tiro BN|| 163 Durcalmo] Dulcalmo M|| 169 pidieron] perdieron M||

## CAPÍTULO XI

2 Liadra] liriarda M|| 4 las] lo M|| 6 Liadra] Liarda M|| 10 quedarme] quedar BN|| 10 muerta] muerto M|| 10 Liriano] Liridian BN|| 11 de] del M|| 13 tan] ta M|| 15 y] yn BN|| 15 en] *om.* BN|| 16 engendrador] engendrado M|| 19 duélete] duelate BN|| 23 teme] tome M|| 24 Liadra] learda M|| 26 quisiese] quisiera M|| 28 Liridiana] Lidiana M|| 28 Liridiana] + y M|| 30 a] *om.* M|| 39 Sosiéguese] sosiegase M|| 42 permitan] + no M|| 42 niegue] nieguen. M|| 42 yo] *om.* M|| 45 por] *om.* M|| 45 poder] *om.* M|| 49 princesa] + y M|| 49 Liridiana] Lidiana M|| 50 puso] poso M||

## CAPÍTULO XII

6 la] *om.* BN|| 6 ni] en BN|| 8 en] *om.* BN|| 19 loca] lo M|| 19 loca] + que a M|| 26 todas] todos BN|| 27 colijas] colija M|| 28 a] *om.* BN|| 35 con] + las BN|| 50 y] *om.* M BN|| 54 manda] mando M|| 67 te] se MI *om.* BN|| 76 llamando] llamado M|| 78 la] *om.* M|| 82 el] *om.* M|| 96 ánimo] asi M|| 96 ánimo] + mismo M|| 114 a] *om.* M|| 114 fuese] fuere BN|| 115 venturoso] venturo BN|| 124 tantos] tanto M||

## CAPÍTULO XIII

7 enperador] emperadores M|| 18 saliéndoles] saliéndolos M|| 22 la] las M|| 22 cena] cenas M|| 25 Soladiel] Soliriel M|| 26 príncipes] *om.* M|| 27 enperador] + de M|| 29 ni] *om.* M|| 32 descansos] descanso M|| 32 sabrosa] soberana M|| 35 la] *om.* M|| 39 escondía] abscondia BN|| 43 para] pa M|| 44 verme] beyne MI veme BN|| 44 no] *om.* M|| 44 tenga] tengas M BN|| 46 aquí] *om.* M|| 48 estuvieren] estubiere M|| 54 parandose] parando M|| 58 haciendo] hechando M||

## CAPÍTULO XIV

6 por] pa M|| 7 enjugándose] enjugando M|| 14 supliqué] suplico BN|| 16 don] do M|| 19 dijo] dije M|| 20 nuestros] + es que M|| 20 nuestros] los BN|| 21 míos] más M|| 22 bolviéndome] biendome M|| 51 negar] *om.* M|| 51 a] *om.* M BN|| 54 hazer] *om.* M|| 57 y] *om.* BN|| 74 nuevo] *om.* M|| 74 el] *om.* M|| 83 de] *om.* M|| 83 ber] viendo M|| 95 daría] dio M|| 97 a] *om.* M|| 97 a] *om.* M|| 98 río] + la M|| 98 a] *om.* M|| 98 ella] halla M|| 113 llevando] lleba M|| 114 los] *om.* M|| 114 dejaremos] *om.* M|| 117 que] *om.* M||

## CAPÍTULO XV

5 y] *om.* M BN|| 16 es] *om.* M|| 22 tuviese] tubiere BN|| 42 poderoso] podero M|| 45 berás] vera BN|| 69 en] *om.* M|| 69 el] *om.* M|| 72 hazer] responder BN||

## CAPÍTULO XVI

13 su] *om.* M|| 24 juro] M BN||

## CAPÍTULO XVII

33 que] + en M|| 136 él] + de M|| 143 a] *om.* BN|| 148 a] *om.* M BN|| 149 se] le  
M|| 156 heroico] sieroico M|| 204 perdido] pordido M|| 205 diese] del M||

## CAPÍTULO XVIII

7 la] le M|| 9 le] la BN|| 11 holgara] holgaran M|| 16 habían] avia BN||

## CAPÍTULO XIX

3 Clarisel] + y M|| 9 de] *om.* M|| 19 un] *om.* M|| 31 mata] matan M|| 33 los] *om.*  
BN|| 44 que] + ta M|| 44 matéis] mates BN|| 66 mas] + la M BN|| 89 deidad] deheidad  
M|| 111 todas] todos M|| 114 tan] destan M|| 139 permitan] + fende BN|| 155 voces]  
boz M|| 178 de] *om.* BN|| 178 la] *om.* BN|| 178 Luna] *om.* BN|| 188 como] + de BN||  
191 infanta] infante M|| 191 y] *om.* M BN|| 205 ver] y M|| 205 ver] + hubo con M||

## CAPÍTULO XX

4 Ilión] Yción M|| 5 alrededor] alderredor M|| 6 la] su BN|| 6 suya] *om.* BN|| 9  
Pirro] Dirro M|| 22 allí] *om.* M|| 23 Los] Con M|| 29 Ilión] Hición M|| 34 çufrirlo]  
çufrielo M|| 48 Diomédes] Chomedes M|| 65 artar] berter M|| 65 desta] + y BN|| 72  
diestra] presta M|| 78 Ya] *om.* M|| 78 plugiera] *om.* M|| 78 a] *om.* M|| 78 Dios] *om.* M||  
78 crucificado] *om.* M|| 78 fueran] *om.* M|| 78 estos] *om.* M|| 78 Aquiles] *om.* M|| 78  
y] *om.* M|| 78 Pirro] *om.* M|| 79 No] *om.* M|| 79 faltará] *om.* M|| 79 tiempo] *om.* M|| 79  
dijo] *om.* M|| 79 el] *om.* M|| 79 de] *om.* M|| 79 la] *om.* M|| 79 Luna] *om.* M|| 88 Ilio]  
Ylio M|| 92 espantosos] empatosos M|| 93 de] *om.* BN|| 102 como] lino M|| 108 y]  
*om.* M BN|| 109 mancevo] + de BN|| 147 tú] *om.* M|| 150 encomendándose]  
encomendando M|| 156 revate] rebatre BN|| 166 desde] dende M|| 169 tener] teneis  
M|| 174 sepulcro] sepulco M | sepurco BN|| 180 en] e M BN|| 181 alta] al M BN||  
183 conmigo] con M|| 183 a] *om.* M|| 183 ponellos] ellos M|| 188 y] *om.* M|| 188  
adoro] *om.* M|| 188 agoós] ago M|| 189 del] de M|| 191 miréis] mirreyes M|| 199 y]  
*om.* M BN|| 200 llegase] allegasse M|| 201 me] le M|| 211 troyana] rreyna M|| 213 de]

en BN|| 213 la] *om.* BN|| 214 historiado] sustirido M|| 228 reedificación] edificación  
M|| 231 suntuosa] sinticosa M||

### CAPÍTULO XXI

12 cantar] tañer BN|| 12 tañer] cantar BN|| 13 de] oy M|| 14 veces] *om.* M|| 34  
la] una M|| 41 Ea] La M|| 43 procuraré] procurareys M|| 45 o] *om.* M|| 49 pensado]  
pensando M|| 71 encarecercello] encarecerllo M|| 73 argumento] aumento M|| 80  
como] de M|| 82 oido] hordenado M|| 82 es] hacer M|| 86 y] *om.* M|| 91 arroyos]  
arroyos M|| 97 descreida] descuido M | descuida BN|| 98 Habiendo] Haciendo M|| 98  
sustentado] sustento M|| 107 si] *om.* M|| 124 todo] todos BN|| 124 seguir] según M||

### CAPÍTULO XXII

2 contó] contro M|| 3 fin] sin M|| 3 y] *om.* M|| 9 contaremos] + pues BN|| 22  
donde] dando M|| 22 la] el BN|| 27 do] andu M BN|| 29 Tunbayán] Nibajo M|| 39  
Tunbayán] Tujayan M|| 42 aconsejada] dotada M|| 44 a] *om.* M|| 45 tenian] tienen M||  
53 con] *om.* M|| 53 consejo] consello M|| 65 y] *om.* M|| 66 de] *om.* M|| 67 ser] *om.*  
BN|| 88 buscar] vessar M|| 90 ni] su M||

### CAPÍTULO XXIII

2 pasatiempo] passamiento M|| 4 como] con M|| 10 antes] como BN|| 10 que]  
*om.* BN|| 24 en] *om.* M|| 31 tomando] + las manos BN|| 31 al] *om.* BN|| 31 príncipe]  
*om.* BN|| 31 las] *om.* BN|| 31 manos] *om.* BN|| 31 manos] + el príncipe M|| 36 heran]  
irian BN|| 49 conoceras] *om.* M|| 53 y] ay M|| 54 amoroso] admiró + todo el M|| 54  
de] *om.* M BN|| 54 y] *om.* M BN|| 60 A] *om.* M|| 60 todos] *om.* M|| 60 matas] *om.* M||  
61 todo] todos BN|| 63 en] *om.* M|| 63 mi] *om.* M|| 66 fénix] señor M|| 77 Clariló] *om.*  
M|| 79 miedo] medio M||

### CAPÍTULO XXIII

3 tomó] tome M|| 13 si] *om.* M|| 20 señora] + ese M|| 26 la] a M|| 26 celosa] + a  
M|| 29 tornase] tornara M|| 29 a] *om.* M|| 47 manifestamente] magnifiestamente M||



**48** y] *om.* Ml **48** yo] + y BNl **53** e] *om.* M BNl **59** aviso] hábito Ml **70** instante] mitente Ml **75** desde] dende Ml **78** se entraron] sintieron Ml **85** ser] su Ml

#### CAPÍTULO XXV

**4** suseso] cuseso Ml **5** ni] *om.* Ml **5** tan] *om.* Ml **5** aspera] *om.* Ml **5** de] *om.* Ml **9** el] *om.* Ml **14** sin] su Ml **23** no] *om.* Ml **24** seáis] mostreis Ml **28** paz] par Ml **28** y] + si Ml **29** sangre] siempre Ml **33** que] *om.* M BNl **42** pasaron] vajaron Ml

#### CAPÍTULO XXVI

**10** tañerá] tañara BNl **18** y] *om.* Ml **18** Feliciano] *om.* Ml **22** seña] señora Ml **23** se] *om.* Ml **23** fue] *om.* Ml **25** ya] *om.* Ml **26** cuatro] *om.* Ml **26** seña] lona Ml **28** havrá] había Ml **30** alboroto] temor Ml **42** al] a Ml **44** porque] pa que Ml **47** salieron] salian Ml **47** sin] ser Ml **48** asta] a Ml **51** el] *om.* Ml **55** veían] eran M | vian BNl **56** con] la Ml **57** rompe] romper Ml **59** animoso] famoso Ml **59** de] *om.* Ml **60** parte] partida Ml **61** habían] avía Ml **62** y] ni Ml **62** en] con Ml **64** cavalleros] compañeros BNl **68** recojerse] recoger Ml **73** ya] *om.* Ml **73** lo] *om.* M BNl **73** y] *om.* Ml **74** ya] *om.* Ml **76** hacía] salía Ml **87** estancias] tiendas Ml

#### CAPÍTULO XXVII

**5** biese] saliese Ml **6** enojosa] combatida Ml **6** vida] bia Ml **12** La] *om.* Ml **12** y] *om.* Ml **13** traje] parecer Ml **13** había] hubiese BNl **16** llevare] lleve BNl **16** parar] pasar Ml **16** que] *om.* BNl **19** casi] + que BNl **19** estuvo] estaba BNl **20** ber] bien Ml **21** traje] tras Ml **22** lana] grana Ml **24** y] *om.* Ml **24** sueltos] y Ml **24** sueltos] + al fin Ml **25** grandes] dispuestos BNl **26** busca] bista Ml **33** buena] bien Ml **33** buena] + en la Ml **34** preciada] estraña BNl **34** gloriosa] preciada BNl **35** a] *om.* Ml **36** su] la Ml **42** carraca] canal Ml **44** carraca] carrera Ml **45** saltar] faltar Ml **46** enbevido] enbeviendo Ml **50** la] las Ml **50** yerba] yerbas Ml **54** cuando] como BNl **54** dormido] le Ml **54** le] viese BNl **53** biese] dormido BNl **54** ya] y Ml **56** tomando] tocando Ml **56** a] *om.* Ml **57** tañer] *om.* Ml **57** y] *om.* Ml **67** yo] *om.* Ml **67** vuestro] topaniela Ml **67** poder] *om.* Ml **69** Yrialda] *om.* Ml **69** y] *om.* Ml **69** mi] *om.* Ml **70** Cilia] doncella Ml **72** aqui] + dijo Ml **73** punto] *om.* Ml **74** duquesa]

doncella Ml 75 gran] *om.* BNl 75 y] *om.* Ml 75 yo] *om.* Ml 76 con] *om.* Ml 76 él] *om.* Ml 77 Y] *om.* BNl 77 en] *om.* BNl 77 esto] *om.* BNl 78 goçando] *om.* BNl 80 y] *om.* Ml 81 en] con Ml 85 porque] por Ml 87 gran] *om.* BNl 88 que] + no BNl 92 decía] della Ml 92 príncipe] + dijo Ml 97 gran] *om.* BNl 103 les] *om.* Ml

### CAPÍTULO XXVIII

5 días] dia Ml 10 viles] *om.* Ml 11 Sísipho] cuerpo Ml 11 y] *om.* Ml 12 Acavar] Acava Ml 12 viles] crueles BNl 13 que] *om.* BNl 17 donceles] doncellas Ml 19 podían] pudieron BNl 20 tornemos] tornemonos BNl 20 al] a Ml 20 al] + un Ml 21 donde] + aora BNl 22 indios] mozoz BNl 23 en] *om.* BNl 32 sí] *om.* BNl 32 dijo] *om.* Ml 32 presentes] presente Ml 37 goço] gloria Ml 37 acavado] acabado Ml 44 historia] sustancia Ml 44 aporto] apuso Ml 46 Lunarte] Arti Ml 46 que] *om.* Ml 46 asi] *om.* Ml 46 Cilia] hacia Ml 47 de] decir Ml 47 ber] *om.* Ml 50 uyendo] biendo Ml 53 Laurelia] *om.* Ml 55 tristísimos] tristes Ml 56 con] *om.* Ml 56 por] + Laurelia Ml 56 Laurelia] *om.* M BNl 57 sucedido] sabido BNl 65 Fenicia] Francia Ml 67 rogó] dijo Ml 68 lo] como Ml 83 a] *om.* Ml

### CAPÍTULO XXIX

4 del] el M BNl 9 mandáis] mandardes BNl 12 benían] abenido BNl 17 si] *om.* Ml 18 os] *om.* Ml 20 pesar] pesa Ml 20 tenéis] ternéis Ml 29 el] *om.* BNl 32 recado] recaudo BNl 39 dejase] deje BNl 39 honrra] + que haceis BNl 46 de] del BNl 46 su] *om.* BNl 47 que] como BNl 48 tan] tenía Ml 48 del] el Ml 48 furioso] juicio Ml 48 furioso] + del Ml 49 maltrechos] maltrecho Ml 55 mi] *om.* Ml 58 porque] + él Ml 61 seña] sentia Ml 62 dio] tiró Ml 63 bolviéndose] volviendo Ml 63 bolviéndose] + en si Ml 64 el] les BNl 64 desafío] dijo BNl 67 malherido] maltrecho BNl 67 caida] cabeça Ml 72 quedad] quedo Ml 73 poderoso] dejado Ml 74 sanéis] sabéis Ml 76 tornar] armar BNl 76 dieron] bieron Ml 77 cavallo] cavallero Ml 78 Alpatracio] *om.* Ml 86 cosas] *om.* Ml 87 venció] berlos Ml 89 rigurosas] preciosas Ml 90 morían] miran Ml

### CAPÍTULO XXX

3 excelentísima] excelente BN|| 3 della] + de BN|| 7 dio] da M|| 8 grandeça] princesa M|| 8 de] *om.* M|| 8 la] *om.* M|| 8 abisando] allando M|| 10 sendas] unas BN|| 12 enforradas] aforradas M|| 16 de] *om.* M|| 16 infinitas] *om.* M|| 16 piedras] piconlas M|| 17 sus] las M|| 18 al] *om.* M|| 18 lado] colorado M|| 18 izquierdo] *om.* M|| 18 de] *om.* M|| 18 la] *om.* M|| 18 diadema] *om.* M|| 18 real] *om.* M|| 18 y] cada BN|| 18 y] + en BN|| 22 las] *om.* BN|| 22 princesas] *om.* BN|| 27 la] *om.* BN|| 32 grandeça] princesa M|| 35 juntamente] junto + con los BN|| 35 de] *om.* M|| 44 con] *om.* M|| 44 gran] *om.* M|| 44 turbación] *om.* M|| 44 lo] *om.* M|| 52 celéstico] celesti BN|| 55 y] *om.* M|| 55 Lucesilva] *om.* M|| 55 Yrialda] *om.* M|| 55 y] *om.* M|| 56 Gratilda] *om.* M|| 56 y] *om.* M|| 56 la] *om.* M|| 56 linda] *om.* M|| 56 Calzelia] *om.* M|| 57 causándole] avisandole M|| 58 admirada] admirados M|| 63 estar] *om.* BN|| 65 ruego] ruecco M|| 65 griegas] Grisalda M|| 66 tan] tanta M|| 66 grande] parte M|| 66 el] del M|| 76 a] *om.* M|| 79 grandes] buenos M|| 91 sandez] *om.* M|| 94 presto] puesto M|| 95 siguiente] gigante M|| 95 día] avía M|| 95 benido] + y M|| 96 gran] *om.* BN|| 96 Turco] *om.* BN|| 97 daría] diera BN|| 102 y] *om.* M|| 102 el] *om.* M|| 102 soldán] *om.* M|| 102 de] *om.* M|| 103 Persia] *om.* M|| 103 y] *om.* M|| 103 Alpatracio] *om.* M|| 105 música] musicas M|| 106 al] el M|| 106 al] + gran M|| 106 puerto] turco M|| 109 el] lo M|| 109 carraca] carrera M|| 110 medio] *om.* M|| 113 como] *om.* M|| 114 bino] *om.* BN|| 115 la] cada M|| 117 hubiese] uno se M|| 117 hubiese] + que M|| 121 señoras] + luego M|| 125 a] *om.* M|| 141 se] *om.* M|| 142 que] quién BN|| 151 oído] oyo M|| 152 el] *om.* M|| 164 pondrán] pornan M|| 165 se] *om.* M|| 180 Pandion] + a M|| 193 ninguna] nunca M||

### CAPÍTULO XXXI

3 Al] A BN|| 5 si] *om.* M|| 6 tornado] tornadose BN|| 8 allí] *om.* M|| 14 a] de M|| 14 de] como M||

### CAPÍTULO XXXII

4 de] *om.* M|| BN|| 8 oyendo] huyendo M|| 8 y] *om.* M|| 8 viendo] *om.* M|| 8 iban] + de M|| 20 lágrimas] + le dijo M|| 22 vendida] perdida M|| 24 luego] *om.* M|| 34

biesen] vieron M|| 34 la] *om.* M BN|| 39 entrada] posada BN|| 39 ni] no M|| 40 de] *om.* BN|| 45 en] *om.* M|| 51 vieron] + dar M|| 55 tornó] + a BN|| 77 de] del M|| 77 los] *om.* M|| 77 nacidos] mundo M|| 78 y] *om.* M BN|| 80 la] el M|| 80 a] M BN|| 101 como] + ya BN|| 101 ya] *om.* BN|| 107 la] *om.* M BN||

### CAPÍTULO XXXIII

13 luego] *om.* M|| 17 mill] *om.* BN|| 24 se] *om.* BN|| 24 habían] *om.* BN|| 24 salido] *om.* BN|| 24 de] *om.* BN|| 24 palacio] *om.* BN|| 24 conocidos] *om.* BN|| 34 aljófara] aljofa M|| 40 y] *om.* M|| 42 solemnica] soleniça M|| 42 obséquias] oséquias M|| 56 y] *om.* M BN|| 73 generosos] hermosos M|| 78 aventuras] benturas BN|| 80 dignas] dinas M|| 86 la] *om.* M BN|| 96 la] *om.* M|| 104 de] *om.* BN|| 108 señor] rey BN|| 109 no] *om.* M|| 111 no] me era M BN|| 114 punto] + se M|| 115 de] *om.* BN|| 122 es] esta BN|| 122 la] *om.* BN|| 127 de] a M|| 127 dos] dioses M|| 127 años] *om.* M|| 131 intento] contento M|| 133 señora] bien BN|| 133 bien] señora BN|| 150 de] *om.* BN|| 156 Liriamardo] Pelirimardo M|| 159 tan] tantas M|| 159 altas] *om.* M|| 170 venir] venida BN|| 170 a] *om.* BN|| 170 corte] noche BN||

### CAPÍTULO XXXIV

6 se] *om.* M|| 6 podía] podían M|| 39 vista] vial M|| 41 lanças] yelmos BN|| 42 de] del M|| 42 su] *om.* M|| 44 a] *om.* M|| 44 don] *om.* M|| 44 Clarisel] *om.* M|| 51 acavaron] pasaron M|| 55 bravo] fuerte BN|| 55 fuerte] bravo BN|| 58 su] el M|| 66 del] al M|| 66 al] el M|| 83 don] el M|| 83 Clarisel] cavallero M||

### CAPÍTULO XXXV

3 de] + muy BN|| 3 ricas] fuertes BN|| 4 muy] *om.* M|| 4 fuertes] ricas BN|| 4 de] *om.* BN|| 5 donde] adonde BN|| 12 defendiendo] defender M|| 27 espuelas] piernas BN|| 33 baleroso] *om.* M|| 41 de] *om.* BN|| 45 vida] bien BN|| 60 El] + de BN|| 65 dioses] + por no creerte M|| 89 la] el M|| 99 desde] desde MI denque BN|| 99 que] *om.* M BN|| 99 le] *om.* BN|| 99 he] *om.* BN|| 113 a] *om.* M BN|| 116 la] *om.* M|| 126 decille] de allí M|| 128 dezía] hacía BN|| 128 hacía] dizía BN|| 137 Señor] Ser M|| 141 seremos] seríamos BN||

### CAPÍTULO XXXVI

7 bien] *om.* M|| 17 su] sus BN|| 17 señor] señores BN|| 25 algo] *om.* BN|| 34 en] ansi M|| 34 esto] *om.* M|| 34 tomó] leyó BN|| 34 vio] dezia M|| 34 que] *om.* M|| 34 dezia] *om.* M|| 41 Dios] señor BN|| 63 Clarisel] *om.* M BN|| 67 con] *om.* M|| 67 el] del M||

### CAPÍTULO XXXVII

11 Arestopheno] Arestobeno M|| 11 oistes] oites M|| 26 casandoos] + a M|| 31 muy] *om.* M||

### CAPÍTULO XXXVIII

2 y] *om.* BN|| 3 final] *om.* BN|| 3 vatalla] + y final BN|| 4 primero] + si BN|| 11 chapeos] penachos M|| 11 la] *om.* M|| 12 de] *om.* M|| 15 de] *om.* M BN|| 15 enamoradas] enamorada M|| 16 imaginaciones] *om.* M|| 20 se] la M|| 23 de] *om.* M|| 23 la] *om.* M|| 23 fuente] *om.* M|| 25 tenía] + en BN|| 34 donde] adonde BN|| 39 labándose] labando M|| 44 disforme] espantoso BN|| 74 laurel] *om.* M|| 78 siempre] *om.* M|| 116 saca] sacan M|| 123 Cavallero] *om.* M|| 144 inojos] rodillas BN|| 149 yo] *om.* M|| 152 don] *om.* M||

### CAPÍTULO XLII

40 probeyese] proveise M|| 46 seguir] según M||

### CAPÍTULO XLIII

7 biejo] viesse M|| 11 seguís] segueis M|| 12 procurad] procura M|| 12 el] del M|| 13 saves] saveis M|| 15 joya] oja M|| 15 mejor] meyor M|| 25 dieren] dexten M|| 28 sosegó] sogó M|| 32 benir] venirse BN|| 32 tornó] *om.* M|| 35 pareciéndole] pareciendo M|| 39 estaban] estaba M|| 40 el] *om.* M BN||

### CAPÍTULO XLIV

15 hacía] hacían Ml 24 solo] sol Ml 35 nunca] mença Ml 37 avertura] ventura Ml 48 así] + se Ml 53 sentó] asiento Ml 69 tu] *om.* Ml 70 y] *om.* Ml 75 salió] sacó Ml

## CAPÍTULO XLV

12 verla] vella M BNl 15 a] *om.* M BNl 24 Paréceme] parece BNl 24 mi] *om.* Ml 25 ayuda] *om.* Ml 28 aguardar] aguarda Ml 29 pierda] pueda Ml 31 carrillo] carrilo Ml 32 un] una Ml 33 de] *om.* BNl 33 la] *om.* BNl 33 princessa] *om.* BNl 33 estava] *om.* Ml 34 menease] metrease Ml 37 princesa] penossa Ml 45 quiere] quiera Ml 45 que] *om.* Ml 50 riendo] rreyendo Ml 51 Huélgame] Uelga Ml 54 desmayó] desmajó Ml 54 dijo] *om.* Ml 61 del] de Ml 61 inojos] enojos Ml 65 y] *om.* M BNl 67 cerrando] acerrando Ml 78 maldita] *om.* Ml 78 sea] *om.* Ml 78 tu] *om.* Ml 78 guerra] *om.* Ml 78 y] *om.* Ml 78 pretensión] *om.* Ml 78 que] *om.* Ml 78 a] *om.* Ml 78 sido] *om.* Ml 78 impedimento] *om.* Ml 78 de] *om.* Ml 78 mi] *om.* Ml 79 descanso] *om.* Ml 80 a] y Ml 80 Dios] adio Ml 81 escondiera] escondieras Ml 81 de] *om.* Ml 81 mi] *om.* Ml 81 crueldad] *om.* Ml 92 dejó] dijo M BNl 97 estava] *om.* Ml 98 aposento] + ni Ml 98 mandando] andando Ml 105 su] *om.* BNl 105 quiere] quien Ml 117 alumbrándole] alumbrandola BNl 121 tan] *om.* Ml 121 baliente] *om.* BNl 119 y] hermoso BNl 119 hermoso] y BNl 119 hermoso] + valiente BNl 147 pluviese] pluguiese Ml 158 le] *om.* Ml 162 la] *om.* Ml 162 puerta] *om.* Ml 162 del] el Ml 163 abierta] avierto Ml 165 entre] en BNl 166 aunque] *om.* Ml 172 y] *om.* Ml 172 la] *om.* Ml 172 princesa] *om.* Ml 172 se] *om.* Ml 172 lebantó] *om.* Ml 173 y] *om.* Ml 174 le] la BNl 174 dixo] princesa BNl 174 la] le BNl 174 princesa] dijo BNl 175 se] *om.* Ml 175 dio] distes Ml 175 Irialda] *om.* Ml 179 ni] *om.* Ml 179 estará] *om.* Ml 179 estará] + dirá de esto BNl 179 holgara] nunca BNl 179 que] quisiera BNl 180 nunca] se BNl

## CAPÍTULO XLVI

2 que] *om.* Ml 3 ese] *om.* Ml 3 propio] *om.* Ml 3 y] *om.* Ml 5 de] *om.* Ml 5 entre] *om.* Ml 5 ambos] *om.* Ml 5 y] *om.* Ml 5 açucarados] *om.* Ml 6 besos] *om.* Ml 6 y] *om.* Ml 6 abrazos] *om.* Ml 6 y] *om.* M BNl 8 adonde] do Ml 10 paraban] pararía

BN<sup>10</sup> rincón] cantón M<sup>18</sup> la] el BN<sup>19</sup> por] yo BN<sup>19</sup> eso] se BN<sup>23</sup> Andad] Andar M<sup>29</sup> benigno] benino M | begnino BN<sup>30</sup> otro] + le BN<sup>31</sup> Señor] *om.* M<sup>46</sup> pondré] porné M<sup>49</sup> princesa] doncella M<sup>57</sup> a] *om.* M<sup>57</sup> dos] *om.* M<sup>57</sup> manos] *om.* M<sup>58</sup> armas] armar BN<sup>63</sup> pusieron] ponen BN<sup>73</sup> por] para M<sup>86</sup> fuego] rayo BN<sup>92</sup> habéis] tenéis BN<sup>95</sup> a] de BN<sup>98</sup> ora] + el M<sup>99</sup> plubiese] placiese M<sup>108</sup> por] *om.* BN<sup>112</sup> y] *om.* M BN<sup>118</sup> el] *om.* M<sup>118</sup> que] *om.* M<sup>122</sup> tornaron] tornavan M<sup>127</sup> habéis] avréis M<sup>131</sup> si] *om.* M<sup>131</sup> seguían] según M<sup>134</sup> Rusia] Tranquilla M<sup>137</sup> don] *om.* M<sup>137</sup> que] *om.* BN<sup>138</sup> habéis] *om.* M<sup>138</sup> visto] vistas M<sup>139</sup> Resta] *om.* BN<sup>140</sup> mirad] mira BN<sup>140</sup> otras] otra BN<sup>140</sup> vezes] vez BN<sup>141</sup> de] *om.* BN<sup>144</sup> partieredes] partieres M<sup>146</sup> padre] abuelo BN<sup>146</sup> primer] primero BN<sup>148</sup> dio] hechó M<sup>152</sup> que] *om.* M<sup>156</sup> propio] mesmo M<sup>157</sup> habían] an M<sup>158</sup> cavallerías] + sino M<sup>159</sup> A] Al BN<sup>159</sup> lo] *om.* BN<sup>160</sup> procuramos] *om.* M<sup>160</sup> que] *om.* BN<sup>160</sup> os] se BN<sup>160</sup> sea] cuesa BN<sup>161</sup> hecha] *om.* BN<sup>161</sup> esta] *om.* M<sup>161</sup> No] *om.* M<sup>161</sup> quiero] *om.* M<sup>161</sup> cansar] *om.* M<sup>161</sup> con] *om.* M<sup>161</sup> cumplimientos] *om.* M<sup>161</sup> mas] *om.* M<sup>161</sup> de] *om.* M<sup>161</sup> que] *om.* M<sup>161</sup> que] + y M<sup>162</sup> de] *om.* M<sup>162</sup> todos] *om.* M<sup>163</sup> y] que BN<sup>164</sup> valiera] mas BN<sup>164</sup> mas] valiera BN<sup>164</sup>

## CAPÍTULO XLVII

3 de] *om.* M<sup>9</sup> de] *om.* M<sup>10</sup> a] *om.* M<sup>10</sup> ello] *om.* M<sup>10</sup> ello] + y M<sup>11</sup> y] do BN<sup>16</sup> y] *om.* M BN<sup>18</sup> parecerá] pareze M<sup>18</sup> al] *om.* M<sup>18</sup> discreto] *om.* M<sup>18</sup> lector] *om.* M<sup>21</sup> en] a M<sup>21</sup>

## CAPÍTULO XLVIII

12 entretingan] entretinga M<sup>17</sup> cartel] *om.* BN<sup>25</sup> él] + la BN<sup>32</sup> mantenedor] vencedor M<sup>47</sup> aceptase] azetase M<sup>55</sup> Fue] Fuese BN<sup>61</sup> la] *om.* M<sup>61</sup> otra] *om.* M<sup>61</sup> de] *om.* M<sup>61</sup> brocado] *om.* M<sup>61</sup> amarillo] *om.* M<sup>62</sup> pardo] + la otra de brocado amarillo M<sup>63</sup> del] *om.* BN<sup>63</sup> propio] *om.* BN<sup>65</sup> aunque] y M<sup>65</sup> punta] puntas M<sup>68</sup> estaban] estava M<sup>68</sup> hechas] hecha M<sup>71</sup> estaban] estando M<sup>71</sup>

## CAPÍTULO XLIX

20 del] de BN|| 50 nombres] homvres M|| 51 por] *om.* M|| 58 solo] *om.* M|| 59 os] lo M|| 62 vuestros] essos M|| 79 menos] el M|| 91 desmayada] desmajada M|| 104 las] çeis M|| 104 demas] damas M|| 111 ella] la M|| 111 dijo] *om.* M|| 111 del] de M||

## CAPÍTULO L

15 ella] ellas M|| 82 tirando] tirandole M|| 87 que] quedando BN|| 87 dentro] *om.* BN|| 87 quedó] *om.* BN|| 88 arrojándole] arrojando BN|| 100 él] este M|| 100 a] *om.* M|| 108 se] *om.* M|| 108 salía] saliera M||

## CAPÍTULO LI

65 tu] *om.* BN|| 69 muy] *om.* M|| 73 sabed] sabios M|| 73 a] *om.* M|| 73 mi] *om.* M|| 73 me] *om.* M|| 73 llaman] antidalbaman M|| 78 Alemania] Alamano M BN|| 83 su] *om.* M|| 93 le] lo M|| 94 los] *om.* BN|| 94 puestos] + los BN||

## CAPÍTULO LII

11 la] *om.* M|| 30 fiesta] siesta BN|| 34 biendo] biendolo BN|| 43 eso] hello M|| 54 me] *om.* M|| 59 oh] *om.* M|| 62 segura] figura M|| 68 manantiales] mananciales M|| 71 mirtos] matos M|| 83 dormido] el BN|| 83 al] *om.* BN|| 83 pastor] + dormido BN|| 87 bien] biendo M|| 101 escribidas] savidas BN||

## CAPÍTULO LIII

10 grabe] grande M|| 12 su] la BN|| 26 donde] adonde BN|| 27 poco] + es BN|| 31 esta] + o BN|| 40 desde] donde M | dende BN|| 40 allí] allo M|| 59 allado] callado BN|| 61 siervas] servas M|| 67 les] los BN|| 70 como] + la osa M|| 80 acercase] zercase M|| 92 a] *om.* M||

## CAPÍTULO LIV

10 tenían] tenía BN|| 11 conoselles] conosellos BN|| 28 la] *om.* M|| 29 historia] *om.* M|| 51 esa] *om.* M|| 57 como] *om.* M|| 68 mucho] *om.* M|| 69 tendré] tendréis M||



**69** si] y Ml **69** quitandoos] quitandose Ml **69** decís] deci Ml **72** mandado] + y Ml **75** dio] dando Ml **75** grito] + y M BNl **78** Apenas] *om.* Ml **78** Reina] + en Ml **78** dio] dando Ml **78** cuando] *om.* Ml **78** entraron] entraba Ml **78** de] *om.* BNl **78** muchos] con Ml **78** muchos] + sus Ml **107** en] *om.* BNl **108** la] *om.* BNl **108** puerta] *om.* BNl **108** Marte] muerto Ml **108** Marte] + a la puerta BNl **114** a] *om.* Ml

#### CAPÍTULO LV

**7** mismo] *om.* M BNl **8** que] *om.* Ml **8** y] *om.* Ml **8** preguntando] *om.* Ml **15** le] *om.* Ml **23** su] *om.* Ml **36** uno] no Ml **38** arrojado] avirrado Ml **49** dijo] *om.* M BNl **50** aún] aunque Ml **51** a] *om.* Ml **53** alçó] halló Ml **67** cinquenta] en cuenta Ml **67** que] + se Ml **74** si] *om.* Ml **102** Como] con Ml **103** sosegó] sogó Ml **109** estos] otros Ml **113** y] *om.* M BNl **113** muerte] muerta Ml **114** de] *om.* M BNl **116** triste] tristes Ml **121** el] *om.* Ml **122** forçada] *om.* Ml **127** la] *om.* Ml **127** cual] *om.* Ml **128** a] *om.* Ml **131** y] *om.* M BNl **132** dejándole] dijendole Ml **136** mejor] meyor Ml **137** lo] *om.* Ml

#### CAPÍTULO LVI

**15** sintió] sento Ml **26** alçado] hallado Ml **29** las] la BNl **32** muchos] mucho Ml **38** a] *om.* Ml **38** otras] *om.* Ml **39** metió] + dentro BNl **42** aquí] que Ml **61** Sabed] savio Ml **64** unos] vros Ml **68** pressa] preisa BNl **73** en] el Ml **73** el] *om.* Ml **73** obra] otra Ml **77** sueltas] soltas BNl **98** serena] severa Ml **103** que] *om.* BNl **104** a] del Ml **104** el] *om.* BNl **108** dijo] *om.* M BNl **112** tan] *om.* BNl **125** de] del BNl **159** se] *om.* M BNl **160** aforrada] enforrada BNl **169** de] *om.* M BNl **169** altas] + doncellas y Ml **172** linda] *om.* Ml **173** la] tan Ml **173** mas] linda Ml **173** mas] + y Ml **206** tan] tal Ml **206** gran] *om.* Ml **221** gran] grande Ml **228** convienen] conviene Ml

#### CAPÍTULO LVII

**15** entraron] entrando Ml **18** de que] desque Ml **19** visto] vistolo BNl **20** grande] gran BNl **26** diste] desto Ml **34** poseen] posen Ml **36** pues] *om.* Ml **36** hallaste] *om.* Ml **38** soborne] soverne Ml **38** dádivas] dadirias Ml **40** hiciera] oyera

Ml 42 persuádanse] persuadiose Ml 45 Pandion] *om.* BNl 45 de] *om.* Ml 47 y] *om.* Ml 51 perdón] + de Ml 55 que] *om.* Ml 59 que] + ve Ml 64 an] quieren BNl 64 querido] y BNl 64 y] an BNl 64 quieren] querido BNl 68 ti] si Ml 69 tu] su Ml 76 que] + de Ml 87 de] + los Ml 91 querían] *om.* Ml 91 entrar] *om.* Ml 91 donde] *om.* Ml 91 allavan] *om.* Ml 91 su] fue Ml 91 muerte] muerto BNl 91 muerte] + que BNl 95 salta] salió Ml 101 e] *om.* M BNl 102 los] *om.* Ml 123 juntó] sentó Ml 127 bentanas] + dejó Ml 130 será] sería Ml 132 le] *om.* Ml 137 morirá] me hace Ml 133 en] *om.* Ml 139 a] *om.* Ml 139 Vasiano] avisando Ml 141 Rodolpho] + su Ml 145 del] el Ml 152 le] lo Ml 157 y] *om.* BNl 160 señor] *om.* Ml 165 informado] informada BNl 169 que] + creo Ml 173 a] *om.* Ml 174 se] *om.* Ml 176 orden] *om.* BNl 176 verdad] *om.* Ml 179 ser] sea Ml 183 liberalidad] libiandad BNl 188 perdimos] perdono Ml 196 entre] *om.* Ml 196 todos] *om.* Ml 196 rumor] + entre todos Ml 197 levantando] levanto BNl 204 público] + a Ml 207 alojar] acostar BNl 208 a] *om.* M BNl 210 al] a Ml 211 buen] *om.* Ml 211 quedando] + en Ml 215 consolarse] salirse Ml 215 su] se Ml 215 señora] sonara Ml 215 duques] príncipes MI duque BNl 216 de] *om.* Ml 216 él] *om.* Ml 216 el] *om.* Ml 216 mundo] *om.* Ml

## CAPÍTULO LVIII

5 pareciéndoles] pareciendole Ml 7 Boraldo] Liraldo Ml 11 isla] hisla M | insula BNl 14 estraña] extraño Ml 14 cosa] *om.* Ml 18 esquilfe] esquife BNl 19 guiando] guiaron BNl 20 otro] *om.* BNl 20 de] *om.* BNl 20 la] *om.* BNl 23 asta] estas Ml 24 hojoso] *om.* Ml 28 grilletes] grillos BNl 29 unas] una Ml 31 a] *om.* BNl 32 traían] + atadas BNl 32 atadas] *om.* BNl 36 y] *om.* Ml 38 platos] pelotas Ml 42 traía] hera Ml 42 trailla] + era Ml 42 un] *om.* Ml 42 asido] *om.* Ml 43 espantables] espantosos BNl 45 castaño] timon + de carro BNl 47 temor] terror BNl 47 miraba] mirara Ml 48 de] + en BNl 49 leyó] le Ml 49 leyó] + vio Ml 55 como] *om.* Ml 57 una] un Ml 66 por] *om.* Ml 66 el] *om.* Ml 66 patio] *om.* Ml 68 de] *om.* Ml 74 que] *om.* Ml 74 es] *om.* Ml 74 ora] *om.* Ml 87 hombre] hombro Ml 89 a] *om.* BNl 90 la] *om.* Ml 92 començó] comançaron Ml 96 a] *om.* Ml 97 mandáis] mandardes BNl 101 sus] su BNl 101 navios] navio BNl 105 porque] + en Ml 108 allí] a Ml 108 los] ellos Ml 111 ni] o Ml 117 y] ni Ml 117 escurecidos] escurecios Ml 122 primer]

primero Ml **131** perdidos] perdido Ml **141** de] *om.* Ml **141** Grecia] gracias + a Dios Ml

## CAPÍTULO LIX

**3** tubieron] tenían Ml **8** déjolo] se solo BNl **9** pudiera] pudieran BNl **9** hacer] contar Ml **12** dejava] dexaría Ml **22** es] *om.* Ml **27** memorias] + alegres BNl **29** aún] *om.* Ml **33** más] + de BNl **35** Por] + a BNl **37** hacia] a Ml **37** alla] cavallo Ml **37** de] hacia Ml **38** que] + be Ml **45** congojada] congoja BNl **47** dos] *om.* Ml **47** compañeros] cavalleros Ml **50** y] *om.* M BNl **55** tendréis] detendreis Ml **60** Balivadan] + o BNl **60** presa] princesa Ml **61** parte] partes BNl **66** pues] *om.* Ml **66** yo] *om.* Ml **66** os] *om.* Ml **66** prometo] *om.* Ml **68** su] *om.* Ml **94** arremete] arremetía Ml **94** arremete] + y BNl **95** terribles] temerosos Ml **96** de] *om.* M BNl **103** Boraldo] *om.* M BNl **104** cebar] llebar Ml **106** don] *om.* M BNl **106** Boraldo] *om.* M BNl **108** caso] las Ml **108** le] les Ml **109** muertos] muros Ml **111** su] sus Ml **110** don] *om.* M BNl **110** Boraldo] *om.* M BNl **112** recibieron] recibio Ml **113** do] donde BNl **123** pedían] pidieron Ml **125** presos] + que Ml **126** Donde] *om.* BNl **126** están] *om.* BNl **129** que] qual Ml **129** el] *om.* Ml **136** los] dos BNl **137** fuesen] fueron Ml **141** la] las Ml **141** carta] cartas Ml **148** una] un BNl **148** barca] barco BNl **151** rienda] rendida Ml **163** Vriseyda] *om.* M BNl **165** Vriseyda] *om.* M BNl **166** amiga] amigas M | amigo BNl **169** Vriseyda] *om.* M BNl **170** dijo] *om.* M BNl **172** Floralba] + de BNl **173** a] *om.* M BNl **175** Vriseyda] *om.* M BNl **176** esfuercese] esfuerçate Ml **176** vuestra] nuestra Ml **176** grandeza] princesa Ml **183** almoadon] almoada Ml **183** adonde] de BNl **183** del] le Ml **183** contento] conto Ml **187** Vriseyda] *om.* M BNl **191** este] *om.* Ml **191** sin] si Ml **191** sin] + mi **192** príncipe] *om.* Ml **192** Trueca] *om.* Ml **196** a] *om.* M BNl **197** estoy] es Ml **200** haciéndola] haciendo Ml **202** esforçó] forço Ml **202** hambas] + las Ml **203** la] ella BNl **204** Dormía] *om.* Ml **205** sueño] sueños Ml **209** bien] *om.* BNl **210** Ven] Caya Ml **210** que] *om.* Ml **210** podéis] puedes BNl **212** a] *om.* Ml **214** yo] *om.* Ml **214** ida] oyda Ml **215** cara] + y BNl **225** demás] + se Ml **225** para] por BNl

## CAPÍTULO LX

3 su] la Ml 4 ber] *om.* Ml 4 inperio] + adelante Ml 11 una] la Ml 12 acudiendo] haciendole Ml 12 al] *om.* Ml 14 a] *om.* M BNl 15 nabegaban] nabe Ml 15 le] *om.* Ml 15 bien] *om.* Ml 17 a] al Ml 18 como] que Ml 19 el] *om.* Ml 21 ondas] bandas BNl 22 todo] tonto Ml 24 me] *om.* Ml 24 tienen] *om.* BNl 24 tienen] + an BNl 25 con] en Ml 30 en] con Ml 30 aquellas] los Ml 30 aquellas] + cavalleros de las Ml 30 respondió] preguntó Ml 31 el] *om.* Ml 33 quién] cual Ml 37 porque] por Ml 37 popa] + y ansi Ml 38 Yendo] oyendo Ml 40 tristemente] estrañamente Ml 46 moran] miran BNl 48 lustroso] lustrusso Ml 51 no] *om.* BNl 51 vienes] *om.* BNl 51 y] *om.* BNl 55 crecía] crecio Ml 55 o] *om.* Ml 56 gran] divino BNl 56 hermosisima] divina BNl 57 y] *om.* Ml 58 a] + la Ml 58 y] *om.* Ml 64 de] dira Ml 64 él] *om.* Ml 65 dirá] *om.* Ml 66 farol] graluz BNl 67 el] *om.* Ml 67 barco] *om.* Ml 70 noche] + que Ml 71 conocido] conocida BNl 71 fue] *om.* Ml 72 cavallo] + y Ml 74 fina] oro Ml 74 plata] *om.* Ml 74 seda] plata Ml 74 blanca] *om.* Ml 75 con] *om.* Ml 82 pasó] passe Ml 87 y] *om.* M BNl 87 acia] + a Ml 90 haced] paçe M | ace BNl 94 acer] caer Ml 94 decis] dices Ml 95 engañaros] enganairsos M | enganarsos BNl 97 a] *om.* Ml 98 agradecedme] agradecerme Ml 98 el] *om.* Ml 98 estar] costar Ml 98 de] *om.* Ml 100 defenderte] defertre M | defendere BNl 129 escudos] + y BNl 133 Y] *om.* BNl 135 les] *om.* Ml 136 guardadores] aguardadores Ml 136 el] *om.* Ml 136 era] *om.* Ml 136 ovligado] + era él Ml 137 él] *om.* Ml 137 aría] acía BNl 137 en] alcanzar BNl 137 este] mas BNl 137 mundo] gloria BNl 138 alcançar] en BNl 138 mas] este BNl 138 gloria] mundo BNl 138 biniendo] + ansi Ml 147 y] *om.* Ml 153 a] *om.* Ml 156 celos] cesus Ml 126 del] de + sus Ml 157 cavallero] caballeros Ml

## CAPÍTULO LXI

3 pasaron] paron Ml 6 colores] *om.* Ml 6 de] *om.* Ml 7 y] *om.* M BNl 8 por] *om.* BNl 9 vían] vien BNl 18 de] *om.* Ml

## CAPÍTULO LXII

4 bello] velo Ml 5 aparecer] esperecer Ml 5 en] *om.* Ml 7 otros] otro BNl 13 perlas] porlas Ml 17 gamas] ganas Ml 18 ellos] *om.* M BNl 21 morcillos] mirallos Ml 23 que] *om.* Ml 24 vestidos] + todos BNl 26 reyes] + vussos Ml 26 e] *om.* M BNl 27 calças] callas Ml 28 de] *om.* M BNl 29 librea] en Ml 29 ínclito] medito Ml 30 las] *om.* Ml 32 Rey] rri Ml 33 negro] *om.* Ml 40 leonado] lunado BNl 40 leonadas] lunadas BNl 41 leonada] lunada BNl 42 costosamente] turcadamente Ml 47 tienda] renda Ml 49 blancas] tras BNl 51 Gratilda] Tilda Ml 52 encarnadas] blancas BNl 54 e] *om.* M BNl 60 princesas] infantas Ml 62 encima] cima Ml 71 aparentavan] acendravan Ml 74 vastava] bastara BNl 76 y] *om.* Ml 76 piedras] *om.* Ml 87 largas] grandes Ml 96 las] *om.* M BNl 103 sonar] tocar Ml 105 acavando] callando BNl 108 berde] + y Ml 112 tela] brocado BNl 112 de] *om.* BNl 112 oro] *om.* BNl 115 derrededor] + letra Ml 118 guarnecidos] guarnidos BNl 122 así] letra Ml 123 otros] tantos BNl 123 tres] *om.* BNl 127 dezía] + letra Ml 131 hera] es Ml 131 este] + letra Ml 134 a] *om.* Ml 144 grande] gran BNl 146 justó] + otro Ml 150 Esa] Esta Ml 151 de] *om.* Ml 151 ver] *om.* Ml

## CAPÍTULO LXIII

2 de] *om.* Ml 2 las] *om.* Ml 2 justas] *om.* Ml 3 acaecieron] acontecieron BNl 8 en] *om.* Ml 8 el] *om.* Ml 9 yelmo] *om.* Ml 12 Beamos] abeamos MI abramos BNl 18 de] *om.* BNl 19 muy] *om.* Ml 22 enderezarse] endereçar BNl 25 cima] *om.* Ml 26 en] *om.* BNl 26 el] *om.* BNl 26 suelo] *om.* BNl 48 colgava] colgando Ml 60 me] *om.* Ml

## CAPÍTULO LXIV

10 entre] de Ml 16 la] *om.* Ml 18 fue] también BNl 18 tanbién] fue BNl 18 luego] *om.* Ml 22 el] *om.* Ml 26 de] *om.* BNl 27 pedaços] pieças Ml 35 apuesto] gracioso BNl 35 gracioso] apuesto BNl 48 pellico] pelillo Ml 57 admiración] *om.* Ml 57 pastora] + admiración Ml 64 como] con Ml 64 a] *om.* Ml 64 las] *om.* Ml 64 pastora] + nadie BNl 64 nadie] *om.* BNl 66 de] *om.* BNl 70 echo] *om.* Ml 70 y] *om.*

Ml 70 el] *om.* Ml 70 mantenedor] *om.* Ml 75 recado] recudo BNl 80 linda] hermosa BNl 80 hermosa] linda BNl 103 si] *om.* Ml 104 mía] *om.* Ml 107 parten] *om.* Ml 108 y] *om.* BNl 109 cavallo] + muerto BNl 109 muerto] *om.* BNl 115 a] *om.* Ml 116 de] *om.* BNl 118 o] *om.* BNl 118 no] uno BNl 124 tan] *om.* BNl 126 ni] y BNl 126 otra] *om.* BNl 137 alrededor] *om.* Ml 137 manera] + letra Ml 139 abajo] vajo Ml 146 suerte] + letra Ml 148 hera] + el Ml 153 alrededor] *om.* Ml 153 que] *om.* Ml 153 dezía] + letra Ml 154 abriréis] + y Ml 161 la] *om.* BNl 161 la] *om.* Ml 166 saliendo] saliendo BNl 166 lanças] + se Ml 185 suzedió] sucedieron BNl

## CAPÍTULO LXV

2 De] *om.* Ml 3 que] *om.* Ml 3 quedaban] *om.* Ml 3 acontecieron] suzedieron Ml 6 palacio] *om.* BNl 16 coyuntura] tiempo Ml 20 que] *om.* Ml 20 fue] *om.* Ml 21 della] de ellos Ml 21 ver] aver Ml 37 alrededor] *om.* Ml 37 que] *om.* Ml 37 decía] *om.* Ml 37 decía] + letra Ml 40 gruesísima] grosísima Ml 41 colgada] colgando BNl 44 por] *om.* Ml 44 orla] *om.* Ml 44 bien] *om.* Ml 44 graciosa] *om.* Ml 44 graciosa] + letra Ml 45 anadón] anadín BNl 48 quedaría] quedava Ml 51 hicieron] fue Ml 51 hicieron] + las Ml 71 de] del BNl 71 los] *om.* BNl 72 cavallos] cavallo BNl 73 al] a BNl 79 del] de BNl 79 del] + la BNl 80 del] de BNl 80 del] + la BNl 86 quedando] *om.* Ml 86 la] *om.* Ml 86 linda] *om.* Ml 86 Liridiana] *om.* Ml 87 conoció] + ser Ml 87 ser] *om.* Ml 89 anochesiese] anochia Ml 89 antes] + entró BNl 89 entró] *om.* BNl 91 perlas] + todas BNl 92 resplandecientes] lucientes BNl 95 y] *om.* BNl 95 finas] muchas BNl 96 preciosas] *om.* BNl 96 parándose] parando BNl 98 dijese] señalase BNl 98 cual] al BNl 98 hera] *om.* BNl 98 el] *om.* BNl 101 no] ni BNl 103 a] *om.* BNl 103 y] + a BNl 105 pies] *om.* Ml 105 de] *om.* Ml 105 los] *om.* Ml 107 mirando] + en Ml 108 la] *om.* Ml 108 linda] *om.* Ml 108 y] *om.* Ml 108 un] *om.* BNl 109 él] *om.* Ml 110 señalando] + por señas BNl 112 soltó] soltando BNl 112 avisado] que BNl 113 dello] *om.* Ml 113 juezes] + le avisaron BNl 113 y] *om.* Ml 113 baliente] *om.* Ml 115 pasando] pasaron BNl 116 a] *om.* BNl 116 las] *om.* BNl 116 gran] generoso Ml 118 en] *om.* BNl 118 ella] *om.* BNl 119 le] sin BNl 119 respondió] responderle BNl 119 que] palabra BNl 119 haría] hizo BNl 119 y] ado BNl 119 así] *om.* BNl 119 salieron] salidos BNl 120 fuertes] gruesas BNl 120 recías] fuertes BNl

**120** pedaços] pajas BN| **123** el] *om.* M| **123** y] *om.* M| **123** su] *om.* M| **123** cavallo] *om.* M| **123** el] *om.* BN| **123** cavallo] *om.* BN| **124** desgracia] + y M| **125** meneaba] lebantava M| **127** se] el M| **127** corcho] papel M| **131** mejor] *om.* M| **131** ni] *om.* M| **133** novel] blanco BN| **133** gran] *om.* M| **139** si] + la M| **140** a] *om.* M| **140** quién] *om.* M| **140** él] *om.* M| **140** quisiese] *om.* M| **142** uno] otro M| **143** ¡Ea!] *om.* M| **143** la] el BN| **143** furia] *om.* BN| **143** del] *om.* BN| **143** está] es BN| **144** que] y BN| **144** en] claro M| **145** salidos] saliendo BN| **148** a] *om.* M| **150** vían] parecían BN| **150** según] *om.* BN| **150** hera] *om.* BN| **150** el] del BN| **150** de] con BN| **150** sus] las BN| **150** armas] espadas BN| **151** vez] *om.* M| **154** en] a BN| **155** conociese] biese BN| **156** del] el BN| **158** se] *om.* M| **160** incar] + la M| **165** espantados] *om.* BN| **165** los] *om.* BN| **166** presentes] *om.* BN| **167** ciegos] *om.* BN| **167** de] *om.* BN| **167** coraje] corajosos BN| **169** todos] *om.* M| **176** abraçándose] asiendo M| **177** alcançavan] alcançava BN| **177** un] *om.* M| **181** le] *om.* BN| **181** humildad] al rey BN| **182** sea] reciba BN| **182** yo] + merced de ser BN| **182** y] *om.* BN| **182** de] *om.* BN| **182** otro] *om.* BN| **182** y] *om.* BN| **182** de] *om.* BN| **182** esto] *om.* BN| **186** se] *om.* BN| **186** me] *om.* BN| **182** haga] *om.* BN| **183** merced] *om.* BN| **187** tú] *om.* M| **194** si] + de BN| **207** bueno] *om.* M| **207** bueno] + y BN| **207** y] *om.* BN| **207** rico] *om.* BN|

## CAPÍTULO LXVI

**7** a] al M| **7** la] *om.* M| **7** tienda] *om.* M| **7** del] *om.* M| **10** baliente] soberbio BN| **10** soberbio] valiente BN| **18** aguardavas] aguardavades BN| **18** aqui] *om.* M| **20** por] en BN| **20** por] + señal de BN| **24** están] estas BN| **34** merescáis] merecerys M| **41** mas] *om.* M| **52** al] a M| **59** y] *om.* M| **64** tan] *om.* M| **75** las] *om.* M| BN| **75** justas] justa BN| **77** pondrá] podran BN| **78** y] *om.* BN| **87** e] *om.* M| BN| **94** había] beía M| **97** le] *om.* M| **97** dio] *om.* M| **107** dos] *om.* M| **110** con] *om.* M| **113** bieron] biera M| **117** a] al BN| **117** la] *om.* BN| **120** benían] *om.* BN| **120** a] *om.* BN| **121** igualar] igualaban BN| **132** se] *om.* M| **133** haberse] berse BN| **134** parado] parados BN| **137** e] *om.* M| BN| **145** le] *om.* BN| **145** fue] *om.* BN| **145** a] *om.* BN| **161** hay] *om.* M| **162** beía] benía BN| **172** ávitos] ávito M| **173** Egipto] exito M| **174** suyo] fuego M| **180** afuera] fuera M| **184** y] *om.* M| **184** hermosura] *om.* M| **184** y] ni BN|

**186** le] el M|| **191** a] *om.* M|| **193** en] *om.* M|| **193** alta] *om.* M|| **193** boz] *om.* M|| **195** he] *om.* BN|| **199** bolvieron] bolviendo M|| **211** reconocido] conocido BN|| **211** vastava] bastara BN|| **217** mismo] como BN||

#### CAPÍTULO LXVII

**4** hermosa] moça M|| **4** fuese] + y M|| **4** niña] hermosa M|| **5** hermoso] *om.* M|| **5** infante] *om.* BN|| **32** que] quales M|| **32** allí] *om.* M|| **35** Buldarco] Bularco M|| **40** peleava] *om.* BN|| **40** novel] peleava BN|| **53** onesta] + y BN||

#### CAPÍTULO LXVIII

**12** todo] *om.* BN||

#### CAPÍTULO LXIX

**3** lastimosas] amorosas M|| **35** él] *om.* M|| **35** él] es BN|| **35** es] el BN|| **39** respondió] dijo M|| **50** había] *om.* M BN|| **56** la] *om.* M|| **56** caça] cazar M | casa BN|| **65** gran] grande BN|| **79** es] *om.* M|| **96** tanbién] *om.* M|| **124** público] *om.* M|| **126** hiciesen] hiciese BN|| **128** y] *om.* M BN||

#### CAPÍTULO LXX

**4** a] *om.* M|| **4** los] *om.* M|| **4** príncipes] *om.* M|| **7** inmensas] altos M|| **10** tan] tantas M|| **10** largas] muertes M|| **10** largas] + y M|| **11** de] *om.* M|| **11** tantas] *om.* M|| **11** y] *om.* M|| **11** enemigos] *om.* M|| **11** y] *om.* M|| **11** hermanos] *om.* M|| **13** ame] *om.* M|| **18** los] + de M|| **23** todos] *om.* M|| **26** tiene] que BN|| **26** que] tiene BN|| **27** bien] buena M|| **33** estado] estados M|| **33** poderoso] *om.* M|| **34** amparo] emperador M|| **34** la] *om.* M|| **37** y] *om.* M|| **39** Ungría] + ya BN|| **39** a] *om.* M BN|| **47** dicen] dice BN|| **52** se] avían M|| **52** celebraron] celabrado M|| **52** las] *om.* M BN|| **58** los] + de BN|| **66** lo] le BN||

#### CAPÍTULO LXXI

**9** vestidos] bestido BN|| **15** y] *om.* M BN|| **19** lo] le BN|| **31** él] *om.* BN|| **36** algunas] a unas M|| **39** rodillas] inojos BN|| **42** nunca] + me oyó BN|| **42** me] *om.*



BN|| 42 oyó] *om.* BN|| 46 a] *om.* M|| 61 dijese] dejase M|| 61 ni] no M|| 68 hermoso] *om.* M|| 68 y] *om.* M|| 72 habiéndole] allandolo BN|| 73 por] para M|| 74 él] *om.* M|| 74 Yo] Y M|| 75 ello] acello BN|| 77 o] + lo M|| 85 vuestra] *om.* M|| 85 Roselia] *om.* M|| 88 mas] *om.* M|| 90 se] le M|| 99 criados] criadas BN|| 99 criadas] criados BN|| 121 aventura] bentura M|| 122 con] en M|| 123 en] *om.* M|| 124 princesa] + Rosilaja M|| 140 despidieron] pidieron M|| 144 el] *om.* M|| 144 buen] *om.* M|| 152 también] + se tubo por cierto M|| 153 esposa] posada M|| 156 hay] + den M||

## CAPÍTULO LXXII

15 a] *om.* M|| 27 a] *om.* M BN|| 30 adonde] haciendo M|| 31 festejaron] festejar M|| 42 raçonamiento] + después de su muerte M|| 42 Les] *om.* M|| 42 que] *om.* M|| 42 un] *om.* M|| 42 día] *om.* M|| 42 después] *om.* M|| 42 de] *om.* M|| 42 su] *om.* M|| 42 muerte] *om.* M|| 43 ni] no M|| 61 arrevatado] revatado M|| 67 cercado] cerrado BN|| 71 la] *om.* BN|| 71 tan] *om.* M|| 76 señores] + se M|| 76 bajaron] pusieron M|| 84 por] *om.* M|| 101 a] al M|| 101 su] *om.* M|| 103 parió] pareció M|| paciô BN|| 107 en] *om.* M|| 107 la] *om.* M|| 109 no] ni BN|| 114 unos] un M|| *om.* BN|| 114 paños] paño M|| 114 de] *om.* BN|| 114 hermitaño] hermitaña BN|| 117 la] + niña BN|| 119 andando] nadando M|| 122 Y] Ya M|| 122 así] *om.* M|| 123 como] *om.* M|| 128 fuese] *om.* M|| 133 que] + en M|| 147 mi] *om.* M|| 147 licencia] duda M|| 148 y] *om.* M BN|| 159 tan] tal M|| 169 recato] regalo BN|| 178 la] era M|| 178 del] el M BN|| 179 pasavan] pasava M|| 181 sunptuosos] sonphiosos M|| 184 no]+ y M|| 185 desengañandolos] dejandolos M|| 187 les] le M BN|| 187 en] *om.* M|| 188 ociosos] alertas M|| 188 sus] las M|| 191 dormían] duermen M||

## CAPÍTULO LXXIII

4 muy] *om.* M|| 5 ber] *om.* M|| 7 adonde] so M|| 7 pudiese] *om.* BN|| 7 su] la M|| 7 y] *om.* M|| 7 diciendo] *om.* M|| 8 al] lastimas BN|| 8 aire] contallas BN|| 8 mobía] *om.* BN|| 8 con] *om.* BN|| 8 pasión] *om.* BN|| 9 nunca] no M|| 9 el] *om.* M|| 9 pequeño] *om.* M|| 9 barco] *om.* M|| 9 en] *om.* M|| 9 que] *om.* M|| 9 iba] *om.* M|| 10 pedaços] piezas BN|| 10 pedaços] + el barco M|| 10 ella] + adentro BN|| 10 a] *om.* M|| 11 pudiese] dijese M|| 11 contar] *om.* M|| 11 ni] *om.* M|| 11 decir] *om.* M|| 11 donde] do

Ml 11 estuviese] estava Ml 11 la] ella Ml 11 tierra] *om.* Ml 12 de] a Ml 12 parte] + y Ml 12 señal] *om.* Ml 12 de] *om.* Ml 12 día] *om.* Ml 13 y] *om.* Ml 13 encumbrados] *om.* Ml 13 espesa] cerrada BNl 13 y] *om.* Ml 14 aquel] *om.* Ml 14 a] *om.* Ml 21 mia] + que por Ml 21 era] *om.* Ml 21 deudor] *om.* Ml 21 al] *om.* Ml 21 fin] *om.* Ml 21 dirá] *om.* Ml 21 el] *om.* Ml 22 mundo] *om.* Ml 22 que] *om.* Ml 22 de] *om.* Ml 22 cobarde] *om.* Ml 22 y] *om.* Ml 22 de] *om.* Ml 22 tal] esta BNl 34 tantas] *om.* BNl 34 cosas] *om.* BNl 34 decía] *om.* BNl 34 como] *om.* BNl 34 si] *om.* BNl 34 estuviera] *om.* BNl 34 holgando] *om.* BNl 34 con] *om.* BNl 34 ella] *om.* BNl 34 y] *om.* BNl 34 asi] *om.* BNl 34 se] *om.* BNl 35 lamentava] *om.* BNl 35 armas] + y ella BNl 36 casi] *om.* Ml 36 cojo] *om.* Ml 36 y] *om.* Ml 36 sin] *om.* Ml 36 sentido] *om.* Ml 37 como] ya BNl 37 acordaréis] acordays BNl 37 el] *om.* BNl 37 fuerte] como BNl 37 y] *om.* BNl 38 que] *om.* Ml 38 hera] *om.* Ml 39 unas] + en otras BNl 39 a] *om.* Ml 39 otras] *om.* Ml 40 y] *om.* BNl 40 espantosa] *om.* Ml 401 de] *om.* Ml 401 ber] *om.* BNl 41 con] *om.* Ml 41 cobdicia] *om.* Ml 41 de] *om.* Ml 41 beber] *om.* Ml 41 y] *om.* Ml 41 y] + por Ml 41 se] *om.* Ml 41 y] *om.* Ml 42 que] + estava Ml 42 hacía] haciendo Ml 42 y] *om.* Ml 42 decía] *om.* Ml 42 y] *om.* BNl 42 conociéndole] *om.* BNl 43 no] *om.* Ml 43 perdiendo] *om.* Ml 43 palabra] *om.* Ml 43 de] *om.* Ml 43 cuantas] *om.* Ml 43 oyó] *om.* Ml 43 infinitas] muchas Ml 43 haber] *om.* BNl 44 hallado] allar BNl 45 y] *om.* Ml 45 fe] *om.* Ml 46 tendría] ternía Ml 46 contorno] torno Ml 46 y] M BNl 47 silbestres] sibeses Ml 48 durmiendo] *om.* BNl 49 en] *om.* Ml 49 el] *om.* Ml 49 suelo] *om.* Ml 49 y] *om.* M BNl 49 la] el Ml 49 arena] tierra BNl 51 le] *om.* Ml 53 del] *om.* Ml 53 mundo] *om.* Ml 53 mi] el BNl 53 señor] infante BNl 53 Roditangel] + mi señor BNl 54 caído] cavido BNl 54 en] *om.* M BNl 54 de] *om.* Ml 55 Dios] + mio BNl 60 con] *om.* Ml 60 infinta] *om.* Ml 60 proporción] *om.* Ml 64 y] *om.* BNl 64 sin] *om.* BNl 64 birtud] *om.* BNl 64 ni] *om.* BNl 64 te] *om.* Ml 65 es] que Ml 65 que] es Ml 65 que] + que te bayas y Ml 65 quieres] + es que BNl 67 que] *om.* Ml 67 nunca] *om.* Ml 67 Dios] *om.* Ml 67 quiera] *om.* Ml 67 que] *om.* Ml 67 piense] pase Ml 68 morir] *om.* Ml 68 os] *om.* Ml 68 deje] *om.* Ml 69 sino] V Ml 70 se] *om.* Ml 70 desató] *om.* Ml 70 haciendo] hiço Ml 70 ligadura] benda Ml 70 saltando] hechó Ml 70 saltando] + a huir Ml 71 se] *om.* Ml 71 fue] *om.* Ml 72 Vasiano] + que BNl 74 al] a Ml 74 al] + su Ml 76 marinero] *om.* Ml 76 savría] seabria M |abría BNl 81

rompiéndose] rompió Ml 81 bena] + y Ml 81 sangre] + y Ml 83 dejalle] + y con muchas lágrimas BNl 83 y] *om.* BNl 83 con] *om.* Ml 83 muchas] *om.* Ml 83 lágrimas] *om.* Ml 83 la] su BNl 87 a] me Ml 87 irme] fuera Ml 87 irme] + y Ml 88 el] *om.* BNl 88 el] + barco BNl 88 en] + lo BNl 88 yo] *om.* Ml 89 pues] *om.* Ml 89 el] *om.* Ml 89 que] *om.* Ml 89 muere] *om.* Ml 90 desesperado] *om.* Ml 90 la] *om.* Ml 90 pierde] *om.* Ml 96 habelle] velle Ml 96 dicho] dijo Ml 97 a] *om.* Ml 98 floresta] insula BNl 109 bio] vía BNl 114 y] *om.* Ml 126 tornando] *om.* BNl 126 a] *om.* BNl 127 querer] queriendo BNl 127 se] + tornó a BNl 127 cayó] caer BNl 127 desmayado] + casi BNl 131 nao] mar Ml 139 de] del BNl 139 la] *om.* BNl 139 alta] alto BNl 139 sangre] linaje BNl 139 de] *om.* Ml 155 mi] la Ml 171 Vasiano] + claro BNl 177 bastante] + una vez BNl 177 una] *om.* BNl 177 vez] *om.* BNl

#### CAPÍTULO LXXIV

19 hablar] hablallos BNl 25 Heran] *om.* Ml 26 muy] asaz Ml 35 a] *om.* Ml 39 Abartos] *om.* Ml 45 Laberta] *om.* Ml 50 Laberta] *om.* Ml 59 en] a Ml 65 Abartos] *om.* Ml 69 Degaly] *om.* Ml 75 y] + sin BNl 75 descuidado] cuidado Ml 77 mi] la Ml 79 tal] *om.* BNl 83 de] por BNl 83 un] el BNl 95 le] *om.* Ml 95 pasaría] *om.* Ml 95 a] *om.* Ml 95 cuchillo] *om.* Ml 113 severo] severos BNl 113 semblante] rostros BNl 125 devajo] so Ml 130 airase] harmase Ml 134 amistad] voluntad Ml 135 mucho] + de BNl 149 amigable] regalada BNl 149 regalada] amigable BNl 150 en] *om.* Ml 153 dos] *om.* Ml 155 Rey] Enperador BNl 155 Enperador] Rey BNl 155 en] + su Ml 156 de] *om.* Ml 156 su] *om.* Ml 156 padre] *om.* Ml

#### CAPÍTULO LXXV

4 mandato] mandado Ml 5 amada] querida BNl 5 querida] amada BNl 17 creador] hacedor BNl 30 muy] *om.* Ml 30 don] *om.* Ml 35 deseava] pensaba BNl 38 entre] en Ml 38 peñascos] peñas Ml 40 su] el Ml 40 de] *om.* BNl 47 acercasen] acercavan Ml 53 de] *om.* BNl 53 centellas] estrellas Ml 53 esto] *om.* Ml 71 berlos] verle BNl 83 a] *om.* Ml 84 oyeron] bieron BNl 90 jayanes] + doçe Ml + dole BNl 93 se] *om.* Ml 94 con] *om.* Ml 94 el] *om.* Ml 96 y] yo Ml 106 navío] + de servicio BNl 111 recaudo] recado Ml 140 creello] creeme BNl 144 cardenos] blancos Ml 144 en]

*om.* M|| 145 que] *om.* M|| 145 blanco] *om.* M|| 145 era] *om.* M|| 145 él] *om.* BN|| 153 abracó] abraçado M| abraçado BN|| 153 y] a M|| 153 y] + las princesas M|| 153 besando] beso M|| 153 a] *om.* M|| 153 las] *om.* M|| 153 princesas] *om.* M|| 159 decir] deducir BN|| 178 del] de M|| 178 del] + la M|| 178 arenal] arenas M|| 179 tendría] tenía M|| 180 cipreses] cipres M|| 195 pareciendo] parecían BN|| 202 la] el M|| 205 y] *om.* M||

## CAPÍTULO LXXVI

2 justas] fiestas M|| 7 curarse] curar BN|| 9 hablava] allaua M|| 9 hera] *om.* BN|| 9 de] *om.* M|| 14 de] + el M|| 31 día] dias M|| 35 hacelles] + el M|| 36 trabasen] atrabesasen M|| 36 como] que M|| 37 ni] no M|| 43 Trapisonda] + senda M|| 50 el] *om.* BN|| 50 y] + otras y M|| 54 de] del M|| 54 la] *om.* M|| 54 visera] sonbrero M|| 57 mas] mucha M|| 59 lo] *om.* M|| 59 que] *om.* M|| 59 aún] *om.* M|| 60 dioses] hechos M|| 61 era] bisto M|| 61 uno] *om.* M|| 64 tan] *om.* M|| 64 bien] *om.* M|| 64 criado] *om.* M|| 64 y] *om.* M|| 64 de] *om.* M|| 65 juro] fago M|| 68 Teobaldo] Robaldo M|| 72 Teobaldo] Robaldo M|| 74 novel] *om.* M|| 75 si] *om.* M|| 77 Teobaldo] Robaldo M|| 78 Teobaldo] Robaldo M|| 80 Teobaldo] Robaldo M|| 81 de] *om.* M|| 92 El] Del M|| 102 del] el M|| 110 apartándose] apartando BN|| 123 se] el M|| 123 fue] fuese M|| 126 en] a M|| 143 bieron] veían BN|| 143 oyeron] oían BN|| 146 quería] + bolber a M|| 156 y] *om.* M|| 160 Aconsejo] + y M|| 161 asi] *om.* M|| 161 supiese] supe M|| 178 medio] modo M|| 184 respondiendoles] respondiendole M|| 184 de] algunas M|| 184 suerte] cosa M|| 186 vuestra] *om.* M|| 186 merced] *om.* M|| 187 le] les M|| 193 se] *om.* BN|| 193 te] *om.* BN|| 193 hacer] hacersete BN|| 195 dijo] *om.* M|| 195 él] *om.* M|| 210 su] *om.* M|| 214 así] aún M|| 223 Ios] Idos BN|| 227 hasta] harta BN|| 230 puedes] puedo M|| 230 oh] *om.* M|| 230 sus] las M|| 231 le] de M|| 231 su] + parte M|| 231 yerba] yeva M|| 232 Conozco] + fuera grande BN|| 233 princesa] + sépas M|| 235 y] me BN|| 239 tuya] *om.* M|| 239 o] *om.* BN|| 239 yo] *om.* BN|| 239 moriré] morir BN|| 248 con] *om.* M|| 252 de] + la M|| 252 palacio] plaça M|| 257 con] vuestra M|| 257 esa] *om.* M|| 261 llevaba] llevaría M|| 262 Dios] el M|| 264 vio] por M||

## CAPÍTULO LXXVII

11 inperio] medio Ml 19 su] *om.* Ml 20 señor] *om.* Ml 27 Al] A BNl 30 ante] a Ml 32 lo] *om.* Ml 32 propio] *om.* Ml 34 do] donde BNl 43 a] *om.* BNl 43 a] *om.* BNl 43 sus] + dos mugeres BNl 45 fueras] fuerades Ml 45 boz] *om.* BNl 57 las] la Ml 51 bravos] *om.* Ml 51 y] *om.* Ml 52 que] + eran BNl 52 mas] *om.* BNl 52 heran] *om.* BNl 55 abría] avía BNl 55 aportado] partido Ml 56 adonde] a do Ml 61 echaros] hecharlas Ml 63 benía] iva BNl 63 y] *om.* Ml 65 es] *om.* Ml 65 y] *om.* Ml 76 cuites] acuites BNl 82 salieron] lebantaron Ml 91 haciendo] *om.* Ml 91 sacar] sacando Ml 92 los] sus Ml 92 suyos] hijos Ml 93 allaron] llegaron Ml 95 suyos] hijos Ml 96 retraerse] huirse Ml 98 binieron] acudieron Ml 100 muy] mas Ml 102 una] unos Ml 102 salvaje] salbajes Ml 102 negra] *om.* Ml 103 de] *om.* Ml 103 Dios] *om.* Ml 105 dos] diosas Ml 107 enperatriz] + a fin BNl 107 en] *om.* Ml 108 inperiales] hijas Ml 108 ángeles] de Ml 108 ángeles] + sus dioses Ml 109 creyendo] *om.* BNl 109 que] *om.* BNl 109 lo] *om.* BNl 109 heran] *om.* BNl 109 las] *om.* BNl 116 le] les BNl 139 tormenta] tormento Ml 140 aporté] aparte Ml 143 vida] hayuda Ml 148 lirios] lunas Ml 155 sufrir] + el solo Ml 156 había] vbiera Ml 160 de] *om.* BNl 163 furiosas] hermosas BNl 164 hiriéndose] haciendose Ml 168 lirios] corios Ml 169 de] *om.* Ml 169 él] *om.* Ml 169 y] *om.* Ml 169 de] *om.* Ml 169 los] *om.* Ml 180 porque] pa que Ml 183 se] de Ml 189 gloriosas] divinas Ml 195 dijimos] hoyremos Ml 204 bonança] vnanca Ml 205 partes] + nunca BNl 205 nunca] *om.* Ml 211 ti] si Ml

## CAPÍTULO LXXVIII

10 gracia] lindeza BNl 56 llegava] llegavan Ml 81 Cristo] Jesucristo BNl

## CAPÍTULO LXXIX

4 parto] punto Ml 5 aquel] el Ml 7 ninguno] *om.* Ml 7 ninguno] + ten Ml 9 donde] do Ml 25 allaron] hallaban Ml 28 como] *om.* Ml 38 binieron] conocho Ml 43 serlo] sello BNl 53 dando] haciendo Ml 59 Belandín] *om.* Ml 59 y] *om.* Ml 59 al] *om.* Ml 59 otro] *om.* Ml 59 Aurobel] *om.* Ml 62 cudiciando] acudiciando Ml 68 su] sus Ml 69 navío] navíos Ml 72 le] les Ml 89 pidiese] pidiere Ml 93 aquellas] aquella

Ml 93 montañas] montaña Ml 102 a] al Ml 112 desarreboçandose] arreboçandose  
Ml 113 griego] *om.* Ml 120 raçonamientos] recebimientos BNl 128 todos] + la Ml  
128 Lerina] Reina Ml

## CAPÍTULO LXXX

10 el] visto BNl 10 Rey] el BNl 10 bisto] Rey BNl 34 hasta] a BNl 40 a] en  
Ml 71 restituyáis] restituya Ml 71 restituyáis] + yo Ml 75 mala] mal BNl 79 muerto]  
*om.* Ml 79 suelo] + muerto Ml 82 muchos] *om.* Ml 82 y] *om.* Ml 95 guiásen] guíase  
BNl 101 le] *om.* BNl 124 estava] avía Ml 144 en] a BNl 167 santo] *om.* Ml 173 las]  
+ de BNl 176 de] con BNl 176 pluma] palma BNl 183 con] de BNl

### 11. Unificación gráfica

A lo largo del texto, tanto en el testimonio M como en BN, el texto no aparece unificado gráficamente, razón por la cual podemos hallar una gran cantidad de formas gráficas para un único vocablo. El caso más significativo es el de *avía* contra *había*. Aunque es inmensamente más frecuente el uso de la variante *avía* hemos optado por fijar la forma actual, siguiendo los criterios de edición que requieren los textos literarios de este siglo. Igualmente llamativa es la forma *Costantinopla* frente a *Constantinopla*. Debido a la mayoría de presencia de las una única forma gráfica hemos optado por fijar *Costantinopla*. A fin de unificar las escrituras tenemos únicamente en cuenta la raíz del vocablo y no la totalidad de la palabra. Esta es la razón por la cual mantenemos, por ejemplo, la grafía del gerundio *diciendo* en lugar de *diziendo* que aparecen 149 y 44 veces, respectivamente. Aunque la variante con *z* es menos recurrente en este caso, la palabra *dize* aparece un total de 19 veces frente a la variante *dice* (12). El infinitivo del verbo aparece con *z* [dezir] un total de 29 veces frente a las 66 en las que recogemos la forma *decir*. Como se pudo apreciar, ya que no hay una regla establecida para estos casos, no optamos por un único medio de solución y fijación debido a que los criterios de edición elegidos no nos ayudan a enmendar este tipo de inconvenientes, razón por la

cual recurrimos a la mayoría de presencias, confiando así en la profesionalidad que demuestran los copistas.

En casos en los que las diferencias gráficas se reproduzcan de manera equilibrada, como es el caso de *ámvar* y *ánbar* recurrimos al *corpus diacrónico del español* CORDE, a fin de establecer la regla de unificación.

Son numerosas las expresiones que se presentan con diferentes formas de escritura lo cual hace que reseñarlas a modo de pie de página entorpezca la lectura fluida del texto, sobretodo en sus primeras etapas. Debido a esto hemos optado por recogerlas todas en un solo aparato a fin de que el minucioso lector pueda recurrir fácilmente a ellas así como también para dejar testimonio de su presencia en el texto base y no olvidar esta particularidad.

Debe saber el lector de esta edición que hemos optado por fijar la variante que más presencia tiene a lo largo del texto, siempre y cuando no contravenga los criterios de edición establecidos. Por este motivo se podrán encontrar grafías modernas en perfecta comunión con arcaísmos o expresiones en desuso.

La siguiente tabla presenta la grafía fijada, seguida del número de veces que aparece en cada texto incluidos en paréntesis ( ), enfrentada a las variantes que se presentan, igualmente incluyendo la cantidad de oportunidades que quedan registradas.

|                                                                                             |                                                                                            |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| */isimo (60) [como adjetivo]                                                                | */issimo (26) [como adjetivo]                                                              |  |  |
| */so/sa/sos/sas (+1500) [como adjetivo]                                                     | */sso/ssos/ssa/ssas (190) [como adjetivo]                                                  |  |  |
| */van [pretérito imperfecto de la tercera persona del plural <excepto el verbo "ir">] (243) | */ban [pretérito imperfecto de la tercera persona del plural <excepto el verbo "ir">] (34) |  |  |

|                                                                                                                 |                                                                                                                    |                                                                                    |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| abraçar/ó/os/ado/ad<br>os/ada/adas/andose/<br>andole/ando/ava/all<br>a/ase/aron/andola/an<br>dolas/andolos (90) | abrazar/ó/os/ado/a<br>dos/ada/adas/andos<br>e/andole/ando/ava/<br>alla/ase/aron/andol<br>a/andolas/andolos<br>(23) |                                                                                    |              |
| abrir/ó/erto/ertos/ert<br>a/ertas/eron/endo/en<br>dose/endoseles/ese/r<br>éis (46)                              | avrir/ó/erto/ertos/e<br>rta/ertas/eron/endo<br>/endose/endoseles/<br>ese/réis (8)                                  | havrir/ó/erto/ertos/e<br>rta/ertas/eron/endo/e<br>ndose/endoseles/ese<br>/réis (5) |              |
| acav/a/e/o/aste/astes<br>/ar/ara/ando/aron/ad<br>as/ada/ándose/al/e/a<br>se (136)                               | acab/a/e/o/aste/aste<br>s/ar/ara/ando/aron/<br>adas/ada/ándose/al<br>le/ase (26)                                   |                                                                                    |              |
| acerca/r/ó/a/ava/ava<br>n/ase/asen (7)                                                                          | hacerca/r/ó/a/ava/a<br>van/ase/asen (1)                                                                            |                                                                                    |              |
| acertar/ra/rá/ó/ándol<br>e/ándoles/ado/ava/a<br>van/andose (10)                                                 | azertar/ra/rá/ó/ánd<br>ole/ándoles/ado/av<br>a/avan/andose (7)                                                     | hacertar/ra/rá/ó/ánd<br>ole/ándoles/ado/ava/<br>avan/andose (4)                    |              |
| açul/es (9)                                                                                                     | azul/es (8)                                                                                                        |                                                                                    |              |
| allí (102)                                                                                                      | hallí (22)                                                                                                         |                                                                                    |              |
| ambos/as (61)                                                                                                   | anbos/as (27)                                                                                                      | anbos/as (10)                                                                      | anvos/as (2) |
| amparo/a/res/ará/rar<br>se (8)                                                                                  | hamparo/a/res/ará/<br>rarse (2)                                                                                    |                                                                                    |              |
| ánbar (1)                                                                                                       | ámvar (1)                                                                                                          |                                                                                    |              |
| aora (22)                                                                                                       | agora (22)                                                                                                         | ahora (12)                                                                         |              |
| aposoento (66)                                                                                                  | apossento (30)                                                                                                     |                                                                                    |              |
| aquejar/ado/adados/ad<br>a/adas/se/sen (2)                                                                      | aquejar/ado/adados/a<br>da/adas/se/sen (2)                                                                         |                                                                                    |              |
| arma/s/armadura/s/a<br>rmado/s/ándose<br>(253)                                                                  | harma/s/harmadura<br>/s/harmado/s/ándos<br>e (14)                                                                  |                                                                                    |              |
| Arriobaldo (9)                                                                                                  | Ariobaldo (3)                                                                                                      |                                                                                    |              |
| arrojar/ó/a/ando/ado<br>/ándole/ándoles/ava<br>n/ándose/aron/aré/as<br>teme (24)                                | arrojar/ó/a/ando/a<br>do/ándole/ándoles/<br>avan/ándose/aron/a<br>ré/asteme (4)                                    |                                                                                    |              |
| así (252)                                                                                                       | ansí (38)                                                                                                          |                                                                                    |              |
| atreber/erse/biste/a/i<br>miento/bió/vieron/v<br>iera/e/erse (11)                                               | atrever/erse/biste/a<br>/imiento/bió/vieron<br>/viera/e/erse (8)                                                   |                                                                                    |              |
| aventura/s/ado/s/ada<br>/adas/bienaventurad<br>o/s/a/as (61)                                                    | abentura/s/ado/s/ad<br>a/adas/bienabentur<br>ado/s/a/as (30)                                                       |                                                                                    |              |



|                                                             |                                                              |                                                           |                                                             |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| aver/érsele/se/los/eros/melo/uvo/se/le/les/la/las/lo (68)   | haver/érsele/se/los/eros/melo/huvo/se/le/les/la/las/lo (53)  | aber/érsele/se/los/eros/melo/ubo/se/le/les/la/las/lo (51) | haber/érsele/se/los/eros/melo/hubo/se/le/les/la/las/lo (24) |
| Babilonia (19)                                              | Bavilonia (3)                                                | Vavilonia (10)                                            | Vabilonia (6)                                               |
| baja/r/s/da/do/ron/ba/ban/ndose/ndo/se (29)                 | vaja/r/s/da/do/ron/ba/ban/ndose/ndo/se (24)                  |                                                           |                                                             |
| baja/r/s/da/do/ron/ba/ban/ndose/ndo/se (53)                 | baxa/r/s/da/do/ron/ba/ban/ndose/ndo/se (6)                   |                                                           |                                                             |
| balentía/baliente/mente/s/balentísimo/a/etc. (81)           | valentía/valiente/s/mente/valentísimo/a/etc. (80)            |                                                           |                                                             |
| Balisandro (3)                                              | Valisandro (2)                                               |                                                           |                                                             |
| Balterín (21)                                               | Valterín (18)                                                |                                                           |                                                             |
| banda/s (11)                                                | vanda/s (2)                                                  |                                                           |                                                             |
| barco/s (22)                                                | varco/s (9)                                                  |                                                           |                                                             |
| bastante/s/ando (28)                                        | vastante/s/ando (14)                                         |                                                           |                                                             |
| bautismo/zar/zo/çada/çado/çados (8)                         | vautismo/zar/zo/çada/çado/çados (6)                          | baptismo/zar/zo/çada/çado/çados (4)                       | bautismo/zar/zo/çada/çado/çados (8)                         |
| Beliana (3)                                                 | Veliana (2)                                                  |                                                           |                                                             |
| belleça/o/os/a/as (32)                                      | velleça/o/os/a/as (5)                                        |                                                           |                                                             |
| Belmusiandro (20)                                           | Velmusiandro (6)                                             |                                                           |                                                             |
| bengar/se/ado/anza (12)                                     | vengar/se/ado/anza (7)                                       |                                                           |                                                             |
| benir/benido/bino/biniendo (76)                             | venir/venido/vino/viniendo (71)                              |                                                           |                                                             |
| ber/lo/los/la/las/bien do/la/las/lo/los/le/les/sme (208)    | ver/lo/los/la/las/viendo/la/las/lo/los/le/les/sme (98)       |                                                           |                                                             |
| bergüença/abergonçarse/abergonçándose/bergonçosa (6)        | vergüença/avergonçarse/avergonçándose/vergonçosa (1)         |                                                           |                                                             |
| beso/s/ó/a/ar/avando/ándole/ndosela/aron/aran/arle/ase (64) | veso/s/ó/a/ar/avando/ándole/ndose la/aron/aran/arle/ase (12) |                                                           |                                                             |
| biejo/s (15)                                                | viejo/s (14)                                                 |                                                           |                                                             |
| bien (191)                                                  | vien (77)                                                    |                                                           |                                                             |
| biendo/la/las/le/les/lo/los/se/biese/n                      | viendo/la/las/le/les/lo/los/se/viese/n                       |                                                           |                                                             |

|                                                                                      |                                                                                   |                                                                                |                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| (122)                                                                                | (95)                                                                              |                                                                                |                                                                                  |
| biva/ir/os/as/eron/e/<br>vía/endo/ieren (28)                                         | biba/ir/os/as/eron/e/<br>vía/endo/ieren (26)                                      | viva/ir/os/as/eron/e/<br>vía/endo/ieren (21)                                   | viba/ir/os/as/eron/<br>e/vía/endo/ieren (5)                                      |
| bolver/ió/ieron/ía/í<br>n/iéndose/iese/er/er<br>os/amos/eron/ese/es<br>en (39)       | bolber/ió/ieron/ía/í<br>an/iéndose/iese/er/er<br>eros/amos/eron/ese<br>/esen (39) | volver/ió/ieron/ía/í<br>n/iéndose/iese/er/er<br>os/amos/eron/ese/es<br>en (24) | volber/ió/ieron/ía/í<br>an/iéndose/iese/er/er<br>eros/amos/eron/es<br>e/esen (8) |
| Boraldo (29)                                                                         | Voraldo (5)                                                                       |                                                                                |                                                                                  |
| boy (3)                                                                              | voy (2)                                                                           |                                                                                |                                                                                  |
| braço/s (54)                                                                         | brazo/s (23)                                                                      | vraço/s (18)                                                                   |                                                                                  |
| bravo/s/amente (19)                                                                  | brabo/s/amente (2)                                                                |                                                                                |                                                                                  |
| brebe/s/dad (7)                                                                      | vreve/s/dad (4)                                                                   | breve/s/dad (3)                                                                |                                                                                  |
| buelbo/a/e/en (4)                                                                    | vuelvo/a/e/en                                                                     |                                                                                |                                                                                  |
| buelto/s/a/as (53)                                                                   | vuelto/s/a/as (53)                                                                |                                                                                |                                                                                  |
| burla/s/ando/lería<br>(12)                                                           | vurla/s/ando/lería<br>(5)                                                         |                                                                                |                                                                                  |
| busca/ó/rá/ré/ndo/nd<br>ome/ndole/ndoles/ll<br>a/lle/llos/is/se/sen/a<br>ba/rte (53) | vusca/ó/rá/ré/ndo/n<br>dole/ndoles/lla/lle/l<br>los/is/se/sen/ba/rte<br>(14)      |                                                                                |                                                                                  |
| caça/r (9)                                                                           | caza/r (8)                                                                        |                                                                                |                                                                                  |
| casa/s (26)                                                                          | cassa/s (4)                                                                       |                                                                                |                                                                                  |
| caso/s (29)                                                                          | casso/s (9)                                                                       |                                                                                |                                                                                  |
| causa/ndo/ndole/nd<br>oles/ado/dora/dos/rl<br>e (79)                                 | caussa/ndo/ndole/n<br>doles/ado/dora/dos<br>/rle (18)                             |                                                                                |                                                                                  |
| cavall/o/os/ero/eros<br>(952)                                                        | caball/o/os/ero/ero<br>s (12)                                                     |                                                                                |                                                                                  |
| caveza/s (57)                                                                        | caveça/s (17)                                                                     | cabeça/s (12)                                                                  | cabeza/s (6)                                                                     |
| celos/a/as/o/os (20)                                                                 | zelos/a/as/o/os (11)                                                              | cellos/a/as/o/os (1)                                                           |                                                                                  |
| cerca/no/na (29)                                                                     | zerca/no/na (6)                                                                   |                                                                                |                                                                                  |
| cerrar/da/das/do/dos<br>/dura/on/ando/d/enc<br>errado/rramiento<br>(28)              | zerrar/da/das/do/do<br>s/dura/on/ando/d/e<br>nzerrado/rramiento<br>(5)            |                                                                                |                                                                                  |
| cobarde/s (7)                                                                        | covarde/s (6)                                                                     |                                                                                |                                                                                  |
| començó/é/ada/aron<br>/ando/avan/comienç<br>a/o/n (95)                               | comenzó/é/ada/aro<br>n/ando/avan/comie<br>nza/o/n (27)                            |                                                                                |                                                                                  |
| congoja/s/oso/osa/o<br>sos/osas/ada (24)                                             | congoxa/s/oso/osa/<br>osos/osas/ada (3)                                           |                                                                                |                                                                                  |
| conocer/ió/ido/iend                                                                  | conozar/ió/ido/ien                                                                |                                                                                |                                                                                  |

|                                                                                                                                  |                                                                                                                                   |            |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| o/edor/eores/edora/e<br>dora/imiento/iera/ier<br>an/ etc. (247)                                                                  | do/edor/eores/edor<br>a/edora/imiento/ier<br>a/ieran/ etc. (15)                                                                   |            |            |
| comparar/ción/ando<br>(5)                                                                                                        | comparar/ción/ando<br>(4)                                                                                                         |            |            |
| conversa/ción/ndo<br>(16)                                                                                                        | conbersa/ción/ndo<br>(8)                                                                                                          |            |            |
| cosa/s (172)                                                                                                                     | cossa/s (38)                                                                                                                      |            |            |
| Costantinopla (173)                                                                                                              | Constantinopla<br>(11)                                                                                                            |            |            |
| cubrir/cubierto/s/a/e<br>ndo (28)                                                                                                | cuvrir/cuvierto/s/a/<br>endo (2)                                                                                                  |            |            |
| dava/n (54)                                                                                                                      | daba/n (3)                                                                                                                        |            |            |
| decir/mos/dme/dnos<br>/dlle/dlles/dlla/dllas/<br>dllo/dllos/an/anle/an<br>les/anla/anlas/rla/rla<br>s/rle/rles/rte/rselo<br>(93) | dezir/mos/dme/dno<br>s/dlle/dlles/dlla/dll<br>as/dllo/dllos/an/anl<br>e/anles/anla/anlas/r<br>la/rlas/rle/rles/rte/r<br>selo (39) |            |            |
| deja/o/ó/e/é/ré/ra/rá/<br>aremos/aron/ando/a<br>ndole/ase/asen/amos<br>/adme/me/enme<br>(204)                                    | dexa/o/ó/e/é/ré/ra/r<br>á/aremos/aron/and<br>o/andole/ase/asen/<br>amos/adme/me/en<br>me (38)                                     |            |            |
| desafío/ía/iado/iado<br>s/ialles/iaría/iarías/i<br>arían/iar (14)                                                                | dessafío/ía/iado/ia<br>dos/ialles/iaría/iarí<br>as/iarían/iar (3)                                                                 |            |            |
| desde (27)                                                                                                                       | dende 17)                                                                                                                         |            |            |
| devajo (12)                                                                                                                      | debajo(11)                                                                                                                        | debaxo (3) | devaxo (1) |
| dice/n/nme/s/le/les<br>(53)                                                                                                      | dize/n/nme/s/le/les<br>(53)(19)                                                                                                   |            |            |
| dijo/díjole/díjome/d<br>ijola (538)                                                                                              | dixo/díxole/díxom<br>e/dixola (150)                                                                                               |            |            |
| divino/s/divina/s/l/l<br>es (44)                                                                                                 | dibino/s/dibina/s/l/<br>les (23)                                                                                                  |            |            |
| diziendo/le/lo/les<br>(146)                                                                                                      | diziendo/le/lo/les<br>(44)                                                                                                        |            |            |
| doncella/s (188)                                                                                                                 | donzella/s (29)                                                                                                                   |            |            |
| Dorianja (5)                                                                                                                     | Dorianxa (3)                                                                                                                      |            |            |
| duda/o/ó/ndo/ase/se<br>n/oso (19)                                                                                                | dubda/o/ó/ndo/ase/<br>sen/oso (11)                                                                                                |            |            |
| dulce/s (17)                                                                                                                     | dulze/s (11)                                                                                                                      |            |            |
| duquesa/s (45)                                                                                                                   | duquessa/s (18)                                                                                                                   |            |            |
| edificio/s/car/reedifi                                                                                                           | edeficio/s/car/reed                                                                                                               |            |            |

|                                                                                 |                                                                                 |                                     |  |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--|
| car/ción (6)                                                                    | eficar/ción (3)                                                                 |                                     |  |
| efecto/s (9)                                                                    | efeto/s (6)                                                                     |                                     |  |
| ello/s/ella/s (626)                                                             | hello/s/ella/s (28)                                                             |                                     |  |
| enemigo/a/os/as/sta<br>d/stdos/stadas (48)                                      | henemigo/a/os/as/s<br>tad/stdos/stadas (3)                                      |                                     |  |
| enojo/a/ada/adas/ad<br>o/ados/ase/ases/asen<br>/aron/en/osa/alle/all<br>es (68) | enoxo/a/ada/adas/a<br>do/ados/ase/ases/as<br>en/aron/en/osa/alle<br>/alles (10) |                                     |  |
| enperador/es/enpera<br>triz/ces (316)                                           | emperador/es/emp<br>eratriz/ces (264)                                           |                                     |  |
| enpleado/os/a/as/ría/<br>ndo/r (8)                                              | enpleado/os/a/as/rí<br>a/ndo/r (5)                                              |                                     |  |
| eres (10)                                                                       | heres (6)                                                                       |                                     |  |
| ese (21)                                                                        | esse (4)                                                                        |                                     |  |
| esperança (15)                                                                  | esperanza (2)                                                                   |                                     |  |
| esposa/s/o/os (66)                                                              | espossa/s/o/os (52)                                                             |                                     |  |
| estava/n/estuvo/vies<br>e/viesen/vieron/vier<br>a/vieran (486)                  | estaba/n/estubo/bie<br>se/biesen/bieron/bi<br>era/bieran (96)                   |                                     |  |
| exceder/a/an/iesse/i<br>essen (3)                                               | exzeder/a/an/iesse/<br>iessen (2)                                               |                                     |  |
| excelente/s/excelent<br>ísimo/s (28)                                            | eszelente/s/eszelen<br>tísimo/s (10)                                            | ezcelente/s/ezcelentí<br>simo/s (5) |  |
| Exipto (5)                                                                      | Egipto (2)                                                                      |                                     |  |
| esperienza (2)                                                                  | experiencia (1)                                                                 |                                     |  |
| favor/es/eciendo/dis<br>.../dis...es/ecer (41)                                  | favor/es/eciendo/di<br>s.../dis...es/ecer<br>(12)                               |                                     |  |
| fe (50)                                                                         | fee (38)                                                                        |                                     |  |
| Floralba (28)                                                                   | Floralva (21)                                                                   |                                     |  |
| fortaleça/s (17)                                                                | fortaleza/s (8)                                                                 |                                     |  |
| fuerça/s/esfuerço/s/a<br>te (68)                                                | fuerza/s/esfuerzo/s<br>/ate (43)                                                |                                     |  |
| gente/s (93)                                                                    | jente/s (15)                                                                    |                                     |  |
| gigante/s (13)                                                                  | jigante/s (5)                                                                   |                                     |  |
| goçar/goço/goçase/a<br>ndo/ado/are/aréis/ad<br>as (33)                          | gozar/gozo/gozase/<br>ando/ado/are/aréis/<br>adas/ (12)                         |                                     |  |
| grandeça/s (99)                                                                 | grandeza/s (51)                                                                 |                                     |  |
| grandes (73)                                                                    | grandez (2)                                                                     |                                     |  |
| Grecia (18)                                                                     | Grezia (19)                                                                     |                                     |  |

|                                                                                                                                       |                                                                                                                                |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hablar/ó/a/ndo/sen/r<br>/n/remos/lalle/ron/a<br>va (102)                                                                              | havlar/ó/a/ndo/sen/<br>r/n/remos/lalle/ron/<br>ava (18)                                                                        | ablar/ó/a/ndo/sen/r/<br>n/remos/lalle/ron/av<br>a (16)                                                                               |                                                                                                                               |
| hacer/le/les/lo/los/la<br>/las/se/hicieron/an/d<br>es/nlo/hacía/haciend<br>o/haciendose/hacien<br>dole/les/la/las/lo/los<br>/me (404) | acer/le/les/lo/los/la<br>/las/se/icieron/an/d<br>es/nlo/acía/aciendo<br>/aciendose/aciendo<br>le/les/la/las/lo/los/<br>me (43) | hazer/le/les/lo/los/la<br>/las/se/hizieron/an/d<br>es/nlo/hazía/haziend<br>o/haziendose/hazien<br>dole/les/la/las/lo/los<br>/me (30) | azer/le/les/lo/los/la<br>/las/se/izieron/an/d<br>es/nlo/azía/aziend<br>o/aziendose/aziend<br>ole/les/la/las/lo/los<br>/me (7) |
| hacia (18)                                                                                                                            | acia (12)                                                                                                                      |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| harto (21)                                                                                                                            | arto (15)                                                                                                                      |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| Héctor (5)                                                                                                                            | Éctor (2)                                                                                                                      |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| hedad/es (13)                                                                                                                         | edad/es (7)                                                                                                                    |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| hera/n/mos (229)                                                                                                                      | era/n/mos (148)                                                                                                                |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| herido/s/hiriendo/se/<br>sen/ó (38)                                                                                                   | erido/s/iriendo/se/s<br>en/ó (14)                                                                                              |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| historia/s/historiado<br>r (72)                                                                                                       | istoria/s/istoriador<br>(14)                                                                                                   |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| hombre/s (49)                                                                                                                         | honbre/s (40)                                                                                                                  | homvre/s (5)                                                                                                                         | honvre/s (1)                                                                                                                  |
| hubiera/ras/rades/se/<br>sen/ron/ere (34)                                                                                             | ubiera/ras/rades/se/<br>sen/ron/ere (26)                                                                                       | huviera/ras/rades/se/<br>sen/ron/ere (19)                                                                                            | uviera/ras/rades/se/<br>sen/ron/ere (3)                                                                                       |
| humano/a/nal (7)                                                                                                                      | umano/a/nal (4)                                                                                                                |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| humilde/s/ad/ades<br>(15)                                                                                                             | umilde/s/ad/ades<br>(5)                                                                                                        |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| iba/n (38)                                                                                                                            | iva/n (24)                                                                                                                     |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| incar/n/da/do/das/do<br>s/ron/ndo/ndose<br>(22)                                                                                       | hincar/n/da/do/das/<br>dos/ron/ndo/ndose<br>(15)                                                                               |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| indigno/a/ado/ada/a<br>ción (11)                                                                                                      | indigno/a/ado/ada/<br>ación (2)                                                                                                |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| Inglaterra (7)                                                                                                                        | Ynglaterra (5)                                                                                                                 | Ynglaterra (4)                                                                                                                       | Ynglatirra (1)                                                                                                                |
| inojos (28)                                                                                                                           | hinojos (12)                                                                                                                   |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| inperio (38)                                                                                                                          | imperio (15)                                                                                                                   |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| inposible/s/bilitad<br>(10)                                                                                                           | imposible/s/bilitad<br>(7)                                                                                                     |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| isla/s (25)                                                                                                                           | ínsula/s (11)                                                                                                                  | hisla/s (7)                                                                                                                          |                                                                                                                               |
| levantar/a/ó/ava/ars<br>e/ando/ándose/ar/nt<br>an/ados/ado/ada/aro<br>s/ate (79)                                                      | lebantar/a/ó/ava/ar<br>se/ando/ándose/ar/<br>ntan/ados/ado/ada/<br>aros/ate (61)                                               |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |
| librar/á/as/e/es/ar/ar<br>as/aran/arlos/aros/ad<br>o/ados/ada/adas                                                                    | livrar/á/as/e/es/ar/a<br>ras/aran/arlos/aros/<br>ado/ados/ada/adas                                                             |                                                                                                                                      |                                                                                                                               |

|                                                                                         |                                                                                                |                                                       |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| (76)                                                                                    | (3)                                                                                            |                                                       |                                                       |
| librea/s (16)                                                                           | livrea (5)                                                                                     |                                                       |                                                       |
| llevar/ando/ara/ará/r<br>ía/se/los/ndole/ndol<br>a/ etc. (132)                          | llevar/ando/ara/ará<br>/ría/se/los/ndole/nd<br>ola/ etc. (10)                                  |                                                       |                                                       |
| mejor/es/ía (82)                                                                        | mexor/es/ía (11)                                                                               |                                                       |                                                       |
| merecía/n/e/edor/ed<br>ores/erlo/imiento/im<br>ientos/éis/ió/cido/er/<br>ella/ello (42) | merezía/n/e/edor/e<br>dores/erlo/imiento/<br>imientos/éis/ió/cid<br>o/er/ella/ello/cas<br>(20) |                                                       |                                                       |
| merezca/s/lo/co/cáis<br>(6)                                                             | meresca/s/lo/co/cái<br>s (1)                                                                   |                                                       |                                                       |
| mill/es (117)                                                                           | mil/es (9)                                                                                     |                                                       |                                                       |
| mismo (95)                                                                              | mesmo (13)                                                                                     |                                                       |                                                       |
| mover/ía/ió/iera/ido/<br>ida/idos/idas/erse/ái<br>s/imiento/imientos<br>(25)            | mober/ía/ió/iera/id<br>o/ida/idos/idas/erse<br>/áis/imiento/imient<br>os (23)                  |                                                       |                                                       |
| movible/s (2)                                                                           | mobile (1)                                                                                     |                                                       |                                                       |
| nadie (69)                                                                              | naidie (7)                                                                                     |                                                       |                                                       |
| navío/s (74)                                                                            | nabío/s (21)                                                                                   |                                                       |                                                       |
| necesidad/tado (20)                                                                     | nezesidad/tado (9)                                                                             |                                                       |                                                       |
| nombre/s/ar/ado/ada<br>/bradía/arse/ando/<br>etc. (48)                                  | nonbre/s/ar/ado/ad<br>a/bradía/arse/ando/<br>etc. (21)                                         | nomvre/s/ar/ado/ada<br>/bradía/arse/ando/<br>etc. (5) | nonvre/s/ar/ado/ad<br>a/bradía/arse/ando/<br>etc. (3) |
| novel (53)                                                                              | nobel (7)                                                                                      |                                                       |                                                       |
| ora/s (111)                                                                             | hora/s (43)                                                                                    |                                                       |                                                       |
| orden/a/ada/adas/ad<br>os/aré/ará/ança/na/n<br>an/aron/desorden/es<br>(25)              | horden/a/ada/adas/<br>ados/aré/ará/ança/n<br>a/nan/aron/deshord<br>en/es (21)                  |                                                       |                                                       |
| oy (22)                                                                                 | hoy (4)                                                                                        |                                                       |                                                       |
| palabra/s (118)                                                                         | palavra/s (18)                                                                                 |                                                       |                                                       |
| pasa/r/ó/ando/ado/ro<br>n/os/ados/ava/avan<br>(388)                                     | passa/r/ó/ando/ba/a<br>do/ron/os/ados/ava<br>(58)                                              |                                                       |                                                       |
| presteza (9)                                                                            | presteça (4)                                                                                   |                                                       |                                                       |
| priesa/s (19)                                                                           | priessa/s (5)                                                                                  |                                                       |                                                       |
| princesa/s (447)                                                                        | prinzesas (58)                                                                                 | princeza/s (1)                                        |                                                       |
| princesa/s (506)                                                                        | princessa/s (110)                                                                              |                                                       |                                                       |
| príncipe/s (698)                                                                        | prínzipe/s (24)                                                                                |                                                       |                                                       |

|                                                                                                               |                                                                                                               |                                                                                                               |                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| prisa (10)                                                                                                    | prissa (2)                                                                                                    |                                                                                                               |                                                                                                               |
| prolijidad (6)                                                                                                | proligidad (2)                                                                                                |                                                                                                               |                                                                                                               |
| provar/sen/rse/aría/r<br>on/ran/ando/va/lla<br>(20)                                                           | probar/sen/rse/aría/<br>ron/ran/ando/va/lla<br>(6)                                                            |                                                                                                               |                                                                                                               |
| raçón/es/as/amiento<br>s (29)                                                                                 | razón/es/as/amient<br>os (7)                                                                                  |                                                                                                               |                                                                                                               |
| recivir/ido/as/ió/o/e/<br>es/en/a/as/an/miento<br>s/eron/idos/illas/ien<br>do/ían/iré/endome/e<br>ndonos (52) | recibir/ido/as/ió/o/<br>e/es/en/a/as/an/mie<br>ntos/eron/idos/illas<br>/iendo/ían/iré/endo<br>me/endonos (41) | recevir/ido/as/ió/o/e<br>/es/en/a/as/an/mient<br>os/eron/idos/illas/ie<br>ndo/ían/iré/endome/<br>endonos (17) | recebir/ido/as/ió/o/<br>e/es/en/a/as/an/mie<br>ntos/eron/idos/illas<br>/iendo/ían/iré/endo<br>me/endonos (14) |
| Reina/s (204)                                                                                                 | Reyna/s (22)                                                                                                  |                                                                                                               |                                                                                                               |
| rodilla/s (44)                                                                                                | rudilla/s (7)                                                                                                 |                                                                                                               |                                                                                                               |
| Roditangel (69)                                                                                               | Roditanjel (20)                                                                                               |                                                                                                               |                                                                                                               |
| Rodolpho (41)                                                                                                 | Rodolfo (31)                                                                                                  |                                                                                                               |                                                                                                               |
| Rusia (23)                                                                                                    | Russia (23)                                                                                                   |                                                                                                               |                                                                                                               |
| salvaje/s (31)                                                                                                | salbaje/s (16)                                                                                                | salvaxe/s (3)                                                                                                 | salbaxe/s (1)                                                                                                 |
| santo (22)                                                                                                    | sancto (5)                                                                                                    |                                                                                                               |                                                                                                               |
| santo/s/a/as/antísim<br>a/antificado (33)                                                                     | sancto/s/a/as/antísi<br>ma/antificado (10)                                                                    |                                                                                                               |                                                                                                               |
| save/s/r/rse/mos/d/ll<br>as (62)                                                                              | sabe/s/r/rse/mos/d/<br>llas (34)                                                                              |                                                                                                               |                                                                                                               |
| saver/s/ed/ello/ría/d<br>or/dores/remos/emo<br>s/ido/savio/s/a/as/a<br>mente/dores/endose<br>(183)            | saber/s/ed/ello/ría/<br>dor/dores/remos/e<br>mos/ido/sabio/s/a/a<br>s/amente/dores/end<br>ose (66)            |                                                                                                               |                                                                                                               |
| semejante/s (21)                                                                                              | semexante/s (3)                                                                                               |                                                                                                               |                                                                                                               |
| servicio/s/ir/lles/le/l<br>a/do/da/á/ía/ían/ís/ir<br>á/irán/ros/rte (107)                                     | serbicio/s/ir/lles/le/<br>la/do/da/á/ía/ían/ís/<br>irá/irán/ros/rte (30)                                      |                                                                                                               |                                                                                                               |
| sophi (44)                                                                                                    | sofi (8)                                                                                                      | suphi (1)                                                                                                     | sufi (1)                                                                                                      |
| sospiro/s/ando/ó/ar/<br>ava (26)                                                                              | suspiro/s/ando/ó/ar<br>/ava (11)                                                                              |                                                                                                               |                                                                                                               |
| suave/idad/ísimas<br>(9)                                                                                      | suave/idad/ísimas<br>(5)                                                                                      |                                                                                                               |                                                                                                               |
| tanbién (44)                                                                                                  | también (7)                                                                                                   | tanvién (4)                                                                                                   |                                                                                                               |
| tiempo (182)                                                                                                  | tiempo (41)                                                                                                   |                                                                                                               |                                                                                                               |
| todavía (14)                                                                                                  | todavía (3)                                                                                                   |                                                                                                               |                                                                                                               |
| trabajo/s/<br>travajan/van/aste/ro<br>n/dores (44)                                                            | trabajo/s/<br>trabajan/ban/aste/r<br>on/dores (14)                                                            |                                                                                                               |                                                                                                               |

|                                                        |                                                        |                                                       |             |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------|
| valor (20)                                             | balor (17)                                             |                                                       |             |
| Vasiano (22)                                           | Basiano (14)                                           |                                                       |             |
| vatalla/s (84)                                         | batalla/s (56)                                         |                                                       |             |
| veinte (28)                                            | beinte (10)                                            |                                                       |             |
| vencer/ido/idos/ó/m<br>iento/cieras/edor/ces<br>e (31) | bencer/ido/idos/ó/<br>miento/cieras/edor/<br>cese (21) | venzer/ido/idos/ó/m<br>iento/cieras/edor/ces<br>e (5) |             |
| ventura/s/osa/osas/o<br>so/osos (43)                   | bentura/s/osa/osas/<br>oso/osos (31)                   |                                                       |             |
| verdad/eramente/ero<br>/eros/era/eras/as/os<br>(65)    | verdad/eramente/er<br>o/eros/era/eras/as/o<br>s (31)   |                                                       |             |
| vestido/s/as/irse/dur<br>as/vistiendo/se (39)          | bestido/s/as/irse/du<br>ras/bistiendo/se<br>(38)       |                                                       |             |
| vez (21)                                               | bez (5)                                                |                                                       |             |
| vil/es/eza (10)                                        | bil/es/eza (10)                                        |                                                       |             |
| villa/no/nía (11)                                      | billa/no/nía (2)                                       |                                                       |             |
| virgen/es (2 + 1<br>tachada)                           | birgen/es (2)                                          |                                                       |             |
| vitoria (6)                                            | victoria (2)                                           | bictoria (2)                                          | bitoria (1) |
| voz/voces (73)<br>[vozes (18)]                         | boz/boces (73)<br>[bozes(16)]                          |                                                       |             |
| vraveza (3)                                            | braveça (2)                                            | brabeça (1)                                           |             |
| Yrialda (88)                                           | H/Irialda (16)                                         |                                                       |             |

## 12. Conclusiones

La tradición manuscrita del *tercer y cuarto libro del ínclito Caballero de la Luna* nos presenta un texto complicado y con una gran variedad de problemas editoriales de diverso nivel de complejidad. Nos encontramos ante un texto íntegro, aunque con un gran número de lagunas textuales que suelen solucionarse en alguno de los testimonios, si bien en otros casos es la *iudicio* del editor la que debe intervenir a fin de ofrecer una lección correcta que satisfaga las necesidades estructurales y argumentales del texto.

Esto plantea serias dudas frente a la labor del editor y de su función al momento de fijar un texto ideal. Aunque siempre se pretende mantenerse al margen



del texto y ser lo más fiel posible a los testimonios conservados, las interpolaciones del editor suelen ser imposibles de evitar. Aunque la elaboración de una edición crítica se basa en las herramientas ecdóticas, en muchos casos la intuición del editor juega un papel primordial al momento de subsanar los múltiples problemas que presentan los testimonios, al igual que los obstáculos que surgen al momento de colacionarlos.

El editor, entonces, se convierte en un copista más dentro de la tradición del texto e intenta, por diferentes métodos y haciendo uso de diversas herramientas, subsanar las lagunas y las falsas lecciones producidas por el proceso normal de copia. La huella del editor queda patente, no solo por su labor ecdótica, sino también por sus propias interpolaciones, correcciones, complementos, añadiduras, omisiones y sustituciones dentro del aparato argumental del texto.

Los manuscritos conservados del *tercer y cuarto libro del ínclito Caballero de la Luna* presentan obstáculos normales para el proceso de edición ya que, como hemos intentado demostrar a lo largo de estas páginas, los diferentes tipos de variantes que presentan, tanto el testimonio M como BN, no resultan, en la gran mayoría de los casos, singularmente difíciles de solucionar.

Aunque la mayor parte de las variantes responde a cambios de grafías y fonemas, causados por un momento diferente en la composición de cada uno de los testimonios, estas alteraciones pueden llegar a comprometer la labor del editor y dificultan poder elegir una lección determinada. En los nombres propios, al igual que en los topónimos y en las aventuras, por ejemplo, abundan las variantes gráficas que separan a M y a BN.

La naturaleza del género de los libros de caballerías, donde abunda la fantasía y los nombres propios se caracteriza por su espíritu romántico e imaginativo, no ayuda al momento de establecer una variante por encima de las otras. A esto hay que sumarle que cada uno de los testimonios presenta, como hemos visto, más de una forma de nombrar a los personajes, algo que complica aún más la labor del editor.

En estos casos específicos hemos optado por romper una de las reglas básicas de la crítica textual planteada por Alberto Blecuá y nos hemos decidido a mantener la variante con mayor aparición estadística ya que, al tratarse de un término creado para el argumento del *Caballero de la Luna* no tenemos ninguna forma de comparar y establecer una manera correcta de la escritura de un nombre propio. En estos casos el *iudicium* puede sugerir alguna forma determinada de la variante, pero se hace necesario contar con una confianza suficiente en el copista y en su labor, y creer que la variante más repetida es la lección correcta, mientras que las otras se tratan de errores causados por la probable fatiga causada por el proceso de copia.

En cuanto a la metodología de la edición, los errores comunes nos ayudan a filiar los testimonios y así proponer un posible *stemma* que nos permita entender la transmisión de la obra. En el caso del *tercer y cuarto libro del ínclito Cavallero de la Luna* un planteamiento de la filiación se dificulta ya que, como hemos señalado, algunos errores comunes presentes en los manuscritos apuntan a que BN sería más antiguo que M, aunque sea este quien presenta menos problemas textuales, menos lagunas significativas y, por lo tanto, unas mayores garantías editoriales, motivo por el cual lo hemos seleccionado como texto base.

Una breve búsqueda de algunas de las palabras más sugerentes del argumento del *Libro del Cavallero de la Luna* nos señala que BN pudo haber sido redactado en una fecha cercana a 1609, lo que nos impulsa a pensar que M no debe presentar una fecha de composición demasiado alejada de ésta. Lo llamativo es que tanto M como BN alteran constantemente el uso de grafías y sus usos de escritura, que en algunos casos parecen más antiguos, un ejemplo claro de ello es, como hemos resaltado, el uso constante de la cedilla «ç» en ambos testimonios pero no en los mismos lemas o variantes, la cual desaparecería en el siglo XVIII con la modificación de la lengua española por parte de la RAE. Si bien esto podría ayudarnos a hipotetizar una posible datación de estas copias no aporta luz suficiente sobre la fecha de redacción del original del autor.

El *tercer y cuarto libro del ínclito Caballero de la Luna*, como hemos pretendido demostrar, es un texto vivo alimentado por un género que se resistía a desaparecer. La confección de los manuscritos y su conservación nos sugieren que estamos ante un texto conocido cuya primera parte pudo haber gozado de una relativa popularidad en círculos reducidos de la sociedad.

Sin lugar a dudas, los libros de caballerías perduraron en el tiempo y no pueden delimitarse a un periodo establecido ya que su difusión, como lo demuestran las dos copias conservadas del texto que ahora presentamos dan fe de un vivo, aunque probablemente más reducido, interés por las aventuras de los caballeros andantes. Las múltiples reimpresiones, los novedosos métodos de venta y los libros de caballerías manuscritos certifican que estamos ante el género literario más popular y exitoso de la literatura ibérica; así lo cree Carlos Alvar quien opina que «de este modo se convierten en el género literario más frecuentado, al menos entre los que constituyen el corpus de textos de la Edad Media y del siglo XVI»<sup>703</sup>. Algo similar afirma Sales Dasí quien comenta que «ningún otro género literario consiguió sobrevivir a tantos reyes, a tantos sueños y a tantas miserias como encierran los años del Renacimiento y del Barroco. Ninguno»<sup>704</sup>.

La gran cantidad de aventuras y tipos de personajes que encuentran en los libros de caballerías su espacio natural o habitual «vienen a mostrar, una vez más, la enorme capacidad de adaptación y de transformación que posee el género caballeresco, capaz de albergar los mil matices de personajes que luego se irán multiplicando en lo que conocemos como *novela moderna*»<sup>705</sup>. Resulta evidente que el autor del *tercer y cuarto libro del ínclito Caballero de la Luna* opta por la «repetición automatizada de la fórmula comercial y conocida»<sup>706</sup> tanto en sus rasgos

---

<sup>703</sup> Carlos Alvar. «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en José Manuel Cacho Blecua (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 13.

<sup>704</sup> Emilio José Sales Dasí. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2004. Pág. 11.

<sup>705</sup> Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004. Pág. 484.

<sup>706</sup> Jorge García López, Eugenia Fosalba y Gonzalo Pontón. *Historia de la literatura española. 2. La conquista del clasicismo*. Madrid, Crítica, 2013. Pág. 281.

físicos como también en sus características literarias. Esta parece ser la razón por la cual nuestro autor opta por no arriesgar demasiado en la concepción de su novela y decide seguir, al pie de la letra, y de la forma más correcta imaginable, los parámetros establecidos por la tradición. Para ello recurre a las características fundamentales del género e incluso parece inclinarse a adoptar los nombres de un gran número de personajes de otros títulos e incluirlos en su creación.

De esta forma el *Libro del Caballero de la Luna* se presenta como un heredero más del género caballeresco. El autor no busca arriesgar en la redacción y se limita a satisfacer los deseos de los lectores conocedores del género. Una lectura detenida del texto también permite intuir la escasa voluntad del autor por la innovación literaria: se decanta por seguir criterios definidos por la tradición del género. Esta imitación no solo puede verse en los nombres de los personajes sino también en los movimientos y personalidades de los protagonistas. El ejemplo más evidente de esta relación se puede encontrar en el mismo Caballero de la Luna y sus hermanos, Roditangel y Clarisel quienes emulan de manera casi perfecta a Amadís y a sus hermanos, cada uno con un criterio definido: si bien Amadís cumple la función de caballero ideal, en nuestro texto este papel será reservado al protagonista que da nombre a la obra mientras que las labores del caballero donjuanesco, reservadas al hermano menor, estarán, al igual que Galaor, encomendadas a Roditangel.

La configuración de aventuras se presenta igualmente como un espejo de los modelos establecidos y más llamativos a ojos de los lectores. La guerra contra las huestes paganas que atacan Constantinopla es un tópico que se adopta desde las mismas *Sergas*, texto en el cual, como hemos intentado demostrar, se basa nuestro autor para dar forma al imaginario de su relato. Lo mismo ocurre con el linaje troyano recuperado por los príncipes de Trapisonda, la figura de Pentasilea como heroína caballeresca o la multitud de aventuras destinadas a revelar al más valiente caballero y a la más leal doncella. Todos estos elementos logran rastrearse hasta varios títulos del género y no se reduce a los más populares, lo cual delata a un autor conocedor y entusiasta por este tipo de relatos.

Este profundo conocimiento también se ve reflejado en los métodos narrativos que elige para dar forma a su obra y que no alteran los establecidos por la tradición, en especial por el *Amadís de Gaula*. El uso del entrelazamiento como medio narrativo se presenta de forma natural delatando así a un autor versado en el ejercicio de escritura. Por otra parte, la aventura como núcleo organizador del relato, como ya se ha demostrado, continúa con las características fundamentadas en la tradición literaria caballeresca y gracias a un ágil uso de los recursos narrativos y a la adaptación de los diversos géneros literarios del momento (como el tema pastoril o la poesía) dan como resultado un texto fluido, coherente y perfectamente encadenado que deja de lado una llana descripción de eventos y logra despertar y conservar el interés del lector.

A modo de despedida se hace necesario evocar al autor de nuestro texto quien parece tener una motivación clara para su labor literaria: la creación personal de un nuevo título dentro de los libros de caballerías emprendida por algún entusiasta conocedor del panorama literario del momento y profundamente versado en el género literario que cultiva. Si bien ésta es su motivación, su objetivo también parece ser claro: satisfacer las ansias de entretenimiento de un grupo de lectores ávidos de textos ficcionales caballerescos en un momento en el que éstos empezaban a desaparecer. Difícilmente habría de imaginar el autor que su obra perduraría y que más de trescientos años después un nuevo grupo de lectores de aventuras caballerescas rescatarían su obra del olvido buscando deseosos del entretenimiento maravilloso que caracteriza a los libros de caballerías.

### 13. Bibliografía

- PARKER, Alexander. *La filosofía del amor en la literatura española 1480-1680*. Madrid, Cátedra, 1986.
- ACEBRÓN RUIZ, Julián. ««No entendades que es sueño, mas vissyón çierta». De las visiones medievales a la reutilización de los sueños en las historias fingidas», en BELTRÁN, Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998.
- \_\_\_\_\_, «La aventura nocturna. Vigilia sobre un lugar común de la literatura caballeresca», en ACEBRÓN RUIZ, Julián. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001.
- AGUILAR PERDOMO, María del Rosario. «Artificio, maravilla y técnica. Hacia una tipología de los autómatas en los libros de caballerías», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- \_\_\_\_\_, «La penitencia de amor caballeresca: Lisuarte, Florambel, Felixmarte y otros enfermos de amor», en ACEBRÓN RUIZ, Julián. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001.
- ALEMÁN, Mateo. *Guzmán de Alfarache*. Madrid, Cátedra, 1981.
- ALFONSO X. *Las siete partidas*. Madrid, Castalia, 1992.
- ALVAR, Carlos y LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. *Libros de caballerías castellanos: Una antología*. Barcelona, Random House Mondadori, 2004.
- ALVAR, Carlos. «De autómatas y otras maravillas», en SALVADOR MIGUEL, Nicasio, LÓPEZ-RÍOS, Santiago y BORREGO GUTIÉRREZ, Esther. *Fantasía y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, Madrid, 2004.

- \_\_\_\_\_, «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 CA.)», en CACHO BLECUA; José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007.
- \_\_\_\_\_, «Pórtico», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008
- \_\_\_\_\_, *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*. Madrid, Sial Pigmalión, 2015.
- AMEZCUA, José. *Libros de caballerías hispánicos*. Madrid, Aula Magna. Ediciones Alcalá, 1973.
- ANÓNIMO. *Libro tercero y cuarto del ínclito Caballero de la Luna que cuenta las crueles guerras que los babilónicos y tártaros y turcos y persas con Grecia tubieron y su conversión a la fe*. Manuscrito 10247. Biblioteca Nacional de España, Madrid.
- \_\_\_\_\_. *Libro tercero y cuarto del ínclito Cavallero de la Luna que cuenta las crueles guerras que los babilónicos y tártaros y turcos y persas con Grecia tubieron y su conversión a la fe*. Manuscrito 8370. Biblioteca Nacional de España, Madrid.
- ARISTÓTELES. *Poética*. Madrid, Alianza, 2005.
- AVALLE-ARCE, Juan. «Los narradores del Amadís», en MENÉNDEZ, Ana y RONCERO, Victoriano (coordinadores). *Nunca fue pena mayor: estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.
- BEYSTERVELDT, Antony van. *Amadís-Esplandián-Calisto. Historia de un linaje adulterado*. Madrid, José Porrúa Turanzas, S.A., 1982.
- BIGLIERI, Aníbal A. *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval*. Madrid, Iberoamericana, 2012.
- BLAY MAZARENA, Vicenta. «La convergencia de lo caballeresco y lo sentimental en los siglos XV y XVI», en BELTRÁN, Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela* Valencia, Universitat de Valencia, 1998.

- BLECUA, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 2001.
- BOGNOLO, Anna. «Amadís desencantado, Amadís prisionero, Amadís misionero. Il secondo libro delle prodezze di Splandiano», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- BUENO SERRANO, Ana Carmen. «Aproximación al estudio de los motivos literarios en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)», en CACHO BLECUA, José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007.
- \_\_\_\_\_, «Carmela, la de las *Sergas*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel. «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986.
- \_\_\_\_\_, «Estudio preliminar», en RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci. *Amadís de Gaula*. Madrid, Cátedra, 2001.
- \_\_\_\_\_, «Recepción y bibliografía de la literatura caballeresca. «Amadís», base de datos de *Clarisel* <clarisel.unizar.es>», en CACHO BLECUA, José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007.
- \_\_\_\_\_, *Amadís: heroísmo mítico cortesano*. Madrid, Cupsa Editorial, 1979.
- CAMPBELL, Joseph. *El héroe de las mil caras*. México D.F., Fondo de cultura económica, 1984.
- CAMPOS GARCÍA ROJAS, Axayácatl. «La ínsula de Ploto en *Tristán de Leonís* y la construcción de un legado: el modelo ejemplar de los Reyes Católicos», en ACEBRÓN RUIZ, Julián. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001.



- \_\_\_\_\_, ««Galtenor cuenta..., pero Lirgadeo dize...»: El motivo ecdótico en los libros de caballerías hispánicos», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- CARRASCO URGOITI, María Soledad. «Los libros de caballerías. La novela morisca. Los libros de cuentos», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000.
- CASTAÑO NAVARRO, Ana. «Las digresiones geográficas en *El libro del Cavallero Zifar*», *Mediavalía* Número 16. México D.F., U.N.A.M., 1994.
- CASTRO, Álvaro de. *Libro segundo de don Clarián de Landanís*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2000.
- CÁTEDRA, Pedro. *El sueño caballeresco*. Madrid, Abada editores, 2007.
- CERVANTES, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2006.
- CHEVALIER, Maxime. *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner, 1976.
- CHICOTE, Gloria Beatriz. «El narrador y la materia narrada en *El caballero del león*», *Mediavalía* Número 16. México D.F., U.N.A.M., 1994.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Castalia, 1995.
- CRAVENS, Sydney P. *Feliciano de Silva y los antecedentes de la novela pastoril en sus libros de caballerías*. Chapel Hill, Estudios de Hispanófila, 1976.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina. «Don Quijote y otros caballeros andantes perseguidos por los malos encantadores. (El mago como antagonista del héroe caballeresco)», en CACHO BLECUA, José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007.

- \_\_\_\_\_, «Ética de la Guerra en el Libro del Cavallero Zifar», en BELTRÁN, Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998.
- \_\_\_\_\_, «Las ínsolas del Zifar y el Amadís, y otras islas de hadas y gigantes», en ACEBRÓN RUIZ, Julián. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*, Lérida, Universitat de Lleida, 2001.
- CURTO HERRERO, Federico Francisco. *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI*. Madrid, Fundación Juan March, 1976.
- DEYERMOND, Alan D. *Historia de la literatura española I. La Edad Media*. Barcelona, Ariel, 1973.
- DON JUAN MANUEL. *Libro de los estados*. Madrid, Castalia, 1991.
- DUCE GARCÍA, Jesús. «Magia y maravillas en los libros de caballerías hispánicos», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- DURÁN, Armando. *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos, 1973.
- EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen. *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.
- EISENBERG, Daniel. *Castillian romances of chivalry in the sixteenth century. A bibliography*. Londres, Grant & Cutler, 1979.
- ESTEBAN ERLÉS, Patricia. «Aproximación al estudio de la magia en los primeros libros del ciclo amadisiano», en CACHO BLECUA, José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. Pág. 192.
- \_\_\_\_\_, «Cartas de caballeros. Usos epistolares en el Floriseo de Fernando Bernal», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.

- F. DE ORDUNA, Lilia E. «La historia de Policena en el *Belianís de Grecia* y algunos textos españoles medievales y renacentistas», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo I. Barcelona, Quaderns Crema, 1986.
- GARCÍA LÓPEZ, Jorge, FOSALBA, Eugenia y PONTÓN, Gonzalo. *Historia de la literatura española. 2. La conquista del clasicismo*. Madrid, Crítica, 2013.
- GARCÍA, Paloma. *Las señales del destino heroico*. Barcelona, Editorial Montesinos, 1989.
- GARRIDO DOMÍNGUEZ, Antonio. *El texto narrativo*. Madrid, Síntesis, 2007.
- GAYANGOS, Pascual de. *Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana ó portuguesa, hasta el año 1800*. Madrid, Rivadeneyra, 1874.
- GERNET, Folke. «Un autor de un libro de caballerías e Italia. Reflexiones sobre el arte militar en el *Baldo*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- GIL-ALBARELLOS PÉREZ-PEDRERO, Susana. «Algunos rasgos genéricos de la novela de caballerías», *Revista de investigación Filología* Tomo XIII, Número 1. Soria, Colegio Universitario de Soria, 1995.
- GÓMEZ MONTERO, Javier. «Apuntes festivos sobre la *veneris copula* y el realismo de la ficción caballeresca del *Amadís* al *Quijote*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando. «El paradigma de la mancebía en el *Amadís de Gaula*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- \_\_\_\_\_, *Historia de la prosa medieval castellana II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid, Cátedra, 1999.

- GONZÁLEZ DE VEGA, Gerardo. «Lectores y autores de libros de caballerías», Separata, GONZÁLEZ DE VEGA, Gerardo. *Doncellas y dragones. Antología de cuentos de los libros de caballerías*. Madrid, Miraguano, 2017.
- \_\_\_\_\_, *Doncellas y dragones. Antología de cuentos de los libros de caballerías*. Madrid, Miraguano, 2017.
- GONZÁLEZ, Javier Roberto. «Mundos reales, posibles e imposibles en torno a los discursos proféticos del *Amadís de Gaula*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecuá*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- GUIJARRO CEBALLOS, Javier. «Notas sobre las comparaciones animalísticas en la descripción del combate de los libros de caballerías: la ira del caballero cristiano», en BELTRÁN, Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998.
- HAMEL, Christopher de. *Artesanos medievales. Copistas e Iluminadores*. Madrid, Akal, 1999.
- HARO CORTÉS, Marta. «La mujer en la aventura caballeresca: dueñas y doncellas en el *Amadís de Gaula*», en BELTRÁN, Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998.
- HERRERO MASSARI, José Manuel. «El naufragio en la literatura de viajes peninsular de los siglos XVI y XVII», en MEJÍA RUIZ, Carmen, NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria, POPEANGA CHERLAU, Eugenia y RIBERA LLOPIS, Juan Miguel (coordinadores). Madrid, Revista de Filología Románica. Servicio de Publicaciones Universidad Complutense. Número 14, Vol. 2, 1997.
- INFANTES, Víctor. «La narración caballeresca breve», en LACARRA, María Eugenia (editora). *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*. Bilbao, Universidad del País Vasco, 1991.
- JA OK HÖNIG, Susanna. «Algunas notas sobre las hadas, magas y sabias de las novelas de caballerías», en CACHO BLECUA, José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007.

- KEEN, Maurice. *La Caballería*. Madrid, Editorial Ariel, 2008.
- LAPESA, Rafael. *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 1981.
- LASTRA PAZ, Silvia Cristina. «La injusticia en el *Amadís de Gaula*: el caso de las doncellas engañadoras», *Letras. Studia hispanica medievalia VIII*. Volumen II. Buenos Aires, Facultad de filosofía y letras. Universidad Católica Argentina, 2010. Vols. 61-62.
- \_\_\_\_\_, «De *Amadís* al *Quijote*: la reconversión espacial del código justiciero», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- LE GOFF, Jacques. *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*. Barcelona, Gedisa Editorial, 1996.
- LEWIS, C. S. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona, Editorial Península. 1997.
- LLULL, Ramón. *Libro de la orden de caballería*. Alianza Editorial, Madrid, 1986.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco. «Los libros sentimentales y de aventuras. Los libros de pastores», en *La novela Española en el siglo XVI*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2000.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y SALES DASÍ, Emilio José. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI-XVII)*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2008.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. «El laberinto de la ficción en los libros de caballerías», en SALES DASÍ, Emilio José. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004.
- \_\_\_\_\_, «Libros de caballerías impresos, libros de caballerías manuscritos (observaciones sobre la recepción del género editorial caballeresco)», en BELTRÁN; Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998.

- \_\_\_\_\_, «Notas sobre el códice y la fecha de la *Crónica de Adramón*», en ACEBRÓN RUIZ, Julián. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001.
- \_\_\_\_\_, «Sobre torres levantadas, palacios destruidos, ínsulas encantadas y doncellas seducidas: de los gigantes de los libros de caballerías», en SALVADOR MIGUEL, Nicasio, LÓPEZ-RÍOS, Santiago y BORREGO GUTIÉRREZ, Esther. *Fantasía y literatura en la Edad Media y los siglos de oro*. Madrid, Universidad de Navarra y Editorial Iberoamericana, 2004.
- \_\_\_\_\_, *Antología de libros de caballerías castellanos*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001.
- \_\_\_\_\_, *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*. Madrid, Editorial Sial, 2004.
- \_\_\_\_\_, *Libros de caballerías manuscritos*. Voz y Letra, 7.2, 1996.
- LUNA, Álvaro de. *Virtuosas e claras mugeres*. Segovia, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Junta de Castilla y León, 2008.
- MANERO SOROLLA, María Pilar. *Imágenes petrarquistas en la lírica española del renacimiento. Repertorio*. Barcelona, Estudios de literatura española y comparada PPU, 1990.
- MARÍN PINA, María Carmen. «Metamorfosis caballerescas de Píramo y Tisbe en el *Clarisel de las Flores* de Jerónimo de Urrea», en BELTRÁN, Rafael editor. *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*. Valencia, Universitat de Valencia, 1998.
- \_\_\_\_\_, «La verdad de la mentira: armas de linaje y «letras de invención» en *Mexiano de la Esperanza* (1583), un libro de caballerías manuscrito», en *Emblemata. Revista aragonesa de emblemática*. Volumen XX-XXI. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2014-2015.
- \_\_\_\_\_, *Páginas de sueños*. Zaragoza, Colección de letras. Institución Fernando el Católico, 2011.

- MARSÁ, Francisco. «Perspectiva semiótica de la heráldica», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Tomo III. Barcelona, Quaderns Crema, 1986.
- MARTÍN ROMERO, José Julio. «La «verdad disimulada» y el «juramento ambiguo» en la literatura caballeresca», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael M. «Monasterios y ermitas en el *Amadís de Gaula*: encrucijadas narrativas e ideológicas de Garci Rodríguez de Montalvo», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- \_\_\_\_\_, *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2013.
- MONTANER FRUTOS, Alberto. «Del *Amadís* primitivo al de Montalvo: cuestiones de emblemática», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- MORALES, Ana María. «Los habitantes de Brocelandia», *Mediavalía* Número 9. México D.F., U.N.A.M., 1991.
- MUGURUZA ROCA, Isabel. *Humanismo y libros de caballerías. Estudio del Olivante de Laura de Antonio de Torquemada*. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996.
- NERI, Stefano. «Lo maravilloso arquitectónico en los libros de caballerías», en CACHO BLECUA; José Manuel (coordinador). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007.
- ORSANIC, Lucía. *La mujer serpiente en los libros de caballerías castellanos*. Madrid, Ediciones La Ergástula, 2014.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel. *La edición de textos*. Madrid, Editorial Síntesis, 1997.
- PETRARCA, Francesco. *Cancionero. Tomo II*. Madrid, Cátedra, 1989.

- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de. *Poesía original completa*. Barcelona, Editorial Planeta, 1981.
- QUILIS, Antonio. *Métrica española*. Barcelona, Editorial Ariel, 2010.
- RAMOS, Rafael. «*Amadís de Gaula* y la tradición apocalíptica medieval: la torre y la espada», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- RIQUER, Martín de. *Caballeros andantes españoles*. Madrid, Gredos, 2008.
- ROCAMORA, José María. *Catálogo abreviado de manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado*. Madrid, Imp. De Fortanet, 1882. Pág. 40. N° 154. Digitalización disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/catalogo-abreviado-de-manuscritos-de-la-biblioteca-del-excmo-senor-duque-de-osuna-e-infantado/>. Visto por última vez en: 27/05/2016.
- ROMERO TABARES, Isabel. «Modelos de mujeres en los libros de caballerías hispánicos. El *Rosíán de Castilla*», en ACEBRÓN, RUIZ; Julián. *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*. Lérida, Universitat de Lleida, 2001.
- RUIZ GARCÍA, Elisa. *Manual de codicología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998.
- RUÍZ PÉREZ, Pedro. *Historia de la literatura española. 3. El siglo del arte nuevo 1598-1691*. Madrid, Crítica, 2010.
- SAINZ DE LA MAZA, Carlos. «Introducción», en RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci. *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003.
- SALES DASÍ, Emilio José. *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004.
- SALINERO CASCANTE, María Jesús. «Autor y público. Presencia y voz en *Le chevalier de la charrette*», *Revista de investigación Filología* Tomo XIII, Número 1. Soria, Colegio Universitario de Soria, 1995.



- SEXTO AURELIO VICTOR. *De los varones ilustres romanos. Traducido en castellano e ilustrado con algunas notas por don Agustín Munoz Álvarez*. Sevilla, Imprenta de Vázquez, e Hidalgo, 1790.
- THOMAS, Henry. *Spanish and portuguese romances of chivalry*. Nueva York, Kraus reprinted Co., Cambridge University Press, 1969.
- TODOROV, Tzvetan. *Literatura y significación*. Barcelona, Planeta, 1967.
- TORO PASCUA, María Isabel. «*Amadís de Gaula* y la tradición apocalíptica medieval: la figura del Endriago», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- TRUJILLO, José Ramón. «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleca*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- VILLEGAS, Juan. *La estructura mítica del héroe*. Barcelona, Planeta, 1978.
- VIÑA LISTE, José María. *Textos medievales de caballerías*. Madrid, Cátedra, 2000.
- VIRGILIO. *Eneida*. Madrid, Cátedra, 1989.